叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 一位祖母的回忆(a Grandmother's Recollections) 000001

2. 一位祖母的回忆(a Grandmother's Recollections) 000002

3. 一位祖母的回忆(a Grandmother's Recollections) 000003

4. 一位祖母的回忆(a Grandmother's Recollections) 000004

5. 一位祖母的回忆(a Grandmother's Recollections) 000005

6. 一位祖母的回忆(a Grandmother's Recollections) 000006

7. 一位祖母的回忆(a Grandmother's Recollections) 000007

8. 一位祖母的回忆(a Grandmother's Recollections) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位祖母的回忆(A Grandmother's Recollections)

[ə; eɪ] ['grænd,məðɝz] [,rekə'lekʃənz] .
A **GRANDMOTHER'S** **RECOLLECTIONS** **.**
一个 祖母的 回忆 .

一位祖母的回忆录。

[baɪ] ['elə] ['rɑːdmən] . - .
BY **ELLA** **RODMAN** **.** **1851** **.**
经过 艾拉 罗德曼 . - .

作者：埃拉·罗德曼，1851年。

[ə; eɪ] ['grænd,məðɝz] [,rekə'lekʃənz] .
A **GRANDMOTHER'S** **RECOLLECTIONS** **.**
一个 祖母的 回忆 .

一位祖母的回忆录。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [,aɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [,viː,aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [,viː,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 005]
[页 -]

[第 005 页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [best] [bed] - ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [mə'rin] ,
The best bed - chamber , with its hangings of crimson moreen ,
这 最好的 床 - 房间 , 和 它是 绞刑 的 赤红 莫林 ,

最好的卧室，挂着深红色的帷幔，

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['ɛrd] — [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kɔːzd] [maɪ] [eɪt] ['lɪt(ə)l]

was	opened	and	aired	—	a	performance	which	always	caused	my	eight	little
曾是	打开	和	播出	—	一个	表现	哪个	总是	导致	我的	八	小的

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɪn] [kən'viːniənt] [pə'ziʃənz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

brothers	and	sisters	to	place	themselves	in	convenient	positions	for	being
兄弟	和	姐妹	到	地方	他们自己	在	方便的	职位	为了	存在

['stʌmbld] ['oʊvər] ,

stumbled	over	,
踉跄	超过	,

节目开播后——每次播出，我的八个弟弟妹妹都会故意站在容易被我绊倒的地方。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəs] ['dæmzəlz] , [huː] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [bruːm] [ænd; ənd]

to	the	great	annoyance	of	industrious	damsels	,	who	,	armed	with	broom	and
到	这	伟大的	烦恼	的	勤劳	少女们	,	WHO	,	武装	和	扫帚	和

['dʌstər] ,

duster	,
除尘器	,

令勤劳的姑娘们非常恼火的是，她们拿着扫帚和掸子，

[en'devəd] [tuː; tə] ['rendər] [ðer; ðər] [reɪn] [æz; əz] ['ɑːrbɪtreri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

endeavored	to	render	their	reign	as	arbitrary	as	it	was	short	.
努力	到	使成为	他们的	在位	作为	随意的	作为	它	曾是	短的	.

他们竭力使自己的统治既短暂又专断。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [ðə; ðiː] ['nɜːrsəri] - [meɪdz] [hæd; həd] [ɪn'veriəbli] ['saɪlənst] [rɪ'fræktəri]

For	some	time	past	,	the	nursery	-	maids	had	invariably	silenced	refractory
为了	一些	时间	过去的	,	这	苗圃	-	女佣	有	总是	沉默	耐火

['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] " [faɪ] , [mɪs] [mə'tɪldə] !

children	with	"	Fie	,	Miss	Matilda	!
孩子们	和	"	菲	,	错过	玛蒂尔达	!

过去一段时间以来，保姆们总是用"呸，玛蒂尔达小姐！"来制止不听话的孩子。

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] — [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ə'laʊ] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] , [aɪl]

Your	grandmother	will	make	you	behave	yourself	—	she	won't	allow	such	doings	,	I'll
你的	祖母	将要	制作	你	表现	你自己	—	她	惯于	允许	这样的	行为	,	患病的

[biː; bi] [baʊnd] !

be	bound	!
是	边界	!

你奶奶会让你老实点的——她绝不会允许这种事发生的，我敢肯定！

" [ɔːr] " [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['mæstər] ['klærəns] ?

"	or	"	Aren't	you	ashamed	of	yourself	,	Master	Clarence	?
"	或者	"	不是	你	羞愧	的	你自己	,	掌握	克拉伦斯	?

"或者"克拉伦斯少爷，你不感到羞愧吗？"

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] !

What	will	your	grandmother	say	to	that	!
什么	将要	你的	祖母	说	到	那	!

你奶奶会怎么说呢！

" [ðə; ðiː] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr] [ɑːn][ðə; ðiː] [deɪ] [ʌv; əv]

"	The	nursery	was	in	a	state	of	uproar	on	the	day	of
"	这	苗圃	曾是	在	一个	状态	的	骚动	在	这	天	的

那天，托儿所里一片混乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	006	]
[	页	-	]

[maɪ]['venərəb(ə)l] ['rɛlətɪvz] [ə'raɪv(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] , [ɪn][ðer; ðər]

my	venerable	relative's	arrival	;	for	the	children	almost	expected	to	see	,	in	their
我的	可敬	亲属	到达	;	为了	这	孩子们	几乎	预期的	到	看	,	在	他们的

['grænmʌðər] , [æn; ən] ['oʊgrɪs] ,

grandmother	,	an	ogress	,
祖母	,	一个	食人魔	,

我那德高望重的亲戚来了；孩子们几乎以为会在他们的祖母身上看到一个女妖，

[bəuθ][ɪn] [fitʃər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

both	in	features	and	disposition	.
两个都	在	特征	和	处置	.

无论是在特征还是性格方面。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] , [frʌm; frəm]

My	mother	was	the	eldest	of	two	children	,	and	my	grandmother	,	from
我的	母亲	曾是	这	长子	的	二	孩子们	,	和	我的	祖母	,	从

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] ,

the	period	of	my	infancy	,
这	时期	的	我的	婴儿期	,

我母亲是家中两个孩子中的老大，而我的祖母，从我婴儿时期就一直陪伴着我。

[hæd; həd] [ri'zaidid] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] ;

had	resided	in	England	with	her	youngest	daughter	;
有	居住地	在	英格兰	和	她	最小的	女儿	;

她曾与她的小女儿居住在英国；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['aʊər; ɑːr]

and	we	were	now	all	employed	in	wondering	what	sort	of	a	person	our
和	我们	是	现在	全部	受雇	在	好奇	什么	种类	的	一个	人	我们的

['relətɪv] [maɪt] [biː; bi] .

relative	might	be	.
相对的	可能	是	.

于是，我们都开始琢磨我们的亲戚究竟是怎样一个人。

['mæmə] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dɪgnɪfaɪd] ,

Mamma	informed	us	that	the	old	lady	was	extremely	dignified	,
妈妈	知情的	我们	那	这	老的	女士	曾是	极其	凝重	,

妈妈告诉我们，那位老太太举止非常端庄。

[ænd; ənd][ɪg'zæktɪd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

and	exacted	respect	and	attention	from	all	around	;	she	also	hinted	,
和	索取	尊重	和	注意力	从	全部	大约	;	她	还	暗示	,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

她赢得了周围所有人的尊重和关注；与此同时，她也暗示道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] ,

that	it	would	be	well	for	me	to	lay	aside	a	little	of	my	self	-	sufficiency	,
那	它	会	是	出色地	为了	我	到	躺	旁边	一个	小的	的	我的	自己	-	充足性	,

我最好还是放下一些自给自足的习惯。

[ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːməz] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] .

and	accommodate	myself	to	the	humors	of	my	grandmother	.
和	容纳	我	到	这	体液	的	我的	祖母	.

我得迁就我祖母的幽默感。

[ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! - - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	to	me	!	-	-	to	me	,
这	到	我	!	-	-	到	我	,

对我来说就是这样！——对我来说，

[huːz] ['tempər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'flæməb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

whose	temper	was	so	inflammable	that	the	least	inadvertent	touch	was	sufficient
谁	脾气	曾是	所以	易燃	那	这	至少	无意的	触碰	曾是	充足的

[tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !

to	set	it	in	a	blaze	—	it	was	too	much	!
到	放	它	在	一个	火焰	—	它	曾是	也	很多	!

他的脾气极其暴躁，哪怕最轻微的触碰都会让他勃然大怒——真是太过分了！

[soʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'spoʊzd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

So	,	like	a	well	-	disposed	young	lady	,
所以	,	喜欢	一个	出色地	-	处置	年轻的	女士	,

所以，就像一位心地善良的年轻女士一样，

[aɪ] ['veri] ['prɑːpərli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]

I	very	properly	resolved	that	mine	should	not	be	the	arm	to	support	the	venerable
我	非常	适当地	已解决	那	矿	应该	不是	是	这	手臂	到	支持	这	可敬

['mɪsɪz] . ['ɑːrlɪŋtən] [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪli] [wɔːks] ;

Mrs	.	Arlington	in	her	daily	walks	;
太太	.	阿灵顿	在	她	日常的	散步	;

我非常正确地决定，我的手臂不应该用来搀扶尊敬的阿灵顿夫人进行日常散步；

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪfəli] ['ɔːrnəmənt][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːzi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ]

that	should	the	children	playfully	ornament	the	cushion	of	her	easy	-	chair	with
那	应该	这	孩子们	嬉戏地	装饰品	这	软垫	的	她	简单的	-	椅子	和

[pɪnz] ,

pins	,
别针	,

孩子们可以用别针在她扶手椅的靠垫上玩耍装饰，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [ɪn'fɔːrmənt] ;

I	would	not	turn	informant	;
我	会	不是	转动	线人	;

我不会成为告密者；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [biː; bi][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [best] [wɪg] , [aɪ]

and	should	a	conspiracy	be	on	foot	to	burn	the	old	lady's	best	wig	,	I
和	应该	一个	阴谋	是	在	脚	到	烧伤	这	老的	女士的	最好的	假发	,	我

如果有人密谋烧掉老太太最好的假发，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	007	]
[	页	-	]

[第 007 页]

[ˌentər'teɪnd] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [maɪ'self] .

entertained	serious	thoughts	of	helping	along	myself	.
娱乐	严肃的	想法	的	帮助	沿着	我	.

我认真考虑过亲自帮忙。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [laɪk] [ɔːl] ['selfɪʃ] ['pɝːsənz] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [dɪ'miːnər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm]

In	the	meantime	,	like	all	selfish	persons	,	I	considered	what	demeanor	I	should	assume
在	这	与此同时	,	喜欢	全部	自私	人	,	我	经过考虑的	什么	风度	我	应该	认为

,

,

,

与此同时，像所有自私的人一样，我开始思考自己应该表现得如何。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪm'pres] [maɪ] ['grænmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kɑːnsɪkwens] .

in	order	to	impress	my	grandmother	with	a	conviction	of	my	own	consequence	.
在	命令	到	令人印象深刻	我的	祖母	和	一个	定罪	的	我的	自己的	结果	.

为了给祖母留下深刻印象，让她看到我对自己行为负责的决心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ;

Of	course	,	dignified	and	unbending	I	would	be	;
的	课程	,	凝重	和	不屈	我	会	是	;

当然，我会保持尊严和不屈不挠的态度；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [triːt] [ˌem 'iː] [ə'kɔːrdɪŋli] ?

but	what	if	she	chose	to	consider	me	a	child	,	and	treat	me	accordingly	?
但	什么	如果	她	选择	到	考虑	我	一个	孩子	,	和	对待	我	因此	?

但如果她选择把我当成孩子，并像对待孩子一样对待我呢?

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz]['ægənaɪzɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] ;

The	idea	was	agonizing	to	my	feelings	;
这	主意	曾是	痛苦的	到	我的	情怀	;

这个想法令我痛苦不堪；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['praʊdli] ['sɜrˌveɪd] [maɪ] [faɪv] [fiːt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [haɪt] ,

but	then	I	proudly	surveyed	my	five	feet	two	inches	of	height	,
但	然后	我	自豪地	调查	我的	五	脚	二	英寸	的	高度	,

但我随后自豪地打量了一下自己五英尺二英寸的身高，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

and	wondered	how	I	could	have	thought	of	such	a	thing	!
和	想知道	如何	我	可以	有	想法	的	这样的	一个	事物	!

我当时很纳闷，我怎么会想到这种事!

[stɪl] [aɪ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

Still	I	had	sense	enough	to	know	that	such	a	supposition	would	never	have
仍然	我	有	感觉	足够的	到	知道	那	这样的	一个	假设	会	绝不	有

['entərd] [maɪ] [hed] ,

entered	my	head	,
进入	我的	头	,

但我理智上明白，这种假设绝不会出现在我的脑海里。

[hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl]

had	there	not	been	sufficient	grounds	for	it	;	and	,	with	no	small
有	那里	不是	到过	充足的	理由	为了	它	;	和	,	和	不	小的

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

trepidation	,
忐忑不安	,

如果没有足够的理由；而且，带着些许忐忑，

[aɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] .

I	prepared	for	my	first	appearance	.
我	准备	为了	我的	第一的	外貌	.

我为我的首次亮相做好了准备。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [æz; əz][fɜːrst] [ə'pɪrənsəz] ['dʒen(ə)rəli][duː] .

It	went	off	as	first	appearances	generally	do	.
它	去	离开	作为	第一的	外貌	一般来说	做	.

它的第一印象通常都是如此。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [greɪt] ['elɪgəns] ,

I	was	to	have	been	seated	in	an	attitude	of	great	elegance	,
我	曾是	到	有	到过	坐着	在	一个	态度	的	伟大的	优雅	,

我原本应该以非常优雅的姿态就座，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʌndərfəli] [waɪz] [bʊk] ,

with	my	eyes	fixed	on	the	pages	of	some	wonderfully	wise	book	,
和	我的	眼睛	固定的	在	这	页面	的	一些	太棒了	明智的	书	,

我的目光紧紧盯着一本充满智慧的书籍，

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ; [waɪl] ,

but	my	thoughts	anywhere	but	in	company	with	my	eyes	;	while	,
但	我的	想法	任何地方	但	在	公司	和	我的	眼睛	;	尽管	,

但我的思绪却游离于我的双眼之外；而，

[tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ,

to	give	more	dignity	to	a	girlish	figure	,
到	给	更多的	尊严	到	一个	少女	数字	,

为了赋予少女的身材更多尊严，

[maɪ] [her] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]

my	hair	was	to	be	turned	up	on	the	very	top	of	my	head	with	a	huge
我的	头发	曾是	到	是	转向	向上	在	这	非常	顶部	的	我的	头	和	一个	巨大的

[ʃel] [koʊm] ,

shell	comb	,
壳	梳子	,

我的头发要用一个巨大的贝壳梳子梳到头顶最高处。

['bɔːroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

borrowed	for	the
借来的	为了	这

借来的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	008	]
[	页	-	]

[第 008 页]

[ə'keɪʒn] [frʌm; frəm] ['mɑːməz] [drɔːr] .

occasion	from	mamma's	drawer	.
场合	从	妈妈的	抽屉	.

一件从妈妈抽屉里翻出来的宝贝。

[ə'pɑːn][maɪ] ['grændˌməðɝz] ['entrəns] , [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri]

Upon	my	grandmother's	entrance	,	I	intended	to	rise	and	make	her	a	very
之上	我的	祖母的	入口	,	我	故意的	到	上升	和	制作	她	一个	非常

[stɪf] ['kɜːrtəsi] ,

stiff	courtesy	,
僵硬的	礼貌	,

祖母进来时，我打算起身向她行一个非常正式的礼节性礼。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['wʊmənɪʃ] [ri'maːks] .

and	then	deliver	a	series	of	womanish	remarks	.
和	然后	递送	一个	系列	的	女人气	评论	.

然后发表了一连串女性化的言论。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] — [bʌt; bət][ə'læs] !

This	,	I	say	,	was	to	have	been	my	first	appearance	—	but	alas	!
这	,	我	说	,	曾是	到	有	到过	我的	第一的	外貌	—	但	唉	!

我说，这原本应该是我的首次亮相——但是唉！

[feɪt] ['ɔːrdərd] ['ʌðərwaɪz] .

fate	ordered	otherwise	.
命运	订购	否则	.

命运另有安排。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][maɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['relətɪv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [rɔmps] [ə'pɑːn][ðə; ði]

I	was	caught	by	my	dignified	relative	indulging	in	a	game	of	romps	upon	the
我	曾是	捕捉	经过	我的	凝重	相对的	沉溺于	在	一个	游戏	的	嬉戏	之上	这

['bælkəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɪn] ['pɪnəfɔːr] [ænd; ənd] [ˌpæntə'lets] — [maɪ'self][æz; əz]

balcony	with	two	or	three	little	sisters	in	pinafores	and	pantalettes	—	myself	as
阳台	和	二	或者	三	小的	姐妹	在	围裙	和	灯笼裤	—	我	作为

[mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

much	a	child	as	any	of	them	.
很多	一个	孩子	作为	任何	的	他们	.

我被一位举止端庄的亲戚撞见在阳台上和两三个穿着围裙和灯笼裤的小妹妹嬉戏打闹——而我自己也和她们一样是个孩子。

[maɪ] ['grænmʌðər] [keɪm] ['rɑðər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːŋ] [her] ['floʊtɪŋ] [ɪn]

My	grandmother	came	rather	suddenly	upon	me	as	,	with	my	long	hair	floating	in
我的	祖母	来了	相当	突然	之上	我	作为	,	和	我的	长的	头发	漂浮的	在

[waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

wild	confusion	,
荒野	困惑	,

祖母突然出现在我面前，当时我的长发凌乱地飘扬着。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][maɪ][koʊm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'greɪsfəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	stooped	to	pick	up	my	comb	;	and	while	in	this	ungraceful	position	,
我	弯腰	到	挑选	向上	我的	梳子	;	和	尽管	在	这	不优雅的	位置	,

我弯腰去捡梳子；就在我保持这个不雅姿势的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] ['pleɪfəli] [klaɪmd] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [held] [ˌem 'iː]

one	of	the	little	urchins	playfully	climbed	upon	my	back	,	while	the	others	held	me
一	的	这	小的	海胆	嬉戏地	攀登	之上	我的	后退	,	尽管	这	其他的	握住	我

[daʊn] .

down	.
向下	.

一只小海胆顽皮地爬到我的背上，而其他海胆则把我按住。

[maɪ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

My	three	little	sisters	had	never	appeared	to	such	disadvantage	in	my	eyes	,
我的	三	小的	姐妹	有	绝不	出现	到	这样的	劣势	在	我的	眼睛	,

在我眼里，我的三个妹妹从未显得如此处于劣势。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ;

as	they	did	at	the	present	moment	;
作为	他们	做过	在	这	展示	片刻	;

就像他们此刻所做的那样；

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] — [ðeɪ] ['oʊnli] [klʌŋ] [ðə; ði]['kloʊzər] , [frʌm; frəm] [fraɪt] ,

in	vain	I	tried	to	shake	them	off	—	they	only	clung	the	closer	,	from	fright	,
在	徒劳	我	尝试	到	摇	他们	离开	—	他们	仅有的	紧紧抓住	这	更近	,	从	惊吓	,

我徒劳地试图甩掉它们——它们反而因为害怕而抱得更紧了。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] ['grænd,mədɚz] [ə'raɪv(ə)l] .

on	being	told	of	their	grandmother's	arrival	.
在	存在	讲述	的	他们的	祖母的	到达	.

得知祖母即将到来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] ['krɪmsənd] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [terz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

At	length	,	with	crimsoned	cheeks	,	and	the	hot	tears	starting	to	my	eyes	,
在	长度	,	和	深红色	脸颊	,	和	这	热的	眼泪	开始	到	我的	眼睛	,

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ,

I	rose	and	received	,
我	玫瑰	和	已收到	,

最后，我双颊绯红，热泪盈眶，起身接受了。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs]

rather	than	returned	the	offered	embrace	,	and	found	myself	in	the	capacious
相当	比	返回	这	提供	拥抱	,	和	成立	我	在	这	宽敞

[ɑːrmz]

arms
武器

我没有回应那份拥抱，而是发现自己躺在了那宽阔的臂弯里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 009]

[页 -]

[第 009 页]

[ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] ['daʊədʒər] ['dʌtʃəs] .

of	one	whom	I	should	have	taken	for	an	old	dowager	duchess	.
的	一	谁	我	应该	有	已采取	为了	一个	老的	老妇	公爵夫人	.

我应该把她误认为是一位年迈的公爵夫人。

[ɑːn] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['grænd,məðɚz] ['pɔːrtli] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [er] ,

On	glancing	at	my	grandmother's	portly	figure	and	consequential	air	,
在	瞥了一眼	在	我的	祖母的	肥胖的	数字	和	后果	空气	,

瞥了一眼祖母略显臃肿的身材和严肃的神态，

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] — [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]

I	experienced	the	uncomfortable	sensation	of	utter	insignificance	—	I	encountered	the
我	经验丰富的	这	不舒服	感觉	的	说出	微不足道	—	我	遭遇	这

[geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fʊl] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ,

gaze	of	those	full	,	piercing	eyes	,
目光	的	那些	满的	,	冲孔	眼睛	,

我体验到了那种彻底渺小的不适感——我迎面撞上了那双炯炯有神、目光锐利的眼睛。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] .

and	felt	that	I	was	conquered	.
和	毛毡	那	我	曾是	征服	.

我感觉自己被征服了。

[stɪl] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['strʌglz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɪgnəti] [jet] ,

Still	I	resolved	to	make	some	struggles	for	my	dignity	yet	,
仍然	我	已解决	到	制作	一些	斗争	为了	我的	尊严	然而	,

但我仍然决心为我的尊严而战。

[ænd; ənd] [nɑːt] [səb'mɪt] [ʌn'tɪl] [dɪ'fiːt] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['daʊtf(ə)l] .

and	not	submit	until	defeat	was	no	longer	doubtful	.
和	不是	提交	直到	击败	曾是	不	更长	疑	.

不到万不得已，绝不屈服。

['piːp(ə)l] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] " [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] , " [spiːk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd]

People	in	talking	of	"	unrequited	affection	,	"	speak	of	"	the	knell	of	departed
人们	在	说	的	"	单相思	感情	,	"	说话	的	"	这	丧钟	的	已离开

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

人们在谈论"单恋"时，会说"希望破灭的丧钟"。

" [bʌt; bət][noʊ] [nel] [kʊd; kəd] [saʊnd] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər]

"	but	no	knell	could	sound	more	dreadful	to	the	ears	of	a	girl	in	her
"	但	不	丧钟	可以	声音	更多的	可怕	到	这	耳朵	的	一个	女孩	在	她

[tiːnz] — ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['skersli] - [fledʒd] [jʌŋ] - ['leɪdi] - [hʊd] — [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]

teens	—	trembling	for	her	scarcely	-	fledged	young	-	lady	-	hood	—	than	did	the
青少年	—	发抖	为了	她	几乎	-	羽翼丰满	年轻的	-	女士	-	兜帽	—	比	做过	这

[vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] ,

voice	of	my	grandmother	,
嗓音	的	我的	祖母	,

但是，对于一个十几岁的女孩来说，没有什么丧钟比我祖母的声音更可怕了——她正为自己刚刚萌芽的少女时代而颤抖。

([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [loʊ]) , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] :

(	and	it	was	by	no	means	low	)	,	as	she	remarked	:
(	和	它	曾是	经过	不	方法	低的	)	,	作为	她	评论	:

（而且金额绝非低廉），正如她所说：

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] ['elə] .

"	So	this	is	Ella	.
"	所以	这	是	艾拉	.

这就是艾拉。

[waɪ] , [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] ['ɔːltərd] !

Why	,	how	the	child	has	altered	!
为什么	,	如何	这	孩子	有	已修改	!

怎么回事，孩子变化这么大!

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['skriːmɪŋ] ['beɪbi] ,

I	remember	her	only	as	a	little	,	screaming	baby	,
我	记住	她	仅有的	作为	一个	小的	,	尖叫	婴儿	,

我只记得她是个哭闹不停的小婴儿。

[ðæt] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

that	was	forever	holding	its	breath	with	passion	till	it	became	black	in	the	face	.
那	曾是	永远	保持	它是	气息	和	热情	直到	它	成为	黑色的	在	这	脸	.

它永远屏住呼吸，充满激情，直到脸色变得黝黑。

['meni] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ,

Many	a	thumping	have	I	given	you	,	child	,	to	make	you	come	to	,
许多	一个	怦	有	我	给定	你	,	孩子	,	到	制作	你	来	到	,

孩子，我打了你很多次，才让你醒过来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [jʊr; jər] [feɪs] ['evər] [wʊd] [biː; bi] [streɪt] [ə'gen] .

and	sometimes	I	doubted	if	your	face	ever	would	be	straight	again	.
和	有时	我	怀疑	如果	你的	脸	曾经	会	是	直的	再次	.

有时我甚至怀疑你的脸是否还能恢复正常。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]

Even	now	it	can	hardly	be	said	to	belong	to	the	meek	and	amiable
甚至	现在	它	能	几乎	是	说	到	属于	到	这	温顺	和	可亲

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

即使到了现在，也很难说它属于温顺友善的行列。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	010	]
"	[	页	-	]

[hɪr] [maɪ] ['grænmʌðər] [druː] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][goʊld] ['spektəklz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - ['ɔːnəmentid]

Here	my	grandmother	drew	forth	her	gold	spectacles	from	a	richly	-	ornamented
这里	我的	祖母	画	前进	她	金子	眼镜	从	一个	丰富	-	装饰

[keɪs] ,

case	,
案件	,

这时，我的祖母从一个装饰精美的眼镜盒里拿出了她的金眼镜。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [skænd] [maɪ] [ɪn'dɪgnənt] [fitʃər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] : " [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

and	deliberately	scanned	my	indignant	features	,	while	she	observed	:	"	Not	much	of
和	故意地	扫描	我的	愤怒	特征	,	尽管	她	观察到	:	"	不是	很多	的

[ðə; ði] - [staɪl] — [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːrlɪŋtən] .

the	Bredforth	style	—	quite	an	Arlington	.
这	-	风格	—	相当	一个	阿灵顿	.

她故意扫视了我愤慨的表情，同时评论道："这不太像布雷德福斯风格——倒像阿灵顿风格。"

" [aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]

"	I	drew	myself	up	with	all	the	offended	dignity	of	sixteen	,	but	it	was	of
"	我	画	我	向上	和	全部	这	被冒犯了	尊严	的	十六	,	但	它	曾是	的

[noʊ] [juːz] ;

no	use	;
不	使用	;

"我摆出十六岁时应有的那种受辱的尊严，但这毫无用处；

[maɪ] ['grænmʌðər] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [raʊnd] ,

my	grandmother	turned	me	round	,
我的	祖母	转向	我	圆形的	,

我奶奶把我转了过来，

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə]

in	much	the	same	manner	that	the	giant	might	have	been	supposed	to
在	很多	这	相同的	方式	那	这	巨大的	可能	有	到过	据称	到

['hænd(ə)l] [tɑːm] [θʌm] ,

handle	Tom	Thumb	,
处理	汤姆	拇指	,

就像巨人本应对待拇指汤姆那样，

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] [toʊ] .

and	surveyed	me	from	top	to	toe	.
和	调查	我	从	顶部	到	脚趾	.

他从头到脚打量了我一番。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

I	was	unable	to	discover	the	effect	of	her	investigation	,
我	曾是	无法	到	发现	这	影响	的	她	调查	,

我无法得知她的调查产生了什么影响。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] ['grændˌməðɚz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv]

but	I	immediately	became	convinced	that	my	grandmother's	opinion	was	one	of
但	我	立即地	成为	确信	那	我的	祖母的	观点	曾是	一	的

[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

the	greatest	importance	.
这	最	重要性	.

但我立刻确信，奶奶的意见至关重要。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn]

She	possessed	that	indescribable	kind	of	manner	which	places	you	under	the	conviction
她	拥有	那	无法形容	种类	的	方式	哪个	地方	你	在下面	这	定罪

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['duːɪŋ] ,

that	you	are	continually	doing	,
那	你	是	持续	正在做	,

她有一种难以言喻的气质，让你觉得你一直在做着.....

['seɪɪŋ] , [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ;
saying , or thinking something wrong ;
说 , 或者 思维 某物 错误的 ;

说错话或想错事；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] ['hʌmbli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ˌkəuin'saidɪŋ][ɪn] ['eni]
and which makes you humbly obliged to such a person for coinciding in any
和 哪个 制作 你 谦卑地 有义务 到 这样的 一个 人 为了 同时发生 在 任何
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] .
of your opinions .
的 你的 意见 .

因此，你会由衷地感谢这样的人与你在某些观点上达成共识。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [pɑːrt][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ,
Instead of the dignified part I had expected to play ,
反而 的 这 凝重 部分 我 有 预期的 到 玩 ,

我原本期望扮演一个体面的角色，结果却并非如此。

[aɪ] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['kɔːrnər] .
I looked very like a naughty child that has just been taken out of its corner .
我 看起来 非常 喜欢 一个 淘气 孩子 那 有 只是 到过 已采取 出去 的 它是 角落 .

我看起来就像一个刚从角落里被带出来的淘气孩子。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][baɪ][maɪ] ['grændˌməðɚz] [ə'pɪrəns] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]
The impression left upon my mind by my grandmother's appearance will never be
这 印象 左边 之上 我的 头脑 经过 我的 祖母的 外貌 将要 绝不 是
[ɪ'feɪst] ;
effaced ;
抹去 ;

祖母的容貌给我留下的印象永远不会抹去；

[hɜːr; hər] [hoʊl] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['straɪkɪŋ] ,
her whole tout ensemble was peculiarly striking ,
她 所有的 兜售者 合奏 曾是 奇特地 引人注目 ,

她整套行头都显得格外引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 011]
[页 -]

[第 011 页]

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [dɑːrk] [aɪz] , [haɪ] ['roʊmən] [noʊz] , [maʊθ] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv]
with full dark eyes , high Roman nose , mouth of great beauty and firmness of
和 满的 黑暗的 眼睛 , 高的 罗马 鼻子 , 嘴 的 伟大的 美丽 和 硬度 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

她有着深邃的眼睛、高挺的罗马鼻、非常漂亮且表情坚定的嘴唇。

[ænd; ənd] [tiːθ] [huːz] ['splendər] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['iːkwəld] — [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen]
and teeth whose splendor I have never seen equalled — although she was then
和 牙齿 谁 辉煌 我 有 绝不 已见 等于 — 虽然 她 曾是 然后
[pæst][hɜːr; hər] ['fɪftiəθ] [jɪr] .
past her fiftieth year .
过去的 她 第五十 年 .

她拥有一口我从未见过如此光彩夺目的牙齿——尽管当时她已经年过五十。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ][tɔːl] , [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv]

Add	to	this	a	tall	,	well	-	proportioned	figure	,	and	a	certain	air	of
添加	到	这	一个	高的	,	出色地	-	比例匀称	数字	,	和	一个	肯定	空气	的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

再加上他身材高挑匀称，以及某种权威气质，

[ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] [stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

and	my	grandmother	stands	before	you	.
和	我的	祖母	站立	前	你	.

我的祖母就站在你们面前。

[æz; əz] [taɪm] ['sʌmwʌt] [dɪ'mɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɔː] , [wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði]['ɑːn.treɪ][ʌv; əv][maɪ]

As	time	somewhat	diminished	our	awe	,	we	gained	the	entrée	of	my
作为	时间	有些	减少	我们的	敬畏	,	我们	获得	这	主菜	的	我的

['grændˌməðɚz] [ə'pɑːrtmənt] ,

grandmother's	apartment	,
祖母的	公寓	,

随着时间的流逝，我们的敬畏之情渐渐消退，我们得以进入我祖母的公寓。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]

and	even	ventured	to	express	our	curiosity	respecting	the	contents	of
和	甚至	冒险	到	表达	我们的	好奇心	尊重	这	内容	的

['veriəs] [trʌŋks] , ['pɑːrslz] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] [bɑːksɪz] .

various	trunks	,	parcels	,	and	curious	-	looking	boxes	.
各种各样的	树干	,	包裹	,	和	好奇的	-	寻找	盒子	.

我们甚至大胆地表达了对各种箱子、包裹和奇形怪状的盒子里物品的好奇心。

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

To	children	,
到	孩子们	,

对孩子们来说，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ]

there	is	no	greater	pleasure	than	being	permitted	to	look	over	and	arrange
那里	是	不	更大的	乐趣	比	存在	允许	到	看	超过	和	安排

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [kən'teɪnd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['kerfəli] - [lɔkt] [ʌp] [drɔːrz] ,

the	articles	contained	in	certain	carefully	-	locked	up	drawers	,
这	文章	包含	在	肯定	小心	-	已锁定	向上	抽屉	,

能够查看并整理某些精心上锁的抽屉里的物品，没有什么比这更令人愉悦的了。

[ʌn'oʊpənd] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃests] ;

unopened	boxes	,	and	old	-	fashioned	chests	;
未开封	盒子	,	和	老的	-	造型	箱子	;

未开封的盒子和老式箱子；

[streɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm]['broʊkən] [rɪŋz] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [biːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nekləs] — [ə; eɪ]

stray	jewels	from	broken	rings	—	two	or	three	beads	of	a	necklace	—	a
流浪	珠宝	从	破碎的	戒指	—	二	或者	三	珠子	的	一个	项链	—	一个

[sliːv] [ɔːr] [bredθ] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['wedɪŋ] [dres] — ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] — [gɪfts] [ʌv; əv] ['skuːlgɜːrl]

sleeve	or	breadth	of	somebody's	wedding	dress	—	locks	of	hair	—	gifts	of	schoolgirl
袖子	或者	宽度	的	某人的	婚礼	裙子	—	锁	的	头发	—	礼物	的	女学生

[f'rendʃɪps] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

friendships	—	and	all	those	little	mementoes	of	the	past	,
友谊	—	和	全部	那些	小的	纪念品	的	这	过去的	,

从破碎的戒指上掉落的零星宝石——项链上的两三颗珠子——婚纱的袖子或一块布料——一缕头发——少女时代友谊的礼物——以及所有这些过去的小纪念品，

[ðæt] [laɪ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [tɪl] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['æftər][sʌm; səm] [ˌmɪs'leɪd]['ɑːrtɪk(ə)l] [brɪŋz]

that	lie	neglected	and	forgotten	till	a	search	after	some	mislaid	article	brings
那	说谎	被忽视的	和	被遗忘的	直到	一个	搜索	后	一些	遗失	文章	带来

[ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] ,

them	again	to	our	view	,
他们	再次	到	我们的	看法	,

那条谎言被忽视和遗忘，直到寻找某件遗失的物品时，它才再次出现在我们的视野中。

[ænd; ənd] [ik'saits] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] ['sædli] [bæk] [ə'pɑːn]

and	excites	a	burst	of	feeling	that	causes	us	to	look	sadly	back	upon
和	兴奋	一个	爆裂	的	感觉	那	原因	我们	到	看	令人遗憾的是	后退	之上

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['jɪrz] ,

the	long	vista	of	departed	years	,
这	长的	景色	的	已离开	年	,

并激起一股强烈的情感，让我们不禁悲伤地回顾逝去的漫长岁月。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪðərd]

with	their	withered
和	他们的	干枯

他们枯萎了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	012	]
[	页	-	]

[第 012 页]

[hoʊps] , ['nevər] - ['riːəlaɪzd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [freʃ] , ['dʒɔɪəs] [toʊn] , [sɪəd] [baɪ]

hopes	,	never	-	realized	expectations	,	and	fresh	,	joyous	tone	,	seared	by
希望	,	绝不	-	已实现	期望	,	和	新鲜的	,	欢乐	语气	,	烤	经过

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] .

disappointment	and	worldly	wisdom	.
失望	和	世俗	智慧	.

希望、从未实现的期望，以及清新、快乐的基调，都被失望和世故的智慧所灼伤。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] [ænd; ənd] [diːp] - [leɪd] [skiːmz] [jiːldz] [nɑːt][hæf][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt]

The	reward	of	patient	toil	and	deep	-	laid	schemes	yields	not	half	the	pleasure	that
这	报酬	的	病人	辛劳	和	深的	-	铺设	方案	产量	不是	一半	这	乐趣	那

[dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['kæbɪnət] ,

did	the	little	Indian	cabinet	,
做过	这	小的	印度	内阁	,

耐心辛勤的付出和精心策划的回报，远不及当年印度小内阁带给他们的乐趣的一半。

([wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [soʊ] [prə'voʊkɪŋli] [lɔkt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]) , [wen] ['dʊrɪŋ]

(	which	always	stood	so	provokingly	locked	,	and	just	within	reach	)	,	when	during
(	哪个	总是	站立	所以	挑衅地	已锁定	,	和	只是	之内	抵达	)	,	什么时候	期间

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

a	period	of	convalescence	,
一个	时期	的	恢复期	,

（它总是那么挑衅地锁着，触手可及），在康复期间，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] [rɪ'sesɪz] — [wen] [flʌdz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [dɑːnst]

we	were	permitted	to	examine	its	recesses	—	when	floods	of	sunlight	danced
我们	是	允许	到	检查	它是	凹陷处	—	什么时候	洪水	的	阳光	跳舞

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ,

upon	the	wall	of	the	darkened	room	towards	the	close	of	day	,
之上	这	墙	的	这	变暗	房间	向	这	关闭	的	天	,

我们获准仔细查看它的内部——傍晚时分，阳光倾泻而下，洒在昏暗房间的墙壁上。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [siːmd] [soʊ][kaɪnd] !

and	every	one	seemed	so	kind	!
和	每一个	一	似乎	所以	种类	!

而且每个人看起来都很友善！

[maɪ] ['grænmʌðər] [in'dʌldʒd] ['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ;

My	grandmother	indulged	our	curiosity	to	the	utmost	;
我的	祖母	沉溺其中	我们的	好奇心	到	这	极致	;

我的祖母极其纵容我们的好奇心；

[naʊ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [ɪr] - ['pendənts] [wʊd] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [foʊldz] [ʌv; əv]

now	a	pair	of	diamond	ear	-	pendants	would	appear	among	the	soft	folds	of
现在	一个	一对	的	钻石	耳朵	-	吊坠	会	出现	之中	这	柔软的	折叠	的

['pɜːrfjuːmd] ['kɑːt(ə)n] ,

perfumed	cotton	,
香	棉布	,

现在，一对钻石耳坠会出现在散发着香气的柔软棉布褶皱之中。

[ænd; ənd] [flæʃ] [ænd; ənd] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] — [naʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

and	flash	and	glow	with	all	the	brilliancy	of	former	days	—	now	a	rich
和	闪光	和	辉光	和	全部	这	才华横溢	的	以前的	天	—	现在	一个	富有的

[broʊ'keɪdɪd] ['petɪkoʊt] [kɔːld] [ʌp] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

brocaded	petticoat	called	up	phantoms	of	the	past	,
锦缎	衬裙	称为	向上	幻影	的	这	过去的	,

闪耀着昔日的光辉——如今，一件华丽的锦缎衬裙唤起了往昔的幻影。

[wen] ['leɪdiz] [wɔːr] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ,

when	ladies	wore	high	-	heeled	shoes	,
什么时候	女士们	穿着	高的	-	高跟鞋	鞋	,

当女士们穿高跟鞋的时候，

[ænd; ənd] [weists] [ʌv; əv] [noʊ] [saɪz] [æt; ət] [ɔːl] — [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [felt] [mæg'nɪfɪsntli] [ə'taɪərd] [ɪn]

and	waists	of	no	size	at	all	—	and	gentlemen	felt	magnificently	attired	in
和	腰部	的	不	尺寸	在	全部	—	和	先生们	毛毡	壮丽	穿着	在

['paʊdərd] [kəːlz] [ænd; ənd] [kjuːz] ,

powdered	curls	and	cues	,
粉末状	卷发	和	线索	,

腰部线条纤细——男士们梳着扑了粉的卷发，留着俏丽的发型，感觉自己格外精神。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] ['rʌflz] [æz; əz] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

and	as	many	ruffles	as	would	fill	a	modern	dressing	gown	.
和	作为	许多	褶边	作为	会	充满	一个	现代的	敷料	袍	.

以及足以装满一件现代睡袍的层层叠叠的褶边。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['feri] ['slɪpərz] , ['kjʊriəsli] [im'brɔidəd] , [wɪð; wɪθ] ['niːtli] ['kʌvərd] [hiːlz] ;

There	were	also	fairy	slippers	,	curiously	embroidered	,	with	neatly	covered	heels	;
那里	是	还	仙女	拖鞋	,	奇怪的是	绣花	,	和	整齐地	涵盖	高跟鞋	;

还有仙女拖鞋，绣工精巧，鞋跟也包得严严实实；

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldən] [taɪm] [aɪ] [ə'temptɪd]

and	anxious	to	adorn	myself	with	these	relics	of	the	olden	time	I	attempted
和	焦虑的	到	装饰	我	和	这些	遗物	的	这	古老的	时间	我	尝试过

[tuː; tə] [drɔː] [wʌn] [ɑːn] .

to	draw	one	on	.
到	画	一	在	.

我急于用这些古老的遗物来装饰自己，于是试着画了一个。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd]

But	like	the	renowned
但	喜欢	这	著名

但就像这位著名的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	013	]
[	页	-	]

[glæs] - ['slɪpər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] ,

glass	-	slipper	,	it	would	fit	none	but	the	owner	,
玻璃	-	拖鞋	,	它	会	合身	没有任何	但	这	所有者	,

水晶鞋，除了主人之外，谁也穿不上。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] [æz; əz] [ˌsɪndə'rɛləz] ['sɪstər] .

and	I	found	myself	in	the	same	predicament	as	Cinderella's	sisters	.
和	我	成立	我	在	这	相同的	困境	作为	灰姑娘的	姐妹	.

我发现自己陷入了和灰姑娘的姐姐们一样的困境。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [tʌgd] [ænd; ənd] [pʊld] ; [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [traɪd] ,

In	vain	I	tugged	and	pulled	;	the	more	I	tried	,
在	徒劳	我	拉扯	和	拉	;	这	更多的	我	尝试	,

我徒劳地拉扯着；我越是努力，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ][ɑːn] — [ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

the	more	it	wouldn't	go	on	—	and	my	grandmother	remarked	with	a	sigh	,
这	更多的	它	不会	去	在	—	和	我的	祖母	评论	和	一个	叹	,

事情越是无法继续下去——我祖母叹了口气说道：

[ðæt] " ['piːpəlz] [fiːt] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][oʊld] [taɪmz] .

that	"	people's	feet	were	not	as	small	as	they	were	in	old	times	.
那	"	人们的	脚	是	不是	作为	小的	作为	他们	是	在	老的	时代	.

“人们的脚不像以前那么小了。”

" [aɪ] [pæntid] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] ,

"	I	panted	with	vexation	;	for	I	had	always	been	proud	of	my	foot	,
"	我	喘息	和	烦恼	;	为了	我	有	总是	到过	自豪的	的	我的	脚	,

我气喘吁吁，懊恼不已；因为我一直为我的脚感到自豪。

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðər] [maɪt] [siː] [haʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	now	put	it	forward	that	my	grandmother	might	see	how	small	it	was	.
和	现在	放	它	向前	那	我的	祖母	可能	看	如何	小的	它	曾是	.

现在把它拿出来，让我的祖母看看它有多小。

[bʌt; bət][noʊ] [wel] - [taɪmd] ['kɑːmplɪmənt] [suːðd] [maɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] [mɔːr]

But	no	well	-	timed	compliment	soothed	my	irritated	feelings	;	and	more
但	不	出色地	-	定时	赞扬	舒缓	我的	受刺激	情怀	;	和	更多的

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ðæn; ðən]['evər] ,

dissatisfied	with	myself	than	ever	,
不满	和	我	比	曾经	,

但任何适时的赞美都无法抚慰我烦躁的心情；我比以往任何时候都更加对自己不满。

[aɪ] [pər'suːd] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

I	pursued	my	investigations	.
我	追击	我的	调查	.

我继续进行调查。

[maɪ] ['grænmʌðər] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['mɝːmɝd] : " [haʊ] ['lɪt(ə)l][duː][wiː; wi] [noʊ] ,

My	grandmother	,	as	if	talking	to	herself	,	murmured	:	"	How	little	do	we	know	,
我的	祖母	,	作为	如果	说	到	她自己	,	低声说道	:	"	如何	小的	做	我们	知道	,

我的祖母仿佛自言自语般喃喃道：“我们懂得多么少啊！”

[wen] [wiː; wi][set] [aʊt] [ɪn] [laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !

when	we	set	out	in	life	,	of	the	many	disappointments	before	us	!
什么时候	我们	放	出去	在	生活	,	的	这	许多	失望	前	我们	!

当我们踏上人生旅程时，我们预感到前方会有许多失望！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kæn; kən][wi:; wi] [di:m] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ðen] [ɪz]['aʊərz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
How little can we deem that the heart which then is ours will change with the
如何 小的 能 我们 认为 那 这 心 哪个 然后 是 我们的 将要 改变 和 这
['fli:tɪŋ] ['sʌnʃaɪn] !
fleeting sunshine !
转瞬即逝 阳光 !

我们怎能轻视，我们那颗曾经属于我们的心，会随着转瞬即逝的阳光而改变呢！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [θroʊn] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs]
It is fearful to have the love of a life - time thrown back as a worthless
它 是 可怕 到 有 这 爱 的 一个 生活 - 时间 抛掷 后退 作为 一个 毫无价值
[θɪŋ] ! "
thing ! "
事物 ! "

最可怕的是，毕生挚爱被当作毫无价值的东西抛弃！

" ['fɪrf(ə)l] !
" Fearful !
" 可怕 !

“可怕！

" [aɪ] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" I chimed in .
" 我 齐声说道 在 .

我插话道。

" [deθ] [wɜ:r; wər] ['prefrəb(ə)l] ! "
" Death were preferable ! "
" 死亡 是 优选 ! "

“死亡比死亡更可取！”

" [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [gu:s] !
" You little goose !
" 你 小的 鹅 !

你这只小鹅！

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['grænmʌðər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" exclaimed my grandmother , as she looked me full in the face ,
" 惊呼 我的 祖母 , 作为 她 看起来 我 满的 在 这 脸 ,

“我奶奶惊呼道，她直视着我的眼睛，”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 014]
[页 -]

[第 014 页]

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What can you possibly know about the matter ?
" 什么 能 你 可能 知道 关于 这 事情 ?

“你对这件事究竟了解多少？”

" [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] ['beri] [maɪ] [hed] [daʊn] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [aɪ][wʌz; wəz]
" I had nothing to do but bury my head down low in the trunk I was
" 我 有 没有什么 到 做 但 埋葬 我的 头 向下 低的 在 这 树干 我 曾是
[ɪk'splɔ:rɪŋ] ;
exploring ;
探索 ;

“我别无选择，只能把头埋进我正在探索的树干里；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][læst] [ə'tempt] [æt; ət] ['sentɪmənt] .
it was my last attempt at sentiment .
它 曾是 我的 最后的 试图 在 情绪 .

这是我最后一次尝试表达情感。

[maɪ] ['grænmʌðər] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

My	grandmother	took	occasion	to	give	me	some	very	good	advice	with	respect
我的	祖母	采取	场合	到	给	我	一些	非常	好的	建议	和	尊重

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['hɑːrdli] - [groʊn] ['gɝːlz] ;

to	the	behavior	of	hardly	-	grown	girls	;
到	这	行为	的	几乎	-	生长	女孩们	;

我祖母曾借机给我一些关于少女行为举止的非常好的建议；

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

she	remarked	that	they	should	be	careful	not	to	engross	the	conversation	,	and
她	评论	那	他们	应该	是	小心	不是	到	独占	这	对话	,	和

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

她提醒他们要注意不要让谈话过于深入，而且，

[ðæt] ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [laʊd] ['tɔːkəz] .

that	quiet	people	were	always	more	interesting	than	loud	talkers	.
那	安静的	人们	是	总是	更多的	有趣的	比	大声	谈话者	.

安静的人总是比大声说话的人更有趣。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

I	resolved	to	try	my	utmost	to	be	quiet	and	interesting	,
我	已解决	到	尝试	我的	极致	到	是	安静的	和	有趣的	,

我决心尽我所能保持安静，并让自己变得有趣。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ðæt] ,

though	at	the	same	time	it	did	occur	to	me	as	a	little	strange	that	,
尽管	在	这	相同的	时间	它	做过	发生	到	我	作为	一个	小的	奇怪的	那	,

但与此同时，我也觉得有点奇怪，

['biːɪŋ] [soʊ] [greɪt] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['kwaɪət][ænd; ənd]

being	so	great	an	admirer	of	the	species	,	she	was	not	quiet	and
存在	所以	伟大的	一个	仰慕者	的	这	物种	,	她	曾是	不是	安静的	和

['ɪntrəstɪŋ] [hɜːr'self] .

interesting	herself	.
有趣的	她自己	.

虽然她非常欣赏这个物种，但她自己却并不安静有趣。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['kwaɪət][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['grænd,məðɝz] [fɔːrt] ;

But	being	quiet	was	not	my	grandmother's	forte	;
但	存在	安静的	曾是	不是	我的	祖母的	长处	;

但安静并不是我祖母的强项；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ɔːr]

and	it	is	generally	understood	that	people	always	admire	what	they	are	not	,	or
和	它	是	一般来说	理解	那	人们	总是	钦佩	什么	他们	是	不是	,	或者

[hæv; həv][nɑːt] [ðəm'selvz] .

have	not	themselves	.
有	不是	他们自己	.

人们普遍认为，人们总是羡慕自己不拥有或不是的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	015	]
[	页	-	]

[第 015 页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] ['ræðər] [strɪkt] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [duː]

The	old	lady	also	possessed	rather	strict	ideas	of	the	respect	and	deference	due
这	老的	女士	还	拥有	相当	严格的	想法	的	这	尊重	和	尊重	到期的

[tuː; tə] ['perənts] [ænd; ənd] ['eldəz] ;

to	parents	and	elders	;
到	父母	和	长者	;

这位老太太对父母和长辈应有的尊重和敬意也抱有相当严格的观念；

[ænd; ənd] [pʊr] ['mæmə] , [huːz] [ə'θɔːrəti] [dɪd][nɑːt][stænd] ['veri] [haɪ] , [felt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'liːf] [ɪn]

and	poor	mamma	,	whose	authority	did	not	stand	very	high	,	felt	considerable	relief	in
和	贫穷的	妈妈	,	谁	权威	做过	不是	站立	非常	高的	,	毛毡	大量	宽慰	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ,

consequence	of	our	,
结果	的	我们的	,

可怜的妈妈，她的权威并不高，因为我们的帮助而感到如释重负。

([ɔːr] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]) [ɪm'pruːvd] [bɪ'heɪvjər] .

(	or	,	as	I	am	tempted	to	say	,	the	children's	)	improved	behavior	.
(	或者	,	作为	我	是	受诱惑	到	说	,	这	孩子们的	)	改进	行为	.

（或者，我更愿意说，孩子们）行为有所改善。

[aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['stɑːrtld] [maɪ'self][wʌn] [deɪ] ,

I	remember	being	rather	startled	myself	one	day	,
我	记住	存在	相当	惊慌	我	一	天	,

我记得有一天我也被吓了一跳。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [kə'menst] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

when	one	of	the	before	-	mentioned	little	sisters	commenced	a	system	of	teazing
什么时候	一	的	这	前	-	提及	小的	姐妹	开始	一个	系统	的	戏弄

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [fər'bɪdn] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

for	some	forbidden	article	.
为了	一些	禁止	文章	.

当前面提到的其中一个妹妹开始对某些禁忌物品进行戏弄时。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , — [kɑːnt][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [set][ʌv; əv][kɑːrdz] ?

"	Mother	,	mother	,	—	can't	I	have	that	set	of	cards	?
"	母亲	,	母亲	,	—	不能	我	有	那	放	的	牌	?

“妈妈，妈妈，——我能要那副扑克牌吗？”

[wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] - [ruːm] — ['fiːmi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]

We	want	it	in	our	play	-	room	—	Phemie	and	me	are	going	to	build	a
我们	想	它	在	我们的	玩	-	房间	—	菲米	和	我	是	去	到	建造	一个

[haʊs] . "

house	.	"
房子	.	"

我们想把它放在游戏室里——我和菲米要在那里搭房子。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mæmə] , ['lʊkɪŋ] [kən'sɪdərəbli]

"	I	do	not	like	to	give	you	permission	,	"	replied	mamma	,	looking	considerably
"	我	做	不是	喜欢	到	给	你	允许	,	"	回复	妈妈	,	寻找	相当

['wɜːrid] ,

worried	,
担心	,

“我不喜欢给你这个许可，”妈妈回答道，看起来很担心。

" [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

"	for	George	does	not	wish	you	to	have	them	.
"	为了	乔治	做	不是	希望	你	到	有	他们	.

“因为乔治不希望你拥有它们。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 016]
" [页 -]

[第 016 页]

" [oʊ] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [aʊt] , ['mʌðər] — [aʊt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [deɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs]
" Oh , but George is out , mother — out for all day , " rejoined the precocious
" 哦 , 但 乔治 是 出去 , 母亲 — 出去 为了 全部 天 , " 重新加入 这 早熟
['kænvəsər] ,
canvasser ,
拉票员 ,

“哦，可是乔治今天不在家，妈妈——一整天都不在家，”这位早熟的拉票员接着说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" and will never know anything about it . "
" 和 将要 绝不 知道 任何事物 关于 它 . "

“而且永远不会知道这件事。”

" [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
" But perhaps he might come home before you had done with them ,
" 但 也许 他 可能 来 家 前 你 有 完毕 和 他们 ,

但或许在你处理完他们之前，他就会回家了。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][soʊ] ['terəbli] ['pæʃənət] , [ænd; ənd] [heɪts] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [tʌtʃt]
and George is so terribly passionate , and hates to have his things touched
和 乔治 是 所以 可怕 热情的 , 和 讨厌 到 有 他的 事物 感动
,
,
,

乔治是个极其重感情的人，他讨厌别人碰他的东西。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] . "
that he will raise the whole house . "
那 他 将要 增加 这 所有的 房子 . "

他会重建整个房子。

" [pʊr] [bɔɪ] ! " [əb'zɜːrvd] [maɪ] ['grænmʌðər] ['draɪli] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]
" Poor boy ! " observed my grandmother dryly , " What a misfortune to be so
" 贫穷的 男生 ! " 观察到 我的 祖母 干巴巴地 , " 什么 一个 不幸 到 是 所以
['pæʃənət] !
passionate !
热情的 !

“可怜的孩子！”我祖母冷冷地说道，“如此热情真是不幸啊！”

[ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [ɪn'kjʊrəbl] [wʌn] , ['eɪmi] ; [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]
A deep - seated , and , I fear , incurable one , Amy ; for of course you
一个 深的 - 坐着 , 和 , 我 害怕 , 不治之症 一 , 艾米 ; 为了 的 课程 你
[hæv; həv] [juːst] [jʊr; jər]['ʌtmoʊst] [ɪn'devərz] ,
have used your utmost endeavors ,
有 用过的 你的 极致 努力 ,

艾米，这是一种根深蒂固的，恐怕也无法治愈的疾病；因为你当然已经尽了最大的努力。

[bəuθ][baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] .
both by precept and example , to render him otherwise .
两个都 经过 戒律 和 例子 , 到 使成为 他 否则 .

通过言传身教，让他改过自新。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['pitid] [maɪ] ['mʌðɚz] ['fiːlɪŋz] ;
" I almost pitied my mother's feelings ;
" 我 几乎 可怜的 我的 母亲的 情怀 ;

我几乎开始同情母亲的感受了；

[fɔːr; fər] [wel] [dɪd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][kraɪd] - [fɔːr; fər] [tɔɪ] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

for	well	did	I	remember	the	cried	-	for	toy	placed	within	his	hands	,
为了	出色地	做过	我	记住	这	哭	-	为了	玩具	放置	之内	他的	双手	,

我清楚地记得他手里拿着的那件他哭着要的玩具。

[tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skriːmz] [sent] [fɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lʌŋz] [huːz]

to	stop	the	constant	succession	of	screams	sent	forth	by	a	pair	of	lungs	whose
到	停止	这	持续的	演替	的	尖叫	发送	前进	经过	一个	一对	的	肺	谁

[streŋθ] [siːmd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] — [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]

strength	seemed	inexhaustible	—	the	comfort	and	convenience	of	the	whole	family
力量	似乎	取之不尽的	—	这	舒适	和	方便	的	这	所有的	家庭

[ˌdisri'gɑːdid] ,

disregarded	,
被忽视	,

为了阻止那对仿佛无穷无尽的肺发出的持续不断的尖叫——全家人的舒适和便利都被抛诸脑后

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ,

not	because	he	was	the	best	,
不是	因为	他	曾是	这	最好的	,

并非因为他是最优秀的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [tʃaɪld] — [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['haɪli] - [praɪzd]

but	the	worst	child	—	and	often	the	destruction	of	some	highly	-	prized
但	这	最差	孩子	—	和	经常	这	破坏	的	一些	高度	-	珍贵的

['trɪŋkɪt] [ɔːr][dʒem][ʌv; əv][ɑːrt] ,

trinket	or	gem	of	art	,
小饰品	或者	宝石	的	艺术	,

但最糟糕的情况是，孩子会毁坏一些珍贵的小饰品或艺术瑰宝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] " ['pæʃənət] ; " [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

because	he	was	"	passionate	;	"	the	result	of	which	was	,
因为	他	曾是	"	热情的	;	"	这	结果	的	哪个	曾是	,

因为他"充满热情"；其结果是：

[ðæt] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv]

that	my	poor	brother	George	became	one	of
那	我的	贫穷的	兄弟	乔治	成为	一	的

我可怜的弟弟乔治成了其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	017	]
[	页	-	]

[第 017 页]

[ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] , [ɪg'zæktɪŋ] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

the	most	selfish	,	exacting	,	intolerable	boys	that	ever	lived	.
这	最多	自私	,	严格	,	无法容忍	男孩们	那	曾经	居住地	.

有史以来最自私、最苛刻、最令人无法忍受的男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [seɪv] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔːr'mentər] [kən'tɪnjuːd]

There	was	no	reply	,	save	a	troubled	look	;	and	the	little	tormentor	continued
那里	曾是	不	回复	,	节省	一个	麻烦	看	;	和	这	小的	折磨者	持续

[ɪn][ə; eɪ]['fretf(ə)l][toʊn] ;

in	a	fretful	tone	;
在	一个	烦躁	语气	;

除了忧虑的神情，没有其他回应；那个小小的折磨者继续用焦躁的语气说道；

" [wiːl] [pʊt] - [ɪm] [ɔːl] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [ɪn] ,

"	We'll	put	'	em	all	away	before	he	gets	in	,
"	出色地	放	-	呃	全部	离开	前	他	获得	在	,

"我们会在他进来之前把他们都收起来。"

[ænd; ənd] ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [kɑːnt][wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] , ['mʌðər] ?

and	never	tell	him	a	word	of	it	—	can't	we	have	them	,	mother	?
和	绝不	告诉	他	一个	单词	的	它	—	不能	我们	有	他们	,	母亲	?

千万别告诉他一个字——妈妈，我们不能拥有它们吗?

" [maɪ] ['mʌðər] [glɑːnst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mentər] ,

"	My	mother	glanced	towards	her	mentor	,
"	我的	母亲	瞥了一眼	向	她	导师	,

我母亲瞥了一眼她的导师，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [soʊ] ['dɪfrənt]

but	the	look	which	she	met	impelled	her	to	pursue	a	course	so	different
但	这	看	哪个	她	遇见	被迫	她	到	追求	一个	课程	所以	不同的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['juːʒuəl][wʌn] ,

from	her	usual	one	,
从	她	通常	一	,

但她遇到的那道目光促使她走上了一条与以往截然不同的道路。

[ðæt] [aɪ] ['lisnd] [ɪn] [sər'praɪz] : " [noʊ] , ['kærəlɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] — [naʊ]

that	I	listened	in	surprise	:	"	No	,	Caroline	,	you	can	not	have	them	—	now
那	我	听着	在	惊喜	:	"	不	,	卡罗琳	,	你	能	不是	有	他们	—	现在

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

leave	the	room	,
离开	这	房间	,

我惊讶地听着："不，卡罗琳，你不能拥有它们——现在离开房间。"

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

and	let	me	hear	no	more	about	it	.	"
和	让	我	听到	不	更多的	关于	它	.	"

"别再跟我提这件事了。"

" [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [toʊn] ,

"	I	want	them	,	"	said	the	child	in	a	sullen	tone	,
"	我	想	他们	,	"	说	这	孩子	在	一个	忧郁	语气	,

"我想要它们，"孩子闷闷不乐地说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'veriəb(ə)l] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [rifæktɘ-i] ['tʃɪldrən] [huː] ['hæpən] [tuː; tə]

while	she	turned	to	that	invariable	resource	of	refactory	children	who	happen	to
尽管	她	转向	到	那	不变的	资源	的	重构	孩子们	WHO	发生	到

[biː; bi] [nɪr] [ə; eɪ] [dɔːr] ;

be	near	a	door	;
是	靠近	一个	门	;

她转而求助于那些碰巧在门口的顽皮孩子；

['neɪmli] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd]

namely	,	turning	the	knob	,	and	clicking	the	lock	back	and	forth	,	and
即	,	转弯	这	旋钮	,	和	点击	这	锁	后退	和	前进	,	和

['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

swinging	on	it	at	intervals	.
摇摆	在	它	在	间隔	.

具体来说，就是转动旋钮，来回咔哒作响地转动锁，并时不时地摆动它。

[ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['restləs] , ['nɜːrvəs] ['temprəmənt]

This	performance	is	extremely	trying	to	a	person	of	restless	,	nervous	temperament
这	表现	是	极其	尝试	到	一个	人	的	不安	,	紧张的	气质

, [ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] ,

,	and	my	grandmother	,
,	和	我的	祖母	,

这场演出对一个性情焦躁不安、神经紧张的人来说极其煎熬，我的祖母就是如此。

['setɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['spektəklz] , [ɪk'skleɪmd] [kə'mændɪŋli] : " ['kærəlɪn] , [haʊ] [der] [juː; jʊ][stænd]

setting	up	her	spectacles	,	exclaimed	commandingly	:	"	Caroline	,	how	dare	you	stand
环境	向上	她	眼镜	,	惊呼	威严地	:	"	卡罗琳	,	如何	敢	你	站立

['paʊtɪŋ] [ðer; ðər] ?

pouting	there	?
撅嘴	那里	?

她扶正眼镜，厉声说道："卡罗琳，你竟敢在那儿撅嘴？"

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr]

Did	you	not	hear
做过	你	不是	听到

你没听说吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	018	]
[	页	-	]

[第 018 页]

[jʊr; jər] ['mʌðər] , ['nɔːti] [gɜːrl] ?

your	mother	,	naughty	girl	?
你的	母亲	,	淘气	女孩	?

你妈妈，坏女孩？

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] — [ðɪs] ['ɪnstənt] ?

Leave	the	room	—	this	instant	?
离开	这	房间	—	这	立即的	?

现在就离开房间？

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['ɔːlmoʊst] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ;

"	The	child	stood	a	moment	almost	transfixed	with	surprise	;
"	这	孩子	站立	一个	片刻	几乎	呆若木鸡	和	惊喜	;

孩子愣住了，惊讶得几乎动弹不得；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] ['grænmʌðər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər]

but	as	she	saw	my	grandmother	preparing	to	advance	upon	her	—	her
但	作为	她	锯	我的	祖母	准备	到	进步	之上	她	—	她

['æmp(ə)l][skəːts][ænd; ənd] ['pɔːrtli] ['pɜːrs(ə)n] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] — [ʃiː; ʃi]

ample	skirts	and	portly	person	somewhat	resembling	a	ship	under	full	sail	—	she
充足	裙子	和	肥胖的	人	有些	类似	一个	船	在下面	满的	帆	—	她

[meɪd] ['rædər] [æn; ən] [ə'brʌpt] [rɪ'triːt] ;

made	rather	an	abrupt	retreat	;
制成	相当	一个	突然	撤退	;

但当她看到我的祖母准备向她走来时——祖母宽大的裙子和丰腴的身躯有点像一艘扬帆远航的船——她便迅速后退了；

[ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['nɜːrsəri] - [meɪd] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði]

discomposing	the	nerves	of	a	small	nursery	-	maid	,	whom	she	encountered	in	the
令人不安	这	神经	的	一个	小的	苗圃	-	女佣	,	谁	她	遭遇	在	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

她在走廊里遇到的一个小保姆，吓坏了她的神经。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʊk] [ɔːl][ʌv; əv]

to	such	a	degree	that	,	as	the	girl	expressed	it	,	"	she	was	took	all	of
到	这样的	一个	程度	那	,	作为	这	女孩	表达	它	,	"	她	曾是	采取	全部	的

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

a	sudden	.
一个	突然	.

以至于，正如女孩所说，"她突然就被带走了。"

" [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kwɪk] , [kən'vʌlsɪv] [stɑ:rt][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [toʊnz] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪr] ,
" I had given a quick , convulsive start as the first tones fell upon my ear ,
" 我 有 给定 一个 快的 , 痉挛 开始 作为 这 第一的 音调 跌倒 之上 我的 耳朵 ,

“当第一个音符传入耳中时，我猛地一惊，浑身抽搐了一下。”

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt] ['bendɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['soʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪdn] [tʃaɪld] , ['ɔ:lmoʊst][ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk]
and now sat bending over my sewing like a chidden child , almost afraid to look
和 现在 卫星 弯曲 超过 我的 缝纫 喜欢 一个 责备 孩子 , 几乎 害怕的 到 看
[ʌp] .
up .
向上 .

现在她像个受惊的孩子一样弯着腰缝纫，几乎不敢抬头。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'lʌki] ['mɔ:təlz] [hu:] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ðeɪ]
I was one of those unlucky mortals who bear the blame of everything wrong they
我 曾是 一 的 那些 倒霉 凡人 WHO 熊 这 责备 的 一切 错误的 他们
['wɪtnəs] ;
witness ;
证人 ;

我就是那些不幸的凡人之一，目睹的一切错误都要归咎于我；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ɪn] ['tendər] ['ɪnfənsi] , [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [ə'pɑ:n][ɪn] ['sʌndeɪ] [sku:l] [baɪ][ðə; ði]
and having , in tender infancy , been suddenly seized upon in Sunday school by the
和 拥有 , 在 投标 婴儿期 , 到过 突然 查获 之上 在 星期日 学校 经过 这
[ˌsu:pərɪn'tendənt] ,
superintendent ,
校长 ,

他在幼年时期，突然被主日学校的校长选中，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
and placed in a conspicuous situation of disgrace for looking at a
和 放置 在 一个 显眼的 情况 的 耻辱 为了 寻找 在 一个
[kəm'pænjən] [hu:] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['æntɪk] ,
companion who was performing some strange antic ,
伴侣 WHO 曾是 表演 一些 奇怪的 滑稽 ,

因为看了同伴一些奇怪的举动而陷入了尴尬的境地。

[bʌt; bət] [hu:] [pə'zest] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪndiə] - ['rʌbər] ['feɪsɪz] [ðæt] , ['æftər] ['twɪstɪŋ] [ðəm'selvz]
but who possessed one of those india - rubber faces that , after twisting themselves
但 WHO 拥有 一 的 那些 印度 - 橡皮 面孔 那 , 后 扭曲 他们自己
['ɪntu:][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ,
into all possible ,
进入 全部 可能的 ,

但他却拥有一张像橡胶一样的脸，可以扭曲成各种可能的样子，

[ɔ:r] ['ræðər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ʃeɪps] , [ɪ'mi:diətli] [bɪ'kʌm] [streɪt] [ðə; ði]['moʊmənt] ['eni]
or rather impossible shapes , immediately become straight the moment any
或者 相当 不可能的 形状 , 立即地 变得 直的 这 片刻 任何

或者更确切地说，不可能的形状，一旦任何一点，就会立即变成直线。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 019]
[页 -]

[第 019 页]

[wʌn] [əb'zə:vz] [ðem; ðəm] — ['hævɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [met] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [ɪk'spoʊʒər] ,
one observes them — having , I say , met with this mortifying exposure ,
一 观察 他们 — 拥有 , 我 说 , 遇见 和 这 令人羞愧 接触 ,

有人观察他们——我说，他们遭遇了这种令人羞辱的曝光，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'kʌvərd] ;

it	gave	me	a	shock	which	I	have	not	to	this	day	recovered	;
它	给予	我	一个	震惊	哪个	我	有	不是	到	这	天	恢复	;

这件事给我造成了极大的震惊，至今我仍未从中恢复过来；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [siː] ['eni] [wʌn][stɑːrt][ʌp] ['heɪstɪli] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt]

and	I	cannot	now	see	any	one	start	up	hastily	in	pursuit	of	another	without
和	我	不能	现在	看	任何	一	开始	向上	草草	在	追逐	的	其他	没有

['fænsiɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

fancying	myself	the	culprit	,
幻想	我	这	罪魁祸首	,

现在，我只要看到有人贸然开始追捕他人，就会觉得自己是罪魁祸首。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	trembling	accordingly	.
和	发抖	因此	.

因此，他浑身颤抖。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv][maɪ] ['grænd,məðɚz] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ]

This	sudden	movement	,	therefore	,	of	my	grandmother's	threw	me	into	an	alarming
这	突然	移动	,	所以	,	的	我的	祖母的	扔	我	进入	一个	令人担忧

[steɪt] [ʌv; əv] ['terər] ,

state	of	terror	,
状态	的	恐怖	,

因此，祖母的这个突然举动让我陷入了极度的恐惧之中。

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [səb'duːd] , [aɪ][sæt] [ɪn'dʌstriəsli] ['stɪtʃɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]

and	,	quite	still	and	subdued	,	I	sat	industriously	stitching	,	all	the	morning	after
和	,	相当	仍然	和	低沉的	,	我	卫星	勤奋地	缝合	,	全部	这	早晨	后

.

:
.

第二天上午，我静静地、安静地坐在那里，勤奋地缝纫着。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Dear	me	!	"	said	my	mother	with	a	sigh	,
"	亲爱的	我	!	"	说	我的	母亲	和	一个	叹	,

“哎呀！”母亲叹了口气说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][maɪnd][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] . "

"	how	much	better	you	make	them	mind	than	I	can	.	"
"	如何	很多	更好的	你	制作	他们	头脑	比	我	能	.	"

“你比我更擅长让他们记住这些话。”

" [aɪ] [siː] , ['eɪmi] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] ['kaɪndli] ,

"	I	see	,	Amy	,	"	said	my	grandmother	kindly	,
"	我	看	,	艾米	,	"	说	我的	祖母	亲切地	,

“我明白了，艾米，”奶奶和蔼地说。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['veri] [wiːk] — [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ʌv; əv][soʊ][lɑːrʤ][ə; eɪ]['fæməli][hæz; həz]

"	that	your	influence	is	very	weak	—	the	care	of	of	so	large	a	family	has
"	那	你的	影响	是	非常	虚弱的	—	这	关心	的	的	所以	大的	一个	家庭	有

[priˈventid] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] ['prɑːpərli] .

prevented	you	from	attending	to	each	one	properly	.
阻止	你	从	参加	到	每个	一	适当地	.

“你的影响力非常弱——照顾如此庞大的家庭使你无法好好照顾每一个人。”

[juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wel] - [taɪmd] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'sper]

You	perceive	the	effect	of	a	little	well	-	timed	authority	,	and	I	do	not	despair
你	感知	这	影响	的	一个	小的	出色地	-	定时	权威	,	和	我	做	不是	绝望

[ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] .

of	you	yet	.
的	你	然而	.

你已经意识到适时权威的作用，所以我对你还没有完全绝望。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

You	are	naturally	,	"	she	continued	,	"	amiable	and	indolent	,	and	though
你	是	自然	,	"	她	持续	,	"	可亲	和	懒惰的	,	和	尽管

['dʒent(ə)lnəs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

gentleness	is	certainly	agreeable	and	interesting	,
温柔	是	当然	同意	和	有趣的	,

“你天性，”她继续说道，“和蔼可亲又懒散，虽然温柔固然令人愉快和有趣，

[jet] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [swiːts] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [klɔɪ] ,

yet	a	constant	succession	of	sweets	cannot	fail	to	cloy	,
然而	一个	持续的	演替	的	糖果	不能	失败	到	克洛伊	,

然而，甜食接连不断，难免会让人感到厌倦。

[ænd; ənd][ɪn'dʒendər][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊlsəm] .

and	engender	a	taste	for	something	sharper	and	more	wholesome	.
和	产生	一个	品尝	为了	某物	更锐利	和	更多的	健康	.

并培养对更辛辣、更健康食物的喜好。

" ['delɪkəsi] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	Delicacy	prevented	me	from	remaining	to
"	美味	阻止	我	从	其余的	到

“出于谨慎，我无法继续待下去……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	020	]
[	页	-	]

[第 020 页]

[hɪr] [maɪ] ['mʌðər] [əd'vaɪzd] [ænd; ənd] ['lektʃərd] ,

hear	my	mother	advised	and	lectured	,
听到	我的	母亲	建议	和	讲课	,

听我母亲的劝告和训诫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['grændˌmaðɚz] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	the	rest	of	my	grandmother's	discourse	was	therefore	lost	to	me	;
和	这	休息	的	我的	祖母的	话语	曾是	所以	丢失的	到	我	;

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

but	whatever	it	was	,
但	任何	它	曾是	,

因此，我祖母其余的谈话内容就完全被我忽略了；但不管她说了些什么，

[aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [ɪts] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

I	soon	perceived	its	beneficial	results	—	the	children	were	no	longer	permitted	to
我	很快	感知	它是	有利	结果	—	这	孩子们	是	不	更长	允许	到

[roʊm] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [θruː] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ['sɜːrt(ə)n][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [pruːf]

roam	indiscriminately	through	all	parts	of	the	house	—	certain	rooms	were	proof
漫游	不加区分地	通过	全部	部分	的	这	房子	—	肯定	房间	是	证明

[ə'gɛnt] [ðer; ðər] [in'veiʒənz] — [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [les] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ,

againt	their	invasions	—	they	became	less	troublesome	and	exacting	,
再次	他们的	入侵	—	他们	成为	较少的	麻烦的	和	严格	,

我很快就看到了它的好处——孩子们不再被允许随意在房子里到处乱跑——某些房间可以防止他们闯入——他们变得不那么烦人、不那么难管教了。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [kəm'pænjənəbl] .

and	far	more	companionable	.
和	远的	更多的	友善的	.

而且更善于交际。

[ðə; ði] ['wɜːrid] [lʊk] ['grædʒuəli] [klɪrd] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɚz] [braʊ] ,

The	worried	look	gradually	cleared	from	my	mother's	brow	,
这	担心	看	逐步地	已清除	从	我的	母亲的	眉头	,

母亲眉头的忧虑渐渐消散了。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] , ['vɪzɪtɪŋ] , [tiː] -

and	as	my	grandmother	was	extremely	fond	of	sight	-	seeing	,	visiting	,	tea	-
和	作为	我的	祖母	曾是	极其	喜爱	的	视线	-	看到	,	访问	,	茶	-

,

drinkings	,
饮酒	,

由于我的祖母非常喜欢观光、拜访亲友和喝茶，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər]

and	everything	in	the	shape	of	company	,	she	persevered	in	dragging	her
和	一切	在	这	形状	的	公司	,	她	坚持不懈	在	拖拽	她

['dɔːtər] [aʊt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

daughter	out	day	after	day	,
女儿	出去	天	后	天	,

她坚持不懈地日复一日地把女儿拉出去，想尽一切办法让她融入公司。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr'self] .

until	she	made	her	enjoy	it	almost	as	much	as	herself	.
直到	她	制成	她	享受	它	几乎	作为	很多	作为	她自己	.

直到她让她几乎和自己一样享受其中。

[oʊld] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər] ['hʌntɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,

Old	acquaintances	were	hunted	up	and	brought	to	light	,
老的	熟人	是	猎杀	向上	和	带来	到	光	,

老相识被一一揪出，并公之于众。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌnz] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [huː] ,

and	new	ones	made	through	the	exertions	of	my	grandmother	,	who	,
和	新的	一个	制成	通过	这	努力	的	我的	祖母	,	WHO	,

还有一些是我祖母辛勤制作的新东西，她

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [suːn] [bɪ'keɪm] ['veri] ['pɑːpjələr] .

in	consequence	of	such	a	sociable	disposition	,	soon	became	very	popular	.
在	结果	的	这样的	一个	善于交际的	处置	,	很快	成为	非常	受欢迎的	.

由于他性格外向，很快就变得非常受欢迎。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ; [ænd; ənd] ,

The	young	ones	were	banished	to	the	nursery	;	and	,
这	年轻的	一个	是	被放逐	到	这	苗圃	;	和	,

幼童们被送进了育婴室；而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] ['iːtɪŋ] ,

as	they	were	no	longer	allowed	to	spend	their	days	in	eating	,
作为	他们	是	不	更长	允许	到	花费	他们的	天	在	吃	,

因为他们不再被允许整天吃东西了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] [les] ['sɪknəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['dɑːktɚz] [bɪl]

there	was	far	less	sickness	among	them	,	and	our	family	doctor's	bill
那里	曾是	远的	较少的	疾病	之中	他们	,	和	我们的	家庭	医生的	账单

[dɪ'kriːst] [ə'meɪzɪŋli] .

decreased	amazingly	.
减少	令人惊讶的是	.

他们的患病率大大降低，我们家庭医生的账单也惊人地减少了。

['aʊər; ɑːr] ['grænmʌðər] , ['hævɪŋ] [spent] ['meni] ['jɪrz]
Our **grandmother** **,** **having** **spent** **many** **years**
我们的 祖母 , 拥有 花费 许多 年

我们的祖母，多年来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 021]
[页 -]

[第 021 页]

[ɪn][ðə; ði] " ['mʌðər] - ['kʌntri] , " [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz]
in **the** **"** **mother** **-** **country** **,** **"** **was** **extremely** **English** **in** **her** **feelings** **and** **opinions**
在 这 " 母亲 - 国家 , " 曾是 极其 英语 在 她 情怀 和 意见
,
,
,

在“祖国”，她的情感和观点却极其英国化。

[ænd; ənd] ['haɪli] ['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ði]['fruːg(ə)l]['daɪət][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər]
and **highly** **advocated** **the** **frugal** **diet** **on** **which** **the** **children** **of** **the** **higher**
和 高度 倡导者 这 节俭 饮食 在 哪个 这 孩子们 的 这 更高
['klæsɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kept] .
classes **are** **always** **kept** **.**
课程 是 总是 保留 .

并大力提倡上层阶级子女一贯奉行的节俭饮食。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['grænθəm] ,
Lord **and** **Lady** **Grantham** **,**
主 和 女士 格兰瑟姆 ,

格兰瑟姆勋爵和夫人

[ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [æt; ət] [huːz] ['rezɪdəns] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
the **son** **-** **in** **-** **law** **and** **daughter** **at** **whose** **residence** **she** **passed** **the** **time** **of**
这 儿子 - 在 - 法律 和 女儿 在 谁 住宅 她 通过了 这 时间 的
[hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
her **sojourn** **in** **England** **,**
她 旅居 在 英格兰 ,

她在英国逗留期间，住在女婿和女儿家中。

[wɜːr; wər] [ɪn'fæləbl] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['eksələns] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] ;
were **infallible** **models** **of** **excellence** **and** **prudence** **;**
是 绝对正确 模型 的 卓越 和 谨慎 ;

他们是卓越和谨慎的完美典范；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]
and **the** **children** **were** **again** **and** **again** **informed** **that** **their** **little** **English**
和 这 孩子们 是 再次 和 再次 知情的 那 他们的 小的 英语
['kʌznz] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'laʊd] [miːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n] ,
cousins **were** **never** **allowed** **meat** **until** **the** **age** **of** **seven** **,**
表兄弟姐妹 是 绝不 允许 肉 直到 这 年龄 的 七 ,

孩子们被反复告知，他们的英国小表弟表妹们直到七岁才被允许吃肉。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [tuː; tə] [get] [biːf] [brɔːθ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
and **considered** **it** **a** **great** **treat** **to** **get** **beef** **broth** **twice** **a** **week** **.**
和 经过考虑的 它 一个 伟大的 对待 到 得到 牛肉 肉汤 两次 一个 星期 .

他认为每周能喝到两次牛肉汤是一种莫大的享受。

['bʌtər] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [prə'hɪbɪtɪd] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] — [ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['brekfəst] [kən'sɪstɪŋ]

Butter	**was**	**also**	**a**	**prohibited**	**article**	**of**	**luxury**	**—**	**their**	**usual**	**breakfast**	**consisting**
黄油	曾是	还	一个	禁止	文章	的	奢华	—	他们的	通常	早餐	由

[ʌv; əv] [mæʃt] [pə'tetoz] ,

of	**mashed**	**potatoes**	**,**
的	捣碎	土豆	,

黄油也是一种被禁止的奢侈品——他们通常的早餐是土豆泥。

[ɔ:r] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ;

or	**bread**	**and**	**milk**	**;**
或者	面包	和	牛奶	;

或者面包和牛奶；

[ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜ:rli] - ['hedɪd] [θɪŋ]

and	**my**	**grandmother**	**used**	**to**	**relate**	**how**	**one**	**morning**	**a**	**little**	**curly**	**-**	**headed**	**thing**
和	我的	祖母	用过的	到	涉及	如何	一	早晨	一个	小的	卷曲	-	标题	事物

[ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['mɪstəri] ,

approached	**her**	**with**	**an**	**air**	**of**	**great**	**mystery**	**,**
接近	她	和	一个	空气	的	伟大的	神秘	,

我祖母过去常常讲，有一天早上，一个卷毛小东西带着神秘的气息向她走来。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['brekfəst] ? "

and	**whispered**	**:**	**"**	**What**	**do**	**you**	**think**	**we**	**had**	**for**	**breakfast**	**?**	**"**
和	低声说道	:	"	什么	做	你	思考	我们	有	为了	早餐	?	"

然后低声问道："你猜我们早餐吃了什么？"

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [gʊd] , [aɪ] [sə'spekt] — [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ? "

"	**Something**	**very**	**good**	**,**	**I**	**suspect**	**—**	**what**	**can**	**it**	**be**	**?**	**"**
"	某物	非常	好的	,	我	怀疑	—	什么	能	它	是	?	"

"我猜一定是件好事——会是什么呢？"

" [ges] . "

"	**Guess**	**.**	**"**
"	猜测	.	"

"猜测。"

" [oʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:] . "

"	**O**	**,**	**I**	**cannot**	**;**	**you**	**must**	**tell**	**me**	**.**	**"**
"	哦	,	我	不能	;	你	必须	告诉	我	.	"

"哦，我不能；你必须告诉我。"

" ['bʌtərd] [bred] !

"	**Buttered**	**bread**	**!**
"	涂黄油的	面包	!

涂了黄油的面包！

" ['aʊər; ɑ:r] ['læftər] [ɪn'kri:st] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz]

"	**Our**	**laughter**	**increased**	**as**	**she**	**gave**	**an**	**amusing**	**account**	**of**	**the**	**blue**	**eyes**
"	我们的	笑声	增加	作为	她	给予	一个	有趣	帐户	的	这	蓝色的	眼睛

[stretʃt] [tu:; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][ɪk'stent] ,

stretched	**to**	**their**	**utmost**	**extent**	**,**
拉伸	到	他们的	极致	程度	,

她绘声绘色地描述了那双蓝眼睛被撑到极限的情景，逗得我们哈哈大笑。

[æz; əz] [ði:z] ['wʌndərf(ə)l] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [prə'naʊnst] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['daʊtf(ə)l]

as	**these**	**wonderful**	**words**	**were**	**pronounced**	**hesitatingly**	**,**	**as**	**though**	**doubtful**
作为	这些	精彩的	字	是	发音	犹豫地	,	作为	尽管	疑

这些美好的话语被犹豫地念了出来，仿佛带着一丝怀疑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**022**	**]**
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] ,

of	the	effect	;	and	in	consequence	of	various	anecdotes	of	the	same	nature	,
的	这	影响	;	和	在	结果	的	各种各样的	轶事	的	这	相同的	自然	,

鉴于这种效果；并且由于各种性质相同的轶事，

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'griːəb(ə)l] .

the	children's	impressions	of	England	were	by	no	means	agreeable	.
这	孩子们的	印象	的	英格兰	是	经过	不	方法	同意	.

孩子们对英国的印象一点也不好。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃɪldrən] ['evər]

Our	little	cousins	must	certainly	have	been	the	most	wonderful	children	ever
我们的	小的	表兄弟姐妹	必须	当然	有	到过	这	最多	精彩的	孩子们	曾经

[hɜːrd] [ʌv; əv] ,

heard	of	,
听到	的	,

我们的小表弟表妹们一定是世上最棒的孩子了，

[fɔːr; fər][baɪ][maɪ] ['grændˌməðɚz] [ə'kaʊnt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dæns] , [sɪŋ] ,

for	by	my	grandmother's	account	,	they	could	dance	,	sing	,
为了	经过	我的	祖母的	帐户	,	他们	可以	舞蹈	,	唱歌	,

据我祖母说，他们会跳舞、唱歌，

[ænd; ənd] [spiːk] [frentʃ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] .

and	speak	French	almost	as	soon	as	they	could	walk	.
和	说话	法语	几乎	作为	很快	作为	他们	可以	走	.

他们几乎刚学会走路就能说法语了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [fækt] , [ðæt] [ɑːn] ['seɪɪŋ] : " - , ['kɔːrə] —

She	also	informed	us	,	as	a	positive	fact	,	that	on	saying	:	"	Baisez	,	Cora	—
她	还	知情的	我们	,	作为	一个	积极的	事实	,	那	在	说	:	"	-	,	科拉	—

- [lɑː] [deɪm] ,

baisez	la	dame	,
-	拉	贵妇人	,

她还告诉我们一个积极的事实，那就是说：“Baisez, Cora—baisez la dame,

" [ðə; ði] ['veri] ['beɪbi][ɪn][ɑːrmz][pʊt] [ʌp] [ɪts] ['roʊzbʌd] [lɪps][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['menʃ(ə)nd] .

"	the	very	baby	in	arms	put	up	its	rosebud	lips	to	kiss	the	stranger	mentioned	.
"	这	非常	婴儿	在	武器	放	向上它是		玫瑰花蕾	嘴唇	到	吻	这	陌生人	提及	.

“怀里的婴儿张开玫瑰花蕾般的嘴唇，亲吻了那位陌生人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['streɪndʒər] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,

It	would	have	been	stranger	still	for	the	younger	children	to	speak	English	,
它	会	有	到过	陌生人	仍然	为了	这	年轻	孩子们	到	说话	英语	,

如果年纪更小的孩子会说英语，那就更奇怪了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [frentʃ] ['nɜːrsɪz] .

as	they	were	always	in	the	company	of	French	nurses	.
作为	他们	是	总是	在	这	公司	的	法语	护士	.

因为她们身边总是有法国护士陪伴。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['grænmʌðər] [kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] [ə'suːm] [ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [er] ,

Although	my	grandmother	could	so	easily	assume	a	stern	and	commanding	air	,
虽然	我的	祖母	可以	所以	容易地	认为	一个	船尾	和	指挥	空气	,

虽然我的祖母很容易就能摆出一副严厉威严的姿态，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

it	was	by	no	means	habitual	to	her	;	and	the	children	,
它	曾是	经过	不	方法	习惯性的	到	她	;	和	这	孩子们	,

这绝非她的习惯；孩子们，

[ðoʊ] [ðeɪ] [fɪrd] [ænd; ənd] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] , [suːn] [lʌvd] [hɜːr; hər]

though	they	feared	and	never	dared	to	dispute	her	authority	,	soon	loved	her
尽管	他们	害怕	和	绝不	敢于	到	争议	她	权威	,	很快	喜爱	她

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [pjʊr] ,

with	all	the	pure	,
和	全部	这	纯的	,

虽然他们害怕她，也从不敢质疑她的权威，但很快就全心全意地爱上了她。

[ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [bɔːt] .

unselfish	love	of	childhood	,	which	cannot	be	bought	.
无私	爱	的	童年	,	哪个	不能	是	买	.

童年时期无私的爱，是买不到的。

" [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'mɑːrk]

"	Things	were	not	so	and	so	when	I	was	young	,	"	was	a	favorite	remark
"	事物	是	不是	所以	和	所以	什么时候	我	曾是	年轻的	,	"	曾是	一个	最喜欢的	评论

[ʌv; əv] [hɜːrz] ;

of	hers	;
的	她的	;

“我年轻的时候，事情可不是这样，”这是她常说的一句话；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌn] [deɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] " [ðoʊz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] [taɪmz]

and	as	I	one	day	remarked	that	"	those	must	have	been	wonderful	times
和	作为	我	一	天	评论	那	"	那些	必须	有	到过	精彩的	时代

[wen] [oʊld] ['piːp(ə)l]

when	old	people
什么时候	老的	人们

正如我有一天所说，“那些老人们的时代一定很美好”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	023	]
[	页	-	]

[第 023 页]

[wɜːr; wər] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] " [ðoʊ] [nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] ,

were	young	,	"	she	smiled	and	said	that	"	though	not	wonderful	,
是	年轻的	,	"	她	微笑	和	说	那	"	尽管	不是	精彩的	,

“我们还年轻，”她笑着说，“虽然不算优秀，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['perənts] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [strɪkt] [wɪð; wɪθ]

they	were	times	when	parents	and	teachers	were	much	more	strict	with
他们	是	时代	什么时候	父母	和	教师	是	很多	更多的	严格的	和

['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

children	than	they	are	now	.
孩子们	比	他们	是	现在	.

那时候的父母和老师对孩子的要求比现在严格得多。

" [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	I	immediately	experienced	a	strong	desire	to	be	made	acquainted	with	the
"	我	立即地	经验丰富的	一个	强的	欲望	到	是	制成	熟人	和	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['grænd,məðɚz] ['tʃaɪldhʊd] ,

circumstances	of	my	grandmother's	childhood	,
情况	的	我的	祖母的	童年	,

“我立刻强烈地想要了解祖母童年时的经历。”

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

and	began	hinting	to	that	effect	.
和	开始	暗示	到	那	影响	.

并开始暗示这一点。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['veri] [strɪkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['grænmʌðər] ? " [æskt] [wiː; wi] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	Were	they	very	strict	with	you	,	grandmother	?	"	asked	we	mischievously	.
"	是	他们	非常	严格的	和	你	,	祖母	?	"	问	我们	顽皮地	.

“奶奶，他们对您很严格吗？”我们调皮地问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

She	looked	rather	disconcerted	for	a	moment	,	and	then	replied	with	a	smile
她	看起来	相当	不安	为了	一个	片刻	,	和	然后	回复	和	一个	微笑

:

:

:

她脸上露出一丝茫然的神色，随即笑着回答道：

" [nɑːt] ['veri] — [aɪ] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] , ['biːɪŋ] ['moʊstli] [left] [tuː; tə] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd]

"	Not	very	—	I	saw	very	little	of	my	parents	,	being	mostly	left	to	nurses	and
"	不是	非常	—	我	锯	非常	小的	的	我的	父母	,	存在	大多	左边	到	护士	和

['sɜːrvənt] ;

servants	;
仆人	;

“不太多——我很少见到我的父母，大部分时间都由护士和佣人照顾；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl] [siːm] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

but	you	all	seem	eager	for	information	on	that	point	,
但	你	全部	似乎	渴望的	为了	信息	在	那	观点	,

但你们似乎都很渴望了解这方面的信息。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə]

and	although	there	is	absolutely	nothing	worth	relating	,	you	may	all	come	to
和	虽然	那里	是	绝对地	没有什么	值得	相关	,	你	可能	全部	来	到

[maɪ] [ruːm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

my	room	this	evening	,
我的	房间	这	晚上	,

虽然没什么值得一提的事，但你们今晚都可以来我房间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] .

and	we	will	begin	on	the	subject	of	my	younger	days	.
和	我们	将要	开始	在	这	主题	的	我的	年轻	天	.

我们将从我的青年时代开始谈起。

" [wiː; wi] ['swɑːloʊd] [tiː] ['ræðər] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] [gliː] [tuː; tə][maɪ]

"	We	swallowed	tea	rather	hastily	,	and	danced	off	in	high	glee	to	my
"	我们	吞咽	茶	相当	草草	,	和	跳舞	离开	在	高的	高兴	到	我的

['grænd,məðɜ-z] [ə'pɑːrtmənt] ,

grandmother's	apartment	,
祖母的	公寓	,

我们匆匆喝完茶，兴高采烈地跳着舞去了我祖母的公寓。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ə'kʌrənsɪz] [ænd; ənd] ['mistəriz] .

ready	for	the	unfolding	of	unheard	-	of	occurrences	and	mysteries	.
准备好	为了	这	展开	的	闻所未闻	-	的	发生	和	谜团	.

准备好迎接前所未闻的事件和谜团的揭晓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	024	]
[	页	-	]

[第 024 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['hæpɪli] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] ; [ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz] [paɪld] [ʌp] [haɪ] [wɪð; wɪθ]

We	were	all	happily	seated	around	the	fire	;	the	grate	was	piled	up	high	with
我们	是	全部	快乐地	坐着	大约	这	火	;	这	格特	曾是	堆积	向上	高的	和

[koʊl] ,

coal	,
煤炭	,

我们都兴高采烈地围坐在火堆旁；炉篦上堆满了煤炭。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [braɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['mɑ:rb(ə)l] — ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi]

and	threw	a	bright	reflection	upon	the	polished	marble	—	everything	was	ready
和	扔	一个	明亮的	反射	之上	这	抛光	大理石	—	一切	曾是	准备好

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] ,

to	begin	,
到	开始	,

明亮的光芒映照在光滑的大理石上——一切准备就绪，即将开始。

[wen] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] ['ɛməz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r]

when	a	most	unfortunate	question	of	my	sister	Emma's	interfered	with	our
什么时候	一个	最多	不幸	问题	的	我的	姐姐	艾玛的	干扰	和	我们的

['prɑ:gres] .

progress	.
进步	.

当我的妹妹艾玛提出的一个非常不恰当的问题干扰了我们的进展时。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['setld] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] [æt; ət] [maɪ] ['grænd,məðɚz] [fi:t] ,

She	had	settled	herself	on	a	low	stool	at	my	grandmother's	feet	,
她	有	定居	她自己	在	一个	低的	凳子	在	我的	祖母的	脚	,

她坐在我祖母脚边的一张矮凳上，

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [ɔ:l] [sæt] [ɪn] ['saɪlənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	while	we	all	sat	in	silent	expectation	of	the	"	once	upon	a	time	,
和	尽管	我们	全部	卫星	在	沉默的	期待	的	这	"	一次	之上	一个	时间	,

当我们都静静地坐着，期待着“很久很久以前”的故事时，

" [ɔ:r] " [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , " [wɪtʃ] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] ['preljʊ:d] [tu:; tə] ['sɪmələr] ['nærətɪvz] ,

"	or	"	when	I	was	young	,	"	which	is	generally	the	prelude	to	similar	narratives	,
"	或者	"	什么时候	我	曾是	年轻的	,	"	哪个	是	一般来说	这	序幕	到	相似的	叙事	,

或者“当我年轻的时候”，这通常是类似叙述的开头。

['emə] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [geɪz] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪgnɪfaɪd]

Emma	suddenly	started	up	,	and	fixing	an	incredulous	gaze	upon	our	dignified
艾玛	突然	开始	向上	,	和	定影	一个	难以置信	目光	之上	我们的	凝重

['relətɪv] , [ɪk'skleɪmd] :

relative	,	exclaimed	:
相对的	,	惊呼	:

艾玛突然站起身，难以置信地望着我们这位举止端庄的亲戚，惊呼道：

" [bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] ['evər] [jʌŋ] , ['grænmʌðər] ?

"	But	were	you	ever	young	,	grandmother	?
"	但	是	你	曾经	年轻的	,	祖母	?

“但是，奶奶，您年轻过吗？”

[aɪ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tə'merəti] ,

I	mean	,	"	she	continued	,	a	little	frightened	at	her	own	temerity	,
我	意思是	,	"	她	持续	,	一个	小的	害怕	在	她	自己的	鲁莽	,

“我的意思是，”她继续说道，语气中带着一丝对自己鲁莽的惊恐，“

" [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] ['evər] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ?

"	were	you	ever	as	little	as	I	am	now	?
"	是	你	曾经	作为	小的	作为	我	是	现在	?

你曾经像我现在这么小吗？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 025]
" [页 -]

[第 025 页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][bɪˈgæn][tuː; tə] [kɔːf] , [ˈʌðər] [juːst][ðer; ðər][ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkɝtʃəfs, ˈhæŋkɝtʃiːfs] ,
Some of us began to cough , others used their pocket - handkerchiefs ,
一些 的 我们 开始 到 咳嗽 , 其他的 用过的 他们的 口袋 - 手帕 ,

我们当中有些人开始咳嗽，其他人则用手帕捂住口鼻。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ˈweɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈfekt] .
and one and all waited in some anxiety for the effect .
和 一 和 全部 等待 在 一些 焦虑 为了 这 影响 .

所有人都忐忑不安地等待着效果。

[ˈemə] , [pʊr] [tʃaɪld] !
Emma , poor child !
艾玛 , 贫穷的 孩子 !

艾玛，可怜的孩子！

[siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈredi] [tuː; tə][sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈmeni] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd]
seemed almost ready to sink through the floor under the many astonished and
似乎 几乎 准备好 到 下沉 通过 这 地面 在下面 这 许多 惊讶 和
[rɪˈpruːvɪŋ] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntər] ;
reproving glances which she encountered ;
责备 眼神 哪个 她 遭遇 ;

她似乎快要被周围众多惊讶和责备的目光压垮了；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈgrændˌməðɝz] [ˈkaʊntənəns] [æt; ət][fɜːrst] [bɪˈtəʊkənd] [ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [stɔːrm] .
and my grandmother's countenance at first betokened a gathering storm .
和 我的 祖母的 面容 在 第一的 标记 一个 采集 风暴 .

起初，我祖母的脸色预示着暴风雨即将来临。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðɪs] [klɪrd] [ʌp] ;
But in a few moments this cleared up ;
但 在 一个 很少 时刻 这 已清除 向上 ;

但片刻之后，事情就明朗了；

[ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmoʊmənteri] [ˈæŋgər][æt; ət] [ðɪs] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈkwestʃən] ,
and ashamed of her momentary anger at this childish question ,
和 羞愧 的 她 瞬间 愤怒 在 这 幼稚 问题 ,

她为自己一时冲动对这个幼稚的问题生气而感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli][ɑːn] ['ɛməz] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] : " [jes] , ['emə] ,
she placed her hand kindly on Emma's head as she replied : " Yes , Emma ,
她 放置 她 手 亲切地 在 艾玛的 头 作为 她 回复 : " 是的 , 艾玛 ,

她温柔地把手放在艾玛的头上，回答说："是的，艾玛，

[kwaɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
quite as little as you are — and it is of those very times that I am
相当 作为 小的 作为 你 是 — 和 它 是 的 那些 非常 时代 那 我 是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
going to tell you .
去 到 告诉 你 .

就像你一样渺小——而我今天要讲的正是这样的时刻。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪˈgɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [spiːk] [ʌv; əv] [wətˈevər] ['hæpənz] [tuː; tə]['entər]
I shall not begin at the beginning , but speak of whatever happens to enter
我 将 不是 开始 在 这 开始 , 但 说话 的 任何 发生 到 进入
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

我不会从头开始讲，而是想到什么就说什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['fɜːrnɪʃ] [ɪm'plɔɪmənt]

and	a	complete	history	of	my	childhood	will	probably	furnish	employment
和	一个	完全的	历史	的	我的	童年	将要	大概	提供	就业

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['iːvnɪŋz] .

for	a	great	many	evenings	.
为了	一个	伟大的	许多	晚上	.

而我童年的完整经历，大概能让我好几个晚上都忙个不停。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni]

But	I	am	very	much	averse	to	interruptions	,	and	if	you	have	any
但	我	是	非常	很多	反	到	中断	,	和	如果	你	有	任何

[pər'tɪkjələr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ,

particular	questions	to	ask	,
特别的	问题	到	问	,

但我非常不喜欢被打断，如果您有任何具体问题要问，

[ɔːl][ɪn'kwaɪəriz][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kə'mens] . "

all	inquiries	must	be	made	before	I	commence	.	"
全部	查询	必须	是	制成	前	我	开始	.	"

所有询问必须在我开始工作之前完成。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn][ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] ? " [sed] [aɪ] .

"	Were	you	born	and	did	you	live	in	America	?	"	said	I	.
"	是	你	出生	和	做过	你	居住	在	美国	?	"	说	我	.

“你出生在美国吗？你在美国生活过吗？”我问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['grænmʌðər] , " [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn][ðə; ðɪ]

"	Yes	,	"	replied	my	grandmother	,	"	I	was	born	and	lived	in	America	,	in	the
"	是的	,	"	回复	我的	祖母	,	"	我	曾是	出生	和	居住地	在	美国	,	在	这

[steɪt] [ʌv; əv] [nuː]

State	of	New
状态	的	新的

“是的，”我祖母回答说，“我出生在美国，也生活在美国，在新泽西州。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	026	]
[	页	-	]

[第 026 页]

[jɔːk] .

York	.
约克	.

约克。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][loʊ'kæləti] — [naʊ] , [wʌt] [nekst] ? "

So	much	for	the	locality	—	now	,	what	next	?	"
所以	很多	为了	这	地点	—	现在	,	什么	下一个	?	"

以上就是关于当地的介绍——接下来呢?

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['wɑːʃɪŋtən] ? " [ɪn'kwaɪəd][bɑːb] ,

"	Did	you	ever	see	Washington	?	"	inquired	Bob	,
"	做过	你	曾经	看	华盛顿	?	"	询问	鲍勃	,

“你见过华盛顿吗？”鲍勃问道。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hæd; həd][jʊr; jər] [haʊs] [bəːnd] [baɪ][ðə; ðɪ]

"	And	were	you	ever	taken	prisoner	and	had	your	house	burned	by	the
"	和	是	你	曾经	已采取	囚犯	和	有	你的	房子	烧伤	经过	这

['brɪtɪʃ] ?

British	?
英国	?

“你曾被英国人俘虏，房子被烧毁过吗？”

" [bɑːb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪtriət] ,

"	Bob	was	a	great	patriot	,
"	鲍勃	曾是	一个	伟大的	爱国者	,

“鲍勃是一位伟大的爱国者，

[ænd; ənd][ɑːn]['sætədiz; -deiz] ['præktɪst] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ]

and	on	Saturdays	practised	shooting	in	the	attic	with	a	bow	and	arrow
和	在	星期六	已实践	射击	在	这	阁楼	和	一个	弓	和	箭

,

,

,

星期六，他们会在阁楼里用弓箭练习射箭。

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'teinɪŋ] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] ,

to	perfect	himself	against	the	time	of	his	attaining	to	man's	estate	,
到	完美的	他自己	反对	这	时间	的	他的	达到	到	男人的	财产	,

为了在成年之前完善自身，

[wen] [hiː; hi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [æn; ən]['ɑːrmi][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɑːn] ['ɪŋglənd]

when	he	fully	intended	to	collect	an	army	and	make	an	invasion	on	England
什么时候	他	完全	故意的	到	收集	一个	军队	和	制作	一个	入侵	在	英格兰

.

:

.

他当时完全打算集结军队，入侵英格兰。

[æz; əz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːst(ə)l] [ɪn'tenʃən] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['broʊkən][ɔːl][ðə; ði]

As	an	earnest	of	his	hostile	intentions	,	he	had	already	broken	all	the
作为	一个	认真	的	他的	敌对的	意图	,	他	有	已经	破碎的	全部	这

['wɪndoʊz] [ɑːn] [ðæt] [flɔːr] ,

windows	on	that	floor	,
视窗	在	那	地面	,

为了表明他的敌意，他已经砸碎了那一层楼的所有窗户。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['beti] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

and	nearly	extinguished	the	eye	of	Betty	,	the	chambermaid	.
和	几乎	熄灭	这	眼睛	的	贝蒂	,	这	女佣	.

差点弄瞎了女仆贝蒂的眼睛。

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [maɪ] ['grænmʌðər] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,

To	both	of	these	questions	my	grandmother	replied	in	the	negative	,
到	两个都	的	这些	问题	我的	祖母	回复	在	这	消极的	,

对于这两个问题，我祖母都给出了否定的回答。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;

for	she	happened	to	come	into	the	world	just	after	the	Revolution	;
为了	她	发生	到	来	进入	这	世界	只是	后	这	革命	;

因为她恰好出生在革命之后；

[bʌt; bət][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['bɑːbz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

but	in	answer	to	Bob's	look	of	disappointment	,
但	在	回答	到	鲍勃的	看	的	失望	,

但面对鲍勃失望的表情，

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærətɪv] .

she	promised	to	tell	him	something	about	it	in	the	course	of	her	narrative	.
她	承诺	到	告诉	他	某物	关于	它	在	这	课程	的	她	叙述	.

她答应在叙述过程中告诉他一些关于这件事的事情。

" [maɪ] [tuː] [moʊst]['prɑːmɪnənt] [fɔːlts] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɜːr; wər]['vænəti][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	My	two	most	prominent	faults	,	"	said	she	,	"	were	vanity	and	curiosity	,
"	我的	二	最多	著名的	故障	,	"	说	她	,	"	是	虚荣	和	好奇心	,

“我最大的两个缺点，”她说，“是虚荣和好奇心。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [bəuθ] [led] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [skreɪps] ,

and	these	both	led	me	into	a	great	many	scrapes	,
和	这些	两个都	引领	我	进入	一个	伟大的	许多	刮伤	,

而这两件事都让我陷入了许多麻烦之中。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] .

which	I	shall	endeavor	to	relate	for	your	edification	.
哪个	我	将	努力	到	涉及	为了	你的	启迪	.

我将尽力向你们讲述，以求有所启发。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌreprɪˈzent] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ɪf]

I	shall	represent	them	just	as	they	really	were	,	and	if
我	将	代表	他们	只是	作为	他们	真的	是	,	和	如果

我将如实描绘他们，如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	027	]
[	页	-	]

[第 027 页]

[aɪ] [duː] [nɑːt] [meɪk] [ɪˈspeʃl] [ˈkɑːments] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈseprət] [piːs] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] ,

I	do	not	make	especial	comments	on	each	separate	piece	of	misconduct	,
我	做	不是	制作	特别的	评论	在	每个	分离	片	的	不当行为	,

我不针对每一项具体的违规行为发表特别评论。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] , [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn]

it	is	because	I	leave	you	to	judge	for	yourselves	,	by	placing	them	in
它	是	因为	我	离开	你	到	法官	为了	你们自己	,	经过	放置	他们	在

[ðer; ðər] [truː] [laɪt] .

their	true	light	.
他们的	真的	光	.

这是因为我让你们自己去判断，把他们放在真实的光线下看待。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

I	shall	not	tell	you	the	year	I	was	born	in	,	"	she	continued	,
我	将	不是	告诉	你	这	年	我	曾是	出生	在	,	"	她	持续	,

“我不会告诉你我出生的年份，”她继续说道。

" [fɔːr; fər] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [oʊld]

"	for	then	there	would	be	a	counting	on	certain	little	fingers	to	see	how	old
"	为了	然后	那里	会	是	一个	计数	在	肯定	小的	手指	到	看	如何	老的

[ˈgrændˈmɑːmə] [ɪz] [naʊ] .

grandmamma	is	now	.
奶奶	是	现在	.

“因为那样的话，人们就会数着某些小手指头，看看奶奶现在多大了。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [wʌn] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər]

When	I	was	a	child	—	a	very	young	one	—	I	used	to	say	that	I	remembered
什么时候	我	曾是	一个	孩子	—	一个	非常	年轻的	一	—	我	用过的	到	说	那	我	记得

[ˈveri] [wel] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

very	well	the	day	on	which	I	was	born	,
非常	出色地	这	天	在	哪个	我	曾是	出生	,

小时候，我常常说我清楚地记得我出生的那一天。

[fɔːr; fər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [daʊn] [sterz] [ˈfraɪɪŋ] [doʊ] - [nʌts] .

for	mother	was	down	stairs	frying	dough	-	nuts	.
为了	母亲	曾是	向下	楼梯	煎炸	面团	-	坚果	.

妈妈当时正在楼下炸甜甜圈。

[ðɪs] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [kaɪnd][ʌv; əv] [keɪk] [wʌz; wəz] [ðen] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl]

This	nondescript	kind	of	cake	was	then	much	more	fashionable	for	the	tea	-	table
这	不伦不类	种类	的	蛋糕	曾是	然后	很多	更多的	时髦	为了	这	茶	-	桌子

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

than	it	is	at	the	present	day	.
比	它	是	在	这	展示	天	.

这种毫不起眼的蛋糕在当时比现在更受下午茶的青睐。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

My	mother	was	quite	famous	for	her	skill	in	manufacturing	them	,
我的	母亲	曾是	相当	著名的	为了	她	技能	在	制造业	他们	,

我母亲因擅长制作这些东西而颇有名气。

[ænd; ənd][maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [hɜːr; hər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

and	my	great	delight	was	to	superintend	her	operations	,
和	我的	伟大的	喜	曾是	到	督	她	运营	,

而我最大的乐趣就是监督她的运作。

[ænd; ənd][biː; bi] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [doʊ] ,

and	be	rewarded	for	good	behavior	with	a	limited	quantity	of	dough	,
和	是	奖励	为了	好的	行为	和	一个	有限的	数量	的	面团	,

表现良好者将获得少量面团作为奖励。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɪntuː]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'kuːθ] ['ɪmɪdʒɪz] , [kɔːld] - [doʊ] - [nʌt] ['beɪbiːz] . -

which	I	manufactured	into	certain	uncouth	images	,	called	'	dough	-	nut	babies	.	'
哪个	我	制造	进入	肯定	粗野	图片	,	称为	-	面团	-	坚果	婴儿	.	-

我把它们做成了某些粗俗的形象，称为“甜甜圈宝宝”。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [bɪ'lʌvɪd] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [pər'fɔːrmd] ['ræðər] ['kjʊriəs] [dʒɪm'næstɪks][ɑːn]

Sometimes	these	beloved	creations	of	genius	performed	rather	curious	gymnastics	on
有时	这些	心爱	作品	的	天才	执行	相当	好奇的	体操	在

['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [griːs] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['twɪstɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

being	placed	in	the	boiling	grease	—	such	as	twisting	on	one	side	,
存在	放置	在	这	沸腾	润滑脂	—	这样的	作为	扭曲	在	一	边	,

有时，这些天才的杰作在被放入沸腾的油脂中时，会做出一些相当奇特的动作——例如，向一侧扭转。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɪm] [ɪn'taɪərli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

throwing	a	limb	entirely	over	their	heads	,	etc	.	;
投掷	一个	肢	完全	超过	他们的	头部	,	ETC	.	;

将树枝完全举过头顶等等；

[waɪl] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə; eɪ][leg][ɔːr][æn; ən][ɑːrm][wʌz; wəz] [faʊnd] ['mɪsɪŋ] [wen] [bɔɪld] [tuː; tə][ðə; ði]

while	not	unfrequently	a	leg	or	an	arm	was	found	missing	when	boiled	to	the
尽管	不是	不常	一个	腿	或者	一个	手臂	曾是	成立	丢失的	什么时候	煮沸	到	这

虽然煮沸后发现少了一条腿或一只胳膊的情况并不少见，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	028	]
[	页	-	]

[第 028 页]

['rekwɪzɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] .

requisite	degree	of	hardness	.
必需品	程度	的	硬度	.

所需的硬度。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [oʊ] , [sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] !

But	sometimes	,	oh	,	sad	to	relate	!
但	有时	,	哦	,	伤心	到	涉及	!

但有时候，唉，说出来真让人难过！

[maɪ] ['fɪŋgərz] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [boʊl] [ɔːr] [treɪ]

my	fingers	committed	such	unheard	-	of	depredations	in	the	large	bowl	or	tray
我的	手指	坚定的	这样的	闻所未闻	-	的	掠夺	在	这	大的	碗	或者	托盘

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] ,

appropriated	by	my	mother	,
挪用	经过	我的	母亲	,

我的手指在我母亲拿来的大碗或托盘里犯下了前所未有的罪行，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] ,

that	I	was	sentenced	to	be	tied	in	a	high	chair	drawn	close	to	her	side	,
那	我	曾是	判刑	到	是	系	在	一个	高的	椅子	绘制	关闭	到	她	边	,

我被判绑在高脚椅上，椅子被拉到她身边。

[wens] [aɪ][kʊd; kəd]['kwaɪətli] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər]

whence	I	could	quietly	watch	her	proceedings	without	being	able	to	assist	her
何处	我	可以	悄悄	手表	她	诉讼程序	没有	存在	有能力的	到	协助	她

.

:

.

因此我可以静静地观察她的行动，而无法帮助她。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns]

I	know	that	our	home	was	situated	in	a	pleasant	village	which	has	long	since
我	知道	那	我们的	家	曾是	位于	在	一个	令人愉快的	村庄	哪个	有	长的	自从

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['sɪti] ;

disappeared	in	the	flourishing	city	;
消失	在	这	茕茕	城市	;

我知道我们的家曾经坐落在一个宜人的村庄里，但那个村庄早已消失在繁荣的城市之中；

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [brɪk] , [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] ,

the	house	was	of	white	brick	,	three	stories	high	,
这	房子	曾是	的	白色的	砖	,	三	故事	高的	,

房子是白色砖砌的，有三层楼高。

[wɪð; wɪθ][ruːmz; rʊmz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] .

with	rooms	on	each	side	of	the	front	entrance	.
和	房间	在	每个	边	的	这	正面	入口	.

前门两侧各有一个房间。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊz] ;

A	large	and	beautiful	flower	-	garden	was	visible	from	the	back	windows	;
一个	大的	和	美丽的	花	-	花园	曾是	可见的	从	这	后退	视窗	;

从后窗可以看到一个美丽而宽敞的花园；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːrdʒər] [fruːt] - ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	beyond	this	was	a	still	larger	fruit	-	garden	,	the	gate	of	which	was
和	超过	这	曾是	一个	仍然	更大的	水果	-	花园	,	这	门	的	哪个	曾是

['dʒen(ə)rəli] [lɔkt] ,

generally	locked	,
一般来说	已锁定	,

再往外走，还有一个更大的果园，果园的大门通常都是锁着的。

[waɪl] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌp] ,

while	a	formidable	row	of	nails	with	the	points	up	,
尽管	一个	强大	排	的	指甲	和	这	积分	向上	,

而一排尖头朝上的钉子，看起来十分醒目。

[rə'pɛld, rɪ'pɛld][ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

repelled	all	attempts	at	climbing	over	the	fence	.
排斥	全部	尝试	在	攀登	超过	这	栅栏	.

击退了所有翻越围栏的尝试。

[ðə; ði] ['piːtʃɪz] , [ænd; ənd] [plʌmz] , ['eɪprɪkɒts] , ['nɛktəˌriːnz] , [greɪps] , ['tʃeriːz] , [ænd; ənd] ['æplz]

The	peaches	,	and	plums	,	apricots	,	nectarines	,	grapes	,	cherries	,	and	apples
这	桃子	,	和	李子	,	杏子	,	油桃	,	葡萄	,	樱桃	,	和	苹果

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['seldəm] ,

were	such	as	I	have	seldom	,
是	这样的	作为	我	有	很少	,

桃子、李子、杏子、油桃、葡萄、樱桃和苹果都是我很少见到的品种。

[ɪf] ['evər] , [siːn] [sɪns] .

if	ever	,	seen	since	.
如果	曾经	,	已见	自从	.

如果曾经有过的话，那也是最后一次了。

[maɪ] ['lædər] [wʌz; wəz] ['welθi] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ,

My	lather	was	wealthy	,	and	my	earliest	recollections	are	connected	with	large	,
我的	泡沫	曾是	富裕	,	和	我的	最早	回忆	是	连接	和	大的	,

['hænsəmli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] , ['nuːmərəs] ['sɜːrvənt] ,

handsomely	-	furnished	rooms	,	numerous	servants	,
英俊地	-	提供	房间	,	很多的	仆人	,

我的童年生活十分优渥，我最早的记忆都与宽敞、布置精美的房间和众多的仆人有关。

['mæsɪv] [pleɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz]

massive	plate	,	and	a	constant	succession	of	dinner	-	parties
大量的	盘子	,	和	一个	持续的	演替	的	晚餐	-	各方

巨大的餐盘，以及接连不断的晚宴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	029	]
[	页	-	]

[第 029 页]

[ænd; ənd] ['vɪzɪtər] .

and	visitors	.
和	访客	.

以及访客。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [di'kæntəz] , [rʌbd] [ðə; ði]

How	often	have	I	watched	the	servants	as	they	filled	the	decanters	,	rubbed	the
如何	经常	有	我	观看	这	仆人	作为	他们	已填	这	醒酒器	,	摩擦	这

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

我曾多少次看到仆人们斟满酒瓶，擦拭银器，

[ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,

and	made	other	preparations	for	company	,
和	制成	其他	准备工作	为了	公司	,

并为接待来访做了其他准备。

[waɪl] [aɪ] [druː] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərd] ['biːɪŋs] [fɔːr; fər] [huːm] [ðiːz]

while	I	drew	comparisons	between	the	lot	of	the	favored	beings	for	whom	these
尽管	我	画	比较	之间	这	很多	的	这	受青睐	生物	为了	谁	这些

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

preparations	were	made	,
准备工作	是	制成	,

当我将这些准备工作所针对的受宠者的命运进行比较时，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri]

and	my	own	,	on	being	condemned	to	the	unvarying	routine	of	the	nursery
和	我的	自己的	,	在	存在	谴责	到	这	不变的	常规	的	这	苗圃

.

:

.

而我自己，则被困在托儿所一成不变的日常作息中。

['tʃaɪldhʊd] [ðen] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['penəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [duːmd]

Childhood	then	appeared	to	me	a	kind	of	penance	which	we	were	doomed
童年	然后	出现	到	我	一个	种类	的	忏悔	哪个	我们	是	注定失败

[tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ɔːr] ['krɪsəlɪs] ,

to	undergo	—	a	sort	of	imprisonment	or	chrysalis	,
到	经历	—	一个	种类	的	监禁	或者	蛹	,

那时，在我看来，童年就像一种我们注定要经历的苦行——一种囚禁或蛹化的过程。

[wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [left][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['feri] - [laɪk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

which	,	like	the	butterfly	,	left	us	in	a	fairy	-	like	and	beautiful	existence	.
哪个	,	喜欢	这	蝴蝶	,	左边	我们	在	一个	仙女	-	喜欢	和	美丽的	存在	.

它就像蝴蝶一样，带给我们如梦似幻的美丽生活。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [ðen] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛrz] , [ænd; ənd] [tɔɪlz] ,

Little	did	I	then	dream	of	the	cares	,	and	toils	,
小的	做过	我	然后	梦	的	这	关心	,	和	辛勤劳作	,

那时我丝毫没有想到会有这样的烦恼和辛劳。

[ænd; ənd] ['trʌblz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['hæpi] ['siːz(ə)n] [ɪz][ɪg'zempt] .

and	troubles	from	which	that	happy	season	is	exempt	.
和	麻烦	从	哪个	那	快乐的	季节	是	豁免	.

以及那个快乐季节所没有的烦恼。

[maɪ] ['fɑːðər] ['riːəlaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,

My	father	realized	in	his	own	person	,	to	the	fullest	extent	,
我的	父亲	已实现	在	他的	自己的	人	,	到	这	最	程度	,

我的父亲在他自身身上充分体现了这一点，

[ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['ledʒəndz][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

all	the	traditionary	legends	of	old	English	hospitality	;
全部	这	传统	传说	的	老的	英语	热情好客	;

所有关于古老英国待客之道的传统传说；

[hiː; hi] [heitid] ['evriθɪŋ] [laɪk]['pɑːrsɪmoʊni] — [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]

he	hated	everything	like	parsimony	—	delighted	to	see	his	table	surrounded	with
他	憎恨	一切	喜欢	节俭	—	高兴极了	到	看	他的	桌子	包围	和

['vɪzɪtər] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [in'dʌldʒd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ;

visitors	—	and	in	this	was	indulged	to	the	extent	of	his	wishes	;
访客	—	和	在	这	曾是	沉溺其中	到	这	程度	的	他的	愿望	;

他最讨厌吝啬——看到餐桌旁坐满了客人，他便欣喜若狂——在这方面，他得到了充分的满足；

[fɔːr; fər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

for	day	after	day	seemed	to	pass	in	our	being	put	out	of	sight	,
为了	天	后	天	似乎	到	经过	在	我们的	存在	放	出去	的	视线	,

我们被藏匿起来，日子一天天过去，仿佛就这么过去了。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ˌentər'teɪnmənt]

where	we	could	witness	the	preparations	going	on	for	other	people's	entertainment
在哪里	我们	可以	证人	这	准备工作	去	在	为了	其他	人们的	娱乐

.

:

.

在那里，我们可以看到为他人娱乐所做的准备工作。

[ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['gɑ:dəs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]

The	presiding	goddess	in	our	region	of	the	house	was	a	faithful	and
这	主持	女神	在	我们的	地区	的	这	房子	曾是	一个	忠实	和

[ə'tætʃt] [oʊld] [nɜ:rs] ,

attached	old	nurse	,
随附的	老的	护士	,

我们家这片区域的主神是一位忠诚而依恋的老保姆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	030	]
[	页	-	]

[第 030 页]

[hu:m] [wi:; wi][ɔ:l] [kɔ:ld] - ['mæmi] . -

whom	we	all	called	'	Mammy	.	'
谁	我们	全部	称为	-	妈咪	.	-

我们都叫她“妈咪”。

[ɔ:l'ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:rp] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ki:p] [sʌtʃ] [waɪld]['spɪrɪts][ɪn]

Although	sometimes	a	little	sharp	,	as	was	necessary	to	keep	such	wild	spirits	in
虽然	有时	一个	小的	锋利的	,	作为	曾是	必要的	到	保持	这样的	荒野	烈酒	在

['ɔ:rdər] ,

order	,
命令	,

虽然有时说话有点严厉，但这是为了管束这些桀骜不驯的精灵所必需的。

[ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [kaɪnd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn'dʌldʒənt] .

the	old	nurse	was	invariably	kind	,	and	even	indulgent	.
这	老的	护士	曾是	总是	种类	,	和	甚至	放纵的	.

那位老护士总是很和善，甚至有些宽容。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ,

It	was	well	indeed	for	us	that	she	was	so	,
它	曾是	出色地	的确	为了	我们	那	她	曾是	所以	,

她那样对我们来说确实是一件好事。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [left] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['veri]

for	we	were	left	almost	entirely	to	her	direction	,	and	saw	very
为了	我们	是	左边	几乎	完全	到	她	方向	,	和	锯	非常

['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] .

little	of	any	one	else	.
小的	的	任何	一	别的	.

因为我们几乎完全听从她的安排，很少见到其他人。

['mæmiz] ['evrideɪ] [ə'taɪər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [ʃɔ:rt] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['fɪgjərz] ,

Mammy's	everyday	attire	consisted	of	a	calico	short	-	gown	,	with	large	figures	,
妈妈的	每天	服装	由……组成	的	一个	印花布	短的	-	袍	,	和	大的	数据	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stʌf] ['petɪkoʊt] ,

and	a	stuff	petticoat	,
和	一个	东西	衬裙	,

嬷嬷的日常穿着是一件印花棉布短裙，裙摆很大，里面穿着一件棉衬裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp] [hu:z] [hju:dʒ] ['rʌflz] [stʊd] [ʌp][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] ;

with	a	cap	whose	huge	ruffles	stood	up	in	all	directions	;
和	一个	帽	谁	巨大的	褶边	站立	向上	在	全部	方向	;

戴着一顶帽子，帽子上巨大的褶边向四面八方竖起；

[meɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['pætərn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [sɪns] [bɪ'held] ,

made	after	a	pattern	which	I	have	never	since	beheld	,
制成	后	一个	图案	哪个	我	有	绝不	自从	观看	,

仿照一种我之后再也没见过的样式制作的。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊn] [fɔːrmd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] .

and	in	which	the	crown	formed	the	principal	feature	.
和	在	哪个	这	王冠	形成	这	主要的	特征	.

其中，王冠是主要特征。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [dres] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz] ; [fɔːr; fər] ['mæmiz]

But	this	economical	dress	was	not	for	want	of	means	;	for	Mammy's
但	这	经济	裙子	曾是	不是	为了	想	的	方法	;	为了	妈妈的

['wɔːrdroʊb] ['boʊstɪd] ['sevrəl] [sɪlk] [gaʊnz] ,

wardrobe	boasted	several	silk	gowns	,
衣柜	吹嘘	一些	丝绸	礼服	,

但这身朴素的装束并非因为家境贫寒；因为嬷嬷的衣橱里还有好几件丝绸长袍。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtər] ['seldəm] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

and	visitors	seldom	stayed	at	the	house	without	making	her	a	present	.
和	访客	很少	入住	在	这	房子	没有	制作	她	一个	展示	.

来访的客人很少会不带礼物就到她家住。

[ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] , [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['aʊər; ɑːr] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] ,

On	great	occasions	,	she	approached	our	beau	-	ideal	of	an	empress	,
在	伟大的	场合	,	她	接近	我们的	帅哥	-	理想的	的	一个	皇后	,

在一些重要场合，她展现出我们心目中皇后的完美风范。

[baɪ] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [dres] [leɪs] ['kɑːlər] , [ænd; ənd][goʊld] [rɪ'piːtər] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

by	appearing	in	a	black	silk	dress	lace	collar	,	and	gold	repeater	at	her	side	.
经过	出现	在	一个	黑色的	丝绸	裙子	蕾丝	衣领	,	和	金子	中继器	在	她	边	.

她身穿黑色丝绸连衣裙，蕾丝领，腰间佩戴金色重复指针。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dres] ['mæmi] ['vælju:d] [mɔːr] ['haɪli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

This	particular	dress	Mammy	valued	more	highly	than	any	of	the	others	,
这	特别的	裙子	妈咪	有价值的	更多的	高度	比	任何	的	这	其他的	,

这件裙子是嬷嬷最珍视的，比其他任何裙子都更甚。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

for	my	father	had	brought	it	to	her	,	as	a	present	,	from	Italy	,
为了	我的	父亲	有	带来	它	到	她	,	作为	一个	展示	,	从	意大利	,

因为我父亲是从意大利带回来送给她的礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌrekə'lektɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər]

and	the	pleasant	consciousness	of	being	recollected	in	this	manner
和	这	令人愉快的	意识	的	存在	回忆	在	这	方式

以及以这种方式被回忆起来的愉悦意识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	031	]
[	页	-	]

[第 031 页]

[baɪ][hɜːr; hər]['mæstər][wʌz; wəz] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] .

by	her	master	was	highly	gratifying	to	the	old	nurse	.
经过	她	掌握	曾是	高度	可喜	到	这	老的	护士	.

主人的举动令老护士非常欣慰。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [waɪld] ['brʌðərz] ,

I	was	an	only	daughter	,	with	several	wild	brothers	,
我	曾是	一个	仅有的	女儿	,	和	一些	荒野	兄弟	,

我是家里的独生女，却有几个调皮捣蛋的兄弟。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] ['mæmi] [dɪ'spleɪd] [moʊst][ˌʌn'dʒʌst][ˌpɑːrʃi'æləti] .

and	I	often	thought	that	Mammy	displayed	most	unjust	partiality	.
和	我	经常	想法	那	妈咪	显示	最多	不公正	偏袒	.

我常常觉得妈妈对妈妈有很不公正的偏袒。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fred] [huː] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [raɪt] — [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

For	instance	,	there	was	Fred	who	never	did	anything	right	—	upset	his	breakfast	,
为了	实例	,	那里	曾是	弗雷德	WHO	绝不	做过	任何事物	正确的	—	沮丧的	他的	早餐	,

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

例如，有个叫弗雷德的人，他做什么都不对——早餐、晚餐都搞砸了，

[ænd; ənd] [tiː] — ['sevrəl] [taɪmz] [set] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] - [hɔːrs] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] ['wɔːrdroʊb] ,

and	tea	—	several	times	set	the	clothes	-	horse	,	containing	the	nursery	wardrobe	,
和	茶	—	一些	时代	放	这	衣服	-	马	,	包含	这	苗圃	衣柜	,

[ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] — [wʌz; wəz] [fər'evər] ['getɪŋ] [lɔːst] ,

in	a	blaze	—	was	forever	getting	lost	,
在	一个	火焰	—	曾是	永远	获得	丢失的	,

茶——有好几次把放着婴儿房衣柜的晾衣架烧着了——总是丢三落四。

[ænd; ənd] , [wen] [sɔːt] [fɔːr; fər] , ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] ,

and	,	when	sought	for	,	often	found	dangling	from	a	three	-	story	window	,
和	,	什么时候	寻求	为了	,	经常	成立	悬挂	从	一个	三	-	故事	窗户	,

['hæŋɪŋ] [ɑːn][baɪ] [tuː] ['fɪŋgərz] ,

hanging	on	by	two	fingers	,
绞刑	在	经过	二	手指	,

而且，当人们寻找它时，常常发现它悬挂在三层楼高的窗户上，只靠两根手指挂着。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wʌn] — [huː] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [weid] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [skeɪl]

and	even	one	—	who	would	scarcely	have	weighed	a	person's	life	in	the	scale
和	甚至	一	—	WHO	会	几乎	有	称重	一个	人的	生活	在	这	规模

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [dʒoʊk] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɪŋgər] ,

with	a	successful	joke	—	and	always	had	a	finger	,
和	一个	成功的	开玩笑	—	和	总是	有	一个	手指	,

甚至还有一个人——他几乎不会用一个成功的笑话来衡量一个人的生命——而且总是带着一根手指，

[fʊt] , [ɔːr] [aɪ] [baʊnd] [ʌp][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] - [breɪnd] [əd'ventʃəz] .

foot	,	or	eye	bound	up	as	the	result	of	his	hair	-	brained	adventures	.
脚	,	或者	眼睛	边界	向上	作为	这	结果	的	他的	头发	-	脑子	冒险	.

他的脚或眼睛因他异想天开的冒险而受伤。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mæmi] [biˈstəu] [ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [waɪld] , ['rekləs]

I	really	believe	that	Mammy	bestowed	all	a	mother's	affection	on	this	wild	,	reckless
我	真的	相信	那	妈咪	授予	全部	一个	母亲的	感情	在	这	荒野	,	鲁莽

[bɔɪ] ;

boy	;
男生	;

我真的相信，妈妈把所有母亲的爱都倾注在这个野性十足、鲁莽无畏的男孩身上；

[hiː; hi] ['seldəm] [mɪst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

he	seldom	missed	an	opportunity	of	being	impertinent	,
他	很少	错过	一个	机会	的	存在	无礼	,

他几乎从不放过任何一个无礼的机会。

[ænd; ənd] [jet] ['mæmi] [ɪn'veriəbli] [sed] [ðæt] - [fred] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɔːsi] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd]

and	yet	Mammy	invariably	said	that	'	Fred	had	a	saucy	tongue	,	but	a	good
和	然而	妈咪	总是	说	那	-	弗雷德	有	一个	风骚的	舌头	,	但	一个	好的

[hɑːrt] . -

heart	.	'
心	.	-

然而，妈妈总是说："弗雷德嘴巴很毒，但心地善良。"

[ðɪs] [gʊd] - ['hɑːrtɪdnəs] ['prɑːbəbli] [kən'sistid] [ɪn] ['draʊnɪŋ] ['kɪtnz] , ['wɜːriɪŋ] [dɔːgz] , [ænd; ənd]

This	good	-	heartedness	probably	consisted	in	drowning	kittens	,	worrying	dogs	,	and
这	好的	-	真心	大概	由……组成	在	溺水	小猫	,	令人担忧	狗	,	和

['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət] ['evri] [bɜːrd][hiː; hi] [sɔː] .

throwing	stones	at	every	bird	he	saw	.
投掷	石头	在	每一个	鸟	他	锯	.

这种善良可能体现在他溺死小猫、惊吓小狗以及向他看到的每一只鸟扔石头上。

[fred] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði]

Fred	always	had	the
弗雷德	总是	有	这

弗雷德一直都有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	032	]
[	页	-	]

[第 32 页]

['wɔrməst] [siːt] , [ðə; ði][moʊst] ['θɪkli] - ['bʌtərd] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] .

warmest	seat	,	the	most	thickly	-	buttered	bread	and	the	largest	piece	of	pie	.
最温暖	座位	,	这	最多	浓密	-	涂黄油的	面包	和	这	最大	片	的	馅饼	.

最温暖的座位，涂了最厚厚黄油的面包和最大块的馅饼。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] ['mæmi] [kʌt] [ðə; ði][paɪ] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	remember	one	day	on	watching	Mammy	cut	the	pie	,	I	observed	,	as	usual	,
我	记住	一	天	在	观看	妈咪	切	这	馅饼	,	我	观察到	,	作为	通常	,

我记得有一天，我看着妈妈切馅饼，像往常一样，我观察着：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [piːs] .

that	she	reserved	the	largest	piece	.
那	她	预订的	这	最大	片	.

她预定了最大的那块地。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

"	Who	is	that	for	?
"	WHO	是	那	为了	?

这是给谁的?

" [aɪ] [in'kwaiəd] , [ɔːl'ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tendɪd] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	I	enquired	,	although	perfectly	aware	of	its	intended	destination	.
"	我	询问	,	虽然	完美	意识到的	的	它是	故意的	目的地	.

“尽管我完全清楚它的目的地，但我还是询问了。”

" [oʊ] , [noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [rɪ'plaɪd] ['mæmi] .

"	O	,	no	one	in	particular	,	"	replied	Mammy	.
"	哦	,	不	一	在	特别的	,	"	回复	妈咪	.

“哦，没有特别的人，”妈咪回答道。

" [wel] [ðen] " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Well	then	"	said	I	,	"	I	believe	I'll	take	it	.	"
"	出色地	然后	"	说	我	,	"	我	相信	患病的	拿	它	.	"

“那好吧，”我说，“我想我会接受的。”

" [ðer; ðər] ! [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mæmi] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [siː] [ðə; ði]

"	There	!	there	!	"	exclaimed	Mammy	,	pointing	her	finger	at	me	,	"	See	the
"	那里	!	那里	!	"	惊呼	妈咪	,	指向	她	手指	在	我	,	"	看	这

['griːdi] [gɜːrl] !

greedy	girl	!
贪婪的	女孩	!

“看！看！”妈妈指着我喊道，“看那个贪婪的女孩！”

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Now	you	shall	not	have	it	,	just	for	asking	for	it	.
现在	你	将	不是	有	它	,	只是	为了	问	为了	它	.

现在你不会得到它了，仅仅因为你提出了这个要求。

" [ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [piːs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn] ['frɛdz] [pleɪt] ;

"	The	disputed	piece	was	immediately	deposited	on	Fred's	plate	;
"	这	争议	片	曾是	立即地	已存	在	弗雷德的	盘子	;

“有争议的那块食物立即被放在了弗雷德的盘子里；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] .

and	from	that	day	forth	I	gave	up	all	hopes	of	the	largest	piece	of	pie	.
和	从	那	天	前进	我	给予	向上	全部	希望	的	这	最大	片	的	馅饼	.

从那天起，我就放弃了得到最大块馅饼的所有希望。

[oʊ] , [ðæt] [fred] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪmp] !

O	,	that	Fred	was	an	imp	!
哦	,	那	弗雷德	曾是	一个	重要	!

哦，弗雷德真是个小淘气!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] .

There	was	nothing	in	the	shape	of	mischief	,	which	he	would	not	do	.
那里	曾是	没有什么	在	这	形状	的	恶作剧	,	哪个	他	会	不是	做	.

他绝不会做任何恶作剧。

[ɪf] [left] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði]['beɪbi] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [toʊ]

If	left	to	amuse	the	baby	,	he	often	amused	himself	by	tying	a	string	to	its	toe
如果	左边	到	娱乐	这	婴儿	,	他	经常	觉得好笑	他自己	经过	捆绑	一个	细绳	到	它是	脚趾

,

,

,

如果让他自己逗孩子玩，他常常会把一根绳子系在孩子的脚趾上，以此取乐。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊl] .

and	every	now	and	then	giving	it	a	sudden	pull	.
和	每一个	现在	和	然后	给予	它	一个	突然	拉	.

时不时地猛地一拉。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [kraɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,

The	child	would	cry	,	of	course	,	and	,	on	the	approach	of	any	one	,
这	孩子	会	哭	,	的	课程	,	和	,	在	这	方法	的	任何	一	,

孩子当然会哭，而且，只要有人靠近，他就会哭。

['mæstər] [fred] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [dɪ'mjʊr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['kwaɪət] .

Master	Fred	sat	looking	as	demure	as	possible	,	while	trying	to	keep	his	little	brother	quiet	.
掌握	弗雷德	卫星	寻找	作为	端庄	作为	可能的	,	尽管	尝试	到	保持	他的	小的	兄弟	安静的	.

弗雷德少爷尽量保持矜持，同时努力让弟弟安静下来。

[ðə; ði] [strɪŋ] [wʊd] [ðen]

The	string	would	then
这	细绳	会	然后

然后，字符串就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	033	]
[	页	-	]

[biː; bi] [twɪtʃt] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪm]

be	twitched	again	for	his	own	private	edification	;	and	it	was	sometime
是	抽搐	再次	为了	他的	自己的	私人的	启迪	;	和	它	曾是	有时

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

before	the	trick	was	discovered	.
前	这	诡计	曾是	发现	.

他再次抽搐了一下，以求自娱自乐；过了一段时间，这个伎俩才被发现。

[maɪ] ['brʌðər] ['henri] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

My	brother	Henry	had	at	one	time	several	little	chickens	,	of	which	he	became
我的	兄弟	亨利	有	在	一	时间	一些	小的	鸡	,	的	哪个	他	成为

['veri] [fɑːnd] .

very	fond	.
非常	喜爱	.

我哥哥亨利曾经养过几只小鸡，他非常喜欢它们。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [fed] , [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [kə'rest] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [fred] ,

Day	after	day	he	fed	,	admired	,	and	caressed	them	;	and	Fred	,
天	后	天	他	美联储	,	钦佩	,	和	被爱抚	他们	;	和	弗雷德	,

他日复一日地喂养、欣赏和爱抚它们；而弗雷德，

[huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] ['ʌðər] ['hæpi] [lɔːŋ] ,

who	never	could	bear	to	see	others	happy	long	,
WHO	绝不	可以	熊	到	看	其他的	快乐的	长的	,

他永远无法忍受看到别人长久幸福，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]['sɜːrt(ə)n][plænz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

began	to	revolve	in	his	own	mind	certain	plans	respecting	the	chickens	.
开始	到	围绕	在	他的	自己的	头脑	肯定	计划	尊重	这	鸡	.

他开始在脑海中酝酿一些关于鸡的计划。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nʌmbər] [dɪ'kriːst] [ə'lɑːrmɪŋli] ;

One	by	one	they	disappeared	,	until	the	number	decreased	alarmingly	;
一	经过	一	他们	消失	,	直到	这	数字	减少	令人担忧地	;

他们一个接一个地消失了，直到数量急剧减少；

[bʌt; bət][noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

but	no	traces	of	them	could	be	found	.
但	不	痕迹	的	他们	可以	是	成立	.

但找不到他们的踪迹。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kwestʃənd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ɔːl] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [rɪ'meɪnd]

We	were	questioned	,	but	,	as	all	denied	the	charge	,	the	culprit	remained
我们	是	被质问	,	但	,	作为	全部	否认	这	收费	,	这	罪魁祸首	剩余

[ˌʌndɪ'skʌvərd] ,

undiscovered	,
未被发现的	,

我们接受了讯问，但由于所有人都否认了指控，真凶仍然逍遥法外。

[ɔːl'ðoʊ] [strɔːŋ] [səs'piʃənz] ['restɪd] [ɑːn] [fred] .

although	strong	suspicions	rested	on	Fred	.
虽然	强的	怀疑	休息	在	弗雷德	.

尽管人们强烈怀疑弗雷德。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['oʊnər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

At	last	the	indignant	owner	came	upon	him	one	day	,
在	最后的	这	愤怒	所有者	来了	之上	他	一	天	,

最后，愤怒的主人终于有一天找到了他。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]

as	he	stood	quietly	watching	the	struggles	of	two	little	chickens	in	a	tub	of
作为	他	站立	悄悄	观看	这	斗争	的	二	小的	鸡	在	一个	浴缸	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他静静地站在那里，看着两只小鸡在水桶里挣扎。

['henri] ['bɪtərli] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [ðɪs] ['kruːəlti] ,

Henry	bitterly	exclaimed	against	this	cruelty	,
亨利	苦涩地	惊呼	反对	这	残酷	,

亨利对这种残忍行径义愤填膺地大声疾呼。

[bʌt; bət] [fred] ['ɪnəsntli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [hiː; hi][hæd; həd]

but	Fred	innocently	replied	that	"	he	had	no	hand	in	the	matter	;	he	had
但	弗雷德	天真地	回复	那	"	他	有	不	手	在	这	事情	;	他	有

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

但弗雷德无辜地回答说：“这件事与他无关；他只是以为，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [haʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['swɪmɪŋ] [laɪk] [dʌks] ,

for	some	time	,	how	much	prettier	they	would	look	swimming	like	ducks	,
为了	一些	时间	,	如何	很多	更漂亮	他们	会	看	游泳	喜欢	鸭子	,

一段时间以来，它们像鸭子一样游泳该有多漂亮啊！

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [pə'sistid] [ɪn]

and	therefore	tried	to	teach	them	—	but	the	foolish	things	persisted	in
和	所以	尝试	到	教	他们	—	但	这	愚蠢	事物	持续	在

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ʃʌt] ,

walking	along	with	their	eyes	shut	,
步行	沿着	和	他们的	眼睛	关闭	,

因此，我试图教导它们——但这些愚蠢的东西仍然闭着眼睛走路。

[ænd; ənd][soʊ][gɑːt] [draʊnd] .

and	so	got	drowned	.
和	所以	得到	溺水	.

于是他被淹死了。

" [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['frɛdz] [grænd] [kuː] - - [wʌz; wəz]

"	But	one	of	Fred's	grand	coup	-	d'oeils	was
"	但	一	的	弗雷德的	盛大	政变	-	-	曾是

但弗雷德最精彩的惊艳之作之一是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	034	]
[	页	-	]

[第 034 页]

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] - [paɪ] .

the	affair	of	the	cherry	-	pie	.
这	事务	的	这	樱桃	-	馅饼	.

樱桃派事件。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['leɪdiz] [ə'tendid] [mɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][æt; ət]

In	those	days	ladies	attended	more	to	their	household	affairs	than	they	do	at
在	那些	天	女士们	参加	更多的	到	他们的	家庭	事务	比	他们	做	在

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

那时，女性比现在更注重处理家务；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [æn; ən] ['eksələnt] ['haʊskiːpər] , [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['peɪstri]

and	my	mother	,	an	excellent	housekeeper	,	was	celebrated	for	her	pastry
和	我的	母亲	,	一个	出色的	管家	,	曾是	著名	为了	她	糕点

— ['tʃeri] - [paɪz][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

—	cherry	-	pies	in	particular	.
—	樱桃	-	馅饼	在	特别的	.

我的母亲是一位出色的家庭主妇，她做的糕点——尤其是樱桃派——非常有名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

It	was	the	Fourth	of	July	;	the	boys	were	released	from	school	,
它	曾是	这	第四	的	七月	;	这	男孩们	是	发布	从	学校	,

那天是7月4日，孩子们放学了。

[ænd; ənd] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [æz; əz] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd] , [æz; əz]

and	roaming	about	in	quest	of	mischief	as	boys	always	are	—	and	,	as
和	漫游	关于	在	寻求	的	恶作剧	作为	男孩们	总是	是	—	和	,	作为

[ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] ,

a	rare	thing	,
一个	稀有的	事物	,

他们像所有男孩一样四处游荡，寻衅滋事——而且，这种情况实属罕见，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['kʌmpəni] [ðæt] [deɪ] , [ɪk'sept] [maɪ] [ænt] ,

we	had	no	company	that	day	,	except	my	aunt	,
我们	有	不	公司	那	天	,	除了	我的	阿姨	,

那天除了我姑姑，我们没有其他客人。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

who	had	come	from	a	distance	on	a	visit	to	my	mother	,
WHO	有	来	从	一个	距离	在	一个	访问	到	我的	母亲	,

他从远方来探望我母亲，

[waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['vɪzɪts] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

while	my	father	had	gone	to	return	one	of	the	numerous	visits	paid	him	.
尽管	我的	父亲	有	已消失	到	返回	一	的	这	很多的	访问	有薪酬的	他	.

当时我父亲正在回访众多前来探望他的人之一。

['tʃeri] - [paɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dɪʃ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt]

Cherry	-	pie	was	a	standing	dish	at	our	house	with	which	to	celebrate
樱桃	-	馅饼	曾是	一个	常设	盘子	在	我们的	房子	和	哪个	到	庆祝

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

the	Declaration	of	Independence	.
这	宣言	的	独立	.

樱桃派是我们家庆祝《独立宣言》的必备菜肴。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [noʊ] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [kʊkt] ,

The	servants	had	all	gone	out	for	a	holiday	,	no	dinner	was	cooked	,
这	仆人	有	全部	已消失	出去	为了	一个	假期	,	不	晚餐	曾是	煮熟	,

仆人们都出去度假了，所以没有做晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [dɪ'pendəns] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['tʃeri] - [paɪ] .

and	the	sole	dependence	was	on	the	cherry	-	pie	.
和	这	唯一	依赖性	曾是	在	这	樱桃	-	馅饼	.

而他们唯一的依靠就是樱桃派。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] : " [naʊ] , ['sɪstər] - ,

They	sat	down	to	dinner	,	and	I	heard	my	mother	say	:	"	Now	,	sister	Berthy	,
他们	卫星	向下	到	晚餐	,	和	我	听到	我的	母亲	说	:	"	现在	,	姐姐	-	,

他们坐下来吃晚饭，我听到母亲说："现在，伯蒂妹妹，

[aɪ] ['riːəli] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [paɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [bi'stəu] ['ekstrə] [peɪnz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	really	hope	you	will	enjoy	this	pie	,	for	I	bestowed	extra	pains	upon	it	,
我	真的	希望	你	将要	享受	这	馅饼	,	为了	我	授予	额外的	疼痛	之上	它	,

我真心希望您会喜欢这个馅饼，因为我在制作它时倾注了额外的心血。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bed] - [ruːm] ['pæntri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] - [riːtʃ] ,

and	placed	it	up	in	the	bed	-	room	pantry	out	of	the	boys	'	reach	,
和	放置	它	向上	在	这	床	-	房间	食品储藏室	出去	的	这	男孩们	-	抵达	,

然后把它放在卧室的储藏室里，男孩们够不着的地方。

[huː] [ɑːr; ər] ['veri] [æpt] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krʌst] .

who	are	very	apt	to	nibble	off	the	edge	of	the	crust	.
WHO	是	非常	易于	到	蚕食	离开	这	边缘	的	这	地壳	.

他们很喜欢啃掉面包皮的边缘。

[ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [siː] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['medld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

This	time	,	I	see	,	they	have	not	meddled	with	it	.
这	时间	,	我	看	,	他们	有	不是	干预	和	它	.

这一次，看来他们没有插手。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	035	]
"	[	页	-	]

[第 035 页]

[ðə; ði] [paɪ] [wʌz; wəz] [kʌt] ; [bʌt; bət] [ə'læs] !

The	pie	was	cut	;	but	alas	!
这	馅饼	曾是	切	;	但	唉	!

馅饼切好了；但是，唉！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['traiəmfs] ; [ðə; ði] [naɪf] [met] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [krʌst]

for	the	hollowness	of	human	triumphs	;	the	knife	met	a	wilderness	of	crust
为了	这	空虚	的	人类	胜利	;	这	刀	遇见	一个	荒野	的	地壳

[ænd; ənd] ['veɪkənsi] ,

and	vacancy	,
和	空缺	,

人类胜利的空洞；刀刃触碰到的是一片荒芜的硬壳和空洞。

[bʌt; bət] [noʊ] ['tʃeriːz] .

but	no	cherries	.
但	不	樱桃	.

但没有樱桃。

[ðə; ði] [bed] - [ruːm] ['pæntri] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃed] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðæt]

The	bed	-	room	pantry	had	a	window	opening	on	a	shed	,	and	into	that
这	床	-	房间	食品储藏室	有	一个	窗户	开幕	在	一个	棚	,	和	进入	那

['wɪndoʊ] [fred] ,

window	Fred	,
窗户	弗雷德	,

卧室的储藏室有一扇窗户通向棚子，弗雷德透过那扇窗户……

[ðə; ði] [skeɪp] - [greɪs] , [hæd; həd] [ə'drɔɪtli] [klaɪmd] , ['kerfəli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] [krʌst] [frʌm; frəm]

the	scape	-	grace	,	had	adroitly	climbed	,	carefully	lifted	the	upper	crust	from
这	逃脱	-	优雅	,	有	巧妙地	攀登	,	小心	抬起	这	上	地壳	从

[ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [paɪ] ,

the	cherished	pie	,
这	珍爱	馅饼	,

那位逃犯优雅地爬了上去，小心翼翼地揭开了心爱馅饼的上层酥皮。

[ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeriːz] .

and	abstracted	all	the	cherries	.
和	摘要	全部	这	樱桃	.

并将所有樱桃都提取了出来。

[maɪ] ['mʌðər] [lɔkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənətli]

My	mother	locked	him	up	,	for	punishment	,	but	having	unfortunately
我的	母亲	已锁定	他	向上	,	为了	惩罚	,	但	拥有	很遗憾

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stɔːr] - [ruːm] ['pæntri] ,

selected	a	sort	of	store	-	room	pantry	,
已选	一个	种类	的	店铺	-	房间	食品储藏室	,

我母亲把他锁了起来作为惩罚，但不幸的是，她选了一个类似储藏室的食品储藏室。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [swiːt'miːts] , [broʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɑːrz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz]

he	made	himself	sick	with	sweetmeats	,	broke	all	the	jars	he	could	lay	hands
他	制成	他自己	生病的	和	甜食	,	打破	全部	这	罐子	他	可以	躺	双手

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他吃太多甜食把自己弄病了，还摔碎了所有能找到的罐子。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːk] , [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	finally	,	discovering	a	pair	of	scissors	,	he	worked	at	the	lock	,	spoiled	it	,
和	,	最后	,	发现	一个	一对	的	剪刀	,	他	工作	在	这	锁	,	被宠坏了	它	,

最后，他找到一把剪刀，用它撬锁，结果把锁弄坏了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位祖母的回忆(A Grandmother's Recollections)
第2/8页

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [aʊt] .
and **let** **himself** **out** **.**
和 让 他自己 出去 .

然后他自己走了出去。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , ['biːɪŋ] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] ,
At **one** **time** **,** **being** **rather** **short** **of** **cash** **,**
在 一 时间 , 存在 相当 短的 的 现金 ,

曾几何时，由于手头拮据，

[hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɚz] [drɔːr] ;
he **helped** **himself** **to** **a** **five** **-** **dollar** **bill** **from** **my** **mother's** **drawer** **;**
他 帮助 他自己 到 一个 五 - 美元 账单 从 我的 母亲的 抽屉 ;

他从我母亲的抽屉里拿了一张五美元的钞票；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['skersli] ['restɪŋ] ['ʌndər] [soʊ] ['hevi] [æn; ən] [ɪm'bez(ə)lmənt] , [hiː; hi]
but **even** **his** **conscience** **scarcely** **resting** **under** **so** **heavy** **an** **embezzlement** **,** **he**
但 甚至 他的 良心 几乎 休息 在下面 所以 重的 一个 挪用公款 , 他
[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ,
got **it** **changed** **,**
得到 它 已更改 ,

但是，即便他良心不安，难以承受如此严重的挪用公款，他还是设法更改了账目。

[tʊk] [hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði][rest] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] .
took **half** **a** **dollar** **,** **and** **then** **put** **the** **rest** **back** **in** **the** **drawer** **.**
采取 一半 一个 美元 , 和 然后 放 这 休息 后退 在 这 抽屉 .

他拿了五毛钱，然后把剩下的钱放回了抽屉里。

[ðɪs] [kən´sidəritnis] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ; [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðæt] [noʊ][wʌn]
This **considerateness** **led** **to** **a** **discovery** **;** **they** **all** **knew** **that** **no** **one**
这 体贴 引领 到 一个 发现 ; 他们 全部 知道 那 不 一

这种体贴促成了一个发现：他们都知道，没有人

[bʌt; bət] [fred] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][soʊ] ['fuːlɪʃ] ,
but **Fred** **would** **have** **been** **guilty** **of** **so** **foolish** **,**
但 弗雷德 会 有 到过 有罪的 的 所以 愚蠢 ,

但弗雷德如果真这么做了，那他岂不是犯了如此愚蠢的错误?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [dɪs'ɑːnɪst] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and **at** **the** **same** **time** **so** **dishonest** **a** **thing** **.**
和 在 这 相同的 时间 所以 不诚实 一个 事物 .

同时又是一件非常不诚实的事情。

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['henri] ; [dʒʌst] [θriː] ['jɪrz]
My **favorite** **brother** **was** **Henry** **;** **just** **three** **years**
我的 最喜欢的 兄弟 曾是 亨利 ; 只是 三 年

我最喜欢的哥哥是亨利，他只比我小三岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **036** **]**
[页 -]

[第 036 页]

['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , ['mænli] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
older **than** **myself** **,** **manly** **,** **amiable** **,** **and** **intellectual** **in** **his** **tastes** **,**
老 比 我 , 男子气概 , 可亲 , 和 知识分子 在 他的 口味 ,

他比我年长，很有男子气概，和蔼可亲，而且很有学问。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈɪnfɪnətli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [siːn] ;

he	appeared	to	me	infinitely	superior	to	any	one	I	had	ever	seen	;
他	出现	到	我	无限地	优越的	到	任何	一	我	有	曾经	已见	;

在我看来，他比我见过的任何人都优秀得多；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈseprəbl] .

and	we	two	were	almost	inseparable	.
和	我们	二	是	几乎	形影不离	.

我们俩几乎形影不离。

[ɪn] [ˈwɪntər] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [skuːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][sled] ,

In	winter	he	always	carried	me	to	school	on	his	sled	,
在	冬天	他	总是	携带	我	到	学校	在	他的	雪橇	,

冬天他总是用雪橇载我去上学。

[sɔː] [ðæt] [fred] [dɪd][nɑːt][rɑːb][ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪnər] ,

saw	that	Fred	did	not	rob	me	of	my	dinner	,
锯	那	弗雷德	做过	不是	抢	我	的	我的	晚餐	,

我发现弗雷德并没有抢走我的晚餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈles(ə)n] .

and	was	always	ready	to	explain	a	difficult	lesson	.
和	曾是	总是	准备好	到	解释	一个	难的	课	.

他总是乐于讲解难懂的课程。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈentərpraɪzɪŋ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv]

He	was	an	extremely	enterprising	boy	,	with	an	inexhaustible	fund	of
他	曾是	一个	极其	进取	男生	,	和	一个	取之不尽的	基金	的

[ˌɪndʒəˈnuːəti][ænd; ənd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

ingenuity	and	invention	;	but	,
独创性	和	发明	;	但	,

他是个极富进取心的男孩，拥有无穷的创造力和想象力；但是，

[laɪk] [moʊst] [ˈdʒiːnjəsɪz] , [rɪˈsiːvd] [mɔːr] [bleɪm] [ðæn; ðən] [preɪz] .

like	most	geniuses	,	received	more	blame	than	praise	.
喜欢	最多	天才	,	已收到	更多的	责备	比	称赞	.

像大多数天才一样，他受到的批评多于赞扬。

[wen] [kwaɪt] [smɔːl] [hiː; hi] [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gʌn] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ,

When	quite	small	he	constructed	a	sort	of	gun	made	of	wood	,
什么时候	相当	小的	他	建造	一个	种类	的	枪	制成	的	木头	,

他很小的时候就用木头制作了一种类似枪的东西。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːl] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['peb(ə)l] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

which	would	discharge	a	small	ball	of	paper	,	pebble	,	etc	.
哪个	会	释放	一个	小的	球	的	纸	,	卵石	,	ETC	.

它会排出一个小纸球、鹅卵石等等。

[ðɪs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr] ['pleɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [ɪnˈventər]

This	became	a	very	popular	plaything	in	the	nursery	,	and	for	once	the	inventor
这	成为	一个	非常	受欢迎的	玩物	在	这	苗圃	,	和	为了	一次	这	发明者

[rɪˈsiːvd] [duː] [preɪz] ,

received	due	praise	,
已收到	到期的	称赞	,

这成了孩子们最喜欢的玩具之一，发明者也终于获得了应有的赞誉。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ]['kwaɪət] .

on	account	of	its	keeping	the	children	so	quiet	.
在	帐户	的	它是	保持	这	孩子们	所以	安静的	.

因为它能让孩子们保持安静。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [fred] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jɪr] [oʊld] ['beɪbi] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ]

But	one	day	Fred	undertook	to	teach	the	year	old	baby	the	art	of	shooting
但	一	天	弗雷德	承担	到	教	这	年	老的	婴儿	这	艺术	的	射击

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	it	;
和	它	;

但有一天，弗雷德决定教这个一岁的婴儿用它射击；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hændz] ,

and	with	a	small	corn	for	a	bullet	,	he	placed	the	toy	in	the	child's	hands	,
和	和	一个	小的	玉米	为了	一个	子弹	,	他	放置	这	玩具	在	这	孩子的	双手	,

他用一小粒玉米粒当子弹，把玩具放在孩子手里。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .

turning	the	mouth	the	wrong	way	.
转弯	这	嘴	这	错误的	方式	.

嘴巴朝错误的方向转动。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌmɪs'tʃæns] ,

The	young	soldier	pulled	the	trigger	in	delight	,	and	by	some	strange	mischance	,
这	年轻的	士兵	拉	这	扳机	在	喜	,	和	经过	一些	奇怪的	灾难	,

年轻的士兵欣喜若狂地扣动了扳机，但由于某种奇怪的意外，

[ðə; ði] [kɔːrn] [fluː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

the	corn	flew	up	his	nose	.
这	玉米	飞翔	向上	他的	鼻子	.

玉米粒飞进了他的鼻子里。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [brɔːt] ,

The	doctor	was	hastily	brought	,
这	医生	曾是	草草	带来	,

医生被匆匆带了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	037	]
[	页	-	]

[第 037 页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pleɪθɪŋ] [bəːnd] ,

the	child	relieved	with	a	great	deal	of	difficulty	,	the	dangerous	plaything	burned	,
这	孩子	松了口气	和	一个	伟大的	交易	的	困难	,	这	危险的	玩物	烧伤	,

孩子费了好大劲才松了口气，危险的玩具烧毁了。

[ænd; ənd] [pʊr] ['henri] [sent] [tuː; tə] ['kɔvəntri] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [taɪm] .

and	poor	Henry	sent	to	coventry	for	an	unlimited	time	.
和	贫穷的	亨利	发送	到	考文垂	为了	一个	无限	时间	.

可怜的亨利被无限期流放到了考文垂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	038	]
[	页	-	]

[第 038 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] [dʒeɪn]['deivis] [huːm] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm]

We	had	a	girl	named	Jane	Davis	whom	my	mother	had	brought	up	from
我们	有	一个	女孩	命名	简	戴维斯	谁	我的	母亲	有	带来	向上	从

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

我们家有个女儿叫简·戴维斯，是我母亲从小抚养长大的。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɔːr'tiːn]

At	the	period	to	which	I	refer	,	she	could	not	have	been	more	than	fourteen
在	这	时期	到	哪个	我	参考	,	她	可以	不是	有	到过	更多的	比	十四

,

,
,

在我所指的那个时期，她最多也就十四岁。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['hjuːməd] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

and	as	she	was	always	good	-	humored	and	willing	to	oblige	,	she	became
和	作为	她	曾是	总是	好的	-	幽默	和	愿意的	到	必须	,	她	成为

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

a	general	favorite	.
一个	一般的	最喜欢的	.

而且她性格开朗，乐于助人，因此深受大家喜爱。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [æz; əz]['taɪdi][æz; əz][hændz][kʊd; kəd]

Often	,	in	the	early	winter	evenings	,	with	the	nursery	as	tidy	as	hands	could
经常	,	在	这	早期的	冬天	晚上	,	和	这	苗圃	作为	整齐的	作为	双手	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

make	it	,
制作	它	,

通常在初冬的傍晚，育婴室已经收拾得井井有条，

([fɔːr; fər] ['mæmi] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][æn; ən][oʊld][meɪd] ,

(	for	Mammy	,	although	not	an	old	maid	,
(	为了	妈咪	,	虽然	不是	一个	老的	女佣	,

（对于妈妈来说，虽然她不是老处女，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] [tuː; tə][dɜːrt][ænd; ənd] ['slʌvnlinəs]) [wiː; wi][ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]

was	a	mortal	enemy	to	dirt	and	slovenliness	)	we	all	gathered	round	the
曾是	一个	凡人	敌人	到	污垢	和	邋遢	)	我们	全部	聚集	圆形的	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

（他极其厌恶肮脏和邋遢）我们都围坐在火堆旁，

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [ænd; ənd][dʒeɪn] [spʌn] [aʊt] [lɔːŋ] ['stɔːriz] ,

while	the	old	nurse	and	Jane	spun	out	long	stories	,
尽管	这	老的	护士	和	简	旋转	出去	长的	故事	,

老护士和简滔滔不绝地讲着故事，

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [θɪŋz]

sometimes	of	things	which	had	happened	to	them	,	sometimes	of	things
有时	的	事物	哪个	有	发生	到	他们	,	有时	的	事物

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

which	had	happened	to	others	,
哪个	有	发生	到	其他的	,

有时是发生在他们身上的事，有时是发生在别人身上的事。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['nevər] [dɪd][ɔːr][kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

and	often	of	things	that	never	did	or	could	happen	to	anybody	.
和	经常	的	事物	那	绝不	做过	或者	可以	发生	到	任何人	.

而且往往是一些从未发生过或不可能发生在任何人身上的事情。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː][ðem; ðəm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ]

But	I	must	do	them	the	justice	to	say	,	that	although
但	我	必须	做	他们	这	正义	到	说	,	那	虽然

但我必须公正地指出，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 039]

[页 -]

[第 039 页]

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'leɪtɪd] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] - , [ðeɪ] ['nevər] , [ɑːn] ['eni] [wʌn] [ə'keɪʒn] ,

they	sometimes	related	almost	impossible	occurrencies	,	they	never	,	on	any	one	occasion	,
他们	有时	有关的	几乎	不可能的	-	,	他们	绝不	,	在	任何	一	场合	,

他们有时会讲述一些几乎不可能发生的事情，但他们从未在任何一次场合中这样做过。

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [ə'biːdiəns] [baɪ]

took	advantage	of	their	influence	over	us	to	enforce	our	obedience	by
采取	优势	的	他们的	影响	超过	我们	到	执行	我们的	服从	经过

- [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][oʊld] [men] [wɪð; wɪθ][bægz] ,

frighful	tales	of	old	men	with	bags	,
-	故事	的	老的	男人	和	包	,

他们利用自己对我们的影响力，通过讲述背着袋子的老人的可怕故事来强迫我们服从。

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['fænsi][fɔːr; fər] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] .

who	seem	to	have	an	especial	fancy	for	naughty	children	.
WHO	似乎	到	有	一个	特别的	想要	为了	淘气	孩子们	.

他们似乎对淘气的孩子情有独钟。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [ðæt] ['mæmi] ['evər] [meɪd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə]

The	nearest	approach	that	Mammy	ever	made	to	anything	of	this	kind	was	to
这	最近的	方法	那	妈咪	曾经	制成	到	任何事物	的	这	种类	曾是	到

[tel] [ˌjuː 'es] ,

tell	us	,
告诉	我们	,

妈妈对这类事情最接近的一次，就是告诉我们：

[wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['sliːpi] , [ðæt] [ðə; ði]['sændmæn][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪld]

when	we	began	to	look	sleepy	,	that	the	sandman	had	been	along	and	filled
什么时候	我们	开始	到	看	困	,	那	这	睡魔	有	到过	沿着	和	已填

['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

our	eyes	.
我们的	眼睛	.

当我们开始犯困的时候，就说明睡魔已经悄悄靠近，钻进了我们的眼里。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][rɪ'taɪərd] ['piːsəbli] [tuː; tə][bed] ,

On	receiving	this	information	,	we	generally	retired	peaceably	to	bed	,
在	接收	这	信息	,	我们	一般来说	退休	和平地	到	床	,

收到这些信息后，我们通常都会安心地回房睡觉。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['eni] [fɪrz] [ʌv; əv] [goʊst] [ɔːr]['gɑːblɪn] .

without	being	haunted	by	any	fears	of	ghost	or	goblin	.
没有	存在	闹鬼的	经过	任何	恐惧	的	鬼	或者	哥布林	.

不受任何鬼怪或妖精的恐惧所困扰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fæməli] [huː] [lɪvd] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] , [kən'sɪstɪŋ]

There	was	a	wealthy	and	fashionable	family	who	lived	just	opposite	,	consisting
那里	曾是	一个	富裕	和	时髦	家庭	WHO	居住地	只是	对面的	,	由

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

of	a	widower	,
的	一个	鳏夫	,

对面住着一个富裕而时尚的家庭，家里有一位鳏夫，

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] .

his	sister	,	and	two	children	—	a	son	and	daughter	.
他的	姐姐	,	和	二	孩子们	—	一个	儿子	和	女儿	.

他的妹妹，以及两个孩子——一个儿子和一个女儿。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][moʊst][ɪk'strævəgənt] [staɪl] ,

They	lived	in	most	extravagant	style	,
他们	居住地	在	最多	靡	风格	,

他们过着极其奢靡的生活，

[ænd; ənd][dʒeɪn] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	Jane	positively	assured	us	that	the	housekeeper	had	told	her	with
和	简	积极地	保证	我们	那	这	管家	有	讲述	她	和

[hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə]['mɪstər] . - [welθ] ,

her	own	lips	that	there	was	no	end	to	Mr	.	Okeman's	wealth	,
她	自己的	嘴唇	那	那里	曾是	不	结尾	到	先生	.	-	财富	,

简非常肯定地向我们保证，管家亲口告诉她，奥克曼先生的财富无穷无尽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [iːt] [bæŋk] - [bɪlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd]

and	that	he	even	made	his	daughter	eat	bank	-	bills	on	her	bread	and
和	那	他	甚至	制成	他的	女儿	吃	银行	-	账单	在	她	面包	和

['bʌtər] !

butter	!
黄油	!

他甚至还让女儿把钞票抹在面包和黄油上吃!

['weðər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ig'zemptid] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] [wiː; wi] ['nevər]

Whether	the	son	was	exempted	from	this	disagreeable	performance	we	never
无论	这	儿子	曾是	豁免	从	这	令人不快的	表现	我们	绝不

[θɔːt] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ;

thought	of	inquiring	;
想法	的	查询	;

我们从未想过要去探究儿子是否免于参与这场令人不快的表演;

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ɔː] [roʊz] [ten] [pər'sent] ,

but	our	awe	rose	ten	percent	,
但	我们的	敬畏	玫瑰	十	百分比	,

但我们的敬畏之情却增加了百分之十，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][dɪ'vaʊər] ['mʌni] .

for	a	girl	who	was	so	rich	as	absolutely	to	devour	money	.
为了	一个	女孩	WHO	曾是	所以	富有的	作为	绝对地	到	吞食	钱	.

对于一个富到可以肆意挥霍金钱的女孩来说。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [di'vʌldʒd] , [ðɪs] [grænd]

On	being	divulged	,	this	grand
在	存在	泄露	,	这	盛大

一旦披露，这宏伟的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	040	]
[	页	-	]

[第 040 页]

['siːkrət] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['veri] [mʌtʃ] ,

secret	amused	the	inmates	of	the	drawing	-	room	very	much	,
秘密	觉得好笑	这	囚犯	的	这	绘画	-	房间	非常	很多	,

这个秘密让客厅里的人们觉得非常有趣。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['perənts] [kʊd; kəd] ['skersli] [kə'mænd] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv]

and	our	parents	could	scarcely	command	their	countenances	to	undeceive
和	我们的	父母	可以	几乎	命令	他们的	面容	到	不欺骗

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们的父母几乎无法控制自己的表情来让我们相信他们所欺骗的。

[dʒeɪn]['deivis] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz] ['nɜːrsəri] - [meɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [wen]

Jane	Davis	remained	with	us	as	nursery	-	maid	until	she	was	eighteen	,	when
简	戴维斯	剩余	和	我们	作为	苗圃	-	女佣	直到	她	曾是	十八	,	什么时候

[maɪ] ['mʌðər] ,

my	mother	,
我的	母亲	,

简·戴维斯一直和我们一起做保姆，直到她十八岁，那时我的母亲……

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][tuː; tə] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] , [pleɪst] [hɜːr; hər][æt; ət]

who	was	always	extremely	kind	to	servants	and	dependants	,	placed	her	at
WHO	曾是	总是	极其	种类	到	仆人	和	受抚养人	,	放置	她	在

[ə; eɪ] [treɪd] ,

a	trade	,
一个	贸易	,

他向来对仆人和家属非常仁慈，于是安排她从事一门手艺。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

and	supported	her	comfortably	until	she	learned	enough	to	support
和	有	她	舒适地	直到	她	学习	足够的	到	支持

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

并为她提供舒适的生活保障，直到她学会了如何自食其力。

[ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] ['mærid] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] ,

She	afterwards	married	a	carpenter	,
她	然后	已婚	一个	木匠	,

后来她嫁给了一位木匠。

[huː] ['ɔːlweɪz] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [ðoʊz] [ɑːd] [dʒɑːbz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kwaɪərd][ɪn]

who	always	performed	for	my	father	those	odd	jobs	that	are	constantly	required	in
WHO	总是	执行	为了	我的	父亲	那些	奇怪的	工作	那	是	不断地	必需的	在

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	house	,
一个	房子	,

他总是帮我父亲做那些家里经常需要的零工，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	they	came	to	live	in	a	kind	of	cottage	at	the	end	of	the	garden	.
和	他们	来了	到	居住	在	一个	种类	的	小屋	在	这	结尾	的	这	花园	.

于是他们搬进了花园尽头的一间小屋里居住。

[ðeɪ] [ðer; ðər] [kə'menst] ['fɑːrmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

They	there	commenced	farming	on	a	small	scale	,	and	often	supplied	us	with
他们	那里	开始	农业	在	一个	小的	规模	,	和	经常	供应	我们	和

[mɪlk] , [egz] , ['poʊltri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

milk	,	eggs	,	poultry	,	etc	.
牛奶	,	鸡蛋	,	家禽	,	ETC	.

他们在那里开始小规模耕作，经常向我们供应牛奶、鸡蛋、家禽等。

['mæmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn] [saɪnz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['ɪmpɔːrt] ; [ðʌs] , [ɪf] ,

Mammy	was	a	firm	believer	in	signs	of	good	and	evil	import	;	thus	,	if	,
妈咪	曾是	一个	公司	信徒	在	标志	的	好的	和	邪恶的	进口	;	因此	,	如果	,

嬤嬤坚信吉凶预兆的重要性；因此，如果，

[ɪn] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzərz] , [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [ɪ'rekt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
in dropping the scissors , they stood up erect on the point ,
在 下降 这 剪刀 , 他们 站立 向上 直立 在 这 观点 ,

剪刀掉落后，他们用尖头支撑着身体直立起来。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] — [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] ['rerli] [feɪld] ,
she always said that visitors were coming — a sign that rarely failed ,
她 总是 说 那 访客 是 未来 — 一个 符号 那 很少 失败的 ,

她总是说会有访客来——这个预兆几乎从未落空。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['seldəm] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
as we were seldom a day without them .
作为 我们 是 很少 一个 天 没有 他们 .

我们几乎每天都和他们在一起。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wæks] - [dɑːl] .
Once I had wished very much for a large wax - doll .
一次 我 有 希望 非常 很多 为了 一个 大的 蜡 - 玩具娃娃 .

我曾经非常想要一个大型蜡像娃娃。

[maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər] ['bjuːtəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ]['wæksn] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] , [huːz] ['tʃaɪnə] [bluː]
My dreams were beautified with waxen images of immense size , whose china blue
我的 梦境 是 美化 和 蜡质 图片 的 巨大 尺寸 , 谁 中国 蓝色的
[aɪz] , [lɔːŋ] ['flæksn] [kəːlz] ,
eyes , long flaxen curls ,
眼睛 , 长的 亚麻色 卷发 ,

我的梦境被巨大的蜡像美化，它们有着瓷蓝色的眼睛、亚麻色的长卷发，

[ænd; ənd]['roʊzi]
and rosy
和 红润

和玫瑰色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 041]
[页 -]

[第 041 页]

[tʃiːks] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ðæt] [tʊk] [maɪ] [hɑːrt] [baɪ][stɔːrm] .
cheeks , presented a combination of charms that took my heart by storm .
脸颊 , 呈现 一个 组合 的 魅力 那 采取 我的 心 经过 风暴 .

她的双颊，展现出一种令人心动的魅力，彻底俘获了我的心。

[aɪ][sæt][wʌn] [naɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['faɪər] ; [maɪ] [θɔːts] [fɪkst] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːl] -
I sat one night , as usual , by the nursery fire ; my thoughts fixed on this all -
我 卫星 一 夜晚 , 作为 通常 , 经过 这 苗圃 火 ; 我的 想法 固定的 在 这 全部 -
[ɪn'groʊsɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,
engrossing subject ,
引人入胜 主题 ,

一天晚上，我像往常一样坐在育儿室的炉火旁；我的思绪完全集中在这个令我着迷的话题上。

[wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæmi] ,
when I ventured to communicate them to Mammy ,
什么时候 我 冒险 到 交流 他们 到 妈咪 ,

当我鼓起勇气把这些话告诉妈妈时，

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ]['evər] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['enviəb(ə)l] [pə'zesər] [ʌv; əv]
and ask her if she thought I ever would become the enviable possessor of
和 问 她 如果 她 想法 我 曾经 会 变得 这 令人羡慕 拥有者 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːl] .
such a doll .
这样的 一个 玩具娃娃 .

问问她是否认为我有一天会成为拥有这样一款令人羡慕的玩偶的人。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mæmi] [æt; ət][fɜ:rst] , " [aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Mammy	at	first	,	"	I	think	it's	very	doubtful	.
"	我	不	知道	,	"	回复	妈咪	在	第一的	,	"	我	思考	它是	非常	疑	.

“我不知道，”妈咪一开始回答说，“我觉得非常可疑。”

[bʌt; bət] [kʌm] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [si:] [jʊr; jər][hænd] .

But	come	here	,	"	she	added	,	"	and	let	me	see	your	hand	.
但	来	这里	,	"	她	额外	,	"	和	让	我	看	你的	手	.

“过来，”她补充道，“让我看看你的手。”

" ['æftər][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mæmi] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['mɪstəri] [ðæt]

"	After	an	examination	,	Mammy	pronounced	with	an	air	of	great	mystery	that
"	后	一个	考试	,	妈咪	发音	和	一个	空气	的	伟大的	神秘	那

['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] [prə'pɪʃəs] ,

circumstances	were	propitious	,
情况	是	吉祥	,

“经过一番检查，嬷嬷神秘兮兮地宣布，情况十分有利。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [kən'vɪnst] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [er] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dɑ:l] [wʊd]

and	she	was	almost	convinced	beyond	a	doubt	that	ere	long	the	doll	would
和	她	曾是	几乎	确信	超过	一个	怀疑	那	埃雷	长的	这	玩具娃娃	会

[bi:; bi] [maɪn] .

be	mine	.
是	矿	.

她几乎确信无疑，不久之后这个娃娃就会归我所有。

[ʃi:; ʃi] [ðen] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [spɑ:t][ɑ:n][maɪ] [left] [θʌm] [neɪl] ,

She	then	pointed	out	to	me	a	small	white	spot	on	my	left	thumb	nail	,
她	然后	尖	出去	到	我	一个	小的	白色的	点	在	我的	左边	拇指	指甲	,

然后她指给我看我左手大拇指指甲上的一个小白点，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɔ:lweɪz] [di'nəutid] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

which	she	said	always	denoted	a	present	.
哪个	她	说	总是	表示	一个	展示	.

她说，这通常表示一份礼物。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'kredʒələs] [æt; ət][fɜ:rst] , [nɑ:t] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ] [dri:m] [kʊd; kəd]

I	was	rather	incredulous	at	first	,	not	conceiving	that	so	brilliant	a	dream	could
我	曾是	相当	难以置信	在	第一的	,	不是	受孕	那	所以	杰出的	一个	梦	可以

[bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] ;

be	realized	;
是	已实现	;

起初我相当难以置信，无法想象如此辉煌的梦想能够实现；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [dɑ:l] ['æktʃuəli] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

but	after	a	while	the	doll	actually	made	its	appearance	,
但	后	一个	尽管	这	玩具娃娃	实际上	制成	它是	外貌	,

但过了一段时间，玩偶真的出现了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] ['mæmi] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

and	I	began	to	regard	Mammy	as	something	little	short	of	a	witch	,
和	我	开始	到	看待	妈咪	作为	某物	小的	短的	的	一个	巫婆	,

我开始觉得妈妈简直就像个女巫。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɑ:r] [mɔ:r] ['træktəb(ə)l][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'kri:st] [ɔ:] .

and	became	far	more	tractable	in	consequence	of	my	increased	awe	.
和	成为	远的	更多的	易于处理	在	结果	的	我的	增加	敬畏	.

由于我对他的敬畏之情日益增长，他变得更加顺从了。

['dʒeɪnz] ['stɔːriz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mæmiz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] " [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm]

Jane's	stories	,	as	well	as	Mammy's	always	began	with	"	Once	upon	a	time
简的	故事	,	作为	出色地	作为	妈妈的	总是	开始	和	"	一次	之上	一个	时间

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː]

there	were	two
那里	是	二

简的故事，还有妈妈的故事，总是以"很久很久以前，有两个……"开头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	042	]
[	页	-	]

[第 042 页]

['sɪstər] ; " [wʌn] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['eɪmiəb(ə)l] — [ðə; ði] ['ʌðər]

sisters	;	"	one	was	represented	as	plain	-	looking	,	but	amiable	—	the	other
姐妹	;	"	一	曾是	代表	作为	清楚的	-	寻找	,	但	可亲	—	这	其他

['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] - [ɪn] ['tempər] .

beautiful	,	but	a	very	Zantippe	in	temper	.
美丽的	,	但	一个	非常	-	在	脾气	.

姐妹俩；"一个相貌平平，但性格和蔼可亲——另一个美丽动人，但脾气却像个暴君。

[baɪ] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

By	some	wonderful	combination	of	circumstances	,
经过	一些	精彩的	组合	的	情况	,

由于一些奇妙的巧合，

[ðə; ði] ['eldər] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [wen] [sʌm; səm] [gʊd]

the	elder	lost	her	beauty	and	ugliness	at	the	same	time	—	when	some	good
这	长老	丢失的	她	美丽	和	丑陋	在	这	相同的	时间	—	什么时候	一些	好的

['feri] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

fairy	always	came	along	,
仙女	总是	来了	沿着	,

老妇人同时失去了美貌和丑陋——每当这时，总会有一位善良的仙女出现。

[huː] , [baɪ] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɑːnd] ,

who	,	by	a	magic	touch	of	her	wand	,
WHO	,	经过	一个	魔法	触碰	的	她	魔杖	,

她用魔杖轻轻一触，

[meɪd] [bəuθ] [ðə; ði] ['sɪstər] [fɑːr] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['eldər] [hæd; həd] [bɪn] .

made	both	the	sisters	far	more	lovely	than	the	elder	had	been	.
制成	两个都	这	姐妹	远的	更多的	迷人的	比	这	长老	有	到过	.

使两个姐妹都比姐姐更加美丽动人。

['bjuːti] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] ; ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [met]

Beauty	was	always	the	burden	of	the	tale	;	people	who	were	not	beautiful	met
美丽	曾是	总是	这	负担	的	这	故事	;	人们	WHO	是	不是	美丽的	遇见

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [əd'ventʃəz] ,

with	no	adventures	,
和	不	冒险	,

美貌总是故事的负担；不漂亮的人往往遇不到什么奇遇。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [hʌm] - [drʌm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] ; ['ðerfɔːr] ,

and	seemed	to	lead	a	hum	-	drum	sort	of	life	;	therefore	,
和	似乎	到	带领	一个	哼	-	鼓	种类	的	生活	;	所以	,

他似乎过着一种平淡无奇的生活；因此，

[aɪ] [ɪn'sensəbli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [pə'zeʃn] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]

I	insensibly	learned	to	regard	this	wonderful	possession	as	something	very	much
我	无意识地	学习	到	看待	这	精彩的	拥有	作为	某物	非常	很多

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

to	be	desired	.
到	是	想要的	.

我不知不觉地学会了将这件美好的物品视为一件非常值得渴望的东西。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [braɪt] [aɪz] , [red] [lɪps] ,

I	believe	I	was	quite	a	pretty	child	,	with	dark	bright	eyes	,	red	lips	,
我	相信	我	曾是	相当	一个	漂亮的	孩子	,	和	黑暗的	明亮的	眼睛	,	红色的	嘴唇	,

我相信我小时候长得挺漂亮的，有着明亮的黑眼睛和红润的嘴唇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] ['roʊzi] [tʃiːks] .

and	a	pair	of	very	rosy	cheeks	.
和	一个	一对	的	非常	红润	脸颊	.

还有一双红扑扑的脸颊。

[aɪ] [spent] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] ,

I	spent	considerable	time	before	the	glass	,
我	花费	大量	时间	前	这	玻璃	,

我在玻璃前待了相当长的时间，

[ænd; ənd][bəuθ] ['mæmi] [ænd; ənd][dʒeɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['vænəti] .

and	both	Mammy	and	Jane	began	to	fear	the	effects	of	vanity	.
和	两个都	妈咪	和	简	开始	到	害怕	这	效果	的	虚荣	.

于是，嬷嬷和简都开始害怕虚荣心带来的后果。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wʊd] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [seɪ] : " [juː; jʊ] ['niːdnt] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] ,

Often	and	often	would	the	old	nurse	say	:	"	You	needn't	stand	before	the	glass	,
经常	和	经常	会	这	老的	护士	说	:	"	你	不必	站立	前	这	玻璃	,

老护士常常会说："你不必站在玻璃前，

[mɪs] ['eɪmi] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , " [ɔːr] [wen] [ɪn][ə; eɪ][bæd]['hjuːmər] ,

Miss	Amy	—	there	is	nothing	to	look	at	,	"	or	when	in	a	bad	humor	,
错过	艾米	—	那里	是	没有什么	到	看	在	,	"	或者	什么时候	在	一个	坏的	幽默	,

艾米小姐——没什么好看的，"或者心情不好的时候，

" [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] ['feɪsɪz] , [tʃaɪld] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bjuːti] [tuː; tə] [sper] ,

"	Don't	make	such	faces	,	child	—	you	have	no	beauty	to	spare	,
"	不	制作	这样的	面孔	,	孩子	—	你	有	不	美丽	到	空闲的	,

"别做这种鬼脸，孩子——你根本没有多余的美丽。"

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] [bəuθ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː]

"	and	I	can	very	well	remember	how	both	would	endeavor	to	persuade	me
"	和	我	能	非常	出色地	记住	如何	两个都	会	努力	到	说服	我

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l]

that	I	was	the	most	veritable	little
那	我	曾是	这	最多	真正的	小的

我清楚地记得他们俩是如何努力说服我，让我相信我是最名副其实的小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	043	]
[	页	-	]

[第 043 页]

[fraɪt] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bʌgber] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] .

fright	that	ever	existed	,	and	quite	a	bugbear	to	my	relations	.
惊吓	那	曾经	存在	,	和	相当	一个	怪物	到	我的	关系	.

这是我见过最可怕的事情，也是我亲戚们非常头疼的问题。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [dʒeɪn] [wʊd] [kə'mens] ,
" What a pity , " Jane would commence ,
" 什么 一个 遗憾 , " 简 会 开始 ,

“真可惜，”简会这样说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] [sər'veɪɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
as she saw me surveying myself with an air of infinite satisfaction ,
作为 她 锯 我 测量 我 和 一个 空气 的 无限 满意 ,

她看到我一脸满足地打量着自己，

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [mɪs] ['eɪmi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɑ:rk] , ['ʌgli] [skɪn] — ['ɔ:lmoʊst] [laɪk]
" what a pity it is that Miss Amy has such a dark , ugly skin — almost like
" 什么 一个 遗憾 它 是 那 错过 艾米 有 这样的 一个 黑暗的 , 丑陋的 皮肤 — 几乎 喜欢
[æn; ən] ['ɪndiən] ,
an Indian ,
一个 印度 ,

“艾米小姐的皮肤又黑又丑，简直像个印第安人，真是太可惜了。”

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , [nɜ:rs] ?
isn't it , nurse ?
不是 它 , 护士 ?

是不是，护士?

" [aɪ][hæd; həd] [aɪz] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
" I had eyes to judge for myself ,
" 我 有 眼睛 到 法官 为了 我 ,

我亲眼所见，自己就能判断。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['i:ðər] ['mæmi] [ɔ:r][dʒeɪn] ;
and knew that I was much fairer than either Mammy or Jane ;
和 知道 那 我 曾是 很多 更公平 比 任何一个 妈咪 或者 简 ;

而且我知道我比妈妈和简都白皙得多；

[ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [nek] [ænd; ənd]
and somebody had remarked in my presence : " What a lovely neck and
和 某人 有 评论 在 我的 在场 : " 什么 一个 迷人的 脖子 和
['ʃəuldəz] !
shoulders !
肩膀 !

有人当着我的面评论说：“多么漂亮的脖子和肩膀啊！”

" ['ðerfɔ:r] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] [ɪnu:ɛndoʊz] .
" therefore I generally remained perfectly quiet while listening to these inuendoes .
" 所以 我 一般来说 剩余 完美 安静的 尽管 聆听 到 这些 暗示 .

因此，在听这些暗示时，我通常保持绝对安静。

" [jes] , " ['mæmi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɪti] — [bʌt; bət][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['tempər] , [mɪs]
" Yes , " Mammy would reply , " a very great pity — but an amiable temper , Miss
" 是的 , " 妈咪 会 回复 , " 一个 非常 伟大的 遗憾 — 但 一个 可亲 脾气 , 错过
['eɪmi] ,
Amy ,
艾米 ,

“是的，”妈咪会回答，“真是太可惜了——不过艾米小姐性情温和。”

[ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [lʊks] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] ,
is more than looks ; you must try and cultivate that ,
是 更多的 比 看起来 ; 你 必须 尝试 和 培育 那 ,

外表并非一切，你需要努力培养这种品质。

[tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['bju:ti] . "
to make up for your want of beauty . "
到 制作 向上 为了 你的 想 的 美丽 . "

为了弥补你容貌上的不足。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [kən'tɪnju:d] [dʒeɪn] , " ['oʊnli] [si:] [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [streɪt] [hɜ:r; hər] [her] [ɪz] !

"	And	then	,	"	continued	Jane	,	"	only	see	how	perfectly	straight	her	hair	is	!
"	和	然后	,	"	持续	简	,	"	仅有的	看	如何	完美	直的	她	头发	是	!

“然后，”简继续说道，“你看她的头发多么笔直啊！”

[nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][kɜ:rl] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [twɪst] !

not	a	sign	of	curl	,	nor	even	a	twist	!
不是	一个	符号	的	卷曲	,	也不	甚至	一个	捻	!

没有一丝卷曲的痕迹，甚至连一丝扭曲的痕迹都没有！

- - [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] ; [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪnd]

-	-	and	black	eyes	have	such	a	wicked	kind	of	a	look	;	they	always	remind
-	-	和	黑色的	眼睛	有	这样的	一个	邪恶	种类	的	一个	看	;	他们	总是	提醒

[ˌem 'i:][ʌv; əv] ['kænəbəlz] .

me	of	cannibals	.
我	的	食人族	.

——而且黑眼睛看起来总是那么邪恶；它们总是让我想起食人族。

" ['dʒeɪnz] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [blu:] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [glæs] [bi:dz] , [waɪl] ['mæmiz] , [aɪ]

"	Jane's	eyes	were	as	blue	and	bright	as	glass	beads	,	while	Mammy's	,	I
"	简的	眼睛	是	作为	蓝色的	和	明亮的	作为	玻璃	珠子	,	尽管	妈妈的	,	我

[θɔ:t] , [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [gri:n] ,

thought	,	approached	a	green	,
想法	,	接近	一个	绿色的	,

“简的眼睛像玻璃珠一样湛蓝明亮，而我觉得，妈咪的眼睛则接近绿色，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪ] [felt] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ;

but	with	my	own	I	felt	perfectly	satisfied	;
但	和	我的	自己的	我	毛毡	完美	使满意	;

但我对自己的作品感到非常满意；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	044	]
[	页	-	]

[第 044 页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌt] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [aɪ][hæd; həd] — ['ædɪŋ]

for	a	lady	had	remarked	in	my	presence	what	beautiful	eyes	I	had	—	adding
为了	一个	女士	有	评论	在	我的	在场	什么	美丽的	眼睛	我	有	—	添加

[ðæt] " [dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] [blu:] ;

that	"	dark	eyes	were	so	much	more	expressive	than	blue	;
那	"	黑暗的	眼睛	是	所以	很多	更多的	富有表现力的	比	蓝色的	;

一位女士当着我的面称赞我的眼睛很漂亮，还说“深色眼睛比蓝色眼睛更有表现力”。

[blu:] [wʌnz][wɜ:r; wər][soʊ] ['veri] [ɪn'sɪpɪd] ['lʊkɪŋ] .

blue	ones	were	so	very	insipid	looking	.
蓝色的	一个	是	所以	非常	平淡	寻找	.

蓝色的那些看起来非常乏味。

" [ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] [her] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt]

"	The	observation	about	my	hair	,	though	,	was	only	too	correct	,	and	touched
"	这	观察	关于	我的	头发	,	尽管	,	曾是	仅有的	也	正确的	,	和	感动

[ˌem 'i:][moʊst] ['sensəbli] .

me	most	sensibly	.
我	最多	明智地	.

“不过，关于我头发的评价却非常准确，深深地触动了我。”

[waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [pə'zest] [ðoʊz] [sɔːft] , ['floʊɪŋ] [kəːlz] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]

While	most	of	the	other	children	possessed	those	soft	,	flowing	curls	,	so	beautiful	in
尽管	最多	的	这	其他	孩子们	拥有	那些	柔软的	,	流动	卷发	,	所以	美丽的	在

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

其他大多数孩子都拥有那种柔软飘逸的卷发，在童年时期非常美丽；

[maɪn] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [weɪv] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [tuː; tə][juːz]['dʒeɪnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

mine	obstinately	refused	to	wave	;	and	was	,	to	use	Jane's	expression	,
矿	顽固地	拒绝	到	海浪	;	和	曾是	,	到	使用	简的	表达	,

我的那只眼睛顽固地不肯摇晃；用简的话来说，它就是.....

" [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] .

"	as	straight	and	as	stiff	as	a	poker	.
"	作为	直的	和	作为	僵硬的	作为	一个	扑克	.

“像扑克牌一样笔直坚硬。”

" [aɪ][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

"	I	had	endeavored	to	remedy	this	as	far	as	lay	in	my	power	,
"	我	有	努力	到	补救	这	作为	远的	作为	躺	在	我的	力量	,

“我已尽我所能地努力弥补这一过失。”

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [set][maɪ] [her] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] , [waɪl] ['kɜːrlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt][paɪp] -

and	one	day	set	my	hair	in	a	blaze	,	while	curling	it	with	a	very	hot	pipe	-
和	一	天	放	我的	头发	在	一个	火焰	,	尽管	冰壶	它	和	一个	非常	热的	管道	-

[stem] .

stem	.
干	.

有一天，我用一根很热的烟斗柄卷头发，结果把头发点着了。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [diːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri]

I	was	,	in	consequence	,	deemed	one	of	the	most	abandoned	of	the	nursery
我	曾是	,	在	结果	,	被认为	一	的	这	最多	弃	的	这	苗圃

['inmeits] ;

inmates	;
囚犯	;

因此，我被认为是托儿所里最被遗弃的孩子之一；

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self]['maɪnəs][æt; ət] [liːst] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [her] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

and	found	myself	minus	at	least	one	half	of	the	hair	I	had	hitherto
和	成立	我	减	在	至少	一	一半	的	这	头发	我	有	迄今为止

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

我发现自己至少少了原先一半的头发。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [bəuθ][dʒeɪn][ænd; ənd] ['mæmi] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [maɪ]

I	really	believe	that	both	Jane	and	Mammy	sincerely	hoped	to	eradicate	my
我	真的	相信	那	两个都	简	和	妈咪	真挚地	希望	到	根除	我的

[bɪ'setɪŋ] [sɪn] ,

besetting	sin	,
被包围	罪	,

我真的相信简和嬷嬷都真心希望根除我挥之不去的罪孽。

[baɪ] [sʌtʃ] [blʌnt] [ri'maːks] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] ;

by	such	blunt	remarks	as	the	former	;
经过	这样的	钝	评论	作为	这	以前的	;

通过像前者那样直言不讳的言论；

[bʌt; bət][noʊ] [kɔːrs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [les] [waɪz][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] .

but	no	course	could	have	been	less	wise	than	the	one	which	they	took	.
但	不	课程	可以	有	到过	较少的	明智的	比	这	一	哪个	他们	采取	.

但他们所采取的行动却是最不明智的。

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] [fraɪt] , [æn; ən] ['ɪndiən] , [nɔːr][ə; eɪ] ['kænɪbl] ;

I	knew	very	well	that	I	was	neither	a	fright	,	an	Indian	,	nor	a	cannibal	;
我	知道	非常	出色地	那	我	曾是	两者都不	一个	惊吓	,	一个	印度	,	也不	一个	食人族	;

我非常清楚我既不是吓人的东西，也不是印第安人，更不是食人族；

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	pains	which	they	took	to	convince	me	to	the
和	这	疼痛	哪个	他们	采取	到	说服	我	到	这

他们费尽心思才说服我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	045	]
[	页	-	]

[第 045 页]

['kɑːntreri] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːti] [ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli]

contrary	led	me	to	give	myself	credit	for	much	more	beauty	than	I	really
相反	引领	我	到	给	我	信用	为了	很多	更多的	美丽	比	我	真的

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

相反，这让我高估了自己的美貌。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['veri] [smɔːl] [ə'kaʊnt] ;

I	also	regarded	amiability	as	a	virtue	of	very	small	account	;
我	还	认为	和蔼	作为	一个	美德	的	非常	小的	帐户	;

我也认为和蔼可亲是一种微不足道的美德；

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][dɪd][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

and	supposed	that	those	who	practised	it	,	only	did	so	because	they
和	据称	那	那些	WHO	已实践	它	,	仅有的	做过	所以	因为	他们

[pə'zest] ['niːðər] ['bjuːti] ,

possessed	neither	beauty	,
拥有	两者都不	美丽	,

并认为那些从事这种职业的人，只是因为她们既没有美貌，也没有其他优点。

[greɪs] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] .

grace	,	nor	anything	else	to	recommend	them	.
优雅	,	也不	任何事物	别的	到	推荐	他们	.

除此之外，他们没有其他值得称道的地方，也没有其他优点。

[ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][maɪ] [dres] .

A	great	source	of	annoyance	to	me	was	my	dress	.
一个	伟大的	来源	的	烦恼	到	我	曾是	我的	裙子	.

我的裙子让我非常烦恼。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [sʌm; səm] ['mʌðərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] ,

As	I	was	an	only	daughter	,	some	mothers	,	with	the	same	means	,
作为	我	曾是	一个	仅有的	女儿	,	一些	母亲们	,	和	这	相同的	方法	,

由于我是独生女，有些母亲，即使经济条件相同，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'hænst] [maɪ] [ət'rækʃnz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] ,

would	have	enhanced	my	attractions	with	all	the	aid	of	ornament	,
会	有	增强型	我的	景点	和	全部	这	援助	的	装饰品	,

如果能借助各种装饰品来提升我的魅力，那就更好了。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	established	me	as	a	permanent	divinity	of	the	drawing	-	room	,
和	已确立的	我	作为	一个	永恒的	神	的	这	绘画	-	房间	,

并确立了我作为客厅里永恒神祇的地位，

[huːm] [ɔːl][mʌst; məst][baʊ; boʊ][tuː; tə][ænd; ənd] ['flætər] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

whom	all	must	bow	to	and	flatter	as	they	entered	its	precincts	.
谁	全部	必须	弓	到	和	奉承	作为	他们	进入	它是	辖区	.

所有人进入其领地时都必须向其鞠躬奉承。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [fɑːnd][ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv]

But	,	although	fond	of	display	,	and	surrounded	with	all	the	appliances	of
但	,	虽然	喜爱	的	展示	,	和	包围	和	全部	这	电器	的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

但是，尽管他喜欢炫耀，并且被所有象征财富的物品所环绕，

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ['nevər] [dɪd] [rʌn] [mʌtʃ] [ɑːn] [dres] ;

the	taste	of	my	parents	never	did	run	much	on	dress	;
这	品尝	的	我的	父母	绝不	做过	跑步	很多	在	裙子	;

我父母的品味从来不太在意穿着打扮；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [felt] ['mɔːtifaid] [æt; ət][maɪ] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

and	I	often	felt	mortified	at	my	inferiority	to	others	in	this	respect	.
和	我	经常	毛毡	羞愧难当	在	我的	自卑	到	其他的	在	这	尊重	.

我常常因为自己在这一方面不如别人而感到羞愧难当。

[sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [ðen] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [voʊg] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]

Such	articles	were	then	much	dearer	,	and	more	in	vogue	than	at	the
这样的	文章	是	然后	很多	更贵	,	和	更多的	在	时尚	比	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ,

present	day	,
展示	天	,

这类物品在当时比现在贵得多，也更流行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [sə:'kæsiən] [fɔːrmd] [maɪ][ɪn'taɪər] [stɑːk] [ʌv; əv]['geɪlə; 'gælə] ['dresɪz] ,

and	a	blue	Circassian	formed	my	entire	stock	of	gala	dresses	,
和	一个	蓝色的	切尔克斯人	形成	我的	全部的	库存	的	节日	连衣裙	,

我所有的晚礼服都是蓝色切尔克斯红的。

[ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrtiz] [aɪ] [ə'tendid] ; [maɪ] ['mʌðər] [siːmd]

and	went	the	rounds	of	all	the	children's	parties	I	attended	;	my	mother	seemed
和	去	这	回合	的	全部	这	孩子们的	各方	我	参加	;	我的	母亲	似乎

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	think	,
到	思考	,

她挨个去参加了我参加的所有儿童派对；我母亲似乎认为，

([wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ,

(	with	respect	to	me	,	at	least	,
(	和	尊重	到	我	,	在	至少	,

（至少对我而言，）

) [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dres] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd]

)	that	as	long	as	a	dress	was	clean	and	in	good
)	那	作为	长的	作为	一个	裙子	曾是	干净的	和	在	好的

只要衣服干净整洁就行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	046	]
[	页	-	]

[rɪ'per] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ʃiː; ʃi] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər]
repair , there was no need of a change — she left nothing to the pleasure
维修 , 那里 曾是 不 需要 的 一个 改变 — 她 左边 没有什么 到 这 乐趣
[ʌv; əv][və'raɪəti] .
of variety .
的 种类 .

修缮完毕，无需改变——她没有给变化的乐趣留下任何余地。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [ɪn][ə; eɪ]
There appeared to be an inexhaustible store of the same material in a
['sɜːrt(ə)n] [kə'peɪʃəs] [drɔːr] ;
certain capacious drawer ;
肯定 宽敞 抽屉 ;

某个宽敞的抽屉里似乎存放着取之不尽的同种材料；

[dɪd][æn; ən] ['elboʊ] [gɪv] [aʊt] ,
did an elbow give out ,
做过 一个 弯头 给 出去 ,

是不是肘部突然无力了？

[ə; eɪ] [nuː] [sliːv] ['ɪnstəntli] [sə'plaɪd] [ɪts] [pleɪs] — [dɪd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['seɪɪŋ]
a new sleeve instantly supplied its place — did I happen to realize the ancient saying
一个 新的 袖子 即刻 供应 它是 地方 — 做过 我 发生 到 意识到 这 古老的 说
:
:
:

一个新的袖套立刻填补了空缺——我恰巧领悟了那句古老的谚语：

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst][ðə; ði][kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] ,
" There's many a slip ' twixt the cup and the lip ,
" 有 许多 一个 滑 - 中间 这 杯子 和 这 唇 ,

“杯与唇之间有很多意外，

" [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][læp][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdiːz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]
" and make my lap the recipient of some of the goodies provided for
" 和 制作 我的 膝 这 接受者 的 一些 的 这 好东西 假如 为了
[ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [entə'teɪnmənts] ,
us at our entertainments ,
我们 在 我们的 娱乐 ,

“并让我的膝盖承受一些我们在娱乐活动中得到的美味佳肴。”

[ðə; ði] [sɔɪld] [frʌnt] [bredθ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] , [freʃ] [ænd; ənd]
the soiled front breadth disappeared , and was replaced by another , fresh and
这 脏的 正面 宽度 消失 , 和 曾是 替换 经过 其他 , 新鲜的 和
[nuː] — [dɪd][ðə; ði] [weɪst] [groʊ] [ʃɔːrt] ,
new — did the waist grow short ,
新的 — 做过 这 腰部 生长 短的 ,

污浊的前幅消失了，取而代之的是另一幅崭新而清爽的景象——难道是腰身变短了？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊvər] [ə'gen] — [ðer; ðər] ['verɪli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [dres] ;
it was made over again — there verily seemed to be no end to the dress ;
它 曾是 制成 超过 再次 — 那里 确实 似乎 到 是 不 结尾 到 这 裙子 ;

这件衣服被反复修改——这件衣服似乎没有尽头；

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [bluː] [sə:'kæsiən][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ʌgli] [mə'tɪriəl] ['evər]
I came to the conclusion that blue Circassian was the most ugly material ever
我 来了 到 这 结论 那 蓝色的 切尔克斯人 曾是 这 最多 丑陋的 材料 曾经
[ɪn'ventɪd] ,
invented ,
发明 ,

我得出的结论是，蓝色切尔克斯羊毛是人类历史上最丑陋的面料。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [maɪ'self] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] ['meni] [jaːdz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [left] .

and	often	found	myself	calculating	how	many	yards	there	might	be	left	.
和	经常	成立	我	计算	如何	许多	码	那里	可能	是	左边	.

我常常会计算还剩下多少码。

[maɪ] [skuːl] [hæts] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sʌndeɪ] [wʌnz] [wɜːr; wər]

My	school	hats	always	looked	the	worse	for	wear	,	and	my	Sunday	ones	were
我的	学校	帽子	总是	看起来	这	更糟	为了	穿	,	和	我的	星期日	一个	是

[nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] ;

not	much	better	;
不是	很多	更好的	;

我的校帽总是看起来破旧不堪，星期天戴的帽子也好不到哪里去；

[bʌt; bət] [wʌns] [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [skuːl] ,

but	once	my	mother	took	me	to	the	city	,	and	bought	me	,	for	school	,
但	一次	我的	母亲	采取	我	到	这	城市	,	和	买	我	,	为了	学校	,

但是有一次，我母亲带我去了城里，给我买了上学用的车。

[ə; eɪ] [fɑːr] ['hænsə)m] [hæt] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [wɔːrn] [fɔːr; fər] [best] ,

a	far	handsomer	hat	than	I	had	hitherto	worn	for	best	,
一个	远的	更英俊	帽子	比	我	有	迄今为止	磨损	为了	最好的	,

比我以前参加晚宴时戴过的帽子要好看得多。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [wʌn] [fɔːr; fər] [greɪt] [ə'keiʒənz] .

and	a	still	better	one	for	great	occasions	.
和	一个	仍然	更好的	一	为了	伟大的	场合	.

还有一款更适合重要场合的。

[hɪr] [aɪ] , [huː] ['skersli] ['evər] [lʊkt] ['diːsnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] , ['æktʃuəli] [hæd; həd] [tuː]

Here	I	,	who	scarcely	ever	looked	decent	about	the	upper	story	,	actually	had	two
这里	我	,	WHO	几乎	曾经	看起来	体面的	关于	这	上	故事	,	实际上	有	二

[nuː] [hæts] [æt; ət]

new	hats	at
新的	帽子	在

我，一个在楼上几乎从不衣着体面的人，竟然在这里拥有了两顶新帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	047	]
[	页	-	]

[第 047 页]

[wʌns] !

once	!
一次	!

一次!

[ðə; ði] [best] [wʌn] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['dʒɪpsi] [flæt] , [ðen] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ;

The	best	one	,	I	remember	,	was	a	round	gipsy	flat	,	then	altogether	the	fashion	;
这	最好的	一	,	我	记住	,	曾是	一个	圆形的	吉普赛人	平坦的	,	然后	共	这	时尚	;

我记得最好的一栋是圆形的吉普赛平底屋，当时非常流行；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] [ʌv; əv] [maɪ'self] [baɪ] ['twɪstɪŋ]

and	the	first	Sunday	I	put	it	on	I	made	a	perfect	fool	of	myself	by	twisting
和	这	第一的	星期日	我	放	它	在	我	制成	一个	完美的	傻子	的	我	经过	扭曲

[maɪ] [her] [ɪn] [strɪŋz] ,

my	hair	in	strings	,
我的	头发	在	字符串	,

第一个星期天我戴上它的时候，因为把头发拧成一团而出了个大丑。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] ['nætʃ(ə)rəl] ['rɪŋlɪts] , [ænd; ənd]

intended	to	pass	for	natural	ringlets	,	and
故意的	到	经过	为了	自然的	环状物	,	和

旨在模仿天然卷发，

[əˈlaʊɪŋ] [sed] [strɪŋz] [tuː; tə] [hæŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [hæt] .

allowing	said	strings	to	hang	all	around	beneath	the	brim	of	my	hat	.
允许	说	字符串	到	悬挂	全部	大约	下面	这	帽檐	的	我的	帽子	.

任由这些绳子垂在我的帽檐下。

[ˈmæmə] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Mamma	was	sick	and	confined	to	her	room	,
妈妈	曾是	生病的	和	受限	到	她	房间	,

妈妈生病了，卧床不起。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [hed] - [gɪr] .

and	I	managed	to	appear	at	church	with	this	ridiculous	head	-	gear	.
和	我	管理	到	出现	在	教会	和	这	荒谬的	头	-	齿轮	.

我竟然戴着这顶滑稽的头饰出现在了教堂。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)nli] [stɛərd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

People	certainly	stared	a	little	,
人们	当然	凝视	一个	小的	,

人们确实盯着看了几眼，

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪ] [ˈvænəti] [ˈiːzəli] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː] [lʊks] [ʌv; əv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [dəˈrektɪd] [tɔːrdz] [maɪ] [nuː] [hæt] ,

but	this	my	vanity	easily	converted	into	looks	of	admiration	directed	towards	my	new	hat	,
但	这	我的	虚荣	容易地	转换	进入	看起来	的	钦佩	指导	向	我的	新的	帽子	,

但我的虚荣心很容易就转化成了人们对我新帽子的赞赏目光。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ˈɔːlsoʊ] [maɪ] [ɪmˈpruːvd] [ˈbjuːti] — [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [self] -

and	perhaps	also	my	improved	beauty	—	and	came	home	more	full	of	self	-
和	也许	还	我的	改进	美丽	—	和	来了	家	更多的	满的	的	自己	-

[kəmˈpleɪs(ə)nsi] [ðæn; ðən] [ˈevər] .

complacency	than	ever	.
自满	比	曾经	.

或许还有我容貌的提升——回到家后，我比以往任何时候都更加自满。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fruːt] - [ˈgɑːrdn]

I	have	before	mentioned	that	beyond	the	house	there	was	a	large	fruit	-	garden
我	有	前	提及	那	超过	这	房子	那里	曾是	一个	大的	水果	-	花园

, [rɪˈspektɪŋ] [wɪtʃ] ,

,	respecting	which	,
,	尊重	哪个	,

我之前提到过，房子外面有一个很大的果园，关于这一点，

[maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈɔːrdərz] [wɜːr; wər] [ɪˈspeʃəli] [strɪkt] .

my	father's	orders	were	especially	strict	.
我的	父亲的	订单	是	尤其	严格的	.

我父亲的命令尤其严格。

[hiː; hi] [ɪkˈspresli] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt] [ənˈles] [hiː; hi] [geɪv] [juː ˈes] [pərˈmɪʃ(ə)n] ;

He	expressly	forbade	our	touching	any	of	the	fruit	unless	he	gave	us	permission	;
他	明确地	禁止	我们的	接触	任何	的	这	水果	除非	他	给予	我们	允许	;

他明确禁止我们未经他允许触摸任何水果；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['æŋgri] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['gæðərd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

and	nothing	made	him	more	angry	than	to	have	any	gathered	before	it
和	没有什么	制成	他	更多的	生气的	比	到	有	任何	聚集	前	它

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪp] .

was	quite	ripe	.
曾是	相当	成熟	.

最让他生气的就是果实还没完全成熟就被采摘。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːz] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [wʌn] ,

It	certainly	requires	a	child	whose	principle	of	honesty	is	a	very	strong	one	,
它	当然	需要	一个	孩子	谁	原则	的	诚实	是	一个	非常	强的	一	,

这当然需要一个诚实正直的孩子。

[tuː; tə] [pæs] ['evri] [deɪ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [æn; ən] ['endləs] [bed] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] ['strɔːberɪz] ,

to	pass	every	day	in	full	view	of	an	endless	bed	of	ripening	strawberries	,
到	经过	每一个	天	在	满的	看法	的	一个	无尽的	床	的	成熟	草莓	,

每天都能在无边无际的成熟草莓田中度过时光，

[huːz] [ʌn'kɑːmən] [saɪz] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] [hjuː]

whose	uncommon	size	and	luscious	hue
谁	罕见	尺寸	和	甜美	色调

它非凡的尺寸和诱人的色泽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	048	]
[	页	-	]

[第 048 页]

['ɔːfərd] [soʊ] ['meni] [temp'teiʃənz] .

offered	so	many	temptations	.
提供	所以	许多	诱惑	.

诱惑太多了。

[bʌt; bət] [bæd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['prɪti] ['ɑːnɪst] ,

But	bad	as	I	was	,	I	think	I	was	generally	pretty	honest	,
但	坏的	作为	我	曾是	,	我	思考	我	曾是	一般来说	漂亮的	诚实的	,

虽然我当时表现得很糟糕，但我认为我总体上还是相当诚实的。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] .

and	resisted	the	temptation	to	the	best	of	my	ability	.
和	抵抗	这	诱惑	到	这	最好的	的	我的	能力	.

我尽我所能地抵制住了诱惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	049	]
[	页	-	]

[第 049 页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	think	I	was	about	five	years	old	,
我	思考	我	曾是	关于	五	年	老的	,

我当时大概五岁吧，

[wen] [wʌn] [braɪt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] ['henri] [rɪ'siːvd] [ɪ'speʃl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi]

when	one	bright	May	morning	my	brother	Henry	received	especial	instructions	to	be
什么时候	一	明亮的	可能	早晨	我的	兄弟	亨利	已收到	特别的	指示	到	是

['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

careful	of	me	,
小心	的	我	,

五月一个阳光明媚的早晨，我的哥哥亨利接到特别指示，要小心照顾我。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][noʊ] ['mɪstʃɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] .

and	see	that	I	fell	into	no	mischief	on	the	occasion	of	my	first	day	at	school	.
和	看	那	我	跌倒	进入	不	恶作剧	在	这	场合	的	我的	第一的	天	在	学校	.

并确保我在开学第一天没有惹出任何麻烦。

[ðə; ðɪ] ['lʌntʃən] - ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [twaɪs] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['kwɑːntəti] [ʌv; əv]

The	luncheon	-	basket	was	packed	with	twice	the	usual	quantity	of
这	午餐	-	篮子	曾是	包装	和	两次	这	通常	数量	的

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

sandwiches	,
三明治	,

午餐篮里装着两倍于平常数量的三明治。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mæmi] ['slaɪli] [tʌkt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpər][ʌv; əv] [swiːt] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

into	which	Mammy	slyly	tucked	a	small	paper	of	sweet	things	as	a	sort	of
进入	哪个	妈咪	狡猾地	塞进去	一个	小的	纸	的	甜的	事物	作为	一个	种类	的

['kʌmfərtər] ,

comforter	,
棉被	,

妈咪偷偷地在里面塞了一小包糖果，算是给孩子一点安慰。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] ['henri] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪskeɪt]

with	repeated	injunctions	to	Henry	not	to	make	a	mistake	and	confiscate
和	重复	禁令	到	亨利	不是	到	制作	一个	错误	和	没收

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [juːz] .

them	for	his	own	private	use	.
他们	为了	他的	自己的	私人的	使用	.

反复告诫亨利不要犯错，不要把这些东西据为己有。

[ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] ['kɔːʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] ['henri] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ðæt] ['evər]

A	superfluous	caution	—	for	Henry	was	the	most	generous	little	fellow	that	ever
一个	多余	警告	—	为了	亨利	曾是	这	最多	慷慨的	小的	同伴	那	曾经

[lɪvd] ;

lived	;
居住地	;

这是一种多余的谨慎——因为亨利是世上最慷慨的小家伙；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːrt] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər]

and	was	far	more	likely	to	fall	short	himself	than	that	others	should	suffer
和	曾是	远的	更多的	可能	到	落下	短的	他自己	比	那	其他的	应该	遭受

[θruː] [hɪm; ɪm] .

through	him	.
通过	他	.

他自己失败的可能性远大于让别人因他而受苦的可能性。

[bəuθ][dʒeɪn][ænd; ənd] ['mæmi] [kɪst] [ˌem 'iː] [rɪ'piːtɪdli] .

Both	Jane	and	Mammy	kissed	me	repeatedly	.
两个都	简	和	妈咪	亲吻	我	反复	.

简和妈妈都反复亲吻我。

[aɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [dres] [ʌv; əv] [laɪt] ,

I	had	on	a	new	dress	of	light	,
我	有	在	一个	新的	裙子	的	光	,

我穿了一件浅色的新裙子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 050]
[页 -]

[第 50 页]

['spɑːtɪd] ['kælɪkoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] ,
spotted calico , and a straw hat , with a green ribbon ,
斑 印花布 , 和 一个 稻草 帽子 , 和 一个 绿色的 丝带 ,

斑点花呢布衣，配一顶系着绿色丝带的草帽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [griːn] [sɪlk] [keɪp] — [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['eɪprən][ə; eɪ] [smɔːl]
and a deep green silk cape — underneath the binding of my apron a small
和 一个 深的 绿色的 丝绸 岬 — 下 这 结合 的 我的 围裙 一个 小的
['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [pɪnd] — [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] - ['kʌvərd] [bʊk] ,
handkerchief had been carefully pinned — a small blue - covered book ,
手帕 有 到过 小心 已置顶 — 一个 小的 蓝色的 - 涵盖 书 ,

还有一件深绿色的丝绸披肩——我的围裙下小心翼翼地别着一块小手帕——一本蓝色封面的小册子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['pens(ə)l] [taɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [kɔːrd] ,
and a slate with a long , sharp - pointed pencil tied on with a red cord ,
和 一个 石板 和 一个 长的 , 锋利的 - 尖 铅笔 系 在 和 一个 红色的 绳索 ,

还有一块石板，上面系着一根用红绳绑着的长长的、尖头的铅笔。

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɑːmɪnəs] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
were placed in my hands ; and from these ominous preparations ,
是 放置 在 我的 双手 ; 和 从 这些 不祥的 准备工作 ,

这些东西被放在了我的手中；而从这些不祥的准备中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] ,
and the uncommon kindness of every one around ,
和 这 罕见 仁慈 的 每一个 一 大约 ,

以及周围每个人难得的善良，

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əd'ventʃər] — [pər'hæps]
I concluded that I was at last to meet with some adventure — perhaps
我 结束 那 我 曾是 在 最后的 到 见面 和 一些 冒险 — 也许
[tuː; tə] ['sʌfər] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] .
to suffer martyrdom of some kind or other .
到 遭受 殉道 的 一些 种类 或者 其他 .

我断定自己终于要经历一些冒险了——或许会遭受某种形式的殉难。

[pʊr] [dʒeɪn] !
Poor Jane !
贫穷的 简 !

可怜的简！

[maɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [biːdz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] , [frʌm; frəm] ['veriəs]
My great passion was for beads , and when she perceived , from various
我的 伟大的 热情 曾是 为了 珠子 , 和 什么时候 她 感知 , 从 各种各样的
[ˌɪndə'keʃənz] ,
indications ,
症状 ,

我最大的爱好是珠子，而当她从各种迹象中察觉到这一点时，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [sterz] ,
that I was not exactly pleased with the change , she ran up stairs ,
那 我 曾是 不是 确切地 高兴 和 这 改变 , 她 跑 向上 楼梯 ,

我不太喜欢这种变化，她跑上楼去了。

['heɪstɪli] ['luːsnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [strɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['nekləs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

hastily	loosened	a	whole	string	from	a	cherished	necklace	,	and	returning
草草	松动	一个	所有的	细绳	从	一个	珍爱	项链	,	和	返回

['kwɪkli] , [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ][hænd] .

quickly	,	slipped	them	into	my	hand	.
迅速地	,	滑倒了	他们	进入	我的	手	.

他匆忙地从一条珍贵的项链上解下一整串绳子，然后迅速地把它们塞到我手里。

[maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [niːt] ,

My	mother	also	came	into	the	nursery	to	see	that	I	was	perfectly	neat	,
我的	母亲	还	来了	进入	这	苗圃	到	看	那	我	曾是	完美	整洁的	,

我妈妈也进了育婴室，看看我是否打扮得一丝不苟。

[kɪst] [ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd]

kissed	me	affectionately	as	she	whispered	to	me	to	be	a	good	girl	and
亲吻	我	亲切地	作为	她	低声说道	到	我	到	是	一个	好的	女孩	和

[lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] ,

learn	to	read	,
学习	到	读	,

她温柔地吻了我，同时轻声对我说，要做个乖女孩，好好学习读书。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌʌndɪ'faɪnd] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

and	with	a	strange	,	undefined	sensation	at	my	heart	,
和	和	一个	奇怪的	,	不明确的	感觉	在	我的	心	,

我的心中涌起一种奇怪而难以言喻的感觉，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][fæst] [lɔkt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['henri] .

I	found	myself	in	the	street	with	my	hand	fast	locked	in	that	of	Henry	.
我	成立	我	在	这	街道	和	我的	手	快速地	已锁定	在	那	的	亨利	.

我发现自己站在街上，我的手紧紧地握着亨利的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['lʌvli] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

It	was	that	lovely	season	of	the	year
它	曾是	那	迷人的	季节	的	这	年

那是一年中最美好的季节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	051	]
[	页	-	]

[第 051 页]

[wen] [ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [bluːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] , ['flaʊər] - ['leɪdn] [briːz] ,

when	the	fruit	-	trees	are	all	in	bloom	;	and	the	sweet	,	flower	-	laden	breeze	,
什么时候	这	水果	-	树木	是	全部	在	盛开	;	和	这	甜的	,	花	-	满载	微风	,

当果树都盛开的时候；微风中弥漫着芬芳的花香，

[ðə; ði] ['bɪzi] [hʌm] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] [ðæt] [roʊz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] , ['restləs] ['spɪrɪt]

the	busy	hum	of	human	life	that	rose	around	,	and	the	bounding	,	restless	spirit
这	忙碌的	哼	的	人类	生活	那	玫瑰	大约	,	和	这	边界	,	不安	精神

[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

of	childhood	,
的	童年	,

周围是熙熙攘攘的人类生活声，以及孩童时期那种活泼好动、躁动不安的精神。

[meɪd] [ˌem 'iː] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] .

made	me	shrink	from	the	bondage	I	was	about	to	enter	.
制成	我	收缩	从	这	束缚	我	曾是	关于	到	进入	.

这让我对即将陷入的束缚感到畏缩。

[ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trelɪs] [frʌnt] [ʌv; əv] [biːn] -

The	school	-	house	was	a	very	pretty	cottage	with	a	trellised	front	of	bean	-
这	学校	-	房子	曾是	一个	非常	漂亮的	小屋	和	一个	棚架式	正面	的	豆	-

[vaɪnz] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ;

vines	and	honeysuckle	;
藤蔓	和	金银花	;

学校是一座非常漂亮的农舍，门前爬满了豆藤和金银花；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['entərd] [aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [ðæt] [mɪs] ['suːəl, 'suːɪl] , [ðə; ði]

and	when	I	entered	I	found	,	to	my	great	surprise	,	that	Miss	Sewell	,	the
和	什么时候	我	进入	我	成立	,	到	我的	伟大的	惊喜	,	那	错过	塞维尔	,	这

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

当我进去时，我惊讶地发现，老师塞维尔小姐

[lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

looked	very	much	like	other	people	.
看起来	非常	很多	喜欢	其他	人们	.

看起来和其他人没什么两样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['mɑːdərət] - [saɪzd][ruːmz; rʊmz] , ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

There	were	two	moderate	-	sized	rooms	,	opening	into	each	other	,
那里	是	二	缓和	-	尺寸	房间	,	开幕	进入	每个	其他	,

有两个大小适中的房间，彼此相连。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['suːəl, 'suːɪl] [ˌsjuːpərɪn'tendid] ['sevrəl] [desks] [ʌv; əv] [ʌn'ruːli] [bɔɪz] — [ɪn][ðə; ði]

in	one	of	which	Mr	.	Sewell	superintended	several	desks	of	unruly	boys	—	in	the
在	一	的	哪个	先生	.	塞维尔	督导	一些	桌子	的	不羁	男孩们	—	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

其中一间教室里，塞维尔先生负责管理几张调皮捣蛋的男生课桌——另一间教室里，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

his	daughter	directed	the	studies	of	about	twenty	little	girls	.
他的	女儿	指导	这	研究	的	关于	二十	小的	女孩们	.

他的女儿指导了大约二十个小女孩的学习。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][lɑːrdʒ]['gɜːlz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [desks] ,

There	were	some	large	girls	seated	at	the	desks	,
那里	是	一些	大的	女孩们	坐着	在	这	桌子	,

桌子旁坐着几个身材高大的女孩。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['veri] ['æntɪkweɪtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə]['hæzərd]

who	appeared	to	me	so	very	antiquated	that	I	was	almost	afraid	to	hazard
WHO	出现	到	我	所以	非常	过时的	那	我	曾是	几乎	害怕的	到	冒险

[æn; ən][aɪ'diːə] [rɪ'spektɪŋ] [ðer; ðər]['eɪdʒɪz] ;

an	idea	respecting	their	ages	;
一个	主意	尊重	他们的	年龄	;

在我看来，他们看起来非常古老，以至于我几乎不敢妄加猜测他们的年龄；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æskt] [haʊ] [oʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] -

and	had	I	been	asked	how	old	they	were	,	should	probably	have	replied	'
和	有	我	到过	问	如何	老的	他们	是	,	应该	大概	有	回复	-

[æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ;

at	least	fifty	;
在	至少	五十	;

如果有人问我他们多大了，我大概会回答“至少五十岁”；

- [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɔːrˈtiːn] .

'	although	I	do	not	now	suppose	the	eldest	was	more	than	fourteen	.
-	虽然	我	做	不是	现在	认为	这	长子	曾是	更多的	比	十四	.

虽然我现在认为最大的孩子不超过十四岁。

['ræðər] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [riˈsaitɪŋ] ,

Rather	stunned	by	the	buzz	and	noise	of	the	classes	reciting	,
相当	目瞪口呆	经过	这	嗡嗡声	和	噪音	的	这	课程	背诵	,

被课堂上同学们朗诵的喧闹声和嘈杂声弄得有些不知所措，

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['prɑːbəb(ə)l] ['destəni] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm]

and	very	much	puzzled	as	to	my	own	probable	destiny	,	I	began	to	climb
和	非常	很多	困惑	作为	到	我的	自己的	可能	命运	,	我	开始	到	爬

[ðə; ði]

the
这

我对自己可能的命运感到非常困惑，于是开始攀登……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	052	]
[	页	-	]

[第 052 页]

[hɪl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

hill	of	knowledge	.
爬坡道	的	知识	.

知识之丘。

[aɪ] [sed] [maɪ] ['letərz] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['suːəl, 'suːɪl] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel]

I	said	my	letters	;	and	Miss	Sewell	,	having	found	that	I	knew	them	pretty	well
我	说	我的	信件	;	和	错过	塞维尔	,	拥有	成立	那	我	知道	他们	漂亮的	出色地

,

,
,

我把信递给了她；塞维尔小姐发现我对这些信相当熟悉，

([θæŋks] [tuː; tə] ['mæmiz] ['peɪʃ(ə)nt] ['tiːtʃɪŋ]) , [əˈlaʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spel] [ɪn][ə; eɪ] - [biː] , ['eˌbi] ,

(	thanks	to	Mammy's	patient	teaching	)	,	allowed	me	to	spell	in	a	-	b	,	ab	,
(	谢谢	到	妈妈的	病人	教学	)	,	允许	我	到	拼写	在	一个	-	b	,	ab	,

[ænd; ənd][biː] - [ə; eɪ] , [ˌbiː 'eɪ] ,

and	b	-	a	,	ba	,
和	b	-	一个	,	ba	,

（多亏了妈妈的耐心教导），我学会了拼写 ab、ab 和 ba、ba。

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː][sʌm; səm] [streɪt] [maːrks][ɑːn][maɪ] [sleɪt] .

and	set	me	some	straight	marks	on	my	slate	.
和	放	我	一些	直的	标记	在	我的	石板	.

给我的石板上画上几个清晰的标记。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] ; [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn]

I	met	with	nothing	remarkable	during	my	first	day	at	school	;	and	on	my	return
我	遇见	和	没有什么	卓越	期间	我的	第一的	天	在	学校	;	和	在	我的	返回

[ɪnˈfɔːrmd] ['mæmi] ,

informed	Mammy	,
知情的	妈咪	,

我在学校的第一天没遇到什么特别的事情；回家后我告诉了妈妈：

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] , [ðæt] [tuː] [ænd; ənd][wʌn] [meɪk] [fɔːr] .

as	the	result	of	my	studies	,	that	two	and	one	make	four	.
作为	这	结果	的	我的	研究	,	那	二	和	一	制作	四	.

根据我的研究，二加一等于四。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ; [fɔːr; fər] ,

Nor	could	I	be	persuaded	to	the	contrary	;	for	,
也不	可以	我	是	被说服	到	这	相反	;	为了	,

我也丝毫不能被说服持相反观点；因为，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [tuː; tə] [kaʊnt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ten] ,

although	I	had	been	taught	by	the	old	nurse	to	count	as	far	as	ten	,
虽然	我	有	到过	教授	经过	这	老的	护士	到	数数	作为	远的	作为	十	,

虽然老护士教过我数到十，

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [mɪs] ['suːəl, 'suːɪl] ,

on	being	examined	by	Miss	Sewell	,
在	存在	检查	经过	错过	塞维尔	,

经塞维尔小姐检查后，

['iːðər] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɔːr] ['ɑːbstɪnəsi] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ]

either	bashfulness	or	obstinacy	prevented	me	from	displaying	the	extent	of	my
任何一个	臊	或者	固执	阻止	我	从	显示	这	程度	的	我的

['nɑːlɪdʒ] — [ænd; ənd] ,

knowledge	—	and	,
知识	—	和	,

或许是羞怯，或许是固执，使我无法展现我全部的知识——而且，

[waɪl] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] [wʌn][ænd; ənd][wʌn] [meɪk] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd]

while	endeavoring	to	explain	to	me	how	many	one	and	one	make	,	she	had
尽管	努力	到	解释	到	我	如何	许多	一	和	一	制作	,	她	有

[sed] :

said	:
说	:

在试图向我解释一加一等于多少的时候，她说：

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [wel] [naʊ] , [wʌn] [mɔːr] [meɪks] [tuː] ,

"	There	is	one	,	to	begin	with	;	well	now	,	one	more	makes	two	,
"	那里	是	一	,	到	开始	和	;	出色地	现在	,	一	更多的	制作	二	,

“一开始只有一个；现在，再加一个就变成两个了。”

" ['ðerfɔːr] [æz; əz][wʌn] [meɪd] [tuː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn] ['evri] ['ʌðər] .

"	therefore	as	one	made	two	in	this	case	,	I	supposed	it	did	in	every	other	.
"	所以	作为	一	制成	二	在	这	案件	,	我	据称	它	做过	在	每一个	其他	.

因此，既然这种情况中一人制造了两人，我想在其他情况下也是如此。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][maɪld] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['suːəl, 'suːɪl] ,

I	learned	to	love	the	mild	countenance	of	Miss	Sewell	,
我	学习	到	爱	这	温和的	面容	的	错过	塞维尔	,

我渐渐喜欢上了塞维尔小姐温和的容貌。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pleɪn] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [sɔːft] [aɪz] ,

with	her	plain	dark	hair	and	soft	eyes	,
和	她	清楚的	黑暗的	头发	和	柔软的	眼睛	,

她有着素雅的黑发和温柔的眼神。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpiːɚ] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [tiː] ;

and	was	never	happier	then	when	she	was	invited	to	tea	;
和	曾是	绝不	更快乐	然后	什么时候	她	曾是	受邀	到	茶	;

而当她受邀去喝茶时，她感到无比开心；

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

for	then	I	was	emancipated	from	the	nursery	and	placed	beside	her
为了	然后	我	曾是	解放	从	这	苗圃	和	放置	旁	她

[æt; ət] ['teɪbl] .

at	table	.
在	桌子	.

因为那时我被从育儿室里解放出来，放在她旁边的桌子旁。

[aɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [fruːt] [ænd; ənd]
I dearly loved to take her fruit and
我 亲爱的 喜爱 到 拿 她 水果 和

我非常喜欢拿她的水果，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 053]
[页 -]

[第 053 页]

['flaʊərz] ; [ænd; ənd] [waɪt] ['liliz] , ['roʊziz] , ['hʌni] - ['sʌklz] ,
flowers ; and white lilies , roses , honey - suckles ,
花朵 ; 和 白色的 百合花 , 玫瑰 , 蜂蜜 - 吸吮 ,

鲜花；以及白百合、玫瑰、金银花，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][əd'maɪəd] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['deɪli] [leɪd][ɑːn] [mɪs]
and the most admired productions of our garden were daily laid on Miss
和 这 最多 钦佩 作品 的 我们的 花园 是 日常的 铺设 在 错过
['suːəlz] ['teɪbl] .
Sewell's table .
塞维尔的 桌子 .

我们花园里最受赞赏的植物每天都会摆放在塞维尔小姐的餐桌上。

[fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrdz] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [waɪd] , [braɪt] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
For rewards we had a great many wide , bright - colored ribbons , which were
为了 奖励 我们 有 一个 伟大的 许多 宽的 , 明亮的 - 有色 丝带 , 哪个 是
[taɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,
tied upon our arms ,
系 之上 我们的 武器 ,

作为奖励，我们得到了许多宽大、色彩鲜艳的丝带，这些丝带被系在我们的手臂上。

[ðæt] ['evri] [wʌn] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [went] [hoʊm] ;
that every one might see them as we went home ;
那 每一个 一 可能 看 他们 作为 我们 去 家 ;

好让每个人在我们回家的时候都能看到它们；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd] [boʊst] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['rɪbənz] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
and she who could boast a variety of ribbons was known to have been
和 她 WHO 可以 夸 一个 种类 的 丝带 曾是 已知 到 有 到过
['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .
perfect in all her lessons .
完美的 在 全部 她 课程 .

她获得了各种各样的奖项，并且以在所有课程中都表现完美而闻名。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [bænd] [pæst]
Those who had fallen into disgrace were distinguished by a broad band passed
那些 WHO 有 倒下 进入 耻辱 是 杰出的 经过 一个 广阔 乐队 通过了
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hed] ,
around the head ,
大约 这 头 ,

那些失宠的人会戴上一条宽大的头带以示区别。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kærəktərz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
on the front of which was written in large characters the name of the
在 这 正面 的 哪个 曾是 书面 在 大的 人物 这 姓名 的 这
[ˌmɪsdɪ'miːnər] .
misdemeanor .
轻罪 .

正面用大字写着轻罪名称。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['neglɪdʒənt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [maɪ] [səs'piʃənz] [æz; əz][tuː; tə]

One	morning	I	had	been	rather	negligent	,	and	,	having	my	suspicions	as	to
一	早晨	我	有	到过	相当	疏忽	,	和	,	拥有	我的	怀疑	作为	到

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ,

the	consequence	,
这	结果	,

一天早上我有些疏忽大意，而且，我预感到后果会很严重，

[toʊld] ['mæmi] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] , [ænd; ənd][maɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] .

told	Mammy	of	my	fears	,	and	my	dread	of	the	disgrace	.
讲述	妈咪	的	我的	恐惧	,	和	我的	恐惧	的	这	耻辱	.

我把我的恐惧和对耻辱的害怕告诉了妈妈。

[ðə; ði][oʊld] ['nɝːsɪz] ['æŋgər]['iːv(ə)n] [ɪk'siːdɪd] [maɪn] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

The	old	nurse's	anger	even	exceeded	mine	;	she	declared	that	her	child	should	not
这	老的	护士的	愤怒	甚至	超出	矿	;	她	声明	那	她	孩子	应该	不是

[biː; bi] ['triːtɪd] [soʊ] ,

be	treated	so	,
是	治疗	所以	,

老护士的愤怒甚至超过了我；她宣称不应该这样对待她的孩子。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	advised	me	to	snatch	it	off	and	tear	it	to	pieces	.
和	建议	我	到	抢夺	它	离开	和	撕	它	到	件	.

他建议我把它扯下来撕成碎片。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,

I	went	to	school	,
我	去	到	学校	,

我去上学了，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪg'zæktli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ['weðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [əd'vaɪs] [ɔːr][nɑːt] ;

not	having	exactly	made	up	my	mind	whether	to	follow	this	advice	or	not	;
不是	拥有	确切地	制成	向上	我的	头脑	无论	到	跟随	这	建议	或者	不是	;

我还没有完全决定是否采纳这个建议；

[bʌt; bət][maɪ] [ˌæftər'nuːn] ['lesnz; 'lesənz] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	my	afternoon	lessons	fully	made	up	for	the	deficiency	of	the	morning	,
但	我的	下午	课程	完全	制成	向上	为了	这	不足	的	这	早晨	,

但我下午的课程完全弥补了上午的不足。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['pʌnɪʃmənt] .

and	I	escaped	the	dreaded	punishment	.
和	我	逃脱	这	令人恐惧的	惩罚	.

我逃脱了可怕的惩罚。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

I	had	gone	with	several
我	有	已消失	和	一些

我和几个人一起去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	054	]
[	页	-	]

[第 054 页]

[kəm'pænjənz] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr][hæts][ænd; ənd] [ʃɔːlz] ,

companions	to	the	closet	in	which	we	deposited	our	hats	and	shawls	,
同伴	到	这	壁橱	在	哪个	我们	已存	我们的	帽子	和	披肩	,

与衣橱为伴的，我们把帽子和披肩都放在那里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [roʊbɪŋ] ,

and	while	engaged	in	the	process	of	robing	,
和	尽管	已订婚的	在	这	过程	的	劫掠	,

在进行抢劫的过程中，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli]

I	heard	a	very	loud	voice	talking	in	great	excitement	,	and	one	which	I	immediately
我	听到	一个	非常	大声	嗓音	说	在	伟大的	激动	,	和	一	哪个	我	立即地

['rɛkəgˌnaɪzd] .

recognised	.
已确认	.

我听到一个声音很大、非常激动地说话，我立刻认出了这个人。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['mæmi] [iks'kleimɪŋ] : " [wer] [ɪz][maɪ] [tʃaɪld] ?

I	overheard	Mammy	exclaiming	:	"	Where	is	my	child	?
我	无意中听到	妈咪	惊呼	:	"	在哪里	是	我的	孩子	?

我无意中听到妈妈惊呼："我的孩子在哪里？"

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ðæt] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ?

Has	she	got	that	horrid	thing	on	her	head	?
有	她	得到	那	可怕的	事物	在	她	头	?

她头上是不是戴着那个可怕的东西?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [hoʊm] .

I	want	to	take	it	off	before	she	goes	home	.
我	想	到	拿	它	离开	前	她	去	家	.

我想在她回家前把它脱掉。

" ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['titərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - ['gɜːlz] ,

"	Blushing	with	mortification	,	as	I	noticed	the	tittering	of	the	school	-	girls	,
"	脸红	和	屈辱	,	作为	我	注意到	这	窃笑	的	这	学校	-	女孩们	,

"我羞愧得满脸通红，因为我注意到女学生们在窃笑。"

[kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [toʊn] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] ,

called	forth	by	the	loud	tone	and	strange	figure	of	the	old	nurse	,
称为	前进	经过	这	大声	语气	和	奇怪的	数字	的	这	老的	护士	,

被老护士高亢的声音和奇怪的身影吸引住了

[huː] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl][ə'taɪər][ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [gaʊn] [ænd; ənd]

who	had	rushed	into	the	room	in	her	usual	attire	of	short	-	gown	and
WHO	有	匆忙	进入	这	房间	在	她	通常	服装	的	短的	-	袍	和

['petɪkoʊt] ,

petticoat	,
衬裙	,

她穿着平常的短裙和衬裙，匆匆走进房间。

[aɪ] [keɪm] ['heɪstɪli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [baɪ] ['mæmi] , [huː] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]

I	came	hastily	forward	,	and	was	immediately	seized	by	Mammy	,	who	exclaimed	in
我	来了	草草	向前	,	和	曾是	立即地	查获	经过	妈咪	,	WHO	惊呼	在

[sər'praɪz] : " [waɪ] ,

surprise	:	"	Why	,
惊喜	:	"	为什么	,

我急忙上前，立刻被嬷嬷抓住，她惊讶地喊道："为什么，

[aɪ] [ðoʊ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [θɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] !

I	though	you	said	you	were	going	to	have	that	thing	on	your	head	!
我	尽管	你	说	你	是	去	到	有	那	事物	在	你的	头	!

我以为你说过你要把那个东西戴在头上呢!

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ][tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	determined	that	no	child	of	mine	should	wear	it	,
我	曾是	决定	那	不	孩子	的	矿	应该	穿	它	,

我决心不让我的孩子穿它。

[soʊ][aɪ] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

so	I	came	after	you	to	take	it	off	.
所以	我	来了	后	你	到	拿	它	离开	.

所以我才来帮你把它脱掉。

" ['mæmi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pɝːsənz] [aɪ]['evər] [sɔː] ; [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər]

"	Mammy	was	one	of	the	most	independent	persons	I	ever	saw	;	she	cared	for
"	妈咪	曾是	一	的	这	最多	独立的	人	我	曾经	锯	;	她	关心	为了

[noʊ] [wʌnz] [fraʊn] ,

no	one's	frown	,
不	一个人的	皱眉	,

“妈妈是我见过的最独立的人之一；她从不在乎别人的表情。”

[ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [hoʊl] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm] ['aɪrɪʃ] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] —

and	poured	forth	the	whole	love	of	her	warm	Irish	heart	upon	us	—
和	倾倒	前进	这	所有的	爱	的	她	温暖的	爱尔兰	心	之上	我们	—

[tɔːr'mentɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] .

tormenting	and	troublesome	as	we	were	.
折磨	和	麻烦的	作为	我们	是	.

她将她那颗温暖的爱尔兰之心倾注了全部的爱——尽管我们令人痛苦又麻烦。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] " [ə'kuʃlə] [mə'kriː] " [ænd; ənd] " [mə'vjəniːn] ,

Sometimes	she	sung	to	us	of	"	Acushla	machree	"	and	"	Mavourneen	,
有时	她	唱	到	我们	的	"	阿库什拉	马赫里	"	和	"	莫沃宁	,

有时她会唱“Acushla machree”和“Mavourneen”给我们听，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	055	]
"	[	页	-	]

[第 055 页]

[ænd; ənd] ['mæmiz] ['aɪrɪʃ] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃl] ['feivərits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [fraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Mammy's	Irish	songs	were	especial	favorites	with	the	young	fry	of	the
和	妈妈的	爱尔兰	歌曲	是	特别的	收藏夹	和	这	年轻的	炒	的	这

['nɜːrsəri] .

nursery	.
苗圃	.

妈妈的爱尔兰歌曲尤其受到托儿所里小孩子们的喜爱。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [əb'strepərəs] , [ʃiː; ʃi] ['θretnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv]

When	we	were	particularly	obstreperous	,	she	threatened	to	go	away	and	leave
什么时候	我们	是	特别	喧闹的	,	她	威胁	到	去	离开	和	离开

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当我们特别不听话的时候，她就威胁要离开我们。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [θret] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [prə'duːst] ['koʊpiəs] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]

and	never	come	back	again	;	a	threat	which	always	produced	copious	showers	of
和	绝不	来	后退	再次	;	一个	威胁	哪个	总是	生产	丰富	淋浴	的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

永远不要再回来；这句威胁总是会让她泪流满面。

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['betər] [bɪ'heɪvjər] .

and	promises	of	better	behavior	.
和	承诺	的	更好的	行为	.

并承诺会表现得更好。

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'meɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][tuː; tə][goʊ][aʊt] —

Often	**have**	**I**	**watched**	**her**	**in**	**dismay**	**as**	**she**	**dressed**	**herself**	**to**	**go**	**out**	**—**
经常	有	我	观看	她	在	沮丧	作为	她	穿着	她自己	到	去	出去	—

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] [pʊt] [hɜːr; hər] [θret] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

fearful	**that**	**she**	**would**	**really**	**put**	**her**	**threat**	**in**	**execution**	**,**
可怕	那	她	会	真的	放	她	威胁	在	执行	,

我常常惊恐地看着她穿戴整齐准备出门——害怕她真的会把威胁付诸行动。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['kɑːnʃəns] ['wɪspəd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

especially	**as**	**conscience**	**whispered**	**that**	**I**	**deserved**	**it**	**.**
尤其	作为	良心	低声说道	那	我	应得的	它	.

尤其是我的良心告诉我，这是我应得的。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , ['nʌθɪŋ] ['pæsɪfaɪ] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spektəklz] ;

At	**such**	**times**	**,**	**nothing**	**pacified**	**me**	**except**	**the**	**deposit**	**of**	**her**	**spectacles**	**;**
在	这样的	时代	,	没有什么	安抚	我	除了	这	订金	的	她	眼镜	;

在这种时候，只有她把眼镜寄存在我身边才能让我平静下来；

[wen] [wʌns][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,

when	**once**	**the**	**case**	**was**	**lodged**	**in**	**my**	**possession**	**,**
什么时候	一次	这	案件	曾是	已提交	在	我的	拥有	,

案件一旦交到我手中，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['mæmi] — ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

I	**felt**	**sure**	**of**	**Mammy**	**—**	**knowing**	**that**	**she**	**could**	**not**	**stay**	**long**	**without**	**them**	**.**
我	毛毡	当然	的	妈咪	—	会心	那	她	可以	不是	停留	长的	没有	他们	.

我对妈妈很有信心——我知道她不可能长时间离开他们。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn]['aɪərlənd] ;

Sometimes	**she**	**would**	**tell**	**us**	**of**	**her**	**life**	**in**	**Ireland**	**;**
有时	她	会	告诉	我们	的	她	生活	在	爱尔兰	;

她有时会给我们讲述她在爱尔兰的生活；

[bʌt; bət][noʊ][ækt][dɪd][ʃiː; ʃi] [mɔːr] ['bɪtərli] [dɪ'plɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ;

but	**no**	**act**	**did**	**she**	**more**	**bitterly**	**deplore**	**than**	**her**	**marriage**	**;**
但	不	行为	做过	她	更多的	苦涩地	遗憾	比	她	婚姻	;

但她最痛恨的莫过于她的婚姻；

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [ə'pɪrd]

complaining	**that**	**the**	**object**	**of**	**her**	**choice**	**was**	**far**	**from**	**what**	**he**	**appeared**
抱怨	那	这	目的	的	她	选择	曾是	远的	从	什么	他	出现

[tuː; tə][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]

to	**be**	**when**	**she**	**married**	**him**	**—**	**and**	**further**	**observing**	**that**	**as**	**he**	**turned**
到	是	什么时候	她	已婚	他	—	和	更远	观察	那	作为	他	转向

[aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

out	**a**	**very**	**bad**	**speculation**	**,**
出去	一个	非常	坏的	推测	,

她抱怨说，她选择的那个人与她结婚时所看到的相差甚远——并且进一步指出，事实证明，这是一个非常糟糕的投资。

[ænd; ənd] ['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɪmbl] , [ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**never**	**gave**	**her**	**anything**	**but**	**a**	**thimble**	**,**	**she**	**wisely**	**left**	**him**	**to**	**his**
和	绝不	给予	她	任何事物	但	一个	顶针	,	她	明智地	左边	他	到	他的

[oʊn] [sə'saɪəti] ,

own	**society**	**,**
自己的	社会	,

她从未给她任何东西，只给她一个顶针；她明智地让他回到了他自己的社会。

[ænd; ənd] ['emigreitid] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	**emigrated**	**to**	**America**	**.**
和	移民	到	美国	.

然后移民到了美国。

['mæmi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [kept] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] - ['gɑːrdn] ;

Mammy	very	often	kept	the	key	of	the	fruit	-	garden	;
妈咪	非常	经常	保留	这	钥匙	的	这	水果	-	花园	;

妈妈经常保管着果园的钥匙；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	056	]
[	页	-	]

[第 056 页]

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [en'triːtiːz] ,

and	as	she	never	yielded	it	to	our	entreaties	,
和	作为	她	绝不	产生	它	到	我们的	恳求	,

但她始终没有屈服于我们的恳求，

[ðə; ði]['evər] - ['redi] [fred] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

the	ever	-	ready	Fred	formed	a	conspiracy	one	Sunday	afternoon	,	in	which	,	I	am
这	曾经	-	准备好	弗雷德	形成	一个	阴谋	一	星期日	下午	,	在	哪个	,	我	是

['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

sorry	to	say	,
对不起	到	说	,

一向机灵的弗雷德在一个星期天的下午策划了一个阴谋，很遗憾地说，在这个阴谋中，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt] — [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'lɔɪn] [ðə; ði]

I	took	a	very	conspicuous	part	—	the	object	of	which	was	to	purloin	the
我	采取	一个	非常	显眼的	部分	—	这	目的	的	哪个	曾是	到	窃	这

[kiː] ,

key	,
钥匙	,

我扮演了非常引人注目的角色——其目的就是偷走钥匙。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][æt; ət][læst] [ðɪs] [lɔːŋ] - ['kʌvətɪd] , [fər'bɪdn] ['pleʒər] .

and	enjoy	at	last	this	long	-	coveted	,	forbidden	pleasure	.
和	享受	在	最后的	这	长的	-	令人垂涎的	,	禁止	乐趣	.

终于可以享受这梦寐以求却又禁忌的快乐了。

[fred] ['æktʃuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [æb'stræktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['mæmiz] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] ,

Fred	actually	succeeded	in	abstracting	it	from	Mammy's	capacious	pocket	,
弗雷德	实际上	成功了	在	摘要	它	从	妈妈的	宽敞	口袋	,

弗雷德竟然成功地从妈妈的大口袋里把它掏了出来。

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [gliː] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	in	high	glee	we	proceeded	to	the	garden	.
和	在	高的	高兴	我们	继续	到	这	花园	.

我们兴高采烈地前往花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['piːtʃɪz] ; [ðer; ðər] [hʌŋ] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [fruːt][ɪn] [sʌtʃ] [prə'fjuːʒn] ,

It	was	in	the	time	of	peaches	;	there	hung	the	lucious	fruit	in	such	profusion	,
它	曾是	在	这	时间	的	桃子	;	那里	悬挂	这	卢修斯	水果	在	这样的	丰富	,

那时正是桃子成熟的季节；挂满了鲜嫩多汁的桃子，数量惊人。

[ðæt] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ɪts] [weɪt] .

that	the	trees	were	almost	borne	down	by	its	weight	.
那	这	树木	是	几乎	出生	向下	经过	它是	重量	.

树木几乎被它的重量压垮了。

[wiː; wi] [eɪt] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [iːt] [noʊ][lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

We	ate	till	we	could	eat	no	longer	;	and	then	,
我们	吃	直到	我们	可以	吃	不	更长	;	和	然后	,

我们吃到吃不下为止；然后，

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [wiː; wi] [θruː] [sʌm; səm]['oʊvər][ðə; ði] [fens]
happening **to** **see** **two** **or** **three** **men** **passing** **along** **,** **we** **threw** **some** **over** **the** **fence**
发生 到 看 二 或者 三 男人 通过 沿着 , 我们 扔 一些 超过 这 栅栏
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to **them** **.**
到 他们 .

碰巧看到两三个男人路过，我们就扔了一些食物过篱笆给了他们。

[ðeɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [θruː] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['peniz] ; [ænd; ənd] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses]
They **,** **in** **return** **,** **threw** **us** **some** **pennies** **;** **and** **,** **delighted** **with** **the** **success**
他们 , 在 返回 , 扔 我们 一些 便士 ; 和 , 高兴极了 和 这 成功
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['frɑːlɪk] ,
of **our** **frolic** **,**
的 我们的 嬉戏 ,

作为回报，他们扔给我们一些便士；并且，他们对我们的嬉戏成功感到非常高兴，

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] , [ʌn'tɪl] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'welkəm]
we **continued** **to** **throw** **and** **receive** **,** **until** **startled** **by** **a** **most** **unwelcome**
我们 持续 到 扔 和 收到 , 直到 惊慌 经过 一个 最多 不受欢迎
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
apparition **.**
幻影 .

我们继续投掷和接球，直到被一个非常不速之客吓了一跳。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [stʊd] ['mæmi] — [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]
There **,** **at** **the** **foot** **of** **the** **tree** **,** **stood** **Mammy** **—** **her** **face** **expressing** **the**
那里 , 在 这 脚 的 这 树 , 站立 妈咪 — 她 脸 表达 这
['ʌtmoʊst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
utmost **astonishment** **and** **indignation** **,**
极致 惊讶 和 愤慨 ,

树下，站着嬷嬷，脸上满是惊讶和愤慨。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [siːz] [ˌjuː 'es] .
and **her** **hands** **extended** **to** **seize** **us** **.**
和 她 双手 扩展 到 抢占 我们 .

她伸出手来要抓住我们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [mə'nuːvər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
She **had** **watched** **our** **manoeuvres** **from** **one** **of** **the** **windows** **,**
她 有 观看 我们的 机动 从 一 的 这 视窗 ,

她从其中一个窗户里观察着我们的行动。

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['boʊldnəs] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] [kept] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
and **astonishment** **at** **our** **boldness** **and** **ingenuity** **kept** **her** **for**
和 惊讶 在 我们的 大胆 和 独创性 保留 她 为了
['sʌmtaɪm] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['spektetɪtər] .
sometime **a** **silent** **spectator** **.**
有时 一个 沉默的 旁观者 .

她对我们的大胆和聪明才智感到惊讶，一时之间默默地旁观了一会儿。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **057** **]**
[页 -]

['mæmi] [wʌz; wəz][nɑ:t][æpt][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] [lɔ:ŋ] [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [mɪsdi:zd] ;

Mammy	was	not	apt	to	be	silent	long	while	witnessing	our	misdeeds	;
妈咪	曾是	不是	易于	到	是	沉默的	长的	尽管	见证	我们的	不当行为	;

看到我们做错事，妈妈是不会长时间保持沉默的；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][bəuθ][hɜ:r; hər]

and	in	an	incredible	short	space	of	time	she	gained	the	use	of	both	her
和	在	一个	极好的	短的	空间	的	时间	她	获得	这	使用	的	两个都	她

[fi:t] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .

feet	and	her	tongue	.
脚	和	她	舌头	.

在极短的时间内，她就恢复了双脚和舌头的使用能力。

['aʊər; ɑ:r] [kəm'pænjənz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['dreɪpəri] ['ræpɪdli] [əd'vænsɪŋ] , [ænd; ənd]

Our	companions	caught	a	glimpse	of	flying	drapery	rapidly	advancing	,	and
我们的	同伴	捕捉	一个	一瞥	的	飞行	布料	快速	前进	,	和

['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ðer; ðər] [rɪ'tri:t] ;

rather	suddenly	made	their	retreat	;
相当	突然	制成	他们的	撤退	;

我们的同伴瞥见飞舞的帷幔迅速向前推进，便立即撤退了；

[waɪl] [wi:; wi] , [naʊ] ['tremblɪŋ] , [dɪ'tektɪd] ['kʌlprɪts] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

while	we	,	now	trembling	,	detected	culprits	,	took	up	a	line	of	march	for	the
尽管	我们	,	现在	发抖	,	检测到	罪魁祸首	,	采取	向上	一个	线	的	行进	为了	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

当我们颤抖着发现罪犯时，便列队向房子走去。

[nɑ:t][soʊ] , [fred] ; [dɪ'faɪɪŋ] ['mæmi] [tu:; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]

Not	so	,	Fred	;	defying	Mammy	to	capture	him	,	and	laughing	at	her
不是	所以	,	弗雷德	;	反抗	妈咪	到	捕获	他	,	和	笑	在	她

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

并非如此，弗雷德；他不顾嬷嬷的威胁，任由她抓捕，还嘲笑她的惊慌失措。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [pər'su:t] .

he	started	off	on	a	run	,	and	she	after	him	in	full	pursuit	.
他	开始	离开	在	一个	跑步	,	和	她	后	他	在	满的	追逐	.

他拔腿就跑，她紧随其后，全力追赶。

[wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] - ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [fred] [wʌz; wəz]

We	watched	the	chase	from	the	nursery	-	window	;	and	as	Fred	was
我们	观看	这	追赶	从	这	苗圃	-	窗户	;	和	作为	弗雷德	曾是

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪnɪst] ,

none	of	the	thinnest	,
没有任何	的	这	最薄	,

我们从育婴室的窗户看着这场追逐；而弗雷德体型并不瘦小，

[ænd; ənd] ['mæmi] ['sʌmwʌt] [ri'zembld] [ə; eɪ] [mi:l] - [bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði]

and	Mammy	somewhat	resembled	a	meal	-	bag	with	a	string	tied	round	the
和	妈咪	有些	类似	一个	一顿饭	-	包	和	一个	细绳	系	圆形的	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

而妈咪则有点像一个中间系着绳子的食品袋。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] .

it	proved	to	be	quite	exciting	.
它	已证实	到	是	相当	激动人心	.

事实证明，这非常令人兴奋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end][baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per]

But	it	was	brought	to	an	untimely	end	by	the	apparition	of	a	pair
但	它	曾是	带来	到	一个	不合时宜	结尾	经过	这	幻影	的	一个	一对

[ʌv; əv] ['spektəklz] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ;

of	spectacles	over	the	fence	;
的	眼镜	超过	这	栅栏	;

但这一切却因篱笆外突然出现的一副眼镜而戛然而止；

[sed] ['spektəklz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ]

said	spectacles	being	the	undisputed	property	of	a	middle	-	aged	gentleman	—	a
说	眼镜	存在	这	无可争议	财产	的	一个	中间	-	老年人	绅士	—	一个

['bætʃələr] , [huː] , [wiː; wi] [sə'spektɪd] ,

bachelor	,	who	,	we	suspected	,
学士	,	WHO	,	我们	怀疑	,

上述眼镜无疑属于一位中年绅士——一位单身汉，我们怀疑他

['ɔːlweɪz] [steɪd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nebəz] [ɪn]

always	stayed	home	from	church	on	Sunday	afternoons	to	keep	the	neighbors	in
总是	入住	家	从	教会	在	星期日	下午	到	保持	这	邻居	在

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

为了维护邻里秩序，他总是星期天下午不去教堂，待在家里。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] ['oʊnli][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

With	horror	-	stricken	eyes	he	had	beheld	only	the	latter	part	of	the	scene	,
和	恐怖	-	受打击的	眼睛	他	有	观看	仅有的	这	后者	部分	的	这	场景	,

他惊恐万分，只看到了场景的后半部分。

[ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] [tʃɑːrdʒ] ,

and	conceiving	the	old	nurse	to	be	as	bad	as	her	rebellious	charge	,
和	受孕	这	老的	护士	到	是	作为	坏的	作为	她	叛逆的	收费	,

并认为老护士和她照顾的叛逆少年一样糟糕，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	058	]
[	页	-	]

[第 058 页]

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] :

he	called	out	from	his	garden	,	which	communicated	with	ours	:
他	称为	出去	从	他的	花园	,	哪个	沟通	和	我们的	:

他从他的花园里喊道，他的花园和我们的花园仿佛相连：

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['sʌndeɪ] ? — [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	My	good	woman	,	do	you	know	that	this	is	Sunday	?	—	Depend	upon	it	,
"	我的	好的	女士	,	做	你	知道	那	这	是	星期日	?	—	依赖	之上	它	,

“我的好女人，你知道今天是星期天吗？——我敢肯定。”

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] [wʊd] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]

a	person	of	your	years	would	feel	much	better	to	be	quietly	reading	in	your
一个	人	的	你的	年	会	感觉	很多	更好的	到	是	悄悄	阅读	在	你的

[oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ,

own	apartment	,
自己的	公寓	,

像你这个年纪的人，在自己公寓里安静地看书会感觉更好。

[ðæn; ðən] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'siːmli] ['mænər] .

than	racing	about	the	garden	in	this	unseemly	manner	.
比	赛车	关于	这	花园	在	这	不体面的	方式	.

与其以这种不雅的方式在花园里乱跑，不如……

" [pʊr] ['mæmi] !
" Poor Mammy !
" 贫穷的 妈咪 !

可怜的妈妈!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ; [flʌʃt] , ['hi:tɪd] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm]
she was well aware of this before ; flushed , heated , and almost overcome
她 曾是 出色地 意识到的 的 这 前 ; 酡 , 加热 , 和 几乎 克服
[wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ,
with fatigue ,
和 疲劳 ,

她之前就很清楚这一点：面色潮红，浑身发热，几乎疲惫不堪。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ʌn'kʌmfərtəblnɪs] ;
she looked the very picture of uncomfortableness ;
她 看起来 这 非常 图片 的 不适 ;

她看起来非常不自在;

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['tenfoʊld] [dɪ'gri:] .
and this last aggravation increased the feeling to a tenfold degree .
和 这 最后的 加重 增加 这 感觉 到 一个 十倍 程度 .

而这最后一次的刺激使这种感觉加剧了十倍。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [fred] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['stʌmbld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['veri] [ɑ:rmz] ;
At that moment , Fred , unconsciously , stumbled into her very arms ;
在 那 片刻 , 弗雷德 , 不知不觉 , 踉跄 进入 她 非常 武器 ;

就在那一刻，弗雷德不知不觉地跌进了她的怀里;

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] — [ðə; ði] ['spektəklz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,
she looked up — the spectacles had disappeared — and convinced of this fact ,
她 看起来 向上 — 这 眼镜 有 消失 — 和 确信 的 这 事实 ,

她抬起头——眼镜不见了——并且确信了这一点，

[ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] ['traɪʌmf] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .
she bore him in triumph to the nursery .
她 钻孔 他 在 胜利 到 这 苗圃 .

她凯旋般地将他抱进育婴室。

[wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [ɪk'spektɪd] ['pɜ:rsən(ə)l] [tʃæ'staɪzmənt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] ,
We had all expected personal chastisement , at the very least ,
我们 有 全部 预期的 个人的 惩罚 , 在 这 非常 至少 ,

我们都预料到至少会受到个人惩戒。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ðæn; ðən]
but we were thrown into a greater degree of horror and dismay than
但 我们 是 抛掷 进入 一个 更大的 程度 的 恐怖 和 沮丧 比
[kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] [kən'si:vd] ;
could well be conceived ;
可以 出色地 是 构思 ;

但我们却陷入了难以想象的恐惧和惊慌之中;

['mæmi] [pleɪst] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [kə'lektɪd] [hɜ:r; hər] ['væljuəblz] , [ænd; ənd]
Mammy placed her spectacles in her pocket , collected her valuables , and
妈咪 放置 她 眼镜 在 她 口袋 , 集 她 贵重物品 , 和
[pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [θɪŋz] ,
put on her hat and things ,
放 在 她 帽子 和 事物 ,

妈咪把眼镜放进口袋，收拾好贵重物品，戴上帽子，穿上衣服。

[tu:; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər]['aɪərlənd] .
to take passage for Ireland .
到 拿 通道 为了 爱尔兰 .

乘船前往爱尔兰。

[wiː; wi] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈevri] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] — [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈaʊər; ɑːr]

We	hung	about	her	in	every	attitude	of	entreaty	—	acknowledged	our
我们	悬挂	关于	她	在	每一个	态度	的	恳求	—	已确认	我们的

[mɪsdɪˈmiːnəz] , [ˈprɑːmɪst] [əˈmendmənt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪnˈtaɪər] [kənˈfeʃ(ə)n]

misdemeanors	,	promised	amendment	,	and	an	entire	confession
轻罪	,	承诺	修正案	,	和	一个	全部的	忏悔

我们用尽各种恳求的姿态在她身边徘徊——承认我们的过错，承诺改正，并做了彻底的忏悔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	059	]
[	页	-	]

[第 059 页]

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪnz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] .

of	all	the	sins	we	had	ever	perpetrated	.
的	全部	这	罪孽	我们	有	曾经	实施	.

我们曾经犯下的所有罪行。

[aɪ] [duː] [θɪŋk] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [niːz] [æt; ət] [liːst] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər]

I	do	think	we	must	have	remained	upon	our	knees	at	least	half	an	hour
我	做	思考	我们	必须	有	剩余	之上	我们的	膝盖	在	至少	一半	一个	小时

;

;
;

我想我们至少跪了半个小时；

[ˈnevər] [hæd; həd] [ˈmæmi] [siːmd] [soʊ] [hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] [bɪˈfɔːr] ,

never	had	Mammy	seemed	so	hard	-	hearted	before	,
绝不	有	妈咪	似乎	所以	难的	-	心地	前	,

妈妈以前从未显得如此铁石心肠。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ˈæftər] [ɔːl] .

and	we	began	to	think	that	she	might	be	in	earnest	after	all	.
和	我们	开始	到	思考	那	她	可能	是	在	认真	后	全部	.

于是我们开始觉得，她或许是认真的。

[wiː; wi] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɪp] [ˌjuː ˈes] — [lɑːk] [ˌjuː ˈes] [ʌp] — [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [liːv] [ˌjuː ˈes] ;

We	begged	her	to	whip	us	—	lock	us	up	—	anything	but	leave	us	;
我们	乞求	她	到	鞭	我们	—	锁	我们	向上	—	任何事物	但	离开	我们	;

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [rɪˈlentɪd] .

and	at	last	she	relented	.
和	在	最后的	她	让步	.

我们恳求她鞭打我们——把我们关起来——什么都行，就是别放了我们；最后她终于心软了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [moʊst] [əˈbændənd] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ˈevər] [wɜːr; wər]

She	told	us	that	she	considered	us	the	most	abandoned	children	that	ever	were
她	讲述	我们	那	她	经过考虑的	我们	这	最多	弃	孩子们	那	曾经	是

[bɔːrn] ;

born	;
出生	;

她告诉我们，她认为我们是有史以来最被遗弃的孩子；

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed]

and	wished	that	she	had	two	additional	eyes	at	the	back	of	her	head
和	希望	那	她	有	二	额外的	眼睛	在	这	后退	的	她	头

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmuːvmənts] .

to	watch	our	movements	.
到	手表	我们的	移动	.

她真希望自己后脑勺上能长出两只眼睛来观察我们的一举一动。

[wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [hɪmz] [ænd; ənd] [vəːsiz] ; [ænd; ənd]

We	promised	to	spend	the	afternoon	in	learning	hymns	and	verses	;	and
我们	承诺	到	花费	这	下午	在	学习	赞美诗	和	诗句	;	和

['mæmi] ,

Mammy	,
妈咪	,

我们答应下午一起学习赞美诗和诗歌；还有妈妈，

['hævɪŋ] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['iːzi] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [æt; ət] [hɜːr; hər]

having	taken	her	position	in	the	large	easy	-	chair	,	with	a	footstool	at	her
拥有	已采取	她	位置	在	这	大的	简单的	-	椅子	,	和	一个	脚凳	在	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

她坐在宽大的扶手椅上，脚边放着一个脚凳。

[taɪd] [fred] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [legz] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [bentʃ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

tied	Fred	to	one	of	the	legs	,	as	he	sat	on	a	low	bench	at	her	side	,
系	弗雷德	到	一	的	这	腿	,	作为	他	卫星	在	一个	低的	长椅	在	她	边	,

她把弗雷德绑在一条腿上，当时他正坐在她身旁的矮凳上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['stʌdi] .

and	made	us	all	study	.
和	制成	我们	全部	学习	.

并让我们所有人都学习。

[wiː; wi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['prɪti] [wel] ;

We	succeeded	pretty	well	;
我们	成功了	漂亮的	出色地	;

我们取得了相当不错的成绩；

[ɔːl'ðoʊ] [kən'sɪdərəbli] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [lʊks] [wɪtʃ] ['mæmi] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

although	considerably	terrified	at	the	sharp	looks	which	Mammy	from	time	to
虽然	相当	恐惧	在	这	锋利的	看起来	哪个	妈咪	从	时间	到

[taɪm] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .

time	bestowed	upon	us	.
时间	授予	之上	我们	.

尽管我们很害怕妈妈时不时投来的锐利目光。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [kən'feʃ(ə)n] ;

In	the	evening	came	the	promised	confession	;
在	这	晚上	来了	这	承诺	忏悔	;

晚上，承诺的忏悔如期而至；

[ænd; ənd] [bəuθ] ['mæmi] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [wɜːr; wər] ['rendərd] ['ɔːlmoʊst] [dʌm] [baɪ] [ðiːz] ['dredf(ə)l]

and	both	Mammy	and	Jane	were	rendered	almost	dumb	by	these	dreadful
和	两个都	妈咪	和	简	是	渲染	几乎	哑的	经过	这些	可怕

['instənsiz] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] .

instances	of	depravity	.
实例	的	堕落	.

而嬷嬷和简都被这些可怕的堕落事件弄得几乎哑口无言。

[sʌtʃ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ['pæntri] — [sʌtʃ] [kən'spirəsiz]

Such	secret	and	unsuspected	visits	to	the	store	-	room	pantry	—	such	conspiracies
这样的	秘密	和	意想不到的	访问	到	这	店铺	-	房间	食品储藏室	—	这样的	阴谋论

这种秘密且出人意料地造访储藏室——这种阴谋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	060	]
[	页	-	]

[ə'genst] ['lɑːks] [ænd; ənd][boʊlts] — [sʌtʃ] ['skeɪlɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['wɪndoʊz] ,

against	locks	and	bolts	—	such	scaling	of	walls	,	and	climbing	in	at	windows	,
反对	锁	和	螺栓	—	这样的	缩放	的	墙壁	,	和	攀登	在	在	视窗	,

[wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

were	never	heard	of	before	.
是	绝不	听到	的	前	.

以前从未听说过有人会用攀爬墙壁、爬窗等方式入侵房屋，这种入侵方式是针对门锁和门栓的。

[aɪ] ['ræðər] [sə'spektɪd] [fred] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['instənsiz] [ʌv; əv]

I	rather	suspected	Fred	to	have	drawn	upon	his	imagination	for	instances	of
我	相当	怀疑	弗雷德	到	有	绘制	之上	他的	想像力	为了	实例	的

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] ,

the	marvellous	,
这	奇妙	,

我倒觉得弗雷德是在凭空想象才编造出这些奇妙的例子。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [əd'ventʃəz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [met] [wɪð; wɪθ] ;

for	such	adventures	as	he	related	never	could	have	been	met	with	;
为了	这样的	冒险	作为	他	有关的	绝不	可以	有	到过	遇见	和	;

他所描述的那些冒险经历根本不可能发生；

[bʌt; bət] ['mæmi] [ænd; ənd][dʒeɪn] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	Mammy	and	Jane	believed	it	all	.
但	妈咪	和	简	相信	它	全部	.

但妈咪和简都相信了。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,

At	the	conclusion	,
在	这	结论	,

最后，

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es][æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz]

the	old	nurse	seemed	very	much	disposed	to	punish	us	at	once	for	all	these
这	老的	护士	似乎	非常	很多	处置	到	惩治	我们	在	一次	为了	全部	这些

[juˈnaɪtɪd] [mɪsdɪ'miːnəz] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [pri'ventid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [ə'pɑːn]

united	misdemeanors	—	and	was	only	prevented	by	our	remonstrating	upon
团结的	轻罪	—	和	曾是	仅有的	阻止	经过	我们的	抗议	之上

[ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [kən'feʃ(ə)n] .

the	plea	of	a	voluntary	confession	.
这	恳求	的	一个	自愿	忏悔	.

老护士似乎很想立刻惩罚我们犯下的这些共同的过错——只是因为我们以自愿认罪为由进行抗议才阻止了她。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] , [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

That	night	I	lay	awake	,	pretending	to	sleep	,
那	夜晚	我	躺	醒	,	假装	到	睡觉	,

那天晚上我躺在床上，装作睡着了，辗转反侧。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['mæmi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sætəlaɪt] [dɪ'skʌsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [ɪn][ɔːl][ɪts]

and	heard	Mammy	and	her	satellite	discussing	our	conduct	in	all	its
和	听到	妈咪	和	她	卫星	讨论	我们的	执行	在	全部	它是

[ɪ'nɔːrməti] .

enormity	.
巨大	.

我听到妈妈和她的卫星在讨论我们行为的种种恶劣行径。

[kən'sɪdərəbli] ['influənst] [baɪ][ðer; ðər] [ˌʌnə'fektɪd] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Considerably	influenced	by	their	unaffected	horror	and	astonishment	,
相当	影响	经过	他们的	不受影响	恐怖	和	惊讶	,

深受他们毫不掩饰的恐惧和惊讶的影响，

[ðə; ði] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] ,

the	thought	for	the	first	time	rushed	upon	my	mind	,
这	想法	为了	这	第一的	时间	匆忙	之上	我的	头脑	,

这个念头第一次涌上我的脑海。

[ðæt] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

that	perhaps	I	might	be	much	worse	than	other	people	.
那	也许	我	可能	是	很多	更糟	比	其他	人们	.

或许我比其他人还要糟糕得多。

[ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [ˌem 'i:] [kən'sɪdərəbli] ; [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ]

It	troubled	me	considerably	;	I	found	it	impossible	to	sleep	,	and	following
它	麻烦	我	相当	;	我	成立	它	不可能的	到	睡觉	,	和	下列的

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɪmpʌls] ,

a	good	impulse	,
一个	好的	冲动	,

这件事让我非常困扰；我根本无法入睡，于是，出于一种良好的冲动，

[aɪ] [krept] ['sɔ:ftli] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] ['mæmi] ,

I	crept	softly	out	of	bed	,	and	falling	on	my	knees	before	Mammy	,
我	悄悄地爬	轻轻	出去	的	床	,	和	坠落	在	我的	膝盖	前	妈咪	,

我蹑手蹑脚地爬下床，跪倒在妈妈面前。

['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

whispered	to	her	to	pray	for	me	.
低声说道	到	她	到	祈祷	为了	我	.

我悄悄告诉她，让她为我祈祷。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ] ['kaʊntənəns] [frʌm; frəm][ɪts] ['ju:ʒuəl][wʌn] ;

There	must	have	been	a	very	different	expression	on	my	countenance	from	its	usual	one	;
那里	必须	有	到过	一个	非常	不同的	表达	在	我的	面容	从	它是	通常	一	;

我的脸上一定带着与平常截然不同的表情；

[fɔ:r; fər][aɪ] ['æftərwərdz]

for	I	afterwards
为了	我	然后

因为我后来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	061	]
[	页	-	]

[第 061 页]

[hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [tel] [dʒeɪn] [ðæt] [aɪ] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

heard	the	old	nurse	tell	Jane	that	I	reminded	her	of	an	angel	.
听到	这	老的	护士	告诉	简	那	我	提醒	她	的	一个	天使	.

我听到老护士跟简说，我让她想起了天使。

[aɪ] [felt] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [kən'vʌlsɪvli] , [aɪ] ['bɛgd] ['mæmi] [tu:; tə] [preɪ] ,

I	felt	utterly	miserable	;	and	sobbing	convulsively	,	I	begged	Mammy	to	pray	,
我	毛毡	完全地	悲惨的	;	和	啜泣	痉挛地	,	我	乞求	妈咪	到	祈祷	,

我感到无比痛苦；我抽泣着，恳求妈妈为我祈祷。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

not	that	I	might	have	a	new	heart	,	but	that	I	might	live	a	great	while	.
不是	那	我	可能	有	一个	新的	心	,	但	那	我	可能	居住	一个	伟大的	尽管	.

不是说我可能会得到一颗新的心脏，而是说我可能会活很久。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fɪr] ['spi:di] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [mɪsdɪ'mi:nəz] .

I	had	begun	to	fear	speedy	punishment	for	my	misdemeanors	.
我	有	开始	到	害怕	迅速	惩罚	为了	我的	轻罪	.

我开始担心自己会因犯下的过错而受到迅速的惩罚。

[ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] , ([ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['paɪəs] ['wʊmən]) , [si:md] [kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [haʊ]

The	old	nurse	,	(	although	a	really	pious	woman	)	,	seemed	quite	at	a	loss	how
这	老的	护士	,	(	虽然	一个	真的	虔诚的	女士	)	,	似乎	相当	在	一个	损失	如何

[tu:; tə] [proʊ'si:d] ;

to	proceed	;
到	继续	;

这位老护士（虽然是一位非常虔诚的妇女）似乎完全不知所措；

[ænd; ənd][dʒeɪn] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [tʊk] [ˌem 'i:]['kaɪndli][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	Jane	,	coming	forward	,	took	me	kindly	by	the	hand	,
和	简	,	未来	向前	,	采取	我	亲切地	经过	这	手	,

简走上前，和蔼地握住了我的手。

[ænd; ənd] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][raipə] ['jɪrz]

and	reasoned	with	me	on	my	conduct	with	all	the	wisdom	of	riper	years
和	有理智的	和	我	在	我的	执行	和	全部	这	智慧	的	更成熟	年

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	a	higher	education	.
和	一个	更高	教育	.

他以饱经沧桑和高学历的智慧，与我探讨我的行为。

['æftər] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'kri:st] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

After	convincing	me	that	I	should	ask	,	not	for	an	increased	number	of	years	,
后	令人信服的	我	那	我	应该	问	,	不是	为了	一个	增加	数字	的	年	,

在说服我不要再问了之后，过了好几年，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['tempər] , [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd]

but	for	a	new	heart	and	temper	,	she	knelt	down	with	me	and
但	为了	一个	新的	心	和	脾气	,	她	跪下	向下	和	我	和

[rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [prer] .

repeated	the	Lord's	prayer	.
重复	这	主场	祷告	.

但为了重拾一颗新的心和脾气，她跪在我身边，再次诵读了主祷文。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][maɪ] ['meməri] ;

The	scene	is	indelibly	impressed	upon	my	memory	;
这	场景	是	不可磨灭地	印象深刻	之上	我的	记忆	;

那一幕深深地印在了我的记忆中；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['witnist] [si:nz] [kən'teɪnɪŋ] [mɔ:r] [steɪdʒ] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd]

for	although	I	have	since	witnessed	scenes	containing	more	stage	effect	,	and
为了	虽然	我	有	自从	目击者	场景	包含	更多的	阶段	影响	,	和

[kwaɪt] [æz; əz] ['meltɪŋ] ,

quite	as	melting	,
相当	作为	融化	,

虽然我后来也见过一些舞台效果更强、同样令人陶醉的场景，

[aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'fektɪd] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ]['dʒeɪnz][ɑ:rm]

I	never	in	my	life	remember	to	have	been	so	affected	as	,	with	Jane's	arm
我	绝不	在	我的	生活	记住	到	有	到过	所以	做作的	作为	,	和	简的	手臂

[ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

around	me	,
大约	我	,

我这辈子从未像被简搂着时那样深受感动过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [læmp] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['niːlɪŋ] ['fɪgjərz] , [aɪ]

and	the	light	of	the	nursery	-	lamp	shining	upon	our	kneeling	figures	,	I
和	这	光	的	这	苗圃	-	灯	灼灼	之上	我们的	跪着	数据	,	我

[dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ['mæmiz] ['sɒbz] ,

distinctly	heard	Mammy's	sobs	,
明显地	听到	妈妈的	啜泣	,

婴儿房的灯光照在我们跪着的身上，我清楚地听到了妈妈的啜泣声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [iːtʃ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['revərəns] .

as	she	repeated	each	word	with	a	peculiar	intonation	of	reverence	.
作为	她	重复	每个	单词	和	一个	奇特	语调	的	尊敬	.

她用一种特别虔诚的语调重复着每一个字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	062	]
[	页	-	]

[第 062 页]

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['evər] ['æftərwərdz] ;

I	felt	a	respect	for	the	young	girl	ever	afterwards	;
我	毛毡	一个	尊重	为了	这	年轻的	女孩	曾经	然后	;

从那以后，我对那个年轻女孩一直心生敬意；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [klɑːspt] [maɪ][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ][wɔːrm] [kɪs] [ɑːn]

and	as	I	clasped	my	arms	about	her	neck	and	pressed	a	warm	kiss	on
和	作为	我	紧握	我的	武器	关于	她	脖子	和	按下	一个	温暖的	吻	在

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

当我搂住她的脖子，在她脸颊上印下一个温暖的吻时，

[æz; əz][aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] ,

as	I	bade	her	good	-	night	,
作为	我	巴德	她	好的	-	夜晚	,

当我向她道晚安时，

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['tendər] — [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː]

the	tone	of	my	voice	must	have	been	unusually	tender	—	for	I	saw
这	语气	的	我的	嗓音	必须	有	到过	异常地	投标	—	为了	我	锯

[terz] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] ['mæmi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] ,

tears	come	into	her	eyes	as	she	asked	Mammy	if	she	was	not	afraid	,
眼泪	来	进入	她	眼睛	作为	她	问	妈咪	如果	她	曾是	不是	害怕的	,

我当时的语气一定异常温柔——因为我看到她问妈妈她是不是害怕时，眼里噙满了泪水。

[frʌm; frəm][maɪ] [flʌʃt] [tʃiːks] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['fiːvər] .

from	my	flushed	cheeks	,	that	I	had	some	fever	.
从	我的	酡	脸颊	,	那	我	有	一些	发烧	.

从我涨红的双颊来看，我知道自己有点发烧了。

[ɔːl'ðoʊ] ['petʃələnt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['vaɪələnt] [wen] [raʊzd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] , ['lʌvɪŋ] [hɑːrt]

Although	petulant	,	and	even	violent	when	roused	,	I	had	a	warm	,	loving	heart
虽然	任性的	,	和	甚至	暴力	什么时候	唤醒	,	我	有	一个	温暖的	,	爱	心

,

,

,

虽然我脾气暴躁，被激怒时甚至会变得暴力，但我有一颗温暖而充满爱的心。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'baʊndɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [dʒeɪn]

capable	of	the	most	unbounded	affection	;	and	from	that	time	forth	Jane
有能力的	的	这	最多	无界	感情	;	和	从	那	时间	前进	简

她能够拥有最无私的爱；从那时起，简

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'spju:t] .

and	I	never	had	a	single	dispute	.
和	我	绝不	有	一个	单身的	争议	.

我从未与任何人发生过争执。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɑ:n] [ðæt] ['sæbəθ] [i:v] ;

She	had	appeared	to	me	in	a	new	light	on	that	Sabbath	eve	;
她	有	出现	到	我	在	一个	新的	光	在	那	安息日	前夕	;

在那个安息日的前夜，她以全新的面貌出现在我面前；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [lɔkt] [ɪn][hɜ:rz] , [aɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [swi:t] , ['dri:mi] [sli:p] .

and	with	my	hand	locked	in	hers	,	I	fell	into	a	sweet	,	dreamy	sleep	.
和	和	我的	手	已锁定	在	她的	,	我	跌倒	进入	一个	甜的	,	梦幻般的	睡觉	.

我的手紧紧地握着她的手，我沉沉地睡去，进入了甜蜜而梦幻的梦乡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	063	]
[	页	-	]

[第 063 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['trʌblz] , [ænd; ənd][wʌn] [tu:] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪriəs] [laɪt]

One	of	my	great	troubles	,	and	one	too	which	I	regarded	in	a	pretty	serious	light
一	的	我的	伟大的	麻烦	,	和	一	也	哪个	我	认为	在	一个	漂亮的	严肃的	光

,

,

,

我面临的一大难题，而且我对此非常重视，

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊ'bi:s(ə)ns][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:n] ['mi:tɪŋ] " [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

was	the	obeisance	I	had	been	taught	to	make	on	meeting	"	the	minister's
曾是	这	服从	我	有	到过	教授	到	制作	在	会议	"	这	部长

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

这是我被教导在见到“牧师夫人”时应该行的礼节。

" [aɪ] ['nevər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd]

"	I	never	came	within	view	of	this	formidable	personage	that	I	did	not	hesitate	and
"	我	绝不	来了	之内	看法	的	这	强大	人士	那	我	做过	不是	犹豫	和

['tremb(ə)l] ;

tremble	;
颤抖	;

“我从未见过这位令人敬畏的人物，以至于我没有犹豫和颤抖；

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] , [ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refju:dʒ] .

while	I	looked	wildly	around	,	in	the	vain	hope	of	discovering	a	place	of	refuge	.
尽管	我	看起来	疯狂地	大约	,	在	这	徒劳	希望	的	发现	一个	地方	的	避难所	.

我四处张望，徒劳地希望能找到一个避难所。

['æftər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [maɪ] ['ɔ:kwərd] ['kɜ:rtəsi] , [aɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['heɪsnd] [ɑ:n][æz; əz][fæst][æz; əz]

After	performing	my	awkward	courtesy	,	I	usually	hastened	on	as	fast	as
后	表演	我的	尴尬的	礼貌	,	我	通常	加快	在	作为	快速地	作为

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

完成那略显笨拙的礼节后，我通常会尽快赶路。

['biːɪŋ] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
being **oppressed** **with** **a** **most** **uncomfortable** **sensation** **of** **awe** **in** **the** **presence** **of**
存在 受压迫者 和 一个 最多 不舒服 感觉 的 敬畏 在 这 在场 的
['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Eylton** **.**
太太 . - .

在艾尔顿夫人面前，我感到一种极其不舒服的敬畏之情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [əb'zɜːrvəns] [wɪtʃ] [aɪ] , [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
This **was** **occasioned** **by** **the** **quiet** **observance** **which** **I** **,** **like** **other** **children** **,**
这 曾是 引发 经过 这 安静的 观察 哪个 我 , 喜欢 其他 孩子们 ,

这是由于我和其他孩子一样，默默地观察所致。

[tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
took **of** **the** **conduct** **of** **those** **around** **me** **.**
采取 的 这 执行 的 那些 大约 我 .

观察周围人的行为。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] ;
Everything **in** **the** **house** **seemed** **to** **be** **at** **her** **command** **;**
一切 在 这 房子 似乎 到 是 在 她 命令 ;

屋里的一切似乎都听她指挥；

[ɪf] ['mɪsɪz] . - [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]
if **Mrs** **.** **Eylton** **sent** **for** **a** **thing** **she**
如果 太太 . - 发送 为了 一个 事物 她

如果艾尔顿太太派人去取什么东西，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **064** **]**
[页 -]

[第 064 页]

[mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ;
must **have** **it** **immediately** **;**
必须 有 它 立即地 ;

必须立即拥有；

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [maɪ] [kən'klʊʒənz] [ðæt] " [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['peti]
and **I** **drew** **my** **conclusions** **that** **"** **the** **minister's** **wife** **"** **was** **a** **sort** **of** **petty**
和 我 画 我的 结论 那 " 这 部长 妻子 " 曾是 一个 种类 的 小气
['sɑːvrɪn] ,
sovereign **,**
主权 ,

于是我得出结论，这位“部长夫人”就像个小君主。

[pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] ,
placed **over** **the** **town** **or** **village** **in** **which** **she** **resided** **,**
放置 超过 这 镇 或者 村庄 在 哪个 她 居住地 ,

位于她居住的城镇或村庄上空

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][wiː; wi] [pə'zest] [wʌz; wəz] [held] ['ʌndər] [hɜːr; hər] .
and **that** **all** **we** **possessed** **was** **held** **under** **her** **.**
和 那 全部 我们 拥有 曾是 握住 在下面 她 .

我们的一切都被她掌控着。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Almost **every** **day** **brought** **a** **request** **from** **Mrs** **.** **Eylton** **for** **the** **loan** **of** **some**
几乎 每一个 天 带来 一个 要求 从 太太 . - 为了 这 贷款 的 一些
['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] ;
article **in** **our** **possession** **;**
文章 在 我们的 拥有 ;

几乎每天都有艾尔顿太太来请求借用我们拥有的某些物品；

[ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [liːd] [wʌn] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] ['ministəz] ['mɪrli]
a 一个 **repetition** 重复 **of** 的 **which** 哪个 **would** 会 **naturally** 自然 **lead** 带领 **one** 一 **to** 到 **conclude** 结束 **that** 那 **ministers** 部长们 **merely** 仅仅
[prəʊ'kjʊəd] [ə; eɪ] [haʊs] ,
procured 采购 **a** 一个 **house** 房子 **,** ,

如此反复，自然会让人得出这样的结论：部长们只不过是购置了一套房产而已。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [els] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
and 和 **then** 然后 **depended** 取决于 **for** 为了 **everything** 一切 **else** 别的 **on** 在 **the** 这 **charity** 慈善机构 **of** 的 **the** 这 **public** 民众 **.** .

然后，其他一切都依靠公众的慈善捐助。

[ðɪs] ['bɔːroʊɪŋ] ['meɪniə] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒəns] , [fɔːr; fər] [nʌn]
This 这 **borrowing** 借贷 **mania** 狂热 **appeared** 出现 **to** 到 **gather** 收集 **strength** 力量 **from** 从 **indulgence** 放纵 **,** , **for** 为了 **none** 没有任何
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['nebəz] [wʊd] [rɪ'fjuːz] ,
of 的 **the** 这 **neighbors** 邻居 **would** 会 **refuse** 拒绝 **,** ,

这种借贷狂潮似乎源于人们的纵容，因为没有一个邻居会拒绝。

[wət'evər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ; [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːfl] - ['aɪərn] , ['toʊstɪŋ] - [fɔːrk] , [dʌtʃ] -
whatever 任何 **the** 这 **article** 文章 **might** 可能 **be** 是 **;** ; **and** 和 **our** 我们的 **waffle** 胡扯 **-** - **iron** 铁 **,** , **toasting** 祝酒 **-** - **fork** 叉 **,** , **Dutch** 荷兰语 **-**
['ʌv(ə)n] , [beɪk] - [pæn] ,
oven 烤箱 **,** , **bake** 烤 **-** - **pan** 平底锅 **,** ,

无论文章内容是什么；以及我们的华夫饼机、烤面包叉、荷兰烤锅、烤盘，

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɑːn] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wiːks] [duˈreɪʃn] .
and 和 **rolling** 滚动 **-** - **pin** 别针 **were** 是 **frequently** 频繁地 **from** 从 **home** 家 **on** 在 **visits** 访问 **of** 的 **a** 一个 **week's** 本周 **duration** 期间 **.** .

擀面杖经常从家里带来，每次访问持续一周。

[ɑːn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['mʌfɪn] - [rɪŋz] [ɔːr] [keɪk] - [pænz] ,
On 在 **sending** 发送 **for** 为了 **our** 我们的 **muffin** 松饼 **-** - **rings** 戒指 **or** 或者 **cake** 蛋糕 **-** - **pans** 平底锅 **,** ,

当您订购我们的松饼圈或蛋糕模具时，

[wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌekspə'dɪʃəs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃərz] ;
we 我们 **often** 经常 **received** 已收到 **a** 一个 **message** 信息 **to** 到 **be** 是 **expeditious** 迅速的 **in** 在 **our** 我们的 **manufactures** 制成品 **;** ;

我们经常收到指示，要求我们在生产过程中加快速度；

[ðæt] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [sper] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] ,
that 那 **Mrs** 太太 **.** . **Eylton** - **could** 可以 **spare** 空闲的 **them** 他们 **for** 为了 **a** 一个 **day** 天 **or** 或者 **so** 所以 **,** ,

艾尔顿太太可以抽出一天左右的时间照顾他们。

" [bʌt; bət] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['veri] ['ʃɔːrtli] .
" " **but** 但 **wanted** 通缉 **to** 到 **use** 使用 **them** 他们 **again** 再次 **very** 非常 **shortly** 不久 **.** .

但很快又想再次使用它们。

" ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [wʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [kən'viːnjənsis] , [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv]
" " **Our** 我们的 **parents** 父母 **would** 会 **buy** 买 **such** 这样的 **conveniences** 便利设施 **,** , **send** 发送 **them** 他们 **to** 到 **the** 这 **kitchen** 厨房 **of** 的
['mɪsɪz] . - ,
Mrs 太太 **.** . **Eylton** - **,** ,

“我们的父母会买下这些便利用品，然后送到艾尔顿太太的厨房去，

[ænd; ənd] ['bɔ:roʊ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ɪf] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt]

and	borrow	them	from	time	to	time	,	if	in	perfect
和	借	他们	从	时间	到	时间	, 如果		在	完美的

如果条件允许，可以不时借用它们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 065]

[页 -]

[第 065 页]

[ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi:z] [kən'vi:niəns] .

accordance	with	that	lady's	convenience	.
根据	和	那	女士的	方便	.

一切都以那位女士的方便为准。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['i:v(ə)n] ['bɔ:roʊ] [hɜ:r; hər] ['neɪbɚz] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][æt; ət] ['veri] [ˌɪnkən'vi:niənt]

She	would	even	borrow	her	neighbor's	servants	,	and	often	at	very	inconvenient
她	会	甚至	借	她	邻居	仆人	,	和	经常	在	非常	不方便

[taɪmz] .

times	.
时代	.

她甚至会借用邻居的佣人，而且常常是在非常不方便的时候。

[dʒeɪn][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

Jane	had	often	been	sent	for	to	take	care	of	the	children	;
简	有	经常	到过	发送	为了	到	拿	关心	的	这	孩子们	;

简经常被叫去照顾孩子们；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [rɪ'kwest] [keɪm] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [stæmpt] [wɪð; wɪθ]

and	the	usual	request	came	one	afternoon	that	seemed	to	me	stamped	with
和	这	通常	要求	来了	一	下午	那	似乎	到	我	盖章	和

[moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪ'vents] .

most	remarkable	events	.
最多	卓越	活动	.

一天下午，我像往常一样收到了请求，而那天下午似乎发生了许多非同寻常的事情。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] ,

We	were	in	a	kind	of	sitting	-	room	on	the	ground	-	floor	,
我们	是	在	一个	种类	的	坐着	-	房间	在	这	地面	-	地面	,

我们当时在一楼的起居室里，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	my	father	sat	writing	at	a	small	table	near	the	window	.
和	我的	父亲	卫星	写作	在	一个	小的	桌子	靠近	这	窗户	.

我父亲坐在窗边的小桌子旁写作。

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] : " ['mɪsɪz] . - , [mæm, mɑ:m, məm] , ['wɒnts]

A	servant	entered	with	the	announcement	:	"	Mrs	.	Eylton	,	ma'am	,	wants
一个	仆人	进入	和	这	公告	:	"	太太	.	-	,	女士	,	想要

[tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [dʒeɪn] .

to	borrow	Jane	.
到	借	简	.

一个仆人进来宣布："艾尔顿夫人，夫人，想借用简。"

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [krɔ:st] [maɪ] ['mʌðɚz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] :

"	An	expression	of	vexation	crossed	my	mother's	countenance	as	she	remarked	:
"	一个	表达	的	烦恼	交叉	我的	母亲的	面容	作为	她	评论	:

"母亲脸上露出恼怒的神色，说道：

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [sper] [dʒeɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; ['mæmi] [hæz; həz] [gɔːn]
" I do not know how I can possibly spare Jane this afternoon ; Mammy has gone
" 我 做 不是 知道 如何 我 能 可能 空闲的 简 这 下午 ; 妈咪 有 已消失
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“我不知道今天下午怎么才能抽出时间给简；妈妈出去了，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪ'self] .
and I do not feel inclined to attend to the children myself .
和 我 做 不是 感觉 倾斜 到 出席 到 这 孩子们 我 .

我本人并不想照顾孩子。

" [maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] :
" My father looked up from his writing as he observed :
" 我的 父亲 看起来 向上 从 他的 写作 作为 他 观察到 :

我父亲一边写字一边抬起头，观察着：

" [nɔːr][duː][aɪ] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['lɔːrə] . "
" Nor do I see the necessity of your being troubled with them , Laura . "
" 也不 做 我 看 这 必要性 的 你的 存在 麻烦 和 他们 , 劳拉 . "

“劳拉，我也不认为你有必要为此烦恼。”

" [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['mʌðər] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]
" Not see the necessity ! " exclaimed my mother , " How can I refuse the wife of
" 不是 看 这 必要性 ! " 惊呼 我的 母亲 , " 如何 能 我 拒绝 这 妻子 的
['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] ?
our minister ?
我们的 部长 ?

“我看不出有什么必要！”我母亲惊呼道，“我怎么能拒绝我们牧师的妻子呢？”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . - [seɪk]
I would be willing to put up with some inconvenience for Mr . Eylton's sake
我 会 是 愿意的 到 放 向上 和 一些 不便 为了 先生 . - 清酒
.
:
.

为了艾尔顿先生，我愿意忍受一些不便。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 066]
[页 -]

[第 066 页]

[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人！

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tæləntS] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] . "
he has a hard time of it , with his talents and refinement . "
他 有 一个 难的 时间 的 它 , 和 他的 天赋 和 精炼 . "

他才华横溢，技艺精湛，却很难做到这一点。

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['pɪtiɪŋli] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['meri] [toʊn] ,
" No doubt he has , " said my father , pityingly ; then , in a more merry tone ,
" 不 怀疑 他 有 , " 说 我的 父亲 , 可怜地 ; 然后 , 在 一个 更多的 欢乐 语气 ,

“毫无疑问他有，”父亲怜悯地说；然后，语气变得愉快起来，

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ['lɔːrə] , [ðæn; ðən]

he	added	:	"	But	can	you	think	of	no	other	alternative	,	Laura	,	than
他	额外	:	"	但	能	你	思考	的	不	其他	选择	,	劳拉	,	比

[ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ]['mɪsɪz] . - ,

disobliging	Mrs	.	Eylton	,
不情愿	太太	.	-	,

他补充道："劳拉，除了不答应艾尔顿太太的请求，你难道就想不到其他办法了吗？"

[ɪf] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ɪn'flɪkʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɔːŋ] ['sʌmɚz]

if	you	object	to	this	juvenile	infliction	for	a	whole	long	summer's
如果	你	目的	到	这	少年	施加	为了	一个	所有的	长的	夏季

[ˌæftər'nuːn] ?

afternoon	?
下午	?

如果你反对这种幼稚的行为持续整个漫长的夏日下午呢?

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊldər] , [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kærəktər] [ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðər] ,

"	My	father	was	of	a	bolder	,	more	determined	character	than	my	mother	,
"	我的	父亲	曾是	的	一个	更大胆	,	更多的	决定	特点	比	我的	母亲	,

[ænd; ənd][hæd; həd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

and	had	,	withal	,
和	有	,	此外	,

"我父亲的性格比我母亲更大胆、更坚定，而且，尽管如此，

[ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ;

a	spice	of	fun	in	his	composition	;
一个	香料	的	乐趣	在	他的	作品	;

他的作品中增添了一丝趣味;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] ['rendərd] [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	the	expression	of	his	eyes	now	rendered	her	apprehensive	of	some
和	这	表达	的	他的	眼睛	现在	渲染	她	忧虑	的	一些

['sʌd(ə)n] [skiːm] [ðæt] [maɪt] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['æŋgər][ɪn]['mɪsɪz] . - .

sudden	scheme	that	might	create	a	feeling	of	justifiable	anger	in	Mrs	.	Eylton	.
突然	方案	那	可能	创造	一个	感觉	的	合理的	愤怒	在	太太	.	-	.

他的眼神让她担心他有什么突然的计划，可能会让艾尔顿太太感到义愤填膺。

" ['dɪrɪst] ['ɑːrθər] !

"	Dearest	Arthur	!
"	亲爱的	亚瑟	!

"亲爱的亚瑟!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][sɔːft][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [duː][nɑːt]

"	she	exclaimed	beseechingly	,	as	she	placed	a	soft	hand	on	his	shoulder	,	"	Do	not
"	她	惊呼	恳求地	,	作为	她	放置	一个	柔软的	手	在	他的	肩膀	,	"	做	不是

,

,
,

她恳求地喊道，同时将一只柔软的手放在他的肩膀上，"不要....."

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [pʊt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['eni] [aʊt'lændɪʃ] [plæn] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . - !

I	beseech	of	you	,	put	in	execution	any	outlandish	plan	respecting	Mrs	.	Eylton	!
我	恳求	的	你	,	放	在	执行	任何	古怪的	计划	尊重	太太	.	-	!

我恳求你，执行任何与艾尔顿夫人有关的离奇计划!

- - [duː][let][dʒeɪn][goʊ][æz; əz]['juːʒuəl] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,

-	-	Do	let	Jane	go	as	usual	;	for	she	is	not	one	to	understand	a	joke	,
-	-	做	让	简	去	作为	通常	;	为了	她	是	不是	一	到	理解	一个	开玩笑	,

——像往常一样放简走吧；因为她听不懂玩笑。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

I	can	assure	you	—	she	will	be	offended	by	it	.	"
我	能	保证	你	—	她	将要	是	被冒犯了	经过	它	.	"

我可以向你保证——她会因此感到被冒犯。

" [ænd; ənd] [preɪ] , ['mædəm] , " [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['grævəti] ,

"	And	pray	,	madam	,	"	asked	my	father	,	with	assumed	gravity	,
"	和	祈祷	,	女士	,	"	问	我的	父亲	,	和	假定	重力	,

“夫人，请您祈祷。”父亲故作严肃地问道。

" [wʌt] [hæz; həz][led][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . -

"	what	has	led	you	to	suppose	that	I	intended	making	Mrs	.	Eylton
"	什么	有	引领	你	到	认为	那	我	故意的	制作	太太	.	-

“是什么让你认为我打算让艾尔顿夫人……”

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	067	]
[	页	-	]

[第 067 页]

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ?

subject	of	a	joke	?
主题	的	一个	开玩笑	?

笑话的主题?

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['pliːdɪŋ]

Away	with	you	,	"	he	continued	,	with	a	mischievous	look	at	those	pleading
离开	和	你	,	"	他	持续	,	和	一个	恶作剧	看	在	那些	恳求

[aɪz] , " [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

eyes	,	"	Away	with	you	,
眼睛	,	"	离开	和	你	,

“滚开，”他继续说道，带着一丝狡黠的目光看着那双恳求的眼睛，“滚开，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][duː][æz; əz][aɪ] [tʃuːz] .

and	let	me	do	as	I	choose	.
和	让	我	做	作为	我	选择	.

让我做我想做的事。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [hiː; hi] [æskt] : " ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	Turning	to	the	servant	,	he	asked	:	"	Mrs	.	Eylton	has	,	I	believe	,
"	转弯	到	这	仆人	,	他	问	:	"	太太	.	-	有	,	我	相信	,

他转向仆人问道：“我相信，艾尔顿太太有……”

[ri'kwestid] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑːr][də'mestiks] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['evər] [sent]

requested	the	loan	of	other	articles	besides	our	domestics	—	has	she	ever	sent
请求	这	贷款	的	其他	文章	除了	我们的	家政	—	有	她	曾经	发送

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

to	borrow	any	of	the	children	?	"
到	借	任何	的	这	孩子们	?	"

除了家里的佣人，她还要求借用其他物品——她有没有派人借过我们的孩子?

" [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ri'presiŋ]

"	Indeed	,	and	she	has	not	,	sir	,	"	replied	the	girl	,	with	difficulty	repressing
"	的确	,	和	她	有	不是	,	先生	,	"	回复	这	女孩	,	和	困难	压制

[ə; eɪ] [læf] .

a	laugh	.
一个	笑	.

“的确如此，先生，她还没有，”女孩回答道，努力忍住笑意。

" [wel] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [send] [hɜːr; hər] [bəuθ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] ,
" **Well** **then** **,** " **said** **he** **,** " **we** **will** **now** **send** **her** **both** **the** **article** **she** **requested** **,**
" 出色地 然后 , " 说 他 , " 我们 将要 现在 发送 她 两个都 这 文章 她 请求 ,

"那么，"他说，"我们现在就把她要求的文章发给她。"

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwest] .
and **some** **articles** **which** **she** **did** **not** **request** **.**
和 一些 文章 哪个 她 做过 不是 要求 .

还有一些她并未要求阅读的文章。

[tel] [dʒeɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
Tell **Jane** **to** **be** **ready** **to** **go** **to** **Mrs** **.** **Eylton's** **with** **the** **children** **.** **"**
告诉 简 到 是 准备好 到 去 到 太太 . - 和 这 孩子们 . "

告诉简，让她做好带着孩子们去艾尔顿太太家的准备。

" [jes] [sɜːr] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [hɜːr; hər] [kə'mɪʃ(ə)n] .
" **Yes** **sir** **,** " **and** **the** **servant** **departed** **to** **execute** **her** **commission** **.**
" 是的 先生 , " 和 这 仆人 已离开 到 执行 她 委员会 .

"是的，先生。"说完，女仆便去执行她的任务了。

" ['ɑːrθər] ! " [rɪ'mɔn,streɪtid] [maɪ] ['mʌðər] .
" **Arthur** **!** " **remonstrated** **my** **mother** **.**
" 亚瑟 ! " 抗议 我的 母亲 .

"亚瑟！"我母亲责备道。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ['geɪli] .
" **Not** **a** **word** **!** " **said** **my** **father** **gaily** **.**
" 不是 一个 单词 ! " 说 我的 父亲 兴高采烈地 .

"一个字都别说！"我父亲兴高采烈地说。

" ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] ?
" **Children** **,** " **he** **continued** **,** " **do** **you** **wish** **to** **go** **?**
" 孩子们 , " 他 持续 , " 做 你 希望 到 去 ?

"孩子们，"他继续说道，"你们想去吗？"

[wʌt] [sez] [maɪ] ['mædkæp] , ['eɪmi] ?
What **says** **my** **madcap** **,** **Amy** **?**
什么 说道 我的 疯子 , 艾米 ?

我那古灵精怪的艾米怎么说?

" ['mædkæp] ['eɪmi] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] , [sed] ['nʌθɪŋ] — ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːd] [ænd; ənd]
" **Madcap** **Amy** **,** **for** **once** **in** **her** **life** **,** **said** **nothing** **—** **being** **too** **much** **awed** **and**
" 疯子 艾米 , 为了 一次 在 她 生活 , 说 没有什么 — 存在 也 很多 敬畏 和
[ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
astonished **to** **reply** **.**
惊讶 到 回复 .

"古灵精怪的艾米生平第一次什么也没说——她太过敬畏和惊讶，以至于无法回答。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位祖母的回忆(A Grandmother's Recollections)
第3/8页

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

To	think	that	I	should	actually	enter	the	house	,	and	be	face	to	face	with
到	思考	那	我	应该	实际上	进入	这	房子	,	和	是	脸	到	脸	和

[ðə; ði] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]

the	formidable
这	强大

想到我竟然真的要走进那栋房子，与那可怕的……面对面，真是令人难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	068	]
[	页	-	]

[第 068 页]

['mɪsɪz] . - ?

Mrs	.	Eylton	?
太太	.	-	?

艾尔顿夫人?

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] [aɪ] [sæt] ['baɪtɪŋ] [maɪ] [neɪlz] [ɪn] ['θoʊfəl]

The	idea	was	appalling	;	and	for	sometime	I	sat	biting	my	nails	in	thoughful
这	主意	曾是	令人震惊	;	和	为了	有时	我	卫星	咬	我的	指甲	在	深思熟虑

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

这个想法令人震惊；我沉默不语，咬着指甲，陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sʌd(ə)n] ,

It	was	so	sudden	,
它	曾是	所以	突然	,

太突然了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɔːn] [θruː]

it	had	always	appeared	to	me	that	a	great	deal	must	be	gone	through
它	有	总是	出现	到	我	那	一个	伟大的	交易	必须	是	已消失	通过

[wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [sə:'maunt] ,

with	—	a	great	many	different	degrees	of	intimacy	surmounted	,
和	—	一个	伟大的	许多	不同的	学位	的	亲密关系	克服	,

我一直觉得，这其中有很多事情必须经历——需要克服许多不同程度的亲密关系。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [faɪnd] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət] [hɪr]

before	I	should	ever	find	myself	within	the	house	of	Mrs	.	Eylton	;	but	here
前	我	应该	曾经	寻找	我	之内	这	房子	的	太太	.	-	;	但	这里

[wʌz; wəz] [aɪ] ,

was	I	,
曾是	我	,

在我踏入艾尔顿太太家门前，我从未想过自己会来到这里；然而，我却身处此地。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['wɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [trænsfɔːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæʃfl] [tʃaɪld] ,

without	the	least	warning	,	to	be	transformed	from	the	bashful	child	,
没有	这	至少	警告	,	到	是	转变	从	这	害羞的	孩子	,

毫无预兆地，从羞涩的孩子变成了……

[huː] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [seɪv] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['kɜːrtəsi] ,

who	made	no	sign	of	recognition	save	an	awkward	courtesy	,
WHO	制成	不	符号	的	认出	节省	一个	尴尬的	礼貌	,

除了略显尴尬的礼貌性致意外，他没有表现出任何认出我的迹象。

['ɪntuː][ðə; ði]['regjələr] ['vɪzɪtər] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] !

into	the	regular	visitor	—	and	for	a	whole	afternoon	!
进入	这	常规的	游客	—	和	为了	一个	所有的	下午	!

成为常客——而且待了一整个下午!

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [tʊk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .

No	wonder	I	took	so	long	to	deliberate	.
不	想知道	我	采取	所以	长的	到	商榷	.

难怪我考虑了这么久。

[ðoʊ] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɔːr] [tɪ'mɪdəti] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd]

Though	not	particularly	remarkable	for	bashfulness	or	timidity	at	home	,	and
尽管	不是	特别	卓越	为了	腼	或者	胆怯	在	家	,	和

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['vaɪələns] [ɪn] ,

despite	a	character	for	violence	in	,
尽管	一个	特点	为了	暴力	在	,

虽然他在家中并不以害羞或胆怯著称，而且尽管他性格中带有暴力倾向，

" ['faɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['bætlz] , " [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [sʌm; səm] [ɪn'frɪndʒd] [raɪt] ,

"	fighting	my	own	battles	,	"	to	assert	some	infringed	right	,
"	斗争	我的	自己的	战斗	,	"	到	断言	一些	侵权	正确的	,

“为自己争取权益”，以维护某些被侵犯的权利。

[aɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [st'reɪndʒəz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə]

I	absolutely	trembled	at	the	idea	of	encountering	strangers	;	and	this	visit	to
我	绝对地	颤抖	在	这	主意	的	遭遇	陌生人	;	和	这	访问	到

['mɪsɪz] . - [ə'pɪrd] ,

Mrs	.	Eylton's	appeared	,
太太	.	-	出现	,

一想到要和陌生人见面，我就浑身发抖；而这次去艾尔顿太太家拜访，似乎更让我感到恐惧。

[tuː; tə][maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪnd] , [laɪk] ['θrʌstɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kwɔːrtərz] .

to	my	excited	mind	,	like	thrusting	myself	into	the	enemy's	quarters	.
到	我的	兴奋的	头脑	,	喜欢	推进	我	进入	这	敌人的	四分之一	.

在我兴奋的脑海中，这就像冲进敌营一样。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['paʊɚz] , [tuː; tə]['bæf(ə)l][maɪ] [fɪr] ;

But	then	curiosity	rose	up	in	all	its	powers	,	to	baffle	my	fear	;
但	然后	好奇心	玫瑰	向上	在	全部	它是	权力	,	到	挡板	我的	害怕	;

但随后好奇心以其全部力量战胜了我的恐惧；

[aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] ,

I	did	so	want	to	see	how	the	house	looked	inside	,
我	做过	所以	想	到	看	如何	这	房子	看起来	里面	,

我真的很想看看房子里面是什么样子。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bɔːroʊd] !

and	whether	they	really	had	anything	that	was	not	borrowed	!
和	无论	他们	真的	有	任何事物	那	曾是	不是	借来的	!

他们到底有没有不是借来的财产!

[ænd; ənd] [ðen] [huː] [noʊz] , [θɔːt] [aɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] ['mɪsɪz] .

And	then	who	knows	,	thought	I	,	but	what	Mrs	.
和	然后	WHO	知道	,	想法	我	,	但	什么	太太	.

然后谁知道呢，我想，但夫人会怎么样呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	069	]
[	页	-	]

- [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [drɔːrz] ?

Eylton	will	show	me	the	inside	of	some	of	her	drawers	?
-	将要	展示	我	这	里面	的	一些	的	她	抽屉	?

艾尔顿会带我看看她的一些抽屉里面是什么样吗?

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] .

I	dare	say	she	has	a	great	many	pretty	things	.
我	敢	说	她	有	一个	伟大的	许多	漂亮的	事物	.

我敢说她有很多漂亮的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz]

There	was	nothing	which	gave	me	greater	delight	than	looking	into	other	people's
那里	曾是	没有什么	哪个	给予	我	更大的	喜	比	寻找	进入	其他	人们的

[drɔːrz] ,

drawers	,
抽屉	,

没有什么比翻看别人的抽屉更让我高兴的了。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] ['remnənts] [ʌv; əv] ['veriəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][moʊst]

and	turning	over	those	remnants	of	various	things	which	are	stored	away	in	most
和	转弯	超过	那些	残余物	的	各种各样的	事物	哪个	是	存储	离开	在	最多

['haʊzɪz] — [ɪn] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv] ['hɔːrdɪŋ] .

houses	—	in	many	for	the	mere	love	of	hoarding	.
房屋	—	在	许多	为了	这	仅仅	爱	的	囤积	.

并将大多数家庭中储存的各种物品的残余物翻出来——在很多家庭中，人们仅仅因为喜欢囤积而囤积这些东西。

['mæmə] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [drɔːrz] [kən'teɪnɪŋ] ['dʒuːəlri] ,

Mamma	would	sometimes	allow	me	to	arrange	certain	little	drawers	containing	jewelry	,
妈妈	会	有时	允许	我	到	安排	肯定	小的	抽屉	包含	珠宝	,

['rɪbənz] , [ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] .

ribbons	,	and	odds	and	ends	.
丝带	,	和	赔率	和	结束	.

妈妈有时会允许我整理一些装有珠宝、丝带和零碎物品的小抽屉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ruːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [lɔkt] ,

But	the	charmed	room	in	our	house	was	one	that	was	always	kept	locked	,
但	这	迷住了	房间	在	我们的	房子	曾是	一	那	曾是	总是	保留	已锁定	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但我们家那间有魔力的房间却总是锁着的，而且

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] ,

from	the	circumstance	of	a	green	ribbon	being	attached	to	the	key	,
从	这	环境	的	一个	绿色的	丝带	存在	随附的	到	这	钥匙	,

从钥匙上系着一条绿色丝带这一情况来看，

[wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] [griːn] - ['rɪbən] [ruːm] .

we	called	it	"	the	green	-	ribbon	room	.
我们	称为	它	"	这	绿色的	-	丝带	房间	.

我们称之为“绿丝带房间”。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ruːm] [kən'teɪnd] .

what	a	collection	that	room	contained	.
什么	一个	收藏	那	房间	包含	.

那间屋子里收藏了多么丰富的藏品啊!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] [trʌŋks] [ðæt] ['nɪrli] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] , [bɪ'saɪdz] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd]

There	were	several	large	trunks	that	nearly	covered	the	floor	,	besides	boxes	,	and
那里	是	一些	大的	树干	那	几乎	涵盖	这	地面	,	除了	盒子	,	和

[bægz] , [ænd; ənd] ['bʌndlz] ;

bags	,	and	bundles	;
包	,	和	捆绑	;

除了箱子、袋子和捆扎物之外，还有几个大箱子几乎占满了地板；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] , [sɪlks] , ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz]

and	these	were	filled	with	cast	-	off	clothes	,	silks	,	ribbons	,	and	bunches
和	这些	是	已填	和	投掷	-	离开	衣服	,	帛	,	丝带	,	和	成捆

[ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɛðɝz] .

of	artificial	flowers	and	feathers	.
的	人造的	花朵	和	羽毛	.

这些箱子里装满了废弃的衣服、丝绸、丝带、成束的人造花和羽毛。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['oʊpənd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

The	room	was	not	very	often	opened	;	it	was	at	the	very	top	of	the
这	房间	曾是	不是	非常	经常	打开	;	它	曾是	在	这	非常	顶部	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这个房间很少打开；它位于房子的最顶层。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - - ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mæmə] ['maʊntɪd]

and	lighted	by	a	large	dormar	-	window	;	but	as	soon	as	mamma	mounted
和	照明	经过	一个	大的	-	-	窗户	;	但	作为	很快	作为	妈妈	安装

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

房间由一扇大阁楼窗户采光；但妈妈一上楼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] :

with	the	key	in	her	hand	,	the	alarm	was	given	:
和	这	钥匙	在	她	手	,	这	警报	曾是	给定	:

她手里拿着钥匙，拉响了警报：

" [kwɪk] ! ['mʌðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

"	Quick	!	mother	is	going	to	the
"	快的	!	母亲	是	去	到	这

快！妈妈要去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	070	]
[	页	-	]

[第 070 页]

[griːn] - ['rɪbən] [ruːm] !

green	-	ribbon	room	!
绿色的	-	丝带	房间	!

绿丝带房间！

" [ænd; ənd] ['mɑːməz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l]

"	and	mamma's	ears	were	immediately	refreshed	by	the	sound	of	numerous	little
"	和	妈妈的	耳朵	是	立即地	焕然一新	经过	这	声音	的	很多的	小的

[fiːt] ['muːvɪŋ] [ʌp] [sterz] [æt; ət][ˌloʊkə'moʊtɪv] [spiːd] ,

feet	moving	up	stairs	at	locomotive	speed	,
脚	移动	向上	楼梯	在	机车	速度	,

“妈妈的耳朵立刻被一阵阵小脚声唤醒了，那声音像火车一样飞快地跑上楼梯。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːˈstensəb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈsɜːrtʃɪz] — [bʌt; bət][ɪn]

with	the	ostensible	purpose	of	assisting	her	in	her	researches	—	but	in
和	这	表面上的	目的	的	协助	她	在	她	研究	—	但	在

[riˈælətɪ] ,

reality	,
现实	,

表面上的目的是协助她进行研究——但实际上，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈbɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevrɪθɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] .

to	be	getting	in	her	way	,	and	begging	for	everything	we	saw	.
到	是	获得	在	她	方式	,	和	乞讨	为了	一切	我们	锯	.

挡了她的路，还乞求我们所看到的一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [ˈmæmə] , [meɪnt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ?

It	was	,	"	Mamma	,	mayn't	we	have	this	?
它	曾是	,	"	妈妈	,	可能不会	我们	有	这	?

当时的问题是：“妈妈，我们可以要这个吗？”

" [ɔːr] , " [meɪnt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] ? " [ɔːr] " [duː] [seɪ] [jes] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ;

"	or	,	"	mayn't	we	have	that	?	"	or	"	Do	say	yes	,	just	this	once	;
"	或者	,	"	可能不会	我们	有	那	?	"	或者	"	做	说	是的	,	只是	这	一次	;

或者，“我们能不能要那个？”或者“就这一次，答应我吧；

[ænd; ənd] [wiːl] [ˈnevər] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [əˈgen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] — [ˈnevər] ,

and	we'll	never	ask	you	for	anything	again	as	long	as	we	live	—	never	,
和	出色地	绝不	问	你	为了	任何事物	再次	作为	长的	作为	我们	居住	—	绝不	,

我们这辈子都不会再向你求任何东西——永远不会。

" [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ˈfeɪθfəli] [kept] [tɪl] [nekst] [taɪm] .

"	a	promise	faithfully	kept	till	next	time	.
"	一个	承诺	忠实	保留	直到	下一个	时间	.

“一个信守承诺直到下次再续前缘。”

[ˈmæmə] [ˈsʌmtaɪmz] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ˈverɪ] [ˈsɔːftlɪ] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈluːd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪdʒɪləns] ;

Mamma	sometimes	tried	to	go	up	very	softly	,	in	order	to	elude	our	vigilance	;
妈妈	有时	尝试	到	去	向上	非常	轻轻	,	在	命令	到	躲避	我们的	警觉	;

为了躲避我们的监视，妈妈有时会轻轻地往上走；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː] .

but	it	wouldn't	do	.
但	它	不会	做	.

但这行不通。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɝd] [haʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

She	often	wondered	how	we	found	out	that	that	she	was	there	,
她	经常	想知道	如何	我们	成立	出去	那	那	她	曾是	那里	,

她常常好奇我们是怎么发现她在那里的。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈseldəm] [mɪst] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnətɪ] .

but	we	seldom	missed	an	opportunity	.
但	我们	很少	错过	一个	机会	.

但我们很少错过机会。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪtʃər] ,

Now	and	then	a	dear	little	pitcher	,
现在	和	然后	一个	亲爱的	小的	投手	,

偶尔会有一个可爱的小水壶，

[ɔːr][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [kriːm] - ['kʌlərd] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [feɪnt] [pɪŋk] ['roʊziz] [treɪst]

or	a	vase	of	cream	-	colored	ground	with	a	wreath	of	faint	pink	roses	traced
或者	一个	花瓶	的	奶油	-	有色	地面	和	一个	花圈	的	头晕的	粉色的	玫瑰	追踪

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

around	it	,
大约	它	,

或者一个奶油色底的花瓶，周围环绕着一圈淡粉色的玫瑰花环，

[ɔːr][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] , [ə'restɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

or	a	cluster	of	bright	-	colored	flowers	in	the	centre	,	arrested	our	attention	,
或者	一个	簇	的	明亮的	-	有色	花朵	在	这	中心	,	被捕	我们的	注意力	,

或者，中心一簇色彩鲜艳的花朵吸引了我们的注意力。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːrθ] ['ræpsədiːz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	called	forth	rhapsodies	of	admiration	.
和	称为	前进	狂想曲	的	钦佩	.

并引发了人们的热烈赞叹。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	supposed	that	everybody	had	just	such	a	room	;	and	it	was
我	据称	那	大家	有	只是	这样的	一个	房间	;	和	它	曾是

['veri] ['prɑːbəb(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] ,

very	probable	,	I	thought	,
非常	可能	,	我	想法	,

我当时以为每个人都有这样一个房间；而且我觉得很有可能。

[ðæt] ['mɪsɪz] . - [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːrz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt] .

that	Mrs	.	Eylton	might	chance	to	open	hers	during	our	visit	.
那	太太	.	-	可能	机会	到	打开	她的	期间	我们的	访问	.

艾尔顿夫人或许会在我们拜访期间碰巧打开她的盒子。

['ðerfɔːr] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]

Therefore	I	decided	that	,	notwithstanding	my
所以	我	决定	那	,	虽然	我的

因此我决定，尽管我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	071	]
[	页	-	]

[第 071 页]

['terər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ]['goʊɪŋ]

terror	of	the	lady	,	a	greater	amount	of	pleasure	might	be	obtained	by	going
恐怖	的	这	女士	,	一个	更大的	数量	的	乐趣	可能	是	获得	经过	去

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

尽管那位女士很害怕，但去那里可能会获得更大的乐趣。

[ðæn; ðən][baɪ] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

than	by	staying	at	home	.
比	经过	入住	在	家	.

比待在家里好。

[soʊ][dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [trɪm] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [niːt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

So	Jane	,	with	her	own	trim	person	as	neat	as	possible	,
所以	简	,	和	她	自己的	修剪	人	作为	整洁的	作为	可能的	,

所以简，她自己身材苗条，尽可能地保持整洁。

[bɔːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] , [ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

bore	off	her	charges	to	the	nursery	,	in	order	,	as	she	said	,
钻孔	离开	她	收费	到	这	苗圃	,	在	命令	,	作为	她	说	,

她说，要按顺序把孩子们带到育婴室去。

" [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] . "
" to make us fit to be seen . "
" 到 制作 我们 合身 到 是 已见 . "

“让我们看起来像样，可以被人看见。”

" ['mɪsɪz] . - [maɪt] [siː] [ðɪs] , " [ɔːr] " ['noʊtɪs] [ðæt] ,
" Mrs . Eylton might see this , " or " notice that ,
" 太太 . - 可能 看 这 , " 或者 " 注意 那 ,

“艾尔顿夫人可能会看到这个，”或者“注意到这一点，”

" [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [mʌst; məst] [pə'zes] [ðə; ði]
" and I felt uncomfortably convinced that Mrs . Eylton must possess the
" 和 我 毛毡 不舒服地 确信 那 太太 . - 必须 具有 这
['ʃɑːrpəst] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .
sharpest pair of eyes it had ever been my misfortune to encounter .
最锋利 一对 的 眼睛 它 有 曾经 到过 我的 不幸 到 遇到 .

“我感到很不舒服，但我确信艾尔顿太太一定拥有我这辈子不幸遇到过的最敏锐的眼睛。”

['faɪnəli] , [wiː; wi] [set] [ɔːf] ; [aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd]
Finally , we set off ; I remember being dressed in a white frock , with a broad
最后 , 我们 放 离开 ; 我 记住 存在 穿着 在 一个 白色的 连衣裙 , 和 一个 广阔
[sæʃ] ,
sash ,
窗扇 ,

最后，我们出发了；我记得当时我穿着一件白色连衣裙，系着一条宽腰带，

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ]
and experiencing a consciousness of looking remarkably well , in spite of my
和 体验 一个 意识 的 寻找 非常 出色地 , 在 尽管如此 的 我的
[her] — [wɪtʃ] ,
hair — which ,
头发 — 哪个 ,

尽管我的头发很糟糕，但我却感觉自己看起来格外精神——

['hævɪŋ] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'pʌlst] [ɔːl] ['dʒeɪnz] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ] [tɑːŋz] [ænd; ənd] [kɜːrl] - ['pepərz] ,
having obstinately repulsed all Jane's advances with tongs and curl - papers ,
拥有 顽固地 反感 全部 简的 进展 和 钳 和 卷曲 - 文件 ,

他顽固地用钳子和卷发纸拒绝了简的所有示好，

[wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['neɪtɪv] ['streɪtnəs] .
was suffered to remain in all its native straightness .
曾是 遭受 到 保持 在 全部 它是 本国的 笔直 .

任其保持原有的笔直状态。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌmʌlti'flɔːrə; ˌmʌlti'floʊrə] [roʊz] - [vaɪn] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər]
It was summer , and a multiflora rose - vine , which extended over
它 曾是 夏天 , 和 一个 多花 玫瑰 - 藤 , 哪个 扩展 超过
[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,
the front of the parsonage ,
这 正面 的 这 牧师住宅 ,

当时正值夏季，一株多花蔷薇藤蔓垂挂在牧师住宅的前面。

[wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [fʊl] ['flaʊər] ; [waɪl] , [æz; əz] [wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ,
was then in full flower ; while , as we mounted the steps ,
曾是 然后 在 满的 花 ; 尽管 , 作为 我们 安装 这 步骤 ,

那时它正值盛花期；而当我们走上台阶时，

[aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [griːn] [blaɪnd] [dɔːr] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['gɑːrdn]
I distinguished through the green blind door glimpses of a pleasant - looking garden
我 杰出的 通过 这 绿色的 瞎的 门 惊鸿一瞥 的 一个 令人愉快的 - 寻找 花园
[bɪ'jɑːnd] .
beyond .
超过 .

透过绿色的百叶窗，我隐约看到了后面一个景色宜人的花园。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [bæk] ['pɑːrlər] , [wer] [sæt]['mɪsɪz] . - [ə'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,
We entered the back parlor , where sat Mrs . Eylton attired for a walk ,
我们 进入 这 后退 客厅 , 在哪里 卫星 太太 . - 穿着 为了 一个 走 ,

我们走进后面的客厅，艾尔顿太太正坐在那里，她穿着外出散步的衣服。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]
and surrounded by three children , all younger than
和 包围 经过 三 孩子们 , 全部 年轻 比

周围有三个孩子，都比他小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 072]
[页 -]

[第 072 页]

[maɪ'self] .
myself .
我 .

我。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstɚz] ['leɪdi] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [kwaɪt] [soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [kloʊz] ['sɜːrveɪ] ;
The minister's lady did not appear quite so formidable on a close survey ;
这 部长 女士 做过 不是 出现 相当 所以 强大 在 一个 关闭 民意调查 ;

仔细观察，这位部长夫人看起来并没有那么令人畏惧；

[ðoʊ] [ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['prɑːmɪsɪŋ] , [æz; əz]
though the aspect of her countenance was by no means promising , as
尽管 这 方面 的 她 面容 曾是 经过 不 方法 有前途 , 作为
[hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
her eye fell upon us .
她 眼睛 跌倒 之上 我们 .

虽然她的表情一点也不乐观，因为她的目光落在了我们身上。

" [wel] , [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'menst] , [ɪn][ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [hɜːr'self] ['ɪndʒərd] ,
" Well , Jane , " she commenced , in the tone of one who felt herself injured ,
" 出色地 , 简 , " 她 开始 , 在 这 语气 的 一 WHO 毛毡 她自己 受伤 ,

“好吧，简，”她开口说道，语气中带着受伤的神情。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] — [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
" you have kept me waiting some time — how is this ?
" 你 有 保留 我 等待 一些 时间 — 如何 是 这 ?

“你让我等了一段时间——这样如何？”

[ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
Punctuality is a virtue very becoming in a young person .
准时 是 一个 美德 非常 成为 在 一个 年轻的 人 .

守时是年轻人非常值得称赞的美德。

" [dʒeɪn] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
" Jane looked exceedingly disconcerted at this address ; but at length she replied
" 简 看起来 非常 不安 在 这 地址 ; 但 在 长度 她 回复
,
,
,

简听到这番话后显得非常不安；但最终她还是回答道：

[ðæt] " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['redi] [bɪ'fɔːr] . "
that " she could not get the children ready before . "
那 " 她 可以 不是 得到 这 孩子们 准备好 前 . "

“她之前没能把孩子们准备好。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . - ; [waɪl] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['pleɪnli] [riːd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,
" The children ! " repeated Mrs . Eylton ; while , young as I was , I plainly read in her countenance ,
" 这 孩子们 ! " 重复 太太 . - ; 尽管 , 年轻的 作为 我 曾是 , 我 显然 读 在 她 面容 ,

“孩子们！”艾尔顿太太重复道；而我，虽然年纪小，却清楚地从她的脸上读出了……

" [wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] ? "
" What possessed you to bring them here ? "
" 什么 拥有 你 到 带来 他们 这里 ? "

你究竟是出于什么原因把他们带到这里来的?

" [jes] [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] , ['gæðərɪŋ] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ,
" Yes ma'am , " replied Jane , gathering more courage as she proceeded ,
" 是的 女士 , " 回复 简 , 采集 更多的 勇气 作为 她 继续 ,

“是的，夫人，”简回答道，一边继续往前走，一边鼓起勇气。

" ['mɪsɪz] . - [sent] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
" Mrs . Chesbury sent them with me to spend the afternoon .
" 太太 . - 发送 他们 和 我 到 花费 这 下午 .

“切斯伯里夫人派他们跟我一起度过下午时光。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] .
She had no one to attend to them at home .
她 有 不 一 到 出席 到 他们 在 家 .

家里没有人照顾他们。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" In the meantime I became aware , as I glanced around the room ,
" 在 这 与此同时 我 成为 意识到的 , 作为 我 瞥了一眼 大约 这 房间 ,

“与此同时，我环顾四周，意识到……”

[ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['prɑːmɪst] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .
that the prospect for the afternoon promised very little amusement .
那 这 前景 为了 这 下午 承诺 非常 小的 娱乐 .

下午的行程看起来没什么娱乐可言。

['mɪsɪz] . - [suːn] ['æftər] [left] [ˌjuː 'es] , ['telɪŋ] [dʒeɪn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː] [noʊ]
Mrs . Eylton soon after left us , telling Jane to be very careful that we got into no
太太 . - 很快 后 左边 我们 , 讲述 简 到 是 非常 小心 那 我们 得到 进入 不

艾尔顿太太不久后就离开了我们，临走前叮嘱简要非常小心，别让我们惹上麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 073]
[页 -]

[第 073 页]

['mɪstʃɪf] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
mischief ; and , with , a feeling of disappointment , I saw the door close behind her .
恶作剧 ; 和 , 和 , 一个 感觉 的 失望 , 我 锯 这 门 关闭 在后面 她 .

带着一丝失望，我看到门在她身后关上了。

[ɪn][maɪ] ['sɛntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

In	my	scenting	of	the	apartment	I	became	very	much	struck	with	the	appearance
在	我的	香味	的	这	公寓	我	成为	非常	很多	击	和	这	外貌

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - [stænd] ,

of	a	curious	looking	little	work	-	stand	,
的	一个	好奇的	寻找	小的	工作	-	站立	,

在嗅闻公寓的过程中，我被一个造型奇特的小型工作台深深吸引住了。

[kən'teɪnɪŋ] [θriː] [smɔːl] [drɔːrz] .

containing	three	small	drawers	.
包含	三	小的	抽屉	.

内含三个小抽屉。

[ɪ'miːdiətli] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ðer; ðər]['kɑːntents] ; [ænd; ənd][aɪ]

Immediately	my	imagination	was	at	work	upon	their	contents	;	and	I
立即地	我的	想像力	曾是	在	工作	之上	他们的	内容	;	和	我

[dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

determined	,	if	possible	,
决定	,	如果	可能的	,

我的想象力立刻开始驰骋，构思它们的内容；我决定，如果可能的话，

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

to	satisfy	my	curiosity	.
到	满足	我的	好奇心	.

为了满足我的好奇心。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'mjuːzmənt] ,

Mrs	.	Eylton	had	departed	without	making	any	provision	for	our	amusement	,
太太	.	-	有	已离开	没有	制作	任何	条款	为了	我们的	娱乐	,

艾尔顿太太离开时没有给我们安排任何娱乐活动。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [drɔːrz] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ]

and	I	saw	no	reason	why	I	should	not	examine	the	drawers	—	especially	if	I
和	我	锯	不	原因	为什么	我	应该	不是	检查	这	抽屉	—	尤其	如果	我

['hændəld] [θɪŋz] ['kerfəli] ,

handled	things	carefully	,
处理	事物	小心	,

我认为没有理由不检查这些抽屉——尤其是我小心操作的话。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [ə'gen] .

and	put	them	all	back	again	.
和	放	他们	全部	后退	再次	.

然后把它们全部放回原位。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][dɪs'ɔːrdər] ,

Probably	they	were	in	disorder	,
大概	他们	是	在	紊乱	,

他们当时可能处于混乱状态。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [tuː; tə][faɪnd]

and	then	what	a	pleasant	surprise	it	would	be	for	Mrs	.	Eylton	to	find
和	然后	什么	一个	令人愉快的	惊喜	它	会	是	为了	太太	.	-	到	寻找

[ðem; ðəm][ɔːl] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] !

them	all	neatly	arranged	on	her	return	!
他们	全部	整齐地	安排	在	她	返回	!

如果艾尔顿太太回来时发现它们都被整齐地摆放好了，那该是多么令人惊喜啊！

[dʒeɪn] [naʊ] [prə'poʊzd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Jane	now	proposed	walking	in	the	garden	;	and	to	avoid	suspicion	,
简	现在	建议的	步行	在	这	花园	;	和	到	避免	怀疑	,

简提议在花园里散步；为了避免引起怀疑，

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

I	joined	the	party	for	the	present	.
我	加入	这	派对	为了	这	展示	.

我目前是来参加聚会的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['flaʊər] - [bedz] , ['veri] ['prɪtɪli] [leɪd] [aʊt] ;

There	were	a	great	many	flower	-	beds	,	very	prettily	laid	out	;
那里	是	一个	伟大的	许多	花	-	床	,	非常	漂亮	铺设	出去	;

那里有很多花坛，布置得非常漂亮；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] [pæθ] [stʊd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] , [hæf]

and	at	the	end	of	a	wide	path	stood	a	pleasant	little	summer	-	house	,	half
和	在	这	结尾	的	一个	宽的	小路	站立	一个	令人愉快的	小的	夏天	-	房子	,	一半

- ['berid] [ɪn] [vaɪnz] .

-	buried	in	vines	.
-	埋葬	在	藤蔓	.

沿着宽阔的小路走到尽头，可以看到一座宜人的小型避暑别墅，半埋在藤蔓之中。

[wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːr'selvz] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] ;

We	established	ourselves	there	,	from	whence	we	could	view	the	whole	garden	;
我们	已确立的	我们自己	那里	,	从	何处	我们	可以	看法	这	所有的	花园	;

我们在那里安营扎寨，从那里可以俯瞰整个花园；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [aɪ] [suːn] [meɪd] [maɪ]

and	with	a	pretence	of	looking	again	at	the	flowers	,	I	soon	made	my
和	和	一个	虚伪	的	寻找	再次	在	这	花朵	,	我	很快	制成	我的

于是，我假装又去看那些花，很快就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	074	]
[	页	-	]

[第 074 页]

[ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

escape	,	and	returned	to	the	house	.
逃脱	,	和	返回	到	这	房子	.

逃脱后，返回了房子。

[ə; eɪ] [waɪd] [glæs] - [dɔːr] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['kerfəli]

A	wide	glass	-	door	opened	from	the	back	room	into	the	garden	,	and	carefully
一个	宽的	玻璃	-	门	打开	从	这	后退	房间	进入	这	花园	,	和	小心

['kloʊzɪŋ] [ðɪs] ,

closing	this	,
结束	这	,

后屋通往花园的宽大玻璃门打开了，小心翼翼地关上这扇门后，

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [drɔːrz] .

I	approached	the	table	and	attempted	to	open	the	drawers	.
我	接近	这	桌子	和	尝试过	到	打开	这	抽屉	.

我走到桌子旁，试图打开抽屉。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] ; [ðə; ði] ['sekənd] , — [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ]

I	tried	the	first	one	,	—	it	was	locked	;	the	second	,	—	and	met	with	no
我	尝试	这	第一的	一	,	—	它	曾是	已锁定	;	这	第二	,	—	和	遇见	和	不

['betər] [sək'ses] .

better	success	.
更好的	成功	.

我试了第一个，——它被锁住了；第二个，——也没有成功。

['ɔ:lməʊst][ɪn] [dɪ'sper] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ][hændz][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['faɪnəli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]

Almost	in	despair	,	I	placed	my	hands	on	the	third	,	and	that	finally	yielded	to
几乎	在	绝望	,	我	放置	我的	双手	在	这	第三	,	和	那	最后	产生	到

[maɪ] ['efərts] .

my	efforts	.
我的	努力	.

几乎绝望之际，我把手放在了第三个钉子上，最终它屈服于我的努力。

[aɪ] [bɪ'held] [ˌhetərə'dʒi:niəs] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][pɪnz] , ['pepərz][ʌv; əv] ['ni:dlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

I	beheld	heterogeneous	rows	of	pins	,	papers	of	needles	,	etc	.	,
我	观看	异质	行	的	别针	,	文件	的	针	,	ETC	.	,

我看到了各种各样的大头针、针纸等等。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wen] [maɪ] [glæns] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ]

and	was	about	to	shut	it	in	disappointment	,	when	my	glance	fell	on	a
和	曾是	关于	到	关闭	它	在	失望	,	什么时候	我的	瞥一眼	跌倒	在	一个

[smɔ:l] [bɑ:ks] .

small	box	.
小的	盒子	.

正当我失望地准备关上它时，我的目光落在了一个小盒子上。

[smɔ:l] , [mɪ'stɪriəs] - ['lʊkɪŋ] [bɑ:ksɪz] ['ɔ:lweɪz] [pə'zest] [ə; eɪ][ˌtælɪs'mænɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [aɪz] ;

Small	,	mysterious	-	looking	boxes	always	possessed	a	talismanic	attraction	in	my	eyes	;
小的	,	神秘	-	寻找	盒子	总是	拥有	一个	护身符	景点	在	我的	眼睛	;

小巧神秘的盒子在我眼中总有一种神奇的吸引力；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜ:rk] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents] .

and	the	next	moment	I	was	busily	at	work	examining	the	contents	.
和	这	下一个	片刻	我	曾是	忙碌地	在	工作	检查	这	内容	.

下一刻，我便忙着检查文件内容了。

[ðə; ði] [raʊnd] [lɪd] ['lɪftɪd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [geɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]

The	round	lid	lifted	,	I	found	my	gaze	irresistibly	fascinated	by	a	child's	face	,	with
这	圆形的	盖	抬起	,	我	成立	我的	目光	无法抗拒地	着迷	经过	一个	孩子的	脸	,	和

[fer] ,

fair	,
公平的	,

圆形的盖子被掀开，我的目光不由自主地被一张稚嫩的脸庞所吸引，那脸庞白皙明亮。

['kɜ:rlɪŋ] [her] , [ænd; ənd] ['æʒər] [aɪz] .

curling	hair	,	and	azure	eyes	.
冰壶	头发	,	和	蔚蓝	眼睛	.

卷曲的头发和蔚蓝色的眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['bju:ti] [leɪ] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][kɑ:m] , ['hoʊli] , [ænd; ənd]

But	the	great	beauty	lay	in	its	expression	;	that	was	so	calm	,	holy	,	and
但	这	伟大的	美丽	躺	在	它是	表达	;	那	曾是	所以	冷静的	,	圣	,	和

[sə'ri:n] ,

serene	,
安详	,

但它最美的地方在于它的表情；那表情是如此平静、神圣、安详。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ɪn'sensəbli] ['betər] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

that	I	felt	insensibly	better	as	I	gazed	upon	it	.
那	我	毛毡	无意识地	更好的	作为	我	凝视	之上	它	.

凝视着它，我感觉自己莫名地好多了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [feɪs] ;

It	was	a	peculiar	face	;
它	曾是	一个	奇特	脸	;

那是一张奇特的脸；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ræpt] [ɪn][ɪts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]

and	I	became	so	wrapt	in	its	contemplation	as	to	lose	all	hearing	of	what
和	我	成为	所以	包裹	在	它是	沉思	作为	到	失去	全部	听力	的	什么

[pæst] [ə'raʊnd] ,

passed	around	,
通过了	大约	,

我完全沉浸在自己的思绪中，以至于对周围发生的事情充耳不闻。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

until	a	step	sounded	close	beside	me	.
直到	一个	步	听起来	关闭	旁	我	.

直到我身旁传来一声脚步声。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ferli] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['terər]

I	looked	up	,	and	fairly	trembled	with	terror
我	看起来	向上	,	和	相当	颤抖	和	恐怖

我抬起头，吓得浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	075	]
[	页	-	]

[第 075 页]

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

and	dismay	.
和	沮丧	.

以及沮丧。

[ðer; ðər] [stʊd] ['mɪstər] . - , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [sər'praɪz] ,

There	stood	Mr	.	Eylton	,	gazing	on	me	in	surprise	,
那里	站立	先生	.	-	,	凝视	在	我	在	惊喜	,

艾尔顿先生站在那里，惊讶地看着我。

[æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ;

as	if	quite	at	a	loss	what	to	make	of	the	circumstance	;
作为	如果	相当	在	一个	损失	什么	到	制作	的	这	环境	;

仿佛完全不知所措，不知道该如何看待这种情况；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

but	as	his	eye	fell	upon	the	picture	,
但	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	图片	,

但当他的目光落在那幅画上时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

I	noticed	that	an	expression	of	sadness	crossed	his	countenance	.
我	注意到	那	一个	表达	的	悲伤	交叉	他的	面容	.

我注意到他脸上闪过一丝悲伤的神色。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði]

Not	knowing	what	to	do	with	myself	,	and	almost	ready	to	sink	through	the
不是	会心	什么	到	做	和	我	,	和	几乎	准备好	到	下沉	通过	这

[flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

floor	with	shame	,
地面	和	耻辱	,

我不知道该怎么办，羞愧得几乎要钻进地缝里去。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	stood	with	bowed	head	and	burning	cheeks	,	the	very	picture	of	mortification	.
我	站立	和	鞠躬	头	和	燃烧	脸颊	,	这	非常	图片	的	屈辱	.

我低着头，双颊滚烫，站在那里，一副羞愧难当的样子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn]['mɪstər] . - [toʊn] , [æz; əz] ,

But	there	was	no	trace	of	anger	in	Mr	.	Eylton's	tone	,	as	,
但	那里	曾是	不	痕迹	的	愤怒	在	先生	.	-	语气	,	作为	,

但艾尔顿先生的语气中丝毫没有愤怒的迹象，

['kaɪndli] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][maɪ]

kindly	taking	me	by	the	hand	,	he	drew	me	towards	him	and	asked	me	my
亲切地	采取	我	经过	这	手	,	他	画	我	向	他	和	问	我	我的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他亲切地牵着我的手，把我拉到他身边，问我叫什么名字。

[aɪ] ['ænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [rɪ'meɪnd] [ɪn]

I	answered	as	well	as	I	could	;	and	still	holding	the	picture	,	remained	in
我	回答	作为	出色地	作为	我	可以	;	和	仍然	保持	这	图片	,	剩余	在

['saɪlənt][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

silent	consternation	.
沉默的	惊愕	.

我尽我所能地回答了问题；手里仍然拿着那张照片，沉默地感到困惑不已。

['mɪstər] . - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [said] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ə; eɪ] [diːp] ,

Mr	.	Eylton	took	it	from	my	hand	,	and	sighed	as	he	bent	a	deep	,
先生	.	-	采取	它	从	我的	手	,	和	叹了口气	作为	他	弯曲	一个	深的	,

艾尔顿先生从我手中接过它，深深地叹了口气，弯下腰，

['lʌvɪŋ] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] [feɪs] .

loving	gaze	upon	the	fair	face	.
爱	目光	之上	这	公平的	脸	.

爱意的目光落在美丽的脸庞上。

['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [æz; əz][aɪ] [in'kwaiəd] :

Prompted	by	a	sudden	impulse	,	I	raised	my	eyes	to	his	,	as	I	enquired	:
提示	经过	一个	突然	冲动	,	我	提高	我的	眼睛	到	他的	,	作为	我	询问	:

我突然心生一念，抬起头看向他，问道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] [naʊ] ?

"	Can	you	tell	me	where	that	little	girl	is	now	?
"	能	你	告诉	我	在哪里	那	小的	女孩	是	现在	?

你能告诉我那个小女孩现在在哪里吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ! "

I	should	so	like	to	see	her	!	"
我	应该	所以	喜欢	到	看	她	!	"

我真想见见她!

" [ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ] [trʌst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - , [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['slaɪtli] ['fɔːltəd] ,

"	In	heaven	,	I	trust	,	"	replied	Mr	.	Eylton	,	while	his	voice	slightly	faltered	,
"	在	天堂	,	我	相信	,	"	回复	先生	.	-	,	尽管	他的	嗓音	轻微地	犹豫不决	,

“我相信天堂，”艾尔顿先生回答道，他的声音略微有些颤抖。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	a	tear	stood	in	his	eye	.
和	一个	撕	站立	在	他的	眼睛	.

他眼眶里噙着泪水。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['dɔːtər] , ['eɪmi] — [ʃiː; ʃi][daɪd][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ['veri] [jʌŋ] .

"	She	was	my	daughter	,	Amy	—	she	died	some	years	ago	,	when	very	young	.
"	她	曾是	我的	女儿	,	艾米	—	她	死亡	一些	年	前	,	什么时候	非常	年轻的	.

“她是我女儿艾米——她几年前去世了，当时她还很年轻。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 076]
" [页 -]

[第 076 页]

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] [maɪ'self] , [wen] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] ,
I felt almost ready to cry myself , when told that she was dead ,
我 毛毡 几乎 准备好 到 哭 我 , 什么时候 讲述 那 她 曾是 死的 ,

得知她去世的消息时，我几乎要哭出来了。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['lɪŋgərɪŋli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [æz; əz] ['mɪstər] . - [kloʊzd] [ðə; ði] [bɑːks] ;
and gazed lingeringly upon the portrait as Mr . Eylton closed the box ;
和 凝视 久久地 之上 这 肖像 作为 先生 . - 关闭 这 盒子 ;

艾尔顿先生合上盒子时，他久久地凝视着画像；

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
and placing it in the drawer , he returned to me again .
和 放置 它 在 这 抽屉 , 他 返回 到 我 再次 .

他把东西放进抽屉里，然后又回到我身边。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , " [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['oʊpən] [ðə; ði] [drɔːr] ?
" But , my dear child , " said he suddenly , " Why did you open the drawer ?
" 但 , 我的 亲爱的 孩子 , " 说 他 突然 , " 为什么 做过 你 打开 这 抽屉 ?

“但是，我亲爱的孩子，”他突然说道，“你为什么要打开抽屉呢？”

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪm'prɑːpər] ? "
Do you not know that it was extremely improper ? "
做 你 不是 知道 那 它 曾是 极其 不当 ? "

难道你不知道这样做极其不妥吗?

" [aɪ] [dɪd] [soʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! " [wʌz; wəz] [maɪ] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" I did so want to see what was in it ! " was my rejoinder .
" 我 做过 所以 想 到 看 什么 曾是 在 它 ! " 曾是 我的 回复 .

“我真的很想看看里面是什么！”我回答道。

['mɪstər] . - [siːmd] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [fɜːrst] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ;
Mr . Eylton seemed puzzled at first by this reply ;
先生 . - 似乎 困惑 在 第一的 经过 这 回复 ;

艾尔顿先生起初似乎对这个答复感到困惑；

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə] [maɪ'self] , [hiː; hi] [prə'siːdid]
but probably perceiving that I had been too much left to myself , he proceeded
但 大概 感知 那 我 有 到过 也 很多 左边 到 我 , 他 继续
[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,
to explain ,
到 解释 ,

但或许是察觉到我独自待得太久了，他接着解释道：

[ɪn] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'saɪs] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['tendənsi] [ʌv; əv] [maɪ] [fɔːlt] .
in clear and concise words , the nature and tendency of my fault .
在 清除 和 简洁的 字 , 这 自然 和 趋势 的 我的 过错 .

用清晰简洁的语言，说明我的错误的性质和倾向。

" [ðɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪz] [æn; ən] [ɪm'prɑːpər] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
" This curiosity , my dear child , is an improper state of feeling which should not
" 这 好奇心 , 我的 亲爱的 孩子 , 是 一个 不当 状态 的 感觉 哪个 应该 不是
[biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] .
be indulged in .
是 沉溺其中 在 .

“我亲爱的孩子，这种好奇心是不恰当的情感状态，不应该沉溺其中。”

[sə'poʊz] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [drɔːr] ,
Suppose , " continued he , " that on looking into this drawer ,
认为 , " 持续 他 , " 那 在 寻找 进入 这 抽屉 ,

“假设，”他继续说道，“当你打开这个抽屉时，

[juː; jʊ][hæd; həd] [pər'siːvd] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]
you had perceived some article which you immediately felt a great desire to
你 有 感知 一些 文章 哪个 你 立即地 毛毡 一个 伟大的 欲望 到
[pə'zes] ;
possess ;
具有 ;

你看到了一件东西，立刻就产生了强烈的想要拥有它的渴望；

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] [ðʌs] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]
yielding to the temptation of curiosity would thus lead to the sin of
屈服 到 这 诱惑 的 好奇心 会 因此 带领 到 这 罪 的
['kʌvətəsnəs] ,
covetousness ,
贪婪 ,

因此，屈服于好奇心的诱惑会导致贪婪之罪。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [θeft] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] .
and perhaps the crime of theft might be also added .
和 也许 这 犯罪 的 盗窃 可能 是 还 额外 .

或许还可以将盗窃罪也列入其中。

[juː; jʊ] [wʊd] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [drɔːr] ,
You would reason with yourself that no one had seen you open the drawer ,
你 会 原因 和 你自己 那 不 一 有 已见 你 打开 这 抽屉 ,
[ænd; ənd] [fə'getiŋ]
and forgetting
和 遗忘

你会安慰自己说，没人看到你打开抽屉，然后就忘了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 077]
[页 -]

[第 077 页]

[ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] [wɪtʃ] ['nevər] ['slʌmbəz] ,
the all - seeing Eye which never slumbers ,
这 全部 - 看到 眼睛 哪个 绝不 睡眠 ,

那只永不眠、无所不见的眼睛

[juː; jʊ] [maɪt] [kən'kluːd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ]
you might conclude that no one would know you took the article which did not belong
你 可能 结束 那 不 一 会 知道 你 采取 这 文章 哪个 做过 不是 属于
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

你可能会认为没有人会知道你拿走了不属于你的文章。

" [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ;
" The prospect of becoming a thief struck me with horror ;
" 这 前景 的 成为 一个 贼 击 我 和 恐怖 ;

“想到自己会成为小偷，我就感到恐惧；

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [θɪŋz] , [aɪ] ['bɛgd] ['mɪstər] .

and	resolving	never	again	to	meddle	with	other	people's	things	,	I	begged	Mr	.
和	解决	绝不	再次	到	插手	和	其他	人们的	事物	,	我	乞求	先生	.

- [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

Eylton	to	forgive	me	,
-	到	原谅	我	,

我下定决心以后再也不干涉别人的事情，恳求艾尔顿先生原谅我。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪsɪz] . - [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .

and	entreated	him	not	to	inform	Mrs	.	Eylton	of	my	misdemeanor	.
和	恳求	他	不是	到	通知	太太	.	-	的	我的	轻罪	.

并恳求他不要将我的不当行为告诉艾尔顿夫人。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][aɪ] [dɪ'spleɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ;

He	smiled	at	the	anxiety	I	displayed	not	to	have	it	known	;
他	微笑	在	这	焦虑	我	显示	不是	到	有	它	已知	;

他看到我因为害怕被人发现而表现出的焦虑，笑了。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks] ,

and	then	taking	a	bunch	of	keys	from	a	box	,
和	然后	采取	一个	束	的	钥匙	从	一个	盒子	,

然后从盒子里拿出一串钥匙，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [drɔːrz] .

he	proceeded	to	gratify	my	curiosity	with	respect	to	the	other	drawers	.
他	继续	到	满足	我的	好奇心	和	尊重	到	这	其他	抽屉	.

他接着满足了我的好奇心，让我查看了其他抽屉。

[ðiːz] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ; [kən'teɪnɪŋ] ['nuːmərəs] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ʌv; əv]

These	amply	repaid	an	investigation	;	containing	numerous	toys	and	trinkets	of
这些	充足的	已偿还	一个	调查	;	包含	很多的	玩具	和	小饰品	的

['fɔːrən] [ˌmænju'fæktʃər] ,

foreign	manufacture	,
外国的	生产	,

这些发现充分证明了调查的有效性；其中包含大量外国制造的玩具和小饰品，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] ['æləbæstər] ['ɪmɪdʒɪz] .

among	which	were	two	or	three	small	alabaster	images	.
之中	哪个	是	二	或者	三	小的	雪花石膏	图片	.

其中有两三尊小型雪花石膏像。

[wʌn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['greɪhaʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

One	represented	a	beautiful	greyhound	in	a	reclining	position	;
一	代表	一个	美丽的	灵缇犬	在	一个	斜倚	位置	;

其中一幅画的是一只美丽的灰狗，呈斜倚姿势；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][tʃaɪld] ;

there	was	an	Italian	image	of	the	Virgin	and	Child	;
那里	曾是	一个	意大利语	图像	的	这	处女	和	孩子	;

那里有一幅意大利风格的圣母子像；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .

and	some	others	which	I	have	almost	forgotten	.
和	一些	其他的	哪个	我	有	几乎	被遗忘的	.

还有一些我几乎都忘了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][maɪ] ['liːʒər] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

I	was	allowed	to	examine	all	these	things	at	my	leisure	;	and	when	I
我	曾是	允许	到	检查	全部	这些	事物	在	我的	闲暇	;	和	什么时候	我

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

我获准在空闲时间仔细查看所有这些东西；当我离开时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l]

it	was	with	a	firm	conviction	that	Mr	.	Eylton	was	far	more	agreeable
它	曾是	和	一个	公司	定罪	那	先生	.	-	曾是	远的	更多的	同意

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] .

than	his	wife	.
比	他的	妻子	.

他坚信艾尔顿先生比他的妻子要和蔼可亲得多。

[dʒeɪn] [suːn] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , ['æftər][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

Jane	soon	came	in	from	the	summer	-	house	,	after	an	unsuccessful	search	for
简	很快	来了	在	从	这	夏天	-	房子	,	后	一个	不成功	搜索	为了

[ˌem 'iː] [θruː]

me	through
我	通过

简很快从避暑别墅回来了，她四处寻找我，但没有找到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	078	]
[	页	-	]

[第 078 页]

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː]['kwaɪətli] [ɪ'stæblɪʃt]

the	garden	,	and	was	not	a	little	surprised	to	find	me	quietly	established
这	花园	,	和	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	寻找	我	悄悄	已确立的

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - .

with	Mr	.	Eylton	.
和	先生	.	-	.

花园里，我却颇感意外地发现我正和艾尔顿先生安静地待在一起。

[tɔːrdz] ['sʌnset] ['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['greɪʃəsli] [dɪs'mɪst] ,

Towards	sunset	Mrs	.	Eylton	returned	;	and	being	graciously	dismissed	,
向	日落	太太	.	-	返回	;	和	存在	亲切地	解雇	,

临近日落时分，艾尔顿夫人回来了；她被热情地遣散了。

[wiː; wi] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['ræðər] [ə; eɪ]

we	went	home	with	the	impression	that	it	had	been	altogether	rather	a
我们	去	家	和	这	印象	那	它	有	到过	共	相当	一个

['kjʊriəs] ['vɪzɪt] .

curious	visit	.
好奇的	访问	.

我们回家时感觉，这真是一次相当奇特的访问。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [dwelt] [ɪn][maɪ] ['meməri] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [gliːm] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ] [went]

But	the	afternoon	dwelt	in	my	memory	like	a	golden	gleam	;	and	often	I	went
但	这	下午	居住	在	我的	记忆	喜欢	一个	金的	闪耀	;	和	经常	我	去

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

但那午后时光却像金色的光芒般留在我的记忆中；我常常会回去看看，

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [drɔːrz] .

in	imagination	,	that	delightful	investigation	of	Mrs	.	Eylton's	drawers	.
在	想像力	,	那	愉快	调查	的	太太	.	-	抽屉	.

在想象中，对艾尔顿太太的抽屉进行了一次令人愉快的调查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	079	]
[	页	-	]

[第 079 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

[wiː; wi][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [bi'sidʒd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] .

We were generally besieged with visitors of all descriptions and characters .

我们 是 一般来说 被围困 和 访客 的 全部 描述 和 人物 .

我们经常被形形色色、各具特色的访客包围。

[maɪ] ['perənts] [hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [huː] [meɪd] [lɔːŋ] [steɪz] [æt; ət] ['evri] ['vɪzɪt] ;

My parents had one or two poor relations who made long stays at every visit ;

我的 父母 有 一 或者 二 贫穷的 关系 WHO 制成 长的 停留 在 每一个 访问 ;

我父母有一两个家境贫寒的亲戚，每次来访都会住很长时间；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['dʒenərəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ðeɪ] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][æt; ət]

and being generous , even to a fault , they loaded them with presents at

和 存在 慷慨的 , 甚至 到 一个 过错 , 他们 已加载 他们 和 礼物 在

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

their departure ,

他们的 离开 ,

他们慷慨大方，甚至有些过分，在他们临别时送了他们满满的礼物。

[ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

and invitations to come again .

和 邀请函 到 来 再次 .

并邀请大家再次光临。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][oʊld]['leɪdi] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [huː] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] ['fænsi] ;

There was one old lady , in particular , who engaged my fancy ;

那里 曾是 一 老的 女士 , 在 特别的 , WHO 已订婚的 我的 想要 ;

其中有一位老太太尤其让我心动；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] ,

she came to see us quite often ,

她 来了 到 看 我们 相当 经常 ,

她经常来看我们，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['ænti] ['pætən] .

and in the family went by the name of " Aunty Patton .

和 在 这 家庭 去 经过 这 姓名 的 " 阿姨 巴顿 .

在家人中，她被称为“帕顿阿姨”。

" ['ænti] ['pætən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['slendər] [miːnz] ; [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ]

" Aunty Patton was a widow , with very slender means ; and boarded with

" 阿姨 巴顿 曾是 一个 寡妇 , 和 非常 苗条 方法 ; 和 登机 和

[ə; eɪ] ['mærid] ['dɔːtər] ,

a married daughter ,

一个 已婚 女儿 ,

“帕顿阿姨是个寡妇，家境非常拮据，她寄宿在一位已婚女儿家。”

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][ɑːn] .

who had a large family of children , but very little to support them on .

WHO 有 一个 大的 家庭 的 孩子们 , 但 非常 小的 到 支持 他们 在 .

他家孩子众多，但经济条件却很差，难以维持生计。

[pʊr] ['ænti] !

Poor Aunty !

贫穷的 阿姨 !

可怜的阿姨！

[ʃiː; ʃi] ['fɛrd] ['ræðər] ['pʊrli¦pɔːrli][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] .

she	fared	rather	poorly	at	home	,	and	did	so	seem	to	enjoy	everything	.
她	表现	相当	差	在	家	,	和	做过	所以	似乎	到	享受	一切	.

她在家里的日子过得不太好，而且似乎对一切都很满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [fruːt] - [keɪk] ; [ænd; ənd]

She	was	particularly	fond	of	fruit	-	cake	;	and
她	曾是	特别	喜爱	的	水果	-	蛋糕	;	和

她特别喜欢水果蛋糕；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	080	]
[	页	-	]

[第 080 页]

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

whenever	she	came	,
每当	她	来了	,

每当她来的时候，

['mæmə] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [peɪnz] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː]

mamma	took	particular	pains	that	this	should	be	one	of	the	appliances	of	the	tea
妈妈	采取	特别的	疼痛	那	这	应该	是	一	的	这	电器	的	这	茶

- ['teɪbl] .

-	table	.
-	桌子	.

妈妈特意挑选了这件茶具放在茶几上。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['meni] ['welθi] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['vɪzɪtɪŋ]

She	possessed	many	wealthy	acquaintances	and	relations	,	and	enjoyed	visiting
她	拥有	许多	富裕	熟人	和	关系	,	和	享受	访问

[ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] ;

around	among	them	very	much	;
大约	之中	他们	非常	很多	;

她有很多富有的熟人和亲戚，非常喜欢与他们走来走去；

['preɪzɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nevər] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ['eni] [wʌn] .

praising	everything	that	was	set	before	her	,	and	never	contradicting	any	one	.
赞扬	一切	那	曾是	放	前	她	,	和	绝不	矛盾的	任何	一	.

她赞美摆在她面前的一切，从不反驳任何人。

[ˌaɪ 'tiːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] ;

It	teemed	impossible	to	put	anything	on	the	table	which	she	did	not	like	;
它	拥挤	不可能的	到	放	任何事物	在	这	桌子	哪个	她	做过	不是	喜欢	;

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] " [gʊd] ,

everything	was	"	good	,
一切	曾是	"	好的	,

桌上摆满了她喜欢的东西，根本没法摆出来；一切都"很好"。

" [ænd; ənd] " [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [ænd; ənd] " [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] .

"	and	"	delightful	,	"	and	"	just	what	she	would	have	fancied	.
"	和	"	愉快	,	"	和	"	只是	什么	她	会	有	幻想	.

"令人愉悦的"，"正是她所喜欢的"。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm]['kʌz(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][test] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][ɑːn][wʌn]

"	At	length	some	cousin	determined	to	test	her	patience	;	and	on	one
"	在	长度	一些	表哥	决定	到	测试	她	耐心	;	和	在	一

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

"最终，某个表亲决定考验她的耐心；有一次，

[wen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['hæpənd] [tuː; tə][daɪn][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [wen] [ʌn'kʌvərd] ,

when	the	old	lady	happened	to	dine	there	,	the	dishes	,	when	uncovered	,
什么时候	这	老的	女士	发生	到	用餐	那里	,	这	菜肴	,	什么时候	裸露	,

当那位老太太碰巧在那里用餐时，盘子被揭开盖子后，

[wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [ænd; ənd] [pə'tetoz] .

were	found	to	contain	nothing	but	supaun	and	potatoes	.
是	成立	到	包含	没有什么	但	-	和	土豆	.

经检测，其中只含有虾米和土豆。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sɑːri] , ['ænti] ['pætən] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['hoʊstəs] ,

"	I	am	really	sorry	,	Aunty	Patton	,	"	began	the	hostess	,
"	我	是	真的	对不起	,	阿姨	巴顿	,	"	开始	这	女主人	,

“我真的很抱歉，帕顿阿姨，”女主人开口说道。

" [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər] ['dɪnər] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ]

"	to	be	able	to	offer	you	nothing	better	for	dinner	—	but	sometimes	you
"	到	是	有能力的	到	提供	你	没有什么	更好的	为了	晚餐	—	但	有时	你

[noʊ] " —

know	"	—
知道	"	—

“本来可以给你提供更好的晚餐——但有时候你知道的”——

" [oʊ] , " [sed] ['ænti] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [lʊk] , " ['itl] [duː] .

"	O	,	"	said	Aunty	,	with	rather	a	rueful	look	,	"	it'll	do	.
"	哦	,	"	说	阿姨	,	和	相当	一个	懊悔的	看	,	"	它将	做	.

“哦，”姨妈带着一丝懊悔的神情说，“这样就行了。”

" [pʊr] ['ænti] [hæd; həd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [prɪ'perd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [naɪs][ɪn]

"	Poor	Aunty	had	that	very	day	prepared	herself	for	something	uncommonly	nice	in
"	贫穷的	阿姨	有	那	非常	天	准备	她自己	为了	某物	不寻常地	好的	在

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,

the	way	of	dinner	,
这	方式	的	晚餐	,

“可怜的阿姨那天本来准备享用一顿格外丰盛的晚餐，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

and	felt	a	little	disappointed	;
和	毛毡	一个	小的	失望的	;

感到有些失望；

[bʌt; bət]['kʌz(ə)n] ['emə] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [ˌekwə'nɪməti] [baɪ][ə; eɪ]['lɪbərəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [fruːt] -

but	cousin	Emma	soon	restored	her	equanimity	by	a	liberal	display	of	fruit	-
但	表哥	艾玛	很快	恢复	她	平静	经过	一个	自由主义	展示	的	水果	-

[keɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] [naɪs]

cake	and	other	nice
蛋糕	和	其他	好的

但表妹艾玛很快就用大量的水果蛋糕和其他美味佳肴让她恢复了平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	081	]
[	页	-	]

[第 081 页]

[θɪŋz] , [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn]['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][saɪd] - [bɔːrd] [dɔːr] .

things	,	which	presented	themselves	on	opening	the	side	-	board	door	.
事物	,	哪个	呈现	他们自己	在	开幕	这	边	-	木板	门	.

打开餐具柜门时，映入眼帘的是这些东西。

['ænti] ['pætən] [hæd; həd][maɪld] , ['wɪnɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mænərz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
Aunty Patton had mild , winning kind of manners , and became a general
阿姨 巴顿 有 温和的 , 获胜 种类 的 礼仪 , 和 成为 一个 一般的
['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ;
favorite in the nursery ;
最喜欢的 在 这 苗圃 ;

帕顿阿姨举止温和，和蔼可亲，是育婴室里最受欢迎的人；

['prɑːbəbli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌjuː 'es] " ['lʌvli]
probably on account of her always noticing us , and pronouncing us " lovely
大概 在 帐户 的 她 总是 注意到 我们 , 和 发音 我们 " 迷人的
['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] .
little creatures .
小的 生物 .

可能是因为她总是注意到我们，并称我们为“可爱的小家伙们”。

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['hev(ə)nli] - ['maɪndɪd][oʊld]['leɪdi][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ;
" She appeared to me the most heavenly - minded old lady I had ever seen ;
" 她 出现 到 我 这 最多 天上 - 有思想 老的 女士 我 有 曾经 已见 ;
[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] ,
and I listened ,
和 我 听着 ,

“在我看来，她是我见过的最有爱心的老太太；我听着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɔː] ,
with a species of awe ,
和 一个 物种 的 敬畏 ,

带着一种敬畏之情，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə'baʊt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huːm]
to the long stories which she loved so dearly to relate about everybody whom
到 这 长的 故事 哪个 她 喜爱 所以 亲爱的 到 涉及 关于 大家 谁
[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] .
she visited .
她 到访 .

她非常喜欢讲述她拜访过的每个人的长篇故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] — [nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][maɪ'self] — [ænd; ənd]
She was very short — not seeming to me much taller than myself — and
她 曾是 非常 短的 — 不是 似乎 到 我 很多 更高 比 我 — 和
[ðə; ði] ['kʌmbrəs] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪr] [mʌtʃ]
the cumbrous dress of the period was calculated to make her appear much
这 笨重的 裙子 的 这 时期 曾是 计算 到 制作 她 出现 很多
['ʃɔːrtər] .
shorter .
较短 .

她个子很矮——在我看来，她似乎比我高不了多少——而且当时的服装很笨重，这让她看起来更矮了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [rɪ'leɪt] ['wʌndərf(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['kɑːnstəntli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]
She would sit and relate wonderful occurrences which seemed constantly taking place in
她 会 坐 和 涉及 精彩的 发生 哪个 似乎 不断地 采取 地方 在
[hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['fæməli] ;
her daughter's family ;
她 女儿的 家庭 ;

她会坐下来，讲述她女儿家似乎不断发生的奇妙事情；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
one of the children would cut his foot ,
一 的 这 孩子们 会 切 他的 脚 ,

其中一个孩子割伤了自己的脚，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌæmpju'teɪʃn] — [ə'nʌðər] ['ɜːrtʃɪn]

and	for	sometime	there	would	be	danger	of	amputation	—	another	urchin
和	为了	有时	那里	会	是	危险	的	截肢	—	其他	顽童

[wʊd] [ˌʌp'set][ə; eɪ]['ket(ə)l][ʌv; əv] ['skɔːldɪŋ] ['wɔːtər][ɑːn] [hɪm'self] ,

would	upset	a	kettle	of	scalding	water	on	himself	,
会	沮丧的	一个	壶	的	烫	水	在	他自己	,

而且在一段时间内，还会有截肢的危险——另一个顽童可能会打翻一壶开水烫伤自己。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][leɪd] [ʌp][fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] ,

and	then	he	would	be	laid	up	for	sometime	,
和	然后	他	会	是	铺设	向上	为了	有时	,

然后他就会卧床休息一段时间。

[waɪl] ['mæmə] [tɜːrnd] [ðə; ði] [griːn] - ['rɪbən] [ruːm] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɝːtʃɪz] ['æftər][oʊld]

while	mamma	turned	the	green	-	ribbon	room	topsy	-	turvy	in	her	searches	after	old
尽管	妈妈	转向	这	绿色的	-	丝带	房间	颠倒	-	颠簸	在	她	搜索	后	老的

['lɪnɪn] — [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] ['dɔːtər] [fel] [daʊn] [sterz] ,

linen	—	and	once	the	daughter	fell	down	stairs	,
亚麻布	—	和	一次	这	女儿	跌倒	向下	楼梯	,

妈妈为了寻找旧床单，把挂着绿丝带的房间翻了个底朝天——有一次女儿从楼梯上摔了下来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][fɔːr; fər] [ded] .

and	was	taken	up	for	dead	.
和	曾是	已采取	向上	为了	死的	.

并被当作尸体带走。

[ðeɪ] [siːmd]

They	seemed
他们	似乎

他们似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	082	]
[	页	-	]

[第 082 页]

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fæməli] — ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [her] - [bredθ] [is'keips] .

to	be	an	unfortunate	family	—	always	meeting	with	hair	-	breadth	escapes	.
到	是	一个	不幸	家庭	—	总是	会议	和	头发	-	宽度	逃脱	.

这是一个不幸的家庭——总是死里逃生。

['ænti] ['pætənz] ['retɪkjuːl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

Aunty	Patton's	reticule	was	always	well	filled	with	good	things	on	every	occasion	of
阿姨	巴顿的	网状物	曾是	总是	出色地	已填	和	好的	事物	在	每一个	场合	的

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

her	departure	;
她	离开	;

帕顿阿姨每次出门时，她的手提包里总是装满了好东西；

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] .

and	very	often	a	collection	of	money	was	added	to	the	stock	.
和	非常	经常	一个	收藏	的	钱	曾是	额外	到	这	库存	.

而且经常会有一笔资金被追加到股票中。

['mæmə] ['sʌmtaɪmz] [en'devəd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [ɪn] [bə'nevələnt]

Mamma	sometimes	endeavored	to	enlist	our	sympathies	in	benevolent
妈妈	有时	努力	到	入伍	我们的	同情	在	仁慈

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

妈妈有时会努力博取我们的同情，以达到一些慈善目的。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
I remember , on one occasion ,
我 记住 , 在 一 场合 ,

我记得有一次，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tiːzɪŋ] ['sʌmtaɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [koʊm] [tuː; tə] [kiːp]
when I had been teasing sometime for a new tortoise - shell comb to keep
什么时候 我 有 到过 戏弄 有时 为了 一个 新的 龟 - 壳 梳子 到 保持
[bæk] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ] ,
back my hair with ,
后退 我的 头发 和 ,

之前我一直很想要一把新的玳瑁梳子来梳理头发，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [maɪ] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'spoʊzd] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə][æsk]
it suddenly entered my head that it would be a well - disposed action to ask
它 突然 进入 我的 头 那 它 会 是 一个 出色地 - 处置 行动 到 问
[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] ['ænti] ['pætən] .
for some money to give Aunty Patton .
为了 一些 钱 到 给 阿姨 巴顿 .

我突然想到，向帕顿阿姨要些钱是个善意的举动。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] , ['eɪmi] , [tuː; tə][dɪ'naɪ] [jɔːr'self] ['eniθɪŋ] , " [æskt] ['mæmə] , ['æftər][aɪ]
" Are you willing , Amy , to deny yourself anything , " asked mamma , after I
" 是 你 愿意的 , 艾米 , 到 否定 你自己 任何事物 , " 问 妈妈 , 后 我
[hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [rɪ'kwest] ,
had made my request ,
有 制成 我的 要求 ,

“艾米，你愿意放弃什么吗？”妈妈在我提出要求后问道。

" [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] ['ænti] ['pætən] ?
" in order that I may give this money to Aunty Patton ?
" 在 命令 那 我 可能 给 这 钱 到 阿姨 巴顿 ?

“以便我可以将这笔钱交给帕顿阿姨？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [bə'nevələns] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['mʌni] ,
It is no benevolence in you to ask me to give away money ,
它 是 不 仁 在 你 到 问 我 到 给 离开 钱 ,

你要求我捐钱，这并非出于善意。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
unless you are willing to do without something in consequence .
除非 你 是 愿意的 到 做 没有 某物 在 结果 .

除非你愿意为此付出相应的代价。

[ɪf] [aɪ] [gɪv] ['ænti] ['pætən] [ðə; ði] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [jʊr; jər] [koʊm] [wɪl] [kɔːst] ,
If I give Aunty Patton the five dollars that your comb will cost ,
如果 我 给 阿姨 巴顿 这 五 美元 那 你的 梳子 将要 成本 ,

如果我把买你那把梳子要花的五美元给帕顿阿姨，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
are you willing to do without it ? "
是 你 愿意的 到 做 没有 它 ? "

你愿意放弃它吗?

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [aɪ] , " ['biːɪŋ] [gʊd] [ɪz] ['veri] [ɪk'spensɪv] .
" Dear me , " thought I , " being good is very expensive .
" 亲爱的 我 , " 想法 我 , " 存在 好的 是 非常 昂贵的 .

“天哪，”我想，“做好人代价太高了。”

" [aɪ] [di'libərətid] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] ['ænsər] , " [noʊ] .
" I deliberated for sometime , but finally answered , " No .
" 我 深思熟虑 为了 有时 , 但 最后 回答 , " 不 .

我思考了一会儿，最终回答说：“不。”

" [maɪ] ['mʌðər] [prest]
" My mother pressed
" 我的 母亲 按下

我母亲催促道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 083]
[页 -]

[第 083 页]

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][noʊ] ['fɑːrðər] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
the subject no farther ; but after a while I exclaimed with a comfortable
这 主题 不 更远 ; 但 后 一个 尽管 我 惊呼 和 一个 舒服的
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmægnə'nɪmətɪ] ;
feeling of magnanimity ;
感觉 的 海量 ;

话题到此为止；但过了一会儿，我却带着一种宽宏大量的愉悦感惊呼道；

" [jes] , [dɪr] ['mæmə] ,
" Yes , dear mamma ,
" 是的 , 亲爱的 妈妈 ,

“是的，亲爱的妈妈，

[juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] ['ænti] ['pætən] [ðə; ði] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — [ænd; ənd] [aɪl] [get] ['pɑːpə][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː]
you may give Aunty Patton the five dollars — and I'll get papa to buy me
你 可能 给 阿姨 巴顿 这 五 美元 — 和 患病的 得到 爸爸 到 买 我
[ðə; ði] [koʊm] !
the comb !
这 梳子 !

你可以把五美元给帕顿阿姨——这样我就可以让爸爸给我买梳子了！

" ['mæmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
" Mammy was a great judge of character ,
" 妈咪 曾是 一个 伟大的 法官 的 特点 ,

“妈妈很会识人，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
and when she once made up her mind not to like a person ,
和 什么时候 她 一次 制成 向上 她 头脑 不是 到 喜欢 一个 人 ,

当她下定决心不喜欢某个人时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] .
it was very difficult to make her change her sentiments .
它 曾是 非常 难的 到 制作 她 改变 她 情感 .

让她改变想法非常困难。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌns] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['klɜːrdʒimən] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['veri]
My father once brought in a travelling clergyman , who represented himself as very
我的 父亲 一次 带来 在 一个 旅行 牧师 , WHO 代表 他自己 作为 非常
[dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ;
devout and unfortunate ;
虔诚的 和 不幸 ;

我父亲曾经请来一位巡回牧师，他自称非常虔诚，但命运多舛；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [meɪd] [greɪt] ['efərts] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] .
and we all made great efforts to entertain him .
和 我们 全部 制成 伟大的 努力 到 招待 他 .

我们都竭尽全力让他开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [west] , [hiː; hi] [sed] ,
He was travelling West , he said ,
他 曾是 旅行 西方 , 他 说 ,

他说他正向西行进。

[ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .

and	endeavoring	to	collect	on	the	road	sufficient	money	to	pay	his	expenses	.
和	努力	到	收集	在	这	路	充足的	钱	到	支付	他的	开支	.

他努力沿途筹集足够的钱来支付自己的开销。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

My	father	invited	him	to	remain	with	us	a	month	;
我的	父亲	受邀	他	到	保持	和	我们	一个	月	;

我父亲邀请他来我们家住一个月；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [soʊ] ['lɪbərəli] ['ʃauə] [ə'pɑːn]

and	he	seemed	very	much	to	enjoy	the	good	things	so	liberally	showered	upon
和	他	似乎	非常	很多	到	享受	这	好的	事物	所以	慷慨地	淋浴	之上

[hɪm; ɪm] — [kən'traivɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm'self] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt]

him	—	contriving	at	the	same	time	to	render	himself	so	agreeable	that	he	quite
他	—	精心策划	在	这	相同的	时间	到	使成为	他自己	所以	同意	那	他	相当

[wʌn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

won	our	hearts	.
韩元	我们的	心	.

他似乎非常享受人们慷慨赐予他的美好事物——同时，他又设法让自己变得如此讨人喜欢，以至于完全赢得了我们的心。

['mæmi] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [pruːf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [peɪd] [ə'sɪdʒuəs] [kɔːrt] [tuː; tə]

Mammy	alone	remained	proof	against	his	insinuations	;	he	paid	assiduous	court	to
妈咪	独自的	剩余	证明	反对	他的	暗示	;	他	有薪酬的	刻苦	法庭	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

只有妈咪始终不为他的暗示所动；他竭尽全力讨好她。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðɪs] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs]

and	did	his	best	to	remove	this	unfavorable	impression	,	but	the	old	nurse
和	做过	他的	最好的	到	消除	这	不利	印象	,	但	这	老的	护士

[rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] .

remained	immovable	.
剩余	不可移动的	.

他尽力消除这种不利印象，但老护士却毫不动摇。

[hiː; hi] [wʌns] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] - ['gɑːrdn] ,

He	once	asked	her	for	the	key	to	the	fruit	-	garden	,
他	一次	问	她	为了	这	钥匙	到	这	水果	-	花园	,

他曾向她要过果园的钥匙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	084	]
[	页	-	]

[第 084 页]

[wen] [maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər][bəuθ] [aʊt] ; [bʌt; bət] ['mæmi] ['stɛdˌfæstli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .

when	my	parents	were	both	out	;	but	Mammy	stedfastly	refused	him	.
什么时候	我的	父母	是	两个都	出去	;	但	妈咪	坚定不移	拒绝	他	.

父母都不在家的时候，妈妈坚决拒绝了他。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːrdərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [kiː] [goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zeʃn]

"	She	had	orders	,	"	she	said	,	"	not	to	let	the	key	go	out	of	her	possession
"	她	有	订单	,	"	她	说	,	"	不是	到	让	这	钥匙	去	出去	的	她	拥有

,

,
,

她说："她接到命令，不准让钥匙离开她的掌控。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [naʊ] .

and	she	didn't	intend	to	now	.
和	她	没有	打算	到	现在	.

她现在并不打算这么做。

" [ðə; ðiː] ['wɑːndərɪŋ] ['klɜːrdʒimən] [dɪ'pɑːrtɪd] [kwaɪt] [ɪn'reɪdʒd] ; [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz]

"	The	wandering	clergyman	departed	quite	enraged	;	and	reported	proceedings	as
"	这	漫游	牧师	已离开	相当	愤怒	;	和	据报道	诉讼程序	作为

[suːn] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] .

soon	as	my	father	returned	.
很快	作为	我的	父亲	返回	.

“那位四处游荡的牧师怒气冲冲地离开了；我父亲一回来，他就把事情经过告诉了我。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['mæmiz] ['ɑːbstɪnəsi] , [ænd; ənd] [spoʊk] [kwaɪt] ['wɔːrmli]

He	was	very	much	displeased	at	Mammy's	obstinacy	,	and	spoke	quite	warmly
他	曾是	非常	很多	不高兴	在	妈妈的	固执	,	和	辐	相当	热情地

[ɑːn][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt] ;

on	the	subject	;
在	这	主题	;

他对妈咪的固执非常不满，并对此发表了激烈的言论；

[bʌt; bət][ðə; ðiː][oʊld] [nɜːrs] [rɪ'plaɪd] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

but	the	old	nurse	replied	that	"	she	didn't	know	but	he	might	make	off	with
但	这	老的	护士	回复	那	"	她	没有	知道	但	他	可能	制作	离开	和

[hæf][ðə; ðiː][fruːt][ɪn][ðə; ðiː]['gɑːrdn] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ðiː]['mænz] [lʊks] [æt; ət]['eni] [reɪt] .

half	the	fruit	in	the	garden	—	she	didn't	like	the	man's	looks	at	any	rate	.
一半	这	水果	在	这	花园	—	她	没有	喜欢	这	男人的	看起来	在	任何	速度	.

但老护士回答说：“她不知道，但他可能会偷走花园里一半的水果——反正她不喜欢那个男人的长相。”

" [aɪ][hæd; həd] [ðen] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mə'rɑːkoʊ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ə; eɪ] ['treʒərd] ['ɑːrtɪk(ə)l]

"	I	had	then	in	my	possession	a	little	morocco	pocket	-	book	,	a	treasured	article
"	我	有	然后	在	我的	拥有	一个	小的	摩洛哥	口袋	-	书	,	一个	珍藏	文章

,

,

,

“当时我手里拿着一个摩洛哥皮质的小钱包，那是一件非常珍贵的物品。”

[wɪtʃ] [aɪ]['væljuːd] [ə'bʌv] [ɔːl][maɪ] ['ʌðər] ['wɜːrldli] [gʊdz] .

which	I	valued	above	all	my	other	worldly	goods	.
哪个	我	有价值的	多于	全部	我的	其他	世俗	商品	.

在我心中，它比我所有的世俗财富都更珍贵。

['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]

Sometime	before	Christmas	,	I	had	observed	it	in	a	a	shop	-	window	with
有时	前	圣诞节	,	我	有	观察到	它	在	一个	一个	店铺	-	窗户	和

['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

passionate	admiration	;
热情的	钦佩	;

圣诞节前不久，我曾在一家商店橱窗里看到它，并深深地被它吸引；

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

and	on	my	return	home	,
和	在	我的	返回	家	,

当我回到家时，

[aɪ] [θruː] [aʊt] ['veriəs] [hɪnts] [ænd; ənd] [ɪnuːɛndoʊz] — ['skersli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

I	threw	out	various	hints	and	inuendoes	—	scarcely	hoping	that	they	would	be
我	扔	出去	各种各样的	提示	和	暗示	—	几乎	希望	那	他们	会	是

[ə'tendid] [tuː; tə] .

attended	to	.
参加	到	.

我抛出各种暗示和影射——几乎不抱任何希望它们会被采纳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər][ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] ['stɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	were	,	however	;	for	on	examining	my	stocking	on	the	eventful	morning	,
他们	是	,	然而	;	为了	在	检查	我的	袜	在	这	多事	早晨	,

然而，事实的确如此；因为在那个充满变故的早晨，当我检查我的长袜时，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['kʌvətɪd] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊ] — [ænd; ənd] [wʌt]

the	long	-	coveted	pocket	-	book	was	found	sticking	in	the	toe	—	and	what
这	长的	-	令人垂涎的	口袋	-	书	曾是	成立	粘性	在	这	脚趾	—	和	什么

[wʌz; wəz] [stɪl] ['betər] , [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['kɑːntents] .

was	still	better	,	well	supplied	with	contents	.
曾是	仍然	更好的	,	出色地	供应	和	内容	.

梦寐以求的钱包竟然卡在了脚趾里——更棒的是，里面装得满满当当。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

I	was	in
我	曾是	在

我当时在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	085	]
[	页	-	]

[第 085 页]

['ekstəsi] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] ['æftər] ; [bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sɪgnəlaɪz] [maɪ'self] ,

ecstasy	for	sometime	after	;	but	wishing	to	do	something	to	signalize	myself	,
狂喜	为了	有时	后	;	但	祝	到	做	某物	到	发出信号	我	,

此后一段时间我都沉浸在狂喜之中；但我想要做些事情来表明自己的立场，

[aɪ] [naʊ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['mɑːtli] [fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

I	now	placed	it	in	the	hands	of	the	Rev	.	Mr	.	Motley	for	safe	keeping	.
我	现在	放置	它	在	这	双手	的	这	牧师	.	先生	.	杂色	为了	安全的	保持	.

我现在已将它托付给莫特利牧师先生保管。

" [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , " [sed] ['mæmi] [prə'fetɪkli] , " [juːl] ['nevər] [siː] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ðæt]

"	Mark	my	words	,	"	said	Mammy	prophetically	,	"	you'll	never	see	a	sign	of	that
"	标记	我的	字	,	"	说	妈咪	预言般地	,	"	你会	绝不	看	一个	符号	的	那

['pɑːkɪt] - [bʊk] [ə'gen] .

pocket	-	book	again	.
口袋	-	书	再次	.

“记住我的话，”妈咪预言道，“你再也见不到那个钱包了。”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [truː] ;

her	words	were	but	too	true	;
她	字	是	但	也	真的	;

她说的太对了；

['sɜːrkəmstænsɪz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [nɑːt] ['veri] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] ;

circumstances	came	to	light	not	very	favorable	to	the	character	of	our	visitor	;
情况	来了	到	光	不是	非常	有利	到	这	特点	的	我们的	游客	;

后来发现的情况对我们这位来访者的身份非常不利；

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['mɑːtli] ['siːkrətli] [dɪ'kæmpt] — ['menʃənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	that	very	night	the	Rev	.	Mr	.	Motley	secretly	decamped	—	mentioning	in	a
和	那	非常	夜晚	这	牧师	.	先生	.	杂色	偷偷	撤离	—	提及	在	一个

[noʊt] [left] [bɪ'haɪnd] ,

note	left	behind	,
笔记	左边	在后面	,

当晚，莫特利牧师就秘密逃走了——他在留下的字条中提到：

[ðæt] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

that	unlooked	-	for	events	had	hastened	his	departure	.
那	未曾注意的	-	为了	活动	有	加快	他的	离开	.

一些意想不到的事件加速了他的离开。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ;

My	little	pocket	-	book	accompanied	him	,	as	he	quite	forgot	to	return	it	;
我的	小的	口袋	-	书	伴随	他	,	作为	他	相当	忘了	到	返回	它	;

我的小钱包一直跟着他，因为他完全忘记归还了；

[ænd; ənd] ['mæmiz] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [prə'voʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːs] .

and	Mammy's	triumph	was	almost	as	provoking	as	the	loss	.
和	妈妈的	胜利	曾是	几乎	作为	挑衅	作为	这	损失	.

而嬷嬷的胜利几乎和失败一样令人愤慨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kɔːʃ(ə)n] , [æb'stræktɪd] [wət'evər] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	,	however	,	with	characteristic	caution	,	abstracted	whatever	money	it
她	有	,	然而	,	和	特征	警告	,	摘要	任何	钱	它

[kən'teɪnd] ;

contained	;
包含	;

然而，她一贯谨慎，将里面的钱全部取了出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [mʌtʃ] , [geɪv]

and	the	reflection	that	the	reverend	gentleman	had	not	gained	much	,	gave
和	这	反射	那	这	牧师	绅士	有	不是	获得	很多	,	给予

[hɜːr; hər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pleʒər] .

her	considerable	pleasure	.
她	大量	乐趣	.

想到这位德高望重的先生并没有得到多少好处，她感到十分高兴。

[ðə; ði]['les(ə)n] [tɔːt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [st'reɪndʒəz] [ə'gen] [tuː] ['redɪli] ,

The	lesson	taught	me	not	to	trust	strangers	again	too	readily	,
这	课	教授	我	不是	到	相信	陌生人	再次	也	容易	,

这件事让我明白以后不要轻易相信陌生人。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɪm'baɪbd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['trævəlɪŋ]

and	my	father	imbibed	somewhat	of	a	prejudice	against	travelling
和	我的	父亲	吸收	有些	的	一个	偏见	反对	旅行

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ɪn] [dɪ'stres] .

clergymen	in	distress	.
神职人员	在	痛苦	.

我的父亲对身处困境的旅行牧师抱有一些偏见。

[rev] . ['mɪstər] . ['mɑːtli] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

Rev	.	Mr	.	Motley	was	never	again	heard	of	.
牧师	.	先生	.	杂色	曾是	绝不	再次	听到	的	.

从此以后，人们再也没有听到过莫特利牧师的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	086	]
[	页	-	]

[第 086 页]

[wiː; wi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæptɪn] - , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ]

We	once	had	a	visit	from	a	Captain	Vardell	,	an	acquaintance	of	my
我们	一次	有	一个	访问	从	一个	队长	-	,	一个	熟人	的	我的

['fɑːðɜrz] ,

father's	,
父亲的	,

我们家曾经接待过一位名叫瓦德尔的上尉，他是我父亲的熟人。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['wʊmən] .

who	**had**	**married**	**a**	**Spanish**	**woman**	**.**
WHO	有	已婚	一个	西班牙语	女士	.

他娶了一位西班牙女子。

[ðɪs] ['kæptɪn] [hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [siː] ; ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs]

This	**Captain**	**had**	**spent**	**much**	**of**	**his**	**time**	**at**	**sea**	**;**	**roving**	**about**	**from**	**place**
这	队长	有	花费	很多	的	他的	时间	在	海	;	漫游	关于	从	地方

[tuː; tə] [pleɪs] ,

to	**place**	**,**
到	地方	,

这位船长大部分时间都在海上度过，四处漂泊。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['setld] [daʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] [speɪn] .

until	**at**	**length**	**he**	**settled**	**down**	**for**	**some**	**years**	**in**	**Spain**	**.**
直到	在	长度	他	定居	向下	为了	一些	年	在	西班牙	.

最终，他在西班牙定居了几年。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [soʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs]

He	**had**	**no**	**relations**	**in**	**America**	**,**	**and**	**but**	**little**	**money**	**,**	**so**	**that**	**of**	**course**
他	有	不	关系	在	美国	,	和	但	小的	钱	,	所以	那	的	课程

[maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] ,

my	**father's**	**house**	**,**
我的	父亲的	房子	,

他在美国没有亲戚，而且钱也不多，所以当然，我父亲的房子.....

[ðə; ði]['juːʒuəl]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdi] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

the	**usual**	**refuge**	**of**	**the**	**needy**	**and**	**distressed**	**,**	**was**	**at**	**once**	**his**	**destination**
这	通常	避难所	的	这	贫困	和	苦恼	,	曾是	在	一次	他的	目的地

.

:

.

通常收容贫困和困苦之人的避难所，立刻成了他的目的地。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪndələnt] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

He	**appeared**	**to**	**us**	**an**	**indolent**	**,**	**good**	**-**	**natured**	**kind**	**of**	**a**	**man**	**,**
他	出现	到	我们	一个	懒惰的	,	好的	-	自然	种类	的	一个	男人	,

在我们看来，他是一个懒散、性情温和的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ri'zembld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər]['kwɑːləti] , [ðoʊ] [kwaɪt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]

and	**his**	**wife**	**resembled**	**him**	**in**	**the**	**former**	**quality**	**,**	**though**	**quite**	**deficient**	**in**	**the**
和	他的	妻子	类似	他	在	这	以前的	质量	,	尽管	相当	不足	在	这

['lætər] .

latter	**.**
后者	.

他的妻子在前一种品质上与他相似，但在后一种品质上却很欠缺。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

She	**could**	**not**	**speak**	**a**	**word**	**of**	**English**	**,**
她	可以	不是	说话	一个	单词	的	英语	,

她一句英语都不会说。

[ænd; ənd] [wʊd] [skoʊld][ænd; ənd][reɪl][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['spænɪʃ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] .

and	**would**	**scold**	**and**	**rail**	**at**	**her**	**husband**	**in**	**Spanish**	**for**	**hours**	**together**	**.**
和	会	骂	和	轨	在	她	丈夫	在	西班牙语	为了	小时	一起	.

她会用西班牙语对丈夫破口大骂，一骂就是几个小时。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] ,

We	**did**	**not**	**understand**	**what**	**she**	**said**	**,**	**but**	**we**	**knew**	**,**
我们	做过	不是	理解	什么	她	说	,	但	我们	知道	,

我们听不懂她说了什么，但我们知道，

[baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ænɪmeɪtɪd] ['dʒestʃərz] ,

by	the	flashing	of	those	great	black	eyes	and	her	animated	gestures	,
经过	这	闪烁	的	那些	伟大的	黑色的	眼睛	和	她	动画	手势	,

她那双乌黑的大眼睛闪闪发光，手势也十分生动。

[ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] .

that	her	words	were	not	words	of	love	.
那	她	字	是	不是	字	的	爱	.

她说的那些话并非情话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] , [blæk] [her] ,

She	was	a	large	woman	,	with	straight	,	black	hair	,
她	曾是	一个	大的	女士	,	和	直的	,	黑色的	头发	,

她身材高大，留着乌黑笔直的头发。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['hænsəm]

that	seemed	to	be	always	hanging	about	her	face	,	and	rather	handsome
那	似乎	到	是	总是	绞刑	关于	她	脸	,	和	相当	英俊的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

那似乎总是萦绕在她脸上，尽管她五官相当俊美。

[ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ['dʒækˌstrɔːz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [els] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn]

She	spent	most	of	her	time	in	playing	jackstraws	with	us	,	or	else	lounging	on
她	花费	最多	的	她	时间	在	玩耍	杰克斯特劳斯	和	我们	,	或者	别的	休闲	在

[ðə; ði]['soʊfə] ;

the	sofa	;
这	沙发	;

她大部分时间都和我们一起玩掷木棍游戏，或者懒洋洋地躺在沙发上；

['mʌtərɪŋ] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [prer] - [bʊk] , [wɪtʃ]

muttering	in	rapid	succession	the	words	of	a	small	prayer	-	book	,	which
喃喃自语	在	迅速的	演替	这	字	的	一个	小的	祷告	-	书	,	哪个

他快速地低声念着一本小祈祷书上的经文，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	087	]
[	页	-	]

[第 087 页]

['kæptɪn] - [toʊld][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Captain	Vardell	told	us	she	always	carried	about	her	,
队长	-	讲述	我们	她	总是	携带	关于	她	,

瓦德尔上尉告诉我们，她总是随身带着……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kənsəˌkreitid][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [priːst] .

as	it	had	been	consecrated	and	given	to	her	by	a	Spanish	priest	.
作为	它	有	到过	已祝圣的	和	给定	到	她	经过	一个	西班牙语	牧师	.

因为这件圣物是由一位西班牙神父祝圣后赠予她的。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌoʊvər'groʊn] ['beɪbi] ;

She	appeared	to	us	very	much	like	a	great	overgrown	baby	;
她	出现	到	我们	非常	很多	喜欢	一个	伟大的	长得太茂盛了	婴儿	;

在我们看来，她就像一个长不大的大婴儿；

['mænifestiŋ] [ðə; ði][moʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɑːn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['æŋgri] [wen]

manifesting	the	most	childish	delight	on	winning	a	game	,	and	equally	angry	when
显现	这	最多	幼稚	喜	在	获胜	一个	游戏	,	和	同样地	生气的	什么时候

[dɪ'fiːtɪd] .

defeated	.
战败	.

赢得比赛时表现出最孩子气的喜悦，失败时也同样愤怒。

[wʌns] , [wen] [ɪn] [ɪk'striːm] [gʊd] - ['hjuːmər] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [biːdz]

Once	,	when	in	extreme	good	-	humor	,	she	shewed	us	how	to	make	beads
一次	,	什么时候	在	极端	好的	-	幽默	,	她	展示	我们	如何	到	制作	珠子

[rɪ'zemblɪŋ] ['kɔːrəl] ,

resembling	coral	,
类似	珊瑚	,

有一次，她心情特别好，给我们展示了如何制作类似珊瑚的珠子。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [peɪst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌmænjə'fæktʃər] ;

from	a	certain	paste	which	she	manufactured	;
从	一个	肯定	粘贴	哪个	她	制造	;

用她自己制作的某种糊状物；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz]

but	we	never	could	extract	from	her	the	names	of	the	materials
但	我们	绝不	可以	提炼	从	她	这	姓名	的	这	材料

,

,

,

但我们始终无法从她口中套出这些材料的名称。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

and	were	obliged	to	content	ourselves	with	making	them	under	her
和	是	有义务	到	内容	我们自己	和	制作	他们	在下面	她

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

我们只能满足于在她的指导下完成这些工作。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli] ['leɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['eniθɪŋ]

Mrs	.	Vardell	was	so	extremely	lazy	that	she	would	never	stoop	to	pick	up	anything
太太	.	-	曾是	所以	极其	懒惰的	那	她	会	绝不	哈腰	到	挑选	向上	任何事物

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] .

she	had	dropped	.
她	有	掉落	.

瓦德尔太太极其懒惰，她从来不会弯腰捡起自己掉落的任何东西。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɔːr] [prer] - [bʊk] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

If	her	handkerchief	or	prayer	-	book	fell	to	the	floor	,
如果	她	手帕	或者	祷告	-	书	跌倒	到	这	地面	,

如果她的手帕或祈祷书掉到地上，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['məʊʃənz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

she	made	motions	for	us	to	bring	them	to	her	;
她	制成	运动	为了	我们	到	带来	他们	到	她	;

她示意我们把它们带给她；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] ['mɪstʃɪvəsli] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [saɪnz] ,

and	when	we	sometimes	mischievously	pretended	not	to	understand	these	signs	,
和	什么时候	我们	有时	顽皮地	假装	不是	到	理解	这些	标志	,

有时我们还会故意装作不理解这些信号，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	would	let	the	article	remain	until	some	one	restored	it	to	her	.
她	会	让	这	文章	保持	直到	一些	一	恢复	它	到	她	.

她会把那件物品留在那里，直到有人把它归还给她。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

She	never	seemed	to	experience	the	least	emotion	of	gratitude	,
她	绝不	似乎	到	经验	这	至少	情感	的	感激	,

她似乎从未体验过丝毫感激之情。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ɔ:l] ['feɪvərz][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] .

and	received	all	favors	as	a	natural	right	.
和	已收到	全部	恩惠	作为	一个	自然的	正确的	.

并视其为与生俱来的权利而获得所有恩惠。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɪg'zæktɪŋ] ['vɪzɪtər] ,

She	was	an	extremely	troublesome	,	exacting	visitor	,
她	曾是	一个	极其	麻烦的	,	严格	游客	,

她是一位极其麻烦、要求苛刻的访客，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['sɑ:ri] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ə'raɪvd] .

and	we	were	not	at	all	sorry	when	the	time	of	her	departure	arrived	.
和	我们	是	不是	在	全部	对不起	什么时候	这	时间	的	她	离开	到达的	.

当她离开的时候，我们一点也不感到遗憾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	088	]
[	页	-	]

[第 088 页]

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ig'zə:tid] [hɪm'self] [ɑ:n][ðer; ðər] [bɪ'hæf] ,

My	father	had	exerted	himself	on	their	behalf	,
我的	父亲	有	施加	他自己	在	他们的	代表	,

我父亲曾为他们竭尽全力，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] ['hændɪd] ['kæptɪn] - [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm]

and	at	the	end	of	their	visit	handed	Captain	Vardell	a	handsome	sum
和	在	这	结尾	的	他们的	访问	递交	队长	-	一个	英俊的	和

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

访问结束时，他们交给了瓦德尔上尉一大笔钱。

[kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rtʃənt] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .

collected	from	among	his	merchant	friends	and	acquaintances	.
集	从	之中	他的	商人	朋友们	和	熟人	.

从他的商人朋友和熟人那里收集而来。

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['lɪbərəl] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

People	were	much	more	liberal	then	than	now	,
人们	是	很多	更多的	自由主义	然后	比	现在	,

当时的人们比现在开放得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

and	the	case	of	the	Vardells	did	not	fail	to	call	forth	their	sympathy	and
和	这	案件	的	这	-	做过	不是	失败	到	称呼	前进	他们的	同情	和

[ˌdʒenə'rɑ:səti] .

generosity	.
慷慨	.

瓦德尔一家遭遇的遭遇，不禁激起了他们的同情和慷慨。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['leɪdi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'dju:] , [ɪf] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] ,

The	Spanish	lady	made	her	adieus	,	if	so	they	could	be	called	,
这	西班牙语	女士	制成	她	再见	,	如果	所以	他们	可以	是	称为	,

这位西班牙女士道别了，如果她们可以这样称呼的话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] [ɪn'dɪfrəns] — [ə'pærəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['mɔ:təlz] [æz; əz]

with	an	easy	indifference	—	apparently	considering	her	fellow	-	mortals	as
和	一个	简单的	漠不关心	—	显然	考虑	她	同伴	-	凡人	作为

[mə'ʃi:nz] [ɪn'ventɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][soʊl][ju:z][ænd; ənd] ['benɪfɪt] .

machines	invented	for	her	sole	use	and	benefit	.
机器	发明	为了	她	唯一	使用	和	益处	.

她表现得漠不关心——显然把其他凡人当作是为她自己而发明的机器。

['kæptɪn] - [prɪ'zentɪd] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ,

Captain	Vardell	presented	us	children	with	a	handsome	collection	of	shells	,
队长	-	呈现	我们	孩子们	和	一个	英俊的	收藏	的	贝壳	,

瓦德尔船长送给我们孩子们一套漂亮的贝壳。

[pɪkt] [ʌp] [ɑːn] ['fɔːrən] [ʃɔːz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['vɔiidʒz] ;

picked	up	on	foreign	shores	during	his	numerous	voyages	;
挑选	向上	在	外国的	海岸	期间	他的	很多的	航程	;

在他多次航行中，于异国海岸拾得；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	some	of	them	were	very	rare	and	beautiful	.
和	一些	的	他们	是	非常	稀有的	和	美丽的	.

其中一些非常稀有且美丽。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk] [tɪndʒ] , [laɪk][ðə; ði] ['aʊtər] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] -

Most	of	them	had	a	delicate	pink	tinge	,	like	the	outer	leaves	of	a	just	-
最多	的	他们	有	一个	精美的	粉色的	色调	,	喜欢	这	外	树叶	的	一个	只是	-

[bloʊn] [roʊz] ;

blown	rose	;
吹	玫瑰	;

它们大多带有淡淡的粉红色，就像刚盛开的玫瑰的外层叶子一样；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] [fɜːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [baɪ] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [glæs] - [keɪs]

and	we	amused	ourselves	fur	a	long	time	by	arranging	them	in	a	glass	-	case
和	我们	觉得好笑	我们自己	毛皮	一个	长的	时间	经过	安排	他们	在	一个	玻璃	-	案件

[wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

which	my	father	gave	us	for	the	purpose	.
哪个	我的	父亲	给予	我们	为了	这	目的	.

于是我们把它们摆放在父亲特意送给我们的玻璃柜里，玩了很久。

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['wɔːtərfərd] ,

Among	our	visitors	was	an	aunt	of	my	mother's	who	lived	in	Waterford	,
之中	我们的	访客	曾是	一个	阿姨	的	我的	母亲的	WHO	居住地	在	沃特福德	,

[kə'netɪkət] ;

Connecticut	;
康涅狄格州	;

来访者中有一位是我母亲的姑姑，她住在康涅狄格州沃特福德；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɑːrm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

and	being	a	widow	,	with	quite	a	large	farm	to	attend	to	,
和	存在	一个	寡妇	,	和	相当	一个	大的	农场	到	出席	到	,

而且她还是个寡妇，要打理一大片农场，

[hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] ['nevər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] .

her	visits	were	never	of	long	duration	.
她	访问	是	绝不	的	长的	期间	.

她的来访时间从来都不长。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	became	very	much	attached	to	her	,
我	成为	非常	很多	随附的	到	她	,

我非常喜欢她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	089	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	she	often	entertained	us	with	long	stories	about	the	Revolution	and	the
为了	她	经常	娱乐	我们	和	长的	故事	关于	这	革命	和	这

[ə'greʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] — [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]

aggressions	of	the	British	soldiers	—	about	which	you	shall	hear	when	I	come	to
攻击行为	的	这	英国	士兵	—	关于	哪个	你	将	听到	什么时候	我	来	到

[tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][aɪ] [meɪd] [ðer; ðər][wʌn] ['sʌmər] .

tell	you	of	the	long	visit	I	made	there	one	summer	.
告诉	你	的	这	长的	访问	我	制成	那里	一	夏天	.

因为她经常给我们讲关于革命和英国士兵侵略的长篇故事——等我来告诉你我那年夏天在那里的一次漫长访问时，你就会听到这些故事了。

[ænt] ['hɛnʃɔ] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɑːrm][ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ;

Aunt	Henshaw	was	very	proud	of	her	farm	and	farming	operations	;
阿姨	亨肖	曾是	非常	自豪的	的	她	农场	和	农业	运营	;

亨肖阿姨非常自豪于她的农场和农业生产；

[hɜːr; hər]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [æt; ət] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

her	cattle	and	vegetables	had	several	times	won	the	prize	at	agricultural
她	牛	和	蔬菜	有	一些	时代	韩元	这	奖	在	农业

['fɛrz] ,

fairs	,
集市	,

她的牛和蔬菜曾在农业博览会上多次获奖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['boʊstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][lænd] [prə'duːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nebəz] - ;

and	she	boasted	that	her	land	produced	more	than	any	of	her	neighbors	'	;
和	她	吹嘘	那	她	土地	生产	更多的	比	任何	的	她	邻居	-	;

[huː] , ['biːɪŋ] [men] ,

who	,	being	men	,
WHO	,	存在	男人	,

她夸耀说，她的土地比任何邻居的土地都出产更多；而她的邻居都是男人，

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

were	of	course	expected	to	be	more	accomplished	in	such	matters	.
是	的	课程	预期的	到	是	更多的	完成	在	这样的	事情	.

当然，人们期望他们在这些方面能做得更好。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [θɪŋz] ,

She	appeared	to	delight	in	giving	away	things	,
她	出现	到	喜	在	给予	离开	事物	,

她似乎很喜欢送东西。

[ænd; ənd] ['seldəm] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['reɪzɪŋ] .

and	seldom	made	us	a	visit	without	bringing	something	of	her	own	raising	.
和	很少	制成	我们	一个	访问	没有	带来	某物	的	她	自己的	提高	.

她每次来拜访我们，都会带上她自己养育的一些东西。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][maɪ]['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'peɪd] ['tenfoʊld] ;

These	little	presents	my	father	always	repaid	tenfold	;
这些	小的	礼物	我的	父亲	总是	已偿还	十倍	;

我父亲总是会十倍地回报这些小礼物；

[ænd; ənd] [ænt] ['hɛnʃɔ] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [ɔːr][hæt] ,

and	Aunt	Henshaw	departed	without	a	new	gown	or	hat	,
和	阿姨	亨肖	已离开	没有	一个	新的	袍	或者	帽子	,

亨肖姨妈离开时既没穿新裙子也没戴新帽子。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [hoʊm] .

or	something	to	show	when	she	got	home	.
或者	某物	到	展示	什么时候	她	得到	家	.

或者给她回家后可以拿出来炫耀的东西。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] ['dʒen(ə)rəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [mɔːr] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [ðæn; ðən]

I	believe	that	we	generally	anticipated	more	pleasure	from	her	visits	than
我	相信	那	我们	一般来说	预期	更多的	乐趣	从	她	访问	比

[frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [frendz] [huː] ['ɔːf(ə)n] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

from	any	of	the	numerous	friends	who	often	favored	us	with	their	company	.
从	任何	的	这	很多的	朋友们	WHO	经常	受青睐	我们	和	他们的	公司	.

我相信，我们通常都更期待她的来访，而不是那些经常来访的众多朋友的陪伴。

[bʌt; bət] [ænt] ['hɛnʃɔ] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] ,

But	Aunt	Henshaw	,	I	must	confess	,
但	阿姨	亨肖	,	我	必须	承认	,

但是，亨肖阿姨，我必须承认，

[wʌn] [maɪ] [hɑːrt] [les] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['merɪts] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [meɪd]

won	my	heart	less	by	her	own	individual	merits	than	a	present	she	once	made
韩元	我的	心	较少的	经过	她	自己的	个人	优点	比	一个	展示	她	一次	制成

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她赢得我芳心，与其说是因为她自身的优秀，不如说是因为她曾经送给我的一份礼物。

[wɪtʃ] ['æktʃuəli]

which	actually
哪个	实际上

实际上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	090	]
[	页	-	]

[第 090 页]

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] .

appeared	to	me	like	a	windfall	from	the	skies	.
出现	到	我	喜欢	一个	意外之财	从	这	天空	.

对我来说，这就像是从天而降的意外之财。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

I	was	always	inordinately	fond	of	reading	,
我	曾是	总是	过度	喜爱	的	阅读	,

我一直都非常喜欢读书。

[ænd; ənd] [maɪ] [prɛdɪlɪkʃənz] [fɔːr; fər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['pæʃ(ə)n] .

and	my	predelictions	for	fairy	tales	amounted	to	an	actual	passion	.
和	我的	偏好	为了	仙女	故事	金额	到	一个	实际的	热情	.

我对童话故事的喜爱已经发展成一种真正的热情。

[wen] ['mæmi] [ænd; ənd] ['dʒeɪnz] [ˌɪndʒə'nuːəti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['freɪmɪŋ] ['instənsiz] [ʌv; əv]

When	Mammy	and	Jane's	ingenuity	had	been	exhausted	in	framing	instances	of
什么时候	妈咪	和	简的	独创性	有	到过	筋疲力尽的	在	框架	实例	的

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [fɔːr; fər] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

the	marvellous	for	my	special	gratification	,
这	奇妙	为了	我的	特别的	满足感	,

当妈咪和简使尽浑身解数，为我精心挑选出各种奇妙的例子来取悦我之后，

[aɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [foʊld] [maɪ] [hændz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] , [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] ['æktʃuəl] [siːnz] ,

I	would	often	fold	my	hands	before	my	face	,	to	shut	out	all	actual	scenes	,
我	会	经常	折叠	我的	双手	前	我的	脸	,	到	关闭	出去	全部	实际的	场景	,

我常常会双手抱胸，挡住眼前的一切景象。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪt][ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] , ['wɪtʃɪz] ,

and	thus	sit	and	dream	of	wonderful	adventures	with	fairies	,	witches	,
和	因此	坐	和	梦	的	精彩的	冒险	和	仙女	,	女巫	,

[ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

and	enchanted	princesses	.
和	迷人的	公主们	.

于是，他们便坐下来，梦想着与仙女、女巫和魔法公主们一起展开奇妙的冒险。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpiːɜ˞] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [maɪ] [oʊn]

I	was	always	happier	in	a	reverie	than	in	the	company	of	others	—	my	own
我	曾是	总是	更快乐	在	一个	遐想	比	在	这	公司	的	其他的	—	我的	自己的

[aɪ'diːlz] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [æz; əz][aɪ] [tʃoʊz] — [ðə; ði] ['riːəl] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

ideals	I	could	make	as	I	chose	—	the	real	I	must	take	as	I	found	it	.
理想	我	可以	制作	作为	我	选择	—	这	真实的	我	必须	拿	作为	我	成立	它	.

我总是更喜欢沉浸在幻想中，而不是与他人相处——我可以随心所欲地创造自己的理想——而现实，我只能接受它本来的样子。

['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ; [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [soʊ]

Castle	-	building	is	a	pleasant	but	dangerous	occupation	;	had	I	not	been	so
城堡	-	建筑	是	一个	令人愉快的	但	危险的	职业	;	有	我	不是	到过	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] ,

much	of	an	enthusiast	,
很多	的	一个	爱好者	,

建造城堡是一项令人愉悦但又危险的职业；如果我不是那么热衷于此的话，

[ə; eɪ] [deɪ] - ['driːmər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] .

a	day	-	dreamer	,	it	would	have	been	better	for	my	happiness	.
一个	天	-	梦想家	,	它	会	有	到过	更好的	为了	我的	幸福	.

如果我一直是个爱做白日梦的人，那或许更有利于我的幸福。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ænt] ['hɛnʃɔ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] .

But	to	return	to	Aunt	Henshaw	and	her	present	.
但	到	返回	到	阿姨	亨肖	和	她	展示	.

但让我们回到亨肖阿姨和她现在的处境。

[sʌm; səm] [skuːl] - [meit] [wʌn] [deɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['verid] ['wʌndɜ˞z] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] "

Some	school	-	mate	one	day	told	me	of	the	varied	wonders	contained	in	the	"
一些	学校	-	伴侣	一	天	讲述	我	的	这	多种多样	奇迹	包含	在	这	"

[ə'reɪbiən] .

Arabian	Kights	.
阿拉伯	骑士	.

有一天，一位同学向我讲述了《一千零一夜》中所蕴含的各种奇妙故事。

" [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtəbl] , [bɪ'keɪm] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [baɪ][teɪlz; 'teɪˌliz]

"	My	imagination	,	always	excitable	,	became	worked	up	to	a	high	pitch	by	tales
"	我的	想像力	,	总是	易激动的	,	成为	工作	向上	到	一个	高的	沥青	经过	故事

[ʌv; əv] ['daɪmənd] ['kævərnz] ,

of	diamond	caverns	,
的	钻石	洞穴	,

“我的想象力一向容易激动，而关于钻石洞穴的故事更是让我兴奋不已。”

['flaɪɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [bə'luːnz] ['ʌndər] [graʊnd] .

flying	horses	,	and	mysterious	Baloons	under	ground	.
飞行	马匹	,	和	神秘	气球	在下面	地面	.

飞马，以及神秘的地下气球。

[ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['gaːdnz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

If	I	went	to	sleep	,	it	was	to	dream	of	gardens	more	beautiful	than
如果	我	去	到	睡觉	,	它	曾是	到	梦	的	花园	更多的	美丽的	比

如果我入睡，那梦里会是比这更美丽的花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 091]
[页 -]

[第 091 页]

['pærədaɪs] [ɪt'self] — [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] ['fauntinz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['evri] [step] — [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
Paradise itself — of cooling fountains springing up at every step — of all sorts of
天堂 本身 — 的 冷却 喷泉 弹簧 向上 在 每一个 步 — 的 全部 排序 的
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fruːts] ['groʊɪŋ] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [læmps] [ænd; ənd] ['sɔŋz]
impossible fruits growing just where you wanted them — and lamps and songs
不可能的 水果 生长 只是 在哪里 你 通缉 他们 — 和 灯 和 歌曲
[ðæt] ['grætɪfaɪd] ['evri] [wɪʃ] .
that gratified every wish .
那 满意 每一个 希望 .

天堂本身——每走一步都有清凉的喷泉涌出——各种各样不可能的水果在你想要的地方生长——还有满足每一个愿望的灯和歌。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ðiːz] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['pleʒər] [noʊ] [lɔːŋgər]
At length I could bear these tantalizing visions of unattainable pleasure no longer
在 长度 我 可以 熊 这些 诱人的 愿景 的 高不可攀 乐趣 不 更长
;
;
;

最终，我再也无法忍受这些遥不可及的快乐幻象；

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [raʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
I put on my bonnet and determined to go the whole rounds of the village
我 放 在 我的 引擎盖 和 决定 到 去 这 所有的 回合 的 这 村庄
[ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sək'ses] .
until I met with some success .
直到 我 遇见 和 一些 成功 .

我戴上帽子，决心绕着村子走一圈，直到有所收获为止。

['piːp(ə)l] ['wʌndɝd] [wʌt] [eɪl] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;
People wondered what ailed me that afternoon ;
人们 想知道 什么 生病的 我 那 下午 ;

那天下午，人们都好奇我到底怎么了；

[aɪ] ['boʊltɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] — [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] —
I bolted directly into a room — asked if they had the Arabian Nights —
我 螺栓连接 直接地 进入 一个 房间 — 问 如果 他们 有 这 阿拉伯 夜晚 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我径直冲进一个房间——问他们有没有《一千零一夜》——然后，

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] , [went] [aʊt] [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn]
on being answered in the negative , went out as expeditiously as I had gone in
在 存在 回答 在 这 消极的 , 去 出去 作为 迅速地 作为 我 有 已消失 在
,
,
,

得到否定的答复后，我像来时一样迅速地离开了。

[ænd; ənd] [traɪd] [ə'nʌðər] [ə'kweɪntəns] .
and tried another acquaintance .
和 尝试 其他 熟人 .

然后又联系了另一位熟人。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [dɔːntid] , [ænd; ənd] [tʊk] [iːtʃ] [wʌn][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ]

I	was	not	easily	daunted	,	and	took	each	one	in	succession	,	but	all	to	no
我	曾是	不是	容易地	畏惧	,	和	采取	每个	一	在	演替	,	但	全部	到	不

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

我没有轻易气馁，而是逐一尝试，但都无济于事；

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['ferli] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [hoʊp] [dɪ'leɪd] .

I	returned	home	,	fairly	sick	with	disappointment	,	and	hope	delayed	.
我	返回	家	,	相当	生病的	和	失望	,	和	希望	延迟	.

我回到家，失望之情难以言表，希望也落空了，心情十分糟糕。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ænt] ['hɛnʃɔ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

The	very	next	day	Aunt	Henshaw	came	down	on	a	visit	;
这	非常	下一个	天	阿姨	亨肖	来了	向下	在	一个	访问	;

第二天，亨肖姨妈就来拜访了；

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz][æn; ən][oʊld] - ['lʊkɪŋ] , ['leðər] - ['kʌvərd] [bʊk] , [əb'zɜːrvd] ,

and	placing	in	my	hands	an	old	-	looking	,	leather	-	covered	book	,	observed	,
和	放置	在	我的	双手	一个	老的	-	寻找	,	皮革	-	涵盖	书	,	观察到	,

他把一本看起来很旧的、皮面精装的书放在我手里，说道：

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðɪs] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [tʃest] , ['eɪmi] ,

"	I	happened	to	come	across	this	stowed	away	in	an	old	chest	,	Amy	,
"	我	发生	到	来	穿过	这	已存放	离开	在	一个	老的	胸部	,	艾米	,

“艾米，我碰巧在一个旧箱子里发现了它。”

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ]

and	knowing	your	fondness	for	fairy	tales	,	I	have	brought	it	for	you
和	会心	你的	喜爱	为了	仙女	故事	,	我	有	带来	它	为了	你

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

我知道你喜欢童话故事，所以特地带了这本书给你读。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	092	]
"	[	页	-	]

[第 092 页]

[aɪ] ['skersli] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [aɪ][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] ,

I	scarcely	heard	what	she	said	;	I	had	glanced	at	the	book	,
我	几乎	听到	什么	她	说	;	我	有	瞥了一眼	在	这	书	,

我几乎没听清她说了什么；我只是瞥了一眼那本书。

[ænd; ənd][ɑːn] ['siːɪŋ] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [treɪst] [ɪn][lɑːrdʒ] [gɪlt] ['letərz] , [ðə; ði] [graʊnd] [siːmd]

and	on	seeing	"	Arabian	Nights	"	traced	in	large	gilt	letters	,	the	ground	seemed
和	在	看到	"	阿拉伯	夜晚	"	追踪	在	大的	镀金	信件	,	这	地面	似乎

['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

swimming	before	me	,
游泳	前	我	,

看到用金色大字写成的“一千零一夜”时，我感觉眼前的地面仿佛在漂浮。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [maɪ] ['sensɪz] .

and	I	could	scarcely	contain	my	senses	.
和	我	可以	几乎	包含	我的	感官	.

我几乎无法控制自己的情绪。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [bʊk] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

Seizing	the	beloved	book	,	I	made	my	escape	as	quickly	as	possible	;
抓住	这	心爱	书	,	我	制成	我的	逃脱	作为	迅速地	作为	可能的	;

我抓起心爱的书，以最快的速度逃走了；

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kjuːpələ] , [ə; eɪ]['taɪni] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [glæs] [saɪdz] ,

and	mounting	up	to	the	cupola	,	a	tiny	room	with	glass	sides	,
和	安装	向上	到	这	穹顶	,	一个	微小的	房间	和	玻璃	侧面	,

爬上穹顶，会看到一个四面都是玻璃的小房间。

[ðæt] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] , [aɪ] [ɪ'fektʃuəli] [sɪ'kjʊrd] [maɪ'self] [ə'genst]

that	commanded	a	view	of	the	country	round	,	I	effectually	secured	myself	against
那	命令	一个	看法	的	这	国家	圆形的	,	我	有效地	安全	我	反对

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

从那里可以俯瞰周围的乡村景色，我有效地避免了被打扰。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] ['fæsɪneɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'membrəns] .

and	soon	became	fascinated	out	of	all	remembrance	.
和	很快	成为	着迷	出去	的	全部	纪念	.

很快，他便被深深吸引，甚至忘记了所有的事情。

[ðə; ði] [deɪ] [weɪnd] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [ə'raʊnd] — [aɪ] [rɪ'membər] ['fɪksɪŋ] [maɪ]

The	day	waned	into	evening	—	the	shadows	deepened	around	—	I	remember	fixing	my
这	天	减弱	进入	晚上	—	这	阴影	加深	大约	—	我	记住	定影	我的

[aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [stɑːr] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] ,

eyes	on	a	brilliant	star	that	seemed	to	come	closer	and	closer	,
眼睛	在	一个	杰出的	星星	那	似乎	到	来	更近	和	更近	,

白昼渐短，夜幕降临——周围的阴影越来越深——我记得我目不转睛地盯着一颗明亮的星星，它似乎越来越近。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] .

until	it	assumed	a	strangely	beautiful	form	,	and	I	lost	all	consciousness	.
直到	它	假定	一个	奇怪的	美丽的	形式	,	和	我	丢失的	全部	意识	.

直到它呈现出一种奇异而美丽的形态，我便失去了意识。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə; eɪ] [strɪkt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'loʊ] .

In	the	meantime	a	strict	search	for	me	had	been	going	on	below	.
在	这	与此同时	一个	严格的	搜索	为了	我	有	到过	去	在	以下	.

与此同时，下方一直在对我进行严密的搜寻。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [maɪ] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] ; [ænd; ənd]['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri]

They	began	to	be	alarmed	at	my	continued	absence	;	and	after	examining	every
他们	开始	到	是	惊慌	在	我的	持续	缺席	;	和	后	检查	每一个

[ruːm] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

room	,	the	garden	,
房间	,	这	花园	,

他们开始对我的长期缺席感到担忧；在检查了每个房间、花园之后，

[ænd; ənd] ['evri] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ðeɪ] [sent] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	every	spot	on	the	premises	,	they	sent	around	the	neighborhood	.
和	每一个	点	在	这	前提	,	他们	发送	大约	这	邻里	.

他们把房子里的每个角落都派人去附近转了一遍。

[aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [ə'kweɪntəns]

I	was	known	to	be	extremely	fond	of	visiting	,	and	every	acquaintance
我	曾是	已知	到	是	极其	喜爱	的	访问	,	和	每一个	熟人

[wʌz; wəz] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [ɪn][tɜːrn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

was	interrogated	in	turn	—	of	course	,
曾是	审问	在	转动	—	的	课程	,

我生来就非常喜欢拜访别人，而且每个认识的人都会被我轮番盘问一番——当然了。

[wɪ'ðaʊt]

without
没有

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 093]
[页 -]

[第 093 页]

[sək'ses] .
success .
成功 .

成功。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːpələ] , [ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ferli]
No one had thought of the cupola , and mamma was getting fairly
不 一 有 想法 的 这 穹顶 , 和 妈妈 曾是 获得 相当
['fraɪt(ə)nd] ;
frightened ;
害怕 ;

谁也没想到要建圆顶，妈妈开始有点害怕了；

[wen] ['mæmi] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][ɑːn] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['dɔːrmətɔːri] , [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː]
when Mammy took a light , and on ascending to my dormitory , discovered me
什么时候 妈咪 采取 一个 光 , 和 在 上升 到 我的 宿舍 , 发现 我
[fæst] [ə'sliːp] ,
fast asleep ,
快速地 睡着了 ,

妈妈点了火，上楼到我的宿舍时，发现我睡得很熟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ['taɪtli] [klɑːspt] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] .
with the book tightly clasped to my bosom .
和 这 书 紧紧 紧握 到 我的 怀 .

我把书紧紧地抱在胸前。

[ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌem 'iː] ; [fred] , [ɪn]
It afterwards yielded the boys as much delight as it had me ; Fred , in
它 然后 产生 这 男孩们 作为 很多 喜 作为 它 有 我 ; 弗雷德 , 在
[pər'tɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

后来，这件事也给孩子们带来了和我一样的快乐；尤其是弗雷德。

[hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn][ðə; ði]
had a notion of trying experiments upon the
有 一个 概念 的 尝试 实验 之上 这
[plæn][ðer; ðər][leɪd] [aʊt] .
plan there laid out .
计划 那里 铺设 出去 .

我曾想过按照那里制定的计划进行一些实验。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] —
He had sat one afternoon for sometime with the book in his hands —
他 有 卫星 一 下午 为了 有时 和 这 书 在 他的 双手 —
[ə'pærəntli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [sʌm; səm]['prɑːbləm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ;
apparently resolving some problem in his own mind ;
显然 解决 一些 问题 在 他的 自己的 头脑 ;

一天下午，他手捧这本书坐了很久——显然是在思考自己脑海中的某个问题；

['mæmi] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['faɪər] ,
Mammy was stooping over the nursery fire ,
妈咪 曾是 弯腰 超过 这 苗圃 火 ,

妈妈正弯腰在育婴室的火堆旁忙碌着，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['sprɪŋkld] ['oʊvər]

when	she	was	suddenly	startled	by	an	unexpected	shower	of	water	sprinkled	over
什么时候	她	曾是	突然	惊慌	经过	一个	意外	淋浴	的	水	撒上	超过

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [nek] — [fred] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪks'kleɪmɪŋ] ,

her	head	and	neck	—	Fred	at	the	same	time	exclaiming	,
她	头	和	脖子	—	弗雷德	在	这	相同的	时间	惊呼	,

这时，她突然被一阵意想不到的水流淋湿了头和脖子，吓了一跳——与此同时，弗雷德惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] [nɑːt] :

in	a	tone	that	seemed	to	doubt	not	:
在	一个	语气	那	似乎	到	怀疑	不是	:

语气中似乎毫无疑虑：

" [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊl] [blæk] [mer] ! "

"	I	command	you	instantly	to	turn	into	a	coal	black	mare	!	"
"	我	命令	你	即刻	到	转动	进入	一个	煤炭	黑色的	母马	!	"

“我命令你立刻变成一匹漆黑的母马！”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ! "

"	I	don't	know	what	would	become	of	you	,	you	good	-	for	-	naught	,	if	I	did	!	"
"	我	不	知道	什么	会	变得	的	你	,	你	好的	-	为了	-	零	,	如果	我	做过	!	"

[rɪ'tɜːrnd] ['mæmi] .

returned	Mammy	.
返回	妈咪	.

“如果我那样做，我真不知道你这个没用的人会怎么样！”妈咪回答道。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][aɪ] [riːd] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,

Some	years	later	I	read	"	The	Children	of	the	Abbey	,
一些	年	之后	我	读	"	这	孩子们	的	这	修道院	,

几年后，我读了《修道院的孩子们》，

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊpənd][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [ʌv; əv] [θɔːt] .

"	and	this	opened	a	new	field	of	thought	.
"	和	这	打开	一个	新的	场地	的	想法	.

这开辟了一个新的思想领域。

[maɪ] [driːmz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['piːpld]

My	dreams	,	instead	of	being	peopled
我的	梦境	,	反而	的	存在	人

我的梦境，而不是有人居住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	094	]
[	页	-	]

[第 094 页]

[wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] [ænd; ənd]['dʒiːnɪˌaɪ] ,

with	fairies	and	genii	,
和	仙女	和	天才	,

与仙女和精灵在一起，

[wɜːr; wər] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strest] ['dæmzəlz] [huː] [met] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌpɝːsə'kjuːʃənz]

were	now	filled	with	distressed	damsels	who	met	with	all	sorts	of	persecutions
是	现在	已填	和	苦恼	少女们	WHO	遇见	和	全部	排序	的	迫害

[ænd; ənd][kwɪk'sɑːtɪk] [əd'ventʃəz] ,

and	Quixotic	adventures	,
和	堂吉诃德式的	冒险	,

如今，这里到处都是身处困境的少女，她们遭遇各种各样的迫害和堂吉诃德式的冒险。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['endɪd] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'menst] .

and	finally	ended	where	they	should	have	commenced	.
和	最后	结束	在哪里	他们	应该	有	开始	.

最终，他们回到了本该开始的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 095]
[页 -]

[第 095 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] - ['lʌvər] [huː] ['ɔːlweɪz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
I had a boy - lover who always selected me as his partner in all our
我 有 一个 男生 - 情人 WHO 总是 已选 我 作为 他的 伙伴 在 全部 我们的
[pleɪz] ,
plays ,
演出 ,

我曾有一个男友，他总是选择我作为我们所有戏剧表演的搭档。

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] ['pɔɪntərz] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and kept me in pointers with blue ribbons attached to them ,
和 保留 我 在 指针 和 蓝色的 丝带 随附的 到 他们 ,

并让我佩戴带有蓝色丝带的指示物，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ][mæp][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .
to point out the towns on the large map in the school - room .
到 观点 出去 这 城镇 在 这 大的 地图 在 这 学校 - 房间 .

在教室里的大地图上指出各个城镇。

[tʃɑːrlz] ['treɪsi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪst] [hiː; hi]
Charles Tracy was about my own age , but in disposition and taste he
查尔斯 特蕾西 曾是 关于 我的 自己的 年龄 , 但 在 处置 和 品尝 他
[ri'zembld] [maɪ] ['brʌðər] ['henri] ,
resembled my brother Henry ,
类似 我的 兄弟 亨利 ,

查尔斯·特雷西和我年纪相仿，但他的性情和品味却像极了我的哥哥亨利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn'seprəbl] ;
and the two were quite inseparable ;
和 这 二 是 相当 形影不离 ;

两人形影不离；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['elən] [ænd; ənd][aɪ] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [θruː] [ðə; ði] [fens] [baɪ]
while his sister Ellen and I formed an acquaintance through the fence by
尽管 他的 姐姐 艾伦 和 我 形成 一个 熟人 通过 这 栅栏 经过
[dɪ'spleɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['dɑːlz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
displaying our dolls to each other — and this was the beginning of an
显示 我们的 娃娃 到 每个 其他 — 和 这 曾是 这 开始 的 一个
['ɪntɪməsi] [ðæt] ['læstɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrənz] [f'rendʃɪps] .
intimacy that lasted a long time for children's friendships .
亲密关系 那 持续 一个 长的 时间 为了 孩子们的 友谊 .

而他的妹妹艾伦和我隔着栅栏互相展示娃娃，由此结识——这便是孩子们之间长久友谊的开始。

['elən] [pə'zest] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
Ellen possessed a charm which often caused me to experience the uncomfortable
艾伦 拥有 一个 魅力 哪个 经常 导致 我 到 经验 这 不舒服
[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['envi] ;
sensation of envy ;
感觉 的 嫉妒 ;

艾伦有一种魅力，常常让我产生嫉妒的不适感；

[hɜːr; hər] [her] [fel] [ɪn] [lɔːŋ] , ['goʊldən] - ['kʌlərd] ['rɪŋlɪts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

her	hair	fell	in	long	,	golden	-	colored	ringlets	upon	her	neck	and	shoulders	,
她	头发	跌倒	在	长的	,	金的	-	有色	环状物	之上	她	脖子	和	肩膀	,

[ænd; ənd]

and
和

她金色的长卷发垂落在脖颈和肩头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	096	]
[	页	-	]

[第 096 页]

[ðiːz] [seɪm] [kəːlz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə'baʊt] [soʊ] ['naɪsli] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] .

these	same	curls	seemed	to	shake	about	so	nicely	whenever	she	moved	her	head	.
这些	相同的	卷发	似乎	到	摇	关于	所以	很好	每当	她	已搬	她	头	.

每当她转动头部时，这些卷发似乎也会随之轻轻摇曳。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] ['elən] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

I	sometimes	thought	that	Ellen	shook	them	about	much	more	than	was	absolutely
我	有时	想法	那	艾伦	摇晃	他们	关于	很多	更多的	比	曾是	绝对地

['nesəseri] ;

necessary	;
必要的	;

我有时觉得艾伦摇晃它们的次数远远超过了绝对必要的程度；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] ['wɔrməst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

but	at	the	same	time	they	excited	my	warmest	admiration	.
但	在	这	相同的	时间	他们	兴奋的	我的	最温暖	钦佩	.

但与此同时，他们也激起了我最由衷的钦佩。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] — [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz]

I	felt	as	though	I	could	do	anything	—	go	through	with	all	sorts	of	difficulties
我	毛毡	作为	尽管	我	可以	做	任何事物	—	去	通过	和	全部	排序	的	困难

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [her] [kɜːrl]['nætʃ(ə)rəli] ;

to	have	my	hair	curl	naturally	;
到	有	我的	头发	卷曲	自然	;

我觉得自己无所不能——克服各种困难，让我的头发自然卷曲；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ræptʃər] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] ['elən] [wʌn] [deɪ] [æz; əz]

and	with	a	feeling	of	unspeakable	rapture	I	listened	to	Ellen	one	day	as
和	和	一个	感觉	的	无法形容	狂喜	我	听着	到	艾伦	一	天	作为

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [sed] ['iːtɪŋ] [krʌsts] [meɪd]

she	told	me	in	a	mysterious	whisper	that	the	nurse	had	said	eating	crusts	made
她	讲述	我	在	一个	神秘	耳语	那	这	护士	有	说	吃	外壳	制成

[hɜːr; hər] [her] [kɜːrl] .

her	hair	curl	.
她	头发	卷曲	.

有一天，我带着难以言喻的欣喜若狂的感觉，听艾伦用神秘的低语告诉我，护士说吃面包皮会让她的头发卷曲。

['iːtɪŋ] [krʌsts] !

Eating	crusts	!
吃	外壳	!

吃面包皮！

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] !

What	a	discovery	!
什么	一个	发现	!

真是个惊人的发现！

- - [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [felt] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [krʌsts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

-	-	I	immediately	felt	ready	to	eat	all	the	crusts	in	our	house	and	every	one
-	-	我	立即地	毛毡	准备好	到	吃	全部	这	外壳	在	我们的	房子	和	每一个	一

['ɛlsɪz] .

else's	.
其他人的	.

我当时就想把家里所有的面包皮都吃光，包括我们家的和别人家的。

[aɪ] [braibd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [ɔːl][ðer; ðər] [krʌsts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	bribed	the	children	to	deliver	up	all	their	crusts	to	me	,
我	受贿	这	孩子们	到	递送	向上	全部	他们的	外壳	到	我	,

我贿赂孩子们把所有的面包皮都给我。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'ræsəti] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl]

and	commenced	eating	them	with	a	voracity	that	excited	the	surprise	of	all
和	开始	吃	他们	和	一个	贪婪	那	兴奋的	这	惊喜	的	全部

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['inmeits] .

the	nursery	inmates	.
这	苗圃	囚犯	.

然后，他开始狼吞虎咽地吃起它们来，其狼吞虎咽的程度让托儿所里的所有孩子都感到惊讶。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] , [ɪn] [pər'spektɪv] , [aɪ] [bɪ'held] [maɪ] [hed] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['glɑːsi] [kəːlz] ,

But	already	,	in	perspective	,	I	beheld	my	head	adorned	with	long	,	glossy	curls	,
但	已经	,	在	看法	,	我	观看	我的	头	装饰	和	长的	,	光滑	卷发	,

[ænd; ənd][aɪ] [ˌpəːsi'viəd] ,

and	I	persevered	,
和	我	坚持不懈	,

但从远处看，我已经看到了自己头上长满光泽亮丽的卷发，于是我坚持了下来。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['læftər] [aɪ] [ɪk'saɪtɪd] .

despite	the	laughter	I	excited	.
尽管	这	笑声	我	兴奋的	.

尽管我笑得很开心。

[aɪ] [dɪ'vaʊəd] [krʌsts] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] , [bʌt; bət][ə'læs] !

I	devoured	crusts	by	the	wholesale	,	but	alas	!
我	吞噬	外壳	经过	这	批发的	,	但	唉	!

我大量吞食面包皮，但唉！

[noʊ] ['weɪvɪŋ] ['lɑːks] [ri'wɔːdid] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] ;

no	waving	locks	rewarded	my	patient	toil	;
不	挥手	锁	奖励	我的	病人	辛劳	;

我的耐心辛勤付出没有得到任何回报；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [krʌst] ['bɪznəs]

and	at	length	I	had	the	pleasure	of	hearing	that	the	crust	business
和	在	长度	我	有	这	乐趣	的	听力	那	这	地壳	商业

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ,

was	a	fable	,
曾是	一个	寓言	,

最后，我很高兴地得知，面包皮生意不过是个传说。

[ɪn'ventɪd] [baɪ] ['ɛlənz]

invented	by	Ellen's
发明	经过	艾伦的

由艾伦发明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	097	]
[	页	-	]

[nɜːrs] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [bred] ,

nurse	to	induce	that	young	lady	to	finish	her	odds	and	ends	of	bread	,
护士	到	诱导	那	年轻的	女士	到	结束	她	赔率	和	结束	的	面包	,

护士劝说那位年轻女士吃完剩下的面包屑，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['skætər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

which	she	was	very	much	disposed	to	scatter	about	the	nursery	.
哪个	她	曾是	非常	很多	处置	到	分散	关于	这	苗圃	.

她很想把这些东西散落在育儿室里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

It	was	cruel	,	after	being	elevated	to	such	a	pinnacle	of	happiness	,
它	曾是	残忍的	,	后	存在	升高	到	这样的	一个	巅峰	的	幸福	,

在被捧到如此幸福的巅峰之后，这太残酷了。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ] [hoʊps] [ðʌs] ['ruːdli] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd][maɪ] [her] [siːmd]

to	find	my	hopes	thus	rudely	dashed	to	the	ground	;	and	my	hair	seemed
到	寻找	我的	希望	因此	粗鲁地	虚线	到	这	地面	;	和	我的	头发	似乎

[streɪtər] [ðæn; ðən]['evər] ,

straighter	than	ever	,
更直	比	曾经	,

我的希望就这样被无情地粉碎了；而且我的头发似乎比以往任何时候都更直了。

[frʌm; frəm]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

from	contrast	with	what	I	had	expected	it	to	be	.
从	对比	和	什么	我	有	预期的	它	到	是	.

与我预想的截然不同。

['elən] [wʌz; wəz] [priˈventid] [frʌm; frəm] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [krʌsts] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ;

Ellen	was	prevented	from	wasting	her	crusts	,	and	so	far	it	was	well	;
艾伦	曾是	阻止	从	浪费	她	外壳	,	和	所以	远的	它	曾是	出色地	;

艾伦没有浪费面包皮，到目前为止一切都很好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] [lɔːst][baɪ][hɜːr; hər] ['fɔːlshʊd] [wət'evər] [rɪ'spekt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər]

but	the	nurse	lost	by	her	falsehood	whatever	respect	I	may	have	had	for
但	这	护士	丢失的	经过	她	谬误	任何	尊重	我	可能	有	有	为了

[hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pər'hæps][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][æz; əz] [sʌtʃ] ,

her	—	a	loss	which	she	perhaps	did	not	regard	as	such	,
她	—	一个	损失	哪个	她	也许	做过	不是	看待	作为	这样的	,

但是，护士的谎言让我对她仅存的一点尊重也荡然无存——而她或许并不认为这是种损失。

[ɔːr] [ɪn'diːd] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self][æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɪz]

or	indeed	trouble	herself	at	all	about	—	but	even	a	child's	good	opinion	is
或者	的确	麻烦	她自己	在	全部	关于	—	但	甚至	一个	孩子的	好的	观点	是

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

或者说，她根本不会为此烦恼——但即使是孩子的好感也是值得肯定的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['fleʃi] — [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər] ['bjuːti]

I	was	very	much	inclined	to	be	fleshy	—	too	much	so	,	I	thought	,	for	beauty
我	曾是	非常	很多	倾斜	到	是	肉质的	—	也	很多	所以	,	我	想法	,	为了	美丽

[ʌv; əv] ['fɪgjər] ;

of	figure	;
的	数字	;

我当时非常倾向于丰满的身材——我觉得太丰满了，不符合身材之美；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [greɪt] [ə'nɔɪəns] .

and	this	was	another	great	annoyance	.
和	这	曾是	其他	伟大的	烦恼	.

这又是一件令人非常恼火的事。

['piːp(ə)l] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : " [wʌt] [faɪn] [lɑːrdʒ] ['tʃɪldrən] !

People	in	speaking	of	us	,	always	used	to	say	:	"	What	fine	large	children	!
人们	在	请讲	的	我们	,	总是	用过的	到	说	:	"	什么	美好的	大的	孩子们	!

人们在谈论我们时，总是说："多么优秀的大孩子啊！"

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [heitid] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] ['ɛlənz]

"	until	I	hated	the	very	sound	of	it	,	and	wished	most	earnestly	for	Ellen's
"	直到	我	憎恨	这	非常	声音	的	它	,	和	希望	最多	切实	为了	艾伦的

[laɪt] , ['feri] - [laɪk] ['fɪgjər] .

light	,	fairy	-	like	figure	.
光	,	仙女	-	喜欢	数字	.

"直到我连听到这个声音都感到厌恶，并且无比渴望拥有艾伦轻盈、仙女般的身姿。"

[aɪ] [wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [stɑːrv] [maɪ'self] ['ɪntuː] ['groʊɪŋ] [θɪn] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['mæmiz] [greɪt] [sər'praɪz] ,

I	once	resolved	to	starve	myself	into	growing	thin	;	and	,	to	Mammy's	great	surprise	,
我	一次	已解决	到	饿死	我	进入	生长	薄的	;	和	,	到	妈妈的	伟大的	惊喜	,

我曾下定决心要节食减肥；令妈妈大吃一惊的是，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] ,

refused	to	taste	the	dinner	she	handed	me	,
拒绝	到	品尝	这	晚餐	她	递交	我	,

我拒绝品尝她递给我的晚餐。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [pə'sistid] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['sʌpər] .

and	resolutely	persisted	in	going	to	bed	without	my	supper	.
和	坚决地	持续	在	去	到	床	没有	我的	晚餐	.

我坚决不吃晚饭就上床睡觉。

['mæmi] ,

Mammy	,
妈咪	,

妈咪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	098	]
[	页	-	]

[第 098 页]

[gʊd] [oʊld] [soʊl] !

good	old	soul	!
好的	老的	灵魂	!

善良的老灵魂！

[wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['næroʊli] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [let] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [rɪ'zɑːlv] ;

watched	me	narrowly	,	not	having	been	let	into	the	secret	of	my	laudable	resolve	;
观看	我	勉强	,	不是	拥有	到过	让	进入	这	秘密	的	我的	值得称赞	解决	;

他紧紧地注视着我，却不了解我那令人钦佩的决心；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['restləs] ['slʌmbər] ,

and	while	she	supposed	that	I	had	fallen	into	a	restless	slumber	,
和	尽管	她	据称	那	我	有	倒下	进入	一个	不安	睡眠	,

她以为我睡得不安稳，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [riˈæləti] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [maɪ] ['trʌndl] [bed] , ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [peɪnz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

I	was	in	reality	tossing	about	on	my	trundle	bed	,	suffering	the	tantalizing	pains	of	hunger	.
我	曾是	在	现实	抛掷	关于	在	我的	滚动	床	,	痛苦	这	诱人的	疼痛	的	饥饿	.

实际上，我当时正躺在折叠床上辗转反侧，忍受着饥饿带来的煎熬。

[aɪ] [rɪ'mɔn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɪn] [veɪn] ;

I	remonstrated	with	myself	in	vain	;
我	抗议	和	我	在	徒劳	;

我徒劳地责备自己;

[hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ɪn] [ðɪs] [pər'pleksɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv]['vænəti]['vɜːrsəs] .

heard	all	the	pros	and	cons	on	both	sides	in	this	perplexing	case	of	vanity	vs	.
听到	全部	这	优点	和	缺点	在	两个都	侧面	在	这	令人费解	案件	的	虚荣	对比	.

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

在这个令人困惑的虚荣心与欲望的抉择中，双方都提出了各自的利弊意见。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['hʌŋgər] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

and	finally	resolved	to	satisfy	my	hunger	,	cost	what	it	would	.
和	最后	已解决	到	满足	我的	饥饿	,	成本	什么	它	会	.

最终我下定决心要满足自己的饥饿感，无论付出什么代价。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

But	how	to	do	this	was	the	next	question	.
但	如何	到	做	这	曾是	这	下一个	问题	.

但如何做到这一点，则是下一个问题。

[ɪn'taɪsɪŋ] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [kept] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət]

Enticing	slices	of	bread	and	butter	kept	dancing	before	my	eyes	;	and	at
诱人的	切片	的	面包	和	黄油	保留	跳舞	前	我的	眼睛	;	和	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

诱人的涂着黄油的面包片不断在我眼前晃动；最后，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [snɔːr] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] ['mæmiz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

when	I	heard	the	snore	which	announced	Mammy's	departure	to	the	land	of
什么时候	我	听到	这	鼾	哪个	宣布	妈妈的	离开	到	这	土地	的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

当我听到妈妈的鼾声，我知道她已经安息了。

[aɪ] [roʊz] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]

I	rose	as	quietly	as	possible	,	and	descended	on	a	foraging	expedition	to
我	玫瑰	作为	悄悄	作为	可能的	,	和	下降	在	一个	觅食	远征	到

[ðə; ði] ['pæntri] .

the	pantry	.
这	食品储藏室	.

我尽可能轻手轻脚地起身，然后下楼去食品储藏室搜寻食物。

[haʊ] ['veri] [naɪs] ['evriθɪŋ] [dɪd] [lʊk] !

How	very	nice	everything	did	look	!
如何	非常	好的	一切	做过	看	!

一切看起来都好美好啊!

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['fiːstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] , [bʌt; bət][oʊ] , [ɪl] - [taɪmd]

I	stood	for	a	moment	feasting	my	eyes	with	the	sight	,	but	oh	,	ill	-	timed
我	站立	为了	一个	片刻	盛宴	我的	眼睛	和	这	视线	,	但	哦	,	患病的	-	定时

[dɪ'leɪ] !

delay	!
延迟	!

我驻足片刻，尽情欣赏这番美景，但可惜的是，耽搁的时间太不合时宜了!

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪstɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɔːrs(ə)l] , [wen] [ə; eɪ][loʊ] ['wɪspər] [fel][ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] ,

I	had	not	tasted	a	single	morsel	,	when	a	low	whisper	fell	upon	my	ear	,
我	有	不是	尝过	一个	单身的	小块	,	什么时候	一个	低的	耳语	跌倒	之上	我的	耳朵	,

我还没尝到一口，就听到耳边传来低低的耳语。

[ænd; ənd][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [bɪ'held] ['mæmi] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ['ræðər] ['fɪrfəli] ,

and	on	turning	,	I	beheld	Mammy	gazing	on	me	rather	fearfully	,
和	在	转弯	,	我	观看	妈咪	凝视	在	我	相当	恐惧地	,

我转过身，看到嬷嬷正有些害怕地看着我。

[waɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] [stʊd] [dʒeɪn][ɪn] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd][kæp] ,

while	at	her	elbow	stood	Jane	in	night	-	gown	and	cap	,
尽管	在	她	弯头	站立	简	在	夜晚	-	袍	和	帽	,

简穿着睡衣和睡帽站在她旁边，

[huː] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fænsɪd] [mɪst] ,

who	was	violently	rubbing	her	eyes	in	order	to	clear	away	the	fancied	mist	,
WHO	曾是	暴力	擦	她	眼睛	在	命令	到	清除	离开	这	幻想	薄雾	,

[ænd; ənd]

and
和

她使劲揉眼睛，想把那虚构的迷雾驱散掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	099	]
[	页	-	]

[第 099 页]

[ðʌs] [kən'vɪns] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][ˌem 'iː] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

thus	convince	herself	that	it	was	really	the	veritable	me	who	was	about	to
因此	说服	她自己	那	它	曾是	真的	这	真正的	我	WHO	曾是	关于	到

[pər'fɔːrm] [sʌtʃ] [æn; ən] - - [laɪk] [pɑːrt] .

perform	such	an	unheroine	-	like	part	.
履行	这样的	一个	-	-	喜欢	部分	.

于是她确信，即将扮演这样一个不像女英雄的角色的，真的是真正的她。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðoʊz] ['tæntəlaɪzɪŋ] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

This	discovery	seemed	to	me	exactly	like	those	tantalizing	dreams	in	which	you	are
这	发现	似乎	到	我	确切地	喜欢	那些	诱人的	梦境	在	哪个	你	是

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [naɪs] ,

sitting	down	at	a	table	covered	with	everything	nice	,
坐着	向下	在	一个	桌子	涵盖	和	一切	好的	,

我觉得这个发现就像那些诱人的梦境一样，梦里你坐在摆满美好事物的桌子旁。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [teɪst] ['eniθɪŋ] [jʊr; jər] ['vɪʒənz] [ɑːr; ər] ['ruːdli] [di'speld] ,

but	before	you	have	time	to	taste	anything	your	visions	are	rudely	dispelled	,
但	前	你	有	时间	到	品尝	任何事物	你的	愿景	是	粗鲁地	驱散	,

但还没等你品尝到任何美味，你的幻想就被粗暴地打破了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪk] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['temptɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] .

and	you	wake	and	look	in	vain	for	the	tempting	paraphernalia	.
和	你	唤醒	和	看	在	徒劳	为了	这	诱人的	用具	.

你醒来后，徒劳地寻找那些诱人的物品。

[aɪ] [wʌns] [bɔːr] [ðɪs] [ɪn][maɪnd]['æftər] ['biːɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [tiːzd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;

I	once	bore	this	in	mind	after	being	several	times	teased	in	this	manner	;
我	一次	钻孔	这	在	头脑	后	存在	一些	时代	戏弄	在	这	方式	;

我曾多次被这样戏弄，并牢记于心；

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [di'siːvd] [ə'gen] ,

and	resolving	not	to	be	so	deceived	again	,
和	解决	不是	到	是	所以	受骗	再次	,

并决心不再受此类欺骗。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'geɪl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪns] - [paɪ] — [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	succeeded	in	regaling	myself	with	a	mince	-	pie	—	which	appeared	to	me
我	成功了	在	令人愉悦	我	和	一个	剁碎	-	馅饼	—	哪个	出现	到	我

[kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

quite	in	the	light	of	a	triumph	.
相当	在	这	光	的	一个	胜利	.

我成功地享用了一块肉馅饼——在我看来，这简直是一种胜利。

[aɪ] [naʊ] [kæst] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

I	now	cast	about	me	for	some	means	to	escape	from	this	disagreeable
我	现在	投掷	关于	我	为了	一些	方法	到	逃脱	从	这	令人不快的

[dɪ'lemə] ;

dilemma	;
困境	;

现在我正在四处寻找摆脱这种令人不快的困境的方法；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['mæmi] ['wɪspər] [tuː; tə][dʒeɪn] : " [haʊ] ['veri] [waɪld][ʃiː; ʃi] [lʊks] !

and	having	heard	Mammy	whisper	to	Jane	:	"	How	very	wild	she	looks	!
和	拥有	听到	妈咪	耳语	到	简	:	"	如何	非常	荒野	她	看起来	!

听到嬷嬷悄悄对简说："她看起来多么野性啊！"

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,

"	I	found	that	they	supposed	me	to	be	walking	in	my	sleep	,
"	我	成立	那	他们	据称	我	到	是	步行	在	我的	睡觉	,

"我发现他们认为我是在梦游，

[ə; eɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'dɪktɪd] ;

a	practice	to	which	I	was	somewhat	addicted	;
一个	实践	到	哪个	我	曾是	有些	上瘾	;

我曾一度沉迷于这种做法；

[ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] [waɪ] [sliːp] - ['wɔkɚz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][də'rekt][ðer; ðər] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd]

and	not	seeing	why	sleep	-	walkers	should	not	direct	their	course	to	the	cupboard
和	不是	看到	为什么	睡觉	-	步行者	应该	不是	直接的	他们的	课程	到	这	橱柜

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwer] [els] ,

as	well	as	anywhere	else	,
作为	出色地	作为	任何地方	别的	,

我不明白为什么梦游者不会像梦游者一样，把目标指向橱柜。

[aɪ]['boʊldli] [siːzd] [ə; eɪ][loʊf][ænd; ənd] [kə'menst] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	boldly	seized	a	loaf	and	commenced	an	attack	upon	it	.
我	大胆地	查获	一个	面包	和	开始	一个	攻击	之上	它	.

我大胆地抓起一块面包，开始向它发起攻击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位祖母的回忆(A Grandmother's Recollections)
第4/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

" [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] , " ['wɪspəd] ['mæmi] .
" Let us wait and see what she will do , " whispered Mammy .
" 让 我们 等待 和 看 什么 她 将要 做 , " 低声说道 妈咪 .

“我们等等看她会怎么做吧，”妈咪低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][loʊf][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
" It is very evident what she will do , now that she has the loaf in her hands ,
" 它 是 非常 明显 什么 她 将要 做 , 现在 那 她 有 这 面包 在 她 双手 ,

“现在她手里有了面包，她的下一步行动就非常明显了。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [toʊn] .
" replied Jane in a sleepy tone .
" 回复 简 在 一个 困 语气 .

简睡意朦胧地回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] [æt; ət][ɔːl] ,
" I do not believe that she is asleep at all ,
" 我 做 不是 相信 那 她 是 睡着了 在 全部 ,

“我不相信她睡着了。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
but just as wide awake as we are .
但 只是 作为 宽的 醒 作为 我们 是 .

但他们和我们一样保持着清醒的头脑。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['sʌmwer] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
I have read a story somewhere , " she continued ,
我 有 读 一个 故事 某处 , " 她 持续 ,

“我曾在某个地方读过一个故事，”她继续说道，“

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt]
" of a French girl who succeeded in persuading people that she lived without
" 的 一个 法语 女孩 WHO 成功了 在 说服 人们 那 她 居住地 没有
['iːtɪŋ] ;
eating ;
吃 ;

“讲述一个法国女孩成功说服人们相信她不吃饭的故事；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][sʌm; səm][wʌn] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [dɪ'skʌvərd]
but at last some one watched the girl closely , and one night discovered
但 在 最后的 一些 一 观看 这 女孩 密切 , 和 一 夜晚 发现
[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['pæntri] ,
her at the pantry ,
她 在 这 食品储藏室 ,

但最终有人密切关注着这个女孩，并在一天晚上在食品储藏室发现了她。

[rɪ'geɪl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][koʊld] ['tʃɪkɪn] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
regaling herself with cold chicken sufficiently to go without eating for a week .
令人愉悦 她自己 和 寒冷的 鸡 足够 到 去 没有 吃 为了 一个 星期 .

她靠吃冷鸡肉充饥，竟然一个星期没吃其他东西。

[naʊ] , [mɪs] ['eɪmi] [hæz; həz] ['i:tn] ['ni:ðər] ['dɪnər] [nɔ:r] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪmɪteɪtɪŋ]
Now , Miss Amy has eaten neither dinner nor supper , and she may be imitating
现在 , 错过 艾米 有 吃 两者都不 晚餐 也不 晚餐 , 和 她 可能 是 模仿
[ðə; ði] [frentʃ] [gɜ:rl] ,
the French girl ,
这 法语 女孩 ,

现在，艾米小姐既没吃晚饭也没吃晚餐，她可能是在模仿那位法国女孩。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [wɪð; wɪθ] .
in order to be made a fuss with .
在 命令 到 是 制成 一个 大惊小怪 和 .

为了被人大惊小怪。

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [si:] . "
I will speak to her and see . "
我 将要 说话 到 她 和 看 . "

我会和她谈谈，看看情况如何。

" [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mæmi] [ɪn] ['terər] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [mɔ:r]
" Not for the world ! " exclaimed Mammy in terror , as she grasped the more
" 不是 为了 这 世界 ! " 惊呼 妈咪 在 恐怖 , 作为 她 抓住 这 更多的
['entərpraɪzɪŋ] [dʒeɪn] .
enterprising Jane .
进取 简 .

“绝不！”妈咪惊恐地喊道，同时一把抓住更有进取心的简。

" [du:] [nɑ:t] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɪlɪŋ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi]
" Do not touch her — for I have heard of its killing people to be
" 做 不是 触碰 她 — 为了 我 有 听到 的 它是 杀 人们 到 是
[ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] .
awakened suddenly while in this state .
觉醒 突然 尽管 在 这 状态 .

“不要碰她——因为我听说在这种状态下突然醒来会致人死亡。”

" [dʒeɪn] [əu'beid] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [stɪl] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [aɪ]
" Jane obeyed , although her face still wore an incredulous expression ; and I
" 简 服从 , 虽然 她 脸 仍然 穿着 一个 难以置信 表达 ; 和 我
[kən'tɪnju:d] ['i:tɪŋ] ,
continued eating ,
持续 吃 ,

简照做了，尽管她脸上仍然带着难以置信的表情；我继续吃着。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪld] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
looking as wild as possible all the time .
寻找 作为 荒野 作为 可能的 全部 这 时间 .

时刻保持狂野不羁的形象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] ['nɜ:rsəri] - [meɪd] [bɪ'gæn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [maɪ]
The nursery - maid began at length to fear that I would put an end to my
这 苗圃 - 女佣 开始 在 长度 到 害怕 那 我 会 放 一个 结尾 到 我的
[oʊn] [laɪf] ,
own life ,
自己的 生活 ,

保姆渐渐开始担心我会结束自己的生命。

[ɪf] [nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə] ; [bʌt; bət] ['mæmi] [stɪl] ['ɔbdʒiktid] — ['mɜːrmərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [maɪ]

if	not	spoken	to	;	but	Mammy	still	objected	—	murmuring	as	she	watched	my
如果	不是	说	到	;	但	妈咪	仍然	反对	—	淙淙	作为	她	观看	我的

[vəˈreɪʃəs] [pəˈfɔːmənsɪz] ; " [pʊr] [tʃaɪld] !

voracious	performances	;	"	Poor	child	!
贪婪的	表演	;	"	贫穷的	孩子	!

如果没人跟我说话；但妈妈还是反对——一边看着我狼吞虎咽的表演一边低声嘟囔着："可怜的孩子！

[haʊ] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] !

how	hungry	she	must	have	been	to	come	down	and	eat	in	her	sleep	!
如何	饥饿的	她	必须	有	到过	到	来	向下	和	吃	在	她	睡觉	!

她一定饿坏了，才会在睡梦中下来吃东西！

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɜːr; hər] [tiː] ?

I	wonder	why	she	refused	her	tea	?
我	想知道	为什么	她	拒绝	她	茶	?

我想知道她为什么拒绝喝茶?

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊˈevər] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] ['sliːpi] [ðæn; ðən] ['hʌŋgri] ;

"	After	a	while	,	however	,	I	became	more	sleepy	than	hungry	;
"	后	一个	尽管	,	然而	,	我	成为	更多的	困	比	饥饿的	;

"然而过了一会儿，我感到更多的是困倦而不是饥饿；

[ænd; ənd] ['mæmi] [ænd; ənd][dʒeɪn]['kaɪndli] [kənˈveid] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][bed] ,

and	Mammy	and	Jane	kindly	conveyed	me	back	to	my	little	bed	,
和	妈咪	和	简	亲切地	传递	我	后退	到	我的	小的	床	,

妈妈和简好心地把我送回了我的小床上。

[wer] [aɪ] [slept] ['saʊndli] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

where	I	slept	soundly	till	morning	.
在哪里	我	睡着了	稳固地	直到	早晨	.

我在那里睡得很香，一直睡到天亮。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [riːp] [mʌtʃ] ['glɔːri][frʌm; frəm] [ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] — [nɑːt]['iːv(ə)n]

I	was	not	destined	to	reap	much	glory	from	this	escapade	—	not	even
我	曾是	不是	注定	到	收割	很多	荣耀	从	这	恶作剧	—	不是	甚至

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkər] ;

the	glory	of	being	a	sleep	-	walker	;
这	荣耀	的	存在	一个	睡觉	-	沃克	;

我注定无法从这次冒险中获得多少荣耀——甚至连梦游者的荣耀都得不到；

[fɔːr; fər][dʒeɪn] , ['lʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sed] : " [naʊ] , [mɪs] ['eɪmi] ,

for	Jane	,	looking	me	steadily	in	the	face	,	said	:	"	Now	,	Miss	Amy	,
为了	简	,	寻找	我	稳步	在	这	脸	,	说	:	"	现在	,	错过	艾米	,

简直视着我的脸，说道："现在，艾米小姐，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː]['truːli] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈsliːp] [læst] [naɪt] ,

I	wish	you	to	tell	me	truly	whether	you	were	asleep	last	night	,
我	希望	你	到	告诉	我	真的	无论	你	是	睡着了	最后的	夜晚	,

我希望你能如实告诉我你昨晚是否睡着了。

[wen] [juː; jʊ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hoʊl] [loʊf][ʌv; əv]

when	you	went	down	into	the	pantry	and	devoured	almost	a	whole	loaf	of
什么时候	你	去	向下	进入	这	食品储藏室	和	吞噬	几乎	一个	所有的	面包	的

[bred] !

bread	!
面包	!

当你走进食品储藏室，狼吞虎咽地吃掉几乎一整个面包的时候！

[naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] .

Now	be	a	good	girl	,	and	tell	the	truth	,	for	you	frightened	us	very	much	.
现在	是	一个	好的	女孩	,	和	告诉	这	真相	,	为了	你	害怕	我们	非常	很多	.

现在乖乖听话，说实话，你把我们吓坏了。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [prɪ'tendɪd] [stuː'pɪdəti] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] , " [wʌt] ['pæntri] ? " [ænd; ənd] " [wʌt]
" **At** **first** **I** **pretended** **stupidity** **,** **and** **inquired** **,** **"** **what** **pantry** **?** **"** **and** **"** **what**
" 在 第一的 我 假装 愚蠢 , 和 询问 , " 什么 食品储藏室 ? " 和 " 什么
[bred] ?
bread **?**
面包 ?

“起初我装傻充愣，问道：‘什么食品储藏室？’和‘什么面包？’”

" [bʌt; bət][dʒeɪn] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] ;
" **but** **Jane** **soon** **discovered** **that** **I** **knew** **very** **well** **;**
" 但 简 很快 发现 那 我 知道 非常 出色地 ;

但简很快发现我对此非常清楚；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['sɜːrtʃɪŋli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [freɪm] [ə; eɪ]
and **while** **she** **looked** **at** **me** **so** **searchingly** **I** **could** **not** **possibly** **frame** **a**
和 尽管 她 看起来 在 我 所以 仔细地 我 可以 不是 可能 框架 一个
['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] — [soʊ] , [frʌm; frəm]
plausible **story** **—** **so** **,** **from**
合情合理 故事 — 所以 , 从

她用那种审视的目光看着我，我根本无法编造出一个合情合理的故事——所以，从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[ʃɪr] [nə'sesəti] , [aɪ][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
sheer **necessity** **,** **I** **told** **the** **whole** **truth** **,** **"** **and** **nothing** **but** **the** **truth** **.**
透明 必要性 , 我 讲述 这 所有的 真相 , " 和 没有什么 但 这 真相 .

迫不得已，我说了全部实话，“没有一句真话”。

" [maɪ] ['kjʊriəs] [ə'tempt] [æt; ət] ['getɪŋ] [θɪn] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] ;
" **My** **curious** **attempt** **at** **getting** **thin** **excited** **great** **amusement** **;**
" 我的 好奇的 试图 在 获得 薄的 兴奋的 伟大的 娱乐 ;

“我尝试减肥的奇特经历引起了极大的乐趣；

[bʌt; bət] ['mæmi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
but **Mammy** **told** **me** **that** **she** **knew** **of** **a** **better** **way** **than** **that** **,**
但 妈咪 讲述 我 那 她 知道 的 一个 更好的 方式 比 那 ,

但妈妈告诉我，她知道更好的办法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
which **was** **to** **run** **up** **and** **down** **stairs** **as** **much** **as** **possible** **.**
哪个 曾是 到 跑步 向上 和 向下 楼梯 作为 很多 作为 可能的 .

那就是尽可能多地上下楼梯。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
I **followed** **her** **advice** **until** **I** **became** **tired** **of** **it** **;**
我 随后 她 建议 直到 我 成为 疲劳的 的 它 ;

我一直听从她的建议，直到我厌倦了为止；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]
and **during** **that** **period** **I** **was** **universally** **acknowledged** **to** **be** **the** **most**
和 期间 那 时期 我 曾是 普遍地 已确认 到 是 这 最多
[ə'blaɪdʒɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
obliging **child** **in** **the** **house** **,**
乐于助人 孩子 在 这 房子 ,

在那段时间里，我被公认为是家里最听话的孩子。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['erəndz] .
for **I** **was** **quite** **indefatigable** **in** **running** **on** **other** **people's** **errands** **.**
为了 我 曾是 相当 不懈 在 跑步 在 其他 人们的 跑腿 .

因为我非常乐意为别人跑腿办事。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ðoʊ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][fæt][æz; əz] ['evər] ;

I	became	discouraged	,	though	,	when	I	found	that	I	remained	as	fat	as	ever	;
我	成为	灰心	,	尽管	,	什么时候	我	成立	那	我	剩余	作为	胖的	作为	曾经	;

然而，当我发现自己依然像以前一样肥胖时，我感到很沮丧；

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tæskɪŋ] [maɪ][breɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪk'spiːdiənt] .

and	began	tasking	my	brain	for	some	other	expedient	.
和	开始	任务	我的	脑	为了	一些	其他	权宜	.

于是我开始绞尽脑汁地想其他权宜之计。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['elən] ['treɪsiːz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; [ænd; ənd] , [kwaɪt] [mæd][wɪð; wɪθ]

I	had	gone	to	Ellen	Tracy's	to	enjoy	a	holiday	;	and	,	quite	mad	with
我	有	已消失	到	艾伦	特雷西的	到	享受	一个	假期	;	和	,	相当	疯狂的	和

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

我去艾伦·特雷西家是为了享受假期；而且，我当时喝得酩酊大醉，神志不清。

[wiː; wi] [rəumd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .

we	roamed	hither	and	thither	,	scarcely	knowing	what	to	do	with	ourselves	.
我们	漫游	这里	和	那里	,	几乎	会心	什么	到	做	和	我们自己	.

我们四处游荡，几乎不知道该如何打发时间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['elən] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] " [ðə; ði] [bɔɪz] - [ruːm] ,

At	length	Ellen	proposed	that	we	should	go	to	"	the	boys	'	room	,
在	长度	艾伦	建议的	那	我们	应该	去	到	"	这	男孩们	-	房间	,

最后，艾伦提议我们应该去“男厕所”。

" [ænd; ənd][goʊ][wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] .

"	and	go	we	accordingly	did	.
"	和	去	我们	因此	做过	.

于是我们就照做了。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['sæŋktəm] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['nɔɪzi] ['ɜːtʃɪnz]

We	would	have	recognized	it	as	the	sanctum	of	two	or	three	noisy	urchins
我们	会	有	认可	它	作为	这	圣所	的	二	或者	三	嘈杂	海胆

[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['dʒendər] ,

of	the	male	gender	,
的	这	男性	性别	,

我们一眼就能认出那是两三个吵闹的男孩子的秘密基地。

['iːv(ə)n][hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] .

even	had	we	not	known	it	beforehand	.
甚至	有	我们	不是	已知	它	预先	.

即使我们事先并不知情。

[ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ][tɑːp] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['mɑːrblz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] -

On	the	dressing	-	table	stood	a	top	,	half	-	a	-	dozen	marbles	,	and	a	fishing	-
在	这	敷料	-	桌子	站立	一个	顶部	,	一半	-	一个	-	打	弹珠	,	和	一个	钓鱼	-

[laɪn] ; [waɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [dɪ'spleɪd] ['veriəs] [kweɪnt]

line	;	while	the	walls	displayed	various	quaint
线	;	尽管	这	墙壁	显示	各种各样的	古雅

梳妆台上摆着一张桌子、六颗弹珠和一根钓鱼线；墙上则挂着各种古雅的装饰品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['drɔːɪŋ] .

devices	of	their	own	drawing	.
设备	的	他们的	自己的	绘画	.

他们自己绘制的装置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , ['elən] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] , [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

There	was	a	something	which	,	Ellen	informed	us	,	was	intended	for	a
那里	曾是	一个	某物	哪个	,	艾伦	知情的	我们	,	曾是	故意的	为了	一个

[goʊst] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,

ghost	;	but	if	so	,
鬼	;	但	如果	所以	,

艾伦告诉我们，那里有一样东西是专门给鬼魂用的；但如果是这样的话，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'du:] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [boʊnz] ,

he	had	a	most	undue	proportion	of	flesh	on	his	bones	,
他	有	一个	最多	过度	部分	的	肉	在	他的	骨头	,

他身上的肉明显过多了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɑ:r] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

and	looked	far	more	like	a	giant	.
和	看起来	远的	更多的	喜欢	一个	巨大的	.

看起来更像个巨人。

[wi:; wi] [kən'klu:did] [tu:; tə] [ɪ'kwɪp] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [meɪl] [ə'taɪər] ,

We	concluded	to	equip	ourselves	in	male	attire	,
我们	结束	到	装备	我们自己	在	男性	服装	,

我们决定穿男装。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][və'raɪəti] — ['bi:ɪŋ] ['hɑ:rtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv] [frɑ:ks] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] ;

for	the	sake	of	variety	—	being	heartily	tired	of	frocks	and	petticoats	;
为了	这	清酒	的	种类	—	存在	衷心地	疲劳的	的	连衣裙	和	衬裙	;

为了追求新鲜感——我已经彻底厌倦了连衣裙和衬裙；

[ænd; ənd] ['ɛlənz] ['prɪti] [kə:lz] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʌkt] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [raʊnd] [kæp] ,

and	Ellen's	pretty	curls	having	been	tucked	up	under	a	round	cap	,
和	艾伦的	漂亮的	卷发	拥有	到过	塞进去	向上	在下面	一个	圆形的	帽	,

艾伦漂亮的卷发被塞进一顶圆帽子里，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [æm'bɪʃəs] [tu:; tə]['raɪv(ə)l][hɜ:r; hər] — [bʌt; bət][ɪn]

she	looked	so	fascinating	that	I	felt	quite	ambitious	to	rival	her	—	but	in
她	看起来	所以	迷人	那	我	毛毡	相当	雄心勃勃	到	竞争对手	她	—	但	在

[ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] - ['dʒækɪts] ,

attempting	to	draw	on	one	of	Charles	'	jackets	,
尝试	到	画	在	一	的	查尔斯	-	夹克	,

她看起来如此迷人，让我很想和她一较高下——但在尝试在查尔斯的一件夹克上作画时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [mi:t] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] .

I	found	that	it	would	not	meet	round	my	waist	.
我	成立	那	它	会	不是	见面	圆形的	我的	腰部	.

我发现它不合身，无法贴合我的腰部。

[oʊ] , [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌn'spi:kəb(ə)l] !

Oh	,	mortification	unspeakable	!
哦	,	屈辱	无法形容	!

哦，真是羞愧难当！

[tu:; tə][faɪnd][maɪ'self]['lɑ:rdʒər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [maɪ] ['si:niər] !

to	find	myself	larger	around	the	waist	than	a	boy	a	whole	year	my	senior	!
到	寻找	我	更大的	大约	这	腰部	比	一个	男生	一个	所有的	年	我的	高级的	!

我发现自己的腰围比一个比我大一岁的男生还要粗！

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] ; [fə'getiŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]

I	could	scarcely	refrain	from	bursting	into	tears	;	forgetting	that	I	belonged	to
我	可以	几乎	避免	从	爆发	进入	眼泪	;	遗忘	那	我	属于	到

[ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] ['ɔ:rdər] ,

the	dumpling	order	,
这	饺子	命令	,

我几乎忍不住要哭出来；忘记了我是饺子班的一员。

[waɪl] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['slendər] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrtʃ] [triː] .

while	Charles	was	as	slender	and	straight	as	a	young	birch	tree	.
尽管	查尔斯	曾是	作为	苗条	和	直的	作为	一个	年轻的	桦木	树	.

而查尔斯则像一棵年轻的白桦树一样纤细挺拔。

[maɪ] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

My	pleasure	for	that	day	was	gone	;
我的	乐趣	为了	那	天	曾是	已消失	;

那一天的快乐已经消失了；

[ɪn] [veɪn] ['elən] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] [tuː; tə] [tempt] [maɪ]

in	vain	Ellen	displayed	her	whole	stock	of	worldly	possessions	to	tempt	my
在	徒劳	艾伦	显示	她	所有的	库存	的	世俗	财产	到	诱惑	我的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

艾伦徒劳地展示了她所有的家产，试图博得我的赞赏。

[aɪ] ['skersli] [bi'stəu] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['pɜːrfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] .

I	scarcely	bestowed	a	look	on	anything	,	and	returned	home	perfectly	miserable	.
我	几乎	授予	一个	看	在	任何事物	,	和	返回	家	完美	悲惨的	.

我几乎没看任何东西一眼，垂头丧气地回了家。

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ] [kept] [maɪ] [ɪrz] [waɪd] ['oʊpən] [ɪn] [hoʊps]

For	days	I	kept	my	ears	wide	open	in	hopes
为了	天	我	保留	我的	耳朵	宽的	打开	在	希望

我连续几天竖起耳朵，希望能听到什么消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [rɪ'liːv] [maɪ] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [met]

of	catching	something	that	might	relieve	my	distress	,	and	at	length	I	met
的	捕捉	某物	那	可能	缓解	我的	痛苦	,	和	在	长度	我	遇见

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sək'ses] .

with	some	success	.
和	一些	成功	.

我一直想找到一些可以缓解我痛苦的方法，最终我取得了一些成功。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['telɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːz] ['fɪgjər] [ðeɪ]

I	overheard	a	visitor	telling	my	mother	of	some	young	lady	,	whose	figure	they
我	无意中听到	一个	游客	讲述	我的	母亲	的	一些	年轻的	女士	,	谁	数字	他们

[hæd; həd] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ] ,

had	been	admiring	,
有	到过	钦佩	,

我无意中听到一位访客跟我母亲说，他们一直在欣赏一位年轻女士的身材。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['kɔːsits] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dʌmplɪŋ] ;

that	she	was	nothing	at	all	without	her	corsets	—	a	complete	dumpling	;
那	她	曾是	没有什么	在	全部	没有	她	紧身胸衣	—	一个	完全的	饺子	;

如果没有紧身胸衣，她就什么都不是了——就像一个十足的饺子；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [daɪ'greʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	then	followed	a	long	digression	on	the	impropriety	of	imposing	upon	the
和	然后	随后	一个	长的	题外话	在	这	不当行为	的	气势磅礴	之上	这

['pʌblɪk] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;

public	in	this	manner	;
民众	在	这	方式	;

然后，他长篇大论地论述了以这种方式欺骗公众的不妥之处；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] — [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [tuː] ,

but	for	that	I	did	not	care	—	I	determined	to	impose	upon	them	too	,
但	为了	那	我	做过	不是	关心	—	我	决定	到	强加	之上	他们	也	,

但我并不在意——我决定也要欺负他们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .

as	soon	as	I	got	a	chance	.
作为	很快	作为	我	得到	一个	机会	.

我一有机会就去了。

[suːn] ['æftər] , [ə; eɪ] [skuːl] - [meɪt] [ɪn'keɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [taɪt] [per] , ['dʊrɪŋ] [æn; ən]

Soon	after	,	a	school	-	mate	encased	me	in	a	remarkably	tight	pair	,	during	an
很快	后	,	一个	学校	-	伴侣	包裹	我	在	一个	非常	紧的	一对	,	期间	一个

[ˌæftɚ'nuːnz] ['vɪzɪt] ;

afternoon's	visit	;
下午	访问	;

不久之后，在一个下午的拜访中，一位同学给我穿上了一双非常紧身的衣服；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , - [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [kwaɪt] [dʒen'tiːl] ,

and	having	,	as	she	said	,	'	made	me	look	quite	genteel	,
和	拥有	,	作为	她	说	,	-	制成	我	看	相当	文雅的	,

正如她所说，“这让我看起来很有教养”，

- [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] - ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

'	I	departed	for	home	with	the	delightful	consciousness	of	being	'	something	of
-	我	已离开	为了	家	和	这	愉快	意识	的	存在	-	某物	的

[ə; eɪ] ['fɪgjər] . -

a	figure	.	'
一个	数字	.	-

我带着一种愉悦的自尊心回家了，觉得自己“成了个名人”。

[bɪ'fɔːr] [bed] - [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][rɑːmp][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪld] ['brʌðər] [ænd; ənd]

Before	bed	-	time	I	had	a	romp	in	the	garden	with	my	wild	brother	and
前	床	-	时间	我	有	一个	欢蹦乱跳	在	这	花园	和	我的	荒野	兄弟	和

[tʃɑːrlz] ['treɪsi] ;

Charles	Tracy	;
查尔斯	特蕾西	;

睡前，我和我那野性十足的哥哥以及查尔斯·特雷西在花园里玩耍了一会儿；

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [waɪl] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pæðz] , [ðæt]

I	experienced	a	feeling	of	suffocation	,	while	running	through	the	paths	,	that
我	经验丰富的	一个	感觉	的	窒息	,	尽管	跑步	通过	这	路径	,	那

[bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

became	quite	insupportable	.
成为	相当	站不住脚的	.

在小路上奔跑时，我感到一种窒息感，这种感觉变得难以忍受。

" [waɪ] ['eɪmi] ! " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][ɑːrm] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Why	Amy	!	"	exclaimed	Charles	as	he	grasped	my	arm	,	"	What	is	the	matter	?
"	为什么	艾米	!	"	惊呼	查尔斯	作为	他	抓住	我的	手臂	,	"	什么	是	这	事情	?

“艾米，怎么了！”查尔斯抓住我的胳膊喊道，“出什么事了？”

[juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

you	look	quite	black	in	the	face	!
你	看	相当	黑色的	在	这	脸	!

你的脸看起来很黑！

" [ðeɪ] [ɔːl] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [aɪ][sæŋk]

"	They	all	gathered	around	me	,	but	unable	to	speak	,	I	sank
"	他们	全部	聚集	大约	我	,	但	无法	到	说话	,	我	沉没

他们都围拢过来，但我却说不出话来，沉了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[bæk] ['ɪntuː] [tʃɑːrlz] ['treɪsiːz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] .
back into Charles Tracy's arms , and lost all consciousness .
后退 进入 查尔斯 特雷西的 武器 , 和 丢失的全部 意识 .

他重新投入查尔斯·特雷西的怀抱，失去了意识。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] ,
When I recovered , I found myself lying on my own little bed ,
什么时候 我 恢复 , 我 成立 我 说谎 在 我的 自己的 小的 床 ,

当我恢复意识时，发现自己躺在了自己的小床上。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ['bendɪŋ] ['fɑːndli]['oʊvər][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ]
with my mother bending fondly over me — the cause of all this trouble on a
和 我的 母亲 弯曲 深情地 超过 我 — 这 原因 的 全部 这 麻烦 在 一个
[tʃer] [æt; ət][maɪ][saɪd] — [ænd; ənd] ['mæmi] ,
chair at my side — and Mammy ,
椅子 在 我的 边 — 和 妈咪 ,

妈妈慈爱地俯身看着我——而这一切麻烦的罪魁祸首就坐在我旁边的椅子上——还有妈妈，

[dɪr] , [gʊd] ['mæmi] !
dear , good Mammy !
亲爱的 , 好的 妈咪 !

亲爱的，好妈妈！

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
regarding me with a puzzled look of surprise .
关于 我 和 一个 困惑 看 的 惊喜 .

他一脸困惑和惊讶地看着我。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ['feɪntɪd] !
" Why , she actually fainted !
" 为什么 , 她 实际上 昏厥 !

“哎呀，她居然晕倒了！”

" ['wɪspəd] [dʒeɪn] , " [dʒʌst] [ded] [ə'weɪ] , [laɪk] ['eni] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n] ! "
" whispered Jane , " just dead away , like any grown person ! "
" 低声说道 简 , " 只是 死的 离开 , 喜欢 任何 生长 人 ! "

“简低声说，‘就这么死了，就像任何一个成年人一样！’”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mæmi] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [skwiːzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [ə'weɪ]
" No , " replied Mammy , " the child was dreadfully squeezed , and that took away
" 不 , " 回复 妈咪 , " 这 孩子 曾是 极其糟糕 挤压 , 和 那 采取 离开
[hɜːr; hər] [breθ] .
her breath .
她 气息 .

“不，”妈咪回答说，“孩子被狠狠地挤压了，以至于窒息而死。”

[ʃiːl] [kɪl] [hɜːr'self][nekst] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['keipəz] !
She'll kill herself next , with some of her capers !
壳 杀 她自己 下一个 , 和 一些 的 她 刺山柑 !

接下来她会因为自己的一些恶作剧而自杀！

" ['mæmə] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn]
" Mamma now made a sign for them to be quiet , and stooping down
" 妈妈 现在 制成 一个 符号 为了 他们 到 是 安静的 , 和 弯腰 向下
[kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
close to my face ,
关闭 到 我的 脸 ,

“妈妈做了个手势示意他们安静，然后弯下腰，凑近我的脸，

[æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [felt] .
asked **me** **how** **I** **felt** **.**
问 我 如何 我 毛毡 .

问我感觉如何。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , " ['betər] ; " [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] ,
I **tried** **to** **answer** **,** **"** **better** **;** **"** **but** **the** **words** **almost** **choked** **me** **,**
我 尝试 到 回答 , " 更好的 ; " 但 这 字 几乎 窒息 我 ,

我试图回答“好多了”，但这句话几乎让我哽咽。

[ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] .
and **I** **still** **experienced** **a** **difficulty** **in** **breathing** **.**
和 我 仍然 经验丰富的 一个 困难 在 呼吸 .

但我仍然感到呼吸困难。

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['tempəreri] ,
The **evil** **consequences** **of** **this** **attempt** **at** **the** **graceful** **were** **but** **temporary** **,**
这 邪恶的 结果 的 这 试图 在 这 优美 是 但 暂时的 ,
[haʊ'evər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
however **;** **and** **the** **next** **morning** **,**
然而 ; 和 这 下一个 早晨 ,

然而，这种试图展现优雅姿态的恶果只是暂时的；第二天早上，

[æz; əz] [aɪ] [sæt] [ʌp] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] , [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['mæmə] [ænd; ənd] [ðə; ði]
as **I** **sat** **up** **quite** **recovered** **,** **a** **discussion** **took** **place** **between** **mamma** **and** **the**
作为 我 卫星 向上 相当 恢复 , 一个 讨论 采取 地方 之间 妈妈 和 这
[oʊld]
old
老的

我坐起身来，身体也恢复了些，这时妈妈和老人开始交谈起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[nɜːrs] [ɑːn] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] ['kɔːsits] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ] ['fɪgjər]
nurse **on** **the** **propriety** **of** **equipping** **me** **at** **once** **in** **corsets** **to** **improve** **my** **figure**
护士 在 这 礼 的 装备 我 在 一次 在 紧身胸衣 到 提升 我的 数字
.
:
.

护士认为，立即给我穿上紧身胸衣以改善我的身材是合适的。

[aɪ] [suːn] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ; [ɑːn] [wɪtʃ]
I **soon** **experienced** **the** **delight** **of** **possessing** **a** **pair** **of** **my** **own** **;** **on** **which**
我 很快 经验丰富的 这 喜 的 拥有 一个 一对 的 我的 自己的 ; 在 哪个
['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒn] ,
memorable **occasion** **,**
难忘 场合 ,

我很快就体验到了拥有属于自己的一双鞋的喜悦；在那次令人难忘的场合，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [aɪ] [wʊd] " ['niːðər] ['bɔːroʊ] [nɔːr] [lend] ;
I **resolved** **that** **,** **like** **the** **old** **woman** **,** **I** **would** **"** **neither** **borrow** **nor** **lend** **;**
我 已解决 那 , 喜欢 这 老的 女士 , 我 会 " 两者都不 借 也不 借 ;

我下定决心，像那位老妇人一样，“既不借钱也不放贷；

" [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [kən'dɪʃən(ə)l] — [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪsɪŋ] [tuː] [taɪt]

"	but	the	present	was	conditional	—	on	the	first	instance	of	my	lacing	too	tight
"	但	这	展示	曾是	条件	—	在	这	第一的	实例	的	我的	系带	也	紧的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

it	was	to	be	taken	from	me	.
它	曾是	到	是	已采取	从	我	.

但这份礼物是有条件的——如果我的鞋带系得太紧，它就会被夺走。

[aɪ] [tʊk] [ker] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['hæpən] — [ðæt] [ɪz] ,

I	took	care	that	this	should	never	happen	—	that	is	,
我	采取	关心	那	这	应该	绝不	发生	—	那	是	,

我采取措施确保这种情况永远不会发生——也就是说，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] ;

to	such	a	degree	as	to	expose	myself	to	punishment	;
到	这样的	一个	程度	作为	到	暴露	我	到	惩罚	;

甚至到了会让自己受到惩罚的地步；

[bʌt; bət][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [dɪd][aɪ] ['sʌfər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃ]

but	in	many	a	scene	of	enjoyment	did	I	suffer	the	consequences	of	my	foolish
但	在	许多	一个	场景	的	享受	做过	我	遭受	这	结果	的	我的	愚蠢

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

但在许多享乐的场景中，我却因自己的愚蠢虚荣心而遭受了后果。

['ɔːf(ə)n] [waɪl] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rendər] [ə; eɪ]

Often	while	music	,	and	dancing	,	and	everything	contributed	to	render	a
经常	尽管	音乐	,	和	跳舞	,	和	一切	贡献	到	使成为	一个

['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

children's	party	delightful	,
孩子们的	派对	愉快	,

虽然音乐、舞蹈以及其他一切都有助于让儿童派对变得令人愉快，

[aɪ][sæt][ə'pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ɔːr] [els] [went] ['læŋgwɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,

I	sat	apart	in	a	corner	,	or	else	went	languidly	through	the	figures	of	the	dance	,
我	卫星	除	在	一个	角落	,	或者	别的	去	懒洋洋地	通过	这	数据	的	这	舞蹈	,

我独自坐在角落里，或者懒洋洋地跳着舞步。

[waɪl] ['evri] [nɜːrv] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ə'kjuːt] [peɪn] .

while	every	nerve	throbbed	with	acute	pain	.
尽管	每一个	神经	悸动	和	急性	疼痛	.

全身每一根神经都传来剧烈的疼痛。

['elən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] ['noʊtɪst] [ðæt] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['henri] [wɜːr; wər] [mɔːr]

Ellen	and	I	had	for	sometime	noticed	that	Charles	and	Henry	were	more
艾伦	和	我	有	为了	有时	注意到	那	查尔斯	和	亨利	是	更多的

[tə'geðər] [ðæn; ðən]['evər] .

together	than	ever	.
一起	比	曾经	.

我和艾伦早就注意到，查尔斯和亨利比以往任何时候都更加形影不离。

[ðeɪ] ['seldəm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] , [ɔːr] [æskt] [juː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ;

They	seldom	associated	with	us	now	,	or	asked	us	to	join	them	;
他们	很少	联系	和	我们	现在	,	或者	问	我们	到	加入	他们	;

他们现在很少和我们来往，也很少邀请我们加入他们；

['henri] [pru:vd] ['feɪθləs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [maɪ] [dɑ:l] ,

Henry	proved	faithless	with	respect	to	a	table	he	had	promised	my	doll	,
亨利	已证实	不忠	和	尊重	到	一个	桌子	他	有	承诺	我的	玩具娃娃	,

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

and	Charles	refused	,
和	查尔斯	拒绝	,

亨利食言了，他没有兑现给我娃娃的桌子，查尔斯拒绝了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tu:; tə][dɪg][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['gɑ:rdn] [spɑ:t] ; ['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [pʊt]

for	the	present	,	to	dig	his	sister's	garden	spot	;	therefore	we	put
为了	这	展示	,	到	挖	他的	姐妹	花园	点	;	所以	我们	放

目前，他要去挖他姐姐的花园地；因此我们把他放在那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['aʊər; ɑ:r] [tu:] [waɪz] ['hedz] [tə'geðər]

our	two	wise	heads	together
我们的	二	明智的	头部	一起

我们两位智者的头脑齐心协力

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] .

and	concluded	that	this	must	mean	something	.
和	结束	那	这	必须	意思是	某物	.

并得出结论，这一定意味着某些事情。

[ðə; ði]['moʊmənt] [sku:l] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ðə; ði][kæp][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [snætʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [neɪl][ɪn]

The	moment	school	was	out	,	the	cap	was	hastily	snatched	from	its	nail	in
这	片刻	学校	曾是	出去	,	这	帽	曾是	草草	抢夺	从	它是	指甲	在

[ðə; ði] ['entri] ,

the	entry	,
这	入口	,

放学的那一刻，帽子就被匆匆地从门口的钉子上扯了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ]['sællaɪd] [fɔ:rθ] [tə'geðər] — [wer] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] , [wi:; wi] [traɪd] [ɪn]

and	they	both	sallied	forth	together	—	where	,	or	for	what	purpose	,	we	tried	in
和	他们	两个都	突袭	前进	一起	—	在哪里	,	或者	为了	什么	目的	,	我们	尝试	在

[veɪn] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .

vain	to	discover	.
徒劳	到	发现	.

于是他们二人一同出发——至于他们去了哪里，为了什么目的，我们徒劳地试图探寻。

[ɑ:n]['sætədiz; -deiz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] , ['hæmərɪŋ] , [ænd; ənd]

On	Saturdays	they	were	constantly	at	work	in	the	barn	,	hammering	,	and
在	星期六	他们	是	不断地	在	工作	在	这	谷仓	,	锤击	,	和

['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] ;

cutting	,	and	shaving	;
切割	,	和	剃须	;

星期六，他们总是在谷仓里忙碌，敲打、切割、刮擦；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wi:; wi] [dɪ'tektɪd] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] ,

and	one	day	we	detected	them	making	,
和	一	天	我们	检测到	他们	制作	,

有一天，我们发现他们在制造.....

['oʊvər][ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ɑ:n] [brɪks] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

over	a	fire	which	they	had	built	on	bricks	in	the	open	air	,
超过	一个	火	哪个	他们	有	建造	在	砖块	在	这	打开	空气	,

他们用砖块在露天生起一堆火，然后开始烤火。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [smelt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [mə'læsɪz] ['kændi] .

something	which	smelt	very	much	like	molasses	candy	.
某物	哪个	冶炼	非常	很多	喜欢	糖蜜	糖果	.

闻起来很像糖蜜糖果。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] ['ɛlənz] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ,

But	upon	Ellen's	venturing	to	communicate	this	to	Charles	,
但	之上	艾伦的	冒险	到	交流	这	到	查尔斯	,

但当艾伦鼓起勇气将此事告诉查尔斯时，

[hiː; hi] ['ænsər] [kən'temptʃuəsli] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk]['gɝːlz] ! - - ['ɔːlweɪz] ['fænsiɪŋ] [ðæt]

he	answered	contemptuously	that	"	it	was	just	like	girls	!	-	-	always	fancying	that
他	回答	轻蔑地	那	"	它	曾是	只是	喜欢	女孩们	!	-	-	总是	幻想	那

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːtəbl] !

everything	was	something	eatable	!
一切	曾是	某物	可食用	!

他轻蔑地回答说："这就像女孩子一样！——总是幻想所有东西都能吃！"

" [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [taʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri]

"	The	two	made	a	journey	to	town	together	,	and	came	back	laden	with	sundry
"	这	二	制成	一个	旅行	到	镇	一起	,	和	来了	后退	满载	和	杂项

['pɑːrslz] ;

parcels	;
包裹	;

"两人结伴进城，回来时满载着各种各样的包裹；

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['henri] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn]

and	notwithstanding	all	this	business	,	Henry	found	time	to	be	very	industrious	in
和	虽然	全部	这	商业	,	亨利	成立	时间	到	是	非常	勤劳	在

['wiːdɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,

weeding	the	flower	-	beds	,
除草	这	花	-	床	,

尽管事务繁忙，亨利还是抽出时间非常勤奋地给花坛除草。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [peɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] — [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi]

for	which	my	father	paid	him	so	much	an	hour	—	and	I	noticed	that	he
为了	哪个	我的	父亲	有薪酬的	他	所以	很多	一个	小时	—	和	我	注意到	那	他

[wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪlz] .

was	uncommonly	punctual	in	presenting	his	bills	.
曾是	不寻常地	准时	在	呈现	他的	账单	.

我父亲按小时付给他那么多钱——而且我注意到他交账单非常准时。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [skiːm] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

Without	being	very	penetrating	,	we	discovered	that	the	scheme	,	whatever	it	might
没有	存在	非常	渗透	,	我们	发现	那	这	方案	,	任何	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我们无需深入探究，便发现这个计划，无论是什么，

[wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] , [ə; eɪ] [greɪt]

was	one	that	required	a	great	deal	of	time	,	a	great
曾是	一	那	必需的	一个	伟大的	交易	的	时间	,	一个	伟大的

那是一项耗时很长的工作，一项巨大的挑战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[diːl] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

deal	of	shopping	,	and	a	great	deal	of	money	.
交易	的	购物	,	和	一个	伟大的	交易	的	钱	.

大量购物，以及一大笔钱。

[wiː; wi] ['rækt] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [ɪn] [veɪn] ,

We	racked	our	brains	in	vain	,
我们	架子	我们的	大脑	在	徒劳	,

我们绞尽脑汁也无济于事。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][wiː; wi]['ekstrækt; ɪk'stræktˌfrʌm; frəm][ðə; ðiˌ]

and	not	a	single	mite	of	information	could	we	extract	from	the
和	不是	一个	单身的	螨虫	的	信息	可以	我们	提炼	从	这

[bɔɪz] ; [ɪn'diːd] ,

boys	;	indeed	,
男孩们	;	的确	,

我们从这些男孩身上没能获取到一丝信息；事实上，

[wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'tækt] [tuː] [paɪn] ['bɔrdz] ,

we	might	just	as	well	have	attacked	two	pine	boards	,
我们	可能	只是	作为	出色地	有	遭到攻击	二	松树	板	,

我们当时可能只是攻击了两块松木板而已。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [def] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [kə'menst] ['aʊər; ɑːr][in'kwaiəriz] .

for	they	pretended	to	be	deaf	as	soon	as	we	commenced	our	inquiries	.
为了	他们	假装	到	是	聋	作为	很快	作为	我们	开始	我们的	查询	.

我们一开始询问，他们就装聋作哑。

['elən] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['medɪˌteɪtid] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][waɪld]['aɪlənd] , [laɪk]

Ellen	began	to	be	afraid	that	they	meditated	living	on	some	wild	island	,	like
艾伦	开始	到	是	害怕的	那	他们	冥想	活的	在	一些	荒野	岛	,	喜欢

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

Robinson	Crusoe	,
罗宾逊	克鲁索	,

艾伦开始担心他们是不是像鲁滨逊漂流记里那样，隐居在某个荒岛上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [tʃɑːrlz] ['praɪvətli] [ə'proʊpriət] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]

for	she	had	seen	Charles	privately	appropriate	a	hatchet	,	and	a	ball	of
为了	她	有	已见	查尔斯	私下	合适的	一个	斧头	,	和	一个	球	的

[twaɪn] ;

twine	;
缠绕	;

因为她曾亲眼看到查尔斯私下拿走了一把斧子和一团线绳；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ,

and	I	inclined	to	the	opinion	that	they	were	both	going	to	sea	,
和	我	倾斜	到	这	观点	那	他们	是	两个都	去	到	海	,

我倾向于认为他们俩都要出海。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['elən] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]

and	represented	to	Ellen	how	delightful	it	would	be	to	have	them
和	代表	到	艾伦	如何	愉快	它	会	是	到	有	他们

['meɪkɪŋ] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ʃɛlz] ,

making	voyages	and	bringing	us	shells	,
制作	航程	和	带来	我们	贝壳	,

他们向艾伦描述了如果他们能出海航行并给我们带回贝壳，那该是多么令人高兴的事啊。

[ænd; ənd] ['kɔrəlz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [θɪŋz] .

and	corals	,	and	all	sorts	of	curious	things	.
和	珊瑚	,	和	全部	排序	的	好奇的	事物	.

还有珊瑚，以及各种各样奇特的东西。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

But	I	was	the	greatest	philosopher	of	the	two	,
但	我	曾是	这	最	哲学家	的	这	二	,

但我才是他们两人中最伟大的哲学家。

[fɔːr; fər][maɪ] [mɔːr] ['tɪmɪd] ['pleɪmeɪt] [kraɪd] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ;

for	my	more	timid	playmate	cried	bitterly	at	the	idea	;
为了	我的	更多的	胆小	玩伴	哭	苦涩地	在	这	主意	;

因为我那比较胆小的玩伴一想到这个主意就哭得很伤心;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] .

and	it	was	sometime	before	I	could	succeed	in	pacifying	her	.
和	它	曾是	有时	前	我	可以	成功	在	安抚	她	.

我花了好一会儿才成功安抚了她。

[wiː; wi][wʌn] [deɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][æn; ən][oʊld][bɑːrn][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ;

We	one	day	discovered	the	boys	in	an	old	barn	on	the	premises	;
我们	一	天	发现	这	男孩们	在	一个	老的	谷仓	在	这	前提	;

有一天，我们在院子里的一个旧谷仓里发现了这些男孩;

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [nɪr] [baɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [dɪ'pɑːrt] [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [tuː; tə]

and	waiting	patiently	near	by	until	we	saw	them	depart	on	some	errand	to
和	等待	耐心	靠近	经过	直到	我们	锯	他们	离开	在	一些	差事	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

然后我们就在附近耐心地等着，直到看到他们出门去家里办事。

[wiː; wi] [pər'siːvd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] ; [ænd; ənd]

we	perceived	,	to	our	great	joy	that	the	door	was	unfastened	;	and
我们	感知	,	到	我们的	伟大的	喜悦	那	这	门	曾是	解开	;	和

我们欣喜地发现门没锁;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ə; eɪ]['heɪsti] ['entrəns] ,

effecting	a	hasty	entrance	,
产生影响	一个	仓促	入口	,

匆匆进入，

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][wʌz; wəz]

we	expected	to	be	almost	as	well	rewarded	for	our	trouble	as	was
我们	预期的	到	是	几乎	作为	出色地	奖励	为了	我们的	麻烦	作为	曾是

[bluː] - [bɪrdz] [waɪf][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['tʃeɪmbər] .

Blue	-	beard's	wife	on	entering	the	forbidden	chamber	.
蓝色的	-	胡子	妻子	在	进入	这	禁止	房间	.

我们期望能像蓝胡子的妻子进入禁室后那样，得到同样丰厚的回报。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld][bɑːksɪz] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

But	nothing	could	we	see	except	a	few	old	boxes	turned	upside	down	,
但	没有什么	可以	我们	看	除了	一个	很少	老的	盒子	转向	上行	向下	,

但除了几个翻过来的旧箱子外，我们什么也没看到。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [niːt] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃelvz] .

and	along	one	side	a	neat	row	of	shelves	.
和	沿着	一	边	一个	整洁的	排	的	货架	.

一侧整齐地排列着一排书架。

[wiː; wi] [pərˈsiːvd] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈwɪndoʊ] [naʊ] [kənˈteɪnd] [fɔːr] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] ,

We	perceived	indeed	that	the	small	window	now	contained	four	panes	of	glass	,
我们	感知	的确	那	这	小的	窗户	现在	包含	四	窗格	的	玻璃	,

我们确实发现，那扇小窗户现在由四块玻璃组成。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈskʌvərd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ʃelvz] [ðer; ðər] .

and	we	also	discovered	two	or	three	little	shelves	there	.
和	我们	还	发现	二	或者	三	小的	货架	那里	.

我们还在那里发现了两三个小架子。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [disˈkʌvəriz] [ˈendɪd] ;

But	here	our	discoveries	ended	;
但	这里	我们的	发现	结束	;

但我们的发现到此为止；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈleɪbər][ænd; ənd][ˈpraɪvəsi] [ðæt] [hæd; həd]

there	was	nothing	to	account	for	all	the	labor	and	privacy	that	had
那里	曾是	没有什么	到	帐户	为了	全部	这	劳动	和	隐私	那	有

[bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ,

been	going	on	for	the	last	two	or	three	weeks	,
到过	去	在	为了	这	最后的	二	或者	三	周	,

过去两三周里，人们付出了那么多劳动，却没有任何理由去解释这些不为人知的隐私。

— [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn] [dɪˈsper] , [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪˈskʌvərd]

—	and	quite	in	despair	,	we	returned	to	the	house	before	the	boys	discovered
—	和	相当	在	绝望	,	我们	返回	到	这	房子	前	这	男孩们	发现

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraɪɪŋ] .

our	prying	.
我们的	窥探	.

——我们非常绝望地回到了房子里，以免被男孩们发现我们的窥探行为。

[θɪŋz] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmtaɪm] [lɔːŋgər] ;

Things	continued	in	this	state	for	sometime	longer	;
事物	持续	在	这	状态	为了	有时	更长	;

这种情况持续了一段时间；

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [æt; ət] [dɪˈskʌvəri] [wɜːr; wər][nɑːt] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	finding	that	all	our	efforts	at	discovery	were	not	rewarded	with	the
和	寻找	那	全部	我们的	努力	在	发现	是	不是	奖励	和	这

[ˈslaɪtəst] [səkˈses] ,

slightest	success	,
丝毫	成功	,

结果发现，我们所有的探索努力都没有取得丝毫成功。

[wiː; wi] [əˈsuːmd] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [praʊd] [ɪnˈdɪfrəns] ,

we	assumed	an	appearance	of	proud	indifference	,
我们	假定	一个	外貌	的	自豪的	漠不关心	,

我们装出一副傲慢漠不关心的样子，

[ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈdɑːlz][ænd; ənd][ˈbeɪbi] -

and	pretended	to	be	as	much	occupied	with	our	dolls	and	baby	-
和	假装	到	是	作为	很多	占领	和	我们的	娃娃	和	婴儿	-

[ˈhaʊzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɑːrn] .

houses	as	they	were	with	their	barn	.
房屋	作为	他们	是	和	他们的	谷仓	.

他们假装对我们的娃娃和婴儿屋和他们的谷仓一样感兴趣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] ,

Now	and	then	one	of	the	boys	,	in	the	tantalizing	spirit	of	mischief	,
现在	和	然后	一	的	这	男孩们	,	在	这	诱人的	精神	的	恶作剧	,

偶尔，其中一个男孩会出于顽皮的恶作剧精神，

[wʊd] [θrʌst] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [aɪz] , [iks'kleimɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] :

would	thrust	a	parcel	under	our	very	eyes	,	exclaiming	at	the	same	time	:
会	推力	一个	包裹	在下面	我们的	非常	眼睛	,	惊呼	在	这	相同的	时间	:

他会把一个包裹塞到我们眼前，同时大喊：

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɹɪn'saɪd] , [ðoʊ] ?

"	Wouldn't	you	like	to	see	the	inside	,	though	?
"	不会	你	喜欢	到	看	这	里面	,	尽管	?

“难道你不想看看里面吗？”

[kən'fes] , [naʊ] ,

Confess	,	now	,
承认	,	现在	,

现在就坦白吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jʊr; jər] ['veri] [ɪrz] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "

that	you	would	give	your	very	ears	to	know	what's	in	it	!	"
那	你	会	给	你的	非常	耳朵	到	知道	是什么	在	它	!	"

你肯定恨不得把耳朵都掏出来，好知道里面到底有什么！

" [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] !

"	Indeed	,	and	we	would	not	!
"	的确	,	和	我们	会	不是	!

“的确，我们不会！”

" [ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [nɑːt][wiː; wi] !

"	in	great	indignation	,	"	not	we	!
"	在	伟大的	愤慨	,	"	不是	我们	!

“义愤填膺地说：‘不是我们！’”

[wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [bɔɪz] - ['nɑːnsens] [nɑːt] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

We	supposed	that	it	was	some	boys	'	nonsense	not	worth	talking	about	,
我们	据称	那	它	曾是	一些	男孩们	-	废话	不是	值得	说	关于	,

我们当时觉得这只是几个男孩的胡言乱语，不值一提。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'ferz] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [ɑːr'selvz]

and	were	quite	occupied	with	our	own	affairs	,	without	troubling	ourselves
和	是	相当	占领	和	我们的	自己的	事务	,	没有	令人不安的	我们自己

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

我们全心全意地忙于自己的事情，并没有为这些事情烦恼。

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [tʃɑːrlz] [wʊd]

"	In	a	tone	that	sounded	very	much	as	though	he	were	in	earnest	,	Charles	would
"	在	一个	语气	那	听起来	非常	很多	作为	尽管	他	是	在	认真	,	查尔斯	会

[kən'tɪnjuː] :

continue	:
继续	:

查尔斯用一种听起来非常认真的语气继续说道：

" [sə'poʊz] , ['henri] , [ðæt] [wiː; wi] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə]

"	Suppose	,	Henry	,	that	we	let	them	know	what	it	is	,	if	they	promise	not	to
"	认为	,	亨利	,	那	我们	让	他们	知道	什么	它	是	,	如果	他们	承诺	不是	到

[tel] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? "

tell	—	shall	we	?	"
告诉	—	将	我们	?	"

“亨利，假设我们告诉他们那是什么，如果他们答应不告诉别人——怎么样？”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " ['henri] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːkrəˌtiːz] ,

"	By	no	means	,	"	Henry	would	reply	,	with	the	air	of	a	Socrates	,
"	经过	不	方法	,	"	亨利	会	回复	,	和	这	空气	的	一个	苏格拉底	,

“绝不，”亨利会用苏格拉底式的语气回答道。

" ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['nevər] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [soʊ] . "

"	Women	can	never	keep	a	secret	—	I	have	heard	my	father	say	so	.	"
"	女性	能	绝不	保持	一个	秘密	—	我	有	听到	我的	父亲	说	所以	.	"

“女人永远守不住秘密——我父亲是这么说的。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] !

"	We	were	sure	we	didn't	want	to	hear	their	secrets	!
"	我们	是	当然	我们	没有	想	到	听到	他们的	秘密	!

“我们确信我们不想听到他们的秘密！”

" [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] ['klɪpɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɪzərz] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr]

"	and	indignantly	clipping	away	with	our	scissors	,	we	turned	a	deaf	ear
"	和	愤慨地	剪裁	离开	和	我们的	剪刀	,	我们	转向	一个	聋	耳朵

[tuː; tə][ɔːl] ['fɜːrðər] [ri'maːks] .

to	all	further	remarks	.
到	全部	更远	评论	.

我们愤愤不平地用剪刀剪着，对其他人的言论充耳不闻。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['siːkrət] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][moʊst]

However	,	the	secret	did	come	to	light	after	a	while	,	and	in	a	most
然而	,	这	秘密	做过	来	到	光	后	一个	尽管	,	和	在	一个	最多

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

unexpected	manner	.
意外	方式	.

然而，过了一段时间，这个秘密还是被揭开了，而且是以一种非常出乎意料的方式。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,

We	had	just	received	a	liberal	allowance	of	pocket	-	money	,
我们	有	只是	已收到	一个	自由主义	津贴	的	口袋	-	钱	,

我们刚刚收到了一笔数额可观的零花钱，

[ænd; ənd] [waɪl] ['elən] [ænd; ənd][aɪ] [di'libərətid] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

and	while	Ellen	and	I	deliberated	on	the	various	ways	in	which	it	might	be
和	尽管	艾伦	和	我	深思熟虑	在	这	各种各样的	方式	在	哪个	它	可能	是

[spent] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ,

spent	to	advantage	,
花费	到	优势	,

当我和艾伦仔细商量如何才能有效地利用这笔钱时，

['henri] [æskt] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Henry	asked	us	,	with	a
亨利	问	我们	,	和	一个

亨利问我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['pɜːrfɪktli] [greɪv] [feɪs] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [stɔːr] ['leɪtli] ['oʊpənd] [nɪr] [ˌjuː 'es]

perfectly	grave	face	,	if	we	had	heard	of	the	new	store	lately	opened	near	us
完美	严重	脸	,	如果	我们	有	听到	的	这	新的	店铺	最近	打开	靠近	我们

?

?
?

如果我们听说附近新开了一家店，我会不会露出极其严肃的表情?

[nuː] [stɔːr] !
New store !
新的 店铺 !

新店开张!

[waɪ] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eni] [stɔːr] [æt; ət][ɔːl] ,
Why there had never been any store at all ,
为什么 那里 有 绝不 到过 任何 店铺 在 全部 ,

为什么之前从来没有过任何商店?

[ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stænd] [kept] [baɪ][oʊld] ['beti] - ,
except the little stand kept by old Betty Tweednor ,
除了 这 小的 站立 保留 经过 老的 贝蒂 - ,

除了老贝蒂·特威德诺尔经营的小摊位之外，

[ænd; ənd] [naʊ] ['henri] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [stɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd]['evər]
and now Henry spoke of the new store as though such a thing had ever
和 现在 亨利 辐 的 这 新的 店铺 作为 尽管 这样的 一个 事物 有 曾经
[ɪg'zɪstɪd] .
existed .
存在 .

现在亨利谈起这家新店，就好像它真的存在过一样。

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn]
Certainly we had not heard of it ; but resolving to remain no longer in
当然 我们 有 不是 听到 的 它 ; 但 解决 到 保持 不 更长 在
['ɪgnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

我们之前当然没听说过这件事；但我们决心不再继续无知下去，

[wiː; wi] [siːzd] ['aʊər; ɑːr] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
we seized our bonnets , and were ready to start in a moment .
我们 查获 我们的 引擎盖 , 和 是 准备好 到 开始 在 一个 片刻 .

我们抓起帽子，准备马上出发。

['henri] [lʊkt] ['veri] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ; [bʌt; bət] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,
Henry looked very knowing and mysterious ; but following his guidance ,
亨利 看起来 非常 会心 和 神秘 ; 但 下列的 他的 指导 ,

亨利看起来博学而神秘；但在他的指导下，

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
we soon found ourselves at the barn which had before excited our curiosity .
我们 很快 成立 我们自己 在 这 谷仓 哪个 有 前 兴奋的 我们的 好奇心 .

我们很快来到了之前引起我们好奇心的那座谷仓前。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr] [ʃɑːp] !
Why , it had been turned into a regular shop !
为什么 , 它 有 到过 转向 进入 一个 常规的 店铺 !

哎呀，它竟然变成了一家普通的商店!

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kændiz] , ['betər] [noʊn] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] " ['bɑːrbɚ-z] - [poʊlz] , " [lʊkt]
Rows of candies , better known among children as " barber's - poles , " looked
行 的 糖果 , 更好的 已知 之中 孩子们 作为 " 理发师 - 杆子 , " 看起来
[ɪm'poʊzɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
imposingly out of the window ,
气势磅礴地 出去 的 这 窗户 ,

一排排糖果，孩子们更习惯称之为"理发店的旋转灯柱"，醒目地矗立在窗外。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['flæŋkt] [baɪ] [paɪlz] [ʌv; əv] [piː] - [nʌts] , ['æplz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and these were flanked by piles of pea - nuts , apples , etc .
和 这些 是 侧翼 经过 堆 的 豌豆 - 坚果 , 苹果 , ETC .

这些旁边还堆放着花生、苹果等。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ði:z] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — ['tæfi] -

But	all	these	would	have	been	nothing	without	that	delight	of	childhood	—	taffy	-
但	全部	这些	会	有	到过	没有什么	没有	那	喜	的	童年	—	太妃糖	-

['kændi] ; [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

candy	;	and	upon	a	further	investigation	,
糖果	;	和	之上	一个	更远	调查	,

但如果没有童年时的那份快乐——太妃糖，这一切都将毫无意义；进一步探究后发现，

[wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒi:niəs] [per] [ʌv; əv] [klæm] - [ʃel] [skeɪlz] , [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər]

we	discovered	a	very	ingenious	pair	of	clam	-	shell	scales	,	with	holes	bored	for
我们	发现	一个	非常	巧妙	一对	的	蛤	-	壳	秤	,	和	孔	无聊的	为了

[strɪŋz] [tu:; tə] [pæs] [θru:] ,

strings	to	pass	through	,
字符串	到	经过	通过	,

我们发现了一对非常巧妙的蛤蜊壳状乐器，上面钻有孔，琴弦可以穿过这些孔。

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [baɪ] ['bi:ɪŋ]

and	suspended	from	a	stout	stick	which	was	kept	in	its	place	by	being
和	暂停	从	一个	肥硕	戳	哪个	曾是	保留	在	它是	地方	经过	存在

['fɑ:sənd] [tu:; tə] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [æt; ət] [i:tʃ] [end] — [ðə; ði] [hoʊl] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n]

fastened	to	an	upright	piece	of	wood	at	each	end	—	the	whole	resting	upon
系紧	到	一个	直立	片	的	木头	在	每个	结尾	—	这	所有的	休息	之上

它悬挂在一根粗木棍上，木棍两端分别固定在一根竖直的木头上以保持其位置——整个物体搁置在……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ə; eɪ] ['veri] [kəm'pli:t] ['kaʊntər] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [oʊld] [boɑ:ksɪz] .

a	very	complete	counter	formed	of	old	boxes	.
一个	非常	完全的	柜台	形成	的	老的	盒子	.

一个用旧箱子做成的非常完整的柜台。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [stɔ:r] ; [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [stʊd] [tʃɑ:rlz] , [æz; əz]

It	looked	exactly	like	a	real	store	;	and	behind	the	counter	stood	Charles	,	as
它	看起来	确切地	喜欢	一个	真实的	店铺	;	和	在后面	这	柜台	站立	查尔斯	,	作为

[dɪ'mjʊr] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,

demure	as	possible	,
端庄	作为	可能的	,

它看起来就像一家真正的商店；柜台后面站着查尔斯，他尽可能地保持着矜持。

— [waɪl] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['sku:lˌmeɪts] [geɪzd] , [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

—	while	crowds	of	our	schoolmates	gazed	,	admired	,	and	wondered	.
—	尽管	人群	的	我们的	同学	凝视	,	钦佩	,	和	想知道	.

——而我们的同学们则围观、赞叹、好奇地观看。

[ə; eɪ] [saɪn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn'fɔ:rmd] ['pæsər] [ðæt] " [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ,

A	sign	near	the	door	informed	passers	that	"	the	proprietors	,
一个	符号	靠近	这	门	知情的	过路人	那	"	这	业主	,

门口附近的告示牌告知路人“业主，

['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [pæst] ['feɪvərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['pʌblɪk] ,

grateful	for	past	favors	and	the	patronage	of	a	liberal	public	,
感激的	为了	过去的	恩惠	和	这	赞助	的	一个	自由主义	民众	,

对过去的恩惠和自由公众的支持表示感激，

[wʊd] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɜ:rm] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['treɪsi] .

would	continue	the	business	under	the	firm	of	Chesbury	and	Tracy	.
会	继续	这	商业	在下面	这	公司	的	-	和	特蕾西	.

将继续以 Chesbury 和 Tracy 公司的名义开展业务。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , [wiː; wi] [θɔːt] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['feɪvərz]

"	It	would	be	a	somewhat	difficult	task	,	we	thought	,	to	discover	the	favors
"	它	会	是	一个	有些	难的	任务	,	我们	想法	,	到	发现	这	恩惠

[ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ;

and	patronage	alluded	to	;
和	赞助	暗示	到	;

“我们认为，要发现所暗示的恩惠和庇护，将会是一项相当困难的任务；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːtʃənts] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðɪs] [klɔːz] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

but	the	young	merchants	had	concluded	that	this	clause	gave	a	dignity	and
但	这	年轻的	商人	有	结束	那	这	条款	给予	一个	尊严	和

[er] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

air	of	reality	to	the	whole	.
空气	的	现实	到	这	所有的	.

但年轻的商人们一致认为，这一条款使整个合同显得庄重而真实。

[wiː; wi] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] , [weid] [aʊt] [tuː; tə][ju: 'es]

We	experienced	the	pleasure	of	making	purchases	,	weighed	out	to	us
我们	经验丰富的	这	乐趣	的	制作	购买	,	称重	出去	到	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][klæm] - [ʃel] [skeɪlz] ,

from	the	much	admired	clam	-	shell	scales	,
从	这	很多	钦佩	蛤	-	壳	秤	,

我们体验了用备受赞誉的蛤壳式秤称量商品并进行购物的乐趣，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [ɪg'zæktɪŋ] [fʊl] [weɪt] .

and	were	very	particular	in	exacting	full	weight	.
和	是	非常	特别的	在	严格	满的	重量	.

并且非常注重称重。

[iːtʃ] [seɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [bʊk] ;

Each	sale	was	recorded	in	a	small	account	book	;
每个	销售	曾是	记录	在	一个	小的	帐户	书	;

每笔销售都记录在一个小账簿中；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

and	long	after	we	had	grown	to	the	years	of	discretion	,
和	长的	后	我们	有	生长	到	这	年	的	审慎	,

很久以后，当我们长大成人，到了懂得判断的年纪之后，

['aʊər; ɑːr] [mɜːrθ] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

our	mirth	was	excited	by	accidentally	meeting	with	this	juvenile
我们的	欢笑	曾是	兴奋的	经过	偶然	会议	和	这	少年

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

偶然发现这张少年唱片，让我们欣喜不已。

[soʊ] ['meni] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

So	many	purchases	were	made	that	afternoon	,
所以	许多	购买	是	制成	那	下午	,

那天下午发生了好多交易，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stɔːˌkiːpəz] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [dɪ'kriːs] [ɪn][ðer; ðər]

that	the	young	storekeepers	perceived	with	dismay	the	very	visible	decrease	in	their
那	这	年轻的	店主	感知	和	沮丧	这	非常	可见的	减少	在	他们的

[sə'plaɪz] .

supplies	.
补给品	.

年轻的店主们沮丧地发现，他们的货源明显减少了。

[wiː; wi] [əˈkjuːzd] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

We	accused	them	of
我们	被告	他们	的

我们指控他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[rɪˈtrentʃɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkwɑːntətiz] , [ɑːn] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ,

retrenching	considerably	in	their	quantities	,	on	this	discovery	,
裁员	相当	在	他们的	数量	,	在	这	发现	,

发现这一情况后，他们的生产数量大幅减少。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈweɪti] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] .

and	thought	that	they	were	too	inexperienced	for	so	weighty	an	office	.
和	想法	那	他们	是	也	缺乏经验	为了	所以	重	一个	办公室	.

他们认为自己经验不足，无法胜任如此重要的职位。

[ˈelən] [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈstɔrz] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [paɪz][ænd; ənd] [keɪks] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Ellen	and	I	often	added	to	their	stores	by	little	pies	and	cakes	which	we
艾伦	和	我	经常	额外	到	他们的	商店	经过	小的	馅饼	和	蛋糕	哪个	我们

[ˌmænjəˈfæktʃər] [æt; ət] [hoʊm] ;

manufactured	at	home	;
制造	在	家	;

我和艾伦经常会在家里制作一些小馅饼和蛋糕，添加到他们的商店里；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ðer; ðər][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ɪmˈbreɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːp]

and	in	process	of	time	their	articles	embraced	such	a	variety	that	the	shop
和	在	过程	的	时间	他们的	文章	拥抱	这样的	一个	种类	那	这	店铺

[bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ˈselɪbreɪtɪd] .

became	quite	celebrated	.
成为	相当	著名	.

随着时间的推移，他们的商品种类越来越丰富，这家商店也因此声名鹊起。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmæmə] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] ;

Even	mamma	would	sometimes	come	to	make	purchases	;
甚至	妈妈	会	有时	来	到	制作	购买	;

甚至妈妈有时也会来买东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] - [ˈmɜːtʃənts] [faʊnd] [ðer; ðər] [skiːm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l][wʌn] .

and	the	boy	-	merchants	found	their	scheme	a	very	profitable	one	.
和	这	男生	-	商人	成立	他们的	方案	一个	非常	有利可图	一	.

这些少年商贩发现他们的计划非常有利可图。

[bʌt; bət][əˈlæs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [ˈsʌmər] [breθ] ; [ðə; ði] [ˈɜːrli] [snəuz] [səˈraʊndɪd] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l]

it	vanished	with	the	last	summer	breath	;	the	early	snows	surrounded	their	little
它	消失了	和	这	最后的	夏天	气息	;	这	早期的	雪	包围	他们的	小的

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

它随着夏日的最后一丝气息消失了；初雪环绕着他们的小商店。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈækses] [bɪˈkeɪm] [ˌɪnkənˈviːniənt] .

and	all	access	became	inconvenient	.
和	全部	使用权	成为	不方便	.

所有通道都变得不便。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [seɪl] [æt; ət] [praɪm] [kɔːst] — [ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [əbˈteɪnd] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l]

So	they	had	a	sale	at	prime	cost	—	and	we	then	obtained	most	wonderful
所以	他们	有	一个	销售	在	主要的	成本	—	和	我们	然后	获得	最多	精彩的

[ˈbaːginz] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfekʃənˌerɪ] [laɪn] .

bargains	in	the	confectionary	line	.
特价商品	在	这	糖果	线	.

所以他们以最优成本价进行了促销——然后我们在糖果系列中获得了非常划算的折扣。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [kwaɪt] [ˈwelθi] [naʊ] , [tʃɑːrlz] [kʊd; kəd] [wel] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] ;

Finding	himself	quite	wealthy	now	,	Charles	could	well	afford	to	be	generous	;
寻找	他自己	相当	富裕	现在	,	查尔斯	可以	出色地	买得起	到	是	慷慨的	;

查尔斯现在相当富有，完全有能力慷慨解囊；

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] ,

and	presented	me	with	a	new	doll	,
和	呈现	我	和	一个	新的	玩具娃娃	,

他送给我一个新娃娃，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['elən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [set][ʌv; əv][kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

and	his	sister	Ellen	with	a	miniature	set	of	cups	and	saucers	,
和	他的	姐姐	艾伦	和	一个	微型	放	的	杯子	和	碟子	,

他的妹妹艾伦带着一套迷你杯碟，

['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['meni] ['hæpi] [tiː] - .

over	which	we	had	many	happy	tea	-	drinkings	.
超过	哪个	我们	有	许多	快乐的	茶	-	饮酒	.

我们因此多次愉快地喝茶聊天。

[wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [noʊ]['prez(ə)nts][frʌm; frəm] ['henri] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

We	received	no	presents	from	Henry	,	and	heard	nothing	of	his	money	;
我们	已收到	不	礼物	从	亨利	,	和	听到	没有什么	的	他的	钱	;

我们没有收到亨利的任何礼物，也没有听到任何关于他钱财的消息；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [əˈnʌðər] [sɔːrs] ,

and	it	was	not	till	some	time	after	,	and	then	through	another	source	,
和	它	曾是	不是	直到	一些	时间	后	,	和	然后	通过	其他	来源	,

过了一段时间后，才通过另一个渠道得知此事。

[ðæt] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][hæd; həd] [məˈtɪriəli] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]

that	we	learned	that	his	portion	had	materially	helped	to	keep	a
那	我们	学习	那	他的	部分	有	重大	帮助	到	保持	一个

我们得知，他所占的份额在维持……方面起到了实质性的帮助作用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[pʊr] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .

poor	woman	from	freezing	during	the	winter	.
贫穷的	女士	从	冷冻	期间	这	冬天	.

可怜的女人在冬天被冻死了。

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [riˈmɑːkt] [ʌv; əv] ['henri] , [ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [self] -

My	father	often	remarked	of	Henry	,	that	"	he	was	too	generous	and	self	-
我的	父亲	经常	评论	的	亨利	,	那	"	他	曾是	也	慷慨的	和	自己	-

[fərˈgetfl] ['evər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ;

forgetful	ever	to	be	rich	;
健忘	曾经	到	是	富有的	;

我父亲经常评价亨利说："他太慷慨、太无私了，所以永远不会富有；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] — [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːnʃəns]
" but there is no doubt that such have their reward — in their own consciences
" 但 那里 是 不 怀疑 那 这样的 有 他们的 报酬 — 在 他们的 自己的 良心
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

但毫无疑问，这样的人会得到回报——至少在他们自己的良心上是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['wɪntər] [wɔːr] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sleɪ] - ['raɪdɪŋ] , [snoʊ] - ['bɔːlɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
The winter wore rapidly away with sleigh - riding , snow - balling , and our
这 冬天 穿着 快速 离开 和 雪橇 - 骑术 , 雪 - 球 , 和 我们的
['juːʒuəl] ['pɑːrtiz] ; [ænd; ənd] [sprɪŋ] , ['lʌvli] [sprɪŋ] !
usual parties ; and spring , lovely spring !
通常 各方 ; 和 春天 , 迷人的 春天 !

冬天随着雪橇、雪球和我们惯常的聚会而迅速过去；春天，美丽的春天！

[ə'gen] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
again made its appearance .
再次 制成 它是 外貌 .

它再次出现。

['aʊər; ɑːr] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [lʊkt] [ɪts] ['veri] ['lʌvliɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['boʊstɪd]
Our flower - garden looked its very loveliest at this season ; for it boasted
我们的 花 - 花园 看起来 它是 非常 最可爱的 在 这 季节 ; 为了 它 吹嘘
['kaʊntləs] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['haiəsinθs] ,
countless stores of hyacinths ,
无数 商店 的 风信子 ,

我们的花园在这个季节看起来最美丽；因为里面开满了数不清的风信子。

[t'juːlɪps] , ['dæfədɪlz] , [bluː] - ['belz] , ['vaiəlits] , ['krəukəsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
tulips , daffodils , blue - bells , violets , crocuses , etc .
郁金香 , 水仙花 , 蓝色的 - 铃铛 , 紫罗兰 , 番红花 , ETC .

郁金香、水仙花、风铃草、紫罗兰、番红花等等。

[aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [spraʊts] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ɪn][spɑːts]
I remember so well when we first noticed the little green sprouts shooting up in spots
我 记住 所以 出色地什么时候 我们 第一的 注意到 这 小的 绿色的 芽苗菜 射击 向上 在 地点
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [meltid] ;
from which the snow had melted ;
从 哪个 这 雪 有 融化 ;

我清楚地记得，我们第一次注意到雪融化的地方冒出了嫩绿的小芽；

[ænd; ənd][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd]
and on making this discovery , we always danced into the house and shouted
和 在 制作 这 发现 , 我们 总是 跳舞 进入 这 房子 和 喊叫
[aʊt] : " [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] !
out : " Spring has come !
出去 : " 春天 有 来 !

每当我们发现这一点，我们总是会跳着舞进屋，大喊："春天来了！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['glædnd] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['hɑːrts] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l]['vaɪələt] [ðæt] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

"	It	gladdened	our	very	hearts	to	find	the	first	little	violet	that	dared	to	show
"	它	高兴	我们的	非常	心	到	寻找	这	第一的	小的	紫色	那	敢于	到	展示

[ɪts] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ;

its	head	above	the	ground	;
它是	头	多于	这	地面	;

“看到第一株敢于探出地面的小紫罗兰，我们感到无比欣喜；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [piːtʃ] - [triːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] [pɪŋk] [bʌdz]

and	then	we	ran	to	the	peach	-	trees	to	look	at	the	delicate	pink	buds
和	然后	我们	跑	到	这	桃	-	树木	到	看	在	这	精美的	粉色的	花蕾

[ðæt] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [soʊ] ['kjʊriəsli] [wɪ'ðaʊt]

that	shot	forth	so	curiously	without
那	射击	前进	所以	奇怪的是	没有

然后我们跑到桃树下，去看那些娇嫩的粉红色花苞，它们如此奇特地冒了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['eni] [liːvz] .

any	leaves	.
任何	树叶	.

任何叶子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [swiːt] [breθ] [ə'brɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [ðæt] [tɔːst] ['aʊər; ɑːr] [her] [ə'baʊt]

There	was	a	warm	sweet	breath	abroad	upon	the	air	that	tossed	our	hair	about
那里	曾是	一个	温暖的	甜的	气息	国外	之上	这	空气	那	抛掷	我们的	头发	关于

,

,
,

空气中弥漫着温暖甜美的气息，吹拂着我们的头发。

[ænd; ənd] [fænd] ['aʊər; ɑːr] [flʌʃt] [tʃiːks] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] ,

and	fanned	our	flushed	cheeks	,	and	we	knew	that	it	was	spring	,
和	扇形	我们的	酡	脸颊	,	和	我们	知道	那	它	曾是	春天	,

[swiːt] [sprɪŋ] !

sweet	spring	!
甜的	春天	!

我们扇着发烫的脸颊，就知道春天来了，美好的春天！

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][juː 'es] .

that	had	come	again	to	us	.
那	有	来	再次	到	我们	.

那件事又一次发生在了我们身上。

[oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['wɑːtʃfl] [aɪz] ,

Oh	,	how	delightful	it	was	when	,	escaped	from	all	watchful	eyes	,
哦	,	如何	愉快	它	曾是	什么时候	,	逃脱	从	全部	警惕	眼睛	,

哦，摆脱了所有监视的目光，那感觉真是太棒了！

[aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [sʌn] - ['bɑːnɪt] , [ðæt] [soʊ] [əb'strʌktid] [maɪ] [saɪt] ,

I	could	throw	aside	the	troublesome	sun	-	bonnet	,	that	so	obstructed	my	sight	,
我	可以	扔	旁边	这	麻烦的	太阳	-	引擎盖	,	那	所以	受阻	我的	视线	,

我可以把那顶碍事的遮阳帽扔掉，它一直挡着我的视线。

[ænd; ənd][dɪg][ænd; ənd] [delv] [æt; ət] ['pleʒər] !

and	dig	and	delve	at	pleasure	!
和	挖	和	深入探究	在	乐趣	!

尽情挖掘和探索吧！

['nevər] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ɪn] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sprɪŋ] [deɪz] ,

Never	in	all	my	life	have	I	been	so	happy	as	in	these	delightful	spring	days	,
绝不	在	全部	我的	生活	有	我	到过	所以	快乐的	作为	在	这些	愉快	春天	天	,

我一生中从未像这些美好的春日里那样快乐过。

[wen] [aɪ] [rəʊvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pæðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

when	I	roved	about	the	paths	with	a	heart	full	of	happiness	,
什么时候	我	漫游	关于	这	路径	和	一个	心	满的	的	幸福	,

当我怀着满心喜悦漫步在小路上时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] .

and	a	sensation	of	thankfulness	for	the	blessings	I	enjoyed	.
和	一个	感觉	的	感恩	为了	这	祝福	我	享受	.

心中充满对所拥有的一切的感激之情。

[tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'trɪbjuːtɪd] [mə'tɪriəli] [tuː; tə] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [sprɪŋ] [ɪn][maɪ]

Two	circumstances	contributed	materially	to	immortalize	this	particular	spring	in	my
二	情况	贡献	重大	到	永垂不朽	这	特别的	春天	在	我的

[ˌrekə'lekʃənz] :

recollections	:
回忆	:

有两个因素对使这个春天在我记忆中永存起到了至关重要的作用：

[aɪ] [ðen] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] [tenθ] [jɪr] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [left] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

I	then	completed	my	tenth	year	,	which	I	thought	left	me	on	the	very	threshold	of
我	然后	完全的	我的	第十	年	,	哪个	我	想法	左边	我	在	这	非常	临界点	的

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

之后我完成了十年的学业，我觉得这让我即将步入成年。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [pet] ['skwirəlz] , [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði]['loʊkəst] [triːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	we	had	two	pet	squirrels	,	who	inhabited	the	locust	trees	in	front	of
和	我们	有	二	宠物	松鼠	,	WHO	有人居住的	这	刺槐	树木	在	正面	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我们家养了两只宠物松鼠，它们栖息在房子前面的刺槐树上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn][keɪdʒ][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][æt; ət] [naɪt] — [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [kɔːld] " ['blæki] ,

with	a	tin	cage	to	retire	to	at	night	—	one	of	whom	we	called	"	blackey	,
和	一个	锡	笼	到	退休	到	在	夜晚	—	一	的	谁	我们	称为	"	布莱基	,

晚上，它们会躲进一个铁笼子里休息——其中一个我们称之为“黑鬼”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] " [braʊni] , " [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] .

"	and	the	other	"	browney	,	"	from	their	different	colors	.
"	和	这	其他	"	布朗尼	,	"	从	他们的	不同的	颜色	.

另一个则因其颜色不同而被称作“棕色”。

" ['blæki] " [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['mɪstʃɪvəs] , [ænd; ənd] ['rerli] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] ;

"	Blackey	"	was	extremely	mischievous	,	and	rarely	could	be	caught	;
"	布莱基	"	曾是	极其	恶作剧	,	和	很少	可以	是	捕捉	;

“布莱基”极其顽皮，很少能被抓住；

[bʌt; bət] " [braʊni] " [siːmd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pærəgɑːn][ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]

but	"	browney	"	seemed	a	perfect	paragon	of	gentleness	and
但	"	布朗尼	"	似乎	一个	完美的	模范	的	温柔	和

但“布朗尼”似乎是温柔的完美典范，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

['gʊdnəs] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [siːt] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [steps] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

goodness	—	and	I	would	seat	myself	on	the	steps	,	holding	him	for	hours	,
善良	—	和	我	会	座位	我	在	这	步骤	,	保持	他	为了	小时	,

天哪——我会坐在台阶上，抱着他几个小时，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəsts] ,

and	listening	to	the	monotonous	hum	of	the	locusts	,
和	聆听	到	这	单调	哼	的	这	蝗虫	,

听着蝗虫单调的嗡嗡声，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['hæpinəs] .

which	always	filled	my	heart	with	a	sense	of	quiet	happiness	.
哪个	总是	已填	我的	心	和	一个	感觉	的	安静的	幸福	.

这总是让我心中充满一种宁静的幸福感。

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [sɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnbiːmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] , [freʃ]

Did	you	never	sit	watching	the	glorious	sunbeams	,	as	they	fell	on	the	soft	,	fresh
做过	你	绝不	坐	观看	这	辉煌	阳光	,	作为	他们	跌倒	在	这	柔软的	,	新鲜的

[græs] ,

grass	,
草	,

你难道从未静静地欣赏过阳光洒在柔软清新的草地上吗?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [loʊ] , ['suːðɪŋ] [hʌm] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] , [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['veri]

and	with	this	low	,	soothing	hum	in	your	ears	,	feel	that	the	earth	was	very
和	和	这	低的	,	舒缓	哼	在	你的	耳朵	,	感觉	那	这	地球	曾是	非常

['bjuːtɪf(ə)l] ?

beautiful	?
美丽的	?

耳边传来低沉舒缓的嗡嗡声，你是否觉得地球非常美丽?

[aɪ][hæv; həv] ;

I	have	;
我	有	;

我有;

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmər] — [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['driːmər] , [ænd; ənd]

but	then	I	was	a	dreamer	—	an	unmistakable	,	enthusiastic	dreamer	,	and
但	然后	我	曾是	一个	梦想家	—	一个	毋庸置疑	,	热情的	梦想家	,	和

[maɪ]['fænsis] [wʊd] , [pər'hæps] ,

my	fancies	would	,	perhaps	,
我的	幻想	会	,	也许	,

但我当时是个梦想家——一个毋庸置疑、充满热情的梦想家，而我的幻想或许会.....

[biː; bi] [læft] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [waɪz] [wʌnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

be	laughed	at	by	the	wise	ones	of	earth	.
是	笑了	在	经过	这	明智的	一个	的	地球	.

被世间的智者嘲笑。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] " [braʊni] ; " [maɪ] [lʌv] [kuːld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

To	return	to	"	browney	;	"	my	love	cooled	for	him	very	suddenly	one	morning	,
到	返回	到	"	布朗尼	;	"	我的	爱	冷却	为了	他	非常	突然	一	早晨	,

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

回到“布朗尼”；一天早晨，我对他的爱突然冷却了，因为，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər][ɪn][kloʊz][prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [aɪ][sæt][ænd; ənd] [ə'pɑ:strəˌfaɪzd] [hɪm; ɪm]

with	my	finger	in	close	proximity	to	his	mouth	,	I	sat	and	apostrophized	him
和	我的	手指	在	关闭	邻近	到	他的	嘴	,	我	卫星	和	带撇号	他

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

我用手指轻轻抵着他的嘴唇，然后坐下，用撇号向他致意。

" [ju:; jʊ] [dɪr] , ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , [ju:; jʊ] !

"	You	dear	,	little	angel	,	you	!
"	你	亲爱的	,	小的	天使	,	你	!

“你这亲爱的小天使，你！”

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['dɪrli] !

I	love	you	dearly	!
我	爱	你	亲爱的	!

我非常爱你!

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l] [ti:θ] [ɑ:n][maɪ] [pʊr] ['fɪŋgərz] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][maɪ]

"	a	sudden	closing	of	sharp	little	teeth	on	my	poor	fingers	put	an	end	to	my
"	一个	突然	结束	的	锋利的	小的	牙齿	在	我的	贫穷的	手指	放	一个	结尾	到	我的

['ræpsədi:z] ;

rhapsodies	;
狂想曲	;

“我可怜的手指突然被锋利的小牙齿咬住，我的狂喜戛然而止；

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] " [wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	the	"	little	angel	"	was	most	unceremoniously	dropped	on	the	ground	,
和	这	"	小的	天使	"	曾是	最多	不体面地	掉落	在	这	地面	,

于是，这个“小天使”被毫不留情地扔在了地上。

[frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][hoʊm] ,

from	whence	he	made	his	escape	to	his	usual	home	,
从	何处	他	制成	他的	逃脱	到	他的	通常	家	,

他从那里逃回了他常住的地方。

[ðə; ði]['loʊkəst] [tri:] — [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ə'gen] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t]

the	locust	tree	—	and	I	never	again	sought	to	entice	him	from	his	retreat
这	刺槐	树	—	和	我	绝不	再次	寻求	到	诱惑	他	从	他的	撤退

.

:
.

那棵刺槐树——我再也没有试图引诱他离开他的隐居处。

[aɪ][ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:ks] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [ðɪs] [sprɪŋ] ,

I	ran	about	the	walks	as	usual	this	spring	,
我	跑	关于	这	散步	作为	通常	这	春天	,

今年春天，我像往常一样在散步时跑步。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['læŋgər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [aɪ]

but	it	was	with	languor	and	indifference	that	I
但	它	曾是	和	倦怠	和	漠不关心	那	我

但我却是带着倦怠和冷漠的神情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r]['ju:ʒuəl] [hɔ:nts] ;

visited	our	usual	haunts	;
到访	我们的	通常	闹鬼的地方	;

去了我们常去的地方；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [steps] [soʊ] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ]

and	I	wondered	what	it	was	that	made	my	steps	so	very	slow	and	dragging
和	我	想知道	什么	它	曾是	那	制成	我的	步骤	所以	非常	慢的	和	拖拽

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [weɪt] [wɜːr; wər] [taɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [hiːl] .

—	it	seemed	as	though	a	weight	were	tied	on	each	heel	.
—	它	似乎	作为	尽管	一个	重量	是	系	在	每个	脚跟	.

我不禁纳闷，是什么让我的步伐如此缓慢沉重——仿佛每只脚后跟都绑着重物。

[ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [frʌm; frəm] ['veri]

If	I	attempted	a	race	with	the	boys	,	I	was	obliged	to	give	up	from	very
如果	我	尝试过	一个	种族	和	这	男孩们	,	我	曾是	有义务	到	给	向上	从	非常

['wɪrinəs] ;

weariness	;
疲劳	;

如果我和男孩们赛跑，我会因为太过疲惫而不得不放弃；

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [tɜːm] [maɪ] ['leɪzinəs] , [ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts]

and	laughing	at	what	they	termed	my	laziness	,	they	pursued	their	amusements
和	笑	在	什么	他们	称为	我的	懒惰	,	他们	追击	他们的	娱乐

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

without	me	.
没有	我	.

他们嘲笑我的懒惰，然后撇下我，继续他们的娱乐活动。

[tʃɑːrlz] ['treɪsi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ;

Charles	Tracy	would	now	and	then	bring	me	a	bunch	of	wild	flowers	;
查尔斯	特蕾西	会	现在	和	然后	带来	我	一个	束	的	荒野	花朵	;

查尔斯·特雷西偶尔会给我带一束野花；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ,

and	to	the	surprise	of	all	,
和	到	这	惊喜	的	全部	,

令所有人惊讶的是，

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hændz][tuː; tə]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][maɪ]['juːʒuəl] ['nɔɪzi] [geɪmz] .

I	preferred	sitting	with	them	in	my	hands	to	joining	in	my	usual	noisy	games	.
我	首选	坐着	和	他们	在	我的	双手	到	加入	在	我的	通常	嘈杂	游戏	.

我宁愿把它们拿在手里静静地坐着，也不愿加入我平时那些吵闹的游戏。

[aɪ] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ; [ænd; ənd] ['mæmi] [ænd; ənd][dʒeɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər]

I	grew	pale	and	thin	;	and	Mammy	and	Jane	began	to	express	their
我	生长	苍白	和	薄的	;	和	妈咪	和	简	开始	到	表达	他们的

[ʌn'iːzinis] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

uneasiness	about	me	,
不安	关于	我	,

我变得面色苍白，骨瘦如柴；妈妈和简开始对我感到不安。

[waɪl] [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [maɪ] ['mʌðɝz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] .

while	I	often	noticed	my	mother's	eyes	fixed	upon	me	in	tender	solicitude	.
尽管	我	经常	注意到	我的	母亲的	眼睛	固定的	之上	我	在	投标	关怀	.

我常常注意到母亲的目光温柔关切地注视着我。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [wʌn] [naɪt] ['fiːlɪŋ] ['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] .

I	went	to	bed	one	night	feeling	restless	and	feverish	.
我	去	到	床	一	夜晚	感觉	不安	和	发烧	.

一天晚上，我躺在床上，感觉心神不宁，而且发烧了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] - ['faɪər] [stɪl] [bəːnd] [ɑːn]

It	was	the	latter	part	of	April	,	and	a	small	wood	-	fire	still	burned	on
它	曾是	这	后者	部分	的	四月	,	和	一个	小的	木头	-	火	仍然	烧伤	在

[ðə; ði] [hɑːrθ] ;

the	hearth	;
这	炉	;

时值四月下旬，壁炉里还燃着一小堆柴火；

[ɑːn][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] ['stedfæstli] ,

on	the	embers	of	which	I	fixed	my	eyes	steadfastly	,
在	这	余烬	的	哪个	我	固定的	我的	眼睛	坚定不移	,

我目光坚定地注视着那团团余烬，

[ʌn'tɪl] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [siːmd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kwaɪət] [hɑːrθ] .

until	strange	shapes	and	burning	eyes	seemed	moving	about	the	quiet	hearth	.
直到	奇怪的	形状	和	燃烧	眼睛	似乎	移动	关于	这	安静的	炉	.

直到奇怪的形状和燃烧的眼睛似乎在寂静的壁炉周围移动。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] ; ['mæmi] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	was	quite	alone	;	Mammy	had	gone	out	to	spend	the	evening	,
我	曾是	相当	独自的	;	妈咪	有	已消失	出去	到	花费	这	晚上	,

我当时一个人待着；妈妈晚上出去玩了。

[ænd; ənd][dʒeɪn][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	Jane	was	taking	her	tea	in	the	kitchen	.
和	简	曾是	采取	她	茶	在	这	厨房	.

简正在厨房里喝茶。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm]

Had	it	been	for	life	or	death	I	could	not	have	spoken	;	I	tried	to	scream
有	它	到过	为了	生活	或者	死亡	我	可以	不是	有	说	;	我	尝试	到	尖叫

— [bʌt; bət]

—	but
—	但

如果不是生死攸关，我根本说不出话来；我试图尖叫——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] ['rætld] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][drɑːps] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][maɪ]

a	hollow	sound	rattled	in	my	ears	—	and	with	the	cold	drops	gathering	on	my
一个	空洞的	声音	摇晃	在	我的	耳朵	—	和	和	这	寒冷的	滴	采集	在	我的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

耳边传来空洞的响声——冰冷的泪珠顺着额头缓缓凝结，

[aɪ] [leɪ] [stɪl] , [səb'duːd] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] ['ægəni] .

I	lay	still	,	subdued	,	in	a	state	of	delirious	agony	.
我	躺	仍然	,	低沉的	,	在	一个	状态	的	谵妄	痛苦	.

我静静地躺着，情绪低落，处于一种极度痛苦的谵妄状态。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sensləs] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

I	was	almost	senseless	;	until	at	length	,	feeling	a	touch	upon	my	arm	,
我	曾是	几乎	无意义的	;	直到	在	长度	,	感觉	一个	触碰	之上	我的	手臂	,

我几乎失去了知觉；直到最后，我感觉到手臂上被人碰了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['waɪldli] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪ'luːdɪŋ] [ɔːl] [pər'suːt] ,

and	a	breathing	at	my	side	,	I	started	wildly	up	,	and	eluding	all	pursuit	,
和	一个	呼吸	在	我的	边	,	我	开始	疯狂地	向上	,	和	逃避	全部	追逐	,

耳边传来一阵喘息声，我猛地起身，摆脱了所有追赶。

[fled] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [ster] - [keɪs] .

fled	swiftly	down	the	stair	-	case	.
逃亡	迅速地	向下	这	楼梯	-	案件	.

迅速跑下楼梯。

[aɪ] [prest] [maɪ][hænd] ['taɪtli] [ɑːn][maɪ] [θrɑːbɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ,

I	pressed	my	hand	tightly	on	my	throbbing	head	,	and	gaining	the	kitchen	,	burst	suddenly	in	,
我	按下	我的	手	紧紧	在	我的	悸动	头	,	和	获得	这	厨房	,	爆裂	突然	在	,

我紧紧按住剧烈疼痛的脑袋，冲进厨房，猛地闯了进去。

[ɪks'kleɪmɪŋ] , " [oʊ] ! [dʒeɪn] !

exclaiming	,	"	O	!	Jane	!
惊呼	,	"	哦	!	简	!

惊呼道：“哦！简！”

[dʒeɪn] !

Jane	!
简	!

简!

[duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

do	not	leave	me	again	!
做	不是	离开	我	再次	!

不要再离开我了!

" [aɪ] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn'sensəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][dʒeɪn] ,

"	I	sunk	down	insensible	;	and	remember	nothing	but	a	scream	of	horror	which	proceeded	from	Jane	,
"	我	沉没	向下	麻木不仁	;	和	记住	没有什么	但	一个	尖叫	的	恐怖	哪个	继续	从	简	,

“我昏倒在地；什么也不记得了，只记得简发出了一声恐怖的尖叫。”

[huː] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

who	,	having	just	seated	herself	beside	me	as	I	sprang	out	of	bed	,
WHO	,	拥有	只是	坐着	她自己	旁	我	作为	我	弹簧	出去	的	床	,

我刚从床上跳起来，她就坐在我旁边，

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['breθləs] [ə'lɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

had	followed	me	in	a	state	of	breathless	alarm	to	the	kitchen	.
有	随后	我	在	一个	状态	的	喘不过气	警报	到	这	厨房	.

他气喘吁吁地跟着我进了厨房。

[wen] [aɪ] [ə'gen] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

When	I	again	opened	my	eyes	,	it	was	about	midnight	.
什么时候	我	再次	打开	我的	眼睛	,	它	曾是	关于	午夜	.

当我再次睁开眼睛时，已经是午夜时分了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] [ruːm] ,

I	had	been	conveyed	to	my	mother's	room	,
我	有	到过	传递	到	我的	母亲的	房间	,

我被带到了我母亲的房间，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [bed] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] ;

and	now	experienced	the	delightful	sensation	of	finding	myself	in	a	high	bed	,	with	curtains	;
和	现在	经验丰富的	这	愉快	感觉	的	寻找	我	在	一个	高的	床	,	和	窗帘	;

现在，我体验到了躺在高高的床上，被窗帘遮挡的美妙感觉；

[waɪl] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] [tu:; tə][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [haɪt] .

while	my	head	was	raised	up	with	pillows	to	an	unusual	height	.
尽管	我的	头	曾是	提高	向上	和	枕头	到	一个	异常	高度	.

我的头被枕头垫高到一个不寻常的高度。

[ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['betər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:nəri] ,

In	turning	myself	to	obtain	a	better	view	of	the	surrounding	scenery	,
在	转弯	我	到	获得	一个	更好的	看法	的	这	周围	风景	,

为了更好地欣赏周围的景色，我转过身去。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ɪn][maɪ] [raɪt] [ɑ:rm] ; [ænd; ənd] ['ferli] ['ʃʌdəd]

I	became	conscious	of	a	stiffness	in	my	right	arm	;	and	fairly	shuddered
我	成为	有意识的	的	一个	刚性	在	我的	正确的	手臂	;	和	相当	颤抖

我感觉到右臂有些僵硬，不禁打了个寒颤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ɑ:n] [pɜ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] [kloʊz] [tu:; tə][maɪ] ['bedsaɪd] .

with	horror	on	perceiving	a	basin	of	blood	close	to	my	bedside	.
和	恐怖	在	感知	一个	盆地	的	血	关闭	到	我的	床头	.

惊恐地发现床边有一盆血。

[bʌt; bət] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] !

But	worse	and	worse	!
但	更糟	和	更糟	!

但是情况越来越糟!

[ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ['fɜ:rðər] [ɔ:f] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [hu:m] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [er] ,

a	few	paces	further	off	stood	a	grave	-	looking	man	,	whom	,	from	his	very	air	,
一个	很少	步幅	更远	离开	站立	一个	严重	-	寻找	男人	,	谁	,	从	他的	非常	空气	,

几步开外站着一个神情严肃的男人，从他飘忽的神态来看，

[aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .

I	knew	to	be	a	doctor	.
我	知道	到	是	一个	医生	.

我知道自己想当医生。

[neɪ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] ['daʊtf(ə)l] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Nay	,	had	I	been	at	all	doubtful	on	this	point	,
不	,	有	我	到过	在	全部	疑	在	这	观点	,

不，如果我对此还有一丝怀疑的话，

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] —

the	addition	of	a	pair	of	spectacles	would	have	convinced	me	at	once	—
这	添加	的	一个	一对	的	眼镜	会	有	确信	我	在	一次	—

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] [ɪ'speʃəli] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][em] . [di:] . - [es] .

as	this	is	an	ornament	especially	pertaining	to	M	.	D	.	'	s	.
作为	这	是	一个	装饰品	尤其	相关的	到	M	.	D	.	-	s	.

如果再配上一副眼镜，我就会立刻信服——因为眼镜是医学博士特别喜欢的装饰品。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [heitid] , [ləʊðd] , ['dredɪd] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['nɔ:ʃəs]

I	had	always	hated	,	loathed	,	dreaded	a	doctor	as	I	would	a	nauseous
我	有	总是	憎恨	,	令人厌恶	,	令人恐惧的	一个	医生	作为	我	会	一个	恶心

['ɑ:bdʒekt] ;

object	;
目的	;

我一直憎恨、厌恶、害怕医生，就像害怕令人作呕的东西一样；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] ['trembld] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] — [fiərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [maɪ]

and	I	now	trembled	to	find	myself	in	his	power	—	fearing	that	he	read	my
和	我	现在	颤抖	到	寻找	我	在	他的	力量	—	害怕	那	他	读	我的

[dɪs'laɪk] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

dislike	in	my	face	.
不喜欢	在	我的	脸	.

而我此刻却颤抖着发现自己落入了他的掌控之中——我害怕他会从我的脸上读出我的厌恶之情。

['spektəklz] , [tu:] , [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [ˌem 'i:] ;

Spectacles	,	too	,	disconcerted	me	;
眼镜	,	也	,	不安	我	;

眼镜也让我感到不安；

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [glæs] [si:mz] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [nu:] ['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz]

the	glimmer	of	the	polished	glass	seems	to	add	new	fire	to	the	eyes
这	微光	的	这	抛光	玻璃	似乎	到	添加	新的	火	到	这	眼睛

[bɪ'ni:θ] ;

beneath	;
下面	;

光滑玻璃的闪光似乎为下面的眼睛增添了新的光彩；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [per] , [aɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] , ['levld] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

and	I	now	beheld	a	pair	,	eyes	and	all	,	levelled	directly	upon	me	.
和	我	现在	观看	一个	一对	,	眼睛	和	全部	,	平整	直接地	之上	我	.

我眼前出现了一双眼睛，正对着我。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ,

I	shuddered	at	the	very	idea	of	a	doctor	,
我	颤抖	在	这	非常	主意	的	一个	医生	,

一想到医生我就不寒而栗。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [sɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][wʌn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [stʊd] [ðæt]

and	could	never	sit	still	in	the	room	with	one	;	and	now	there	stood	that
和	可以	绝不	坐	仍然	在	这	房间	和	一	;	和	现在	那里	站立	那

['hɔ:rɪd] [mæn] ,

horrid	man	,
可怕的	男人	,

他永远无法在一个房间里和那种人待在一起而安稳下来；而现在，那个可怕的男人就站在那里。

['evɪdəntli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

evidently	regarding	me	as	his	victim	,
显然	关于	我	作为	他的	受害者	,

他显然把我视为受害者，

[waɪl] [aɪ] [felt] [tu:] [wi:k] [ænd; ənd] [sɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'zɪstəns] .

while	I	felt	too	weak	and	sick	to	make	the	least	resistance	.
尽管	我	毛毡	也	虚弱的	和	生病的	到	制作	这	至少	反抗	.

而我当时感到虚弱不堪，病得很重，连最轻微的抵抗都做不到。

[maɪ] [ə'vɜ:rʒn] ['prɑ:bəbli] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][wʌns] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lu:s]

My	aversion	probably	arose	from	the	circumstance	of	once	having	had	a	loose
我的	厌恶	大概	出现	从	这	环境	的	一次	拥有	有	一个	松动的

[frʌnt] [tu:θ] [pʊld] [aʊt] — [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tu:; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ɪt'self] ;

front	tooth	pulled	out	—	one	that	was	just	ready	to	jump	out	itself	;
正面	齿	拉	出去	—	一	那	曾是	只是	准备好	到	跳	出去	本身	;

我的厌恶感可能源于曾经拔掉一颗松动的门牙的经历——那颗牙随时都可能自己跳出来；

[wɪtʃ] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [felt]

which	operation	,	I	felt
哪个	手术	,	我	毛毡

我感觉，是哪项手术？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[kən'vɪnst] , [hæd; həd] [left] [maɪ] ['sɪstəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃætərd] [steɪt] .
convinced , had left my system in a very shattered state .
确信 , 有 左边 我的 系统 在 一个 非常 破碎 状态 .

确信无疑，这让我的系统彻底崩溃了。

['ɔːf(ə)n] [sɪns] [dɪd] [aɪ] ['tɔːrtʃər] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [baɪ] ['maʊntɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Often since did I torture myself for hours by mounting up on a table before the
经常 自从 做过 我 酷刑 我 为了 小时 经过 安装 向上 在 一个 桌子 前 这
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

此后我经常会折磨自己几个小时，爬到桌子前对着玻璃。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['luːsnd] [tuːθ] ,
and with a string tied around a loosened tooth ,
和 和 一个 细绳 系 大约 一个 松动 齿 ,

用绳子绑住松动的牙齿，

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kaʊərdli] [pʊl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] — ['lækɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪd] [maɪ'self]
give it a little cowardly pull at intervals — lacking sufficient courage to rid myself
给 它 一个 小的 胆小 拉 在 间隔 — 缺乏 充足的 勇气 到 摆脱 我
[ʌv; əv] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .
of my trouble at once .
的 我的 麻烦 在 一次 .

我时不时地怯懦地拉一下——因为我没有足够的勇气立刻摆脱我的麻烦。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [sæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] ;
I have sometimes sat in this interesting position for a whole morning ;
我 有 有时 卫星 在 这 有趣的 位置 为了 一个 所有的 早晨 ;

我有时会以这种有趣的姿势坐上一整个上午；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [nɑːt] [fred] ,
and should probably have continued it through the afternoon had not Fred ,
和 应该 大概 有 持续 它 通过 这 下午 有 不是 弗雷德 ,
[ɔːr] ['henri] , [pɝ'siːvɪŋ] [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ,
or Henry , perceiving my employment ,
或者 亨利 , 感知 我的 就业 ,

如果不是弗雷德或亨利察觉到我在工作，我可能还会继续工作到下午。

[kʌm] ['slaɪli] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɑːrt] ['sʌd(ə)nli] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [dɪs'lɔdʒd]
come slyly behind me and caused me to start suddenly , which always dislodged
来 狡猾地 在后面 我 和 导致 我 到 开始 突然 , 哪个 总是 脱落
[ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [tuːθ] .
the troublesome tooth .
这 麻烦的 齿 .

它悄悄地从我身后靠近，吓得我猛地一跳，结果总是把那颗碍事的牙齿弄松了。

[maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,
My eyes rested a moment on the doctor ,
我的 眼睛 休息 一个 片刻 在 这 医生 ,

我的目光在医生身上停留了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [glɑ:nst] [ɔ:f][tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd]

and	then	glanced	off	to	seek	some	more	agreeable	object	,	and	having	found
和	然后	瞥了一眼	离开	到	寻找	一些	更多的	同意	目的	,	和	拥有	成立

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

然后他瞥了一眼，想寻找其他更让他高兴的东西，结果发现了妈妈。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['eɪndʒl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊgər] [hu:] , [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] ,

she	seemed	like	a	lovely	angel	in	comparison	with	the	ogre	who	,	I	felt	convinced	,
她	似乎	喜欢	一个	迷人的	天使	在	比较	和	这	食人魔	WHO	,	我	毛毡	确信	,

与我确信的那个恶魔相比，她简直就像个可爱的天使。

['oʊnli] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [maɪ] [laɪf] .

only	waited	his	opportunity	to	put	an	end	to	my	life	.
仅有的	等待	他的	机会	到	放	一个	结尾	到	我的	生活	.

他只是在等待机会结束我的生命。

['mæmə] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [əb'zəviŋ, ɔb-] [maɪ] [geɪz] [stɪl] [bent] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] ,

Mamma	came	close	to	me	,	and	observing	my	gaze	still	bent	upon	the	basin	,
妈妈	来了	关闭	到	我	,	和	观察	我的	目光	仍然	弯曲	之上	这	盆地	,

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli] :

she	whispered	softly	:
她	低声说道	轻轻	:

妈妈走到我跟前，看到我的目光仍然盯着水盆，便轻声低语道：

" [du:] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['eɪmi] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [bɪn] [bled] — [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , [bɪ'li:v]

"	Do	not	look	so	frightened	,	Amy	,	you	have	only	been	bled	—	that	is	all	,	believe
"	做	不是	看	所以	害怕	,	艾米	,	你	有	仅有的	到过	出血	—	那	是	全部	,	相信

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

“艾米，别那么害怕，你只是被放了血而已——仅此而已，相信我。”

" [ɔ:l] !

"	All	!
"	全部	!

“全部！

['æftər] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [aɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] [aɪ] [bri:ðd] [æt; ət] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t]

After	this	announcement	I	wondered	that	I	breathed	at	all	;	and	had	I	not
后	这	公告	我	想知道	那	我	呼吸	在	全部	;	和	有	我	不是

[bɪn] [tu:]

been	too
到过	也

听到这个消息后，我甚至怀疑自己是否还能呼吸；难道我之前不是太过紧张吗？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[wi:k] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [kraɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

weak	should	certainly	have	cried	over	the	thoughts	of	the	pain	I	must	have
虚弱的	应该	当然	有	哭	超过	这	想法	的	这	疼痛	我	必须	有

['sʌfərd] [ɪn] [maɪ] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

suffered	in	my	insensibility	.
遭受	在	我的	麻木	.

软弱的人想到我昏迷时所遭受的痛苦，肯定会哭泣。

[aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [liːnd] [maɪ] [hed] ['druːpɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ; [ænd; ənd]

I	made	no	reply	,	but	leaned	my	head	droopingly	upon	the	pillow	;	and
我	制成	不	回复	,	但	倾斜	我的	头	耷拉着	之上	这	枕头	;	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɜːrwɪn] ,

Dr	.	Irwin	,
博士	.	欧文	,

我没有回答，只是无力地把头靠在枕头上；而欧文医生，

['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [əb'zɜːrvd] : " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [dɪ'lɪriəm] [bɪ'fɔːr]

taking	my	hand	,	observed	:	"	She	is	very	weak	,	and	we	may	expect	delirium	before
采取	我的	手	,	观察到	:	"	她	是	非常	虚弱的	,	和	我们	可能	预计	谵妄	前

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

握住我的手，说道："她非常虚弱，我们可能会在早上之前看到她出现谵妄症状。"

" [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][laɪ][də'rekt][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊʃt]

"	His	first	assertion	received	the	lie	direct	in	the	strength	with	which	I	pushed
"	他的	第一的	断言	已收到	这	说谎	直接的	在	这	力量	和	哪个	我	推动

[hɪm; ɪm][ɔːf] ,

him	off	,
他	离开	,

"他的第一个断言被我当场揭穿，我用尽全力把他推开。"

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪpər] ; [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['mæmə] , [aɪ][kraɪd] : "

as	I	would	the	touch	of	a	viper	;	and	clinging	to	mamma	,	I	cried	:	"
作为	我	会	这	触碰	的	一个	毒蛇	;	和	依恋	到	妈妈	,	我	哭	:	"

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

Take	him	away	,
拿	他	离开	,

就像害怕毒蛇的触碰一样；我紧紧抓住妈妈，哭喊道："把他带走，

[dɪr] ['mʌðər] !

dear	mother	!
亲爱的	母亲	!

亲爱的母亲！

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ! - - [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː 'es] ! "

Take	him	away	!	-	-	Do	not	let	him	come	near	us	!	"
拿	他	离开	!	-	-	做	不是	让	他	来	靠近	我们	!	"

把他带走！——别让他靠近我们！

" [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] [gʊd] - , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ]

"	What	?	"	exclaimed	the	doctor	good	-	humoredly	,	"	are	you	afraid	of	me	,	my
"	什么	?	"	惊呼	这	医生	好的	-	幽默地	,	"	是	你	害怕的	的	我	,	我的

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ?

little	lady	?
小的	女士	?

"什么？"医生笑着说，"小姑娘，你怕我吗？"

[duː][aɪ] [lʊk] [soʊ] ['veri] ['fraɪtf(ə)l] ?

Do	I	look	so	very	frightful	?
做	我	看	所以	非常	可怕	?

我看起来很可怕吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [toʊn] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv]

"	I	was	quite	surprised	at	his	pleasant	tone	,	and	on	a	nearer	survey	of
"	我	曾是	相当	惊讶	在	他的	令人愉快的	语气	,	和	在	一个	更近	民意调查	的

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

his	features	,
他的	特征	,

"我被他和蔼的语气弄得颇感意外，仔细观察他的五官后，我更加确信这一点。"

[felt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [kən'sɪdərəbli] [kuːld] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] ['oʊdiəs] ['spektəklz] [spɔɪld] [ɔːl] .

felt	my	passion	considerably	cooled	;	but	those	odious	spectacles	spoiled	all	.
毛毡	我的	热情	相当	冷却	;	但	那些	令人厌恶的	眼镜	被宠坏了	全部	.

我的热情明显冷却了；但那些令人厌恶的景象破坏了一切。

[aɪ] [rɪ'membər] [suːn] ['æftər] ['biːɪŋ] [reɪzd] [ʌp] , [waɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [held] [ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] ,

I	remember	soon	after	being	raised	up	,	while	some	one	held	a	cup	to	my	lips	,
我	记住	很快	后	存在	提高	向上	,	尽管	一些	一	握住	一个	杯子	到	我的	嘴唇	,

我记得被抱起来后不久，有人把杯子递到我嘴边，

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ðɪ] [drɑːft] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɔːr] [bæd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

but	whether	the	draught	were	good	or	bad	I	was	unable	to	determine	.
但	无论	这	草稿	是	好的	或者	坏的	我	曾是	无法	到	决定	.

但我无法判断这场风是好是坏。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɜːrwɪn] [naʊ] [tʊk] [maɪ] ['mʌðər] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

Dr	.	Irwin	now	took	my	mother	aside	,	and	whispered	something	in	a	low	tone	,
博士	.	欧文	现在	采取	我的	母亲	旁边	,	和	低声说道	某物	在	一个	低的	语气	,

欧文医生把母亲拉到一边，低声说了些什么。

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl]

as	he	placed	a	small
作为	他	放置	一个	小的

他放了一个小东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['pækɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

packet	in	her	hands	.
包	在	她	双手	.

她手里拿着一个包裹。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] ,

I	heard	my	mother	say	:	"	I	am	afraid	she	will	never	take	it	,	doctor	,
我	听到	我的	母亲	说	:	"	我	是	害怕的	她	将要	绝不	拿	它	,	医生	,

我听到母亲说："恐怕她永远不会接受治疗，医生。"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	to	which	he	replied	:	"	But	she	must	take	it	,
"	到	哪个	他	回复	:	"	但	她	必须	拿	它	,

他回答说："但她必须接受它，

['mædəm] — [wiː; wi] ['kænɑːt] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['hjuːməz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skeɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪf] .

madam	—	we	cannot	consider	a	child's	humors	in	the	scale	with	her	life	.
女士	—	我们	不能	考虑	一个	孩子的	体液	在	这	规模	和	她	生活	.

夫人——我们不能用孩子的生命来衡量她的情绪波动。

" [aɪ] [naʊ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [sʌm; səm] ['nɔːʃəs] ['kɑːmpaʊnd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

"	I	now	felt	assured	that	some	nauseous	compound	was	being	prepared	for	me	;
"	我	现在	毛毡	保证	那	一些	恶心	化合物	曾是	存在	准备	为了	我	;

"我现在确信有人正在为我准备某种令人作呕的化合物；

[wɪtʃ] [aɪ] ['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [feɪs] ,

which	I	firmly	resolved	to	fling	in	the	doctor's	face	,
哪个	我	牢牢	已解决	到	一扔	在	这	医生的	脸	,

我下定决心要把那东西扔到医生脸上。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [deɾ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

should	**he**	**dare**	**to**	**approach**	**me**	**with**	**it**	**.**
应该	他	敢	到	方法	我	和	它	.

他要是敢拿这件事来跟我谈，那可就糟了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfjʊri] [wen] [raʊzd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfænsɪd] [ˈkruːəlti] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪ]

I	**was**	**a**	**perfect**	**fury**	**when**	**roused**	**;**	**and**	**this**	**fancied**	**cruelty**	**excited**	**my**
我	曾是	一个	完美的	愤怒	什么时候	唤醒	;	和	这	幻想	残酷	兴奋的	我的

[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ˈpæʃnz] .

strongest	**passions**	**.**
最强	激情	.

我一旦被激怒，就会变得怒不可遏；而这种想象中的残忍激发了我最强烈的激情。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈɜːrwɪn] [ˈwaɪzli] [tʊk] [hɪmˈself] [ɔːf] ;

But	**Dr**	**.**	**Irwin**	**wisely**	**took**	**himself**	**off**	**;**
但	博士	.	欧文	明智地	采取	他自己	离开	;

但欧文博士明智地离开了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [pʊr] [ˈmæmə] [rɪˈsiːvd] [hæf][ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] ,

and	**the**	**next**	**morning**	**poor**	**mamma**	**received**	**half**	**the**	**mixture**	**on**	**her**	**dress**	**,**
和	这	下一个	早晨	贫穷的	妈妈	已收到	一半	这	混合物	在	她	裙子	,

第二天早上，可怜的妈妈裙子上沾了一半的混合物。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ˈoʊnli] [ˈhævɪŋ]

while	**the**	**other**	**half**	**found**	**a**	**resting**	**place**	**on**	**the**	**floor**	**—**	**a**	**few**	**drops**	**only**	**having**
尽管	这	其他	一半	成立	一个	休息	地方	在	这	地面	—	一个	很少	滴	仅有的	拥有

[slɪpt] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] ;

slipped	**down**	**my**	**throat**	**;**
滑倒了	向下	我的	喉	;

而另一半则落在了地板上——只有几滴滑进了我的喉咙；

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hɜːrd] [maɪ] [skriːmz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

while	**one**	**of**	**the**	**servants**	**heard**	**my**	**screams**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**village**	**,**
尽管	一	的	这	仆人	听到	我的	尖叫	在	这	结尾	的	这	村庄	,

村子尽头的一个仆人听到了我的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [dɔːr] [ˈneɪbər] , [ˈprɑːmptɪd] [baɪ][hjuːˈmænəti] , [sent] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði] [neɪm]

and	**the**	**next**	**door**	**neighbor**	**,**	**prompted**	**by**	**humanity**	**,**	**sent**	**to**	**inquire**	**the**	**name**
和	这	下一个	门	邻居	,	提示	经过	人类	,	发送	到	查询	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːdəd] [ˈpɑːrti] .

of	**the**	**murdered**	**party**	**.**
的	这	被谋杀	派对	.

隔壁邻居出于人道主义精神，派人去询问被害人的姓名。

[ðə; ði][nekst][doʊs][wʌz; wəz] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] ;

The	**next**	**dose**	**was**	**more**	**successful**	**;**
这	下一个	剂量	曾是	更多的	成功的	;

下一剂效果更好；

[ˈmæmə] [ˈhævɪŋ] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [ɔːl][hɜːr; hər] [pəˈzeʃnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈlaɪkli]

mamma	**having**	**spread**	**out**	**before**	**my**	**eyes**	**all**	**her**	**possessions**	**which**	**she**	**thought**	**likely**
妈妈	拥有	传播	出去	前	我的	眼睛	全部	她	财产	哪个	她	想法	可能

[tuː; tə] [tempt] [ˌem ˈiː] ,

to	**tempt**	**me**	**,**
到	诱惑	我	,

妈妈把她所有可能诱惑我的物品都摊开在我眼前，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl]

I	received	permission	to	make	a	choice	,	on	condition	of	swallowing	a	spoonful
我	已收到	允许	到	制作	一个	选择	,	在	状况	的	吞咽	一个	一勺

[ʌv; əv]['kælə,mel]['dʒæləp] .

of	calomel	jalap	.
的	甘汞	贾拉普	.

我获准做出选择，条件是吞下一勺甘汞。

[aɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'spleɪd] [maɪ]['dʒent(ə)lnəs][baɪ]['baɪtɪŋ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɜːrwɪnz]

I	further	displayed	my	gentleness	by	biting	Dr	.	Irwin's
我	更远	显示	我的	温柔	经过	咬	博士	.	欧文的

我进一步展现了我的温柔，咬了欧文博士的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['fɪŋgərz] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] ,

fingers	when	he	attempted	to	look	at	my	throat	,
手指	什么时候	他	尝试过	到	看	在	我的	喉	,

当他试图查看我的喉咙时，他的手指伸了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'fræktəri] ['peɪʃ(ə)nt] .

and	the	good	man	evidently	regarded	me	as	a	pretty	refractory	patient	.
和	这	好的	男人	显然	认为	我	作为	一个	漂亮的	耐火	病人	.

这位好心人显然认为我是一个相当难治的病人。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɪk] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['riːəl] , ['regjələr] [fɪt] [ʌv; əv]

I	always	had	a	great	horror	of	being	sick	—	that	is	,	a	real	,	regular	fit	of
我	总是	有	一个	伟大的	恐怖	的	存在	生病的	—	那	是	,	一个	真实的	,	常规的	合身	的

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

我一直非常害怕生病——我是说，真正意义上的、经常性的生病。

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pɜːrtʃt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][duː][æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [pliːz] ,

where	you	are	perched	up	in	bed	,	and	have	to	do	as	other	people	please	,
在哪里	你	是	栖息	向上	在	床	,	和	有	到	做	作为	其他	人们	请	,

你只能待在床上，被迫听从别人的安排。

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [wʌt] ['kʌvərɪŋ] [ðeɪ] [pliːz] — [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə]

and	have	only	just	what	covering	they	please	—	when	you	are	not	suffered	to
和	有	仅有的	只是	什么	覆盖	他们	请	—	什么时候	你	是	不是	遭受	到

[pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [aʊt] ,

put	an	arm	out	,
放	一个	手臂	出去	,

他们只允许你穿他们想要的那种衣服——当你连伸出胳膊都不被允许的时候，

[ɔːr] [tɔːs] [ɔːf] [ə; eɪ] [kwɪlt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['smʌðəz] [juː; jʊ] , [ɔːr] [drɪŋk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .

or	toss	off	a	quilt	that	almost	smothers	you	,	or	drink	a	drop	of	cold	water	.
或者	折腾	离开	一个	被子	那	几乎	窒息	你	,	或者	喝	一个	降低	的	寒冷的	水	.

或者掀开几乎盖住你的被子，或者喝一滴冷水。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [θɔːt] ,

Once	in	a	while	,	I	thought	,
一次	在	一个	尽管	,	我	想法	,

我偶尔会想，

[tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [səˈfɪʃntli] [sɪk] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] ['mʌðɝz]

to	be	just	sufficiently	sick	to	sit	in	the	easy	chair	and	look	over	mother's
到	是	只是	足够	生病的	到	坐	在	这	简单的	椅子	和	看	超过	母亲的

['prɪti] [θɪŋz] ,

pretty	things	,
漂亮的	事物	,

病得恰到好处，可以坐在安乐椅上，欣赏母亲的精美物件。

[ɔːr] [dɔːb] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌlər] - [bɑːks] , [waɪl] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['weɪtɪd]

or	daub	with	her	color	-	box	,	while	people	brought	me	oranges	and	waited
或者	涂抹	和	她	颜色	-	盒子	,	尽管	人们	带来	我	橙子	和	等待

[əˈpɑːn][ˌem 'iː] , [dɪd] ['veri] [wel] .

upon	me	,	did	very	well	.
之上	我	,	做过	非常	出色地	.

或者用她的颜料盒涂抹，同时有人给我送来橘子并伺候我，她做得很好。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['tɪmɪd] , ['femənɪn] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	was	not	a	gentle	,	timid	,	feminine	sort	of	a	child	,
我	曾是	不是	一个	温和的	,	胆小	,	女性	种类	的	一个	孩子	,

我不是那种温柔、胆怯、有女人味的孩子，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] — [wʌn] [huː] [wʊd] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] ,

as	I	have	said	before	—	one	who	would	faint	at	the	prick	of	a	pin	,
作为	我	有	说	前	—	一	WHO	会	头晕的	在	这	刺	的	一个	别针	,

正如我之前所说——一个被针扎一下就会晕倒的人，

[ɔːr] [wiːp] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [terz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['lɪt(ə)l]

or	weep	showers	of	tears	for	a	slight	headache	;	I	was	a	complete	little
或者	哭泣	淋浴	的	眼泪	为了	一个	轻微	头痛	;	我	曾是	一个	完全的	小的

['hɔɪdn] ,

hoyden	,
霍伊登	,

或者因为轻微的头痛而痛哭流涕；我当时真是个十足的小假小子。

[fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪts] ,

full	of	life	and	spirits	,
满的	的	生活	和	烈酒	,

充满活力和精神，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][bed][ɪn][ðə; ði][deɪ] - [taɪm][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

to	whom	the	idea	of	being	in	bed	in	the	day	-	time	was	extremely	disagreeable
到	谁	这	主意	的	存在	在	床	在	这	天	-	时间	曾是	极其	令人不快的

— [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] " ['ɔːf(ə)l] ,

—	and	when	I	had	been	"	awful	,
—	和	什么时候	我	有	到过	"	可怕	,

对他来说，白天待在床上是极其令人不快的——而当我表现得“糟糕透顶”时，

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

"	according	to	the	nursery	phraseology	,
"	根据	到	这	苗圃	用语	,

按照童谣的说法，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [inˈfliktid] [əˈpɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə][send][ˌem 'iː]

the	greatest	punishment	that	could	be	inflicted	upon	me	was	to	send	me
这	最	惩罚	那	可以	是	造成的	之上	我	曾是	到	发送	我

['ðɪðər] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]

thither	to	enjoy
那里	到	享受

对我而言，最大的惩罚莫过于把我送到那里去享受。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 125]
[页 -]

[第125页]

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .
charms of solitude .
魅力 的 孤独 .

独处的魅力。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [fred] ; [nɑːt][kwaɪt][soʊ][proʊn][tuː; tə] [trɪks]
I was a female edition of my brother Fred ; not quite so prone to tricks
我 曾是 一个 女性 版 的 我的 兄弟 弗雷德 ; 不是 相当 所以 易于 到 技巧
[ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] ,
and mischief ,
和 恶作剧 ,

我就像是我哥哥弗雷德的女版；不像他那么爱恶作剧和捣蛋。

[pər'hæps] — [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] .
perhaps — but almost as wild and unmanageable .
也许 — 但 几乎 作为 荒野 和 难以控制 .

或许如此——但几乎同样狂野且难以控制。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fred] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [peɪl] , [sɪk] , [ænd; ənd] [səb'duːd] -
Now and then Fred would come down in the morning pale , sick , and subdued -
现在 和 然后 弗雷德 会 来 向下 在 这 早晨 苍白 , 生病的 , 和 低沉的 -
['lʊkɪŋ] ;
looking ;
寻找 ;

弗雷德偶尔会在早上下来，脸色苍白，身体虚弱，神情沮丧；

[hɪz; ɪz] [hed] ['taɪtli] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns]
his head tightly bound with a handkerchief , and his whole countenance
他的 头 紧紧 边界 和 一个 手帕 , 和 他的 所有的 面容
[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
expressive of suffering .
富有表现力的 的 痛苦 .

他的头被手帕紧紧包住，整个人都露出痛苦的表情。

[ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪm] [hɪm; ɪm] ;
A sick headache was the only thing that could tame him ;
一个 生病的 头痛 曾是 这 仅有的 事物 那 可以 驯服 他 ;

只有剧烈的头痛才能让他安静下来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [rɪ'liːf] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ]
and a smile of ineffable relief sat on the faces of the others as they
和 一个 微笑 的 难以言喻的 宽慰 卫星 在 这 面孔 的 这 其他的 作为 他们
[glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['vɪzɪdʒ] .
glanced at his woe - begone visage .
瞥了一眼 在 他的 悲哀 - 走开 面容 .

其他人看到他那悲伤凄惨的脸庞，脸上都露出了如释重负的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [tʃeɪnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
He was as secure for that day as though chained hand and foot .
他 曾是 作为 安全的 为了 那 天 作为 尽管 连锁 手 和 脚 .

那天，他就像被锁链束缚着手脚一样，毫无安全感。

[maɪ]['kwaɪət] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [wen] [sʌm; səm] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] [ɪn'groʊst] [maɪ] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ; [aɪ]
My quiet hours were when some fascinating book engrossed my whole attention ; I
我的 安静的 小时 是 什么时候 一些 迷人 书 全神贯注 我的 所有的 注意力 ; 我
[dræŋk][ɪn] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
drank in each word ,
喝 在 每个 单词 ,

我的静谧时光，就是沉浸在某本引人入胜的书中，全神贯注地阅读；我细细品味每一个字。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] .
and could neither see nor hear anything around .
和 可以 两者都不 看 也不 听到 任何事物 大约 .

周围既看不见也听不见任何东西。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , ['riːəli] [sɪk] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ɪl] [ɪn][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] —
But here I was , really sick and quiet , ill in bed for a whole month —
但 这里 我 曾是 , 真的 生病的 和 安静的 , 患病的 在 床 为了 一个 所有的 月 —
[deɪ] - [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl] ;
day - time and all ;
天 - 时间 和 全部 ;

但我当时病得很重，很安静，整整一个月都卧床不起——白天也一样；

[ænd; ənd][oʊ] !
and oh !
和 哦 !

哦!

[ðə; ði] ['nɔːʃəs] ['doʊsɪz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [slɪpt] [daʊn] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [θroʊt] !
the nauseous doses that somehow slipped down my unwilling throat !
这 恶心 剂量 那 不知何故 滑倒了 向下 我的 不情愿 喉 !

那些令人作呕的剂量不知怎的就滑进了我不情愿的喉咙!

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [laɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
Sometimes I would lie and watch the others moving around and doing as they
有时 我 会 说谎 和 手表 这 其他的 移动 大约 和 正在做 作为 他们
[tʃoʊz] ,
chose ,
选择 ,

有时我会躺着，看着其他人走来走去，做他们想做的事。

[ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] [gɔːld] [baɪ][maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] ,
and then , feeling galled by my own sense of dependence and inefficiency ,
和 然后 , 感觉 恼怒 经过 我的 自己的 感觉 的 依赖性 和 效率低下 ,

然后，我因自己的依赖感和低效感而感到恼怒，

[ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [wʊd] [gloʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
the warm blood would glow quickly as before ,
这 温暖的 血 会 辉光 迅速地 作为 前 ,

温热的血液会像以前一样迅速发光，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðɪs] ['wɪri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
and springing hastily up , I determined to throw off this weary feeling of
和 弹簧 草草 向上 , 我 决定 到 扔 离开 这 厌倦 感觉 的
['læsɪtuːd] .
lassitude .
倦怠 .

我猛地站起身来，决心摆脱这种疲惫乏力的感觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪŋk] [bæk] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

But	it	was	of	no	use	;	all	I	could	do	was	to	sink	back	exhausted	,
但	它	曾是	的	不	使用	;	全部	我	可以	做	曾是	到	下沉	后退	筋疲力尽的	,

但这毫无用处；我只能筋疲力尽地瘫倒在地。

[ænd; ənd] " [baɪd][maɪ][taɪm] .

and	"	bide	my	time	.
和	"	比德	我的	时间	.

“耐心等待时机。”

" [wen] [ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [pæst] , [pʊr] ['mæmə] , [kəm'pliːtli] [wɔːrn]

"	When	the	first	stage	of	my	illness	was	passed	,	poor	mamma	,	completely	worn
"	什么时候	这	第一的	阶段	的	我的	疾病	曾是	通过了	,	贫穷的	妈妈	,	完全地	磨损

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“当我的第一阶段疾病过去后，可怜的妈妈，已经筋疲力尽了。”

[wʊd] ['ɔːf(ə)n] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mæmi] [ɔːr][dʒeɪn] ;

would	often	leave	me	to	the	care	of	Mammy	or	Jane	;
会	经常	离开	我	到	这	关心	的	妈咪	或者	简	;

他们经常把我交给妈妈或简照顾；

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [wətˈevər] [hæd; həd] [bɪn] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

with	numerous	directions	to	see	that	I	took	whatever	had	been	left	for	me
和	很多的	方向	到	看	那	我	采取	任何	有	到过	左边	为了	我

[baɪ]['dɑːktər]['ɜːrwɪn] .

by	Doctor	Irwin	.
经过	医生	欧文	.

并附有多份指示，确保我拿走欧文医生留给我的任何东西。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

I	always	liked	to	have	Jane	with	me	,	for	I	loved	her	;
我	总是	喜欢	到	有	简	和	我	,	为了	我	喜爱	她	;

我一直很喜欢简在我身边，因为我爱她；

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪst] [soʊ][bæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	the	medicine	never	seemed	to	taste	so	bad	when	she	gave	it	to	me	.
和	这	药品	绝不	似乎	到	品尝	所以	坏的	什么时候	她	给予	它	到	我	.

她给我吃的药，味道似乎从来没那么难吃过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veriəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['smuːðɪŋ] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['duːti] ;

She	had	various	ways	of	smoothing	this	disagreeable	duty	;
她	有	各种各样的	方式	的	平滑	这	令人不快的	责任	;

她有多种方法来减轻这项令人不快的任务；

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [əb'strepərəs] ,

and	one	night	when	I	had	been	rather	obstreperous	,
和	一	夜晚	什么时候	我	有	到过	相当	喧闹的	,

有一天晚上，我比较吵闹，

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] [pɪl] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [tʊk] [hæf] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ;

she	cut	a	pill	in	two	and	took	half	,	by	way	of	keeping	me	company	;
她	切	一个	丸	在	二	和	采取	一半	,	经过	方式	的	保持	我	公司	;

她把药片掰成两半，自己吃了一半，以此来陪伴我；

['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] " [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][hɜːr; hər][sʌm; səm] [gʊd] .

saying	as	she	swallowed	it	that	"	perhaps	it	might	do	her	some	good	.
说	作为	她	吞咽	它	那	"	也许	它	可能	做	她	一些	好的	.

她一边吞下药丸一边说：“也许这对她有好处。”

" [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][bed][aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][naɪs] ['iːzi] - [tʃer] [drɔːn]
" When I became well enough to leave my bed I sat in a nice easy - chair drawn
" 什么时候 我 成为 出色地 足够的 到 离开 我的 床 我 卫星 在 一个 好的 简单的 - 椅子 绘制
[kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
close up to the window ,
关闭 向上 到 这 窗户 ,

“当我身体好转可以下床时，我坐在靠窗的一张舒适的扶手椅里。”

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['flaʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['bjuːti]
from whence I could see the early flowers that were now blooming in full beauty
从 何处 我 可以 看 这 早期的 花朵 那 是 现在 盛开 在 满的 美丽
[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] ,
in the garden below ,
在 这 花园 以下 ,

从这里我可以看到下面花园里早春盛开的花朵，它们现在正值盛放之时。

[waɪl] [sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [bʊk] ['restɪd] [ɑːn][maɪ][læp] .
while some amusing book rested on my lap .
尽管 一些 有趣 书 休息 在 我的 膝 .

我腿上放着一本有趣的书。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['strɔːberɪz] [ðæt] ['raɪpənd] ; [ænd; ənd]
I remember that they brought me the very first strawberries that ripened ; and
我 记住 那 他们 带来 我 这 非常 第一的 草莓 那 成熟的 ; 和

我记得他们给我带来了第一批成熟的草莓；

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

['nebəz] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [wel] - ['reliʃt] ['delɪkəsi] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn] " [fɔːr; fər]
neighbors were so kind that many a well - relished delicacy was sent in " for
邻居 是 所以 种类 那 许多 一个 出色地 - 津津有味 美味 曾是 发送 在 " 为了
['mɪsɪz] . - [sɪk] [tʃaɪld] .
Mrs . Chesbury's sick child .
太太 . - 生病的 孩子 .

邻居们非常友善，送来了许多美味佳肴，送给切斯伯里太太生病的孩子。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
" I was just able to run about , but still looking very pale and thin ,
" 我 曾是 只是 有能力的 到 跑步 关于 , 但 仍然 寻找 非常 苍白 和 薄的 ,

“我当时只能到处跑跑，但脸色依然很苍白，很瘦弱。”

[wen] [ænt] ['hɛnʃɔ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
when Aunt Henshaw arrived on a visit .
什么时候 阿姨 亨肖 到达的 在 一个 访问 .

亨肖阿姨来访时。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , " [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['mædkæp] , ['eɪmi] ?
" What ! " exclaimed she , " can this be the madcap , Amy ?
" 什么 ! " 惊呼 她 , " 能 这 是 这 疯子 , 艾米 ?

“什么！”她惊呼道，“这难道是疯丫头艾米吗？”

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] , [tʃaɪld] !
Why , you look like a ghost , child !
为什么 , 你 看 喜欢 一个 鬼 , 孩子 !

哎呀，你看起来像个鬼，孩子！

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ][tuː; tə] [jɔːr'self] — ['stʌdiɪŋ] [tuː][hɑːrd] ?

What	in	the	world	have	you	been	doing	to	yourself	—	studying	too	hard	?
什么	在	这	世界	有	你	到过	正在做	到	你自己	—	学习	也	难的	?

你到底在干什么——是不是学习太拼命了?

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [pə'zest] [noʊ] [greɪt] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

"	The	old	lady	possessed	no	great	powers	of	penetration	,
"	这	老的	女士	拥有	不	伟大的	权力	的	渗透	,

这位老太太并没有很强的洞察力，

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ]

and	not	being	sufficiently	discerning	to	distinguish	between	the	love	of	reading
和	不是	存在	足够	有洞察力	到	区分	之间	这	爱	的	阅读

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

and	the	love	of	study	,
和	这	爱	的	学习	,

而且由于缺乏足够的辨别力，无法区分对阅读的热爱和对学习的热爱，

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] ,

she	concluded	,	from	seeing	me	often	with	a	book	in	my	hand	,
她	结束	,	从	看到	我	经常	和	一个	书	在	我的	手	,

她根据我经常手里拿着一本书的情况得出结论：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['stuːdiəs] ['kærəktər] .

that	I	was	quite	a	studious	character	.
那	我	曾是	相当	一个	好学的	特点	.

我小时候是个很爱学习的人。

[ænt] ['hɛnʃɔ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli] [sɪk] , [aɪ] [rɪ'meɪnd]

Aunt	Henshaw	remained	a	week	or	two	;	and	though	not	exactly	sick	,	I	remained
阿姨	亨肖	剩余	一个	星期	或者	二	;	和	尽管	不是	确切地	生病的	,	我	剩余

[θɪn] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ,

thin	and	drooping	,
薄的	和	下垂	,

亨肖姨妈住了一两个星期；虽然我算不上生病，但还是瘦骨嶙峋，面色苍白。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][get][noʊ][strɔːŋgər] [æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [əd'vænst] .

and	seemed	to	get	no	stronger	as	the	season	advanced	.
和	似乎	到	得到	不	更强	作为	这	季节	先进的	.

而且随着赛季的进行，似乎也没有变得更强。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] ['kænvəst] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]

The	state	of	my	health	was	canvassed	over	and	over	again	in	the	family
这	状态	的	我的	健康	曾是	拉票	超过	和	超过	再次	在	这	家庭

['sɜːrk(ə)l] ;

circle	;
圆圈	;

我的健康状况在家人中被反复讨论；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtuːd] ,

and	one	day	,	when	they	were	all	gazing	upon	me	with	anxious	solicitude	,
和	一	天	,	什么时候	他们	是	全部	凝视	之上	我	和	焦虑的	关怀	,

有一天，当他们都带着焦虑关切的目光注视着我时，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [peɪl] [tʃiːks] , [ænt] ['hɛnʃ] [əb'zɜːrvd] : " [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ]

and	remarking	upon	my	pale	cheeks	,	Aunt	Henshaw	observed	:	"	She	needs	a
和	评论	之上	我的	苍白	脸颊	,	阿姨	亨肖	观察到	:	"	她	需求	一个

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [pʊr] [tʃaɪld] !

change	of	air	,	poor	child	!
改变	的	空气	,	贫穷的	孩子	!

亨肖姨妈注意到我苍白的脸颊，说道：“可怜的孩子，她需要透透气！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

She	must	go	home	with	me	.
她	必须	去	家	和	我	.

她必须跟我回家。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

[ˈtʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][sərˈpraɪzd][æt; ət][ðə; ði][ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ðɪs][rɪˈmɑːrk][prəˈduːst] .

I	was	quite	surprised	at	the	effect	which	this	remark	produced	.
我	曾是	相当	惊讶	在	这	影响	哪个	这	评论	生产	.

这句话产生的效果让我颇感意外。

[ɔːlˈðoʊ] [æn; ən][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] ,

Although	an	only	daughter	,
虽然	一个	仅有的	女儿	,

虽然是独生女，

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [mʌtʃ] [kəˈrest] [æt; ət][hoʊm] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ðæt]

I	had	never	been	much	caressed	at	home	—	I	was	always	so	troublesome	that
我	有	绝不	到过	很多	被爱抚	在	家	—	我	曾是	总是	所以	麻烦的	那

[ðeɪ] [lʌvd] [ˌem ˈiː][best][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

they	loved	me	best	at	a	distance	.
他们	喜爱	我	最好的	在	一个	距离	.

我在家从未得到过多少宠爱——我总是那么调皮捣蛋，所以他们更喜欢远远地爱我。

[ɪf] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfɑːðər] ,

If	I	happened	to	get	into	the	library	with	my	father	,
如果	我	发生	到	得到	进入	这	图书馆	和	我的	父亲	,

如果我碰巧和父亲一起进了图书馆，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][ˌʌpˈset][ðə; ði][ˈɪŋkˌstænd] ,

I	was	sure	to	upset	the	inkstand	,
我	曾是	当然	到	沮丧的	这	墨水台	,

我肯定会把墨水瓶碰翻。

[ɔːr] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [hiː; hi][sæt] [ˈraɪtɪŋ] — [ɔːr] [ɪf] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðɚz] [əˈpɑːrtmənt]

or	shake	the	table	where	he	sat	writing	—	or	if	admitted	to	my	mother's	apartment
或者	摇	这	桌子	在哪里	他	卫星	写作	—	或者	如果	承认	到	我的	母亲的	公寓

,

,

,

或者摇晃他坐着写作的桌子——或者，如果他被允许进入我母亲的公寓，

[aɪ] [meɪd] [sæd][ˈhævək][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] - [ˈbæskɪt] ,

I	made	sad	havoc	with	her	work	-	basket	,
我	制成	伤心	混乱	和	她	工作	-	篮子	,

我把她的工作篮弄得一团糟，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈveri] [ept][tuː; tə][klɪp] [ʌp] [kʌt] [aʊt][ˈɑːrtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪzərz] — [wɪtʃ]

and	was	very	apt	to	clip	up	cut	out	articles	with	my	little	scissors	—	which
和	曾是	非常	易于	到	夹子	向上	切	出去	文章	和	我的	小的	剪刀	—	哪个

[sed] [ˈsɪzərz] [aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [əˈfekʃ(ə)n] ;

said	scissors	I	regarded	with	the	greatest	affection	;
说	剪刀	我	认为	和	这	最	感情	;

而且他很喜欢用我的小剪刀剪下剪下来的东西——我对这把剪刀充满了喜爱；

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]

in	the	first	place	because	they	were	my	own	private	property	,	and	in	the	next
在	这	第一的	地方	因为	他们	是	我的	自己的	私人的	财产	,	和	在	这	下一个

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

首先，因为它们是我的私人财产；其次，

[ðeɪ] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['klɪpɪŋ] — [ðæt] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

they	afforded	me	the	delightful	pleasure	of	clipping	—	that	great	enjoyment	of
他们	提供	我	这	愉快	乐趣	的	剪裁	—	那	伟大的	享受	的

['tʃaɪldhʊd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

childhood	;	but	they
童年	;	但	他们

它们带给我剪报的乐趣——那是童年最美好的享受；但是它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[dɪd][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

did	so	much	mischief	that	complaints	against	them	were	loud	and	long	,
做过	所以	很多	恶作剧	那	投诉	反对	他们	是	大声	和	长的	,

他们作恶多端，招致了铺天盖地的投诉。

[ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] ['trembld] [æt; ət][æn; ən][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [θret] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	I	quite	trembled	at	an	oft	-	repeated	threat	of	taking	them	away	.
和	我	相当	颤抖	在	一个	经常	-	重复	威胁	的	采取	他们	离开	.

一听到要把他们带走的威胁，我就不寒而栗。

[maɪ] ['mʌðər] ['evɪdəntli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [ænt] ['hɛnʃɔːz] [prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər]

My	mother	evidently	disapproved	of	Aunt	Henshaw's	proposal	,	and	my	father
我的	母亲	显然	不赞成	的	阿姨	亨肖的	提议	,	和	我的	父亲

['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] ,

drawing	me	towards	him	affectionately	,
绘画	我	向	他	亲切地	,

显然，我母亲不赞成亨肖姨妈的提议，而我父亲则亲昵地把我拉向他。

[sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['mædkæp] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

said	:	"	I	am	afraid	we	could	not	part	with	our	little	madcap	—	we	should
说	:	"	我	是	害怕的	我们	可以	不是	部分	和	我们的	小的	疯子	—	我们	应该

[mɪs] [hɜːr; hər] [nɔɪz] ['sædli] .

miss	her	noise	sadly	.
错过	她	噪音	令人遗憾的是	.

他说："恐怕我们不能和我们的小疯子分开——我们会非常想念她的叫声。"

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɪst] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ,

"	The	idea	of	being	missed	,	and	actually	made	a	subject	of	argument	,
"	这	主意	的	存在	错过	,	和	实际上	制成	一个	主题	的	争论	,

"被人怀念的想法，竟然引发了争论，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]

was	something	quite	new	to	me	;	and	glancing	in	surprise	from	one	to
曾是	某物	相当	新的	到	我	;	和	瞥了一眼	在	惊喜	从	一	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

这对我来说完全是全新的体验；我惊讶地看着他们俩，

[aɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɪn] ['saɪləns] , ['skersli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][goʊ][ɔ:r] [steɪ] .

I	awaited	the	issue	in	silence	,	scarcely	knowing	whether	I	wished	to	go	or	stay	.
我	等待中	这	问题	在	沉默	,	几乎	会心	无论	我	希望	到	去	或者	停留	.

我默默地等待着结果，几乎不知道自己是想走还是想留。

[bʌt; bət] [ænt] ['hɛnʃɔ] ['kærid] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] .

But	Aunt	Henshaw	carried	her	point	.
但	阿姨	亨肖	携带	她	观点	.

但亨肖阿姨说得有道理。

[ʃi:; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [soʊ] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

She	represented	so	many	advantages	to	be	gained	by	the	change	,
她	代表	所以	许多	优势	到	是	获得	经过	这	改变	,

她代表了变革带来的诸多优势，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'baʊt] [kwaɪt] [waɪld] , ['roʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [freʃ] [heɪ] ,

where	I	could	run	about	quite	wild	,	rolling	among	the	fresh	hay	,
在哪里	我	可以	跑步	关于	相当	荒野	,	滚动	之中	这	新鲜的	干草	,

我可以在那里尽情奔跑，在新鲜的干草堆里翻滚，

[ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] [er] — [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlər] ['ɪntu:][maɪ]

and	breathing	the	pure	air	—	insisting	that	it	must	bring	a	color	into	my
和	呼吸	这	纯的	空气	—	坚持	那	它	必须	带来	一个	颜色	进入	我的

[peɪl] [tʃi:ks] — [ðæt] [maɪ] ['perənts] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ji:ldɪd] .

pale	cheeks	—	that	my	parents	at	length	yielded	.
苍白	脸颊	—	那	我的	父母	在	长度	产生	.

呼吸着纯净的空气——我坚持认为这一定会让我的苍白脸颊泛起红晕——我的父母最终妥协了。

[naʊ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Now	began	the	delightful	bustle	of	preparation	.
现在	开始	这	愉快	忙碌	的	准备	.

接下来便是令人愉快的忙碌准备工作。

[maɪ] ['mʌðər] [tɜ:rnd] ['oʊvər][maɪ] ['skænti] ['wɔ:rdroʊb] [wɪð; wɪθ] [pər'plekst] [lʊks] ;

My	mother	turned	over	my	scanty	wardrobe	with	perplexed	looks	;
我的	母亲	转向	超过	我的	稀少	衣柜	和	困惑	看起来	;

母亲一脸困惑地翻看我那寥寥无几的衣物；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪpɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ,

and	an	immediate	cutting	and	clipping	took	place	,
和	一个	即时	切割	和	剪裁	采取	地方	,

于是立即进行了剪发和修剪。

[baɪ] [wɪtʃ] [oʊld] [gaʊnz] [ʌv; əv][hɜ:rz][wɜ:r; wər] [meɪd] ['ɪntu:][bræn] [nu:] [wʌnz]

by	which	old	gowns	of	hers	were	made	into	bran	new	ones
经过	哪个	老的	礼服	的	她的	是	制成	进入	麸	新的	一个

用这种方法，她的旧衣服被改造成了全新的衣服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

为我。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] — [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [bɔ:t] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

Nor	was	this	all	—	some	were	bought	on	purpose	for	me	;
也不	曾是	这	全部	—	一些	是	买	在	目的	为了	我	;

这还不是全部——有些是特意为我买的；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒɔːnts][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]

and	I	had	two	or	three	delightful	jaunts	to	the	city	,	to	choose	the
和	我	有	二	或者	三	愉快	短途旅行	到	这	城市	,	到	选择	这

['pætərn] [fɔːr; fər][maɪ'self] ;

patterns	for	myself	;
图案	为了	我	;

我曾两三次愉快地前往城市，亲自挑选自己喜欢的图案；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] ['enibɑːdi] ['evər][hæd; həd][soʊ] ['meni] ,

and	I	wondered	if	anybody	ever	had	so	many	,
和	我	想知道	如果	任何人	曾经	有	所以	许多	,

我想知道是否有人拥有过这么多，

[nuː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][hæv; həv] .

new	things	at	once	as	I	was	about	to	have	.
新的	事物	在	一次	作为	我	曾是	关于	到	有	.

我即将一次性拥有全新的事物。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

I	became	quite	a	wonder	in	the	family	—	a	person	whose	movements	were	of
我	成为	相当	一个	想知道	在	这	家庭	—	一个	人	谁	移动	是	的

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

the	utmost	importance	;
这	极致	重要性	;

我成了家里的奇人——我的一举一动都至关重要；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] ,

for	I	was	going	to	be	away	from	them	the	whole	summer	,
为了	我	曾是	去	到	是	离开	从	他们	这	所有的	夏天	,

因为我整个夏天都要离开他们，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['endləs] [ˌsepə'reɪʃn] .

and	it	seemed	an	almost	endless	separation	.
和	它	似乎	一个	几乎	无尽的	分离	.

仿佛是一场永无止境的分离。

['mæmi] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [æt; ət][ðer; ðər] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Mammy	was	not	at	all	pleased	at	their	sending	her	child	away	from
妈咪	曾是	不是	在	全部	高兴	在	他们的	发送	她	孩子	离开	从

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

妈妈对他们把她的孩子送走非常不高兴；

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] ['iːv(ə)n] [kraɪd] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

the	old	nurse	even	cried	over	me	,
这	老的	护士	甚至	哭	超过	我	,

那位老护士甚至为我哭了。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['eksələns] ,

and	insisted	upon	it	that	I	had	always	been	a	paragon	of	excellence	,
和	坚持	之上	它	那	我	有	总是	到过	一个	模范	的	卓越	,

他坚持认为我一直都是优秀的典范。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

and	that	she	could	not	live	without	me	.
和	那	她	可以	不是	居住	没有	我	.

她离不开我。

[maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

My	father	gave	me	some	money	to	buy	her	a	present	,
我的	父亲	给予	我	一些	钱	到	买	她	一个	展示	,

我父亲给了我一些钱，让我给她买礼物。

[ðə; ði]	[sɪ'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[left]	[ɪn'taɪərli]	[tuː; tə]	[maɪ]	[oʊn]	[teɪst]	;
the	**selection**	**of**	**which**	**was**	**to**	**be**	**left**	**entirely**	**to**	**my**	**own**	**taste**	**;**
这	选择	的	哪个	曾是	到	是	左边	完全	到	我的	自己的	品尝	;

具体选择完全由我个人喜好决定；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位祖母的回忆(A Grandmother's Recollections)
第5/8页

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][aɪ] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['pɜːrfɪktli] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] :

and	the	sum	I	expended	in	a	manner	perfectly	characteristic	:
和	这	和	我	已支出	在	一个	方式	完美	特征	:

而我花掉的这笔钱，也完全符合我的个人风格：

[aɪ][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [geɪ] [biːdz] [fɔːr; fər] ['mæmi] ,

I	procured	a	large	bunch	of	gay	beads	for	Mammy	,
我	采购	一个	大的	束	的	同性恋	珠子	为了	妈咪	,

我给妈妈买了一大串同性恋珠子，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] .

and	presented	Jane	with	the	wonderful	history	of	little	Red	Riding	Hood	.
和	呈现	简	和	这	精彩的	历史	的	小的	红色的	骑术	兜帽	.

并向简讲述了小红帽的精彩故事。

[bəuθ] ['treʒərd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['vælju:d][ðem; ðəm][æz; əz] ['haɪli] ,

Both	treasured	them	as	carefully	,	and	apparently	valued	them	as	highly	,
两个都	珍藏	他们	作为	小心	,	和	显然	有价值的	他们	作为	高度	,

他们都同样珍视它们，而且显然非常看重它们。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

as	if	they	had	been	better	selected	;	and	being	quite	confident	that	they	would
作为	如果	他们	有	到过	更好的	已选	;	和	存在	相当	自信的	那	他们	会

仿佛他们是经过更精心挑选的；并且相当自信他们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[prɪ'fɜːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .

prefer	them	to	anything	else	,	I	was	much	surprised	at	the	disapprobation	expressed	in	the	family	circle	.
更喜欢	他们	到	任何事物	别的	,	我	曾是	很多	惊讶	在	这	非难	表达	在	这	家庭	圆圈	.

我更喜欢它们而不是其他任何东西，因此我对家人中表达的反对意见感到非常惊讶。

[aɪ] [geɪv] ['henri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪnkʊʃn] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	gave	Henry	a	little	pincushion	,	which	I	made	on	purpose	for	him	,
我	给予	亨利	一个	小的	针垫	,	哪个	我	制成	在	目的	为了	他	,

我送给亨利一个小针垫，那是我特意为他做的。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [fred] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː] ['oʊpən][maɪ] ['sekənd] - [best] [dɑːl] ,

and	not	knowing	what	to	present	Fred	with	,	I	allowed	him	to	rip	open	my	second	-	best	doll	,
和	不是	会心	什么	到	展示	弗雷德	和	,	我	允许	他	到	撕裂	打开	我的	第二	-	最好的	玩具娃娃	,

因为不知道该送弗雷德什么，我只好让他拆开我第二喜欢的娃娃。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

which	was	still	in	quite	a	good	state	of	preservation	.
哪个	曾是	仍然	在	相当	一个	好的	状态	的	保存	.

它的保存状态仍然相当不错。

[fred] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Fred	had	always	possessed	an	inquiring	mind	,	and	an	inclination	to
弗雷德	有	总是	拥有	一个	查询	头脑	,	和	一个	倾角	到

[ɪn'spekt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

inspect	the	contents	of	everything	,
检查	这	内容	的	一切	,

弗雷德一直都很有好奇心，喜欢探究一切事物的来龙去脉。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [pə'zeʃnz] ['ɔːf(ə)n] ['sʌfərd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] [naʊ]

in	consequence	of	which	my	possessions	often	suffered	—	and	this	employment	now
在	结果	的	哪个	我的	财产	经常	遭受	—	和	这	就业	现在

[ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

afforded	him	the	most	intense	satisfaction	;
提供	他	这	最多	激烈的	满意	;

因此，我的财产经常遭受损失——而这份工作现在给他带来了最大的满足感；

[waɪl] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

while	I	,	with	a	certain	feeling	of	curiosity	,
尽管	我	,	和	一个	肯定	感觉	的	好奇心	,

而我，则怀着某种好奇心，

[ænd; ənd] [jet] ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pres] [æn; ən] ['efərt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [pʊr] ['dɑːli] ,

and	yet	scarcely	able	to	repress	an	effort	for	the	rescue	of	poor	dolly	,
和	然而	几乎	有能力的	到	抑	一个	努力	为了	这	救援	的	贫穷的	多莉	,

然而，他几乎无法抑制住想要营救可怜的小娃娃的冲动。

[stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .

stood	watching	the	proceeding	.
站立	观看	这	进行中	.

旁观庭审过程。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [sɔː] - [dʌst] ;

Nothing	appeared	,	however	,	but	saw	-	dust	;
没有什么	出现	,	然而	,	但	锯	-	灰尘	;

然而，眼前却只剩下锯末；

[ɔːl'ðoʊ] [fred] [hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [wʊd]

although	Fred	had	positively	assured	me	that	he	had	no	doubt	we	would
虽然	弗雷德	有	积极地	保证	我	那	他	有	不	怀疑	我们	会

[faɪnd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

find	a	diamond	ring	,
寻找	一个	钻石	戒指	,

虽然弗雷德曾信誓旦旦地向我保证，我们一定能找到一枚钻戒，

[ɔːr] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] , [æt; ət] [liːst] — [æz; əz] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [wer] [ðeɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd]

or	a	piece	of	money	,	at	least	—	as	people	often	did	where	they	least	expected
或者	一个	片	的	钱	,	在	至少	—	作为	人们	经常	做过	在哪里	他们	至少	预期的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

或者至少是一笔钱——人们经常在最意想不到的地方得到它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	it	was	partly	this	consideration	that	led	me	to	consent	to	the
和	它	曾是	部分	这	考虑	那	引领	我	到	同意	到	这

[dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] ,

dissection	,
解剖	,

正是出于这种考虑，我才同意接受解剖。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'griːmənt] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ðɪ] [spɔɪlz] .

for	we	had	made	an	agreement	to	divide	the	spoils	.
为了	我们	有	制成	一个	协议	到	划分	这	战利品	.

因为我们曾约定平分战利品。

['frɛdz] [hed] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l]

Fred's	head	was	always	filled	with	wonderful
弗雷德的	头	曾是	总是	已填	和	精彩的

弗雷德的脑子里总是充满着美好的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[skiːmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

schemes	of	this	nature	,
方案	的	这	自然	,

此类方案

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['leɪzi][ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	he	had	not	been	so	lazy	and	fond	of	mischief	he	would	have
和	如果	他	有	不是	到过	所以	懒惰的	和	喜爱	的	恶作剧	他	会	有

[meɪd] [ə; eɪ][smɑːrt] [bɔɪ] ;

made	a	smart	boy	;
制成	一个	聪明的	男生	;

如果他不是那么懒惰，又那么喜欢捣蛋，他本来可以成为一个聪明的孩子；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

for	he	was	always	reading	books	containing	wonderful	researches	into	the
为了	他	曾是	总是	阅读	图书	包含	精彩的	研究	进入	这

[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['sentʃəriz] ;

productions	of	former	centuries	;
作品	的	以前的	几个世纪	;

因为他总是阅读那些对过去几个世纪的作品进行精彩研究的书籍；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz][ænd; ənd] ['dɪfrənt]

and	being	particularly	interested	in	the	study	of	minerals	and	different
和	存在	特别	感兴趣的	在	这	学习	的	矿物	和	不同的

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

species	of	rock	,
物种	的	岩石	,

他对矿物和不同种类岩石的研究特别感兴趣，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [en'devəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['veriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv]['streɪtə] [wɪtʃ]

he	often	endeavored	to	explain	to	me	the	various	forms	of	strata	which
他	经常	努力	到	解释	到	我	这	各种各样的	表格	的	地层	哪个

[wɜːr; wər] [faʊnd] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ;

were	found	below	the	earth	;
是	成立	以下	这	地球	;

他经常努力向我解释地球以下发现的各种地层形态；

[bʌt; bət][maɪ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

but	my	comprehension	could	not	take	it	in	.
但	我的	理解	可以	不是	拿	它	在	.

但我理解不了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈpɔrɪŋ] [ˈoʊvər][ˈfɑːs(ə)l] [rɪˈmeɪnz] , [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [fɔːr; fər]

He	was	continually	poring	over	fossil	remains	,	and	digging	in	the	garden	for
他	曾是	持续	泡	超过	化石	遗迹	,	和	挖掘	在	这	花园	为了

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈkjʊriəs] .

something	curious	.
某物	好奇的	.

他不断地研究化石遗骸，并在花园里挖掘一些奇特的东西。

[hiː; hi][wʌn] [deɪ] [ræn][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪprən] [fʊl] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rʌbɪʃ] ,

He	one	day	ran	in	with	his	apron	full	of	stones	and	other	rubbish	,
他	一	天	跑	在	和	他的	围裙	满的	的	石头	和	其他	垃圾	,

有一天，他围着满满一兜石头和其他垃圾跑了进来。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈveriəs] [hjuːz] ,

and	holding	up	in	triumph	an	object	of	various	hues	,
和	保持	向上	在	胜利	一个	目的	的	各种各样的	色调	,

他高举着一个色彩斑斓的物体，以示胜利，

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [bluː] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['iːgərli] : "

through	which	a	slight	blue	shade	was	distinctly	visible	,	he	called	out	eagerly	:	"
通过	哪个	一个	轻微	蓝色的	阴影	曾是	明显地	可见的	,	他	称为	出去	急切地	:	"

[siː] , ['mʌðər] !

See	,	mother	!
看	,	母亲	!

透过镜片，隐约可见一丝蓝色，他急切地喊道："看，妈妈！"

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [faʊnd] [sʌm; səm]['fɑːs(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [æt; ət][læst] !

I	have	really	found	some	fossil	remains	at	last	!
我	有	真的	成立	一些	化石	遗迹	在	最后的	!

我终于真的找到了一些化石遗骸！

" ['mæmə] [tʊk] [ðə; ði][ədˈmaɪəd] ['treʒər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] [fred] [dɪˈzaɪrd] ; [ænd; ənd][æz; əz]

"	Mamma	took	the	admired	treasure	in	her	hand	,	as	Fred	desired	;	and	as
"	妈妈	采取	这	钦佩	宝藏	在	她	手	,	作为	弗雷德	想要的	;	和	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

she	did	so	,
她	做过	所以	,

"妈妈按照弗雷德的意愿，把那件令人羡慕的宝贝拿在了手里；就在她这样做的时候，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔvəd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [maʊθ] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ;

a	smile	that	had	hovered	about	her	mouth	grew	deeper	and	deeper	;
一个	微笑	那	有	悬停	关于	她	嘴	生长	更深	和	更深	;

她嘴角原本就带着一丝微笑，而这微笑变得越来越深邃；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɜːr; hər] [əˈmjuːzmənt] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

and	finally	her	amusement	burst	forth	in	a	hearty	laugh	.
和	最后	她	娱乐	爆裂	前进	在	一个	爽朗	笑	.

最后，她忍不住发出了一声爽朗的笑声。

[fred] [siːzd] [hɪz; ɪz] [praɪz] [ɪnˈdɪgnəntli] , [ænd; ənd]['æftər] ['wɑːʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

Fred	seized	his	prize	indignantly	,	and	after	washing	it	with	the	greatest
弗雷德	查获	他的	奖	愤慨地	,	和	后	洗涤	它	和	这	最

弗雷德愤愤不平地抢过他的奖品，然后用最……洗净了它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	133	]
[	页	-	]

[ker] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['krɑːkəri] [tiː] - [pɑːt] .

care	,	found	himself	in	possession	of	the	spout	of	an	old	crockery	tea	-	pot	.
关心	,	成立	他自己	在	拥有	的	这	喷口	的	一个	老的	陶器	茶	-	锅	.

他小心翼翼地发现自己手里拿着一个旧陶茶壶的壶嘴。

[wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['fɑːs(ə)l] [rɪ'meɪnz] ['æftər] [ðæt] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [pər'suːd] [hɪz; ɪz]

We	heard	no	more	of	fossil	remains	after	that	;	though	he	still	pursued	his
我们	听到	不	更多的	的	化石	遗迹	后	那	;	尽管	他	仍然	追击	他的

[rɪ'sɜːrtʃɪz] ['praɪvətli] — ['hævɪŋ] ,

researches	privately	—	having	,
研究	私下	—	拥有	,

此后我们再也没有听到过关于化石遗骸的消息；尽管他仍然私下进行着研究——而且，

[aɪ] [bɪ'liːv] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm]['fɑːs(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]['goʊldən] ['treʒərz] .

I	believe	transferred	his	expectations	from	fossil	remains	to	golden	treasures	.
我	相信	转移	他的	期望	从	化石	遗迹	到	金的	宝藏	.

我认为他把对化石遗骸的期望转移到了对黄金宝藏的期望上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ,

He	was	hardly	more	successful	in	this	line	,
他	曾是	几乎	更多的	成功的	在	这	线	,

他在这一领域也并未取得多大成功。

[æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['sɑːlәteri] [faɪv] - [pens] ,

as	he	never	found	anything	to	reward	his	toil	except	a	solitary	five	-	pence	,
作为	他	绝不	成立	任何事物	到	报酬	他的	辛劳	除了	一个	孤	五	-	便士	,

因为他辛勤劳作却一无所获，只得到一个五便士的孤零零的回报。

[ðæt] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊld] [piːs] ,

that	he	mistook	for	a	gold	piece	,
那	他	误	为了	一个	金子	片	,

他误以为是金币。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]

and	which	required	more	rubbing	and	scouring	to	make	it	distinguishable
和	哪个	必需的	更多的	擦	和	洗涤	到	制作	它	可区分的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

than	it	was	worth	.
比	它	曾是	值得	.

而且，要让它变得清晰可辨，需要花费更多的时间和精力去擦拭和清洗，这根本不值得。

['hævɪŋ] ['sækrifaist] [maɪ] [dɑːl] [ɑːn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Having	sacrificed	my	doll	on	the	shrine	of	sisterly	affection	,
拥有	牺牲	我的	玩具娃娃	在	这	神社	的	姐妹情谊	感情	,

我把我的玩偶献祭给了姐妹情深的圣坛，

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [drɑːs] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['ɪntrəst] ,

not	to	mention	the	dross	of	private	interest	,
不是	到	提到	这	浮渣	的	私人的	兴趣	,

更何况还有那些掺杂私人利益的糟粕，

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [fred] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [raɪt]

I	concluded	that	I	had	done	as	much	for	Fred	as	he	had	any	right
我	结束	那	我	有	完毕	作为	很多	为了	弗雷德	作为	他	有	任何	正确的

[tuː; tə][ɪk'spekt] ;

to	expect	;
到	预计	;

我得出结论，我已经为弗雷德做了他理应得到的一切；

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self][ɪn] [ɜ'ɪndʒɪŋ] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [ɪn] ['veriəs] [ə'træktɪv] [fɔ:rmz] , [æz; əz]

and	employed	myself	in	arranging	sugar	-	plums	in	various	attractive	forms	,	as
和	受雇	我	在	安排	糖	-	李子	在	各种各样的	吸引人的	表格	,	作为

[ˌfer'wel] ['prez(ə)nts][tu:; tə][maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] .

farewell	presents	to	my	younger	brothers	.
告别	礼物	到	我的	年轻	兄弟	.

我便将糖梅摆成各种漂亮的形状，作为送给弟弟们的临别礼物。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'raɪvd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

The	eventful	morning	arrived	on	which	I	was	to	take	my	departure	.
这	多事	早晨	到达的	在	哪个	我	曾是	到	拿	我的	离开	.

那个充满变数的早晨终于到来，我即将启程。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

It	was	my	first	absence	from	home	for	any	length	of	time	,
它	曾是	我的	第一的	缺席	从	家	为了	任何	长度	的	时间	,

这是我第一次长时间离家在外。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] — [maɪ][maɪnd]

and	I	had	scarcely	been	able	to	sleep	at	all	during	the	night	—	my	mind
和	我	有	几乎	到过	有能力的	到	睡觉	在	全部	期间	这	夜晚	—	我的	头脑

['bi:ɪŋ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɔ:l] - [ɪn'groʊsɪŋ] [θɔ:t] .

being	occupied	with	the	one	all	-	engrossing	thought	.
存在	占领	和	这	一	全部	-	引人入胜	想法	.

整个晚上我几乎都没怎么睡着——我的脑海里一直萦绕着一个念头。

[aɪ] ['skersli] [derd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][fɜ:rst] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][reɪn] ;

I	scarcely	dared	to	listen	at	first	,	for	fear	I	should	hear	it	rain	;
我	几乎	敢于	到	听	在	第一的	,	为了	害怕	我	应该	听到	它	雨	;

起初我几乎不敢侧耳倾听，生怕听到下雨的声音；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] ,

but	the	sun	shone	brightly	in	all	the	glory	of	a	clear	June	morning	,
但	这	太阳	闪耀	明亮地	在	全部	这	荣耀	的	一个	清除	六月	早晨	,

但阳光灿烂，尽显六月晴朗早晨的荣光。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [aɪ] [drest] [maɪ'self][æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	springing	out	of	bed	,	I	dressed	myself	as	expeditiously	as	possible	,
和	弹簧	出去	的	床	,	我	穿着	我	作为	迅速地	作为	可能的	,

我猛地从床上跳起来，以最快的速度穿好衣服。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [ænt] ['hɛnʃɔ] [maɪt] [goʊ] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

for	fear	that	Aunt	Henshaw	might	go	off	without	me	.
为了	害怕	那	阿姨	亨肖	可能	去	离开	没有	我	.

害怕亨肖阿姨会把我落下就走。

" [wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] , [wen] ['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sɪt] [daʊn]

"	What	then	was	my	surprise	,	when	after	breakfast	I	saw	the	old	lady	sit	down
"	什么	然后	曾是	我的	惊喜	,	什么时候	后	早餐	我	锯	这	老的	女士	坐	向下

[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

“那么，令我惊讶的是，早餐后我看到老太太像往常一样坐了下来。”

[ænd; ənd]['æftər] ['kerfəli] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['spektəklz] , [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

and	after	carefully	wiping	her	spectacles	,	take	up	a	book	she	had	been
和	后	小心	擦拭	她	眼镜	,	拿	向上	一个	书	她	有	到过

[pə'ruːzɪŋ] ,

perusing	,
仔细阅读	,

她仔细擦拭了眼镜，然后拿起之前一直在翻阅的一本书。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ðæt] ['veri] [deɪ]

just	as	if	the	greatest	event	of	my	life	were	not	about	to	occur	that	very	day
只是	作为	如果	这	最	事件	的	我的	生活	是	不是	关于	到	发生	那	非常	天

?

?
?

就好像我生命中最重要的事情不会在那一天发生一样?

" [waɪ] , [ænt] ['hɛnʃɔ] ! " [sed] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]

"	Why	,	Aunt	Henshaw	!	"	said	I	in	a	tone	of	acute	disappointment	,	"	Are	we	not
"	为什么	,	阿姨	亨肖	!	"	说	我	在	一个	语气	的	急性	失望	,	"	是	我们	不是

['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] ? "

going	to	-	day	?	"
去	到	-	天	?	"

“亨肖阿姨，您怎么不去呢！”我带着极度失望的语气说道，“我们今天不去吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ,

"	Certainly	,	my	dear	,	"	was	her	reply	,
"	当然	,	我的	亲爱的	,	"	曾是	她	回复	,

“当然，亲爱的，”她回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ] [koʊtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

"	But	the	stage	coach	will	not	be	here	till	two	o'clock	,
"	但	这	阶段	教练	将要	不是	是	这里	直到	二	点钟	,

“但是驿马车要到两点钟才会到。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [θɪŋz] ['redi] .

and	I	have	all	my	things	ready	.
和	我	有	全部	我的	事物	准备好	.

我的东西都准备好了。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['aʊərz] ?

"	What	could	I	possibly	do	with	the	six	intervening	hours	?
"	什么	可以	我	可能	做	和	这	六	介入	小时	?

“我能利用这六个小时做些什么呢？”

[aɪ] [tuː] [hæd; həd][ɔːl][maɪ] [θɪŋz] ['redi] ;

I	too	had	all	my	things	ready	;
我	也	有	全部	我的	事物	准备好	;

我的东西也都准备好了；

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'kwaɪərd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

and	my	spirits	were	now	in	a	state	that	absolutely	required	excitement	of
和	我的	烈酒	是	现在	在	一个	状态	那	绝对地	必需的	激动	的

[sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] .

some	kind	or	other	.
一些	种类	或者	其他	.

而我当时的心情，迫切需要某种形式的刺激。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ,

I	tried	to	read	,
我	尝试	到	读	,

我试着读了一下，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

but	it	was	impossible	to	fix	my	thoughts	on	the	subject	—	even	the
但	它	曾是	不可能的	到	使固定	我的	想法	在	这	主题	—	甚至	这

[ə'reɪbiən] [naɪts] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ;

Arabian	Nights	failed	to	interest	me	;
阿拉伯	夜晚	失败的	到	兴趣	我	;

但我始终无法集中精力思考这个问题——就连《一千零一夜》也无法引起我的兴趣；

[ænd; ənd]

and
和

和

['æftər] ['wʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [æt; ət] [ænt] ['hɛnʃɔ] , [huː] [kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði] [nɪr]

after	wondering	for	some	time	at	Aunt	Henshaw	,	who	could	view	the	near
后	好奇	为了	一些	时间	在	阿姨	亨肖	,	WHO	可以	看法	这	靠近

['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

prospect	of	a
前景	的	一个

在亨肖阿姨家徘徊了一会儿后，谁能预见到即将到来的.....

[[ˌpiː 'ʤiː] -]

[	pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['ʤɜːrni] [ðæt] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] ,

journey	that	would	occupy	two	or	three	days	with	the	most	perfect	composure	,
旅行	那	会	占据	二	或者	三	天	和	这	最多	完美的	镇定	,

以最完美的沉着冷静，完成一段需要两到三天的旅程。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [ə'pɑːrtmənt] .

I	proceeded	to	my	mother's	apartment	.
我	继续	到	我的	母亲的	公寓	.

我随后前往母亲的公寓。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ə; eɪ][kraɪ] ,

I	had	not	been	there	long	before	I	got	up	a	cry	,
我	有	不是	到过	那里	长的	前	我	得到	向上	一个	哭	,

我还没待多久就突然哭了起来。

[ænd; ənd] [felt] [mɔːr] ['daʊtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] ['weðər] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] .

and	felt	more	doubtful	than	ever	whether	I	wished	to	go	.
和	毛毡	更多的	疑	比	曾经	无论	我	希望	到	去	.

我比以往任何时候都更加怀疑自己是否想去。

[bʌt; bət] ['mæmə] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;

But	mamma	talked	with	me	for	some	time	;
但	妈妈	谈话	和	我	为了	一些	时间	;

但妈妈和我聊了一会儿；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['klɪrli] [æsə'teind] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['perənts] - [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

and	having	clearly	ascertained	that	it	was	my	parents	'	wish	that	I	should	go	,
和	拥有	清楚地	已确定	那	它	曾是	我的	父母	-	希望	那	我	应该	去	,

并且在明确确认这是我父母的意愿之后，

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['bɛnəfɪtɪŋ] [maɪ] [helθ] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

in	hopes	of	benefiting	my	health	by	the	change	,
在	希望	的	受益	我的	健康	经过	这	改变	,

希望这种改变能对我的健康有益，

[aɪ] ['kʌmfətid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɑːrtərdəm] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] .

I	comforted	myself	with	the	idea	of	martyrdom	on	a	small	scale	.
我	安慰	我	和	这	主意	的	殉道	在	一个	小的	规模	.

我安慰自己说，这是我小规模的殉道。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [dɑːl] [tuː; tə] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['elən] ['treɪsi] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

I	put	my	doll	to	board	with	Ellen	Tracy	until	my	return	,
我	放	我的	玩具娃娃	到	木板	和	艾伦	特蕾西	直到	我的	返回	,

我把我的娃娃寄养在艾伦·特雷西那里，直到我回来。

[æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [ə; eɪ] [wiːk] ;

at	a	charge	of	so	many	sugar	-	plums	a	week	;
在	一个	收费	的	所以	许多	糖	-	李子	一个	星期	;

每周收费这么多糖梅；

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [nɑːt][tuː; tə] [pʊl] [ɪts][ɑːrmz][ɔːr] [legz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

with	strict	injunctions	not	to	pull	its	arms	or	legs	out	of	order	,
和	严格的	禁令	不是	到	拉	它是	武器	或者	腿	出去	的	命令	,

并有严格的禁令，禁止其手臂或腿部脱离控制。

[ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə][kɜːrl][ɪts] [her] .

or	attempt	to	curl	its	hair	.
或者	试图	到	卷曲	它是	头发	.

或者试图把它的毛发卷起来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,

I	could	not	eat	a	mouthful	of	dinner	,
我	可以	不是	吃	一个	一口气	的	晚餐	,

我连一口晚餐都吃不下。

[bʌt; bət] [ænt] ['hɛnˌʃɔ] [stoʊd] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [keɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	Aunt	Henshaw	stowed	away	some	cake	for	me	in	a	corner	of	her
但	阿姨	亨肖	已存放	离开	一些	蛋糕	为了	我	在	一个	角落	的	她

[kə'peɪʃəs] [bæg] ;

capacious	bag	;
宽敞	包	;

但亨肖阿姨在她那只大包的角落里给我藏了一些蛋糕；

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [ðen] ['rædər] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz]

a	proceeding	which	then	rather	amused	me	,	but	for	which	I	was	afterwards
一个	进行中	哪个	然后	相当	觉得好笑	我	,	但	为了	哪个	我	曾是	然后

[ɪk'siːdɪŋli] ['θæŋkfl] .

exceedingly	thankful	.
非常	感恩	.

这件事当时让我觉得挺好笑，但事后我却对此感激不尽。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ; [aɪ] [θruː] [aʊt] ['veriəs] [hɪnts] [ɑːn][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]

The	time	seemed	almost	interminable	;	I	threw	out	various	hints	on	the	value	of
这	时间	似乎	几乎	没完没了	;	我	扔	出去	各种各样的	提示	在	这	价值	的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

时间似乎过得无比漫长；我多次暗示探险的价值，

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪndhænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ʌv; əv] [steɪdʒ] -

the	misery	of	being	behindhand	,	and	the	doubtful	punctuality	of	stage	-
这	苦难	的	存在	背后	,	和	这	疑	准时	的	阶段	-

['koʊtʃɪz] — [bʌt; bət] [ænt] ['hɛnˌʃɔ] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] .

coaches	—	but	Aunt	Henshaw	remained	immovable	.
教练	—	但	阿姨	亨肖	剩余	不可移动的	.

尽管落后于人很痛苦，而且驿马车的准点率也令人怀疑——但亨肖姨妈依然一动不动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

" [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" As to its coming before the appointed time , " said she ,
" 作为 到 它是 未来 前 这 任命 时间 , " 说 她 ,

“至于它会不会在预定时间之前到来，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" I never heard of such a thing .
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

我从未听说过这种事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] .
It is much more likely to leave us altogether .
它 是 很多 更多的 可能 到 离开 我们 共 .

它更有可能彻底离开我们。

" ['dredf(ə)l] [aɪ'diːə] !
" Dreadful idea !
" 可怕 主意 !

“真是个糟糕的想法！”

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] !
Suppose it should !
认为 它 应该 !

应该如此！

[aɪ] [stʊd] ['flætnɪŋ] [maɪ] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] ['welkəm]
I stood flattening my nose against the window - pane in hopes of spying the welcome
我 站立 扁平化 我的 鼻子 反对 这 窗户 - 窗格 在 希望 的 间谍活动 这 欢迎
['viːəkl; 'viːhɪkl] ;
vehicle ;
车辆 ;

我趴在窗玻璃上，鼻子贴着窗户，希望能看到那辆迎接我的车；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['glɪmər] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] .
but it did not even glimmer in the far distance .
但 它 做过 不是 甚至 微光 在 这 远的 距离 .

但在远处，它甚至连一丝光芒都没有。

[fʊl] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] ,
Full half an hour before the time ,
满的 一半 一个 小时 前 这 时间 ,

提前整整半小时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['ræpərz] [wɪtʃ] [maɪ][ɪn'vælɪd] [steɪt] [rɪ'kwaɪərd] ,
I was equipped in the wrappers which my invalid state required ,
我 曾是 配备 在 这 包装纸 哪个 我的 无效的 状态 必需的 ,

我穿戴好了应对我无效状态所需的各种装备，

[ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['klætər] [ʌv; əv] [wiːlz] .
impatiently awaiting the expected clatter of wheels .
不耐烦地 等待中 这 预期的 哒 的 车轮 .

焦急地等待着车轮的咔嗒声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['ræpɪdli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ə; eɪ] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
At length it rolled rapidly up to the door ; a shabby - looking vehicle ,
在 长度 它 滚动 快速 向上 到 这 门 ; 一个 破旧 - 寻找 车辆 ,

最终，它快速地驶到门口；一辆看起来很破旧的车。

[drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['hedz] [ænd; ənd] [aɪz] [lʊkt]
drawn **by** **four** **horses** **—** **and** **a** **perfect** **wilderness** **of** **heads** **and** **eyes** **looked**
绘制 经过 四 马匹 — 和 一个 完美的 荒野 的 头部 和 眼睛 看起来
[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
forth **from** **the** **windows** **,**
前进 从 这 视窗 ,

由四匹马拉着——窗外是一片茫茫的脑袋和眼睛，仿佛置身于一片荒野之中。

[waɪl] [legz] [ænd; ənd][ɑ:rmz]['dæŋgəld][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] .
while **legs** **and** **arms** **dangled** **from** **the** **top** **.**
尽管 腿 和 武器 悬挂着 从 这 顶部 .

双腿和双臂从顶端垂下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [kɔ:ld] [aʊt] , " [ðeɪ] [kɑ:nt] [kʌm] [ɪn] , ['draɪvər] !
It **was** **quite** **full** **;** **and** **several** **voices** **called** **out** **,** **"** **They** **can't** **come** **in** **,** **driver** **!**
它 曾是 相当 满的 ; 和 一些 声音 称为 出去 , " 他们 不能 来 在 , 司机 !

车厢里几乎坐满了人；好几个人喊道："司机，他们进不来！"

[its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
It's **impossible** **!**
它是 不可能的 !

这不可能!

" [wʌt] [ə; eɪ][blæŋk] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ] [hoʊps] [æt; ət] [ði:z] ['kru:əl] [wɜ:rdz] !
" **What** **a** **blank** **fell** **upon** **my** **hopes** **at** **these** **cruel** **words** **!**
" 什么 一个 空白的 跌倒 之上 我的 希望 在 这些 残忍的 字 !

"听到这些残酷的话语，我的希望瞬间破灭了！"

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [lʊkt] [soʊ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌn'pitiiŋ] ,
The **people** **looked** **so** **savage** **and** **unpitying** **,**
这 人们 看起来 所以 野蛮的 和 冷酷无情 ,

人们看起来如此野蛮无情，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][wi:; wi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] — [ðer; ðər] [si:md] [noʊ]
and **I** **thought** **that** **after** **all** **we** **must** **stay** **at** **home** **—** **there** **seemed** **no**
和 我 想法 那 后 全部 我们 必须 停留 在 家 — 那里 似乎 不
['krevɪs] [ʌv; əv] [speɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [fɔ:rs] [ɑ:r'selvz] ;
crevice **of** **space** **into** **which** **we** **could** **force** **ourselves** **;**
裂缝 的 空间 进入 哪个 我们 可以 力量 我们自己 ;

我当时想，我们终究还是得待在家里——似乎没有一丝缝隙可以让我们挤进去；

[ænd; ənd][ɪn]['saɪlənt][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ænt] ['hɛnʃɔ:z] [səb'stænʃ(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns] .
and **in** **silent** **consternation** **I** **surveyed** **Aunt** **Henshaw's** **substantial** **proportions** **.**
和 在 沉默的 惊愕 我 调查 阿姨 亨肖的 重大的 比例 .

我默默地、惊愕地打量着亨肖姨妈魁梧的身材。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
But **she**
但 她

但她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['trævələr] ;
was **an** **experienced** **traveller** **;**
曾是 一个 经验丰富的 游客 ;

是一位经验丰富的旅行者；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'djuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt]

and	making	her	adieus	with	a	degree	of	composure	and	certainty	that
和	制作	她	再见	和	一个	程度	的	镇定	和	肯定	那

[kwaɪt] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] ,

quite	reassured	me	,
相当	放心	我	,

她告别时表现出的沉着和自信让我感到非常安心。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] ['smaɪlɪŋli] [æz; əz]

she	took	me	by	the	hand	and	advanced	to	the	stage	as	smilingly	as
她	采取	我	经过	这	手	和	先进的	到	这	阶段	作为	微笑着	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]['entər] .

though	they	had	all	invited	her	to	enter	.
尽管	他们	有	全部	受邀	她	到	进入	.

她牵着我的手，面带微笑地走向舞台，仿佛所有人都邀请她上台一样。

[ðə; ði] ['draɪvɚz] ['iːg(ə)l] [aɪ] [spaɪd] [aʊt][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] [ænt] ['hɛnʃɔ] — [ə; eɪ][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]

The	driver's	eagle	eye	spied	out	a	seat	for	Aunt	Henshaw	—	a	kind	-	looking	old
这	司机	鹰	眼睛	间谍	出去	一个	座位	为了	阿姨	亨肖	—	一个	种类	-	寻找	老的

['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] — [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

gentleman	took	me	on	his	lap	—	the	door	was	closed	,
绅士	采取	我	在	他的	膝	—	这	门	曾是	关闭	,

司机眼尖地发现了一个给亨肖阿姨的座位——一位看起来很和蔼的老绅士把我抱到他的腿上——车门关上了。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] ['rætld] .

and	away	we	rattled	.
和	离开	我们	摇晃	.

于是我们出发了。

[ænt] ['hɛnʃɔ] , ['nevər] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['saɪləns] ,

Aunt	Henshaw	,	never	much	given	to	silence	,
阿姨	亨肖	,	绝不	很多	给定	到	沉默	,

亨肖姨妈向来不爱沉默寡言。

[faʊnd] [ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [siːt] ;

found	a	congenial	companion	in	the	gentleman	who	had	given	me	a	seat	;
成立	一个	相投	伴侣	在	这	绅士	WHO	有	给定	我	一个	座位	;

给我安排座位的那位先生让我感到很愉快，我们成了很好的旅伴；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ]

they	were	soon	engaged	in	an	animated	conversation	on	the	pleasures	of	farming
他们	是	很快	已订婚的	在	一个	动画	对话	在	这	快乐	的	农业

,

;

,

他们很快便兴致勃勃地谈论起了务农的乐趣。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] — [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ə'raʊzd] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] ,

during	which	I	went	to	sleep	—	nor	was	I	aroused	until	about	two	hours	after	,
期间	哪个	我	去	到	睡觉	—	也不	曾是	我	被唤醒	直到	关于	二	小时	后	,

期间我睡着了——直到大约两个小时后我才醒来。

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] .

when	we	found	ourselves	landed	at	the	wharf	.
什么时候	我们	成立	我们自己	登陆	在	这	码头	.

当我们抵达码头时。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

We	went	on	board	the	packet	,	and	proceeded	to	the	cabin	,	where	I	was
我们	去	在	木板	这	包	,	和	继续	到	这	舱	,	在哪里	我	曾是

[sər'praɪzd] , [ə'mjuːzd] ,

surprised	,	amused	,
惊讶	,	觉得好笑	,

我们登上了邮轮，然后前往船舱，在那里我感到既惊讶又好笑。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] - ['lʊkɪŋ] [bɑːksɪz] [wɪtʃ]

and	rather	frightened	at	the	appearance	of	the	narrow	-	looking	boxes	which
和	相当	害怕	在	这	外貌	的	这	狭窄的	-	寻找	盒子	哪个

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

we	were	destined	to	sleep	in	.
我们	是	注定	到	睡觉	在	.

看到那些看起来很窄的箱子，我们感到相当害怕，因为我们注定要睡在里面。

[bʌt; bət] [ænt] ['hɛnʃɔ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] ;

But	Aunt	Henshaw	assured	me	that	there	was	no	danger	;
但	阿姨	亨肖	保证	我	那	那里	曾是	不	危险	;

但亨肖阿姨向我保证，没有危险；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [ðer; ðər][æz; əz]

and	I	found	from	experience	that	I	could	sleep	almost	as	well	there	as
和	我	成立	从	经验	那	我	可以	睡觉	几乎	作为	出色地	那里	作为

[ɪn][maɪ] [oʊn] [bed][æt; ət] [hoʊm] .

in	my	own	bed	at	home	.
在	我的	自己的	床	在	家	.

根据我的经验，我在那里睡得几乎和在家里的床上一样好。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

The	wind	was	unfavorable	,	and	we	were
这	风	曾是	不利	,	和	我们	是

风向不利，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]

almost	a	week	on	the	water
几乎	一个	星期	在	这	水

在水上待了将近一周。

; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riːtʃt] [nuː] ['lʌndən] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['wɔːtərfərd] .

;	but	at	length	we	reached	New	London	and	proceeded	to	Waterford	.
;	但	在	长度	我们	达到	新的	伦敦	和	继续	到	沃特福德	.

但最终我们到达了新伦敦，然后前往沃特福德。

[ænt] ['hɛnʃɔːz] ['fæməli] , [aɪ] [nuː] ,

Aunt	Henshaw's	family	,	I	knew	,
阿姨	亨肖的	家庭	,	我	知道	,

我认识亨肖阿姨一家。

[kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] — [hɜːr; hər] [sʌnz] ['hævɪŋ] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [ə'weɪ]

consisted	only	of	a	daughter	—	her	sons	having	married	and	settled	away
由……组成	仅有的	的	一个	女儿	—	她	儿子们	拥有	已婚	和	定居	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] ,

from	her	—	and	to	the	meeting	with	this	cousin	Statia	,
从	她	—	和	到	这	会议	和	这	表哥	圣尤斯特歇斯岛	,

她只有一个女儿——她的儿子们都已成家立业，定居在外地——以及与这位表妹斯塔蒂亚的相遇。

[aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

I	looked	forward	with	some	anxiety	.
我	看起来	向前	和	一些	焦虑	.

我既兴奋又忐忑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ə; eɪ]['riːəl] ['fɑːrmhaʊs] ,

It	was	almost	dark	when	we	approached	the	house	;	a	real	farmhouse	,
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	我们	接近	这	房子	;	一个	真实的	农家	,

我们走近房子时天色已近黄昏；那是一座真正的农舍。

[wɪð; wɪθ]['laɪlək][ænd; ənd][səˈrɪŋgə] [bʊʃɪz] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌnisʌkl] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

with	lilac	and	syringa	bushes	in	front	,	and	a	honeysuckle	running	over	the
和	紫丁香	和	丁香	灌木丛	在	正面	,	和	一个	金银花	跑步	超过	这

[piˈɑːzə] .

piazza	.
广场	.

前面是紫丁香和雪松灌木丛，广场上开满了金银花。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [bɑːrkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] — [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [kæt] ['restɪd] [ɑːn]

A	little	dog	came	out	and	barked	at	us	—	a	sensible	-	looking	cat	rested	on
一个	小的	狗	来了	出去	和	吠叫	在	我们	—	一个	明智的	-	寻找	猫	休息	在

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [stʊd] ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] .

the	porch	—	and	in	the	door	-	way	stood	Cousin	Statia	.
这	门廊	—	和	在	这	门	-	方式	站立	表哥	圣尤斯特歇斯岛	.

一只小狗跑出来冲我们吠叫——一只看起来很懂事的猫趴在门廊上休息——而表妹斯塔蒂亚站在门口。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [əˈfekʃənətli] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

She	kissed	me	affectionately	,	and	appeared	glad	to	see	her	mother	;
她	亲吻	我	亲切地	,	和	出现	高兴的	到	看	她	母亲	;

她深情地吻了我，看起来很高兴见到她的母亲；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [suːn] ['siːtɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [freʃ] ['kɑːtɪdʒ] - [tʃiːz] ,

and	we	were	all	soon	seated	around	the	table	,	where	fresh	cottage	-	cheese	,
和	我们	是	全部	很快	坐着	大约	这	桌子	,	在哪里	新鲜的	小屋	-	奶酪	,

['krɪmz(ə)n] ['rædɪʃiz] ,

crimson	radishes	,
赤红	萝卜	,

我们很快都围坐在桌旁，桌上摆着新鲜的农家奶酪、鲜红的萝卜.....

[ænd; ənd][wɔːrm] [tiː] - [keɪks] [lʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋli] [fɔːrθ] .

and	warm	tea	-	cakes	looked	invitingly	forth	.
和	温暖的	茶	-	蛋糕	看起来	热情地	前进	.

热乎乎的茶点看起来十分诱人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] ; [aɪ][hæd; həd]

I	was	rather	disappointed	in	the	appearance	of	Cousin	Statia	;	I	had
我	曾是	相当	失望的	在	这	外貌	的	表哥	圣尤斯特歇斯岛	;	我	有

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [freʃ] ,

expected	to	see	a	fresh	,
预期的	到	看	一个	新鲜的	,

我对表姐斯塔蒂亚的外貌颇感失望；我原本期待看到一个焕然一新的她。

['smaɪlɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntri] [gɜːrl] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɪf] , [dɪ'mjʊr] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

smiling	-	looking	country	girl	,	but	I	found	a	stiff	,	demure	-	looking	young	lady	,
微笑	-	寻找	国家	女孩	,	但	我	成立	一个	僵硬的	,	端庄	-	寻找	年轻的	女士	,

我看到的是一个笑容灿烂的乡村女孩，但实际上却是一个拘谨、矜持的年轻女士。

[æt; ət] [huːz] [eɪdʒ][aɪ] ['skersli] [derd] ['ventʃər] [ə; eɪ] [ges] .

at	whose	age	I	scarcely	dared	venture	a	guess	.
在	谁	年龄	我	几乎	敢于	风险投资	一个	猜测	.

我几乎不敢妄加猜测他的年龄。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [gɜːrl] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

A	little	colored	girl	waited	on	the	table	,
一个	小的	有色	女孩	等待	在	这	桌子	,

一个肤色黝黑的小女孩在桌边服务，

[huː] ['evɪdəntli] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ; [fɔːr; fər]

who	evidently	surveyed	me	with	a	great	deal	of	interest	;	for
WHO	显然	调查	我	和	一个	伟大的	交易	的	兴趣	;	为了

他显然饶有兴趣地打量着我；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[aɪ] ['kɑːnstəntli] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] .

I	constantly	caught	the	sharp	glances	of	her	little	black	eyes	.
我	不断地	捕捉	这	锋利的	眼神	的	她	小的	黑色的	眼睛	.

我总是能捕捉到她那双黑色小眼睛锐利的目光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] - — [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt]

She	had	been	christened	Aholibama	—	a	name	which	she	told	me	was	taken	out
她	有	到过	受洗	-	—	一个	姓名	哪个	她	讲述	我	曾是	已采取	出去

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['stɔːri] - [bʊk] ,

of	some	story	-	book	,
的	一些	故事	-	书	,

她受洗时取名为阿霍利巴玛——她告诉我这个名字是从某个故事书里取出来的。

[ðoʊ] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['biːɪŋ] [tuː] [lɔːŋ]

though	I	afterwards	found	that	it	was	in	the	Bible	—	but	this	being	too	long
尽管	我	然后	成立	那	它	曾是	在	这	圣经	—	但	这	存在	也	长的

[æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

an	appellation	,
一个	称谓	,

虽然我后来发现它出自《圣经》——但这名字太长了，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'briːvieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɑːli] .

they	had	abbreviated	it	to	Holly	.
他们	有	缩写	它	到	冬青	.

他们把它缩写成了Holly。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,

During	a	hasty	glance	into	the	cheerful	kitchen	,
期间	一个	仓促	瞥一眼	进入	这	快乐	厨房	,

匆匆瞥了一眼明亮欢快的厨房，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['kʌlərd] ['wʊmən] , [huː] , [aɪ] ['æftərwərdz]

I	caught	a	glimpse	of	a	very	nice	-	looking	colored	woman	,	who	,	I	afterwards
我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	非常	好的	-	寻找	有色	女士	,	WHO	,	我	然后

[faʊnd] , [wʌz; wəz] ['sɪlviə] ,

found	,	was	Sylvia	,
成立	,	曾是	西尔维娅	,

我瞥见了一位长相非常漂亮的黑人女性，后来我才知道，她叫西尔维娅。

[ðə; ði] [kʊk] .

the	cook	.
这	厨师	.

厨师。

['evriθɪŋ]	[lʊkt]	['veri]	['plez(ə)nt]	[ə'raʊnd]	,	[ðoʊ]	[pleɪn]	;	[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd]							
Everything	**looked**	**very**	**pleasant**	**around**	**,**	**though**	**plain**	**;**	**but**	**I**	**was**	**tired**	**and**			
一切	看起来	非常	令人愉快的	大约	,	尽管	清楚的	;	但	我	曾是	疲劳的	和			

['sliːpi]	,
sleepy	**,**
困	,

周围的一切虽然朴素，但看起来都很宜人；但我感到疲惫困倦。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]	['ɜːrli]	['aʊər]	['kʌz(ə)n]	['steiʃə]	[kən'dʌktɪd]	[ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]	[smɔːl]	,
and	**at**	**an**	**early**	**hour**	**Cousin**	**Statia**	**conducted**	**me**	**to**	**a**	**small**	**,**
和	在	一个	早期的	小时	表哥	圣尤斯特歇斯岛	实施	我	到	一个	小的	,

清晨，斯塔蒂亚表姐带我去了一个小地方，

[niːt]	[ruːm]	[ɪn][ðə; ði]	['sekənd]	['stɔːri]	,	[wɪð; wɪθ]	[waɪt]	['kɜːtənz]	;	[ænd; ənd]['æftər]	[ˌæsə'teɪn]	[ðæt]	[aɪ]
neat	**room**	**in**	**the**	**second**	**story**	**,**	**with**	**white**	**curtains**	**;**	**and**	**after**	**ascertaining**	**that**	**I**
整洁的	房间	在	这	第二	故事	,	和	白色的	窗帘	;	和	后	确定	那	我

[kʊd; kəd]	[ʌn'dres]	[maɪ'self]	,
could	**undress**	**myself**	**,**
可以	脱衣服	我	,

二楼的房间整洁干净，挂着白色窗帘；在确认我可以自己脱衣服之后，

[ʃiː; ʃi]	[left]	[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	,	['prɑːmɪsɪŋ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ðə; ði]['kænd(ə)l]	.
she	**left**	**me**	**for**	**a**	**short**	**time**	**,**	**promising**	**to**	**come**	**and**	**take**	**the**	**candle**	**.**
她	左边	我	为了	一个	短的	时间	,	有前途	到	来	和	拿	这	蜡烛	.

她短暂地离开了我，答应会回来取走蜡烛。

[aɪ]	[felt]	[ðə; ði]	[liːst]	[bɪt]	['hoʊmsɪk]	[ænd; ənd]	[wɪʃt]	['veri]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	;
I	**felt**	**the**	**least**	**bit**	**homesick**	**and**	**wished**	**very**	**much**	**to**	**see**	**them**	**all**	**;**
我	毛毡	这	至少	少量	想家	和	希望	非常	很多	到	看	他们	全部	;

我感到一丝思乡之情，非常想念他们所有人；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]	['veri]	[mʌtʃ]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ə; eɪ]	[nuː]	[siːn]	,
but	**I**	**was**	**also**	**very**	**much**	**interested**	**in**	**the**	**novelty**	**of**	**a**	**new**	**scene**	**,**
但	我	曾是	还	非常	很多	感兴趣的	在	这	新奇	的	一个	新的	场景	,

但我同时也对新场景的新鲜感非常感兴趣。

[ænd; ənd]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	[ɪn]	[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['premɪsɪz]	.
and	**anticipated**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**pleasure**	**in**	**examining**	**the**	**premises**	**.**
和	预期	一个	伟大的	交易	的	乐趣	在	检查	这	前提	.

并期待着在考察这些场所的过程中获得极大的乐趣。

[ænt]	['hɛnʃɔ]	[hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[bi'liːvd]	[ðer; ðər][wɜːr; wər]	['kɪtnz]	['sʌmwer]
Aunt	**Henshaw**	**had**	**told**	**me**	**that**	**she**	**believed**	**there**	**were**	**kittens**	**somewhere**
阿姨	亨肖	有	讲述	我	那	她	相信	那里	是	小猫	某处

[ə'raʊnd]	,
around	**,**
大约	,

亨肖阿姨告诉我，她觉得附近某处有小猫。

[ænd; ənd][aɪ]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[sɜːrtʃ]	[tɪl]	[aɪ]	[faʊnd]	[ðem; ðəm]	;	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[pet]	['kɪt(ə)n]
and	**I**	**determined**	**to**	**search**	**till**	**I**	**found**	**them**	**;**	**for**	**a**	**little**	**pet**	**kitten**
和	我	决定	到	搜索	直到	我	成立	他们	;	为了	一个	小的	宠物	小猫

我决心一定要找到它们；找到一只小猫咪。

[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[ə'pɪrd]	[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]	[swiːtəst]	[ʌv; əv][ɔːl]	[kri'eɪtɪd]	[θɪŋz]	.
appeared	**to**	**me**	**the**	**sweetest**	**of**	**all**	**created**	**things**	**.**
出现	到	我	这	最甜美的	的	全部	创建	事物	.

在我看来，它是世间万物中最美好的。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ə; eɪ]['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kwɪkli] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɔ:l]

I	began	to	experience	a	very	uncomfortable	sensation	that	quickly	swallowed	up	all
我	开始	到	经验	一个	非常	不舒服	感觉	那	迅速地	吞咽	向上	全部

['ʌðər] [θɔ:ts] .

other	thoughts	.
其他	想法	.

我开始感到一种非常不舒服的感觉，这种感觉迅速吞噬了我所有其他的想法。

['kʌz(ə)n] ['steiʃə] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['mu:nlaɪt]

Cousin	Statia	had	taken	the	candle	,	but	it	was	a	bright	,	moonlight
表哥	圣尤斯特歇斯岛	有	已采取	这	蜡烛	,	但	它	曾是	一个	明亮的	,	月光

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

表妹斯塔蒂亚拿走了蜡烛，但那是一个明亮的月夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['mu:nbi:mz] [ðæt] [keɪm] ['dænsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]

and	the	beautiful	moonbeams	that	came	dancing	in	and	formed	a	perfect
和	这	美丽的	月光	那	来了	跳舞	在	和	形成	一个	完美的

['netwɜ:rk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

network	upon	the	floor	,
网络	之上	这	地面	,

还有那美丽的月光，翩翩飞舞，在地板上交织成一张完美的网。

[meɪd] [ðə; ði] [ru:m] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

made	the	room	almost	as	light	as	day	.
制成	这	房间	几乎	作为	光	作为	天	.

房间亮堂得几乎像白天一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [wɔ:rm] ['weðər] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] ,

It	was	not	very	warm	weather	,	but	I	felt	the	perspiration	pouring	down	,
它	曾是	不是	非常	温暖的	天气	,	但	我	毛毡	这	汗	浇注	向下	,

天气并不算暖和，但我却感觉汗水像瀑布一样往下流。

[waɪl] [aɪ] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

while	I	trembled	in	every	limb	.
尽管	我	颤抖	在	每一个	肢	.

我浑身颤抖。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] ,

My	eyes	were	fixed	with	a	sort	of	fascination	on	the	opposite	wall	,
我的	眼睛	是	固定的	和	一个	种类	的	魅力	在	这	对面的	墙	,

我的目光带着某种着迷的神情，紧紧地盯着对面的墙壁。

[wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] ;

where	the	shadow	of	a	figure	seemed	to	pass	and	repass	;
在哪里	这	阴影	的	一个	数字	似乎	到	经过	和	重传	;

那里似乎有一个人影的影子来回掠过；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	every	time	it	arrived	at	a	certain	point	,	there	was	a	sort	of	a
和	每一个	时间	它	到达的	在	一个	肯定	观点	,	那里	曾是	一个	种类	的	一个

[kɪk] [ʌp] ,

kick	up	,
踢	向上	,

每次到达某个特定位置时，都会出现一种弹跳。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] [bɪ'haɪnd] .

as	though	with	the	feet	behind	.
作为	尽管	和	这	脚	在后面	.

仿佛双脚都放在了身后。

[aɪ] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [derd] [tuː; tə] ,

I	looked	all	around	,	as	soon	as	I	dared	to	,
我	看起来	全部	大约	,	作为	很快	作为	我	敢于	到	,

我鼓起勇气环顾四周，

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tɔːr'mentɪŋ] ['ʃædoʊ] .

but	everything	was	still	except	the	tormenting	shadow	.
但	一切	曾是	仍然	除了	这	折磨	阴影	.

除了那令人烦恼的阴影，一切都静悄悄的。

[aɪ] ['skersli] [briːðd] , [bʌt; bət] [kept] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kwɪr] ['fɪgjər] ,

I	scarcely	breathed	,	but	kept	watching	the	queer	figure	,
我	几乎	呼吸	,	但	保留	观看	这	酷儿	数字	,

我屏住呼吸，但目光仍然紧紧盯着那个古怪的身影。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] [frʌm; frəm] ['kaʊərdɪs] .

till	I	was	almost	ready	to	faint	from	cowardice	.
直到	我	曾是	几乎	准备好	到	头晕的	从	怯懦	.

直到我几乎因为胆怯而晕倒。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] — [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]

I	tried	to	reason	with	myself	—	and	called	to	mind	how	my	father	had
我	尝试	到	原因	和	我	—	和	称为	到	头脑	如何	我的	父亲	有

[en'devəd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðɪs] ['wiːknəs] ;

endeavored	to	banish	this	weakness	;
努力	到	放逐	这	弱点	;

我试着说服自己——并想起父亲是如何努力消除这个弱点的；

[haʊ] [wʌn] [naɪt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] , [hiː; hi]

how	one	night	on	being	afraid	to	go	into	the	cellar	,	he
如何	一	夜晚	在	存在	害怕的	到	去	进入	这	地窖	,	他

一天晚上，他因为害怕而不敢去地窖，于是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hæd; həd] [hɪm'self] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['kɔːrnər] ,

had	himself	gone	with	me	and	examined	every	corner	,
有	他自己	已消失	和	我	和	检查	每一个	角落	,

他曾和我一起去过，并仔细检查了每个角落。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ;

to	convince	me	that	there	was	nothing	to	fear	;
到	说服	我	那	那里	曾是	没有什么	到	害怕	;

让我相信没有什么好怕的；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [dɪ'tɜːrmɪnd]

and	under	the	impulse	of	these	reflections	I	sprang	out	of	bed	,	determined
和	在下面	这	冲动	的	这些	反思	我	弹簧	出去	的	床	,	决定

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

to	investigate	the	mystery	.
到	调查	这	神秘	.

在这些想法的驱使下，我猛地从床上跳起来，决心调查这个谜团。

[aɪ] [went] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

I	went	in	every	part	of	the	room	;	I	examined	the	window	,	the	curtains	,
我	去	在	每一个	部分	的	这	房间	;	我	检查	这	窗户	,	这	窗帘	,

我把房间的每个角落都检查了一遍；我仔细查看了窗户、窗帘，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɪgjər] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['muːvmənts] ;

but	nothing	was	to	be	seen	,	while	the	figure	still	continued	its	movements	;
但	没有什么	曾是	到	是	已见	,	尽管	这	数字	仍然	持续	它是	移动	;

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [sɪk] ,

and	almost	sick	,
和	几乎	生病的	,

但是什么也看不见，那身影仍在继续移动；几乎令人作呕，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][bed] , [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

I	returned	to	bed	,	to	lie	and	watch	the	shadow	.
我	返回	到	床	,	到	说谎	和	手表	这	阴影	.

我回到床上，躺下看着影子。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] ['stɔːriz] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ;

All	sorts	of	queer	stories	rushed	into	my	head	;
全部	排序	的	酷儿	故事	匆忙	进入	我的	头	;

各种各样的同性恋故事涌入我的脑海；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][fər'gɑːt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	tried	to	forgot	them	and	think	of	something	else	,	but	it	was
我	尝试	到	忘了	他们	和	思考	的	某物	别的	,	但	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

我试图忘记它们，想些别的事情，但这根本不可能。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [sloʊ] , ['regjələr] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] .

The	movement	was	slow	,	regular	,	and	punctual	.
这	移动	曾是	慢的	,	常规的	,	和	准时	.

行动缓慢、规律且准时。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

At	last	I	could	stand	it	no	longer	;	I	rushed	to	the	window	,
在	最后的	我	可以	站立	它	不	更长	;	我	匆忙	到	这	窗户	,

我终于忍无可忍，冲到窗边。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] ,

determined	to	stay	there	till	the	mystery	was	explained	,
决定	到	停留	那里	直到	这	神秘	曾是	解释	,

决心留在那里，直到谜团解开为止。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

for	I	felt	convinced	that	I	should	find	it	there	.
为了	我	毛毡	确信	那	我	应该	寻找	它	那里	.

因为我确信我应该在那里找到它。

[aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [aɪz] ['pɪrsɪŋli] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] ;

I	directed	my	eyes	piercingly	to	every	part	of	the	curtains	;
我	指导	我的	眼睛	刺痛地	到	每一个	部分	的	这	窗帘	;

我目光锐利地扫视着窗帘的每一处；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [let] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

and	at	length	I	perceived	that	the	window	had	been	let	down	at	the	top
和	在	长度	我	感知	那	这	窗户	有	到过	让	向下	在	这	顶部

.

:

.

最后我发现窗户顶部被放下来了。

[aɪ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

I	closed	it	,	arranged	the	curtains	differently	,	and	then	,	in	some	trepidation	,
我	关闭	它	,	安排	这	窗帘	不同	,	和	然后	,	在	一些	忐忑不安	,

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['ʃædoʊ] .

returned	to	my	shadow	.
返回	到	我的	阴影	.

我关上门，重新整理了一下窗帘，然后有些忐忑地回到了我的影子里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

It	had	disappeared	;
它	有	消失	;

它消失了；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	now	understood	that	the	formidable	figure	was	merely	a	part	of	the
和	我	现在	理解	那	这	强大	数字	曾是	仅仅	一个	部分	的	这

['kɜːrt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

我这才明白，那个威风凛凛的身影只不过是帷幕的一部分。

[wɪtʃ] , ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

which	,	influenced	by	the	night	wind	,
哪个	,	影响	经过	这	夜晚	风	,

受夜风影响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

swayed	to	and	fro	,	causing	the	shadow	on	the	wall	.
摇摆	到	和	弗	,	导致	这	阴影	在	这	墙	.

来回摇晃，在墙上投下阴影。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['fiːlɪŋ] ['æftərwərdz] ;

I	do	not	think	I	ever	experienced	a	cowardly	feeling	afterwards	;
我	做	不是	思考	我	曾经	经验丰富的	一个	胆小	感觉	然后	;

我之后从未有过懦弱的感觉；

[ðæt] [naɪt] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['tɔːrtʃər]

that	night	perfectly	satisfied	me	that	superstition	was	the	most	unreasonable	torture
那	夜晚	完美	使满意	我	那	迷信	曾是	这	最多	不合理	酷刑

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [in'fliktid] [ɑːn] [wʌn'self] ;

that	could	be	inflicted	on	oneself	;
那	可以	是	造成的	在	自己	;

那晚我彻底明白了，迷信是对自己施加的最荒谬的折磨；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['æftərwərdz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['breɪvəri] .

and	I	was	ever	afterwards	celebrated	for	my	bravery	.
和	我	曾是	曾经	然后	著名	为了	我的	勇敢	.

此后我一直因勇敢而受到人们的称赞。

['iːv(ə)n][maɪ] ['fɑːðər] [preɪzd] [maɪ] [kən'dʌkt] ,

Even	my	father	praised	my	conduct	,
甚至	我的	父亲	赞扬	我的	执行	,

连我父亲都称赞我的行为举止，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] ,

and	said	that	it	was	pretty	well	for	a	girl	of	ten	years	,
和	说	那	它	曾是	漂亮的	出色地	为了	一个	女孩	的	十	年	,

他说，对于一个十岁的女孩来说，这已经很不错了。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]
under **such** **circumstances** **—** **at** **the** **same** **time** **representing** **to** **me** **how** **much** **more**
在下面 这样的 情况 — 在 这 相同的 时间 代表 到 我 如何 很多 更多的
['riːz(ə)nəb(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ,
reasonable **such** **a** **course** **was** **,**
合理的 这样的 一个 课程 曾是 ,

在这种情况下——同时也向我表明，这样做是多么合理——

[ðæn; ðən] ['skriːmɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
than **screaming** **would** **have** **been** **,** **to** **rouse** **the** **household** **for** **nothing** **.**
比 尖叫 会 有 到过 , 到 唤醒 这 家庭 为了 没有什么 .

与其尖叫，不如无缘无故地吵醒全家人。

[aɪ] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] ['niːðər] [ʌv; əv] ['gɔblɪnz] [nɔːr] ['goʊsts] ,
I **went** **quietly** **to** **sleep** **,** **and** **dreamed** **neither** **of** **goblins** **nor** **ghosts** **,**
我 去 悄悄 到 睡觉 , 和 梦见 两者都不 的 哥布林 也不 鬼魂 ,

我静静地睡着了，既没有梦见妖魔鬼怪，也没有梦见鬼魂。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['spɑːtɪd] ['kɪt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] .
but **of** **a** **dear** **little** **spotted** **kitten** **with** **a** **blue** **ribbon** **around** **its** **neck** **.**
但 的 一个 亲爱的 小的 斑 小猫 和 一个 蓝色的 丝带 大约 它是 脖子 .

但那是一只可爱的小斑点猫，脖子上系着一条蓝色丝带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪk] ['veri] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] ,
I **did** **not** **wake** **very** **early** **the** **next** **morning** **,** **and** **when** **I** **opened** **my** **eyes** **,**
我 做过 不是 唤醒 非常 早期的 这 下一个 早晨 , 和 什么时候 我 打开 我的 眼睛 ,

第二天早上我醒得比较晚，当我睁开眼睛时，

[aɪ] [pər'siːvd] ['kʌz(ə)n] ['steɪʃə] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ]['bedsaɪd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [en'devərɪŋ]
I **perceived** **Cousin** **Statia** **standing** **by** **my** **bedside** **,** **who** **had** **been** **endeavoring**
我 感知 表哥 圣尤斯特歇斯岛 常设 经过 我的 床头 , WHO 有 到过 努力
[tuː; tə]['weɪkən][ˌem 'iː] .
to **waken** **me** **.**
到 唤醒 我 .

我看到表妹斯塔蒂亚站在我的床边，她一直在试图叫醒我。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['rɑːðər] ['sɑːləm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ænt] ['hɛnʃɔ] [wʌz; wəz]
Her **manner** **was** **rather** **solemn** **as** **she** **announced** **that** **Aunt** **Henshaw** **was**
她 方式 曾是 相当 庄严 作为 她 宣布 那 阿姨 亨肖 曾是
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] .
waiting **for** **me** **to** **commence** **the** **morning** **services** **.**
等待 为了 我 到 开始 这 早晨 服务 .

她神情严肃地宣布，亨肖阿姨正在等我开始晨祷。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['mɔːtifaid] ; [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
At **this** **information** **I** **felt** **very** **much** **mortified** **;** **and** **springing** **quickly** **out** **of** **bed** **,**
在 这 信息 我 毛毡 非常 很多 羞愧难当 ; 和 弹簧 迅速地 出去 的 床 ,

听到这个消息，我感到非常羞愧；我迅速从床上跳了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [drest] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] .
I **was** **soon** **dressed** **and** **in** **the** **breakfast** **room** **.**
我 曾是 很快 穿着 和 在 这 早餐 房间 .

我很快穿好衣服，来到了早餐室。

[ænt] ['hɛnʃɔ] [sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['æftər] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː]

Aunt	Henshaw	sat	with	a	large	Bible	open	before	her	;	and	after	kissing	me
阿姨	亨肖	卫星	和	一个	大的	圣经	打开	前	她	;	和	后	接吻	我

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

亨肖姨妈坐在那里，面前摊开着一本厚厚的圣经；她亲切地吻了我一下，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] .

she	read	a	chapter	,	and	then	offered	a	short	prayer	.
她	读	一个	章	,	和	然后	提供	一个	短的	祷告	.

她读了一章，然后做了个简短的祷告。

['æftər] ['brekfəst] , ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

After	breakfast	,	Cousin	Statia	proceeded	to	wash	up	the	cups	and	saucers	,
后	早餐	,	表哥	圣尤斯特歇斯岛	继续	到	洗	向上	这	杯子	和	碟子	,

早餐后，斯塔蒂亚表妹开始清洗杯碟。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['broʊkən] ;

which	she	always	did	for	fear	of	their	being	broken	;
哪个	她	总是	做过	为了	害怕	的	他们的	存在	破碎的	;

她总是这样做，因为害怕它们被打碎；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ænt] ['hɛnʃɔ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

Aunt	Henshaw	proceeded	to	the	poultry	yard	,	and	I	accompanied	her	.
阿姨	亨肖	继续	到	这	家禽	院子	,	和	我	伴随	她	.

亨肖阿姨去了养鸡场，我陪她一起去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][tɪn][pæn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnd] ['ɪndiən] [miːl] ,

She	had	a	large	tin	pan	in	her	hand	,	filled	with	moistened	Indian	meal	,
她	有	一个	大的	锡	平底锅	在	她	手	,	已填	和	湿润	印度	一顿饭	,

她手里拿着一个大锡锅，里面装满了浸湿的印度玉米粉。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fed] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] ['nʌmbər] ,

with	which	she	fed	the	chickens	;	of	which	there	seemed	an	endless	number	,
和	哪个	她	美联储	这	鸡	;	的	哪个	那里	似乎	一个	无尽的	数字	,

[bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .

both	old	and	young	.
两个都	老的	和	年轻的	.

她用这些饲料喂鸡；鸡的数量似乎无穷无尽，有老的也有小的。

[ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] - [jɑːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jʌŋ] [kæf] ;

Then	we	went	to	the	barn	-	yard	,	and	she	showed	me	a	young	calf	;
然后	我们	去	到	这	谷仓	-	院子	,	和	她	显示	我	一个	年轻的	小牛	;

然后我们去了畜栏，她给我看了一头小牛犊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] , [ðæt] ['skæmpəd] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [sens] [ɔːr]

but	it	was	an	awkward	-	looking	thing	,	that	scampered	about	without	sense	or
但	它	曾是	一个	尴尬的	-	寻找	事物	,	那	四处逃窜	关于	没有	感觉	或者

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

但它看起来十分笨拙，到处乱窜，毫无意义。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['kɪtnz] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ænt] ['hɛnʃɔ] [wer] [ðeɪ]

But	I	had	not	forgotten	the	kittens	,	and	I	asked	Aunt	Henshaw	where	they
但	我	有	不是	被遗忘的	这	小猫	,	和	我	问	阿姨	亨肖	在哪里	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

但我没有忘记那些小猫，于是我问亨肖阿姨它们在哪里。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ; [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] , [wiː; wi] [piəd] [ə'raʊnd] ,

She	said	that	she	would	look	;	and	going	into	the	barn	,	we	peered	around	,
她	说	那	她	会	看	;	和	去	进入	这	谷仓	,	我们	窥视	大约	,

她说她会看看；于是我们走进谷仓，四处张望。

[ɪn]['meɪndʒərz][ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sək'ses] ;

in	mangers	and	out	-	of	-	the	-	way	places	,	without	the	least	success	;
在	经理们	和	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	,	没有	这	至少	成功	;

在偏僻的角落和偏僻的地方，却丝毫没有成功；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][kæt][mʌst; məst][hæv; həv][hɪd][ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [moʊ] .

and	we	concluded	that	the	old	cat	must	have	hid	them	up	in	the	mow	.
和	我们	结束	那	这	老的	猫	必须	有	隐藏	他们	向上	在	这	刈	.

我们由此推断，那只老猫一定把它们藏在了草丛里。

" [pər'hæps] ['hɑːli] [noʊz] , [ðoʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ɑːn] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

"	Perhaps	Holly	knows	,	though	,	"	said	the	old	lady	,	on	noticing	my	disappointment	,
"	也许	冬青	知道	,	尽管	,	"	说	这	老的	女士	,	在	注意到	我的	失望	,

“或许霍莉知道吧，”老太太注意到我的失望后说道。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] [is'keips] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [kɔːl][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː]

"	very	little	escapes	her	eyes	,	and	we	can	at	least	call	her	and	see
"	非常	小的	逃脱	她	眼睛	,	和	我们	能	在	至少	称呼	她	和	看

.

:
.

“很少有东西能逃过她的眼睛，我们至少可以给她打个电话看看。”

" ['hɑːli] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [sək'ses] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [hʌnt] ['æftər]

"	Holly	was	called	,	but	with	not	much	more	success	than	our	hunt	after
"	冬青	曾是	称为	,	但	和	不是	很多	更多的	成功	比	我们的	打猎	后

[ðə; ði] ['kɪtnz] ,

the	kittens	,
这	小猫	,

“我们叫来了霍莉，但结果和我们寻找小猫的行动一样，并没有取得多大进展。”

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr]

so	we	were	obliged	to	proceed	to	the	kitchen	—	a	wing	on	the	same	floor
所以	我们	是	有义务	到	继续	到	这	厨房	—	一个	翼	在	这	相同的	地面

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

with	the	parlor	and	dining	-	room	.
和	这	客厅	和	用餐	-	房间	.

因此，我们不得不前往厨房——厨房与客厅和餐厅位于同一楼层。

['hɑːli] [wʌz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] , ['piːlɪŋ]

Holly	was	now	visible	,	peeling
冬青	曾是	现在	可见的	,	剥落

现在可以看到冬青树了，它正在剥落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	145	]
[	页	-	]

['æplz] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tæsk] ,

apples	**,**	**and**	**evidently**	**glad**	**to**	**be**	**released**	**from**	**her**	**task**	**,**
苹果	,	和	显然	高兴的	到	是	发布	从	她	任务	,

苹果，显然她很高兴能从任务中解脱出来。

[ʃiː; ʃi] [prə'fest] [hɜːr'self] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtnz] .

she	**professed**	**herself**	**perfectly**	**acquainted**	**with**	**the**	**whereabouts**	**of**	**the**	**kittens**	**.**
她	声称	她自己	完美	熟人	和	这	下落	的	这	小猫	.

她声称自己非常清楚小猫们的下落。

" [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi][get][ðem; ðəm] ? " [æskt] [ænt] ['hɛnʃɔ] .

"	**But**	**can**	**we**	**get**	**them**	**?**	**"**	**asked**	**Aunt**	**Henshaw**	**.**
"	但	能	我们	得到	他们	?	"	问	阿姨	亨肖	.

“可是我们能弄到手吗？”亨肖阿姨问道。

" [oʊ] [jes] , ['mɪsɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːli] ,

"	**Oh**	**yes**	**,**	**Missus**	**,**	**"**	**replied**	**Holly**	**,**
"	哦	是的	,	太太	,	"	回复	冬青	,

“哦，是的，太太，”霍莉回答道。

" [ɪf] [juːl] ['oʊnli] - [taɪs][ðə; ði][oʊld][kæt] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ʌp] .

"	**if**	**you'll**	**only**	**'**	**tice**	**the**	**old**	**cat**	**somewhere**	**and**	**shut**	**her**	**up**	**.**
"	如果	你会	仅有的	-	tice	这	老的	猫	某处	和	关闭	她	向上	.

“如果你能把那只老猫藏起来，让她闭嘴就好了。”

[ʃiːd] - [spɛkt] ['sʌθɪn] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['gɪtɪn] - [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

She'd	**'**	**spect**	**suthin**	**'**	**if**	**she**	**saw**	**me**	**,**	**and**	**there'd**	**be**	**no**	**gittin**	**'**	**rid**	**of**	**her**	**;**
棚	-	光谱	苏辛	-	如果	她	锯	我	,	和	那里	是	不	吉廷	-	摆脱	的	她	;

她要是看见我，肯定会有所察觉，而且我甩不掉她；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [ketʃ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] - ,

and	**if**	**she**	**once**	**ketched**	**us**	**at**	**the**	**bisness**	**,**
和	如果	她	一次	素描	我们	在	这	-	,

如果她曾经在生意上抓到过我们，

[ʃiːd] [skrætʃ] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [aɪz] [aʊt] — [kæts][ɪz]['ɔːlweɪz] ['dredf(ə)l] ['skɪri] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['kɪtnz] .

she'd	**scratch**	**our**	**very**	**eyes**	**out**	**—**	**cats**	**is**	**always**	**dreadful**	**skeery**	**about**	**their**	**kittens**	**.**
棚	划痕	我们的	非常	眼睛	出去	—	猫	是	总是	可怕	斯凯里	关于	他们的	小猫	.

她会把我们的眼睛都抓瞎——猫总是对自己的小猫咪充满恐惧和害怕。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['greɪtɪd][ɑːn][maɪ] [ɪr] [æz; əz] ['peɪnfəli]

"	**There**	**was**	**something**	**in**	**this**	**speech**	**which**	**grated**	**on**	**my**	**ear**	**as**	**painfully**
"	那里	曾是	某物	在	这	演讲	哪个	磨碎的	在	我的	耳朵	作为	痛苦地

[ˌʌngrə'mætɪkl] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ,

ungrammatical	**;**	**and**	**I**	**resolved**	**,**
语法错误	;	和	我	已解决	,

“这段演讲中有些地方语法错误百出，听起来十分刺耳；于是我下定决心，

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['hɑːli] [ɪn][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['græmər] .

on	**the**	**first**	**opportunity**	**,**	**to**	**instruct**	**Holly**	**in**	**the**	**rudiments**	**of**	**grammar**	**.**
在	这	第一的	机会	,	到	指示	冬青	在	这	基本原理	的	语法	.

一有机会就教霍莉一些基本的语法知识。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [ænt] ['hɛnʃɔ] , ['æftər] ['kɔːlɪŋ] " ['pʊsi] " [ɪn][æn; ən]

She	**remained**	**in**	**the**	**kitchen**	**while**	**Aunt**	**Henshaw**	**,**	**after**	**calling**	**"**	**pussy**	**"**	**in**	**an**
她	剩余	在	这	厨房	尽管	阿姨	亨肖	,	后	呼叫	"	猫	"	在	一个

[ə'fekʃənət] ['mænər] ,

affectionate	**manner**	**,**
亲热	方式	,

她留在厨房里，而亨肖阿姨则亲昵地叫了她一声“小猫咪”。

[ʃʌt] [ðə; ði][kæt][ʌp][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

shut	the	cat	up	in	the	dining	-	room	;	and	our	guide	then	led	the	way	to
关闭	这	猫	向上	在	这	用餐	-	房间	;	和	我们的	指导	然后	引领	这	方式	到

[ðə; ði] ['kɪtnz] .

the	kittens	.
这	小猫	.

我们把猫关在餐厅里；然后我们的向导带我们去看小猫们。

[ðə; ði] ['gærət] [sterz] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɪn] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] ; [wʌn] [led] [tuː; tə] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [steps] ,

The	garret	stairs	turned	off	in	two	directions	;	one	led	to	about	four	or	five	steps	,
这	阁楼	楼梯	转向	离开	在	二	方向	;	一	引领	到	关于	四	或者	五	步骤	,

阁楼的楼梯分成两个方向；其中一个方向大约有四五级台阶，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [pleɪs] [ɪk'stendɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] ,

beneath	which	was	a	hollow	place	extending	some	distance	back	,
下面	哪个	曾是	一个	空洞的	地方	扩展	一些	距离	后退	,

下方是一个向后延伸一段距离的空洞，

[wer] ['hɑːli] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði][oʊld][kæt][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænər] .

where	Holly	had	often	seen	the	old	cat	go	in	and	out	in	a	private	manner	.
在哪里	冬青	有	经常	已见	这	老的	猫	去	在	和	出去	在	一个	私人的	方式	.

霍莉经常看到那只老猫悄悄地进出那个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

" [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ,

"	Now	,	"	said	she	,	"	you	stay	here	,
"	现在	,	"	说	她	,	"	你	停留	这里	,

“现在，”她说，“你待在这里。”

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒest][gɪt][ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd] [reɪk] [ðə; ði] ['kɪtnz] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['eɪmi] , [hɪr] . "

and	I'll	jest	git	the	rake	and	rake	the	kittens	out	for	Miss	Amy	,	here	.	"
和	患病的	笑话	git	这	耙	和	耙	这	小猫	出去	为了	错过	艾米	,	这里	.	"

我这就去拿耙子，把小猫们耙出来给艾米小姐。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hɜːrt][ðem; ðəm] , " [sed] [ænt] ['hɛnʃɔ] .

"	But	I	am	afraid	you	will	hurt	them	,	"	said	Aunt	Henshaw	.
"	但	我	是	害怕的	你	将要	伤害	他们	,	"	说	阿姨	亨肖	.

“但我恐怕你会伤害他们，”亨肖姨妈说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːli] ['kɑːnfɪdəntli] ,

"	It	ain't	very	likely	,	"	replied	Holly	confidently	,
"	它	不是	非常	可能	,	"	回复	冬青	自信地	,

“不太可能，”霍莉自信地回答道。

" [ðæt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʃlɝ] [æz; əz][tuː; tə][gɪt][hɜːrt] .

"	that	they're	a	-	going	to	be	so	shaller	as	to	git	hurt	.
"	那	它们是	一个	-	去	到	是	所以	沙勒	作为	到	git	伤害	.

“他们将会非常脆弱，以至于受伤。”

[ðeɪl] [skwɜːrm]['oʊvər][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

They'll	squirm	over	the	points	of	the	rake	,	and	take	care	of	themselves	.
他们会	蠕动	超过	这	积分	的	这	耙	,	和	拿	关心	的	他们自己	.

它们会在耙子的尖刺上扭动身体，然后自救。

" [ðə; ði] [reɪk] [wʌz; wəz] [brɔːt] ; [ænd; ənd] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['sprɔːlɪŋ] ['kɪtnz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz]

"	The	rake	was	brought	;	and	five	little	sprawling	kittens	,	with	their	eyes
"	这	耙	曾是	带来	;	和	五	小的	蔓延	小猫	,	和	他们的	眼睛

['skersli] ['oʊpən] ,

scarcely	open	,
几乎	打开	,

耙子拿来了；还有五只四仰八叉的小猫，眼睛几乎睁不开，

[wɜːr; wər] [suːn] ['krɔːlɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

were	soon	crawling	at	my	feet	.
是	很快	爬行	在	我的	脚	.

很快，它们就爬到了我的脚边。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒəlz] !

"	Oh	,	you	dear	little	angels	!
"	哦	,	你	亲爱的	小的	天使	!

“哦，你们这些可爱的小天使们！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ekstəsi] .

"	I	exclaimed	in	ecstasy	.
"	我	惊呼	在	狂喜	.

我欣喜若狂地惊呼道。

" ['ræðər] [blæk] - ['lʊkɪŋ] ['eɪndʒəlz] , " [sed] [ænt] ['hɛnʃɔ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Rather	black	-	looking	angels	,	"	said	Aunt	Henshaw	with	a	smile	.
"	相当	黑色的	-	寻找	天使	,	"	说	阿姨	亨肖	和	一个	微笑	.

“长相有点黑的天使，”亨肖阿姨笑着说。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ] [tuː; tə]

I	took	them	up	,	one	after	another	,	and	was	quite	at	a	loss	which	to
我	采取	他们	向上	,	一	后	其他	,	和	曾是	相当	在	一个	损失	哪个	到

[əd'maɪər] [moʊst] .

admire	most	.
钦佩	最多	.

我一个接一个地拿起它们来欣赏，却完全不知道该最欣赏哪一个。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [blæk] [wʌnz] , [wʌn] [greɪ] , [ænd; ənd] [wʌn] [waɪt] [wʌn] ['spɑːtɪd] .

There	were	three	black	ones	,	one	grey	,	and	one	white	one	spotted	.
那里	是	三	黑色的	一个	,	一	灰色的	,	和	一	白色的	一	斑	.

其中有三只黑色的，一只灰色的，还有一只白底斑点的。

[aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] , [waɪl] ['hɑːli] [kleɪmd] [ðə; ði] [θriː]

I	rather	thought	I	preferred	the	white	and	grey	,	while	Holly	claimed	the	three
我	相当	想法	我	首选	这	白色的	和	灰色的	,	尽管	冬青	声称	这	三

[blæk] [wʌnz] .

black	ones	.
黑色的	一个	.

我倒是更喜欢白色和灰色，而霍莉则选了三个黑色的。

[wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] [bɪ'fɔːr]

We	took	them	all	to	the	kitchen	and	placed	a	saucer	of	milk	before
我们	采取	他们	全部	到	这	厨房	和	放置	一个	碟子	的	牛奶	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们把他们都带到厨房，在他们面前放了一碟牛奶。

[waɪl] ['hɑːli] [let] [aʊt] [ðə; ði] [kæt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [haʊ] [wel] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

while	Holly	let	out	the	cat	,	that	she	might	see	how	well	we	were	treating	them	.
尽管	冬青	让	出去	这	猫	,	那	她	可能	看	如何	出色地	我们	是	治疗	他们	.

霍莉放猫出去，想看看我们是如何善待它们的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] [ðen] [dɪˈlɪbərətli]

She	looked	around	in	surprise	at	first	;	but	then	deliberately
她	看起来	大约	在	惊喜	在	第一的	;	但	然后	故意地

她起初惊讶地环顾四周；但随后故意

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

taking	them	one	by	one	,	she	carried	them	all	off	in	her	mouth	,
采取	他们	一	经过	一	,	她	携带	他们	全部	离开	在	她	嘴	,

她一个接一个地把它们叼在嘴里带走了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

and	we	saw	nothing	more	of	them	for	some	time	.
和	我们	锯	没有什么	更多的	的	他们	为了	一些	时间	.

之后很长一段时间我们都没有再见到他们。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] ;

I	spent	the	morning	in	wandering	about	;
我	花费	这	早晨	在	漫游	关于	;

我上午四处闲逛；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər][wɪð; wɪθ] [ˈkʌz(ə)n] ['steiʃə] ,

and	in	the	afternoon	I	sat	in	the	parlor	with	Cousin	Statia	,
和	在	这	下午	我	卫星	在	这	客厅	和	表哥	圣尤斯特歇斯岛	,

下午，我和表妹斯塔蒂亚坐在客厅里。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈnɪtɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈniːdlz] [kʊd; kəd][flai] .

who	was	knitting	as	fast	as	her	needles	could	fly	.
WHO	曾是	针织	作为	快速地	作为	她	针	可以	飞	.

她织毛衣的速度快得像织针飞出去一样。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] ; [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [sɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] "

I	asked	her	for	a	book	;	and	after	some	search	,	she	handed	me	the	"
我	问	她	为了	一个	书	;	和	后	一些	搜索	,	她	递交	我	这	"

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,

Pilgrim's	Progress	,
朝圣者的	进步	,

我向她要一本书；经过一番寻找，她递给我一本《天路历程》。

" [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [bɪˈkeɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [waɪl] [ænt] ['hɛnʃɔ] [tʊk] [ə; eɪ][næp][ɪn][hɜːr; hər]

"	in	which	I	soon	became	deeply	interested	,	while	Aunt	Henshaw	took	a	nap	in	her
"	在	哪个	我	很快	成为	深	感兴趣的	,	尽管	阿姨	亨肖	采取	一个	午睡	在	她

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

“我很快就对此产生了浓厚的兴趣，而亨肖阿姨则在椅子上打盹儿。”

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['hɑːnist] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [draɪv]

Towards	evening	the	old	white	horse	was	harnessed	up	,	and	we	took	a	drive
向	晚上	这	老的	白色的	马	曾是	已掌握	向上	,	和	我们	采取	一个	驾驶

;

;

;

傍晚时分，我们给那匹老白马套上了马车，然后驱车出发。

[ænt] ['hɛnʃɔ] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['kʌlər] [ɪn] [maɪ] [peɪl]

Aunt Henshaw being determined , as she said , to put some color in my pale

阿姨 亨肖 存在 决定 , 作为 她 说 , 到 放 一些 颜色 在 我的 苍白

[tʃiːks] .

cheeks .

脸颊 .

正如她所说，亨肖阿姨决心要让我的苍白脸颊泛起红晕。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [hɔːrs] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [dʒoʊ] ;

They evidently thought a great deal of this old horse , whom they called Joe ;

他们 显然 想法 一个 伟大的 交易 的 这 老的 马 , 谁 他们 称为 乔 ;

他们显然非常喜欢这匹老马，他们给它取名叫乔；

[bʌt; bət][aɪ] ['mentəli] [kəm'perd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kærɪdʒ] - ['hɔːrsɪz] — [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn]

but I mentally compared him with my father's carriage - horses — a comparison

但 我 精神上 比较的 他 和 我的 父亲的 运输 - 马匹 — 一个 比较

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

not much to his advantage .

不是 很多 到 他的 优势 .

但我却在心里把他比作我父亲的马车马——这种比较对他来说并没有什么好处。

['kʌz(ə)n] ['steiʃə] [droʊv] , [bʌt; bət][dʒoʊ][dɪd][nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][goʊ] .

Cousin Statia drove , but Joe did not seem much disposed to go .

表哥 圣尤斯特歇斯岛 驾驶 , 但 乔 做过 不是 似乎 很多 处置 到 去 .

表妹斯塔蒂亚开车，但乔似乎不太想去。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] ,

Every now and then he came to a stand - still ,

每一个 现在 和 然后 他 来了 到 一个 站立 - 仍然 ,

他时不时会停下来，

[ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

and I quite wanted to get out and push him along .

和 我 相当 通缉 到 得到 出去 和 推 他 沿着 .

我当时很想下车推他一把。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'grætjuleitid]

But they saw nothing uncommon in his behavior , and even congratulated

但 他们 锯 没有什么 罕见 在 他的 行为 , 和 甚至 恭喜

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kerf(ə)l] .

themselves upon his being so careful .

他们自己 之上 他的 存在 所以 小心 .

但他们认为他的行为并无不妥，甚至还为他的谨慎而感到自豪。

[ænt] ['hɛnʃɔ] [sed] [ðæt] [sʌtʃ]

Aunt Henshaw said that such

阿姨 亨肖 说 那 这样的

亨肖姨妈说，这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 148]

[页 -]

[第148页]

['dredf(ə)l] ['æksədənts][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

dreadful accidents had happened in consequence of horses running away with

可怕 事故 有 发生 在 结果 的 马匹 跑步 离开 和

['piːp(ə)l] ,

people ,

人们 ,

由于马匹载人走失，曾发生过可怕的事故。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒoʊz] [greɪt] ['vɜːrtʃuː] [kən'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['dʒent(ə)l] .

and	that	Joe's	great	virtue	consisted	in	his	being	so	perfectly	gentle	.
和	那	乔的	伟大的	美德	由……组成	在	他的	存在	所以	完美	温和的	.

而乔最大的优点就是他非常温柔。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][draɪv] ['veri] [fɑːr] ,

We	did	not	drive	very	far	,
我们	做过	不是	驾驶	非常	远的	,

我们没开很远的路，

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [faʊnd] [ðæt] ['sɪlviə] [hæd; həd] [tiː] [ɔːl] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	on	our	return	found	that	Sylvia	had	tea	all	ready	and	waiting	for
和	在	我们的	返回	成立	那	西尔维娅	有	茶	全部	准备好	和	等待	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们回来时发现西尔维娅已经为我们准备好了茶。

[ðə; ði][oʊld] ['kʌlərd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['teɪsti] [ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] ,

The	old	colored	woman	was	quite	tasty	in	her	ideas	,
这	老的	有色	女士	曾是	相当	可口	在	她	想法	,

那位年长的黑人妇女很有想法，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['gɑːnɪʃt] [æn; ən] [ɪ'mens] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

and	had	garnished	an	immense	dish	of	strawberries	with	flowers	and
和	有	装饰	一个	巨大	盘子	的	草莓	和	花朵	和

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

并用鲜花和树叶装饰了一大盘草莓。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [fruːt] [gliːmd] [moʊst] ['temptɪŋli] [fɔːrθ] .

through	which	the	red	fruit	gleamed	most	temptingly	forth	.
通过	哪个	这	红色的	水果	闪闪发光	最多	诱人地	前进	.

透过那层玻璃，鲜红的果实闪闪发光，格外诱人。

['æftər] [tiː] , [wen] ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

After	tea	,	when	Cousin	Statia	had	taken	up	her	knitting	,
后	茶	,	什么时候	表哥	圣尤斯特歇斯岛	有	已采取	向上	她	针织	,

喝完茶后，当表妹斯塔蒂亚开始织毛衣时，

[ænd; ənd] [ænt] ['hɛnʃɔ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [tʃer] ,

and	Aunt	Henshaw	was	seated	in	her	usual	chair	,
和	阿姨	亨肖	曾是	坐着	在	她	通常	椅子	,

亨肖姨妈坐在她常坐的椅子上。

[aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

I	placed	a	low	stool	beside	her	for	myself	,	and	begged	for	one	of
我	放置	一个	低的	凳子	旁	她	为了	我	,	和	乞求	为了	一	的

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['stɔːriz] .

her	usual	stories	.
她	通常	故事	.

我在她旁边放了一张矮凳，然后恳求她再讲一个她常讲的故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][wɪt] ,

She	was	a	very	entertaining	old	lady	,	with	a	great	deal	of	natural	wit	,
她	曾是	一个	非常	娱乐	老的	女士	,	和	一个	伟大的	交易	的	自然的	有	,

她是一位非常有趣的老太太，天生幽默风趣。

[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] .

and	abundant	reminiscences	of	the	times	in	which	she	had	lived	.
和	丰富	回忆录	的	这	时代	在	哪个	她	有	居住地	.

以及对她所生活的时代的诸多回忆。

['nʌθɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Nothing	delighted	us	more	than	to	hear	her	stories	of	the	Revolution	,
没有什么	高兴极了	我们	更多的	比	到	听到	她	故事	的	这	革命	,

没有什么比聆听她讲述革命故事更让我们高兴的了，

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɪgjərd] [æz; əz]['prɪnsəp(ə)l]['æktər] ; [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

in	many	of	which	she	figured	as	principal	actor	;	and	I	now	expected	a	rich
在	许多	的	哪个	她	想	作为	主要的	演员	;	和	我	现在	预期的	一个	富有的

[triːt] .

treat	.
对待	.

她在很多影片中都担任主角；我当时期待着一场精彩的视听盛宴。

" [wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] ['hɛnˌʃɔ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ,

"	Well	,	I	do	not	know	,	"	replied	Aunt	Henshaw	in	answer	to	my	question	,
"	出色地	,	我	做	不是	知道	,	"	回复	阿姨	亨肖	在	回答	到	我的	问题	,

“嗯，我不知道，”亨肖姨妈回答我的问题时说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] .

"	I	think	I	must	have	told	you	all	.
"	我	思考	我	必须	有	讲述	你	全部	.

我想我一定都告诉过你们了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	149	]
"	[	页	-	]

[第149页]

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n]

This	remark	,	I	knew	from	experience	,	was	the	prelude	to	something	even
这	评论	,	我	知道	从	经验	,	曾是	这	序幕	到	某物	甚至

[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

more	interesting	than	usual	,
更多的	有趣的	比	通常	,

根据以往经验，我知道这句话预示着接下来会发生比平时更有趣的事情。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	I	waited	patiently	for	her	to	begin	.
和	我	等待	耐心	为了	她	到	开始	.

我耐心地等待她开始。

" [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Did	I	ever	tell	you	,	"	she	continued	,
"	做过	我	曾经	告诉	你	,	"	她	持续	,

“我有没有跟你说过？”她继续说道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['steiʃə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['bɛnz] [æt; ət] [naɪt] ,

"	of	the	time	that	Statia	went	to	her	Uncle	Ben's	at	night	,
"	的	这	时间	那	圣尤斯特歇斯岛	去	到	她	叔叔	本的	在	夜晚	,

“斯塔蒂亚晚上去她本叔叔家的时候，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ?

with	no	one	except	her	two	little	brothers	?
和	不	一	除了	她	二	小的	兄弟	?

除了两个弟弟，她没有其他家人吗?

" [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nærətɪv] , [ænd; ənd] ['iːgərli] ['setld] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

"	I	had	never	heard	the	narrative	,	and	eagerly	settled	myself	in	the	position
"	我	有	绝不	听到	这	叙述	,	和	急切地	定居	我	在	这	位置

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪsənər] .

of	a	listener	.
的	一个	听众	.

“我以前从未听过这个故事，于是兴致勃勃地坐下来，认真地听了起来。

" ['steiʃə] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
" **Statia** , " **said** **her** **mother** ,
" 圣尤斯特歇斯岛 , " 说 她 母亲 ,

“圣尤斯特歇斯岛，”她母亲说道。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ðə; ði]['stɔ:ri] — [pər'hæps][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
" **you** **had** **better** **tell** **the** **story** **—** **perhaps** **you** **remember** **it** **better** **than** **I** **do** **.**
" 你 有 更好的 告诉 这 故事 — 也许 你 记住 它 更好的 比 我 做 .
"
"
"

“你最好把这个故事讲出来——也许你比我记得得更清楚。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:] [noʊ'vembər] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , " [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]
" **It** **was** **a** **raw** **November** **night** **,** " **she** **began** **,** " **and** **though** **it** **did** **not**
" 它 曾是 一个 生的 十一月 夜晚 , " 她 开始 , " 和 尽管 它 做过 不是
[ɪg'zæktli] [stɔ:rm] ,
exactly **storm** **,**
确切地 风暴 ,

“那是一个寒冷的十一月夜晚，”她说道，“虽然没有下暴雨，

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [ænd; ənd][reɪdʒd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['li:vər] [ə'baʊt] [ɪn]
the **wind** **moaned** **and** **raged** **through** **the** **trees** **,** **blowing** **the** **fallen** **leaver** **about** **in**
这 风 呻吟 和 愤怒 通过 这 树木 , 吹 这 倒下 离职人员 关于 在
[gʌsts] ,
gusts **,**
阵风 ,

狂风在树林间呼啸咆哮，将掉落的操纵杆吹得四处飘荡。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪər] [si:m] ['dʌbli] ['tʃɪrf(ə)l] .
and **making** **a** **pleasant** **fire** **seem** **doubly** **cheerful** **.**
和 制作 一个 令人愉快的 火 似乎 双倍 快乐 .

让温暖的篝火显得更加令人愉悦。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['hɪkəri] [lɔ:gz][wɜ:r; wər] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][hju:dʒ]['faɪərpleɪs][ænd; ənd]
The **large** **hickory** **logs** **were** **roaring** **and** **blazing** **in** **our** **huge** **fireplace** **and**
这 大的 山胡桃木 日志 是 咆哮 和 炽烈 在 我们的 巨大的 壁炉 和
[maɪ] ['fɑ:ðər] ,
my **father** **,**
我的 父亲 ,

我们巨大的壁炉里，粗大的山核桃木柴熊熊燃烧，我的父亲.....

[maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] [tu:] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .
my **mother** **,** **my** **two** **brothers** **,** **and** **myself** **were** **gathered** **around** **the** **fire** **.**
我的 母亲 , 我的 二 兄弟 , 和 我 是 聚集 大约 这 火 .

我和母亲、两个兄弟围坐在篝火旁。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd] [jet] ,
I **was** **the** **eldest** **,** **but** **I** **was** **then** **only** **twelve** **years** **old** **;** **and** **yet** **,**
我 曾是 这 长子 , 但 我 曾是 然后 仅有的 十二 年 老的 ; 和 然而 ,

我是家中最大的孩子，但当时我只有十二岁；然而，

[aɪ] [rɪ'membər] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti]
I **remember** **always** **to** **have** **felt** **a** **great** **deal** **of** **care** **and** **responsibility**
我 记住 总是 到 有 毛毡 一个 伟大的 交易 的 关心 和 责任
[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ʌðər]
towards **the** **other**
向 这 其他

我一直记得自己对对方怀有极大的关心和责任感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

['tʃɪldrən] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] [ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ðen] [ɪk'spɪriənst] [maɪ] [fɜːrst] ['les(ə)n] [ʌv; əv]
children I never can forget the night , for I then experienced my first lesson of
孩子们 我 绝不 能 忘记 这 夜晚 , 为了 我 然后 经验丰富的 我的 第一的 课 的
[self] - [fər'getflnəs] ;
self - forgetfulness ;
自己 - 健忘 ;

孩子们，我永远不会忘记那个夜晚，因为在那一刻，我第一次体会到了忘我的滋味；

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [pæst] .
and whenever I speak of it , it seems as of something just passed .
和 每当 我 说话 的 它 , 它 似乎 作为 的 某物 只是 通过了 .

每当我提起这件事，就好像它刚刚过去一样。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi] [ɔːl] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,
As I was saying , we all sat by the fire ,
作为 我 曾是 说 , 我们 全部 卫星 经过 这 火 ,

正如我刚才所说，我们都坐在火堆旁。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,
and had just been talking of the British ,
和 有 只是 到过 说 的 这 英国 ,

刚才我们还在谈论英国人呢。

[huː] [wɜːr; wər] ['dredɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [baɪ] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['oʊgərz] .
who were dreaded and feared by us children as a race of ogres .
WHO 是 令人恐惧的 和 害怕 经过 我们 孩子们 作为 一个 种族 的 食人魔 .

他们被我们这些孩子视为可怕的食人魔种族，令人恐惧不已。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪrd] [men] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
The door opened suddenly , and John , one of the hired men , stood before us ,
这 门 打开 突然 , 和 约翰 , 一 的 这 雇用 男人 , 站立 前 我们 ,

门突然开了，约翰，一个雇工，站在我们面前。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'zæstər] .
his countenance expressive of some disaster .
他的 面容 富有表现力的 的 一些 灾难 .

他面露凶相，似乎遭遇了某种灾难。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bəuθ] [roʊz] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
My father and mother both rose in apprehension , and demanded the cause of
我的 父亲 和 母亲 两个都 玫瑰 在 忧虑 , 和 要求 这 原因 的
[hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['terər] .
his seeming terror .
他的 似乎 恐怖 .

我的父母都惊恐地站了起来，追问他为何如此恐惧。

" [waɪ] [sɜːr] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['æftər] [ɔːl] ,
" Why sir , " he stammered , " perhaps it ain't after all ,
" 为什么 先生 , " 他 结结巴巴 , " 也许 它 不是 后 全部 ,

“为什么先生，”他结结巴巴地说，“也许并非如此。”

['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] [bæd] — [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['eni] ['riːəl] ['deɪndʒər] ;
anything so very bad — there may not be any real danger ;
任何事物 所以 非常 坏的 — 那里 可能 不是 是 任何 真实的 危险 ;

任何非常糟糕的事情——可能根本没有任何真正的危险；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

though	it	ain't	exactly	what	you	would	have	chosen	.
尽管	它	不是	确切地	什么	你	会	有	选定	.

虽然这并不是你真正想要的选择。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

I	have	just	come	from	the	post	-	office	,
我	有	只是	来	从	这	邮政	-	办公室	,

我刚从邮局回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv]['lændɪd] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [bɪ'loʊ] ,

and	they	say	that	a	party	of	British	have	landed	about	four	miles	below	,
和	他们	说	那	一个	派对	的	英国	有	登陆	关于	四	英里	以下	,

他们说，有一队英国士兵在大约四英里外的下方登陆。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	will	probably	come	and	take	supper	with	you	.
和	将要	大概	来	和	拿	晚餐	和	你	.

而且很可能会过来和你一起吃晚饭。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] .

I	do	not	believe	they	will	do	anything	worse	,	but	it	is	best	to	be	ready	.
我	做	不是	相信	他们	将要	做	任何事物	更糟	,	但	它	是	最好的	到	是	准备好	.

我不认为他们会做出更糟糕的事情，但最好做好准备。

" [maɪ] ['mʌðər] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][feɪnt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['dɔːtər]

"	My	mother	turned	very	pale	,	but	she	did	not	faint	;	she	was	a	true	daughter
"	我的	母亲	转向	非常	苍白	,	但	她	做过	不是	头晕的	;	她	曾是	一个	真的	女儿

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

of	America	,
的	美国	,

“我母亲脸色苍白，但她没有晕倒；她是一位真正的美国女儿。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ɔːl] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .

and	always	tried	to	repress	all	outward	signs	of	weakness	.
和	总是	尝试	到	抑	全部	向外	标志	的	弱点	.

并总是试图压抑所有外在的软弱表现。

" [aɪ][kæn; kən][loʊd][ðə; ði]['gʌnz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd]

"	I	can	load	the	guns	,	"	said	she	,	"	and
"	我	能	加载	这	枪支	,	"	说	她	,	"	和

“我可以装弹，”她说，“而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] — [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

attend	to	the	supper	—	but	what	will	become	of	the	children	?
出席	到	这	晚餐	—	但	什么	将要	变得	的	这	孩子们	?

大家照看好晚餐——可是孩子们怎么办呢?

[ðiːz] ['soʊldʒərz] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [maɪt] [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "

These	soldiers	may	perhaps	be	intoxicated	,	and	might	set	fire	to	the	house	.	"
这些	士兵	可能	也许	是	酣	,	和	可能	放	火	到	这	房子	.	"

这些士兵可能喝醉了，可能会放火烧房子。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑːðər] ;

"	They	must	be	sent	away	,	"	replied	my	father	;
"	他们	必须	是	发送	离开	,	"	回复	我的	父亲	;

“他们必须被送走，”我父亲回答说；

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [get] [hɪr] ?
" How long will it be before the British get here ?
" 如何 长的 将要 它 是 前 这 英国 得到 这里 ?

英国人还要多久才能到这里?

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [əˈbaʊt] [tuː] ['aʊərz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [wʌz; wəz]['dʒɑːnz][rɪ'plaɪ] ;
" About two hours I should think , " was John's reply ;
" 关于 二 小时 我 应该 思考 , " 曾是 约翰的 回复 ;

“我想大概需要两个小时吧,”约翰回答道;

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɑːrmhaʊs] [ðeɪ] [pæs] , [ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [stɑːp] [hɪr] . "
" and this being the first farmhouse they pass , they will probably stop here . "
" 和 这 存在 这 第一的 农家 他们 经过 , 他们 将要 大概 停止 这里 . "

“而且这是他们经过的第一座农舍，他们很可能会在这里停下来。”

" ['steiʃə] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Statia , " said my father , turning to me ,
" 圣尤斯特歇斯岛 , " 说 我的 父亲 , 转弯 到 我 ,

“圣尤斯特歇斯岛,”父亲转过身对我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
" it is my wish that you take your brothers and go as quickly as possible
" 它 是 我的 希望 那 你 拿 你的 兄弟 和 去 作为 迅速地 作为 可能的
[tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['bɛnz] ,
to your Uncle Ben's ,
到 你的 叔叔 本的 ,

“我希望你们带着兄弟们尽快去本叔叔家。”

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
where you will be out of danger .
在哪里 你 将要 是 出去 的 危险 .

在那里你将脱离危险。

[aɪ][mʌst; məst] [send] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [sper] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
I must send you alone , my child , for I can spare no one to accompany
我 必须 发送 你 独自的 , 我的 孩子 , 为了 我 能 空闲的 不 一 到 陪伴
[juː; jʊ] .
you .
你 .

孩子，我必须独自送你去，因为我没有其他人可以陪你一起去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] .
But it is not a dark night , and you are well acquainted with the road .
但 它 是 不是 一个 黑暗的 夜晚 , 和 你 是 出色地 熟人 和 这 路 .

但这并非漆黑的夜晚，而且你对这条路非常熟悉。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .
I see no other alternative .
我 看 不 其他 选择 .

我看不出还有其他办法。

" [aɪ] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,
" I trembled in every limb ,
" 我 颤抖 在 每一个 肢 ,

我浑身颤抖，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['defərəns] [fɔːr; fər][maɪ]['perənts] -

but	I	had	been	brought	up	with	the	greatest	deference	for	my	parents	'
但	我	有	到过	带来	向上	和	这	最	尊重	为了	我的	父母	-

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

但我从小就被教育要对父母的意愿保持绝对的尊重。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][maɪ] ['fɑːðɚz] [kə'mænd] ,

and	should	not	have	dared	to	dispute	my	father's	command	,
和	应该	不是	有	敢于	到	争议	我的	父亲的	命令	,

我本不该胆敢违抗父亲的命令。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] [θɪŋ] .

even	had	he	told	me	to	do	a	much	harder	thing	.
甚至	有	他	讲述	我	到	做	一个	很多	更难	事物	.

他甚至让我去做一件更难的事情。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [ɑːn][ðə; ði]

The	children	began	to	cry	,	for	they	were	afraid	of	being	murdered	on	the
这	孩子们	开始	到	哭	,	为了	他们	是	害怕的	的	存在	被谋杀	在	这

[roʊd] ;

road	;
路	;

孩子们开始哭泣，因为他们害怕在路上被人杀害；

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['suːðɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wel] ['bʌndəld]

but	my	mother	succeeded	in	soothing	them	;	and	well	bundled
但	我的	母亲	成功了	在	舒缓	他们	;	和	出色地	捆绑式

但我母亲成功地安抚了他们；而且裹得严严实实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ʌp] , [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['perənts] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɑːn]

up	,	we	received	a	kiss	and	blessing	from	our	parents	,	and	started	on
向上	,	我们	已收到	一个	吻	和	祝福	从	我们的	父母	,	和	开始	在

['aʊər; ɑːr] ['drɪri] ['dʒɜːrni] .

our	dreary	journey	.
我们的	凄凉	旅行	.

起床后，我们得到了父母的亲吻和祝福，开始了我们漫长而艰辛的旅程。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ][kwaɪt] [ə'loʊn] , [ɪk'sept] [maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ,

Here	was	I	quite	alone	,	except	my	two	little	brothers	,
这里	曾是	我	相当	独自的	,	除了	我的	二	小的	兄弟	,

除了我的两个弟弟，这里只有我一个人。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [kraɪd][wɪð; wɪθ] ['terər] ,

who	clung	to	me	as	we	went	along	,	and	cried	with	terror	,
WHO	紧紧抓住	到	我	作为	我们	去	沿着	,	和	哭	和	恐怖	,

她一路紧紧抓住我，吓得哭了起来。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [lɔːŋ] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

with	three	long	miles	before	me	,
和	三	长的	英里	前	我	,

面前还有三英里漫长的路要走，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə'raʊnd][juː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] [ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp]

and	the	wind	blowing	around	us	with	such	fury	that	we	could	scarcely	keep
和	这	风	吹	大约	我们	和	这样的	愤怒	那	我们	可以	几乎	保持

['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

our	feet	.
我们的	脚	.

狂风呼啸，我们几乎站不稳。

[maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [naʊ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ;

My	younger	brother	now	complained	of	the	cold	;
我的	年轻	兄弟	现在	抱怨	的	这	寒冷的	;

弟弟抱怨冷；

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][æt; ət] [wət'evər] [kɔːst][tuː; tə][maɪ'self] ,

and	resolved	to	protect	them	at	whatever	cost	to	myself	,
和	已解决	到	保护	他们	在	任何	成本	到	我	,

我决心不惜一切代价保护他们。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	took	off	my	cloak	and	wrapped	it	about	him	.
我	采取	离开	我的	披风	和	包装	它	关于	他	.

我脱下斗篷，披在他身上。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːl] [left] ; [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [maɪ][ɑːrmz][ɪn][ɪts] [θɪn] [foʊldz] ,

I	had	only	a	shawl	left	;	and	wrapping	my	arms	in	its	thin	folds	,
我	有	仅有的	一个	披肩	左边	;	和	包装	我的	武器	在	它是	薄的	折叠	,

我身上只剩下一条披肩了；于是我用它薄薄的褶皱裹住双臂，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [grɑːspt] [maɪ][skɜːrt] , [wiː; wi] [prə'siːdid] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] .

while	the	children	grasped	my	skirt	,	we	proceeded	slowly	along	.
尽管	这	孩子们	抓住	我的	裙子	,	我们	继续	缓慢地	沿着	.

孩子们抓住我的裙子，我们慢慢地往前走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['braɪtli] , [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n][æz; əz]

It	was	fortunate	for	us	that	the	moon	shone	brightly	,	for	,	even	as
它	曾是	幸运	为了	我们	那	这	月亮	闪耀	明亮地	,	为了	,	甚至	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

幸好月亮明亮，因为即便如此，

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] .

I	was	puzzled	about	the	way	.
我	曾是	困惑	关于	这	方式	.

我对此感到困惑。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ɪ'nʌf]

But	at	length	we	reached	the	well	-	known	house	,	and	surprised	enough
但	在	长度	我们	达到	这	出色地	-	已知	房子	,	和	惊讶	足够的

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] ;

were	they	to	see	us	;
是	他们	到	看	我们	;

但最终我们到达了那座著名的房子，他们看到我们时非常惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][maɪ]

but	when	we	told	them	the	reason	,	my	uncle	immediately	started	for	my
但	什么时候	我们	讲述	他们	这	原因	,	我的	叔叔	立即地	开始	为了	我的

['fɑːðɚz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

但当我们告诉他们原因后，我叔叔立刻动身前往我父亲家。

[tuː; tə] ['rendər] ['eni] [ə'sɪstəns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] .

to	render	any	assistance	that	might	be	required	.
到	使成为	任何	协助	那	可能	是	必需的	.

提供任何必要的帮助。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ; [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prə'siːdid] [ɪn]

The	night	passed	,	however	,	without	the	expected	invasion	;	the	British	proceeded	in
这	夜晚	通过了	,	然而	,	没有	这	预期的	入侵	;	这	英国	继续	在

[ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [koʊld] ,

another	direction	,	and	our	cold	,
其他	方向	,	和	我们的	寒冷的	,

然而，夜幕降临，预期的入侵并未发生；英国人朝另一个方向进发，而我们则感到寒冷。

['loʊnli] [wɔːk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

lonely	walk	might	have	been	dispensed	with	.
孤独	走	可能	有	到过	分发	和	.

原本可以不必独自散步。

[bʌt; bət] [maɪ]

But	my
但	我的

但是我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['fɑːðər] [kɔːld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

father	called	me	his	brave	little	girl	,
父亲	称为	我	他的	勇敢的	小的	女孩	,

父亲称我为他勇敢的小女孩，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [ˌem 'iː] — [waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [prest]

and	said	that	in	future	he	could	always	trust	me	—	while	my	mother	pressed
和	说	那	在	未来	他	可以	总是	相信	我	—	尽管	我的	母亲	按下

[ˌjuː 'es] ['saɪləntli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

us	silently	to	her	bosom	,
我们	默默	到	她	怀	,

他说以后他永远都可以信任我——而我的母亲默默地把我们紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [wɔːrm] [terz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] .

and	as	she	kissed	us	,	I	felt	the	warm	tears	falling	on	my	face	.
和	作为	她	亲吻	我们	,	我	毛毡	这	温暖的	眼泪	坠落	在	我的	脸	.

当她吻我们时，我感到温暖的泪水落在了我的脸上。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['traɪəl] [ɑːn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] .

She	too	had	had	her	trial	on	that	fearful	night	.
她	也	有	有	她	审判	在	那	可怕	夜晚	.

在那个可怕的夜晚，她也经历了考验。

" [aɪ] [felt] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ] ['perənts] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'kwaɪərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pruːf]

"	I	felt	very	thankful	that	my	parents	had	never	required	such	a	disagreeable	proof
"	我	毛毡	非常	感恩	那	我的	父母	有	绝不	必需的	这样的	一个	令人不快的	证明

[ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ;

of	obedience	;
的	服从	;

“我非常庆幸我的父母从来没有要求过我以如此令人不快的方式证明我的服从；

[fɔːr; fər] , [nɑːt] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [raɪt] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] ['kʌz(ə)n] ['steiʃə]

for	,	not	possessing	the	firm	principle	of	right	which	characterized	Cousin	Statia
为了	,	不是	拥有	这	公司	原则	的	正确的	哪个	特征化的	表哥	圣尤斯特歇斯岛

, ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

,	even	as	a	child	,
,	甚至	作为	一个	孩子	,

因为他没有像表姐斯塔蒂亚那样，即使在孩提时代就拥有坚定的权利观念。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] .

I	should	have	been	very	much	disposed	to	resist	their	authority	.
我	应该	有	到过	非常	很多	处置	到	抵抗	他们的	权威	.

我当时应该非常乐意反抗他们的权威。

" [wel] , " [sed] [ænt] ['hɛnʃɔ] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['steiʃə] [meɪ] [wel] [biː; bi]

"	Well	,	"	said	Aunt	Henshaw	,	"	that	is	a	story	of	which	Statia	may	well	be
"	出色地	,	"	说	阿姨	亨肖	,	"	那	是	一个	故事	的	哪个	圣尤斯特歇斯岛	可能	出色地	是

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

“嗯，”亨肖姨妈说，“这倒是一个足以让斯塔蒂亚引以为豪的故事。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

but	her	telling	it	has	just	put	me	in	mind	of	something	else	.
但	她	讲述	它	有	只是	放	我	在	头脑	的	某物	别的	.

但她的讲述却让我想到了另一件事。

[aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒɑːr][ʌv; əv]['saʊər] [mɪlk] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

I	once	had	a	large	jar	of	sour	milk	standing	before	the	fire	,
我	一次	有	一个	大的	罐	的	酸的	牛奶	常设	前	这	火	,

我曾经把一大罐酸奶放在火炉前，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['ɪntuː] ['kɑːtɪdʒ] - [tʃiːz] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

which	I	was	going	to	make	into	cottage	-	cheese	,	when	one	of	the	servants
哪个	我	曾是	去	到	制作	进入	小屋	-	奶酪	,	什么时候	一	的	这	仆人

[keɪm] ['rʌnɪŋ] ,

came	running	,
来了	跑步	,

我正打算把它们做成乡村奶酪，这时一个仆人跑了过来。

[ɪn] ['breθləs] [heɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [θriː] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

in	breathless	haste	,	with	the	news	that	three	British	soldiers	were	approaching	the
在	喘不过气	匆忙	,	和	这	消息	那	三	英国	士兵	是	接近	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他气喘吁吁地匆匆赶来，告诉众人有三名英国士兵正朝房子走来。

['plʌndər] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stræglə˞] ,

Plunder	was	generally	the	object	of	such	stragglers	,
掠夺	曾是	一般来说	这	目的	的	这样的	掉队者	,

劫掠通常是这些掉队者的目标。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv][goʊld] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [drɔːr] ,

and	there	was	quite	a	large	sum	of	gold	lying	in	a	bureau	drawer	,
和	那里	曾是	相当	一个	大的	和	的	金子	说谎	在	一个	局	抽屉	,

抽屉里放着一大笔黄金。

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .

which	I	felt	very	unwilling	to	part	with	.
哪个	我	毛毡	非常	不情愿	到	部分	和	.

我非常舍不得离开。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] , [soʊ]
My husband was from home , so
我的 丈夫 曾是 从 家 , 所以

我丈夫当时在家，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ]['kwaɪətli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] [mɪlk] .
seizing the money , I quietly dropped it all in the jar of milk .
抓住 这 钱 , 我 悄悄 掉落 它 全部 在 这 罐 的 牛奶 .

我一把抓起钱，悄悄地把它们全都扔进了牛奶罐里。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt] [wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['entərd] ;
I had just finished this exploit when the soldiers entered ;
我 有 只是 完成的 这 开发 什么时候 这 士兵 进入 ;

我刚完成这次行动，士兵们就进来了；

[ænd; ənd]['æftər] ['iːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɪr] [ðeɪ] [wʊd] [nekst][biː; bi]
and after eating in a manner that made the children fear they would next be
和 后 吃 在 一个 方式 那 制成 这 孩子们 害怕 他们 会 下一个 是
[pri'sipiteitid] [daʊn] [ðer; ðər] [kə'peɪʃəs] [θroʊt] ,
precipitated down their capacious throats ,
沉淀 向下 他们的 宽敞 喉咙 ,

他们吃东西的方式让孩子们害怕自己也会被直接吞进他们宽大的喉咙里。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['plʌndər] .
they began to look about for plunder .
他们 开始 到 看 关于 为了 掠夺 .

他们开始四处寻找财物。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kəm'poʊzd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I tried to be as composed as possible , and this , I think ,
我 尝试 到 是 作为 由 作为 可能的 , 和 这 , 我 思考 ,

我努力保持镇定，我认为，

[kept] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['sɪv(ə)l][ɪn][wɜːrdz] , [ænd; ənd][dɪd]
kept them a little in awe ; for they were perfectly civil in words , and did
保留 他们 一个 小的 在 敬畏 ; 为了 他们 是 完美 民用 在 字 , 和 做过
[noʊ] ['dæmɪdʒ] ,
no damage ,
不 损害 ,

这让他们有些敬畏；因为他们言辞彬彬有礼，也没有做出任何伤害行为。

[ɪk'sept] [tuː; tə][tɜːrn] [θɪŋz] ['tɑːpsi] ['tɜ˞ːvi] .
except to turn things topsy turvy .
除了 到 转动 事物 颠倒 颠簸 .

除了把事情彻底颠覆。

[ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][suːt][ðem; ðəm] , [tɪl] ['spaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [koʊt][ʌv; əv]['mɪstər] .
They found nothing to suit them , till spying a very good coat of Mr .
他们 成立 没有什么 到 套装 他们 , 直到 间谍活动 一个 非常 好的 外套 的 先生 .
['hɛnʃɔːz] ,
Henshaw's ,
亨肖的 ,

他们找不到合适的衣服，直到看到亨肖先生的一件非常好的外套。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kuːlli] [ɪn'keɪst] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [ɔːf] [tə'geðər] .
one of them coolly encased himself in it and they all walked off together .
一 的 他们 冷静地 包裹 他自己 在 它 和 他们 全部 步行 离开 一起 .

其中一人冷静地把自己包裹在里面，然后他们一起离开了。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]

"	I	watched	them	from	the	window	,	and	perceiving	that	they	had	left
"	我	观看	他们	从	这	窗户	,	和	感知	那	他们	有	左边

[ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] ,

the	gate	open	,
这	门	打开	,

“我从窗户里看着他们，发现他们把大门敞开着，

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] ['æftər][ðem; ðəm] : " [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

I	called	out	after	them	:	"	Be	kind	enough	to	shut	the	gate	,	will	you	?
我	称为	出去	后	他们	:	"	是	种类	足够的	到	关闭	这	门	,	将要	你	?

我朝他们喊道：“请你们好心把门关上好吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][pɪgz] [wɪl] [get][ɪn] .

I	am	afraid	the	pigs	will	get	in	.
我	是	害怕的	这	猪	将要	得到	在	.

我担心猪会进来。

" [ðeɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][æz; əz][aɪ] [ri'kwestid] .

"	They	stopped	a	moment	,	smiled	,	and	then	did	as	I	requested	.
"	他们	停止	一个	片刻	,	微笑	,	和	然后	做过	作为	我	请求	.

“他们停顿了一下，笑了笑，然后照我说的做了。”

" [ɑː] , ['eɪmi] , " [sed] [maɪ] [ænt] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

"	Ah	,	Amy	,	"	said	my	aunt	in	conclusion	,
"	啊	,	艾米	,	"	说	我的	阿姨	在	结论	,

“啊，艾米，”我姑姑最后说道。

" [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] [ðæt] [tɔːt] ['wɪmɪn] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	the	necessity	of	the	times	was	a	school	that	taught	women	far	more	of	the
"	这	必要性	的	这	时代	曾是	一个	学校	那	教授	女性	远的	更多的	的	这

[ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [ðeɪ] [lɜːrn] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

realities	of	life	than	they	learn	now	-	a	-	days	.
现实	的	生活	比	他们	学习	现在	-	一个	-	天	.

“时代的需求使女性学到了比现在更多的人生真谛。”

" [ænt] ['hɛnʃɔ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['revəri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	Aunt	Henshaw	fell	into	a	long	revery	;	and	a	pair	of	eyes	,	which	had
"	阿姨	亨肖	跌倒	进入	一个	长的	梦想	;	和	一个	一对	的	眼睛	,	哪个	有

[bɪn] ['glɪmərɪŋ]

been	glimmering
到过	微光

亨肖姨妈陷入了沉思；一双原本闪闪发光的眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ,

near	the	door	for	some	time	,	suddenly	disappeared	,
靠近	这	门	为了	一些	时间	,	突然	消失	,

在门口附近待了一会儿，突然消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] [ʌv; əv] ['hɑːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	heard	the	retreating	footsteps	of	Holly	as	she	took	her	way	to	the
和	我	听到	这	撤退	脚步声	的	冬青	作为	她	采取	她	方式	到	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

我听到霍莉的脚步声渐渐远去，她正往厨房走去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [gɜ:rl]['ɔ:lweɪz] [kept][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] ,

The	little	colored	girl	always	kept	her	eyes	and	ears	open	,
这	小的	有色	女孩	总是	保留	她	眼睛	和	耳朵	打开	,

这个小黑姑娘总是睁大眼睛、竖起耳朵仔细观察。

[ænd; ənd]['nevər] [lɔ:st][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][geɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	never	lost	an	opportunity	to	gain	knowledge	of	any	description	.
和	绝不	丢失的	一个	机会	到	获得	知识	的	任何	描述	.

并且从不放过任何获取知识的机会。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stelθɪli] ['lɜ:rnɪd] [wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ]

A	great	deal	which	she	had	stealthily	learned	was	communicated	to	me	during
一个	伟大的	交易	哪个	她	有	悄悄地	学习	曾是	沟通	到	我	期间

[maɪ] [steɪ] ;

my	stay	;
我的	停留	;

在我逗留期间，她偷偷了解到的许多事情都告诉了我；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [hɜ:rt][ðæn; ðən] ['bɛnəfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	I	am	sorry	to	say	that	I	was	more	hurt	than	benefitted	by	the
和	我	是	对不起	到	说	那	我	曾是	更多的	伤害	比	受益	经过	这

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

很遗憾，这段友谊给我带来的伤害远大于益处。

[ænt] ['hɛnʃɔ] , [ðoʊ] [kaɪnd] , [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] ,

Aunt	Henshaw	,	though	kind	,	did	not	appear	to	me	in	the	light	of	a	playmate	,
阿姨	亨肖	,	尽管	种类	,	做过	不是	出现	到	我	在	这	光	的	一个	玩伴	,

亨肖阿姨虽然和蔼可亲，但在我看来并不像是可以一起玩耍的玩伴。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['steiʃə] ['seldəm] ['oʊpənd][hɜ:r; hər][lɪps] — ['bi:ɪŋ] [tu:] [ɪn'dʌstriəs] [tu:; tə] [weɪst]

and	Cousin	Statia	seldom	opened	her	lips	—	being	too	industrious	to	waste
和	表哥	圣尤斯特歇斯岛	很少	打开	她	嘴唇	—	存在	也	勤劳	到	浪费

[taɪm] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] ,

time	in	talking	;	so	that	,
时间	在	说	;	所以	那	,

而表妹斯塔蒂娅很少开口说话——她太勤劳了，不愿浪费时间交谈；因此，

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] ['kʌmpəni] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

for	want	of	more	suitable	company	,	I	descended	to	the	kitchen	.
为了	想	的	更多的	合适的	公司	,	我	下降	到	这	厨房	.

因为没有更合适的陪伴，我便下楼去了厨房。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ænt] ['hɛnʃɔ:z] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [fi:d]

The	next	morning	,	having	obtained	Aunt	Henshaw's	permission	,	I	went	out	to	feed
这	下一个	早晨	,	拥有	获得	阿姨	亨肖的	允许	,	我	去	出去	到	喂养

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ;

the	chickens	;
这	鸡	;

第二天早上，我征得亨肖姨妈的同意后，就出去喂鸡了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɔ:n] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] ,

and	having	drawn	them	near	the	wood	-	pile	,
和	拥有	绘制	他们	靠近	这	木头	-	桩	,

把它们引到柴堆附近后，

[aɪ] [kən'faɪnd] [maɪ]['feɪvərz]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] [hen] [ænd; ənd] [faɪv] ['lɪt(ə)l]

I	confined	my	favors	almost	exclusively	to	a	sober	-	looking	hen	and	five	little
我	受限	我的	恩惠	几乎	只	到	一个	清醒	-	寻找	母鸡	和	五	小的

['tʃɪkɪnz] .

chickens	.
鸡	.

我几乎只对一只看起来很严肃的母鸡和五只小母鸡施以恩惠。

[wen] [ðə; ði][pæn][wʌz; wəz] ['empti] , [aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wel] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] ,

When	the	pan	was	empty	,	I	conceived	that	I	had	well	earned	the	right	,
什么时候	这	平底锅	曾是	空的	,	我	构思	那	我	有	出色地	获得	这	正确的	,

当锅空了的时候，我觉得我完全有资格这么做了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd] [daʊn] ['sɔːftli] ,

and	putting	my	hand	down	softly	,
和	推杆	我的	手	向下	轻轻	,

然后轻轻地把手放下来，

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'laɪt] .

I	took	up	a	cunning	little	thing	and	hugged	it	in	delight	.
我	采取	向上	一个	狡猾	小的	事物	和	拥抱	它	在	喜	.

我捡起一只狡猾的小东西，高兴地把它抱在怀里。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['saʊndɪd] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] — [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli]

a	terrible	flapping	of	wings	sounded	close	to	my	ears	—	I	could	scarcely
一个	糟糕的	扑	的	翅膀	听起来	关闭	到	我的	耳朵	—	我	可以	几乎

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] [θɪŋ] — [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,

distinguish	any	thing	—	and	dropping	the	chicken	,
区分	任何	事物	—	和	下降	这	鸡	,

一阵可怕的翅膀扑扇声在我耳边响起——我几乎分辨不出任何声音——然后我扔下了鸡。

[aɪ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] - [lɔːg] .

I	fell	across	the	chopping	-	log	.
我	跌倒	穿过	这	切碎	-	日志	.

我摔倒在了劈柴的圆木上。

[ðə; ði][oʊld][hen] [rʌʃt] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kept] ['biːtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪŋz]

The	old	hen	rushed	furiously	at	me	,	and	kept	beating	me	with	her	wings
这	老的	母鸡	匆忙	愤怒地	在	我	,	和	保留	殴打	我	和	她	翅膀

; [waɪl] [aɪ] ,

;	while	I	,
;	尽管	我	,

老母鸡气势汹汹地朝我扑过来，不停地用翅膀拍打我；而我，

[ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [pekt] [aʊt] , [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skriːm] .

afraid	that	my	eyes	would	be	pecked	out	,	could	do	nothing	but	scream	.
害怕的	那	我的	眼睛	会	是	啄食	出去	,	可以	做	没有什么	但	尖叫	.

我害怕眼睛会被啄瞎，除了尖叫什么也做不了。

[sʌm; səm][wʌn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd]

Some	one	,	at	length	,	picked	me	up	;	and	when	I	ventured	to	look	around
一些	一	,	在	长度	,	挑选	我	向上	;	和	什么时候	我	冒险	到	看	大约

, [aɪ] [bɪ'held] ['sɪlviə] ,

,	I	beheld	Sylvia	,
,	我	观看	西尔维娅	,

最后有人把我扶了起来；当我鼓起勇气环顾四周时，我看到了西尔维娅。

[huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['læfɪŋ] [ɪ'mɑːdərətli] .

who	stood	beside	me	,	laughing	immoderately	.
WHO	站立	旁	我	,	笑	过度	.

他站在我旁边，放声大笑。

['hɑːli] [suːn] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] [siːmd] [ə'mjuːzd] ;

Holly	soon	joined	the	company	,	and	even	Cousin	Statia	seemed	amused	;
冬青	很快	加入	这	公司	,	和	甚至	表哥	圣尤斯特歇斯岛	似乎	觉得好笑	;

霍莉很快也加入了公司，就连表妹斯塔蒂亚似乎也觉得很有趣；

[waɪl] [ænt] ['hɛnʃɔ] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [noʊ]

while	Aunt	Henshaw	carefully	examined	my	eyes	to	see	that	they	had	sustained	no
尽管	阿姨	亨肖	小心	检查	我的	眼睛	到	看	那	他们	有	持续	不

['ɪndʒəri] .

injury	.
受伤	.

亨肖阿姨仔细检查了我的眼睛，确认它们没有受伤。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ;

"	I	ought	to	have	told	you	not	to	touch	the	chickens	,	"	said	the	old	lady	;
"	我	应该	到	有	讲述	你	不是	到	触碰	这	鸡	,	"	说	这	老的	女士	;

“我应该早点告诉你不要碰那些鸡，”老太太说；

" [fɔːr; fər][ðə; ði][hen] [wʊd] ['iːv(ə)n]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] .

"	for	the	hen	would	even	sacrifice	her	life	to	protect	them	.
"	为了	这	母鸡	会	甚至	牺牲	她	生活	到	保护	他们	.

“因为母鸡甚至会牺牲自己的生命来保护它们。”

" [bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][ðə; ði][best] ['tiːtʃər] , ['æftər][ɔːl] — [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [ðʌs] [geɪnd] , [ðoʊ]

"	But	experience	is	the	best	teacher	,	after	all	—	the	lessons	thus	gained	,	though
"	但	经验	是	这	最好的	老师	,	后	全部	—	这	课程	因此	获得	,	尽管

[mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ɑːr; ər] ['seldəm] [fər'gɑːtn] ;

more	disagreeable	,	are	seldom	forgotten	;
更多的	令人不快的	,	是	很少	被遗忘的	;

“但经验毕竟是最好的老师——从中获得的教训虽然令人不快，却很少被遗忘；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ə'gen] ['medld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

and	I	never	again	meddled	with	the	chickens	.
和	我	绝不	再次	干预	和	这	鸡	.

我再也没有碰过那些鸡。

[ðɪs] [siːmd] ['destɪnd] , [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] ,

This	seemed	destined	,	though	,	to	be	a	day	of	misfortunes	,
这	似乎	注定	,	尽管	,	到	是	一个	天	的	不幸	,

然而，这似乎注定是不幸的一天。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'mensmənt] .

to	which	the	chicken	business	was	but	a	slight	commencement	.
到	哪个	这	鸡	商业	曾是	但	一个	轻微	开始	.

而养鸡业仅仅是这个事业的一个小小开端。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] ['lʌvli] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'kʌmpənid]

The	evening	was	most	lovely	,	and	I	accompanied
这	晚上	曾是	最多	迷人的	,	和	我	伴随

那个夜晚非常美好，我陪同着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

['hɑːli] , [huː] [bæd] [gɔːn] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [pɪgz] .
Holly , who bad gone to feed the pigs .
冬青 , WHO 坏的 已消失 到 喂养 这 猪 .

霍莉，她去喂猪了。

[ə; eɪ] [fens] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [pen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] ;
A fence separated the pen from the rest of the yard ;
一个 栅栏 分开 这 笔 从 这 休息 的 这 院子 ;

围栏将畜栏与院子的其他部分隔开；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [fens] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːliːz] ['juːʒuəl] ['præktɪs] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [wɑːtʃ]
and on this fence it was Holly's usual practice to perch herself and watch
和 在 这 栅栏 它 曾是 霍莉的 通常 实践 到 栖息 她自己 和 手表
[ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] .
the motions of her charges .
这 运动 的 她 收费 .

霍莉经常会栖息在这道栅栏上，观察她照看的动物们的一举一动。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ɪg'zæmp(ə)l] ; [ænd; ənd]
She looked so comfortable that I determined to follow her example ; and
她 看起来 所以 舒服的 那 我 决定 到 跟随 她 例子 ; 和
['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] ['emɪnəns] ,
having gained the eminence ,
拥有 获得 这 卓越 ,

她看起来如此自在，我决心效仿她；而当我获得如此卓越的成就之后，

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] ['traɪʌmf] .
I looked around in triumph .
我 看起来 大约 在 胜利 .

我得意地环顾四周。

[bʌt; bət] [oʊ] , [haʊ] [sæd] [tuː; tə] [tel] !
But oh , how sad to tell !
但 哦 , 如何 伤心 到 告诉 !

但哦，这真是令人难过！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊments] [ɪ'læpst] [er] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪər] [bɪ'niːθ] ;
but a few moments elapsed ere I found myself floundering in the mire beneath ;
但 一个 很少 时刻 过去 埃雷 我 成立 我 挣扎 在 这 沼泽 下面 ;

但没过多久，我就发现自己陷在了下面的泥潭里；

[waɪl] [ðə; ði] [pɪgz] [ɔːl] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]
while the pigs all rushed towards me as though I had been thrown there for
尽管 这 猪 全部 匆忙 向 我 作为 尽管 我 有 到过 抛掷 那里 为了
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] .
them to make a supper of .
他们 到 制作 一个 晚餐 的 .

猪群全都朝我扑过来，好像我是被扔到那里等着它们做晚餐似的。

['hɑːli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ; [bʌt; bət] [maɪ] [skriːmz] [naʊ] [bɪ'keɪm] [tə'rɪfɪk] ;
Holly was quite convulsed with laughter ; but my screams now became terrific ;
冬青 曾是 相当 抽搐 和 笑声 ; 但 我的 尖叫 现在 成为 了不起 ;
[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['sɪlviə] ,
and calling Sylvia ,
和 呼叫 西尔维娅 ,

霍莉笑得浑身抽搐；但我的尖叫声却变得异常凄厉；我喊着西尔维娅的名字，

[ðə; ði] [tuː] ['ekstrɪˌkeɪtid][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] .

the	two	extricated	me	from	my	unpleasant	predicament	.
这	二	脱困	我	从	我的	令人不快的	困境	.

他们两人把我从困境中解救了出来。

[aɪ][wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət][maɪ] [waɪt] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌfərər] :

I	was	truly	a	pitiable	object	,	but	my	white	dress	was	the	greatest	sufferer	:
我	曾是	真的	一个	可怜的	目的	,	但	我的	白色的	裙子	曾是	这	最	患者	:

我当时真是个可怜虫，但我的白裙子才是最大的受害者：

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [roʊld] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] [gruː] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] [æz; əz] [ðeɪ]

while	the	tears	that	rolled	down	my	cheeks	grew	blacker	and	blacker	as	they
尽管	这	眼泪	那	滚动	向下	我的	脸颊	生长	更黑	和	更黑	作为	他们

[dɪ'sendɪd] .

descended	.
下降	.

泪水顺着我的脸颊滚落，颜色也越来越黑。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [maɪ'self] [hoʊm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['sɪlviə] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] - [ʌv; əv]

I	almost	wished	myself	home	again	;	but	Sylvia	,	between	her	paroxyms	of
我	几乎	希望	我	家	再次	;	但	西尔维娅	,	之间	她	-	的

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

我几乎希望自己能再次回家；但西尔维娅在一阵阵大笑之间，

[toʊld][ˌem 'iː] " [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː]

told	me	"	not	to	cry	,	and	they	would	soon	make	me	look	as	good	as	new
讲述	我	"	不是	到	哭	,	和	他们	会	很快	制作	我	看	作为	好的	作为	新的

— ['eni] [haʊ] ,

—	any	how	,
—	任何	如何	,

他们告诉我"别哭，他们很快就会让我焕然一新——无论如何"，

['mɪsɪz] ['mʌzənt] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪkl] .

missus	musn't	see	me	in	such	a	pickle	.
太太	不得	看	我	在	这样的	一个	泡菜	.

老婆不能看到我这么尴尬。

" [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ]

"	They	fell	to	scraping	and	scouring
"	他们	跌倒	到	刮擦	和	洗涤

他们沦落到刮擦和搜刮的地步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ziːl] , [ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][tuː; tə][draɪ] .

with	the	greatest	zeal	,	and	then	placed	me	before	the	kitchen	fire	to	dry	.
和	这	最	热情	,	和	然后	放置	我	前	这	厨房	火	到	干燥	.

他满怀热情地把我放在厨房的火炉前烤干。

" [haʊ] [ðə; ði][pɪgz][dɪd][rʌn] ! " [sed] ['hɑːli] ; " - [spɛkt] , [mɪs] ['eɪmi] ,

"	How	the	pigs	did	run	!	"	said	Holly	;	"	'	spect	,	Miss	Amy	,
"	如何	这	猪	做过	跑步	!	"	说	冬青	;	"	-	光谱	,	错过	艾米	,

"猪跑得可真快！"霍莉说；"尊敬的艾米小姐，

[ðeɪ] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['broʊdɜ] !

they	mistook	you	for	a	little	broder	!
他们	误	你	为了	一个	小的	兄弟	!

他们把你误认作小弟弟了！

" [æt; ət] [ðɪs] ['sælɪ] ['sɪlvɪə] [læft] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] ; [bʌt; bət] [pɜ'si:vɪŋ] [maɪ] [dɪ'stres] , [ʃi:; ʃi]

"	At	this	sally	Sylvia	laughed	louder	than	ever	;	but	perceiving	my	distress	,	she
"	在	这	莎莉	西尔维娅	笑了	更大声	比	曾经	;	但	感知	我的	痛苦	,	她

[əb'zɜ:rvd] ,

observed	,
观察到	,

“听到这话，西尔维娅笑得比以往任何时候都更大声；但她察觉到我的痛苦，便说道：

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [toʊn] : " ['nevər] [maɪnd] , [mɪs] ['eɪmi] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [help] ['læfɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] —

in	a	kind	tone	:	"	Never	mind	,	Miss	Amy	,	we	can't	help	laughing	,	you	know	—
在	一个	种类	语气	:	"	绝不	头脑	,	错过	艾米	,	我们	不能	帮助	笑	,	你	知道	—

[ænd; ənd] [ju:l] [læf] [tu:] ,

and	you'll	laugh	too	,
和	你会	笑	也	,

他语气温和地说：“没关系，艾米小姐，我们忍不住要笑，你知道的——你也会笑的。”

[wen] [ju:; jʊ] [gɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [mes] .

when	you	git	out	of	this	here	mess	.
什么时候	你	git	出去	的	这	这里	混乱	.

当你摆脱这个烂摊子的时候。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [du:] ['ri:əli] [fi:l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [lʊk] [ri:l] ['ɔ:f(ə)l] ;

But	we	do	really	feel	sorry	for	you	,	for	you	look	reel	awful	;
但	我们	做	真的	感觉	对不起	为了	你	,	为了	你	看	卷轴	可怕	;

但我们真的很同情你，因为你看起来糟透了；

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [oʊld] ['mɪsɪz] [wəʊnt] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [ketʃ] [ju:; jʊ] .

I	only	hope	old	missus	won't	come	in	and	ketch	you	.
我	仅有的	希望	老的	太太	惯于	来	在	和	双体帆船	你	.

我只希望老太太不会进来把你抓走。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðə; ði] [kaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv] [ænt] ['hɛnʃɔ] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:n]

"	But	in	a	few	moments	the	kind	face	of	Aunt	Henshaw	looked	into	the	scene
"	但	在	一个	很少	时刻	这	种类	脸	的	阿姨	亨肖	看起来	进入	这	场景

[ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ,

of	distress	which	the	kitchen	had	now	become	,
的	痛苦	哪个	这	厨房	有	现在	变得	,

但片刻之后，亨肖阿姨慈祥的面容映入眼帘，她看到了厨房如今的惨状。

[ænd; ənd] [sər'praɪz] [æt; ət] [maɪ] [ə'pɪrəns] ['rendərd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lmoʊst] ['spi:tʃləs] .

and	surprise	at	my	appearance	rendered	her	almost	speechless	.
和	惊喜	在	我的	外貌	渲染	她	几乎	无言	.

我的出现让她大吃一惊，几乎说不出话来。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [su:n] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [aɪ] [wʌz; wəz]

But	she	soon	recovered	herself	;	and	under	her	direction	I	was
但	她	很快	恢复	她自己	;	和	在下面	她	方向	我	曾是

[ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,

immersed	in	a	tub	of	water	,
沉浸式	在	一个	浴缸	的	水	,

但她很快恢复了过来；在她的指示下，我被浸入了一个装满水的浴缸里。

[waɪl] [maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [kən'saɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

while	my	unfortunate	clothes	were	consigned	to	the	same	fate	.
尽管	我的	不幸	衣服	是	寄售	到	这	相同的	命运	.

而我那几件可怜的衣服也难逃同样的命运。

['æftər] [ðɪs] ['serəmoʊni] [aɪ] [wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [bed] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] [aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli]

After	this	ceremony	I	was	advised	to	go	to	bed	;	and	thither	I	accordingly
后	这	仪式	我	曾是	建议	到	去	到	床	;	和	那里	我	因此

[rɪ'per] ,

repaired	,
已修复	,

仪式结束后，有人建议我去睡觉；于是我便去了那里。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [fər'lɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɪg] - [pen] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

thinking	how	forlorn	it	was	to	fall	into	the	pig	-	pen	on	such	a	beautiful
思维	如何	绝望	它	曾是	到	落下	进入	这	猪	-	笔	在	这样的	一个	美丽的

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

想到在如此美好的夜晚掉进猪圈是多么凄凉，就觉得很丢脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ber] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'kɜ:rəns] ;

The	whole	household	seemed	disposed	to	bear	in	mind	that	unfortunate	occurrence	;
这	所有的	家庭	似乎	处置	到	熊	在	头脑	那	不幸	发生	;

全家人似乎都想把那件不幸的事铭记在心；

[wen] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] , [ænt] ['hɛnʃɔ] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [toʊn] : "

when	about	to	fall	into	mischief	,	Aunt	Henshaw	would	say	in	a	peculiar	tone	:	"
什么时候	关于	到	落下	进入	恶作剧	,	阿姨	亨肖	会	说	在	一个	奇特	语气	:	"

[rɪ'membər] [ðə; ði] [pɪg] - [pen] ,

Remember	the	pig	-	pen	,
记住	这	猪	-	笔	,

每当亨肖阿姨要惹是生非时，她就会用一种奇特的语气说："记住猪圈，

['eɪmi] !

Amy	!
艾米	!

艾米！

" [ɔ:r] , [wen] ['trʌblɪŋ] ['sɪlviə] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ; " [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [pɪg] -

"	or	,	when	troubling	Sylvia	,	it	would	be	;	"	I	guess	you	learned	that	in	the	pig	-
"	或者	,	什么时候	令人不安的	西尔维娅	,	它	会	是	;	"	我	猜测	你	学习	那	在	这	猪	-

[pen] ,

pen	,
笔	,

或者，当惹恼西尔维娅时，她会说："我想你是在猪圈里学到这些的吧。"

[mɪs] ['eɪmi] ; " [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['hɑ:li] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,

Miss	Amy	;	"	and	even	Holly	took	up	the	burden	of	the	song	,
错过	艾米	;	"	和	甚至	冬青	采取	向上	这	负担	的	这	歌曲	,

艾米小姐；"甚至霍莉也承担起了演唱这首歌的重任，

[tɪl] [aɪ] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

till	I	heartily	wished	that	she	had	taken	the	plunge	instead	of	myself	.
直到	我	衷心地	希望	那	她	有	已采取	这	暴跌	反而	的	我	.

直到我真心希望当初是她而不是我勇敢地迈出那一步。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [ɔ:l] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [proʊn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [skreɪps] ;

Before	long	they	all	discovered	that	I	was	very	prone	to	such	scrapes	;
前	长的	他们	全部	发现	那	我	曾是	非常	易于	到	这样的	刮伤	;

不久之后，他们都发现我很容易受这种擦伤；

[aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [hæt] [daʊn] [ðə; ði] [wel] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪts] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]

I	dropped	a	very	nice	hat	down	the	well	,	which	,	for	fear	of	its	spoiling	the
我	掉落	一个	非常	好的	帽子	向下	这	出色地	,	哪个	,	为了	害怕	的	它是	破坏	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我不小心把一顶很漂亮的帽子掉进了井里，因为担心它会污染井水，

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [ʌp] — [aɪ] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊ] ,

they	spent	a	great	deal	of	time	in	fishing	up	—	I	fell	from	the	mow	,
他们	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	在	钓鱼	向上	—	我	跌倒	从	这	刈	,

他们花了很多时间钓鱼——我从草坪上摔了下来，

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [sə'steɪnd] [noʊ] ['ɪndʒəri] ;

but	fortunately	sustained	no	injury	;
但	幸运的是	持续	不	受伤	;

但所幸并未受伤；

[ænd; ənd] ['sɪlviə] [wʌn] [deɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['skɪmɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [kriːm] — [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [aɪ]

and	Sylvia	one	day	caught	me	skimming	off	the	cream	—	an	amusement	which	I
和	西尔维娅	一	天	捕捉	我	撇脂	离开	这	奶油	—	一个	娱乐	哪个	我

[kən'sɪdərd] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] ,

considered	very	innocent	,
经过考虑的	非常	清白的	,

有一天，西尔维娅撞见我在撇去奶油——我当时觉得这只是一种很无伤大雅的消遣。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] [ˌʌndi'siːvd] [ˌem 'iː] .

but	she	speedily	undeceived	me	.
但	她	迅速地	悄	我	.

但她很快就让我认清了她的真面目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [pæst] [ɑːn] ['veri] ['plezntli] ,

Two	or	three	weeks	passed	on	very	pleasantly	,
二	或者	三	周	通过了	在	非常	愉快	,

两三周过得非常愉快。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] .

and	I	began	to	think	it	time	to	write	a	letter	home	.
和	我	开始	到	思考	它	时间	到	写	一个	信	家	.

于是我开始觉得该给家里写封信了。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] ,

I	had	made	but	little	progress	in	the	art	,
我	有	制成	但	小的	进步	在	这	艺术	,

我在艺术方面几乎没有取得什么进展。

[ænd; ənd] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ænt]

and	letter	-	writing	always	appeared	to	me	a	great	undertaking	;	but	Aunt
和	信	-	写作	总是	出现	到	我	一个	伟大的	承诺	;	但	阿姨

['hɛnˌʃɔ] ,

Henshaw	,
亨肖	,

在我看来，写信一直是一项艰巨的任务；但是亨肖姨妈，

['hævɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [prə'vaɪdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] ['peɪpər] ,

having	one	afternoon	provided	me	with	pen	,	ink	,	and	paper	,
拥有	一	下午	假如	我	和	笔	,	墨水	,	和	纸	,

有一天下午，我找到了笔、墨水和纸。

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,

and	elevated	me	nicely	with	the	large	Bible	and	my	"	Pilgrim's	Progress	,
和	升高	我	很好	和	这	大的	圣经	和	我的	"	朝圣者的	进步	,

他们用那本厚厚的圣经和我的《天路历程》把我抬高了。

" [aɪ] [sæt] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [kwɪl] , [ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [sʌm; səm] [fɔːrm] [ʌv; əv]

"	I	sat	biting	the	end	of	my	quill	,	and	pondering	over	some	form	of
"	我	卫星	咬	这	结尾	的	我的	鹅毛笔	,	和	沉思	超过	一些	形式	的

[kə'mensmənt] .

commencement	.
开始	.

我坐在那里，咬着羽毛笔的笔尖，思考着该如何开始。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] " [dɪr] ['mʌðər] " [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] ['ædɪd] ['æftər]

I	had	already	written	"	dear	mother	"	at	the	top	;	at	length	I	added	after
我	有	已经	书面	"	亲爱的	母亲	"	在	这	顶部	;	在	长度	我	额外	后

[kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] :

considerable	reflection	:
大量	反射	:

我已经在开头写了“亲爱的母亲”；经过一番深思熟虑，我最终又加上了：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] , [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] .

"	I	am	well	,	and	hope	that	you	are	the	same	.
"	我	是	出色地	,	和	希望	那	你	是	这	相同的	.

我很好，希望你也一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位祖母的回忆(A Grandmother's Recollections)
第6/8页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [hɪr] .
It is very pleasant here .
它 是 非常 令人愉快的 这里 .

这里环境非常宜人。

[noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]
No more at present from
不 更多的 在 展示 从

目前没有更多消息了

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['dɔːtər] ,
Your affectionate Daughter ,
你的 亲热 女儿 ,

你亲爱的女儿，

['eɪmi] .
AMY .
艾米 .

艾米。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 161]
" [页 -]

[第161页]

[ænt] ['hɛnʃɔ] [prə'naʊnst] [ðɪs] " ['veri] [wel] — [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n]
Aunt Henshaw pronounced this " very well — what was of it ; " and Cousin
阿姨 亨肖 发音 这 " 非常 出色地 — 什么 曾是 的 它 ; " 和 表哥
['steiʃə] [smaɪld] ,
Statia smiled ,
圣尤斯特歇斯岛 微笑 ,

亨肖姨妈把这话说得"很好——到底是什么意思？"，斯塔蒂亚表妹笑了。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [waɪ] ;
though I could not well why ;
尽管 我 可以 不是 出色地为什么 ;

虽然我不太明白为什么；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [set] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
but her smiles were so few and far between that they always set me a
['wʌndərɪŋ] .
wondering .
好奇 .

但她的笑容如此稀少，总是让我感到疑惑。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [siːld] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn][ʌv; əv] [ænt]
The letter was sealed , however , and enclosed in a larger one of Aunt
['hɛnʃɔːz] ,
Henshaw's ,
亨肖的 ,

然而，这封信是密封的，并且被放在亨肖姨妈的一封更大的信里。

[huː] ['prɑːbəbli] [geɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mætərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ]

who	**probably**	**gave**	**a**	**more**	**detailed**	**account**	**of**	**matters**	**and**	**things**	**than**	**I**
WHO	大概	给予	一个	更多的	详细的	帐户	的	事情	和	事物	比	我

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

had	**given**	**.**
有	给定	.

他/她对事情的描述可能比我更详细。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][fæst] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] , ['hɔɪdn] [ə'pɪrəns] [moʊst]

In	**the**	**meantime**	**,**	**I**	**was**	**fast**	**regaining**	**the**	**blooming**	**,**	**hoyden**	**appearance**	**most**
在	这	与此同时	,	我	曾是	快速地	恢复	这	盛开	,	霍伊登	外貌	最多

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

natural	**to**	**me**	**;**
自然的	到	我	;

与此同时，我迅速恢复了自己最自然、最俊美、最不修边幅的外表；

[ænd; ənd] [ænt] ['hɛnʃɔ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pruːvmənt] .

and	**Aunt**	**Henshaw**	**continued**	**to**	**write**	**glowing**	**accounts**	**of**	**my**	**improvement**	**.**
和	阿姨	亨肖	持续	到	写	发光	账户	的	我的	改进	.

亨肖阿姨继续写信赞扬我的进步。

[ɪn] [duː] [taɪm] [maɪ] [skrɔːl] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] ['letər] [frʌm; frəm] ['mæmə]

In	**due**	**time**	**my**	**scrawl**	**was**	**answered**	**by**	**a**	**most**	**affectionate**	**letter**	**from**	**mamma**
在	到期的	时间	我的	乱涂	曾是	回答	经过	一个	最多	亲热	信	从	妈妈

,

,

,

不久之后，我潦草的留言收到了妈妈一封充满爱意的回信。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][baɪ][maɪ] ['fɑːðər] ;

to	**which**	**was**	**added**	**a**	**postscript**	**by**	**my**	**father**	**;**
到	哪个	曾是	额外	一个	后记	经过	我的	父亲	;

我父亲还加了一篇后记；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ['wʌndərfəli] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

and	**I**	**began**	**to**	**rise**	**wonderfully**	**in**	**my**	**own**	**estimation**	**,**
和	我	开始	到	上升	太棒了	在	我的	自己的	估算	,

我的自信心也开始突飞猛进。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['letərz] [ə'drest] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][maɪ'self] .

in	**consequence**	**of**	**having**	**letters**	**addressed**	**entirely**	**to**	**myself**	**.**
在	结果	的	拥有	信件	已解决	完全	到	我	.

由于收到的信件全部都是寄给我的。

[aɪ]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [kə'rekt] ['sɪlviə] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ˌʌngrə'mætɪkli] , [wɪtʃ] [meɪd]

I	**even**	**undertook**	**to**	**correct**	**Sylvia**	**for**	**speaking**	**ungrammatically**	**,**	**which**	**made**
我	甚至	承担	到	正确的	西尔维娅	为了	请讲	语法错误地	,	哪个	制成

[hɜːr; hər] ['veri] ['æŋgri] ;

her	**very**	**angry**	**;**
她	非常	生气的	;

我甚至还纠正了西尔维娅的语法错误，这让她非常生气；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

and	**she**	**took**	**occasion**	**to**	**observe**	**,**
和	她	采取	场合	到	观察	,

她趁机观察道：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] ['græmər] [baɪ] [jʌŋ]

that	she	had	not	lived	so	long	in	the	world	to	be	taught	grammar	by	young
那	她	有	不是	居住地	所以	长的	在	这	世界	到	是	教授	语法	经过	年轻的

['leɪdiz] [hu:] [fel] ['ɪntu:][pɪg] - [penz] .

ladies	who	fell	into	pig	-	pens	.
女士们	WHO	跌倒	进入	猪	-	钢笔	.

她活了这么久，可不是为了向掉进猪圈的年轻姑娘们学习语法。

[wʌn] [greɪt] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] ['hɛnʃɔ:z] , [wʌz; wəz][tu:; tə]

One	great	source	of	amusement	at	Henshaw's	,	was	to
一	伟大的	来源	的	娱乐	在	亨肖的	,	曾是	到

亨肖家的一大乐趣在于.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[wɑ:tʃ] ['sɪlviə] ['meɪkɪŋ] [tʃi:z] .

watch	Sylvia	making	cheeses	.
手表	西尔维娅	制作	奶酪	.

观看西尔维娅制作奶酪。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [smɔ:l] [wʌnz] , [wɪtʃ] [aɪ] [prest] [wɪð; wɪθ][dʒə'reɪniəm]

Sometimes	she	allowed	me	to	make	small	ones	,	which	I	pressed	with	geranium
有时	她	允许	我	到	制作	小的	一个	,	哪个	我	按下	和	天竺葵

[li:vz] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,

leaves	;	but	one	day	,
树叶	;	但	一	天	,

有时她允许我做一些小的，我用天竺葵叶子压制它们；但有一天，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]['hju:mər] ,

being	a	little	out	of	humor	,
存在	一个	小的	出去	的	幽默	,

有点不苟言笑，

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ðə; ði] ['renɪt] [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] . — [aɪ]

she	refused	to	let	me	have	the	rennet	unless	I	could	find	it	.	—	I
她	拒绝	到	让	我	有	这	凝乳酶	除非	我	可以	寻找	它	.	—	我

[sə:tʃt] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['evriwer] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

searched	through	the	kitchen	and	everywhere	for	it	,
搜索	通过	这	厨房	和	到处	为了	它	,

她不让我拿凝乳酶，除非我自己能找到。——我把厨房里里外外都找遍了。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] , [tɪl] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	spent	the	whole	morning	in	looking	,	till	I	almost	despaired	of	finding	it	;
和	花费	这	所有的	早晨	在	寻找	,	直到	我	几乎	绝望的	的	寻找	它	;

我花了整个上午寻找，几乎绝望了；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [pʊʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ][tʌb] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

but	at	length	I	pushed	aside	a	tub	,	and	there	it	was	.
但	在	长度	我	推动	旁边	一个	浴缸	,	和	那里	它	曾是	.

但最后我推开一个桶，它就在那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['sɪlvi:əz] [pɪˌkju:li:'ærətiz] .

This	was	one	of	Sylvia's	peculiarities	.
这	曾是	一	的	西尔维娅的	特殊性	.

这是西尔维娅的怪癖之一。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

She	was	an	excellent	servant	,	and	having	been	a	long	time	in	the	family	,
她	曾是	一个	出色的	仆人	,	和	拥有	到过	一个	长的	时间	在	这	家庭	,

她是一位优秀的仆人，而且在这个家庭待了很长时间，

[ænt] ['hɛnʃɔ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['prɪti] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

Aunt	Henshaw	allowed	her	to	have	pretty	much	her	own	way	.
阿姨	亨肖	允许	她	到	有	漂亮的	很多	她	自己的	方式	.

亨肖阿姨几乎完全放任她为所欲为。

['sɪlviə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [sens] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

Sylvia	was	not	wanting	in	sense	,	and	often	,
西尔维娅	曾是	不是	想要	在	感觉	,	和	经常	,

西尔维娅并不缺乏常识，而且常常如此。

[wen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] , [ʃiː; ʃi]

when	the	old	lady	thought	she	had	obtained	the	better	of	the	dispute	,	she
什么时候	这	老的	女士	想法	她	有	获得	这	更好的	的	这	争议	,	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

当老太太以为自己在争论中占了上风时，她却发现.....

[ɪn] [ri'ælətɪ] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'gæsətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['wʊmən] .

in	reality	,	yielding	to	the	sagacity	of	the	colored	woman	.
在	现实	,	屈服	到	这	睿智	的	这	有色	女士	.

实际上，他屈服于黑人女性的智慧。

['hɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sætəlaɪt] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kwaɪt][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suː'pɪrɪər] ;

Holly	was	a	sort	of	satellite	,	and	evidently	quite	in	awe	of	her	superior	;
冬青	曾是	一个	种类	的	卫星	,	和	显然	相当	在	敬畏	的	她	优越的	;

霍莉就像个卫星一样，显然对她的上级非常敬畏；

[bʌt; bət] ['sɪlviə] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tesəns] [ʌv; əv] ['leɪzinəs] ,

but	Sylvia	regarded	her	as	the	very	quintessence	of	laziness	,
但	西尔维娅	认为	她	作为	这	非常	五分之一	的	懒惰	,

但西尔维娅认为她简直是懒惰的极致体现。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][set][hɜːr; hər][æt; ət][sʌm; səm][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][dʒɑːb] .

and	always	delighted	to	set	her	at	some	interminable	job	.
和	总是	高兴极了	到	放	她	在	一些	没完没了	工作	.

总是乐于给她安排一些没完没了的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] ['hɑːliːz] [teɪst] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][pɪgz] ,

It	was	much	more	to	Holly's	taste	to	look	after	the	cows	and	pigs	,
它	曾是	很多	更多的	到	霍莉的	品尝	到	看	后	这	牛	和	猪	,

霍莉更喜欢照料牛和猪。

[ænd; ənd]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɑːʃ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [piːl]

and	wander	about	the	premises	,	than	to	wash	dishes	and	peel
和	漫步	关于	这	前提	,	比	到	洗	菜肴	和	果皮

与其洗碗削皮，不如在院子里四处走走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[pə'tetoz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kʊks] [ə'θɔːrəti] .

potatoes	;	but	she	dared	not	resist	the	cook's	authority	.
土豆	;	但	她	敢于	不是	抵抗	这	库克的	权威	.

土豆；但她不敢违抗厨师的权威。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][left][æt; ət][hoʊm] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [wel] ,

One	Sunday	morning	I	was	left	at	home	,	in	consequence	of	not	being	well	,
一	星期日	早晨	我	曾是	左边	在	家	,	在	结果	的	不是	存在	出色地	,

一个星期天的早晨，我因为身体不舒服而被留在家里。

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [nɑ:t][tu:; tə] [get] ['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] ; [waɪl] [ænt] ['hɛnʃɔ] , ['kʌz(ə)n]

with	strict	injunctions	not	to	get	into	mischief	;	while	Aunt	Henshaw	,	Cousin
和	严格的	禁令	不是	到	得到	进入	恶作剧	;	尽管	阿姨	亨肖	,	表哥

['steiʃə] ,

Statia	,
圣尤斯特歇斯岛	,

严令禁止惹是生非；而亨肖姨妈、斯塔蒂亚表妹、

[ænd; ənd] ['sɪlviə] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] — [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɪn]

and	Sylvia	went	to	church	—	the	superintendence	of	the	house	being	placed	in
和	西尔维娅	去	到	教会	—	这	督察	的	这	房子	存在	放置	在

['hɑ:li:z] [tʃɑ:rdʒ] .

Holly's	charge	.
霍莉的	收费	.

西尔维娅去教堂了——房子的管理工作交给了霍莉。

[aɪ] ['setld] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði]['pɑ:rlər] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] " ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] " [ænd; ənd] [pər'su:d]

I	settled	myself	by	the	parlor	window	with	my	"	Pilgrim's	Progress	"	and	pursued
我	定居	我	经过	这	客厅	窗户	和	我的	"	朝圣者的	进步	"	和	追击

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [əd'ventʃəz] ;

the	thread	of	Christian's	adventures	;
这	线	的	基督徒的	冒险	;

我坐在客厅窗边，捧着《天路历程》，开始阅读克里斯蒂安的冒险故事；

[waɪl] [aɪ] [glɑ:nst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:spekt] [wɪ'ðaʊt] ,

while	I	glanced	from	time	to	time	on	the	prospect	without	,
尽管	我	瞥了一眼	从	时间	到	时间	在	这	前景	没有	,

当我时不时地瞥一眼前方的景象时，

[waɪl] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəsts][ænd; ənd] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [keɪm] [bɔ:rn] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪr]

while	the	hum	of	the	locusts	and	lowing	of	the	cows	came	borne	upon	my	ear
尽管	这	哼	的	这	蝗虫	和	低	的	这	牛	来了	出生	之上	我的	耳朵

[laɪk] ['plez(ə)nt] [saʊndz] .

like	pleasant	sounds	.
喜欢	令人愉快的	声音	.

蝗虫的嗡嗡声和牛的哞叫声传入我的耳中，如同悦耳的声音。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

I	laid	down	my	book	to	read	a	chapter	in	the	Bible	,
我	铺设	向下	我的	书	到	读	一个	章	在	这	圣经	,

我放下书，开始读圣经的一章。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ðə; ði] ['temptər] [keɪm] ,

and	was	enjoying	a	very	pleasant	frame	of	mind	when	the	tempter	came	,
和	曾是	享受	一个	非常	令人愉快的	框架	的	头脑	什么时候	这	诱惑者	来了	,

正当她心情愉悦之时，诱惑者出现了。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['hɑ:li] , [ænd; ənd] ['bekənd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	the	shape	of	Holly	,	and	beckoned	me	into	the	kitchen	.
在	这	形状	的	冬青	,	和	招手	我	进入	这	厨房	.

她以霍莉的形象出现，向我招手示意我进厨房。

['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [aɪ] ['fɑ:loʊd] ['i:gərli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] [gɜ:rl] [prə'poʊzd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]

Nothing	loath	,	I	followed	eagerly	;	and	the	colored	girl	proposed	that	we	should
没有什么	厌恶	,	我	随后	急切地	;	和	这	有色	女孩	建议的	那	我们	应该

[hæv; həv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['beɪkɪŋ] .

have	a	small	baking	.
有	一个	小的	烘烤	.

我毫无怨言地欣然应允；那位黑人女孩提议我们一起做点烘焙。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [pʊt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
The fire had been carefully put out in the kitchen ,
这 火 有 到过 小心 放 出去 在 这 厨房 ,

厨房里的火已被小心地扑灭。

[ænd; ənd][wi:; wi] [kən'klu:did] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ɑ:n] [brɪks] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] .
and we concluded to make one on bricks in the yard .
和 我们 结束 到 制作 一 在 砖块 在 这 院子 .

于是我们决定在院子里的砖块上做一个。

['æftər] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['enərdʒi] , ['hɑ:li]
After puffing and blowing with considerable energy , Holly
后 抽气 和 吹 和 大量 活力 , 冬青

霍莉用力地喘着粗气，吹着气，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 164]
[页 -]

[第164页]

['kɪndld] [ə; eɪ] [fleɪm] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [ðen] [kən'klu:did] [tu:; tə][mɪks][ʌp][sʌm; səm]['dʒɪndʒərbred] ,
kindled a flame ; and we then concluded to mix up some gingerbread ,
点燃 一个 火焰 ; 和 我们 然后 结束 到 混合 向上 一些 姜饼 ,

点燃了火焰；然后我们决定做一些姜饼。

[ænd; ənd] [beɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][klæm] - ['ʃɛlz] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z] ,
and bake it in clam - shells As I heard the monotonous hum of the bees ,
和 烤 它 在 蛤 - 贝壳 作为 我 听到 这 单调 哼 的 这 蜜蜂 ,

然后把它放在蛤蜊壳里烤。我听到蜜蜂单调的嗡嗡声，

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ə'raʊnd] , [waɪl] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
and remarked the stillness around , while everything seemed to speak of the
和 评论 这 寂静 大约 , 尽管 一切 似乎 到 说话 的 这
['sæbəθ] , [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ri'prəutʃt] [ˌem 'i:] ;
Sabbath , my conscience reproached me ;
安息日 , 我的 良心 受责备 我 ;

我注意到周围一片寂静，万物似乎都在诉说着安息日，我的良心责备着我；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,
and I was several times on the point of turning back into the parlor ,
和 我 曾是 一些 时代 在 这 观点 的 转弯 后退 进入 这 客厅 ,

我好几次都差点转身回到客厅去。

[bʌt; bət][aɪ] [lækt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['hɑ:li:z] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
but I lacked sufficient courage to resist Holly's glowing descriptions of our
但 我 缺乏 充足的 勇气 到 抵抗 霍莉的 发光 描述 的 我们的
['dʒɪndʒərbred] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .
gingerbread that was to be .
姜饼 那 曾是 到 是 .

但我没有足够的勇气去抗拒霍莉对我们即将制作的姜饼的热情描述。

[ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] ['klɑ:zɪt][wʌz; wəz] ['prɪti] [dɑ:rk] ,
The store - room closet was pretty dark ,
这 店铺 - 房间 壁橱 曾是 漂亮的 黑暗的 ,

储藏室的壁橱很暗。

[ænd; ənd] ['hɑ:li] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][baɪ] [ges] - [wɜ:rk][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [hɜ:r; hər] [mə'tɪriəlz] ,
and Holly was obliged to go by guess - work in selecting her materials ,
和 冬青 曾是 有义务 到 去 经过 猜测 - 工作 在 选择 她 材料 ,
[bʌt; bət][ɔ:l] [si:md] [raɪt] ;
but all seemed right ;
但 全部 似乎 正确的 ;

霍莉只能靠猜测来选择材料，但一切似乎都很合适；

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪʌmf] [wiː; wi] [pleɪst] ['sevrəl] [klæm] - ['ʃɛlz] [ʌv; əv] [doʊ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [beɪk] .

and	in	triumph	we	placed	several	clam	-	shells	of	dough	on	the	fire	to	bake	.
和	在	胜利	我们	放置	一些	蛤	-	贝壳	的	面团	在	这	火	到	烤	.

我们得意洋洋地把几团面团放在火上烤。

[wiː; wi] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [fleɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] ['prəugrest] ['sloʊli] ;

We	worked	very	hard	to	keep	up	the	flames	,	but	the	baking	progressed	slowly	;
我们	工作	非常	难的	到	保持	向上	这	火焰	,	但	这	烘烤	进展	缓慢地	;

我们努力保持火势，但烘烤过程进展缓慢；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dredɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ðæt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

and	we	dreaded	to	hear	the	sound	of	wheels	that	announced	the	return	of
和	我们	令人恐惧的	到	听到	这	声音	的	车轮	那	宣布	这	返回	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] .

the	church	-	goers	.
这	教会	-	去者	.

我们害怕听到车轮的声音，那预示着去教堂的人们又回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fiːst] .

It	was	done	at	last	,	and	we	sat	down	to	enjoy	the	feast	.
它	曾是	完毕	在	最后的	,	和	我们	卫星	向下	到	享受	这	盛宴	.

一切终于结束了，我们坐下来享用盛宴。

[aɪ] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

I	broke	off	a	piece	,	and	put	it	in	my	mouth	,	expecting	to	find	a	delicious
我	打破	离开	一个	片	,	和	放	它	在	我的	嘴	,	期待	到	寻找	一个	可口的

['mɔːrs(ə)l] ,

morsel	,
小块	,

我掰下一小块放进嘴里，期待能吃到美味佳肴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [teɪst] ;

but	it	had	a	very	queer	taste	;
但	它	有	一个	非常	酷儿	品尝	;

但它的味道非常奇怪；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['hɑːli] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	saw	that	Holly	was	surveying	it	with	an	appearance	of	the
和	我	锯	那	冬青	曾是	测量	它	和	一个	外貌	的	这

['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

greatest	curiosity	.
最	好奇心	.

我看到霍莉一脸好奇地打量着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːli] ? "

"	What	is	the	matter	?	"	said	I	,	"	What	have	you	done	to	it	,	Holly	?	"
"	什么	是	这	事情	?	"	说	我	,	"	什么	有	你	完毕	到	它	,	冬青	?	"

“怎么了？”我问，“霍莉，你对它做了什么？”

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪv] [pʊt] [ɪn] [laɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['flaʊər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	I	guess	I've	put	in	lime	instead	of	flour	,	"	she	replied	.
"	出色地	,	我	猜测	我已经	放	在	酸橙	反而	的	面粉	,	"	她	回复	.

“嗯，我想我把石灰放成面粉了，”她回答说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [truː] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

It	was	but	too	true	;	and	just	then	we	heard	the	sound	of	wheels	,
它	曾是	但	也	真的	;	和	只是	然后	我们	听到	这	声音	的	车轮	,

这话说得太对了；就在这时，我们听到了车轮的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bræs] ['nɑːkər] .

and	a	vigorous	lifting	of	the	great	brass	knocker	.
和	一个	蓬勃	举重	的	这	伟大的	黄铜	敲击器	.

然后，人们用力抬起了巨大的黄铜门环。

['hɑːli] ['hɜːrɪdli] [klɪrd] [ə'weɪ] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

Holly	hurriedly	cleared	away	all	signs	of	our	employment	,	and	then	opened	the	door	;
冬青	匆匆	已清除	离开	全部	标志	的	我们的	就业	,	和	然后	打开	这	门	;

霍莉匆匆清理了所有与我们工作有关的痕迹，然后打开了门；

[waɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [bʊks] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['puːrɪst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒɪndʒərbred] [wʌz; wəz][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

while	I	returned	to	my	books	,	convinced	that	the	poorest	time	to	make	gingerbread	was	on	Sunday	,
尽管	我	返回	到	我的	图书	,	确信	那	这	最贫困	时间	到	制作	姜饼	曾是	在	星期日	,

当我回到书本前，仍然坚信星期天是制作姜饼最糟糕的时间时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

and	in	the	dark	.
和	在	这	黑暗的	.

在黑暗中。

[bʌt; bət] [ænt] ['hɛnʃɔ] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] [θruː] ['sɪlviə] ,

But	Aunt	Henshaw	discovered	our	proceedings	through	Sylvia	,
但	阿姨	亨肖	发现	我们的	诉讼程序	通过	西尔维娅	,

但是亨肖阿姨通过西尔维娅发现了我们的行动。

[huː] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [drɑːpt] [mə'læsɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪm] ; [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːn] [treɪst] [tuː; tə] ['hɑːli] ,

who	complained	that	some	one	had	dropped	molasses	in	the	lime	;	which	she	soon	traced	to	Holly	,
WHO	抱怨	那	一些	一	有	掉落	糖蜜	在	这	酸橙	;	哪个	她	很快	追踪	到	冬青	,

她抱怨说有人把糖蜜滴进了石灰里；她很快发现是霍莉干的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [left] [hoʊm] [ə'gen] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ə'loʊn] .

and	I	was	never	left	home	again	on	Sunday	,	alone	.
和	我	曾是	绝不	左边	家	再次	在	星期日	,	独自的	.

从那以后，星期天我再也没有独自一人待在家里了。

" [wʌns] , " [sed] [ænt] ['hɛnʃɔ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [sə'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

"	Once	,	"	said	Aunt	Henshaw	,	when	I	had	,	as	usual	,	solicited	a	story	,
"	一次	,	"	说	阿姨	亨肖	,	什么时候	我	有	,	作为	通常	,	征求意见	一个	故事	,

“有一次，”亨肖姨妈说，当时我像往常一样向她要了一个故事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sæk] [nuː] ['lʌndən] .

"	there	was	a	report	that	the	British	were	about	to	sack	New	London	.
"	那里	曾是	一个	报告	那	这	英国	是	关于	到	解雇	新的	伦敦	.

“有报道称，英国人即将洗劫新伦敦。”

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['hɜːri] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	city	was	a	scene	of	hurry	and	confusion	.
这	城市	曾是	一个	场景	的	匆忙	和	困惑	.

城市里一片匆忙混乱。

['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [pleɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Carriages	**were**	**driving**	**hither**	**and**	**thither**	**,**	**laden**	**with**	**silver**	**plate**	**and**	**other**
马车	是	驾驶	这里	和	那里	,	满载	和	银	盘子	和	其他

['væljuəblz] ,

valuables	**,**
贵重物品	,

马车来回穿梭，车上满载着银器和其他贵重物品。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ]

which	**the**	**owners**	**were**	**glad**	**to**	**place**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**any**	**respectable**	**-**	**looking**
哪个	这	所有者	是	高兴的	到	地方	在	这	双手	的	任何	可敬	-	寻找

['streɪndʒər]

stranger
陌生人

主人乐于将这些物品交给任何看起来体面的陌生人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

[第166页]

[ðeɪ] [met] , [fɔːr; fər] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] .

they	**met**	**,**	**for**	**safe**	**-**	**keeping**	**.**
他们	遇见	,	为了	安全的	-	保持	.

他们见面是为了安全起见。

['sevrəl] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] ; [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɪlvər]

Several	**pieces**	**were**	**placed**	**in**	**our**	**carriage**	**;**	**among**	**others**	**a**	**handsome**	**silver**
一些	件	是	放置	在	我们的	运输	;	之中	其他的	一个	英俊的	银

['tæŋkərd] [ænd; ənd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['gɑːblət] ,

tankard	**and**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**goblets**	**,**
酒杯	和	一半	-	一个	-	打	高脚杯	,

我们的马车里摆放着几件物品，其中包括一个漂亮的银质酒杯和六个高脚杯。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [rɪ'kleɪmd] .

which	**were**	**never**	**reclaimed**	**.**
哪个	是	绝不	回收	.

这些物品从未被收回。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

I	**have**	**always**	**kept**	**them**	**to**	**this**	**day**	**.**
我	有	总是	保留	他们	到	这	天	.

我一直都保存着它们。

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ,

"	**She**	**showed**	**me**	**these**	**articles**	**,**	**which**	**were**	**extremely**	**rich**	**and**	**massive**	**,**
"	她	显示	我	这些	文章	,	哪个	是	极其	富有的	和	大量的	,

她给我看了这些文章，内容非常丰富，篇幅也很长。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [lɔkt] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [saɪd] - [bɔːrd] ;

and	**the**	**old**	**lady**	**always**	**kept**	**them**	**carefully**	**locked**	**in**	**a**	**capacious**	**side**	**-**	**board**	**;**
和	这	老的	女士	总是	保留	他们	小心	已锁定	在	一个	宽敞	边	-	木板	;

老太太总是把它们小心翼翼地锁在一个宽敞的餐具柜里；

['nevər] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪk'sept] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

never	**taking**	**them**	**out**	**except**	**to**	**look**	**at**	**.**
绝不	采取	他们	出去	除了	到	看	在	.

除了欣赏之外，我从不把它们拿出来。

" [ænt] ['hɛnʃɔ] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ] [lɔːrd] ?

"	**Aunt**	**Henshaw**	**,**	**did**	**you**	**ever**	**see**	**a**	**lord**	**?**
"	阿姨	亨肖	,	做过	你	曾经	看	一个	主	?

亨肖姨妈，你见过勋爵吗?

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] , " [lɔːds][wɜːr; wər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]
" Plenty of them , " was her reply , " lords were as thick as
" 很多 的 他们 , " 曾是 她 回复 , " 领主们 是 作为 厚的 作为
['blæk,beriz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] . "
blackberries during the Revolution . "
黑莓 期间 这 革命 . "

“很多，”她回答说，“革命时期，贵族多得像黑莓一样。”

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] ? " [sed] [aɪ] .
" How did they look ? " said I .
" 如何 做过 他们 看 ? " 说 我 .

“他们看起来怎么样？”我问道。

" ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['prɪti] [dɪ'strest] .
" Very much like other people — and often pretty distressed .
" 非常 很多 喜欢 其他 人们 — 和 经常 漂亮的 苦恼 .

“和其他人很像——而且常常非常沮丧。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] ['betər] ;
" I was then surprised at this information , but I have since learned better ;
" 我 曾是 然后 惊讶 在 这 信息 , 但 我 有 自从 学习 更好的 ;

“当时我对这个消息感到惊讶，但后来我明白了；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ɪn] ['ɪŋgland] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
for I have seen the House of Lords in England , and they are , for the
为了 我 有 已见 这 房子 的 领主 在 英格兰 , 和 他们 是 , 为了 这
[moʊst][pɑːrt] ,
most part ,
最多 部分 ,

因为我曾见过英国上议院，他们大多数都是……

[ə; eɪ] ['kɑːmən] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [ə'sembli] .
a common , uninteresting - looking assembly .
一个 常见的 , 无聊 - 寻找 集会 .

一个普通的、外观平淡无奇的组件。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːrd] ['spensər] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ænt] , " [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [jʌŋ] [mæn] ,
" There was a Lord Spencer , " continued my aunt , " a very wild young man ,
" 那里 曾是 一个 主 斯宾塞 , " 持续 我的 阿姨 , " 一个 非常 荒野 年轻的 男人 ,
[huː] [wʌz; wəz]
who was
WHO 曾是

“有个斯宾塞勋爵，”我姑妈继续说道，“是个非常狂野的年轻人，他……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 167]
[页 -]

[第167页]

['kɑːnstəntli] [kə'mitiŋ] [sʌm; səm][præŋk][ɔːr] ['ʌðər] — [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['strɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn]
constantly committing some prank or other — though always strictly honorable in
不断地 提交 一些 恶作剧 或者 其他 — 尽管 总是 严格 光荣的 在
[rɪ'perɪŋ] ['eni] ['dæmɪdʒɪz] [hiː; hi] [ɔ'keɪʒənd] .
repairing any damages he occasioned .
维修 任何 损害 他 引发 .

他经常恶作剧，但总是恪守道德，弥补自己造成的任何损失。

[hiː; hi] [wʌns] , [fɔːr; fər] [mɪr] [spɔːrt] , [ʃɑːt] [ə; eɪ] [faɪn] [koʊlt] , [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [ˈfɑːrmər] ,

He	once	,	for	mere	sport	,	shot	a	fine	colt	,	belonging	to	an	old	farmer	,
他	一次	,	为了	仅仅	运动	,	射击	一个	美好的	小马	,	属于	到	一个	老的	农民	,

他曾出于消遣，射杀了一匹属于一位老农的漂亮小马驹。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪətli] [ˈgreɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

as	he	was	quietly	grazing	in	the	field	.
作为	他	曾是	悄悄	放牧	在	这	场地	.

他当时正在田野里安静地吃草。

[ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [enˈdevəd] [tuː; tə] [prɪˈvent]

Even	his	companions	remonstrated	with	him	,	and	endeavored	to	prevent
甚至	他的	同伴	抗议	和	他	,	和	努力	到	防止

[ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] ;

the	mischief	;
这	恶作剧	;

甚至他的同伴们也劝阻他，并试图阻止这种恶行；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈweɪdʒər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ɪˈskeɪp] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

but	he	laid	them	a	wager	that	he	should	not	only	escape	punishment	,
但	他	铺设	他们	一个	赌注	那	他	应该	不是	仅有的	逃脱	惩罚	,

但他与他们打赌，他不仅不会受到惩罚，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [meɪk] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfɑːrmər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt]

but	that	he	would	even	make	the	old	farmer	perfectly	satisfied	with	his	conduct
但	那	他	会	甚至	制作	这	老的	农民	完美	使满意	和	他的	执行

.

:
.

但他甚至会让老农夫对他的行为感到非常满意。

[ðeɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [bet] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪmˈself] ,

They	accepted	his	bet	,	and	anxious	to	see	how	he	would	extricate	himself	,
他们	公认	他的	赌注	,	和	焦虑的	到	看	如何	他	会	解脱	他自己	,

他们接受了他的赌注，并且急于看看他会如何脱身。

[ðeɪ] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfɑːrmər] .

they	accompanied	him	to	the	residence	of	the	old	farmer	.
他们	伴随	他	到	这	住宅	的	这	老的	农民	.

他们陪同他来到老农的住处。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [koʊlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [bɪˈgæn] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ,

"	That	is	a	very	fine	colt	of	yours	,	"	began	the	young	lord	,
"	那	是	一个	非常	美好的	小马	的	你的	,	"	开始	这	年轻的	主	,

“你这匹小马驹真不错，”年轻的领主开口说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [hɪm; ɪm] . "

"	I	should	like	to	purchase	him	.	"
"	我	应该	喜欢	到	购买	他	.	"

“我很想买下他。”

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [seɪl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] , [ˈʃɔːrtli] .

"	He	is	not	for	sale	,	"	replied	the	farmer	,	shortly	.
"	他	是	不是	为了	销售	,	"	回复	这	农民	,	不久	.

“他是非卖品，”农夫简短地回答道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .

"	I	suppose	not	,	"	rejoined	the	visitor	.
"	我	认为	不是	,	"	重新加入	这	游客	.

“我想不是吧，”来访者回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ]['væljuː][hɪm; ɪm][æt; ət][ɪn] [keɪs] ['eni] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	But	what	would	you	value	him	at	in	case	any	accident	happened	to	him
"	但	什么	会	你	价值	他	在	在	案件	任何	事故	发生	到	他

[θruː] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?

through	the	carelessness	of	others	?
通过	这	疏忽	的	其他的	?

“但是，如果他因为别人的疏忽而发生意外，你又会如何评价他呢？”

[wʌt] [sʌm; səm] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	sum	would	pay	you	for	it	?	"
什么	和	会	支付	你	为了	它	?	"

你愿意出多少钱买下它?

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] ['kʌvər] [hɪz; ɪz]['væljuː] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['æftər][sʌm; səm]

"	A	hundred	dollars	would	cover	his	value	,	"	said	the	farmer	,	after	some
"	一个	百	美元	会	覆盖	他的	价值	,	"	说	这	农民	,	后	一些

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət]

consideration	,	"	but
考虑	,	"	但

“一百美元就能抵得上他的价值，”农夫想了想说，“但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [juː; jʊ][æsk] [ðiːz] ['kwestʃənz] ? "

has	any	thing	happened	to	him	,	that	you	ask	these	questions	?	"
有	任何	事物	发生	到	他	,	那	你	问	这些	问题	?	"

他是不是出了什么事，才让你问这些问题?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][lɔːrd] ,

"	Yes	,	"	replied	the	lord	,
"	是的	,	"	回复	这	主	,

“是的，”领主回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æz; əz]

"	I	have	unfortunately	shot	him	—	and	here	is	two	hundred	dollars	as
"	我	有	很遗憾	射击	他	—	和	这里	是	二	百	美元	作为

[æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] .

an	equivalent	.
一个	相等的	.

“很不幸，我开枪打死了他——这是两百美元作为补偿。”

" [lɔːrd] ['spensər] [wʌn] [hɪz, ɪz]['weɪdʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

"	Lord	Spencer	won	his	wager	,	for	the	farmer	had	made	at	least	a	hundred
"	主	斯宾塞	韩元	他的	赌注	,	为了	这	农民	有	制成	在	至少	一个	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

斯宾塞勋爵赢了赌，因为那位农夫至少赢了100美元。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mʌni] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	being	extremely	fond	of	money	,	he	could	not	regret	the	loss	of	his
和	存在	极其	喜爱	的	钱	,	他	可以	不是	后悔	这	损失	的	他的

[koʊlt] .

colt	.
小马	.

他极其喜爱金钱，所以对失去小马驹并不感到遗憾。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] , ['eɪmi] , [ʌv; əv] [wʌt] [lɔ:ds][ɑ:r; ər] ;

"	This	is	a	specimen	,	Amy	,	of	what	lords	are	;
"	这	是	一个	标本	,	艾米	,	的	什么	领主们	是	;

“艾米，这就是贵族的典型代表；

[soʊ][du:][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] ['fɔ:miŋ] ['eni] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

so	do	not	go	to	forming	any	exalted	notions	of	them	,
所以	做	不是	去	到	成型	任何	崇高	概念	的	他们	,

所以不要对他们抱有任何不切实际的幻想。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [reɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] .

as	of	a	superior	race	of	beings	.
作为	的	一个	优越的	种族	的	生物	.

如同高等种族一般。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['kru:əl][ɪn] [lɔ:rd] ['spensər] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

It	was	very	cruel	in	Lord	Spencer	to	shoot	the	poor	animal	—	but	it	was
它	曾是	非常	残忍的	在	主	斯宾塞	到	射击	这	贫穷的	动物	—	但	它	曾是

['ɑ:nərəb(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [lɔ:s] ,

honorable	in	him	to	make	up	the	farmer's	loss	,
光荣的	在	他	到	制作	向上	这	农民的	损失	,

斯宾塞勋爵枪杀这只可怜的动物固然残忍，但他补偿了农夫的损失，这体现了他的高尚品格。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['dʌbld] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz][hi:; hi] [geɪnd] ; [jet] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði]

for	it	doubled	the	amount	of	wages	he	gained	;	yet	to	sum	up	the
为了	它	双倍	这	数量	的	工资	他	获得	;	然而	到	和	向上	这

[prə'si:dɪŋ] ,

proceeding	,
进行中	,

因为这使他的工资翻了一番；总而言之，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] — [fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] ['kɪlɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] ['ænɪm(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ]

it	was	wrong	—	for	besides	killing	an	inoffensive	animal	,	it	did	not	belong
它	曾是	错误的	—	为了	除了	杀	一个	无害的	动物	,	它	做过	不是	属于

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

这是错误的——因为除了杀死一只无害的动物之外，这只动物也不属于他。

" [ænt] ['hɛnʃɔ] ['seldəm] [feɪld] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['stɔ:riz] ,

"	Aunt	Henshaw	seldom	failed	to	point	out	the	right	and	wrong	in	her	stories	,
"	阿姨	亨肖	很少	失败的	到	观点	出去	这	正确的	和	错误的	在	她	故事	,

“亨肖阿姨在她的故事里很少不指出是非对错，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [wʌz; wəz][moʊst] ['dæzlɪŋ] ,

for	she	feared	that	I	would	be	carried	away	with	whatever	was	most	dazzling	,
为了	她	害怕	那	我	会	是	携带	离开	和	任何	曾是	最多	耀眼的	,

因为她担心我会被最耀眼的事物冲昏头脑。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔ:rm] [ɪ'roʊniəs] [im'preʃəns] .

and	thus	form	erroneous	impressions	.
和	因此	形式	错误	印象	.

从而形成错误的印象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['mæksɪm] [ðæt] " ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dʒenərəs] ;

It	is	an	excellent	maxim	that	"	people	should	be	just	before	they	are	generous	;
它	是	一个	出色的	格言	那	"	人们	应该	是	只是	前	他们	是	慷慨的	;

“先公正后慷慨”是一句极好的格言；

" [ænd; ənd][dɪd][ɔ:l] [ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] [waɪl]

"	and	did	all	bear	this	in	mind	while
"	和	做过	全部	熊	这	在	头脑	尽管

并且所有人都牢记这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

[əd'maɪərɪŋ] ['ækʃnz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n]['dæz(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] ['glɪtər] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['toʊtəli]
admiring actions that often dazzle with a false glitter , they would assume a totally
钦佩 行动 那 经常 炫 和 一个 错误的 闪光 , 他们 会 认为 一个 完全
['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] .
different appearance .
不同的 外貌 .

那些令人艳羡的举动往往闪耀着虚假的光芒，它们会呈现出完全不同的面貌。

['evri] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌznz] [huː] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Every few days there was an inundation of different cousins who lived but a
每一个 很少 天 那里 曾是 一个 洪水 的 不同的 表兄弟姐妹 WHO 居住地 但 一个
[fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] ;
few miles distant ;
很少 英里 遥远 ;

每隔几天，就会有大批住在几英里外的表亲涌来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [rʌf] [hændz] ,
and then there was so much shaking of great rough hands ,
和 然后 那里 曾是 所以 很多 摇晃 的 伟大的 粗糙的 双手 ,

然后，一双双粗糙的大手不停地抖动着。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] — [soʊ] ['meni] ['kɑːments] [ɑːn][maɪ] [ə'pɪrəns] ,
as I was presented — so many comments on my appearance ,
作为 我 曾是 呈现 — 所以 许多 评论 在 我的 外貌 ,

当我亮相时，人们对我的外貌发表了许多评论，

[ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['seprət] ['fiːtʃər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] — [ðæt] [aɪ]
and comparison of each separate feature with each of my parents — that I
和 比较 的 每个 分离 特征 和 每个 的 我的 父母 — 那 我
[gruː] ['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meni] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə]
grew almost afraid to look up under the many eyes that were bent upon me to
生长 几乎 害怕的 到 看 向上 在下面 这 许多 眼睛 那 是 弯曲 之上 我 到
[dɪ'tekt] [riː'zɛmblənsəz] [tuː; tə][ðə; ði] ,
detect resemblances to the Henshaws ,
探测 相似之处 到 这 亨肖斯 ,

并将我的每一处特征与我的父母进行比较——以至于我几乎不敢抬头，因为无数双眼睛都盯着我，试图找出我与亨肖一家人的相似之处。

- , [ɔːr] — [wɪtʃ] [læst][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] .
Chesburys , or Farringtons — which last was my mother's maiden name .
- , 或者 法灵顿 — 哪个 最后的 曾是 我的 母亲的 少女 姓名 .

切斯伯里家族，或者法灵顿家族——后者是我母亲的娘家姓。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]['taɪərd][ʌv; əv] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ]
I became quite tired of telling people when I arrived , how long I intended to stay
我 成为 相当 疲劳的 的 讲述 人们 什么时候 我 到达的 , 如何 长的 我 故意的 到 停留
,
,
,

我渐渐厌倦了每次到达目的地都要告诉别人我打算待多久。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [aɪ][hæd; həd] .
and how many brothers and sisters I had .
和 如何 许多 兄弟 和 姐妹 我 有 .

我有多少兄弟姐妹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] [kaɪnd] , [ðoʊ] ,

They	were	all	very	kind	,	though	,
他们	是	全部	非常	种类	,	尽管	,

不过，他们都很友善。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [soʊ] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

and	invited	me	so	politely	to	come	and	see	them	that	I	quite	wanted	to
和	受邀	我	所以	礼貌地	到	来	和	看	他们	那	我	相当	通缉	到

[goʊ] ;

go	;
去	;

他们非常礼貌地邀请我去拜访他们，我也很想去；

[ænd; ənd] [ænt] ['hɛnʃɔ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] ['vɪzɪts] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

and	Aunt	Henshaw	promised	to	return	their	visits	very	soon	,	and	bring	me
和	阿姨	亨肖	承诺	到	返回	他们的	访问	非常	很快	,	和	带来	我

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

亨肖阿姨答应很快会再来探望，并且会带上我。

[soʊ] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [wiː; wi] [set] [fɔːrθ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['bɛnz] — [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

So	one	fine	day	we	set	forth	on	a	visit	to	Cousin	Ben's	—	a	son	of	the
所以	一	美好的	天	我们	放	前进	在	一个	访问	到	表哥	本的	—	一个	儿子	的	这

[aɪ'dentɪk(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] [ben] [tuː; tə] [huːz] [haʊs] ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l]

identical	Uncle	Ben	to	whose	house	Cousin	Statia	walked	with	her	two	little
完全相同的	叔叔	本	到	谁	房子	表哥	圣尤斯特歇斯岛	步行	和	她	二	小的

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

于是，在一个晴朗的日子里，我们出发去拜访本表哥——他是本叔叔的儿子，表妹斯塔蒂亚带着她的两个弟弟去过本叔叔家。

[ɑːn] [ðæt] [koʊld] [noʊ'vembər]

on	that	cold	November
在	那	寒冷的	十一月

那个寒冷的十一月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

夜晚。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] ,

She	pointed	out	the	road	as	we	passed	,
她	尖	出去	这	路	作为	我们	通过了	,

我们经过时，她指着路给我们看。

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ræpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

showed	me	the	very	place	where	she	had	wrapped	her	own	cloak	around	her
显示	我	这	非常	地方	在哪里	她	有	包装	她	自己的	披风	大约	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

带我去看她当年用自己的斗篷裹住弟弟的地方。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][rʌb][ðer; ðər][hændz][wɔːrm] ,

the	spot	where	they	stopped	to	rub	their	hands	warm	,
这	点	在哪里	他们	停止	到	擦	他们的	双手	温暖的	,

他们停下来搓手取暖的地方

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['teɪkɪŋ] .

and	a	cross	-	road	which	they	came	very	near	taking	.
和	一个	叉	-	路	哪个	他们	来了	非常	靠近	采取	.

他们差点就走上了一条十字路口。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][pleɪn] , [bʌt; bət] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ʌp][tuː; tə]

The	house	was	plain	,	but	pleasantly	situated	;	and	as	we	drove	up	to
这	房子	曾是	清楚的	,	但	愉快	位于	;	和	作为	我们	驾驶	向上	到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

房子虽然朴素，但位置宜人；当我们开车来到门口时，

['kʌz(ə)n] [ben] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,

Cousin	Ben	,	his	wife	,	and	two	or	three	children	about	my	own	age	,
表哥	本	,	他的	妻子	,	和	二	或者	三	孩子们	关于	我的	自己的	年龄	,

表弟本，他的妻子，还有两三个和我年龄相仿的孩子，

[keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

came	out	to	meet	us	.
来了	出去	到	见面	我们	.

出来见我们了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['kʌntri] ['kʌznz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

There	was	very	little	reserve	among	these	country	cousins	;	and	before	long	,
那里	曾是	非常	小的	预订	之中	这些	国家	表兄弟姐妹	;	和	前	长的	,

这些乡下表亲之间几乎没有什么保留；不久之后，

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][æz; əz] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][maɪ] [pleɪ] - [meɪts] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]

I	was	on	as	good	terms	with	my	play	-	mates	as	though	I	had	known
我	曾是	在	作为	好的	条款	和	我的	玩	-	伙伴们	作为	尽管	我	有	已知

[ðem; ðəm][ɔːl][maɪ][laɪf] .

them	all	my	life	.
他们	全部	我的	生活	.

我和玩伴们的关系就像我从小就认识他们一样好。

[wiː; wi] ['reɪst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [fiːst] [ɑːn] ['ʃʊgər] - [perz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen]

We	raced	out	into	the	fields	,	and	feasted	on	sugar	-	pears	,	which	were	then
我们	比赛	出去	进入	这	字段	,	和	盛宴	在	糖	-	梨	,	哪个	是	然后

[dʒʌst][raɪp] ;

just	ripe	;
只是	成熟	;

我们跑到田野里，大快朵颐地享用刚刚成熟的糖梨；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

and	I	found	,	to	my	surprise	,
和	我	成立	,	到	我的	惊喜	,

令我惊讶的是，我发现

[ðæt] [maɪ] ['fiːmeɪl] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz]['ekspɜːrt][æt; ət] ['klaɪmɪŋ] [triːz] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] .

that	my	female	cousins	were	quite	as	expert	at	climbing	trees	as	the	boys	.
那	我的	女性	表兄弟姐妹	是	相当	作为	专家	在	攀登	树木	作为	这	男孩们	.

我的表姐妹们爬树的本领和表兄弟们一样高。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ə'kʌmplɪʃmənts] ;

I	began	to	feel	deficient	in	accomplishments	;
我	开始	到	感觉	不足	在	成就	;

我开始觉得自己在成就方面有所欠缺；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ə; eɪ] [ˈhɔɪdn] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

but	**I**	**was**	**not**	**sufficiently**	**a**	**hoyden**	**to**	**follow**	**their**	**example**	**,**
但	我	曾是	不是	足够	一个	霍伊登	到	跟随	他们的	例子	,

但我还不够假小子，无法效仿他们的做法。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][pərˈfɔːrm][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ][ˈspektɪtər] .

and	**could**	**only**	**perform**	**the**	**part**	**of**	**an**	**admiring**	**spectator**	**.**
和	可以	仅有的	履行	这	部分	的	一个	钦佩	旁观者	.

他只能扮演一个欣赏的旁观者的角色。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈgreɪzɪŋ] [nɪr] [baɪ] ,

A	**very**	**quiet**	**-**	**looking**	**old**	**horse**	**was**	**grazing**	**near**	**by**	**,**
一个	非常	安静的	-	寻找	老的	马	曾是	放牧	靠近	经过	,

一匹看起来很安静的老马正在附近吃草。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌznz] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][raɪd] .

and	**my**	**cousins**	**proposed**	**that**	**we**	**should**	**have**	**a**	**ride**	**.**
和	我的	表兄弟姐妹	建议的	那	我们	应该	有	一个	骑	.

我的表兄弟们提议我们应该搭车。

[aɪ] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [greɪt] [tɔːl] [ˈænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət]

I	**surveyed**	**the**	**great**	**tall**	**animal**	**with**	**dismay**	**,**	**and**	**was**	**frightened**	**at**
我	调查	这	伟大的	高的	动物	和	沮丧	,	和	曾是	害怕	在

我惊恐地打量着这头高大的动物，感到十分害怕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː][ʌp] ,

the	**idea**	**of**	**being**	**perched**	**on**	**his**	**back**	**;**	**but**	**the**	**boys**	**lifted**	**me**	**up**	**,**
这	主意	的	存在	栖息	在	他的	后退	;	但	这	男孩们	抬起	我	向上	,

我原本想骑在他背上，但男孩们把我抬了起来。

[ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wɜːr; wər] [suːn] [ˈmaʊntɪd] , [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .

and	**five**	**of**	**us**	**were**	**soon**	**mounted**	**,**	**ready**	**for**	**a**	**start**	**.**
和	五	的	我们	是	很快	安装	,	准备好	为了	一个	开始	.

我们五个人很快就骑上了马，准备出发。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ɪn] [ðɪs] [traɪˈʌmfənt] [ˈmænər] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz]

It	**was**	**our**	**intention**	**to**	**proceed**	**in**	**this**	**triumphant**	**manner**	**to**	**the**	**woods**
它	曾是	我们的	意图	到	继续	在	这	凯	方式	到	这	树林

[tuː; tə] [ˈgæðər] [ˈberiz] ;

to	**gather**	**berries**	**;**
到	收集	浆果	;

我们原本打算以这种凯旋的姿态前往树林里采摘浆果；

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈpoʊzd] [kənˈdʌktər] [ˈevɪdəntli] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ðə; ði][prəˈdʒektid][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] , [fɔːr; fər] ,

but	**our**	**proposed**	**conductor**	**evidently**	**disapproved**	**the**	**projected**	**excursion**	**,**	**for**	**,**
但	我们的	建议的	导体	显然	不赞成	这	预计	短途旅行	,	为了	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɪk] - [ʌp][bɪˈhaɪnd] ,

with	**a**	**sudden**	**kick**	**-**	**up**	**behind**	**,**
和	一个	突然	踢	-	向上	在后面	,

但我们提议的指挥显然不赞成这次旅行计划，因为，随着一声突然的后方猛烈的推力，

[hiː; hi] [sent] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [faɪv] [ˈroʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

he	**sent**	**us**	**all**	**five**	**rolling**	**on**	**the**	**grass**	**.**
他	发送	我们	全部	五	滚动	在	这	草	.

他把我们五个都打得在草地上滚来滚去。

[maɪ] [waɪt] [frɑːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌfərər] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd] ['skersli] ['eni]['iːv(ə)l] [ðæt] [hæz; həz]

My	white	frock	was	the	sufferer	as	usual	;	and	scarcely	any	evil	that	has
我的	白色的	连衣裙	曾是	这	患者	作为	通常	;	和	几乎	任何	邪恶的	那	有

[bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] [sɪns] ,

befallen	me	since	,
发生	我	自从	,

我的白色连衣裙像往常一样遭殃；而此后我所遭遇的几乎所有灾祸，

['evər] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʊd] [ðə; ði] ['dredɪd] [spɑːt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

ever	affected	me	more	than	would	the	dreaded	spot	that	always	appeared	in	the
曾经	做作的	我	更多的	比	会	这	令人恐惧的	点	那	总是	出现	在	这

[moʊst] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ʌp] .

most	conspicuous	place	whenever	I	was	dressed	up	.
最多	显眼的	地方	每当	我	曾是	穿着	向上	.

没有什么比我盛装打扮时总会出现在最显眼位置的那个可怕的斑点更让我难受的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv] ['spiːdi] [dɪs'greɪs] ,

It	was	always	the	herald	of	speedy	disgrace	,
它	曾是	总是	这	先驱	的	迅速	耻辱	,

它总是迅速蒙羞的预兆。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] ['sʌpəlis] [tuː; tə][bed] , [ɔːr] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt]

either	in	the	shape	of	being	sent	supperless	to	bed	,	or	deprived	of	going	out
任何一个	在	这	形状	的	存在	发送	无晚餐	到	床	,	或者	被剥夺的	的	去	出去

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

要么是饿着肚子上床睡觉，要么是第二天不准外出。

['mæmi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [sɪ'vɪr] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Mammy	was	particularly	severe	on	such	occasions	;	it	was	provoking	to	be
妈咪	曾是	特别	严重	在	这样的	场合	;	它	曾是	挑衅	到	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

在这种情况下，妈妈尤其严厉；这当然令人恼火。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [dres] [ˌem 'iː] ['naɪsli] ,

after	taking	the	pains	to	dress	me	nicely	,
后	采取	这	疼痛	到	裙子	我	很好	,

她费心把我打扮得漂漂亮亮的，

[tuː; tə][faɪnd][ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrk] [spɔɪld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ;

to	find	all	her	work	spoiled	within	the	next	fifteen	minutes	;
到	寻找	全部	她	工作	被宠坏了	之内	这	下一个	十五	分钟	;

不到十五分钟，她发现自己所有的心血都毁了；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]

but	I	did	think	it	was	not	my	fault	,	and	wondered	how	it	always
但	我	做过	思考	它	曾是	不是	我的	过错	,	和	想知道	如何	它	总是

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

但我认为这不是我的错，并且想知道为什么这种事总是发生。

[maɪ] [nuː] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [dɪ'stres] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æksɪdənt] ;

My	new	companions	could	not	understand	my	distress	in	consequence	of	this	accident	;
我的	新的	同伴	可以	不是	理解	我的	痛苦	在	结果	的	这	事故	;

我的新伙伴们无法理解我因这场事故而遭受的痛苦；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [steps] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [ænt] ['hɛnʃɔ] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]

and	with	trembling	steps	I	went	in	to	Aunt	Henshaw	,	expecting	to
和	和	发抖	步骤	我	去	在	到	阿姨	亨肖	,	期待	到

我颤抖着脚步走进亨肖姨妈家，心想……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[biː; bi] [kept] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [brɔːt] [aʊt] [ə'gen]

be	kept	by	her	side	for	the	rest	of	the	day	,	and	never	brought	out	again
是	保留	经过	她	边	为了	这	休息	的	这	天	,	和	绝不	带来	出去	再次

.

:

.

整天都待在她身边，再也不能带出去。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [wen] , ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

What	was	my	surprise	when	,	after	examining	the	spot	,	she	said	,
什么	曾是	我的	惊喜	什么时候	,	后	检查	这	点	,	她	说	,

令我惊讶的是，她检查完现场后说道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][maɪ] [ɪrz] : " [wel] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	a	tone	which	sounded	like	music	in	my	ears	:	"	Well	child	,	you	couldn't	help	it	,
在	一个	语气	哪个	听起来	喜欢	音乐	在	我的	耳朵	:	"	出色地	孩子	,	你	不能	帮助	它	,

他的语气在我听来宛如天籁："孩子，你也没办法啊。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][hɜːrt] .

and	it	is	well	you	were	not	hurt	.
和	它	是	出色地	你	是	不是	伤害	.

幸好你没有受伤。

['æftər][ɔːl] , [waɪt] ['dresɪz] [ɑːr; ər] [pʊr] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ,

After	all	,	white	dresses	are	poor	things	for	children	to	play	in	,
后	全部	,	白色的	连衣裙	是	贫穷的	事物	为了	孩子们	到	玩	在	,

毕竟，白色连衣裙并不适合儿童玩耍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] [naʊ] .

and	this	is	only	fit	for	the	wash	-	tub	now	.
和	这	是	仅有的	合身	为了	这	洗	-	浴缸	现在	.

现在它只适合放在洗衣盆里了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði][pɪg] - [pen] — [eɪ] , ['eɪmi] ?

But	this	is	not	quite	so	bad	as	the	pig	-	pen	—	eh	,	Amy	?
但	这	是	不是	相当	所以	坏的	作为	这	猪	-	笔	—	嗯	,	艾米	?

但这还不如猪圈那么糟糕——是吧，艾米?

" [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] ['kwɪkli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

"	The	color	mounted	quickly	into	my	face	at	these	last	words	,
"	这	颜色	安装	迅速地	进入	我的	脸	在	这些	最后的	字	,

听到这些话，我的脸色瞬间涨红了。

[ænd; ənd] ['glædli] [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] " [goʊ] , [pleɪ] [naʊ] , " [aɪ] [baʊndɪd] [frʌm; frəm]

and	gladly	obeying	her	injunction	to	"	go	,	play	now	,	"	I	bounded	from
和	乐意	服从	她	禁令	到	"	去	,	玩	现在	,	"	我	有界	从

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

我欣然遵从她"去玩吧"的命令，蹦蹦跳跳地离开了房间；

[waɪl] [ænt] ['hɛnʃɔ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ]

while	Aunt	Henshaw	,	I	suppose	,	enlightened	the	company	as	to	the	meaning
尽管	阿姨	亨肖	,	我	认为	,	开明	这	公司	作为	到	这	意义

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

of	her	question	,
的	她	问题	,

我想，亨肖阿姨大概是向大家解释了她这个问题的含义吧。

[ænd; ənd][maɪ] ['evɪdənt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	my	evident	confusion	.
和	我的	明显	困惑	.

以及我明显的困惑。

[oʊ] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][kaɪnd][wɜːrdz] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['hɑːrʃnəs] [ɪz]

Oh	,	if	people	did	but	know	the	effect	of	kind	words	,	especially	when	harshness	is
哦	,	如果	人们	做过	但	知道	这	影响	的	种类	字	,	尤其	什么时候	严厉	是

[ɪk'spektɪd] !

expected	!
预期的	!

哦，如果人们能明白善意的话语的力量就好了，尤其是在人们预期会听到尖刻的话语时！

[aɪ]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['rɑːmpɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

I	never	enjoyed	romping	so	much	in	all	my	life	as	on	that	afternoon	;
我	绝不	享受	嬉戏	所以	很多	在	全部	我的	生活	作为	在	那	下午	;

我一生中从未像那天下午那样享受过嬉戏玩耍的乐趣；

[ænt] ['hɛnʃɔ] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [maɪ] [dres] " [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] ,

Aunt	Henshaw	had	pronounced	my	dress	"	fit	only	for	the	wash	-	tub	,
阿姨	亨肖	有	发音	我的	裙子	"	合身	仅有的	为了	这	洗	-	浴缸	,

亨肖姨妈曾说我的裙子“只配在洗衣盆里穿”，

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] ['ðɪðər] ,

"	and	I	thought	that	before	it	proceeded	thither	,
"	和	我	想法	那	前	它	继续	那里	,

“我想，在它继续往那边发展之前，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sɔɪld] [æz; əz][nɑːt] .

it	might	just	as	well	be	a	little	more	soiled	as	not	.
它	可能	只是	作为	出色地	是	一个	小的	更多的	脏的	作为	不是	.

它或许比干净一些更脏一些。

[soʊ][wiː; wi] [roʊld] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [klaɪmd] ['oʊvər] [fensiz] , [ænd; ənd] ['ræmbəld] [θruː] [ðə; ði]

So	we	rolled	about	on	the	grass	,	climbed	over	fences	,	and	rambled	through	the
所以	我们	滚动	关于	在	这	草	,	攀登	超过	栅栏	,	和	漫无目的地闲聊	通过	这

于是我们在草地上打滚，翻过栅栏，漫步穿过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[wʊdz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔːr] [rɪ'streɪnt] .

woods	without	fear	or	restraint	.
树林	没有	害怕	或者	克制	.

无所畏惧、无拘束的森林。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [hɑːrt] [aɪ][set] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm] ,

With	a	light	and	happy	heart	I	set	out	on	the	journey	home	,
和	一个	光	和	快乐的	心	我	放	出去	在	这	旅行	家	,

我怀着轻松愉快的心情踏上了回家的路。

[kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv]

congratulating	myself	that	I	was	not	then	to	encounter	the	eagle	eyes	of
祝贺	我	那	我	曾是	不是	然后	到	遇到	这	鹰	眼睛	的

['mæmi] .

Mammy	.
妈咪	.

我暗自庆幸，那时我不用面对妈妈那双鹰一样的眼睛。

[ænt] ['hɛnʃɔ] , [ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] [æt; ət] [pleɪ] ,

Aunt	Henshaw	,	though	perfectly	willing	that	I	should	enjoy	myself	at	play	,
阿姨	亨肖	,	尽管	完美	愿意的	那	我	应该	享受	我	在	玩	,

亨肖阿姨虽然完全乐意我玩得开心，

[dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [maɪ] ['spendɪŋ] [maɪ] [hoʊl] [taɪm] [ɪn] ['aɪdlnəs] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

did	not	approve	of	my	spending	my	whole	time	in	idleness	;	and	under	her
做过	不是	批准	的	我的	开支	我的	所有的	时间	在	懒惰	;	和	在下面	她

[ˌsuːpərɪn'tendəns] ,

superintendence	,
督察	,

她不赞成我整天游手好闲；在她的监督下，

[aɪ] [felt] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

I	felt	more	disposed	to	work	than	I	ever	had	before	.
我	毛毡	更多的	处置	到	工作	比	我	曾经	有	前	.

我比以往任何时候都更有工作热情。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [aɪ] [kəm'pliːtɪd] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [dres] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv]

With	her	assistance	I	completed	several	articles	of	dress	for	a	sister	of
和	她	协助	我	完全的	一些	文章	的	裙子	为了	一个	姐姐	的

['sɪlviːəz] ,

Sylvia's	,
西尔维娅的	,

在她的帮助下，我为西尔维娅的妹妹完成了几件衣服。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hʌvl] [nɪr] [baɪ] ;

who	was	very	poor	,	and	lived	in	a	sort	of	hovel	near	by	;
WHO	曾是	非常	贫穷的	,	和	居住地	在	一个	种类	的	茅屋	靠近	经过	;

他非常贫穷，住在附近一间简陋的小屋里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['hɑːli] ['hævɪŋ] [ə'gen] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['kɪtnz] [ɪn] [sʌm; səm] ['iːkwəli] [aʊt]

and	the	indefatigable	Holly	having	again	discovered	the	kittens	in	some	equally	out
和	这	不懈	冬青	拥有	再次	发现	这	小猫	在	一些	同样地	出去

- [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] , [aɪ] [æt; ət] [læst] ,

-	of	-	the	-	way	place	,	I	at	last	,
-	的	-	这	-	方式	地方	,	我	在	最后的	,

而不知疲倦的霍莉又一次在某个同样偏僻的地方发现了小猫，我终于.....

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] ,

with	a	great	deal	of	difficulty	,
和	一个	伟大的	交易	的	困难	,

费了很大劲，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] [wer] [ʌv; əv]

succeeded	in	manufacturing	a	warm	suit	of	clothes	for	the	winter	wear	of
成功了	在	制造业	一个	温暖的	套装	的	衣服	为了	这	冬天	穿	的

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wʌn] .

the	prettiest	one	.
这	最漂亮的	一	.

成功地为最漂亮的女孩制作了一套保暖的冬装。

['hævɪŋ] [ɪ'kwɪpt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ɪn] [ɪts] [nu:] [həbɪ'lɪmənts] , [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ænt] ['hɛnʃɔ] ,

Having	equipped	the	kitten	in	its	new	habiliments	,	I	carried	it	to	Aunt	Henshaw	,
拥有	配备	这	小猫	在	它是	新的	服装	,	我	携带	它	到	阿姨	亨肖	,

给小猫穿戴好新衣服后，我把它带到了亨肖阿姨家。

[æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ɑ:rt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] ,

as	quite	a	triumph	of	art	;	but	when	I	made	my	appearance	,
作为	相当	一个	胜利	的	艺术	;	但	什么时候	我	制成	我的	外貌	,

堪称艺术上的一次巨大胜利；但当我出现时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] [poʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] ,

with	the	two	little	ears	poking	out	of	the	bonnet	,
和	这	二	小的	耳朵	戳	出去	的	这	引擎盖	,

两只小耳朵从帽子里探出来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [skɜ:rt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌt] [fɔ:r; fər]

and	the	tail	quite	visible	through	a	hole	in	the	skirt	which	I	had	cut	for
和	这	尾巴	相当	可见的	通过	一个	洞	在	这	裙子	哪个	我	有	切	为了

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

透过裙子上我特意为它剪的小洞，可以清楚地看到它的尾巴。

['kʌz(ə)n] ['steiʃə] ['æktʃuəli] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] , [waɪl] [ænt] ['hɛnʃɔ]

Cousin	Statia	actually	indulged	in	a	hearty	fit	of	laughter	,	while	Aunt	Henshaw
表哥	圣尤斯特歇斯岛	实际上	沉溺其中	在	一个	爽朗	合身	的	笑声	,	尽管	阿姨	亨肖

[ə'pɪrd] ['i:v(ə)n]

appeared	even
出现	甚至

斯塔蒂亚表妹竟然放声大笑起来，而亨肖阿姨看起来更加.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[mɔ:r] [ə'mju:zd] .

more	amused	.
更多的	觉得好笑	.

更觉得好笑了。

[ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['fɜ:rnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

She	told	me	that	nature	had	furnished	it	with	a	covering	quite	sufficient	to
她	讲述	我	那	自然	有	提供	它	和	一个	覆盖	相当	充足的	到

[prə'tekt] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] ;

protect	it	from	the	cold	;
保护	它	从	这	寒冷的	;

她告诉我，大自然已经为它提供了一层足以抵御寒冷的覆盖物；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ðen] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [wɔ:rm] [ɪn] ['sʌmər] ,

but	I	thought	that	it	must	then	be	a	great	deal	too	warm	in	summer	,
但	我	想法	那	它	必须	然后	是	一个	伟大的	交易	也	温暖的	在	夏天	,

但我认为，那时夏天一定太热了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [kə'menst] ['fænɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	had	just	commenced	fanning	it	,
和	有	只是	开始	扇形	它	,

刚刚开始扇风，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈθɪnər] [ɪn] [ˈsʌmər]

when	she	explained	to	me	that	the	fur	was	a	great	deal	thinner	in	summer
什么时候	她	解释	到	我	那	这	毛皮	曾是	一个	伟大的	交易	更薄	在	夏天

[ðæn; ðən][ɪn] [ˈwɪntər] .

than	in	winter	.
比	在	冬天	.

她向我解释说，夏天的毛皮比冬天的毛皮薄得多。

[ðɪs] [ˈsætɪsfaɪd][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [rɪˈliːsɪŋ] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈkɪt(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] [ˈnuːmərəs]

This	satisfied	me	;	and	releasing	the	astonished	kitten	from	its	numerous
这	使满意	我	;	和	发布	这	惊讶	小猫	从	它是	很多的

[ˈræpərz] , [aɪ] [prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈhɑːli] ,

wrappers	,	I	presented	them	to	Holly	,
包装纸	,	我	呈现	他们	到	冬青	,

这让我很满意；我解开那只受惊的小猫咪身上的层层包装，把它们送给了霍莉。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈfəːniʃiŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrdroʊb] .

and	gave	up	all	idea	of	furnishing	it	with	a	wardrobe	.
和	给予	向上	全部	主意	的	家具	它	和	一个	衣柜	.

于是放弃了在房间里添置衣柜的想法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[æt; ət] [ænt] [ˈhɛnʃɔːz] , [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈrʌmidʒɪŋ] [drɔːrz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv]

At	Aunt	Henshaw's	,	my	passion	for	rummaging	drawers	and	boxes	of
在	阿姨	亨肖的	,	我的	热情	为了	翻找	抽屉	和	盒子	的

['nɪknæk] [wʌz; wəz] [əˈbʌndəntli] ['grætɪfaɪd] .

knickknacks	was	abundantly	gratified	.
小摆设	曾是	大量	满意	.

在亨肖阿姨家，我对翻找抽屉和盒子里的小玩意儿的热情得到了充分的满足。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['ferli] ['oʊvər] - [floʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ,

The	old	lady	fairly	over	-	flowed	with	the	milk	of	human	kindness	,
这	老的	女士	相当	超过	-	流动	和	这	牛奶	的	人类	仁慈	,

这位老太太简直充满了善良之心。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɪn] [dɪsˈɔːrdər] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [tʃoʊz] .

and	allowed	me	to	put	her	things	in	disorder	as	often	as	I	chose	.
和	允许	我	到	放	她	事物	在	紊乱	作为	经常	作为	我	选择	.

她允许我随意弄乱她的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ælbəm] [kwɪlt] , [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [pəˈzeʃnz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [gruː] ['taɪərd]

There	was	an	album	quilt	,	among	her	possessions	,	which	I	never	grew	tired
那里	曾是	一个	专辑	被子	,	之中	她	财产	,	哪个	我	绝不	生长	疲劳的

[ʌv; əv][ədˈmaɪərɪŋ] .

of	admiring	.
的	钦佩	.

在她留下的遗物中，有一张相册拼布被，我百看不厌。

[ðə; ði] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:ktəgɑ:n] [ʃeɪp] , [ə'reɪndʒd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]
The pieces were all of an octagon shape , arranged in little circles of different
这 件 是 全部 的 一个 八边形 形状 , 安排 在 小的 界 的 不同的
['kʌlɚz] ;
colors ;
颜色 ;

这些部件都是八边形的，排列成不同颜色的小圆圈；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['sɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,
and in the centre of each circle was a piece of white muslin ,
和 在 这 中心 的 每个 圆圈 曾是 一个 片 的 白色的 细棉布 ,

每个圆圈的中心都有一块白色细棉布。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['taɪni] ['kærəktərz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd]
on which was written in tiny characters the name of the person who had
在 哪个 曾是 书面 在 微小的 人物 这 姓名 的 这 人 WHO 有
[meɪd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] ,
made the circle ,
制成 这 圆圈 ,

上面用很小的字写着画这个圆圈的人的名字。

[ænd; ənd] [tu:] [laɪnz] [ʌv; əv]['poʊətri] .
and two lines of poetry .
和 二 线条 的 诗 .

还有两行诗。

[ðɪs] ['ælbəm] [kwɪlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [oʊld] ;
This album quilt was a good many years old ;
这 专辑 被子 曾是 一个 好的 许多 年 老的 ;

这张相册被子已经有好多年历史了；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbju:t]
and had been made by the ladies of the neighborhood , as a tribute
和 有 到过 制成 经过 这 女士们 的 这 邻里 , 作为 一个 贡
[ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə]
of respect to
的 尊重 到

这些是由附近的妇女们制作的，以示敬意

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ænt] ['hɛnʃɔ] ,
Aunt Henshaw ,
阿姨 亨肖 ,

亨肖阿姨

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meni] [ækts][ʌv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
on account of her many acts of bravery and presence of mind during the
在 帐户 的 她 许多 行为 的 勇敢 和 在场 的 头脑 期间 这
['traɪɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
trying times of the Revolution .
尝试 时代 的 这 革命 .

因她在革命艰难时期表现出的多次勇敢和冷静的举动。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][grænd] ['kwɪltɪŋ] ,
The old lady was never weary of describing the grand quilting ,
这 老的 女士 曾是 绝不 厌倦 的 描述 这 盛大 绗缝 ,

老太太总是兴致勃勃地描述那精美的绗缝作品。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][æn; ən][oʊld] [stoʊn] [bɑːrn][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ;

which	took	place	in	an	old	stone	barn	on	the	premises	;
哪个	采取	地方	在	一个	老的	石头	谷仓	在	这	前提	;

事件发生在场地内的一座旧石头谷仓里；

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

when	they	all	came	at	one	o'clock	,	and	sitting	down	to	work	,
什么时候	他们	全部	来了	在	一	点钟	,	和	坐着	向下	到	工作	,

一点钟的时候，他们都到了，坐下来开始工作。

['skersli] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌnˈtɪl] [sɪks] , [wen] [ðə; ði] [kwɪlt] [wʌz; wəz] [traɪˈʌmfəntli] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə]

scarcely	spoke	a	word	until	six	,	when	the	quilt	was	triumphantly	pronounced	to
几乎	辐	一个	单词	直到	六	,	什么时候	这	被子	曾是	凯旋而归	发音	到

[biː; bi] [kəmˈpliːtɪd] ;

be	completed	;
是	完全的	;

直到六点，他才几乎开口说话，这时，他得意洋洋地宣布被子已经完成了；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪm] , [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] ,

and	taking	it	from	the	frame	,	they	proceeded	to	arrange	a	large	table	,
和	采取	它	从	这	框架	,	他们	继续	到	安排	一个	大的	桌子	,

他们把它从画框里取出来，然后开始摆放一张大桌子。

[set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] , [doʊ] - [nʌts] , ['tʃɪkɪnz] , ['saɪdər] ,

set	out	with	strawberries	and	cream	,	dough	-	nuts	,	chickens	,	cider	,
放	出去	和	草莓	和	奶油	,	面团	-	坚果	,	鸡	,	苹果酒	,

摆上草莓奶油、甜甜圈、鸡肉、苹果酒，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [ɪnˈkɑːŋgruəs] ['iːtəbl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

and	almost	every	incongruous	eatable	that	could	be	mentioned	.
和	几乎	每一个	不协调	可食用	那	可以	是	提及	.

以及几乎所有你能想到的不协调的食物。

['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [ðen] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd]['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn]['saɪdər] , ['kɔːfi] ,

Washington	was	then	President	,	and	after	drinking	his	health	in	cider	,	coffee	,
华盛顿	曾是	然后	总统	,	和	后	喝	他的	健康	在	苹果酒	,	咖啡	,

[ænd; ənd] [tiː] ,

and	tea	,
和	茶	,

当时华盛顿是总统，他在喝了苹果酒、咖啡和茶之后，祝自己身体健康。

[wɪtʃ] [læst] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [kəˈmɑːdəti] ,

which	last	was	then	a	very	precious	commodity	,
哪个	最后的	曾是	然后	一个	非常	宝贵的	商品	,

而后者在当时是一种非常珍贵的商品。

['biːɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn] [kʌps] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːlz] [set] ,

being	served	in	cups	exactly	the	size	of	a	doll's	set	,
存在	服务	在	杯子	确切地	这	尺寸	的	一个	娃娃的	放	,

盛放在和娃娃餐具大小一模一样的杯子里，

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪn] [tɜːrn] [rɪˈleɪtɪd] ['stɔːriz] [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ,

they	all	in	turn	related	stories	or	personal	anecdotes	of	the	great	General	,
他们	全部	在	转动	有关的	故事	或者	个人的	轶事	的	这	伟大的	一般的	,

他们依次讲述了这位伟大将军的故事或个人轶事，

[ʌv; əv] [huːm] [ænt] ['hɛnʃɔ] ['nevər] [spoʊk] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['revərəns] [ænd; ənd] [ɪnˈθuːziæzəm]

of	whom	Aunt	Henshaw	never	spoke	without	the	greatest	reverence	and	enthusiasm
的	谁	阿姨	亨肖	绝不	辐	没有	这	最	尊敬	和	热情

.

:

.

亨肖阿姨提起她，总是充满敬意和热情。

[hiː; hi] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

He	died	when	I	was	very	young	,	so	that	I	never	saw	him	;
他	死亡	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	,	所以	那	我	绝不	锯	他	;

他去世的时候我还很小，所以我从未见过他；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tuːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [maʊnt] ['vəːnən] ,

but	I	have	visited	his	tomb	,	and	his	residence	at	Mount	Vernon	,
但	我	有	到访	他的	墓	,	和	他的	住宅	在	山	弗农	,

但我曾参观过他的墓地和他在弗农山庄的故居。

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [siːn] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	have	also	seen	portraits	of	him	that	were
和	有	还	已见	肖像	的	他	那	是

我还见过他的画像，那些画像是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][laɪf] - [laɪk][baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

pronounced	to	be	life	-	like	by	those	who	were	intimately	acquainted	with	him
发音	到	是	生活	-	喜欢	经过	那些	WHO	是	亲密	熟人	和	他

.

:

.

与他关系密切的人都称赞他栩栩如生。

[ænt] ['hɛnʃɔ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ˌentər'teɪnd] [lɑː] ['feɪˌɛt] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl]

Aunt	Henshaw	had	actually	entertained	La	Fayette	at	her	house	for	a	whole
阿姨	亨肖	有	实际上	娱乐	拉	费耶特	在	她	房子	为了	一个	所有的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

亨肖姨妈曾邀请拉斐特到她家住了一整晚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [hiː; hi] [slept] [ɪn] ;

and	she	showed	me	the	very	room	he	slept	in	;
和	她	显示	我	这	非常	房间	他	睡着了	在	;

她带我看了他睡的那间房间；

[waɪl] ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] [prə'duːst] [æn; ən]['ælbəm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

while	Cousin	Statia	produced	an	album	in	which	he	had	written	his	name	.
尽管	表哥	圣尤斯特歇斯岛	生产	一个	专辑	在	哪个	他	有	书面	他的	姓名	.

而表兄斯塔蒂亚则制作了一张专辑，并在上面写下了他的名字。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

I	always	experienced	a	burning	desire	to	possess	some	memento	of	the
我	总是	经验丰富的	一个	燃烧	欲望	到	具有	一些	纪念	的	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ;

distinguished	men	whose	names	are	woven	in	the	annals	of	our	country	;
杰出的	男人	谁	姓名	是	编织	在	这	志	的	我们的	国家	;

我一直渴望拥有一些纪念品，以纪念那些名字铭刻在我们国家史册上的杰出人物；

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ælbəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	seating	myself	at	the	table	with	the	album	before	me	,
和	座位	我	在	这	桌子	和	这	专辑	前	我	,

我坐到桌边，专辑就摆在我面前。

[aɪ] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɑːpi][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['ɔːtəgræf] .

I	spent	several	hours	in	trying	to	copy	the	illustrious	autograph	.
我	花费	一些	小时	在	尝试	到	复制	这	杰出	签名	.

我花了几个小时试图临摹这位名人的签名。

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər][veɪn] ; [aɪ][kʊd; kəd] [prə'duːs] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

But	all	my	efforts	were	vain	;	I	could	produce	nothing	like	it	,
但	全部	我的	努力	是	徒劳	;	我	可以	生产	没有什么	喜欢	它	,

但我所有的努力都徒劳无功；我根本无法创作出类似的作品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ɪts] ['feɪvərd] ['oʊnər] .

and	was	obliged	to	return	the	book	to	its	favored	owner	.
和	曾是	有义务	到	返回	这	书	到	它是	受青睐	所有者	.

并被迫将书归还给原主人。

[aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [spel] [aʊt] [ðə; ði]['ælbəm] [kwɪlt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [laɪn] [baɪ] [hɑːrt] ;

I	delighted	to	spell	out	the	album	quilt	until	I	knew	almost	every	line	by	heart	;
我	高兴极了	到	拼写	出去	这	专辑	被子	直到	我	知道	几乎	每一个	线	经过	心	;

我兴致勃勃地把专辑封面上的图案拼出来，直到几乎把每一行都背得滚瓜烂熟；

[waɪl] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['medli] [wɪtʃ] [ðiːz] ['dɪfrənt] [skræps][ʌv; əv]['poʊətri] [prɪ'zentɪd] [ri'maindid]

while	the	curious	medley	which	these	different	scraps	of	poetry	presented	reminded
尽管	这	好奇的	混合曲	哪个	这些	不同的	碎屑	的	诗	呈现	提醒

[ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ,

me	very	much	of	a	play	,
我	非常	很多	的	一个	玩	,

这些零散的诗歌片段组成的奇特组合，让我想起了一部戏剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [ri'piːts] [ə; eɪ][laɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [raɪm] .

in	which	one	person	repeats	a	line	,	to	which	another	must	find	a	rhyme	.
在	哪个	一	人	重复	一个	线	,	到	哪个	其他	必须	寻找	一个	韵	.

其中一人重复一句诗，另一人必须找到与之押韵的诗句。

[wen] [ænt] ['hɛnʃɔ] [daɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] ,

When	Aunt	Henshaw	died	,	which	was	just	about	the	time	that	I	was	grown	up	,
什么时候	阿姨	亨肖	死亡	,	哪个	曾是	只是	关于	这	时间	那	我	曾是	生长	向上	,

亨肖阿姨去世的时候，差不多就是我长大成人的时候了。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [kwɪlt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .

she	left	the	quilt	to	me	in	her	will	;	because	,	as	she	said	.
她	左边	这	被子	到	我	在	她	将要	;	因为	,	作为	她	说	.

她在遗嘱中把被子留给了我；因为，正如她所说。

[aɪ][hæd; həd]

I	had
我	有

我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

always	been	so	fond	of	it	.
总是	到过	所以	喜爱	的	它	.

一直都很喜欢它。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [pækt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['treʒər] .

I	still	have	it	carefully	packed	away	,	and	regard	it	as	quite	a	treasure	.
我	仍然	有	它	小心	包装	离开	,	和	看待	它	作为	相当	一个	宝藏	.

我仍然小心翼翼地把它保存起来，并视之为一件珍宝。

[bʌt; bət] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvəriz] [θruː] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [wɜːr; wər]

But	very	often	,	during	a	voyage	of	discoveries	through	rooms	that	were
但	非常	经常	,	期间	一个	航程	的	发现	通过	房间	那	是

['seldəm] [juːst] ,

seldom	used	,
很少	用过的	,

但很多时候，在探索那些鲜少使用的房间的过程中，

[aɪ] [pæst] ['veriəs] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [trʌŋks] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['bæskəts] ,

I	passed	various	boxes	,	and	awkward	-	looking	little	trunks	,	and	curious	baskets	,
我	通过了	各种各样的	盒子	,	和	尴尬的	-	寻找	小的	树干	,	和	好奇的	篮子	,

我经过了各种各样的箱子、造型奇特的小箱子和奇特的篮子，

[ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

that	struck	me	as	being	particularly	interesting	in	appearance	.
那	击	我	作为	存在	特别	有趣的	在	外貌	.

我觉得它的外观特别有趣。

[bʌt; bət] [ænt] ['hɛnʃɔ] ['ɔːlweɪz] [sed] : " [ðoʊz] [ɑːr; ər] - — [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ]

But	Aunt	Henshaw	always	said	:	"	Those	are	Statia's	—	we	must	not	touch
但	阿姨	亨肖	总是	说	:	"	那些	是	-	—	我们	必须	不是	触碰

[ðem; ðəm] , " [ænd; ənd] [pæst] ['kwɪkli] [ɑːn] ,

them	,	"	and	passed	quickly	on	,
他们	,	"	和	通过了	迅速地	在	,

但亨肖阿姨总是说："那些是斯塔蒂亚岛的——我们不能碰它们，"然后迅速地离开了。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

without	in	the	least	indulging	my	excited	curiosity	.
没有	在	这	至少	沉溺于	我的	兴奋的	好奇心	.

丝毫没有满足我兴奋的好奇心。

['weðər] ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] [kept] [waɪld] ['ænɪmlz] , [ɔːr] [mɪ'stɪriəs] ['treʒərz] , [ɔːr][oʊld] [kloʊðz] , [ɪn]

Whether	Cousin	Statia	kept	wild	animals	,	or	mysterious	treasures	,	or	old	clothes	,	in
无论	表哥	圣尤斯特歇斯岛	保留	荒野	动物	,	或者	神秘	宝藏	,	或者	老的	衣服	,	在

[ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ,

all	these	places	,
全部	这些	地方	,

无论斯塔蒂亚表姐在这些地方藏的是野生动物、神秘宝藏还是旧衣服，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'kluːd] ; [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

I	was	unable	to	conclude	;	but	I	determined	to	find	out	if	possible	.
我	曾是	无法	到	结束	;	但	我	决定	到	寻找	出去	如果	可能的	.

我无法得出结论；但我决心尽可能查明真相。

['hævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] ,

Having	one	day	accompanied	her	upstairs	,
拥有	一	天	伴随	她	楼上	,

有一天陪她上楼后，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [trʌŋk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]

she	proceeded	to	unlock	a	large	trunk	which	I	had	always	regarded	with
她	继续	到	开锁	一个	大的	树干	哪个	我	有	总是	认为	和

['lɔːŋɪŋ] [aɪz] ;

longing	eyes	;
渴望	眼睛	;

她接着打开了一个我一直渴望看到的大箱子；

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] [waɪd] ,

and	opening	them	very	wide	,
和	开幕	他们	非常	宽的	,

并将它们张得非常开，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] ['sɜːrveɪ] ,

that	I	might	take	in	as	much	as	possible	in	a	hasty	survey	,
那	我	可能	拿	在	作为	很多	作为	可能的	在	一个	仓促	民意调查	,

这样我才能在匆忙的调查中尽可能多地收集信息。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ['pɪloʊ] -

what	was	my	disappointment	to	see	her	take	out	a	couple	of	linen	pillow	-
什么	曾是	我的	失望	到	看	她	拿	出去	一个	夫妻	的	亚麻布	枕头	-

['keɪsɪz] , ['naɪsli] ['rʌfld] ,

cases	,	nicely	ruffled	,
案例	,	很好	褶皱的	,

令我失望的是，她拿出了几个漂亮的褶皱亚麻枕套。

[waɪl] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [rɪ'meɪnd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

while	at	least	a	dozen	or	two	more	remained	,	together	with	a	corresponding
尽管	在	至少	一个	打	或者	二	更多的	剩余	,	一起	和	一个	相应的

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃiːts] ,

number	of	sheets	,
数字	的	纸张	,

而至少还有十几二十个，以及相应数量的纸张，

['teɪbl] - [klɔːðz] , ['næpkɪnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . !

table	-	cloths	,	napkins	,	etc	.	!
桌子	-	布料	,	餐巾纸	,	ETC	.	!

桌布、餐巾等等！

[ɔːl] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd]

All	of	home	-	made
全部	的	家	-	制成

全部都是自制的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ˌmænju'fæktʃər] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['juːθfl] [aɪ'diːəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] .

manufacture	,	and	seeming	to	my	youthful	ideas	enough	to	last	a	life	-	time	.
生产	,	和	似乎	到	我的	青春	想法	足够的	到	最后的	一个	生活	-	时间	.

制造出来的东西，在我看来，足以陪伴我一生。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] ['pɑːsəbli] [duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?

What	could	Cousin	Statia	possibly	do	with	all	these	things	?
什么	可以	表哥	圣尤斯特歇斯岛	可能	做	和	全部	这些	事物	?

斯塔蒂亚表妹能用这些东西做什么呢?

[ɔːr] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

Or	what	had	she	put	them	there	for	?
或者	什么	有	她	放	他们	那里	为了	?

或者，她把它们放在那里是做什么用的?

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ænt] ['hɛnʃɔ] [pə'zest] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['stɔrz] ,

I	knew	that	Aunt	Henshaw	possessed	inexhaustible	stores	,
我	知道	那	阿姨	亨肖	拥有	取之不尽的	商店	,

我知道亨肖姨妈拥有取之不尽的宝藏。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv]

and	I	could	not	imagine	why	Cousin	Statia	found	it	necessary	to	have
和	我	可以	不是	想象	为什么	表哥	圣尤斯特歇斯岛	成立	它	必要的	到	有

['hɜːz] ['seprət] .

her's	separate	.
她的	分离	.

我无法理解为什么斯塔蒂亚表妹觉得有必要把自己的那份单独列出来。

[aɪ] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

I	pondered	the	matter	over	for	two	or	three	days	,
我	沉思	这	事情	超过	为了	二	或者	三	天	,

我仔细考虑了这件事两三天。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['hɑːli] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [pɔɪnt] .

and	then	concluded	to	apply	to	Holly	for	information	on	the	desired	point	.
和	然后	结束	到	申请	到	冬青	为了	信息	在	这	想要的	观点	.

然后决定向霍莉询问有关所需信息。

" [waɪ] , [lɔː] [bles] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʌlərd] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] ,

"	Why	,	lor	bless	you	!	"	said	the	colored	girl	in	a	mysterious	manner	,
"	为什么	,	洛尔	保佑	你	!	"	说	这	有色	女孩	在	一个	神秘	方式	,

“哎呀，老天保佑你！”那个有色女孩神秘兮兮地说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['steiʃə] [hæz; həz] [bɪn] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] ?

"	Didn't	you	know	that	Miss	Statia	has	been	crossed	in	love	?
"	没有	你	知道	那	错过	圣尤斯特歇斯岛	有	到过	交叉	在	爱	?

“难道你不知道斯塔蒂亚小姐在爱情中受过伤吗？”

" ['hɑːli] [ə'naʊnst] [ðɪs] [fækt][æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪk'splænətɔːri] [wʌn] ;

"	Holly	announced	this	fact	as	a	sufficiently	explanatory	one	;
"	冬青	宣布	这	事实	作为	一个	足够	解释性	一	;

“霍莉宣布这一事实，认为它足以解释一切；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] ,

but	I	could	not	comprehend	what	connection	there	was	between	being	crossed	in	love	,
但	我	可以	不是	理解	什么	联系	那里	曾是	之间	存在	交叉	在	爱	,

但我无法理解在爱情中被背叛与此之间有什么联系。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [trʌŋk] [ʌv; əv][bræn] [nuː] [θɪŋz] .

and	a	large	trunk	of	bran	new	things	.
和	一个	大的	树干	的	麸	新的	事物	.

还有一大箱全新的东西。

" [waɪ] , [aɪ] [kwaɪt] ['pitiz] [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] , [mɪs] ['eɪmi] !

"	Why	,	I	quite	pities	your	ignorance	,	Miss	Amy	!
"	为什么	,	我	相当	可惜	你的	无知	,	错过	艾米	!

“哎呀，艾米小姐，我真同情你的无知！”

[ɪn][oʊld] [taɪmz] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] ,

In	old	times	,	"	continued	my	informant	,
在	老的	时代	,	"	持续	我的	线人	,

“在过去，”我的线人继续说道，“

[æz; əz] [ðoʊ] ['dwelɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['vɜːrtʃuː][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

as	though	dwelling	on	her	own	particular	virtue	in	this	respect	,
作为	尽管	住宅	在	她	自己的	特别的	美德	在	这	尊重	,

仿佛在着重强调她在这方面的独特美德，

" [ɪn][oʊld] [taɪmz] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [hæf] [soʊ] ['leɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz]

"	in	old	times	people	didn't	used	to	be	half	so	lazy	as	they	am	now	-	a	-	days
"	在	老的	时代	人们	没有	用过的	到	是	一半	所以	懒惰的	作为	他们	是	现在	-	一个	-	天

,

,

,

“以前的人不像现在的人那么懒惰。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv] ['soʊɪŋ]
and **thought** **nothing** **at** **all** **of** **sewing**
和 想法 没有什么 在 全部 的 缝纫

他根本没想过要缝纫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] , [ɔ:r] ['spɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neɪlz] [ɔ:f] , [ɔ:r] - - [fər'evər] ;
their **fingers** **to** **the** **bone** **,** **or** **spinning** **their** **nails** **off** **,** **or** **knittin** **'** **forever** **;**
他们的 手指 到 这 骨 , 或者 旋转 他们的 指甲 离开 , 或者 - - 永远 ;

他们要么手指都磨破了，要么指甲都磨掉了，要么没完没了地织毛衣；

[ænd; ənd] [wen] [gælz] [groʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['eni] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['gɪtɪn] - ['mærid] ,
and **when** **gals** **growed** **up** **,** **and** **had** **any** **thoughts** **of** **gittin** **'** **married** **,**
和 什么时候 女孩们 生长 向上 , 和 有 任何 想法 的 吉廷 - 已婚 ,

而当女孩们长大成人，开始考虑结婚的时候，

[ðeɪ] [set][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] [meɪd] [hʌl] [trʌŋks] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
they **set** **to** **work** **and** **made** **hull** **trunks** **full** **of** **things** **,**
他们 放 到 工作 和 制成 船体 树干 满的 的 事物 ,

他们开始动手，制作了装满物品的船舱。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ['spɪnstər] .
and **people** **used** **to** **call** **them** **spinsters** **.**
和 人们 用过的 到 称呼 他们 老处女 .

人们过去称她们为老处女。

[naʊ] [mɪs] ['steiʃə] [hæz; həz] [bɪn] ['fɪl'ɪn] - [trʌŋks] [ænd; ənd] ['bæskəts] ['evər] [sens] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:]
Now **Miss** **Statia** **has** **been** **fillin** **'** **trunks** **and** **baskets** **ever** **sense** **she** **could** **do**
现在 错过 圣尤斯特歇斯岛 有 到过 填写 - 树干 和 篮子 曾经 感觉 她 可以 做
['eniθɪŋ] ,
anything **,**
任何事物 ,

从她能做任何事起，斯塔蒂亚小姐就一直在忙着装满箱子和篮子。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪkli] [stɑ:k] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [wei] [bʌt; bət]
so **that** **she's** **got** **a** **pretty** **likely** **stock** **—** **but** **no** **one** **ever** **came** **along** **this** **way** **but**
所以 那 她是 得到 一个 漂亮的 可能 库存 — 但 不 一 曾经 来了 沿着 这 方式 但
[wʌt] [wʌz; wəz] ['mærid] [ɔ:l'redi] ,
what **was** **married** **already** **,**
什么 曾是 已婚 已经 ,

所以她很有可能成功——但只有已婚人士才会走这条路。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['mi:nɪn] - [ʌv; əv] ['bi:n] - [krɔ:st] [ɪn] [lʌv] .
and **that's** **the** **meanin** **'** **of** **bein** **'** **crossed** **in** **love** **.**
和 那就是 这 含义 - 的 是 - 交叉 在 爱 .

这就是在爱情中受挫的含义。

[bʌt; bət][dəunt][fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf][goʊ][tu:; tə] ['telɪn] - ['noʊbɑ:di] — [ðeid] [moʊst] [tʃɑ:p] [maɪ] [hed] [ɔ:f] ,
But **don't** **for** **your** **life** **go** **to** **tellin** **'** **nobody** **—** **they'd** **most** **chop** **my** **head** **off** **,**
但 不 为了 你的 生活 去 到 告诉 - 无人 — 他们会 最多 劈 我的 头 离开 ,

但千万别告诉任何人——他们很可能会砍掉我的脑袋。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] .
if **it** **should** **come** **out** **.**
如果 它 应该 来 出去 .

如果它被公开的话。

" [aɪ] [æskt] ['hɑːli] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði][fækt] ; " [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['noʊɪŋli] ,
" I asked Holly how she had ascertained the fact ; " Oh , " she replied , knowingly ,
" 我 问 冬青 如何 她 有 已确定 这 事实 ; " 哦 , " 她 回复 , 明知 ,

我问霍莉她是怎么知道这件事的；“哦，”她心知肚明地回答道。

" [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [ðæt] [is'keips] [ˌem 'iː] .
" there ain't much that escapes me .
" 那里 不是 很多 那 逃脱 我 .

“没有什么能瞒过我的。”

[aɪ] [noʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz]['gɔɪn] - [ɑːn] .
I know pretty much every article in this house , and hear whatever's goin ' on .
我 知道 漂亮的 很多 每一个 文章 在 这 房子 , 和 听到 不管是什么 去 - 在 .

我几乎知道这房子里的每一篇文章，也听到了所有发生的事情。

[kiː] - [hoʊlz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'viːniəns] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]
Key - holes is a great convenience ; and though it ain't very pleasant to be
钥匙 - 孔 是 一个 伟大的 方便 ; 和 尽管 它 不是 非常 令人愉快的 到 是
- - [ɪn][koʊld] ['entriz] ,
squatin ' in cold entries ,
- - 在 寒冷的 条目 ,

钥匙孔非常方便；虽然蹲在冰冷的入口处不太舒服，

[ænd; ənd] ['fælɪn] - [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['piːp(ə)l] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [noʊ]['wɔːrnɪn]
and fallin ' in the room sometimes , when people open the door without no warnin
和 坠落 - 在 这 房间 有时 , 什么时候 人们 打开 这 门 没有 不 警告
- ,
' ,
- ,

有时候，当人们毫无预兆地打开房门时，我会摔倒在房间里。

[jet] [aɪm]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
yet I'm often there when they think I'm safe in the kitchin .
然而 我是 经常 那里 什么时候 他们 思考 我是 安全的 在 这 厨房 .

然而，当他们以为我在厨房里很安全的时候，我却经常在那里。

[mɪs] ['steiʃə] [wʌns] [bɑːkst] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] ,
Miss Statia once boxed my ears and sent me to bed ,
错过 圣尤斯特歇斯岛 一次 盒装 我的 耳朵 和 发送 我 到 床 ,

斯塔蒂亚小姐曾经打了我的耳朵，然后把我赶去睡觉。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [ketʃ] [ˌem 'iː] - - ; [bʌt; bət]
when she happened to ketch me listinin ' ; but
什么时候 她 发生 到 双体帆船 我 - - ; 但

她碰巧看到我在听；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [smɑːrt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] - [spɛkt] [tuː; tə] ['gæðər] ['roʊziz] [wɪ'ðaʊt] ['θɪs(ə)l] .
it didn't smart much , and people can't ' spect to gather roses without thistles .
它 没有 聪明的 很多 , 和 人们 不能 - 光谱 到 收集 玫瑰 没有 蓟 .

它并没有造成多大的伤害，人们也不能指望采摘玫瑰时没有蓟草。

" ['hɑːli] ['ɔːf(ə)n] [intə'spəːst] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [kwoʊ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [waɪz]
" Holly often interspersed her conversation with various quotations and wise
" 冬青 经常 穿插 她 对话 和 各种各样的 引文 和 明智的
[rɪ'flekʃnz] ;
reflections ;
反思 ;

“霍莉经常在谈话中穿插各种引语和睿智的思考；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [kiː] - [hoʊlz] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

but	the	idea	of	listening	at	key	-	holes	quite	shocked	my	sense	of	honor	,
但	这	主意	的	聆听	在	钥匙	-	孔	相当	震惊	我的	感觉	的	荣誉	,

但是，偷听别人说话的想法让我感到非常震惊，也让我失去了荣誉感。

[ænd; ənd][aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['præktɪs] .

and	I	endeavored	to	remonstrate	with	her	upon	the	practice	.
和	我	努力	到	抗议	和	她	之上	这	实践	.

我曾试图劝阻她不要这样做。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] , [mɪs] ['eɪmi] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sə'geɪʃəs] [rɪ'plaɪ] ;

"	It	won't	do	for	you	to	talk	so	,	Miss	Amy	,	"	was	her	sagacious	reply	;
"	它	惯于	做	为了	你	到	讲话	所以	,	错过	艾米	,	"	曾是	她	明智	回复	;

“艾米小姐，你这样说话可不行，”她睿智地回答道；

" [juː; jʊ] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['kæriz] [juː; jʊ] [seɪf] ['oʊvər] .

"	you	mus'n't	quarrel	with	the	ship	that	carries	you	safe	over	.
"	你	不能	争吵	和	这	船	那	携带	你	安全的	超过	.

“你不能和载你安全渡海的船争吵。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] [æt; ət] [kiː] - [hoʊlz] , [juːd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]

If	I	had	not	listened	at	key	-	holes	,	you'd	never	have	known	what	was	in
如果	我	有	不是	听着	在	钥匙	-	孔	,	你会	绝不	有	已知	什么	曾是	在

[ðem; ðəm] [trʌŋks] .

them	trunks	.
他们	树干	.

如果我没有从钥匙孔偷听，你永远不会知道那些箱子里装的是什么。

" [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['mænɪfest] ;

"	The	truth	of	this	remark	was	quite	manifest	;
"	这	真相	的	这	评论	曾是	相当	显现	;

“这句话的正确性显而易见；

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [əd'mɑːnɪʃər] ,

and	concluding	that	I	was	not	exactly	suited	to	the	character	of	admonisher	,
和	总结	那	我	曾是	不是	确切地	适合	到	这	特点	的	告诫者	,

并得出结论：我并不完全适合担任训诫者的角色。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [ə'tempt] .

I	never	renewed	the	attempt	.
我	绝不	更新	这	试图	.

我再也没有尝试过。

[ænt] ['hɛnʃɔ] [hæd; həd][bɑːksɪz][ʌv; əv][oʊld] ['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['estɪmeɪtɪd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['gretɪst]

Aunt	Henshaw	had	boxes	of	old	letters	which	she	estimated	among	her	greatest
阿姨	亨肖	有	盒子	的	老的	信件	哪个	她	估计的	之中	她	最

['vælјuəblz] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

valuables	;	and	sometimes	,
贵重物品	;	和	有时	,

亨肖姨妈有一些装满旧信件的箱子，她把这些信件视为自己最珍贵的物品之一；有时，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [wɪ'ðaʊt] ,

when	the	sun	was	shining	brightly	without	,
什么时候	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	没有	,

当阳光灿烂的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [er] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	the	soft	air	of	summer	waving	the	trees	gently	to	and	fro	,
和	这	柔软的	空气	的	夏天	挥手	这	树木	轻轻地	到	和	弗	,

夏日微风轻拂，树木轻轻摇曳。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wʊd] [ɪn'vaɪt][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

the	old	lady	would	invite	me	in	a	mysterious	manner	to	her	room	,
这	老的	女士	会	邀请	我	在	一个	神秘	方式	到	她	房间	,

老太太会用一种神秘的方式邀请我去她的房间，

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['endləs] ['pækɪdʒ] , ['oʊpən] ['letər] ['æftər] ['letər] ,

and	drawing	forth	an	almost	endless	package	,	open	letter	after	letter	,
和	绘画	前进	一个	几乎	无尽的	包裹	,	打开	信	后	信	,

并抛出几乎无穷无尽的包裹，一封接一封的公开信，

[ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ]

and	read	to	me	the	correspondence	of	people	whom	I	cared	nothing
和	读	到	我	这	一致	的	人们	谁	我	关心	没有什么

他给我读了那些我毫不在意的人的来信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

关于。

[aɪ] [traɪd] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [sə'pres] [ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv] [jɔ:nɪŋ] ,

I	tried	very	hard	to	suppress	all	signs	of	yawning	,
我	尝试	非常	难的	到	压制	全部	标志	的	打哈欠	,

我竭尽全力抑制住打哈欠的冲动。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [æt; ət] [pleɪ] ;

for	I	wanted	to	be	out	at	play	;
为了	我	通缉	到	是	出去	在	玩	;

因为我想出去玩；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'greɪtfl] [nɑ:t][tu:; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][wʌn]

but	I	must	have	been	ungrateful	not	to	exercise	a	little	patience	with	one
但	我	必须	有	到过	忘恩负义	不是	到	锻炼	一个	小的	耐心	和	一

[soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

so	kind	and	affectionate	,
所以	种类	和	亲热	,

但我一定是忘恩负义，没有对这样一位善良慈爱的人多一些耐心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [dɪr] [oʊld] [soʊl] !

and	she	,	dear	old	soul	!
和	她	,	亲爱的	老的	灵魂	!

还有她，亲爱的老灵魂！

['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['gretɪst] [tri:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:fər] [ˌem 'i:] .

evidently	considered	it	the	greatest	treat	she	could	offer	me	.
显然	经过考虑的	它	这	最	对待	她	可以	提供	我	.

显然，她认为这是她能给我的最好礼物。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɔ:rtʃɪp] ;

I	became	in	this	manner	acquainted	with	the	whole	history	of	her	courtship	;
我	成为	在	这	方式	熟人	和	这	所有的	历史	的	她	求爱	;

我就这样了解了她整个求婚过程；

[ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][soʊ]['kwaɪət][ə; eɪ] ['lɪsənər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] ['ferli] [fel]

and	charmed	with	so	quiet	a	listener	,	she	would	read	to	me	till	I	fairly	fell
和	迷住了	和	所以	安静的	一个	听众	,	她	会	读	到	我	直到	我	相当	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

她被我这个安静的听众迷住了，会给我读书，直到我几乎睡着为止。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,

But	her	thoughts	being	entirely	occupied	with	the	past	,
但	她	想法	存在	完全	占领	和	这	过去的	,

但她的思绪完全沉浸在过去，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði]['feɪdɪd][hænd] - ['raɪtɪŋ] , [ðɪs]

and	her	eyes	in	endeavoring	to	decipher	the	faded	hand	-	writing	,	this
和	她	眼睛	在	努力	到	解码	这	褪色	手	-	写作	,	这

[ˌɪnə'tenʃn] [pæst] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ;

inattention	passed	unobserved	;
注意力不集中	通过了	未被观察到的	;

她全神贯注地辨认着褪色的字迹，以至于她的注意力不集中，没有被人注意到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [ʌn'tɪl] [kɔːld] [ɔːf][baɪ][hɜːr; hər] ['deɪli] ['duːtiz] .

and	she	pursued	her	reading	until	called	off	by	her	daily	duties	.
和	她	追击	她	阅读	直到	称为	离开	经过	她	日常的	职责	.

她一直读书，直到日常工作让她不得不停下来。

[dɪr] [oʊld]['leɪdi] !

Dear	old	lady	!
亲爱的	老的	女士	!

亲爱的老太太!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

how	often	have	I	watched	her	when	she	was	asleep	,
如何	经常	有	我	观看	她	什么时候	她	曾是	睡着了	,

我曾多少次偷偷观察她睡觉的样子?

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːt] [waɪt] [frɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp] ['pɑːrʃəli] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

as	with	the	neat	white	frill	of	her	cap	partially	shading	her	face	,
作为	和	这	整洁的	白色的	褶边	的	她	帽	部分	阴影	她	脸	,

就像她帽子上整齐的白色褶边遮住了她部分脸庞一样，

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] [tə'geðər] ,

she	sat	in	the	large	chair	with	her	hands	folded	together	,
她	卫星	在	这	大的	椅子	和	她	双手	折叠	一起	,

她双手交叠，坐在大椅子上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spektəklz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

and	her	spectacles	lying	on	the	book	in	her	lap	.
和	她	眼镜	说谎	在	这	书	在	她	膝	.

她的眼镜放在她腿上的书上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd][kɑːm] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ded] ,

She	looked	so	pure	and	calm	that	I	sometimes	felt	afraid	that	she	might	be	dead	,
她	看起来	所以	纯的	和	冷静的	那	我	有时	毛毡	害怕的	那	她	可能	是	死的	,

她看起来那么纯洁平静，以至于我有时害怕她可能已经去世了。

[laɪk] [oʊld] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [huː] [daɪd] ['kwaɪətli][ɪn][ðer; ðər] [sliːp] ;

like	old	people	I	had	heard	of	who	died	quietly	in	their	sleep	;
喜欢	老的	人们	我	有	听到	的	WHO	死亡	悄悄	在	他们的	睡觉	;

就像我听说过的那些在睡梦中安详去世的老人一样；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [wʊd]

but	I	could	not	bear	the	idea	,	and	a	feeling	of	inexpressible	relief	would
但	我	可以	不是	熊	这	主意	,	和	一个	感觉	的	难以言喻的	宽慰	会

[kʌm]

come
来

但我无法忍受这个想法，一种难以言喻的解脱感油然而生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][lɪdz] ['sloʊli] [raɪz] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪld] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

over	me	when	I	beheld	the	lids	slowly	rise	again	from	the	mild	eyes	that	were
超过	我	什么时候	我	观看	这	盖子	缓慢地	上升	再次	从	这	温和的	眼睛	那	是

['evər] [bent] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

ever	bent	lovingly	upon	me	.
曾经	弯曲	深情地	之上	我	.

当我看到那双温柔的眼睛缓缓抬起眼睑时，我感到一阵眩晕，那双眼睛总是充满爱意地注视着我。

[ʃiː; ʃi][bæd][ə; eɪ][bɑːks] [paɪld] [wɪð; wɪθ][roʊlz][ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [kən'teɪnɪŋ] ['poʊətri] ,

She	bad	a	box	piled	with	rolls	of	manuscript	containing	poetry	,
她	坏的	一个	盒子	堆积	和	卷	的	手稿	包含	诗	,

她有一个箱子，里面堆满了卷筒诗歌手稿。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] .

which	she	told	me	she	had	taken	great	pleasure	in	composing	.
哪个	她	讲述	我	她	有	已采取	伟大的	乐趣	在	构成	.

她告诉我，她非常享受创作这首曲子的过程。

" ['sætərdeɪ] [naɪts] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst]

"	Saturday	nights	,	"	said	she	,	"	when	everything	was	in	order	,	and	,	the	next
"	周六	夜晚	,	"	说	她	,	"	什么时候	一切	曾是	在	命令	,	和	,	这	下一个

[deɪ] ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

day	being	Sunday	,
天	存在	星期日	,

“星期六晚上，”她说，“一切都井然有序，而且第二天就是星期天，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

I	had	no	household	cares	to	think	of	,
我	有	不	家庭	关心	到	思考	的	,

我没有任何家务烦心事，

[aɪ] [wʊd] [ə'mjuːz] [maɪ'self][ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [vəːsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

I	would	amuse	myself	in	composing	verses	that	were	seldom	shown	to	any	one	.
我	会	娱乐	我	在	构成	诗句	那	是	很少	所示	到	任何	一	.

我常常自娱自乐地创作诗歌，但这些诗歌很少给任何人看。

['mɪstər] . ['hɛnʃɔ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] ,

Mr	.	Henshaw	was	a	most	excellent	man	and	a	kind	husband	,
先生	.	亨肖	曾是	一个	最多	出色的	男人	和	一个	种类	丈夫	,

亨肖先生是一位非常优秀的人，也是一位善良的丈夫。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər]['poʊətri] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv]

but	he	had	no	taste	for	poetry	,	and	considered	it	a	great	waste	of
但	他	有	不	品尝	为了	诗	,	和	经过考虑的	它	一个	伟大的	浪费	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

但他对诗歌毫无兴趣，认为那是浪费时间。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpoʊəm]

Another	thing	that	helped	to	set	him	against	it	was	an	unfortunate	poem
其他	事物	那	帮助	到	放	他	反对	它	曾是	一个	不幸	诗

[ðæt] [aɪ] [kəmˈpoʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

that	I	composed	on	the	event	of	a	marriage	that	took	place	in	the	neighborhood	.
那	我	由	在	这	事件	的	一个	婚姻	那	采取	地方	在	这	邻里	.

另一件让他更加反对这件事的事情，是我为邻居们举办的一场婚礼而写的一首不幸的诗。

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [kɔːtid] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] ;

The	gentleman	had	courted	the	lady	for	a	number	of	years	without	success	;
这	绅士	有	求爱	这	女士	为了	一个	数字	的	年	没有	成功	;

这位先生追求这位女士多年，但一直没有成功；

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstənsi] , [aɪ] [dwelt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbjuːtiəs] [ɪˈlaɪzəz] [tʃɑːrmz] ,

and	after	praising	his	constancy	,	I	dwelt	on	the	beauteous	Eliza's	charms	,
和	后	赞扬	他的	恒常	,	我	居住	在	这	美丽的	伊丽莎的	魅力	,

在赞扬了他的忠贞之后，我又细数了美丽的伊丽莎的魅力。

[ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [goʊl] [æt; ət] [læst] .

and	said	something	about	winning	the	goal	at	last	.
和	说	某物	关于	获胜	这	目标	在	最后的	.

然后说了些关于终于取得进球之类的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfendɪd] ; [ðeɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈrɪdɪˌkjuːlɪŋ]

But	they	were	very	much	offended	;	they	supposed	that	I	was	ridiculing
但	他们	是	非常	很多	被冒犯了	;	他们	据称	那	我	曾是	嘲笑

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他们非常生气；他们认为我是在嘲笑他们。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋz]

and	said	that	I	had	represented	them	as	doing	a	great	many	foolish	things
和	说	那	我	有	代表	他们	作为	正在做	一个	伟大的	许多	愚蠢	事物

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

which	they	had
哪个	他们	有

他说我把他们描述成做了很多愚蠢的事情，而实际上他们确实做了很多愚蠢的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] .

never	thought	of	.
绝不	想法	的	.

从没想过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˈpæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] — [aɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [maɪ]

There	was	no	use	in	attempting	to	pacify	them	—	I	had	thrown	away	my
那里	曾是	不	使用	在	尝试	到	安抚	他们	—	我	有	抛掷	离开	我的

[ˈpoʊətri] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈpriːʃieɪtɪd] ;

poetry	where	it	was	not	appreciated	;
诗	在哪里	它	曾是	不是	感谢	;

试图安抚他们毫无用处——我的诗歌在不被欣赏的地方被我抛弃了；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɛnʃɔ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] : - [naʊ] [duː] , [aɪ][beg][ʌv; əv]

and	Mr	.	Henshaw	exclaimed	in	a	tone	of	annoyance	:	-	Now	do	,	I	beg	of
和	先生	.	亨肖	惊呼	在	一个	语气	的	烦恼	:	-	现在	做	,	我	求	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

亨肖先生恼怒地喊道："现在，我求求你，赶紧去做吧！"

['nevər] [let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] !

never	let	me	see	you	again	at	the	writing	-	desk	!
绝不	让	我	看	你	再次	在	这	写作	-	桌子	!

永远别让我再在书桌前看到你！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pen][æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ə'kɑːmplɪʃ]

You	have	done	as	much	mischief	with	your	pen	as	other	women	accomplish
你	有	完毕	作为	很多	恶作剧	和	你的	笔	作为	其他	女性	完成

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʌŋz] . -

with	their	tongues	.	'
和	他们的	舌头	.	-

你用笔所作所为，不亚于其他女人用舌头所作所为。

[soʊ][aɪ]['nevər] [sent]['poʊətri] [ə'gen] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ][felt] ['loʊnli] ,

So	I	never	sent	poetry	again	to	other	people	;	but	whenever	I	felt	lonely	,
所以	我	绝不	发送	诗	再次	到	其他	人们	;	但	每当	我	毛毡	孤独	,

所以我再也没有给别人寄过诗；但每当我感到孤独的时候，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['riːəli] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	sat	down	and	wrote	,	and	it	has	really	been	a	great	comfort	to	me
我	卫星	向下	和	写道	,	和	它	有	真的	到过	一个	伟大的	舒适	到	我

.

:

.

我坐下来写作，这真的给了我很大的安慰。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ['eɪmi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðɪs] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

One	of	these	days	,	Amy	,	I	shall	give	this	all	to	you	.
一	的	这些	天	,	艾米	,	我	将	给	这	全部	到	你	.

艾米，总有一天我会把这一切都给你。

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ðə; ði]['poʊətri][wʌz; wəz] ['kerfəli] [leɪd][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [trʌŋk]

"	When	I	returned	home	,	the	poetry	was	carefully	laid	in	the	bottom	of	my	trunk
"	什么时候	我	返回	家	,	这	诗	曾是	小心	铺设	在	这	底部	的	我的	树干

;

;

;

"当我回到家时，这些诗被小心翼翼地放在我的行李箱底部；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [səs'piʃənz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] ['æftər][dʒeɪn] ['kɪndld] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['faɪər]

but	I	have	my	suspicions	that	for	sometime	after	Jane	kindled	the	nursery	fire
但	我	有	我的	怀疑	那	为了	有时	后	简	点燃	这	苗圃	火

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

但我怀疑，在简用它点燃育儿室的火之后的一段时间里。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [θɪŋz] [wʌn] [deɪ] .

While	looking	over	her	things	one	day	.
尽管	寻找	超过	她	事物	一	天	.

有一天，她在整理自己的物品时。

[ænt] ['hɛnʃɔ] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [per] [ʌv; əv] [ɪr] - [rɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ] [əd'maɪəd]

Aunt	Henshaw	showed	me	an	old	-	fashioned	pair	of	ear	-	rings	,	which	I	admired
阿姨	亨肖	显示	我	一个	老的	-	造型	一对	的	耳朵	-	戒指	,	哪个	我	钦佩

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

亨肖阿姨给我看了一副老式的耳环，我非常喜欢。

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðiːz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['eɪmi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	I	intended	to	give	these	to	you	,	Amy	,	"	said	she	,
"	我	故意的	到	给	这些	到	你	,	艾米	,	"	说	她	,

“我本来打算把这些给你的，艾米，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪrz] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [pɪrst] . "

"	but	I	see	that	your	ears	have	not	been	pierced	.	"
"	但	我	看	那	你的	耳朵	有	不是	到过	穿孔	.	"

“但我看到你的耳朵没有打耳洞。”

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ðoʊz] [hoʊlz] ['ɔ:lweɪz] [gru:] [ɪn] ['pi:pəlz] [ɪrz] ! " [sed] [aɪ] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Why	,	I	thought	those	holes	always	grew	in	people's	ears	!	"	said	I	,	in	surprise	.
"	为什么	,	我	想法	那些	孔	总是	生长	在	人们的	耳朵	!	"	说	我	,	在	惊喜	.

“哎呀，我还以为那些洞都是长在人的耳朵上的呢！”我惊讶地说。

" [hæv; həv][aɪ] [nʌn] [ɪn] [maɪn] ?

"	Have	I	none	in	mine	?
"	有	我	没有任何	在	矿	?

我的账户里难道没有吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	185	]
"	[	页	-	]

[第185页]

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] , [ɔ:r][sʌm; səm] [ʃɑ:rp]

"	No	,	"	she	replied	,	"	they	are	always	made	with	a	needle	,	or	some	sharp
"	不	,	"	她	回复	,	"	他们	是	总是	制成	和	一个	针	,	或者	一些	锋利的

['ɪnstrəmənt] . "

instrument	.	"
乐器	.	"

“不，”她回答说，“它们总是用针或其他锋利的工具制成的。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt] ?

"	Does	it	hurt	?
"	做	它	伤害	?

“疼吗？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [drɑ:pt] ,

"	Not	much	,	"	was	her	reply	,	and	so	the	subject	dropped	,
"	不是	很多	,	"	曾是	她	回复	,	和	所以	这	主题	掉落	,

“没什么，”她回答道，于是话题就此结束。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [pər'su:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [θɔ:t] .

but	I	still	pursued	it	in	thought	.
但	我	仍然	追击	它	在	想法	.

但我仍然在思考这个问题。

[aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self] [dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] ,

I	fancied	myself	decked	with	the	ear	-	rings	,
我	幻想	我	甲板	和	这	耳朵	-	戒指	,

我幻想着自己戴上那对耳环的样子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæmi] [ænd; ənd][dʒeɪn]

and	the	pleasure	I	should	experience	in	showing	them	to	Mammy	and	Jane
和	这	乐趣	我	应该	经验	在	显示	他们	到	妈咪	和	简

;

;

;

以及我向妈妈和简展示这些照片时所感受到的快乐；

[bʌt; bət] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

but	then	on	the	other	hand	,	the	idea	of	the	needle	was	anything	but
但	然后	在	这	其他	手	,	这	主意	的	这	针	曾是	任何事物	但

[ə'griːəb(ə)l] ,

agreeable	,
同意	,

但另一方面，针头的想法却一点也不令人愉快。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [liːst] [peɪn] .

for	I	could	not	bear	the	least	pain	.
为了	我	可以	不是	熊	这	至少	疼痛	.

因为我连一丝疼痛都无法忍受。

[aɪ] ['weivəd] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	wavered	for	sometime	between	the	advantages	and	disadvantages	of	the
我	犹豫不决	为了	有时	之间	这	优势	和	缺点	的	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

我犹豫了很久，权衡了手术的利弊。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][led][ˌem 'iː][tuː; tə]['noʊtɪs] ['piːpəlz] [ɪrz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

This	state	of	mind	led	me	to	notice	people's	ears	much	more	than	I	had
这	状态	的	头脑	引领	我	到	注意	人们的	耳朵	很多	更多的	比	我	有

['fɔːrmərli] [dʌn] ;

formerly	done	;
以前	完毕	;

这种心态让我比以前更加注意人们的耳朵；

[ænd; ənd] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] ['sɪlviːəz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][goʊld] [huːps] ,

and	perceiving	that	Sylvia's	were	adorned	with	a	pair	of	large	gold	hoops	,
和	感知	那	西尔维娅的	是	装饰	和	一个	一对	的	大的	金子	篮球	,

他注意到西尔维娅戴着一对大大的金耳环，

[aɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .

I	applied	to	her	for	advice	.
我	应用	到	她	为了	建议	.

我向她寻求建议。

" [waɪ] , [mɪs] ['eɪmi] !

"	Why	,	Miss	Amy	!
"	为什么	,	错过	艾米	!

“哎呀，艾米小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [sərˈpraɪz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['riːəl] [ʃɔlɝ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][jʊr; jər] [ɪrz]
" she exclaimed , in surprise , " you are real shaller , if you don't have your ears
" 她 惊呼 , 在 惊喜 , " 你 是 真实的 沙勒 , 如果 你 不 有 你的 耳朵
[bɔːrd] ['æftər] [ðæt] !
bored after that !
无聊的 后 那 !

她惊讶地喊道："如果你之后耳朵没被震聋，那你真是个十足的傻瓜！"

[waɪ] , [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] [noʊz] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Why , I'd made a hole in my nose in half a minit ,
为什么 , ID 制成 一个 洞 在 我的 鼻子 在 一半 一个 迷你 ,

为什么？我半分钟之内就把鼻子弄了个洞。

[ɪf] [sʌmbɑːdɪd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ! "
if somebody'd only give me a gold ring to put through it ! "
如果 有人会 仅有的 给 我 一个 金子 戒指 到 放 通过 它 ! "

要是有人能给我一枚金戒指让我穿过它就好了！

" [huː] [bɔːrd] [jʊr; jər] [ɪrz] , ['sɪlviə] ? " [sed] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" Who bored your ears , Sylvia ? " said I at length .
" WHO 无聊的 你的 耳朵 , 西尔维娅 ? " 说 我 在 长度 .

"谁烦了你的耳朵，西尔维娅？"我终于开口问道。

" [waɪ] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" Why , I did it myself , to be sure .
" 为什么 , 我 做过 它 我 , 到 是 当然 .

"当然，是我自己做的。"

['eni]
Any
任何

任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

['bɑːdi][kæn; kən][duː] [ðæt] — [dʒest] [teɪk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]
body can do that — jest take a needle and thread and draw it right
身体 能 做 那 — 笑话 拿 一个 针 和 线 和 画 它 正确的
[θruː] .
through .
通过 .

人体可以做到这一点——只需拿根针线把它穿过去就行了。

" [aɪ] ['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑːlən'teɪrəli] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['sɪlviə] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" I shuddered involuntarily ; but just then Sylvia moved her head a little ,
" 我 颤抖 不由自主 ; 但 只是 然后 西尔维娅 已搬 她 头 一个 小的 ,

"我不由自主地打了个寒颤；但就在这时，西尔维娅微微动了动头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['glɪtəd] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋli] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
and the rings shook and glittered so fascinatingly that I resolved to become
和 这 戒指 摇晃 和 闪闪发光 所以 令人着迷 那 我 已解决 到 变得
[ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['vænəti] .
a martyr to the cause of vanity .
一个 烈士 到 这 原因 的 虚荣 .

这些戒指摇曳生姿，闪闪发光，如此迷人，以至于我决心成为虚荣事业的殉道者。

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
The colored woman having agreed to perform the office ,
这 有色 女士 拥有 同意 到 履行 这 办公室 ,

这位黑人妇女同意担任这一职务后，

[ænd; ənd] [ænt] ['hɛnʃɔ] [ænd; ənd] ['steiʃə] ['biːiŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and	Aunt	Henshaw	and	Statia	being	out	for	the	afternoon	,
和	阿姨	亨肖	和	圣尤斯特歇斯岛	存在	出去	为了	这	下午	,

亨肖阿姨和斯塔蒂亚下午都出去了。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['dresər] ;

I	seated	myself	on	a	chair	with	my	back	against	the	dresser	;
我	坐着	我	在	一个	椅子	和	我的	后退	反对	这	梳妆台	;

我背靠着梳妆台坐在椅子上；

[waɪl] ['sɪlviə] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [ðæt] [led] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

while	Sylvia	mounted	the	few	steps	that	led	to	her	sleeping	-	room	in	order	to
尽管	西尔维娅	安装	这	很少	步骤	那	引领	到	她	睡眠	-	房间	在	命令	到

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,

search	for	a	needle	,
搜索	为了	一个	针	,

西尔维娅走上通往卧室的几级台阶，去寻找针头。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [en'devəd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ]

and	Holly	endeavored	to	keep	up	my	courage	by	representing	the	fascinating
和	冬青	努力	到	保持	向上	我的	勇气	经过	代表	这	迷人

[ə'pɪrəns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [wen] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪr] - [rɪŋz] .

appearance	I	should	present	when	decorated	with	ear	-	rings	.
外貌	我	应该	展示	什么时候	装饰	和	耳朵	-	戒指	.

霍莉努力鼓励我鼓起勇气，向我展示我戴上耳环后应该呈现出的迷人模样。

['sɪlviə] [suːn] [keɪm] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] ['niːd(ə)l] , [ænd; ənd] [θred] , [ænd; ənd] [kɔːrk] ;

Sylvia	soon	came	down	,	with	needle	,	and	thread	,	and	cork	;
西尔维娅	很快	来了	向下	,	和	针	,	和	线	,	和	软木	;

西尔维娅很快下来了，带着针线和软木塞；

[waɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːrn] [peɪl] [ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər]

while	I	began	to	tremble	and	turn	pale	on	perceiving	the	instruments	of	torture
尽管	我	开始	到	颤抖	和	转动	苍白	在	感知	这	仪器	的	酷刑

.

:

.

当我看到刑具时，我开始颤抖，脸色苍白。

[aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['niːdlz] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ;

I	had	quite	forgotten	how	disagreeable	needles	felt	in	the	flesh	;
我	有	相当	被遗忘的	如何	令人不快的	针	毛毡	在	这	肉	;

我完全忘记了针扎进皮肤的感觉有多么难受；

[ænd; ənd] ['sɪlviːəz] [fɜːrst] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] ,

and	Sylvia's	first	attempt	was	brought	to	a	sudden	end	by	a	loud	scream	,
和	西尔维娅的	第一的	试图	曾是	带来	到	一个	突然	结尾	经过	一个	大声	尖叫	,

西尔维娅的第一次尝试因一声尖叫而戛然而止。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [nɪr] .

which	would	certainly	have	roused	the	neighbors	had	there	been	any	near	.
哪个	会	当然	有	唤醒	这	邻居	有	那里	到过	任何	靠近	.

如果附近有邻居，肯定会惊动他们。

" [naʊ] , [mɪs] ['eɪmi] !

"	Now	,	Miss	Amy	!
"	现在	,	错过	艾米	!

“现在，艾米小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [ɪr] ['ɔːlmoʊst] [bɔːrd] [ðen] .

"	she	exclaimed	,	"	I	had	your	ear	almost	bored	then	.
"	她	惊呼	,	"	我	有	你的	耳朵	几乎	无聊的	然后	.

她惊呼道：“我当时差点把你的耳朵都听聋了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)]
But **if** **you're**
但 如果 你是

但如果你是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [sʌtʃ] ['daɪdoʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɔːf] [də'rektli; daɪ'rektli] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [sʌtʃ] [greɪt]
going **to** **cut** **up** **such** **didos** **I** **shall** **leave** **off** **directly** **—** **it** **ain't** **no** **such** **great**
去 到 切 向上 这样的 迪多斯 我 将 离开 离开 直接地 — 它 不是 不 这样的 伟大的
[fʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
fun **for** **me** **.**
乐趣 为了 我 .

我要把这些小玩意儿切开，我就不说了——对我来说，这没什么乐趣可言。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['rezəluːt] [er] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz]
" She was going up stairs with a very resolute air , and again the ear - rings
" 她 曾是 去 向上 楼梯 和 一个 非常 坚决 空气 , 和 再次 这 耳朵 - 戒指
[flæʃt] [ænd; ənd] ['glitəd] ;
flashed and glittered ;
闪光灯 和 闪闪发光 ;

她神态坚定地走上楼梯，耳环再次闪闪发光；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɔːst] [ðə; ði] [ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv] [peɪn] ,
and having by this time lost the acute sense of pain ,
和 拥有 经过 这 时间 丢失的 这 急性 感觉 的 疼痛 ,

而此时，他已经失去了敏锐的痛觉。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
I called her back and begged her to proceed .
我 称为 她 后退 和 乞求 她 到 继续 .

我给她回了电话，恳求她继续进行下去。

" [naʊ] [maɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['hɑːlər] [ə'gen] , [aɪl] [dʒest] [stɑːp] [æt; ət] [wʌns] .
" Now mind , " said she , " if you holler again , I'll jest stop at once .
" 现在 头脑 , " 说 她 , " 如果 你 抱怨 再次 , 患病的 笑话 停止 在 一次 .

“记住，”她说，“如果你再喊叫，我就立刻停下来。”

" [aɪ] [gluːd] [maɪ] [lɪps] ['fɜːrmli] [tə'geðər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [kɔːrk] [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] ;
" I glued my lips firmly together , while she again adjusted the cork and needle ;
" 我 胶合 我的 嘴唇 牢牢 一起 , 尽管 她 再次 调整 这 软木 和 针 ;

“我紧紧地抿着嘴唇，而她又一次调整了软木塞和针头；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['trembld] [laɪk] [æn; ən] ['æspən] [liːf] .
but I could hardly bear it , and trembled like an aspen leaf .
但 我 可以 几乎 熊 它 , 和 颤抖 喜欢 一个 白杨 叶子 .

但我几乎无法忍受，浑身颤抖，像一片白杨叶。

[wʌn] [ɪr] [wʌz; wəz] [suːn] [pɪrst] , [waɪl] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [freɪm] ;
One ear was soon pierced , while I felt the needle in every part of my frame ;
一 耳朵 曾是 很快 穿孔 , 尽管 我 毛毡 这 针 在 每一个 部分 的 我的 框架 ;

很快，我的一只耳朵就被穿了孔，而我感觉针头刺遍了我身体的每一寸肌肤；

[ænd; ənd] ['sɪlviə] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
and Sylvia was proceeding to do the other , but I jumped up suddenly ,
和 西尔维娅 曾是 进行中 到 做 这 其他 , 但 我 跳了起来 向上 突然 ,
[iks'kleimɪŋ] : " [oʊ] ['sɪlviə] !
exclaiming : " Oh Sylvia !
惊呼 : " 哦 西尔维娅 !

西尔维娅正要去做另一件事，但我突然跳了起来，惊呼道：“哦，西尔维娅！”

[aɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [bɔ:rd] !

I	cannot	have	the	other	one	bored	!
我	不能	有	这	其他	一	无聊的	!

我不能让另一个人感到无聊!

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:] ! "

It	will	kill	me	!	"
它	将要	杀	我	!	"

它会要了我的命!

" [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [mɪs] ['eɪmi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	Well	,	I	wouldn't	if	I	was	you	,	Miss	Amy	,	"	said	she	,
"	出色地	,	我	不会	如果	我	曾是	你	,	错过	艾米	,	"	说	她	,

“嗯，如果我是你，我就不会这么做，艾米小姐，”她说。

" [kəz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæŋ] [bəuθ] [rɪŋz] [ɪn] [wʌn] [ɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] ['ðætəl] [lʊk] ['ri:əl]

"	cos	you	can	hang	both	rings	in	one	ear	,	you	know	—	and	that'll	look	real
"	化学	你	能	悬挂	两个都	戒指	在	一	耳朵	,	你	知道	—	和	那将	看	真实的

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

因为你可以把两个戒指都戴在一只耳朵上，你知道吗——那样看起来会非常漂亮。

[wəʊnt] [ˌaɪ 'ti:] , ['hɑ:li] ?

won't	it	,	Holly	?
惯于	它	,	冬青	?

是吧，霍莉?

" ['hɑ:li] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [laʊd] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] ,

"	Holly	burst	into	a	loud	fit	of	laughter	,	and	through	the	effects	of	ridicule	,
"	冬青	爆裂	进入	一个	大声	合身	的	笑声	,	和	通过	这	效果	的	嘲笑	,

“霍莉突然放声大笑，而嘲笑的影响，

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] .

I	submitted	a	second	time	to	the	infliction	.
我	提交	一个	第二	时间	到	这	施加	.

我第二次屈服于这种折磨。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] ; [ðə; ði]

But	it	was	impossible	to	endure	the	suffering	any	longer	;	the
但	它	曾是	不可能的	到	忍受	这	痛苦	任何	更长	;	这

但他再也无法忍受这种痛苦了;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['kʌlər] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['sɪlviə] [kən'klu:did] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd]

color	gradually	faded	from	my	face	,	and	just	as	Sylvia	concluded	,	she	found
颜色	逐步地	褪色	从	我的	脸	,	和	只是	作为	西尔维娅	结束	,	她	成立

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

that	I	had	fainted	.
那	我	有	昏厥	.

我的脸色渐渐变得苍白，就在西尔维娅得出结论的时候，她发现我已经昏倒了。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['æftər] ['ɔ:lmoʊst] ['draʊnɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər]

The	two	were	very	much	frightened	,	and	after	almost	drowning	me	with	water
这	二	是	非常	很多	害怕	,	和	后	几乎	溺水	我	和	水

,

,

,

他们俩非常害怕，差点用水淹死我之后，

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [bed] .

they	lifted	me	up	and	carried	me	to	my	own	bed	.
他们	抬起	我	向上	和	携带	我	到	我的	自己的	床	.

他们把我抱起来，放到我自己的床上。

[ænt] ['hɛnʃɔ] [suːn] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [æt; ət][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli]

Aunt	Henshaw	soon	came	home	,	and	her	horror	at	my	situation	was	only
阿姨	亨肖	很快	来了	家	,	和	她	恐怖	在	我的	情况	曾是	仅有的

['iːkwəld] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

equalled	by	her	astonishment	.
等于	经过	她	惊讶	.

亨肖阿姨很快回到了家，她对我的处境感到震惊和恐惧。

['sɪlviə] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] ;

Sylvia	did	not	tell	her	the	cause	of	my	sudden	illness	;
西尔维娅	做过	不是	告诉	她	这	原因	的	我的	突然	疾病	;

西尔维娅没有告诉她我突然生病的原因；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ] [ɪrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn'fleɪmd]

but	she	soon	discovered	it	by	a	glance	at	my	ears	which	were	much	inflamed
但	她	很快	发现	它	经过	一个	瞥一眼	在	我的	耳朵	哪个	是	很多	发炎的

[ænd; ənd]['swoʊlən] ,

and	swollen	,
和	肿	,

但她很快就发现了，她瞥了一眼我的耳朵，我的耳朵又红又肿。

['hævɪŋ] [bɪn] [pɪrst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bʌŋglɪŋ] ['mænər] .

having	been	pierced	in	a	very	bungling	manner	.
拥有	到过	穿孔	在	一个	非常	笨拙	方式	.

穿孔的方式非常笨拙。

['sɪlviə] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['reprəmænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['æŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Sylvia	received	such	a	severe	reprimand	that	she	was	almost	angry	enough	to
西尔维娅	已收到	这样的	一个	严重	训诫	那	她	曾是	几乎	生气的	足够的	到

[liːv] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

leave	on	the	spot	;
离开	在	这	点	;

西尔维娅受到了非常严厉的训斥，她几乎气得当场就走；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [əːd] [θruː] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət]

but	she	had	only	erred	through	ignorance	,	and	I	succeeded	at
但	她	有	仅有的	犯错	通过	无知	,	和	我	成功了	在

[leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

length	in	reconciling	her	mistress	.
长度	在	和解	她	情妇	.

但她只是因为无知而犯了错，最终我成功地与她的女主人和解了。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['eɪmi] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

"	But	,	my	dear	Amy	,	"	said	the	kind	old	lady	,	as	she	sat	down	beside	me	,
"	但	,	我的	亲爱的	艾米	,	"	说	这	种类	老的	女士	,	作为	她	卫星	向下	旁	我	,

“可是，我亲爱的艾米，”善良的老太太说着，在我旁边坐了下来。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [left] [tuː; tə] [jɔːr'self]

"	Why	is	it	that	you	are	always	getting	into	some	trouble	if	left	to	yourself
"	为什么	是	它	那	你	是	总是	获得	进入	一些	麻烦	如果	左边	到	你自己

[fɔːr; fər]['evər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ?

for	ever	so	short	a	time	?
为了	曾经	所以	短的	一个	时间	?

“为什么你只要稍微独处一会儿，就会惹上麻烦？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] [ðə; ði] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] .

You	cannot	tell	the	pain	it	gives	me	.
你	不能	告诉	这	疼痛	它	给予	我	.

你无法体会它给我带来的痛苦。

[waɪ] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['veriəs] [skreɪps] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]

Why	,	an	account	of	your	various	scrapes	since	you	have	been	here	would	almost
为什么	,	一个	帐户	的	你的	各种各样的	刮伤	自从	你	有	到过	这里	会	几乎

[fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] .

fill	a	book	.
充满	一个	书	.

要说你自从来到这里之后遇到的各种麻烦事，几乎可以写成一本书了。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [rɪ'plaɪ] ?

"	What	could	I	reply	?
"	什么	可以	我	回复	?

我还能回答什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [prə'pensəti] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd]

It	was	a	natural	and	most	unfortunate	propensity	which	displayed
它	曾是	一个	自然的	和	最多	不幸	倾向	哪个	显示

这是一种与生俱来却又极其不幸的倾向，它表现出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɪt'self] ['evriwer] ; [æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ] ['mæmi] [ɪn] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

itself	everywhere	;	as	well	with	Mammy	in	the	precincts	of	the	nursery	,
本身	到处	;	作为	出色地	和	妈咪	在	这	辖区	的	这	苗圃	,

无处不在；在育儿室里，妈妈也一样。

[æz; əz] [wen] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ænt] ['hɛnʃɔːz] .

as	when	roaming	about	at	Aunt	Henshaw's	.
作为	什么时候	漫游	关于	在	阿姨	亨肖的	.

就像在亨肖阿姨家闲逛一样。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] ? " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ]

"	But	the	ear	-	rings	?	"	said	I	.	"	You	will	give	them	to	me	now	,	will	you
"	但	这	耳朵	-	戒指	?	"	说	我	.	"	你	将要	给	他们	到	我	现在	,	将要	你

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

“可是耳环呢？”我说，“你现在会把它们给我，对吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ! "

I	should	so	much	like	to	have	them	!	"
我	应该	所以	很多	喜欢	到	有	他们	!	"

我真希望拥有它们!

" [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] ['hɛnʃ] .

"	And	so	you	shall	have	them	,	dear	,	"	replied	Aunt	Henshaw	.
"	和	所以	你	将	有	他们	,	亲爱的	,	"	回复	阿姨	亨肖	.

“那么，亲爱的，你就拥有它们了。”亨肖姨妈回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hiː; hi] ['kruːəl] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] ['æftər] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]

"	It	would	he	cruel	to	refuse	them	after	your	suffering	so	much	for	them
"	它	会	他	残忍的	到	拒绝	他们	后	你的	痛苦	所以	很多	为了	他们

.

:
.

“你为了他们受了那么多苦，如果拒绝他们，那就太残忍了。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][hæd; həd][aɪ][hæd; həd]['eni][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ]

But	I	never	would	have	mentioned	them	had	I	had	any	idea	of	such
但	我	绝不	会	有	提及	他们	有	我	有	任何	主意	的	这样的

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'zʌlt] .

an	unfortunate	result	.
一个	不幸	结果	.

但如果我知道会有如此不幸的结果，我绝不会提起他们。

" [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] ,

"	Supposing	that	it	would	please	me	,
"	假如	那	它	会	请	我	,

“假设这会让我高兴，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [leɪd][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

she	got	them	out	of	the	case	and	laid	them	beside	me	.
她	得到	他们	出去	的	这	案件	和	铺设	他们	旁	我	.

她把它们从箱子里拿出来，放在我旁边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['prɪti] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət]

They	were	very	pretty	,	to	be	sure	,	but
他们	是	非常	漂亮的	,	到	是	当然	,	但

她们的确很漂亮，但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ðoʊz] [ɪr] - [rɪŋz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] !

how	much	suffering	those	ear	-	rings	caused	me	!
如何	很多	痛苦	那些	耳朵	-	戒指	导致	我	!

那对耳环给我带来了多少痛苦啊！

[maɪ] [pʊr] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['veri] [sɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

My	poor	ears	were	very	sore	for	a	long	time	,
我的	贫穷的	耳朵	是	非常	疮	为了	一个	长的	时间	,

我的耳朵疼了很久，真难受。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz] ['liːnɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

and	I	would	sit	for	hours	leaning	my	head	on	a	pillow	,
和	我	会	坐	为了	小时	倾斜	我的	头	在	一个	枕头	,

我会一坐就是几个小时，头枕在枕头上。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['iːzɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] .

in	hopes	of	easing	the	pain	.
在	希望	的	缓解	这	疼痛	.

希望能减轻疼痛。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [læst] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] ['riːəli] [ɪn] ,

And	yet	,	when	they	were	at	last	well	,	and	the	ear	-	rings	really	in	,
和	然而	,	什么时候	他们	是	在	最后的	出色地	,	和	这	耳朵	-	戒指	真的	在	,

然而，当他们最终痊愈，耳环也真正戴好之后，

[aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət][maɪ]

I	almost	forgot	what	I	had	suffered	in	the	delight	I	experienced	at	my
我	几乎	忘了	什么	我	有	遭受	在	这	喜	我	经验丰富的	在	我的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

supposed	transformation	.
据称	转型	.

我几乎忘记了自己曾经遭受的痛苦，只沉浸在所谓的蜕变带来的喜悦中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

They	were	the	admiration	of	the	kitchen	;
他们	是	这	钦佩	的	这	厨房	;

他们是厨房里的宠儿;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ænt] ['hɛnʃɔ] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] [ə'laʊd] [ðæt] [ɪr] - [rɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	even	Aunt	Henshaw	and	Cousin	Statia	allowed	that	ear	-	rings	were	a
和	甚至	阿姨	亨肖	和	表哥	圣尤斯特歇斯岛	允许	那	耳朵	-	戒指	是	一个

[greɪt] [ɪm'pruːvmənt] ;

great	improvement	;
伟大的	改进	;

就连亨肖阿姨和斯塔蒂亚表妹也认为耳环是一项很大的进步;

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	I	began	to
和	我	开始	到

于是我开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[θɪŋk] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ðeɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [θroʊ] ['elən] ['treɪsiːz] [kəːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

think	that	on	my	return	home	they	would	even	throw	Ellen	Tracy's	curls	into	the	shade	.
思考	那	在	我的	返回	家	他们	会	甚至	扔	艾伦	特雷西的	卷发	进入	这	阴影	.

我觉得我回家后，他们甚至会把艾伦·特雷西的卷发都比下去。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] — ['hɑːrvɪst][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ;

The	summer	was	passing	away	—	harvest	had	come	and	gone	;
这	夏天	曾是	通过	离开	—	收成	有	来	和	已消失	;

夏天即将过去——收割的季节已经过去;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] ,

and	while	the	others	were	engaged	during	this	busy	season	,
和	尽管	这	其他的	是	已订婚的	期间	这	忙碌的	季节	,

当其他人忙于应对这个繁忙的季节时,

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [pɜːrtʃt] [ɑːn] ['evri] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] ,

I	was	to	be	seen	perched	on	every	load	of	hay	,
我	曾是	到	是	已见	栖息	在	每一个	加载	的	干草	,

人们经常看到我栖息在每一堆干草上,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʌmblz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][sʌm; səm]

from	which	I	had	of	course	two	or	three	tumbles	,	but	always	on	some
从	哪个	我	有	的	课程	二	或者	三	翻滚	,	但	总是	在	一些

[paɪl] [bɪ'niːθ] .

pile	beneath	.
桩	下面	.

当然，我也摔倒过两三次，但总是摔在下面的一堆东西上。

[ðə; ði] ['kɪtnz] [hæd; həd] [groʊn] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [lɔːst] [maɪ]['feɪvər] ;

The	kittens	had	grown	large	and	awkward	,	and	consequently	lost	my	favor	;
这	小猫	有	生长	大的	和	尴尬的	,	和	最后	丢失的	我的	偏爱	;

小猫们长得又大又笨拙，因此失去了我的喜爱;

[waɪl] [ðə; ði][kæt][noʊ] [lɔːŋgər] [pʊt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

while	the	cat	no	longer	put	herself	to	the	trouble	of	hiding	them	,
尽管	这	猫	不	更长	放	她自己	到	这	麻烦	的	隐藏	他们	,

猫咪不再费心去藏它们了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [wen'evər] [aɪ] [tʃoʊz] — ['kʌmɪŋ] [laɪk] [moʊst] ['ʌðər]

so	that	I	could	now	have	them	whenever	I	chose	—	coming	like	most	other
所以	那	我	可以	现在	有	他们	每当	我	选择	—	未来	喜欢	最多	其他

['prɪvəlɪdʒɪz] [wen] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'zaɪrd] .

privileges	when	no	longer	desired	.
特权	什么时候	不	更长	想要的	.

这样我就可以随时拥有它们——就像其他大多数特权一样，当我不再需要它们时，它们就会消失。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['tʃɪli] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['veri] [ək'septəb(ə)l] ;

The	evenings	were	getting	chilly	,	so	that	a	fire	was	very	acceptable	;
这	晚上	是	获得	寒冷	,	所以	那	一个	火	曾是	非常	可接受	;

夜晚渐渐转凉，生火取暖非常合适；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ,

and	I	loved	to	sit	by	the	bright	flame	before	the	candles	were	brought	in	,
和	我	喜爱	到	坐	经过	这	明亮的	火焰	前	这	蜡烛	是	带来	在	,

在蜡烛被摆出来之前，我喜欢坐在明亮的火焰旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位祖母的回忆(A Grandmother's Recollections)
第7/8页

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ænt] ['hɛnʃɔːz] ['stɔːriz] .

and	listen	to	Aunt	Henshaw's	stories	.
和	听	到	阿姨	亨肖的	故事	.

听亨肖阿姨讲故事。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

" [sed] [aɪ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl]['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli] [ə'reɪndʒd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]

"	said	I	one	evening	when	we	had	all	comfortably	arranged	ourselves	to
"	说	我	一	晚上	什么时候	我们	有	全部	舒适地	安排	我们自己	到

[spend] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

spend	the	twilight	in	doing	nothing	,
花费	这	暮	在	正在做	没有什么	,

“一天晚上，我们都舒舒服服地安排好一切，准备在暮色中无所事事地消磨时光，这时我说道。”

" [duː] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] , [ænt] ['hɛnʃɔ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	do	tell	me	a	very	interesting	story	,	Aunt	Henshaw	—	for	you	know	that	I	am
"	做	告诉	我	一个	非常	有趣的	故事	,	阿姨	亨肖	—	为了	你	知道	那	我	是

['goʊɪŋ] [hoʊm] [suːn] ,

going	home	soon	,
去	家	很快	,

“亨肖阿姨，请给我讲个有趣的故事吧——因为你知道我很快就要回家了。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] . "

and	perhaps	it	is	the	last	that	I	shall	hear	.	"
和	也许	它	是	这	最后的	那	我	将	听到	.	"

或许这将是我听到的最后一个消息了。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

"	Well	,	"	said	she	with	a	smile	,	"	if	it	is	to
"	出色地	,	"	说	她	和	一个	微笑	,	"	如果	它	是	到

“嗯，”她笑着说，“如果是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[biː; bi][soʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['veri] [hɑːrd][fɜːrst] .

be	so	very	interesting	,	I	must	think	very	hard	first	.
是	所以	非常	有趣的	,	我	必须	思考	非常	难的	第一的	.

太有趣了，我得好好想想。

" ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [in'kwaiəd] :

"	Cousin	Statia	had	been	looking	towards	the	door	,	when	she	suddenly	inquired	:
"	表哥	圣尤斯特歇斯岛	有	到过	寻找	向	这	门	,	什么时候	她	突然	询问	:

“表妹斯塔蒂亚正望着门口，突然问道：”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hoʊl] ? "

"	Did	you	ever	tell	her	about	the	bullet	hole	?	"
"	做过	你	曾经	告诉	她	关于	这	子弹	洞	?	"

你跟她说过那个弹孔的事吗?

" [waɪ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ]['evər][dɪd] .

"	Why	,	no	,	"	replied	the	old	lady	,	"	I	do	not	believe	I	ever	did	.
"	为什么	,	不	,	"	回复	这	老的	女士	,	"	我	做	不是	相信	我	曾经	做过	.

“为什么不呢？”老太太回答说，“我不认为我曾经这样做过。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [raʊnd] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , ['eɪmi] ?

Have	you	noticed	the	round	hole	in	the	front	door	,	Amy	?
有	你	注意到	这	圆形的	洞	在	这	正面	门	,	艾米	?

艾米，你注意到前门上的圆洞了吗?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

"	I	replied	in	the	negative	;	and	taking	me	into	the	hall	,
"	我	回复	在	这	消极的	;	和	采取	我	进入	这	大厅	,

我回答说没有；然后他们把我带进了大厅，

[ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɪn] [tu:] [pɑ:rts] ,

she	led	the	way	to	the	front	door	which	opened	in	two	parts	,
她	引领	这	方式	到	这	正面	门	哪个	打开	在	二	部分	,

她带头走向前门，前门分两扇打开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [pər'si:vd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hoʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

and	in	the	upper	half	I	distinctly	perceived	a	bullet	hole	which	had	been	made
和	在	这	上	一半	我	明显地	感知	一个	子弹	洞	哪个	有	到过	制成

[baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ;

by	the	British	;
经过	这	英国	;

在上半部分，我清楚地看到一个英国人留下的弹孔；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔ:ri] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [hoʊl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]

and	it	was	the	story	attached	to	this	very	hole	which	she	was	about	to
和	它	曾是	这	故事	随附的	到	这	非常	洞	哪个	她	曾是	关于	到

[tel] [ˌem 'i:] .

tell	me	.
告诉	我	.

她即将给我讲述的，正是与这个洞有关的故事。

" [wel] , [wʌn] [naɪt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

"	Well	,	one	night	,	"	said	she	,	"	a	long	while	ago	,
"	出色地	,	一	夜晚	,	"	说	她	,	"	一个	长的	尽管	前	,

“嗯，很久以前的一个晚上，”她说，“

[aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,

I	sat	by	the	fire	with	the	baby	in	my	arms	,
我	卫星	经过	这	火	和	这	婴儿	在	我的	武器	,

我抱着孩子坐在火堆旁，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

while	the	other	children	were	playing	around	.
尽管	这	其他	孩子们	是	玩耍	大约	.

其他孩子都在周围玩耍。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	two	women	servants	were	in	the	kitchen	,
这	二	女性	仆人	是	在	这	厨房	,

两个女佣当时在厨房里，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɛnʃɔ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][men] ['sevrəl] [maɪlz] [ɔ:f] , [ɑ:n][sʌm; səm] ['bɪznəs]

and	Mr	.	Henshaw	had	taken	the	men	several	miles	off	,	on	some	business
和	先生	.	亨肖	有	已采取	这	男人	一些	英里	离开	,	在	一些	商业

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] .

relating	to	the	farm	.
相关	到	这	农场	.

亨肖先生带着这些人去了几英里外的地方，处理一些与农场有关的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkændlz] [wɜːr; wər][lɪt] ;

It	was	just	about	this	time	,	before	the	candles	were	lit	;
它	曾是	只是	关于	这	时间	,	前	这	蜡烛	是	点燃	;

就在这时，蜡烛点燃之前；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [faɪv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər]

and	one	of	the	women	came	in	to	tell	me	that	five	British	soldiers	were
和	一	的	这	女性	来了	在	到	告诉	我	那	五	英国	士兵	是

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

approaching	the	house	.
接近	这	房子	.

其中一位妇女进来告诉我，有五名英国士兵正在向房子走来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

" [ˈfæsn] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ðen] , " [sed] [aɪ] ,

"	Fasten	all	the	doors	then	,	"	said	I	,
"	系	全部	这	门	然后	,	"	说	我	,

“那就把所有的门都关好，”我说。

" [ænd; ənd][let][noʊ][wʌn] [ˈentər] [ənˈles] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pərˈmɪʃ(ə)n] .

"	and	let	no	one	enter	unless	I	give	you	permission	.
"	和	让	不	一	进入	除非	我	给	你	允许	.

未经我允许，任何人不得进入。

" [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [wel] [ˈfɑːsənd] [ʌp] ,

"	The	doors	were	well	fastened	up	,
"	这	门	是	出色地	系紧	向上	,

“门都关得很紧。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈnɔkiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] .

and	before	long	I	heard	them	knocking	with	the	ends	of	their	muskets	.
和	前	长的	我	听到	他们	敲门	和	这	结束	的	他们的	滑膛枪	.

没过多久，我就听到他们用火枪枪口敲击的声音。

[aɪ][let][ðem; ðəm] [nɑːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [reɪzd] [æn; ən] [ˈʌpər]

I	let	them	knock	for	some	time	;	but	at	length	I	raised	an	upper
我	让	他们	敲	为了	一些	时间	;	但	在	长度	我	提高	一个	上

[ˈwɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我让他们敲了一会儿门；但最后我打开了一扇楼上的窗户。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] .

and	asked	them	what	they	wanted	.
和	问	他们	什么	他们	通缉	.

然后问他们想要什么。

" [wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm] [ˈsʌpər] , " [ðeɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ænd; ənd] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] . "

"	We	want	some	supper	,	"	they	replied	,	"	and	will	probably	stay	all	night	.	"
"	我们	想	一些	晚餐	,	"	他们	回复	,	"	和	将要	大概	停留	全部	夜晚	.	"

“我们想吃点晚饭，”他们回答说，“而且可能会待到天亮。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [juː; jʊ] .

"	It	is	not	in	my	power	to	accommodate	you	.
"	它	是	不是	在	我的	力量	到	容纳	你	.

“我无法满足你的需求。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	I	replied	,	as	coolly	as	possible	,
"	我	回复	,	作为	冷静地	作为	可能的	,

我尽可能冷静地回答道：

" [nɔːr][duː][aɪ] [fiːl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] ['eni] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] . "

"	nor	do	I	feel	willing	to	admit	any	visitors	in	the	absence	of	my	husband	.	"
"	也不	做	我	感觉	愿意的	到	承认	任何	访客	在	这	缺席	的	我的	丈夫	.	"

“我丈夫不在的时候，我也不愿意接待任何访客。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][æd'mɪt][ˌjuː 'es] [suːn] [wiː; wi] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] !

"	If	you	do	not	admit	us	soon	we	will	break	the	door	down	!
"	如果	你	做	不是	承认	我们	很快	我们	将要	休息	这	门	向下	!

“如果你们不尽快放我们进去，我们就破门而入！”

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	they	exclaimed	.
"	他们	惊呼	.

他们惊呼道。

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , " [sed] [aɪ] ; " [ˌaɪ 'tiːk][ɪz] [tuː] [wel] [sɪ'kjʊrd] .

"	Of	that	I	am	not	much	afraid	,	"	said	I	;	"	it	is	too	well	secured	.
"	的	那	我	是	不是	很多	害怕的	,	"	说	我	;	"	它	是	也	出色地	安全	.

“对此我并不太担心，”我说；“它安保措施非常完善。”

" [aɪ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	I	withdrew	from	the	window	,
"	我	退出	从	这	窗户	,

我从窗边退了出来，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [traɪd] ['veriəs] [miːnz] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][æn; ən] ['entrəns] ,

and	for	half	an	hour	they	tried	various	means	of	effecting	an	entrance	,
和	为了	一半	一个	小时	他们	尝试	各种各样的	方法	的	产生影响	一个	入口	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	it	was	impossible	.
但	它	曾是	不可能的	.

半个小时里，他们尝试了各种方法进入，但都失败了。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] : " [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]

I	approached	the	window	again	,	and	they	called	out	:	"	If	you	do	not	have	the
我	接近	这	窗户	再次	,	和	他们	称为	出去	:	"	如果	你	做	不是	有	这

[dɔːr] ['oʊpənd] ,

door	opened	,
门	打开	,

我再次走到窗边，他们喊道：“如果你不开门，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] ['faɪər] ! "

we	shall	certainly	fire	!	"
我们	将	当然	火	!	"

我们一定会开火！

" [duː][soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	Do	so	,	"	I	replied	;
"	做	所以	,	"	我	回复	;

“照办吧，”我回答道；

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə]['ɪndʒər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

"	there	is	no	one	to	injure	by	it	except	helpless	women	and	children	.
"	那里	是	不	一	到	损伤	经过	它	除了	无助	女性	和	孩子们	.

“除了手无寸铁的妇女和儿童之外，没有人会因此受到伤害。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 193]
" [页 -]

[第193页]

[aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I did not suppose they would do it — I thought it was intended only for a
我 做过 不是 认为 他们 会 做 它 — 我 想法 它 曾是 故意的 仅有的 为了 一个
[θret] ;
threat ;
威胁 ;

我没想到他们会这么做——我以为这只是一种威胁；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [æz; əz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and was therefore as much surprised as any of the others ,
和 曾是 所以 作为 很多 惊讶 作为 任何 的 这 其他的 ,

因此，他和其他人一样感到惊讶。

[wen] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [keɪm] [ˈwɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
when a bullet came whizzing through the front door ,
什么时候 一个 子弹 来了 呼啸 通过 这 正面 门 ,

一颗子弹呼啸着穿过前门，

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [ˈwɪndoʊ] , [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd]
and passing through a pane of glass in an opposite window , fell into the yard
和 通过 通过 一个 窗格 的 玻璃 在 一个 对面的 窗户 , 跌倒 进入 这 院子
.
.
.

然后穿过对面窗户的一块玻璃，掉进了院子里。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [skriːm] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈfraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
A dreadful scream arose from the servants , and perhaps frightened for the
一个 可怕 尖叫 出现 从 这 仆人 , 和 也许 害怕 为了 这
[ɪˈfekts] ,
effects ,
效果 ,

仆人们发出了一声凄厉的尖叫，或许是被某种后果吓到了。

[ɔːr] [pɜˈsiːvɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][men] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [rɪˈtriːt] ;
or perceiving my husband and the men , they made a hasty retreat ;
或者 感知 我的 丈夫 和 这 男人 , 他们 制成 一个 仓促 撤退 ;

他们看见我的丈夫和那些人，便匆匆逃走了；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈredi] [tuː; tə] [sɪŋk][frʌm; frəm] [fraɪt] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈhɛnʃɔ] [keɪm] [ɪn] .
and I was just ready to sink from fright when Mr . Henshaw came in .
和 我 曾是 只是 准备好 到 下沉 从 惊吓 什么时候 先生 . 亨肖 来了 在 .

我吓得魂飞魄散，几乎要瘫倒在地，这时亨肖先生走了进来。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈnevər] [tuː; tə][stɑːp][ʌp][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] - [hoʊl] ,
He told me never to stop up the bullet - hole ,
他 讲述 我 绝不 到 停止 向上 这 子弹 - 洞 ,

他告诉我永远不要堵住弹孔。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
but to leave it to show what women were made of in the Revolution .
但 到 离开 它 到 展示 什么 女性 是 制成 的 在 这 革命 .

但要让它展现女性在革命中展现出的力量。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['kʌz(ə)n] ['steiʃə] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['wɪntɚz] ['nɪtɪŋ] , [ænt] ['hɛnʃɔ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Cousin	Statia	had	completed	her	winter's	knitting	,	Aunt	Henshaw	began	to
表哥	圣尤斯特歇斯岛	有	完全的	她	冬天的	针织	,	阿姨	亨肖	开始	到

[meɪk] ['pʌmpkɪn] [paɪz] ,

make	pumpkin	pies	,
制作	南瓜	馅饼	,

斯塔蒂亚表妹完成了她冬天的编织工作，亨肖阿姨开始做南瓜派。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .

and	the	period	of	my	visit	was	rapidly	drawing	to	a	close	.
和	这	时期	的	我的	访问	曾是	快速	绘画	到	一个	关闭	.

我的访问行程很快就要结束了。

[ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

The	letters	from	home	grew	more	and	more	solicitous	for	my	return	,
这	信件	从	家	生长	更多的	和	更多的	殷勤	为了	我的	返回	,

家信越来越急切地盼望我归来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

and	at	last	the	day	was	fixed	.
和	在	最后的	这	天	曾是	固定的	.

最终日期定好了。

[aɪ] [felt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'gen] ,

I	felt	anxious	to	see	them	all	again	,
我	毛毡	焦虑的	到	看	他们	全部	再次	,

我迫不及待地想再次见到他们。

[ænd; ənd] [jet] ['ræðər] ['sɑːri] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [maɪ] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

and	yet	rather	sorry	to	lay	aside	my	present	state	of	freedom	.
和	然而	相当	对不起	到	躺	旁边	我的	展示	状态	的	自由	.

然而，要放弃我现在的自由状态，我感到十分遗憾。

[aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] ,

I	had	quite	escaped	from	leading	-	strings	,
我	有	相当	逃脱	从	领导	-	字符串	,

我完全摆脱了领衔主演的命运，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ]

and	found	it	very	pleasant	to	follow	the	bent	of	my	inclination	as	I
和	成立	它	非常	令人愉快的	到	跟随	这	弯曲	的	我的	倾角	作为	我

[hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [ænt] ['hɛnʃɔːz] ;

had	done	at	Aunt	Henshaw's	;
有	完毕	在	阿姨	亨肖的	;

我发现按照自己的喜好行事非常愉快，就像我在亨肖姨妈家那样；

[bʌt; bət] ['æbsəns] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːrnz] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz]

but	absence	had	banished	all	memory	of	the	thorns	I	had	sometimes
但	缺席	有	被放逐	全部	记忆	的	这	荆棘	我	有	有时

[ɪn'kaʊntər] [ɪn] [maɪ] [kə'rɪr] [æt; ət] [hoʊm] ,

encountered	in	my	career	at	home	,
遭遇	在	我的	职业	在	家	,

但离别让我彻底忘记了在家乡事业中遇到的那些荆棘。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt]

and	I	thought	only	of	the	roses	—	the	idea	of	change	being	also	a	great
和	我	想法	仅有的	的	这	玫瑰	—	这	主意	的	改变	存在	还	一个	伟大的

[ɪn'duːsmənt] .

inducement	.
诱导	.

我满脑子都是玫瑰——改变的想法也是一个巨大的诱惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['hɑːli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pæst] [hoʊl] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn] ['gæðərɪŋ] ['heɪz(ə)l] - [nʌts] [wɪtʃ] [gruː]

Holly	and	I	had	passed	whole	afternoons	in	gathering	hazel	-	nuts	which	grew
冬青	和	我	有	通过了	所有的	下午	在	采集	榛	-	坚果	哪个	生长

[nɪr] [ə; eɪ] [fens] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;

near	a	fence	not	far	from	the	house	;
靠近	一个	栅栏	不是	远的	从	这	房子	;

我和霍莉曾花一下午的时间去采摘长在离房子不远的篱笆附近的榛子；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɪld] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] - [saɪzd] [bæg][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	having	filled	a	very	respectable	-	sized	bag	with	them	,
和	拥有	已填	一个	非常	可敬	-	尺寸	包	和	他们	,

而且我已经把它们装满了一个相当大的袋子，

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [wel] - ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] ,

I	felt	quite	impatient	at	the	idea	of	returning	home	well	-	laden	with	supplies	,
我	毛毡	相当	不耐烦	在	这	主意	的	返回	家	出色地	-	满载	和	补给品	,

[laɪk] ['eni] ['pruːd(ə)nt] ['haʊskiːpər] .

like	any	prudent	housekeeper	.
喜欢	任何	谨慎	管家	.

想到能像任何一个精明的家庭主妇一样，满载而归，我就感到十分不耐烦。

[ænt] ['hɛnʃɔ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Aunt	Henshaw	was	to	accompany	me	,	and	selecting	some	of	her
阿姨	亨肖	曾是	到	陪伴	我	,	和	选择	一些	的	她

['tʃɔɪsəst] [prə'duːs] ,

choicest	produce	,
精选	生产	,

亨肖阿姨要陪我一起去，还要挑选一些她最好的农产品。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [hɜːrb] ,

and	an	immense	bunch	of	herbs	,
和	一个	巨大	束	的	草药	,

还有一大捆草药，

[æz; əz] ['æntɪdəʊts] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [eɪks] [ænd; ənd] ['ɪlz] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [fleʃ] [ɪz] [er] [tuː; tə] , [ɑːn][ə; eɪ]

as	antidotes	for	all	the	aches	and	ills	which	human	flesh	is	heir	to	,	on	a
作为	解毒剂	为了	全部	这	疼痛	和	疾病	哪个	人类	肉	是	继承人	到	,	在	一个

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

作为人类肉体所承受的一切痛苦和疾病的解药，在一个光明的未来，

['gloʊɪŋ] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [set] ['fɔːrwərd] [ɑːn][maɪ] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

glowing	September	morning	,	we	set	forward	on	my	homeward	journey	.
发光	九月	早晨	,	我们	放	向前	在	我的	回家	旅行	.

在一个阳光灿烂的九月清晨，我们踏上了回家的路。

" ['blesɪŋz] ['braɪt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [ˌjuː 'es] ;
" **Blessings brighten as they leave us ;**
" 祝福 提亮 作为 他们 离开 我们 ;

“祝福离我们而去，反而更加闪耀；

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] ,
" **and although I had been considered the torment of the whole household ,**
" 和 虽然 我 有 到过 经过考虑的 这 折磨 的 这 所有的 家庭 ,
[ɔːl] [rɪg'retɪd] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
all regretted my departure ,
全部 后悔 我的 离开 ,

“虽然我曾被全家人视为眼中钉，但所有人都为我的离开感到惋惜。”

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [suːn] [ə'gen] .
and begged me to come soon again .
和 乞求 我 到 来 很快 再次 .

并恳求我尽快再来。

" [naʊ] , [mɪs] ['eɪmi] , " [sed] ['sɪlviə] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['praɪvət] [ˌfer'wel] [ɪn][ðə; ði]
" Now , Miss Amy , " said Sylvia , as I was taking a long private farewell in the
" 现在 , 错过 艾米 , " 说 西尔维娅 , 作为 我 曾是 采取 一个 长的 私人的 告别 在 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

“好了，艾米小姐，”西尔维娅说道，当时我正在厨房里独自与她长时间告别。

" [dʒest] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['kʌlərd] ['wʊmən] [wʌt] [hæz; həz] [lɪvd]
" jest take a piece of advice from an old colored woman what has lived
" 笑话 拿 一个 片 的 建议 从 一个 老的 有色 女士 什么 有 居住地
[lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,
longer in the world than you have ,
更长 在 这 世界 比 你 有 ,

“听听一位比你年纪还大的黑人老妇人的建议吧。”

[ænd; ənd] ['roʊstɪd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [fraɪd] - ['evər] [sens] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'membər] .
and roasted chickens and fried sassages ever sense she can remember .
和 烤 鸡 和 油煎 - 曾经 感觉 她 能 记住 .

她记忆中一直都有烤鸡和炸香肠。

['bʌkwiːt] [keɪks] [ɪz] ['veri] [gʊd] ,
Buckwheat cakes is very good ,
荞麦 蛋糕 是 非常 好的 ,

荞麦饼非常好吃。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [hiːp] ['betər] — [soʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [dəunt]
but to keep your own counsel is a heap better — so when you go home don't
但 到 保持 你的 自己的 法律顾问 是 一个 堆 更好的 — 所以 什么时候 你 去 家 不
[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [er] [pɪg] - [pen]
you go to telling about that ere pig - pen
你 去 到 讲述 关于 那 埃雷 猪 - 笔

但最好还是保守秘密——所以你回家后可别把那猪圈的事告诉别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

['bɪznəs] , [ɔːr][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][oʊld][hen] [fluː] [æt; ət][juː; jʊ] , [ɔːr] ['tʌmblɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][oʊld]
business , or the time when the old hen flewed at you , or tumbling off the old
商业 , 或者 这 时间 什么时候 这 老的 母鸡 飞翔 在 你 , 或者 翻滚 离开 这 老的
[hɔːrs] .
horse .
马 .

生意上的事，或者老母鸡朝你飞过来的时候，或者从老马上摔下来的时候。

['piːp(ə)l] [ðæt] [daʊnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - ['ɔːf(ə)n][gɪts] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['biːn] - [kwaɪt] ['sensəb(ə)l] ,
People that don't say nothin ' often gits credit for bein ' quite sensible ,
人们 那 不 说 什么也没有 - 经常 git 信用 为了 是 - 相当 明智的 ,

那些沉默寡言的人往往被认为很明智。

[ænd; ənd] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'siːv] - [ɪm] [tuː] ;
and p'raps you can deceive ' em too ;
和 或许 你 能 欺骗 - 呃 也 ;

或许你也能骗过他们;

[fɔːr; fər] [juːl] [biː; bi][kaɪnd][oʊ] - [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [wɪð; wɪθ] [wen] [juː; jʊ] ['fʌst] [get] [hoʊm] ,
for you'll be kind o ' made a fuss with when you fust get home ,
为了 你会 是 种类 o - 制成 一个 大惊小怪 和 什么时候 你 fust 得到 家 ,

因为你一到家就会被人好好"招待"一番。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][let][ɑːn] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] [hɪr] [skreɪps] [ðeɪl] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and if you don't let on about all these here scrapes they'll think more of you .
和 如果 你 不 让 在 关于 全部 这些 这里 刮伤 他们会 思考 更多的 的 你 .

如果你不把这些小过错说出来，他们会更看得起你。

" ['sɪlviːəz] [əd'vaɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]
" Sylvia's advice struck me as being very sensible , and I therefore resolved to
" 西尔维娅的 建议 击 我 作为 存在 非常 明智的 , 和 我 所以 已解决 到
[ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
act upon it ,
行为 之上 它 ,

"我觉得西尔维娅的建议非常明智，因此我决定采纳她的建议。"

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [frʌm; frəm]
and endeavor to make them consider me quite a different character from
和 努力 到 制作 他们 考虑 我 相当 一个 不同的 特点 从
[ðə; ði] ['hɔɪdn] ['eɪmi] .
the hoyden Amy .
这 霍伊登 艾米 .

并努力让他们认为我与假小子艾米截然不同。

[aɪ] [kɪst] ['kʌz(ə)n] ['steiʃə] ,
I kissed Cousin Statia ,
我 亲吻 表哥 圣尤斯特歇斯岛 ,

我亲吻了表妹斯塔蒂亚，

[huː] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz]
who took up her sewing as calmly as though nothing of any importance was
WHO 采取 向上 她 缝纫 作为 平静地 作为 尽管 没有什么 的 任何 重要性 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kɜːr] ;
about to occur ;
关于 到 发生 ;

她平静地拿起针线活，仿佛什么重要的事情都不会发生;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] ['hɑːliːz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['rɪbən] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv]

and	having	delighted	Holly's	eyes	with	a	bright	ribbon	in	which	all	the	colors	of
和	拥有	高兴极了	霍莉的	眼睛	和	一个	明亮的	丝带	在	哪个	全部	这	颜色	的

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [siːmd] [kəm'baɪnd] ,

the	rainbow	seemed	combined	,
这	彩虹	似乎	合并	,

一条色彩鲜艳的丝带，上面仿佛融合了彩虹的所有颜色，让霍莉的眼睛感到无比愉悦。

[aɪ] [prɪ'zentɪd] ['sɪlviə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːlər] [wɜːrkt] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

I	presented	Sylvia	with	a	collar	worked	by	myself	,	and	passed	out	to	the
我	呈现	西尔维娅	和	一个	衣领	工作	经过	我	,	和	通过了	出去	到	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

我把我自己制作的项圈送给了西尔维娅，然后晕倒在舞台上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ju: 'es] .

which	was	waiting	for	us	.
哪个	曾是	等待	为了	我们	.

它一直在等着我们。

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [hoʊm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] [mɔːr]

Our	journey	home	was	quite	an	uneventful	one	;	and	the	wind	being	more
我们的	旅行	家	曾是	相当	一个	平静无事	一	;	和	这	风	存在	更多的

['feɪvərəbl] ,

favorable	,
有利	,

我们的回家之旅相当平静；而且风向也比较有利，

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

we	were	not	so	long	on	the	passage	.
我们	是	不是	所以	长的	在	这	通道	.

我们在航道上停留的时间并不长。

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtuːd] ;

My	parents	were	watching	for	us	with	anxious	solicitude	;
我的	父母	是	观看	为了	我们	和	焦虑的	关怀	;

我的父母焦急地注视着我们；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn] [baʊndɪd] [ə; eɪ][waɪld] , ['bluːmɪŋ] ['hɔɪdn] , [ɪn] [huːz]

but	when	the	door	opened	in	bounded	a	wild	,	blooming	hoyden	,	in	whose
但	什么时候	这	门	打开	在	有界	一个	荒野	,	盛开	霍伊登	,	在	谁

但当门打开时，一个野性十足、盛开的假小子跳了进来，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət]

sparkling	eyes	and	glowing	cheeks	they	could	detect	no	trace	of	the	delicate
闪闪发光	眼睛	和	发光	脸颊	他们	可以	探测	不	痕迹	的	这	精美的

[ɪn'vælɪd] .

invalid	.
无效的	.

她双眼闪亮，脸颊红润，丝毫看不出这位体弱多病者的痕迹。

['henri] [ænd; ənd] [fred] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] , [stʊd] ['redi] [tu:; tə][dɪ'vaʊər]

Henry	and	Fred	,	with	a	troop	of	younger	brothers	,	stood	ready	to	devour
亨利	和	弗雷德	,	和	一个	部队	的	年轻	兄弟	,	站立	准备好	到	吞食

[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ;

me	with	kisses	;
我	和	吻	;

亨利和弗雷德，还有一群弟弟，准备用亲吻把我"吞噬"；

[bʌt; bət] ['mæmi] , ['rʌʃɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] ['fɔ:rwərd] , [pʊʃt] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd]

but	Mammy	,	rushing	impulsively	forward	,	pushed	them	all	aside	,	and	cried
但	妈咪	,	匆忙	冲动地	向前	,	推动	他们	全部	旁边	,	和	哭

[ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][ˌem 'i:] ['ɔ:ltərnətli] ,

and	laughed	over	me	alternately	,
和	笑了	超过	我	交替	,

但妈妈冲动地冲上前去，把他们都推到一边，一边对着我又哭又笑。

[waɪl] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [krʌʃt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

while	she	almost	crushed	me	with	the	violence	of	her	affection	.
尽管	她	几乎	碎	我	和	这	暴力	的	她	感情	.

她那炽烈的爱几乎要将我压垮。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['si:tɪd] , [fred] [spaɪd] [aʊt] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv]['heɪz(ə)l] - [nʌts] ;

Before	I	was	well	seated	,	Fred	spied	out	the	bag	of	hazel	-	nuts	;
前	我	曾是	出色地	坐着	,	弗雷德	间谍	出去	这	包	的	榛	-	坚果	;

我还没坐稳，弗雷德就瞥见了那袋榛子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [saʊnd] [ʌv; əv] ['krækɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˌdevə'steɪʃn]

and	a	vigorous	sound	of	cracking	informed	me	that	the	work	of	devastation
和	一个	蓬勃	声音	的	裂纹	知情的	我	那	这	工作	的	毁灭

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kə'menst] .

had	already	commenced	.
有	已经	开始	.

一阵剧烈的爆裂声告诉我，破坏工作已经开始了。

[haʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [stɛərd][æt; ət][maɪ] [ɪr] - [rɪŋz] !

How	they	all	stared	at	my	ear	-	rings	!
如何	他们	全部	凝视	在	我的	耳朵	-	戒指	!

他们都盯着我的耳环看！

[bʌt; bət] ['mæmə] [tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] ; [waɪl] [aɪ] [stʊd] [stɪl] , ['fi:lɪŋ] ['veri]

But	mamma	turned	pale	and	burst	into	tears	;	while	I	stood	still	,	feeling	very
但	妈妈	转向	苍白	和	爆裂	进入	眼泪	;	尽管	我	站立	仍然	,	感觉	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

但妈妈脸色煞白，嚎啕大哭；我呆立在那里，感到非常不自在。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zæktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪs'pli:zd]

and	yet	not	being	exactly	aware	of	the	manner	in	which	I	had	displeased
和	然而	不是	存在	确切地	意识到的	的	这	方式	在	哪个	我	有	不高兴

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

然而，我却并没有完全意识到我以何种方式惹她不高兴。

[ænt] ['hɛnʃɔ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ækjərəsi] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ]

Aunt	Henshaw	,	however	,	with	a	minute	accuracy	that	struck	me	as	being
阿姨	亨肖	,	然而	,	和	一个	分钟	准确性	那	击	我	作为	存在

['peɪnfəli] [kə'rekt] ,

painfully	correct	,
痛苦地	正确的	,

然而，亨肖阿姨的说法却精准得令人震惊，准确得令人痛苦。

[rɪ'leɪtɪd] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bɪznəs] ,
related every circumstance connected with that unfortunate business ,
有关的 每一个 环境 连接 和 那 不幸 商业 ,

相关情况与那家不幸的公司有关，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['faɪndɪŋ][ˌem 'iː][ɪk'stendɪd][ɑːn][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [rɪŋz]
from her finding me extended on the bed to the time when the rings
从 她 寻找 我 扩展 在 这 床 到 这 时间 什么时候 这 戒指
[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
were placed in my ears .
是 放置 在 我的 耳朵 .

从她发现我瘫倒在床上，到把耳环戴到我耳朵上。

" [oʊ] ['eɪmi] !
" Oh Amy !
" 哦 艾米 !

“哦，艾米！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['mʌðər] ; " [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs]
how could you ! " exclaimed my mother ; " I have always despised the barbarous
如何 可以 你 ! " 惊呼 我的 母亲 ; " 我 有 总是 被鄙视的 这 野蛮

“你怎么能这样！”我母亲惊呼道，“我一直鄙视野蛮行径。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

['præktɪs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
practice of making holes in the flesh for the sake of ornament , " she continued ,
实践 的 制作 孔 在 这 肉 为了 这 清酒 的 装饰品 , " 她 持续 ,

“这种为了装饰而在身上打孔的做法，”她继续说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [pɪrst] [baɪ][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['kʌlərd] ['wʊmən] !
" but to have them pierced by an ignorant colored woman !
" 但 到 有 他们 穿孔 经过 一个 无知 有色 女士 !

“但是却让一个无知的黑人妇女来刺它们！”

[kʌm] [hɪr] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪrz] .
Come here , child , and let me look at your ears .
来 这里 , 孩子 , 和 让 我 看 在 你的 耳朵 .

孩子，过来，让我看看你的耳朵。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [spɔɪld] !
They are completely spoiled !
他们 是 完全地 被宠坏了 !

他们完全被宠坏了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] [hoʊlz] [ɑːr; ər][wʌn] - ['saɪdɪd] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [boʊn] !
" she exclaimed , " the holes are one - sided , and close to the very bone !
" 她 惊呼 , " 这 孔 是 一 - 侧面 , 和 关闭 到 这 非常 骨 !

她惊呼道：“这些洞是单侧的，而且离骨头很近！”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

" [ænt] ['hɛnʃɔ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][let] [ðoʊz] [groʊ] [ʌp] ,
" Aunt Henshaw suggested that it would be better to let those grow up ,
" 阿姨 亨肖 建议 那 它 会 是 更好的 到 让 那些 生长 向上 ,

亨肖阿姨建议最好让他们长大成人。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ʌðər] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] ;

and	have	others	made	in	the	right	place	;
和	有	其他的	制成	在	这	正确的	地方	;

并在合适的地方制作其他产品；

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [ri'teind] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ,

but	I	still	retained	a	vivid	recollection	of	that	scene	of	torture	,
但	我	仍然	保留	一个	生动	回忆	的	那	场景	的	酷刑	,

但我仍然清晰地记得那场酷刑的场景。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [fi:l] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pi:tɪd] .

and	did	not	therefore	feel	willing	to	have	it	repeated	.
和	做过	不是	所以	感觉	愿意的	到	有	它	重复	.

因此，他们不愿意再次经历这种情况。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪr] - [rɪŋz] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ] ['ɔ:rnəmənt] [ɔ:l] [wʌn] - ['saɪdɪd] ;

But	the	ear	-	rings	must	come	out	—	they	were	no	ornament	all	one	-	sided	;
但	这	耳朵	-	戒指	必须	来	出去	—	他们	是	不	装饰品	全部	一	-	侧面	;

但耳环必须摘下来——它们可不是单方面的装饰品；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn]['kɑ:t(ə)n] ,

so	they	were	laid	away	in	cotton	,
所以	他们	是	铺设	离开	在	棉布	,

所以它们被埋葬在棉花里。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [fɔ:r; fər]

while	I	had	the	pleasure	of	reflecting	on	the	suffering	I	had	endured	for
尽管	我	有	这	乐趣	的	反思	在	这	痛苦	我	有	忍受	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

我却有幸反思自己所遭受的毫无意义的苦难。

['bi:ɪŋ] [ðʌs] [brɔ:t] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tempt] [tu:; tə][bi:; bi]

Being	thus	brought	down	at	the	very	commencement	of	my	attempt	to	be
存在	因此	带来	向下	在	这	非常	开始	的	我的	试图	到	是

['sensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

就这样，在我刚开始尝试变得理智的时候就被击倒了，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [les] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktər] , [aɪ] [kən'klu:did] [tu:; tə]

and	finding	it	less	trouble	to	resume	my	natural	character	,	I	concluded	to
和	寻找	它	较少的	麻烦	到	恢复	我的	自然的	特点	,	我	结束	到

[ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] ['sɪlvi:əz] [wel] - [ment] [əd'vaɪs] .

disregard	Sylvia's	well	-	meant	advice	.
漠视	西尔维娅的	出色地	-	意思是	建议	.

我发现恢复本性反而更容易些，于是决定忽略西尔维娅的好意建议。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] [æt; ət] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] ;

I	was	very	poor	at	keeping	a	secret	;
我	曾是	非常	贫穷的	在	保持	一个	秘密	;

我非常不擅长保守秘密；

[soʊ][wʌn][baɪ][wʌn][ɔ:l][ðə; ðɪ] [skreɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɪgjərd] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] ,

so	one	by	one	all	the	scrapes	in	which	I	had	figured	came	to	light	,
所以	一	经过	一	全部	这	刮伤	在	哪个	我	有	想	来了	到	光	,

于是，我之前预想到的所有疑点都一一浮出水面。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [fred] ,

to	the	great	horror	of	the	others	,	and	the	delight	of	Fred	,
到	这	伟大的	恐怖	的	这	其他的	,	和	这	喜	的	弗雷德	,

令其他人感到无比恐惧，却让弗雷德欣喜若狂的是，

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [kən'dʒiːniəl] [soʊl] .

who	was	quite	pleased	to	discover	a	congenial	soul	.
WHO	曾是	相当	高兴	到	发现	一个	相投	灵魂	.

他很高兴能遇到一位志趣相投的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['mæmi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [siːzd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [baɪ] [fɔːrs]

Mammy	at	length	seized	upon	me	again	,	and	carrying	me	almost	by	force
妈咪	在	长度	查获	之上	我	再次	,	和	携带	我	几乎	经过	力量

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

to	the	nursery	,
到	这	苗圃	,

妈妈最终又抓住了我，几乎是强行把我抱进了育婴室。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [dɪ'tɜːrmɪnd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	locked	the	door	and	sat	down	beside	me	;	determined	,	as	she	said	,
她	已锁定	这	门	和	卫星	向下	旁	我	;	决定	,	作为	她	说	,

她锁上门，坐在我旁边；正如她所说，她很坚定。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

to	have	me	to	herself	for	a	while	.
到	有	我	到	她自己	为了	一个	尽管	.

想让我独自待一会儿。

['hævɪŋ] [rɪ'kwestɪd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [aɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ,

Having	requested	an	account	of	all	the	adventures	I	had	met	with	,
拥有	请求	一个	帐户	的	全部	这	冒险	我	有	遇见	和	,

我要求他讲述我遇到的所有奇遇，

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [ən'foʊldəd] [ðə; ði] ['veriəs]

she	listened	with	the	most	absorbed	attention	while	I	unfolded	the	various
她	听着	和	这	最多	吸收	注意力	尽管	我	展开	这	各种各样的

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] .

circumstances	of	my	visit	.
情况	的	我的	访问	.

当我讲述我此次来访的各种情况时，她全神贯注地听着。

['mæmi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzd] , ['sʌmtaɪmz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ʃɑːkt] , [bʌt; bət]

Mammy	was	sometimes	amused	,	sometimes	frightened	,	and	often	shocked	,	but
妈咪	曾是	有时	觉得好笑	,	有时	害怕	,	和	经常	震惊	,	但

['dʒen(ə)rəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ;

generally	for	the	dignity	of	the	family	;
一般来说	为了	这	尊严	的	这	家庭	;

妈妈有时觉得好笑，有时觉得害怕，常常觉得震惊，但通常都是为了维护家族的尊严；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

for	as	I	had	been	its	representative	,
为了	作为	我	有	到过	它是	代表	,

因为我曾是它的代表，

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌfər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] .

she	feared	that	it	would	suffer	in	the	eyes	of	the	country	people	.
她	害怕	那	它	会	遭受	在	这	眼睛	的	这	国家	人们	.

她担心这会损害它在乡下人眼中的形象。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] ; [ænt] ['hɛnʃɔ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [prə'siːdɪd] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl]
Time passed on ; Aunt Henshaw returned home , and things proceeded in their usual
时间 通过了 在 ; 阿姨 亨肖 返回 家 , 和 事物 继续 在 他们的 通常
[weɪ] .
way .
方式 .

时间流逝，亨肖阿姨回到了家，一切又恢复了往常的样子。

[maɪ]['vænəti][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ;
My vanity was flattered by the increased attention which I met with on all sides ;
我的 虚荣 曾是 受宠若惊 经过 这 增加 注意力 哪个 我 遇见 和 在 全部 侧面 ;

我因各方面受到越来越多的关注而感到虚荣心得到满足；

[maɪ] ['perənts] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
my parents appeared to consider me much less of a child since my return ,
我的 父母 出现 到 考虑 我 很多 较少的 的 一个 孩子 自从 我的 返回 ,

自从我回来后，我的父母似乎不再把我当孩子看待了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ;
and I was in consequence almost emancipated from the nursery ;
和 我 曾是 在 结果 几乎 解放 从 这 苗圃 ;

因此，我几乎从托儿所解放出来了；

[waɪl] ['mæmi] [ænd; ənd][dʒeɪn][noʊ] [lɔːŋgər] ['tʃaɪdɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [mɪsdɪ'miːnəz] — [wɪtʃ] ,
while Mammy and Jane no longer chided me for my misdemeanors — which ,
尽管 妈咪 和 简 不 更长 责备 我 为了 我的 轻罪 — 哪个 ,
[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
to say the truth ,
到 说 这 真相 ,

虽然妈咪和简不再因为我的过错而责备我——说实话，

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [les] ['friːkwənt] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] .
were much less frequent than formerly .
是 很多 较少的 频繁 比 以前 .

发生的频率比以前低得多。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] ['æftər] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['elən]
But I soon after experienced a great source of regret in the departure of Ellen
但 我 很快 后 经验丰富的 一个 伟大的 来源 的 后悔 在 这 离开 的 艾伦
['treɪsi] [fɔːr; fər]
Tracy for
特蕾西 为了

但不久之后，艾伦·特雷西的离开让我深感遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 200]
[页 -]

[第200页]

['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .
boarding - school .
登机 - 学校 .

寄宿学校。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] [laɪk] [maɪ'self] , [hɜːr; hər] ['perənts] [kʊd; kəd] ['betər] [sper] [hɜːr; hər] ;
Not being an only daughter like myself , her parents could better spare her ;
不是 存在 一个 仅有的 女儿 喜欢 我 , 她 父母 可以 更好的 空闲的 她 ;

由于她不像我一样是独生女，她的父母更能体谅她；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʃed] [ə'bʌndəns]

but	we	were	almost	inconsolable	at	parting	,	and	having	shed	abundance
但	我们	是	几乎	无法安慰	在	离别	,	和	拥有	棚	丰富

[ʌv; əv] [terz] ,

of	tears	,
的	眼泪	,

但离别时我们几乎悲痛欲绝，泪流满面。

[prɪ'zentɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['kiːpˌseɪks] [æz; əz][mə'mentəʊz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['frendʃɪp]

presented	each	other	with	keepsakes	as	mementos	of	our	unchanging	friendship
呈现	每个	其他	和	纪念品	作为	纪念品	的	我们的	不变	友谊

.

:
.

我们互赠纪念品，作为我们永恒友谊的纪念。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [kʌp] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kept] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

Hers	was	a	little	china	cup	,	which	I	have	kept	to	this	day	,
她的	曾是	一个	小的	中国	杯子	,	哪个	我	有	保留	到	这	天	,

她用的是一个小小的瓷杯，我一直保存至今。

[waɪl] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [her] ; [soʊ] [ðæt] ,

while	I	gave	her	a	ring	made	of	my	own	hair	;	so	that	,
尽管	我	给予	她	一个	戒指	制成	的	我的	自己的	头发	;	所以	那	,

我送给她一枚用我自己的头发做成的戒指；因此，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɛlənz] ['kʌmpəni] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

for	want	of	Ellen's	company	,	I	was	obliged	to	take	up	with	her	brother's
为了	想	的	艾伦的	公司	,	我	曾是	有义务	到	拿	向上	和	她	兄弟

;

;
;

由于艾伦不在身边，我不得不和她哥哥住在一起；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [aɪ] [kept] [tʃɑːrlz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	the	boys	complained	that	I	kept	Charles	so	much	to	myself	it	was
和	这	男孩们	抱怨	那	我	保留	查尔斯	所以	很多	到	我	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][dʒɔɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [iks'kəːʃənz] .

impossible	to	make	him	join	any	of	their	excursions	.
不可能的	到	制作	他	加入	任何	的	他们的	短途旅行	.

男孩们抱怨说，我把查尔斯单独留在身边，根本不可能让他参加他们的任何郊游活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [twelfθ] ['bɜːrθdeɪ] ;

It	was	my	twelfth	birthday	;
它	曾是	我的	第十二	生日	;

那天是我十二岁生日；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] ['mæmiz] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [θret] [ʌv; əv]

and	on	the	evening	of	that	day	I	feared	that	Mammy's	oft	-	repeated	threat	of
和	在	这	晚上	的	那	天	我	害怕	那	妈妈的	经常	-	重复	威胁	的

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

leaving	us	,
离开	我们	,

那天晚上，我担心妈妈经常威胁要离开我们的话会成真。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['trembld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] [deɪz] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

at	which	we	had	so	often	trembled	in	our	younger	days	,	was	about	to
在	哪个	我们	有	所以	经常	颤抖	在	我们的	年轻	天	,	曾是	关于	到

[biː; bi] ['verɪfaɪd] .

be	verified	.
是	已验证	.

我们年轻时常常为此感到恐惧的事情，即将得到证实。

[ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['veri] [ɪl] ,
A married sister was taken very ill ,
一个 已婚 姐姐 曾是 已采取 非常 患病的 ,

一位已婚的姐姐突然病重，

[ænd; ənd] ['mæmi] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;
and Mammy was immediately sent for to take care of her ;
和 妈咪 曾是 立即地 发送 为了 到 拿 关心 的 她 ;

于是立即叫来妈咪照顾她；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər]
and indeed we were afraid that she would be obliged to stay there
和 的确 我们 是 害怕的 那 她 会 是 有义务 到 停留 那里
[ˌɔːltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

我们当时确实担心她会被迫一直待在那里。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] .
on account of her nephews and nieces .
在 帐户 的 她 侄子们 和 侄女 .

因为她有侄子侄女。

[haʊ] ['drɪri] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [siːmd] ['æftər] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] !
How dreary the nursery seemed after her departure !
如何 凄凉 这 苗圃 似乎 后 她 离开 !

她离开后，育婴室显得多么冷清啊!

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [dʒeɪn] [ɪg'zɜːrt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ]
In vain did the good - natured Jane exert herself to tell her most amusing
在 徒劳 做过 这 好的 - 自然 简 发挥 她自己 到 告诉 她 最多 有趣

善良的简费尽心思想告诉她一些最有趣的事情，却徒劳无功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

['stɔːriz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
stories ; they had lost their interest ; and yielding to her feelings ,
故事 ; 他们 有 丢失的 他们的 兴趣 ; 和 屈服 到 她 情怀 ,

故事；他们失去了兴趣；她顺从了自己的感情，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] .
she became at length as dull as any of us .
她 成为 在 长度 作为 乏味的 作为 任何 的 我们 .

她最终变得和我们一样无趣。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['mæmi] [rɪ'tɜːrnd] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;
In about a week Mammy returned ; but we could see that she was changed ;
在 关于 一个 星期 妈咪 返回 ; 但 我们 可以 看 那 她 曾是 已更改 ;

大约一周后，妈妈回来了；但我们看得出来她变了；

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [faɪv] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] ['ɪli] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .
her sister had died and left five children but illy provided for .
她 姐姐 有 死亡 和 左边 五 孩子们 但 伊利 假如 为了 .

她的姐姐去世了，留下五个孩子，但生活拮据。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , ['dɪfrənt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɜːr; wər] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Through	the	influence	of	my	father	,	different	situations	were	obtained	for	the
通过	这	影响	的	我的	父亲	,	不同的	情况	是	获得	为了	这

[θriː] ['eldɪst] ;

three	eldest	;
三	长子	;

受父亲的影响，三个年长的孩子获得了不同的境遇；

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tʃærəti] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]

while	the	old	nurse	,	with	the	assistance	of	occasional	charity	,	supported	the
尽管	这	老的	护士	,	和	这	协助	的	偶然	慈善机构	,	有	这

[tuː] ['jʌŋgər] [wʌnz] .

two	younger	ones	.
二	年轻	一个	.

老护士在偶尔的慈善捐助下，照顾着两个年纪较小的孩子。

[bʌt; bət] ['mæmi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['sliːpləs] [naɪts] , [ænd; ənd][ruːmz; rʊmz][bʌt; bət] ['ɪli]

But	Mammy	had	suffered	from	sleepless	nights	,	and	rooms	but	illy
但	妈咪	有	遭受	从	失眠	夜晚	,	和	房间	但	伊利

[wɔːmd] ;

warmed	;
温暖	;

但妈妈经常失眠，房间里也总是很冷清；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] [feɪld] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːsləs] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv]

and	her	own	health	failed	during	her	ceaseless	watch	by	the	bedside	of
和	她	自己的	健康	失败的	期间	她	不停歇	手表	经过	这	床头	的

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	sister	.
她	姐姐	.

在她姐姐病床边不间断地守候期间，她自己的健康也每况愈下。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

We	did	not	know	exactly	what	it	was	,
我们	做过	不是	知道	确切地	什么	它	曾是	,

我们当时并不清楚那究竟是什么。

[bʌt; bət] [felt] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] ['mæmi] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

but	felt	very	sure	that	Mammy	seemed	no	longer	like	the	same	person	.
但	毛毡	非常	当然	那	妈咪	似乎	不	更长	喜欢	这	相同的	人	.

但他非常肯定，妈妈似乎已经不再是以前的妈妈了。

['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ][ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd] ['eldəz] , ['ɔːf(ə)n][hæv; həv]

Children	who	are	kept	at	a	distance	by	their	parents	and	elders	,	often	have
孩子们	WHO	是	保留	在	一个	距离	经过	他们的	父母	和	长者	,	经常	有

['veri] [kwɪr] [θɔːts] ,

very	queer	thoughts	,
非常	酷儿	想法	,

被父母和长辈疏远的孩子，往往会有非常奇怪的想法。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [noʊ][wʌn] [ɪ'mædʒɪnz] .

whose	existence	no	one	imagines	.
谁	存在	不	一	想象	.

其存在无人能想象。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [tʃaɪld] ;

I	do	not	think	I	was	an	ordinary	child	;
我	做	不是	思考	我	曾是	一个	普通的	孩子	;

我认为我并不是一个普通的孩子；

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ] [ˈhɔɪdn] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

and	notwithstanding	my	hoyden	nature	had	a	very	thoughtful	turn	of	mind	.
和	虽然	我的	霍伊登	自然	有	一个	非常	周到	转动	的	头脑	.

尽管我天性顽劣，但我的思维却非常深思熟虑。

[aɪ] [wel] [ˌrekəˈlekt] ,

I	well	recollect	,
我	出色地	追忆	,

我清楚地记得，

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [wʌns] [sent] [ˈɜːrli] [tuː; tə][bed][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] [aɪ] [braibd] [maɪ] [ˈbrʌðər] [fred]

on	being	once	sent	early	to	bed	for	some	misdemeanor	I	bribed	my	brother	Fred
在	存在	一次	发送	早期的	到	床	为了	一些	轻罪	我	受贿	我的	兄弟	弗雷德

有一次，我因为犯了点小错被罚早睡，于是我贿赂了我的哥哥弗雷德。

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

accompany	me	;	and	waking	up	during	the	night	,
陪伴	我	;	和	醒来	向上	期间	这	夜晚	,

陪伴我；以及在夜里醒来，

[ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] " [hiː; hi] [huː] [goʊz][tuː; tə][bed][ɪn][ˈæŋgər][hæz; həz][ðə; ði][ˈdev(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] -

the	saying	that	"	he	who	goes	to	bed	in	anger	has	the	devil	for	his	bed	-
这	说	那	"	他	WHO	去	到	床	在	愤怒	有	这	魔鬼	为了	他的	床	-

[ˈfeloʊ] " [keɪm] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] ,

fellow	"	came	across	my	mind	,
同伴	"	来了	穿过	我的	头脑	,

“带着怒气入睡的人，其床伴乃是魔鬼”这句谚语突然浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈfrɛdz] [fʊt] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn]

and	impressed	me	so	strongly	that	I	caught	hold	of	Fred's	foot	to	ascertain
和	印象深刻	我	所以	强烈	那	我	捕捉	抓住	的	弗雷德的	脚	到	探明

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ə; eɪ] [gest] ,

whether	it	was	so	disagreeable	a	guest	,
无论	它	曾是	所以	令人不快的	一个	客人	,

他给我留下了如此深刻的印象，以至于我抓住了弗雷德的脚，想看看他是否真是一位如此令人讨厌的客人。

[ɔːr][maɪ] [oʊn] [ˈmædkæp] [ˈbrʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

or	my	own	madcap	brother	who	was	lying	beside	me	.
或者	我的	自己的	疯子	兄弟	WHO	曾是	说谎	旁	我	.

或者躺在我身边的那个疯疯癫癫的弟弟。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kɪk] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz] [ˈrɑðər] [ˈwelkəm] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] ,

Even	the	kick	I	received	in	return	was	rather	welcome	than	otherwise	,
甚至	这	踢	我	已收到	在	返回	曾是	相当	欢迎	比	否则	,

甚至连我因此受到的那一脚，也比预想的更让我感到欣喜。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)l] [fred] .

as	it	proved	beyond	a	doubt	that	it	was	really	the	veritable	Fred	.
作为	它	已证实	超过	一个	怀疑	那	它	曾是	真的	这	真正的	弗雷德	.

这无可辩驳地证明，他确实是名副其实的弗雷德。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mæmi] ?

But	what	has	this	to	do	with	Mammy	?
但	什么	有	这	到	做	和	妈咪	?

但这和妈妈有什么关系呢?

[juː; jʊ][æsk] .

you	ask	.
你	问	.

你问。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;

A	great	deal	,	I	can	assure	you	;
一个	伟大的	交易	,	我	能	保证	你	;

我可以向你保证，数量非常多;

[fɔːr; fər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

for	I	began	to	fear	that	it	was	not	the	old	nurse	who	had	returned	to
为了	我	开始	到	害怕	那	它	曾是	不是	这	老的	护士	WHO	有	返回	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

因为我开始担心，回来的并不是那位老护士。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , [huː] , ['hævɪŋ] [ə'suːmd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

but	some	strange	being	,	who	,	having	assumed	her	appearance	,
但	一些	奇怪的	存在	,	WHO	,	拥有	假定	她	外貌	,

但某个奇怪的生物，却幻化成了她的模样，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] ['mænər] .

had	not	been	able	altogether	to	imitate	her	manner	.
有	不是	到过	有能力的	共	到	模拟	她	方式	.

始终无法完全模仿她的举止。

[soʊ][aɪ] [kept] [maɪ'self] [ə'luːf] , [ænd; ənd] [felt] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] [tuː] [kloʊz] ;

So	I	kept	myself	aloof	,	and	felt	afraid	to	venture	too	close	;
所以	我	保留	我	超然	,	和	毛毡	害怕的	到	风险投资	也	关闭	;

所以我保持距离，不敢靠得太近;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] ['θɪnər] [ænd; ənd]['peɪlər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl]

but	she	grew	thinner	and	paler	,	and	my	mother	relieved	her	from	all
但	她	生长	更薄	和	肤色较浅	,	和	我的	母亲	松了口气	她	从	全部

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

care	of	the	children	.
关心	的	这	孩子们	.

但她变得越来越瘦，脸色越来越苍白，我母亲也让她不再照顾孩子们了。

[aɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ;

I	slept	in	a	small	closet	that	opened	into	the	nursery	;
我	睡着了	在	一个	小的	壁橱	那	打开	进入	这	苗圃	;

我睡在通往婴儿房的小壁橱里;

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɔːftli] [wʌn] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [mɪs] ['eɪmi] ,

and	calling	me	very	softly	one	night	,	she	said	,	"	Miss	Amy	,
和	呼叫	我	非常	轻轻	一	夜晚	,	她	说	,	"	错过	艾米	,

一天晚上，她轻声唤我的名字，说道：“艾米小姐，

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?

will	you	bring	me	a	pitcher	of	water	?
将要	你	带来	我	一个	投手	的	水	?

你能给我拿一壶水来吗?

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz][aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə]

I	know	they	would	not	let	me	have	it	,	"	she	continued	as	I	attempted	to
我	知道	他们	会	不是	让	我	有	它	,	"	她	持续	作为	我	尝试过	到

我知道他们不会让我拥有它的，”她在我试图……时继续说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][daɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] .

remonstrate	with	her	,	"	but	I	am	determined	not	to	die	choking	.
抗议	和	她	,	"	但	我	是	决定	不是	到	死	窒息	.

我劝她：“但我决心不被噎死。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsʌfər] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] ;

"	I	was	very	much	frightened	,	but	I	could	not	see	her	suffer	with	thirst	;
"	我	曾是	非常	很多	害怕	,	但	我	可以	不是	看	她	遭受	和	口渴	;

“我当时非常害怕，但我不能眼睁睁地看着她渴死；

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ʃiː; ʃi][dræŋk][ˈɔːlmoʊst][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət][wʌns] .

and	bringing	her	a	large	pitcher	of	water	,	she	drank	almost	half	of	it	at	once	.
和	带来	她	一个	大的	投手	的	水	,	她	喝	几乎	一半	的	它	在	一次	.

于是有人给她端来一大壶水，她一口气喝了将近一半。

" [naʊ] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wer] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Now	place	it	on	a	chair	where	I	can	reach	it	,	"	said	she	,
"	现在	地方	它	在	一个	椅子	在哪里	我	能	抵达	它	,	"	说	她	,

“现在把它放在我能拿到的椅子上，”她说。

" [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [suːn] .

"	and	go	back	to	bed	—	I	shall	be	better	soon	.
"	和	去	后退	到	床	—	我	将	是	更好的	很快	.

“你回去睡觉吧——我很快就会好起来的。”

" [aɪ][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] , [ænd; ənd] , ['tʃaɪldlaɪk] , [suːn] [fel] [əˈsliːp] [əˈgen] .

"	I	did	as	she	requested	,	and	,	childlike	,	soon	fell	asleep	again	.
"	我	做过	作为	她	请求	,	和	,	孩子气	,	很快	跌倒	睡着了	再次	.

“我照她说的做了，像个孩子一样，很快又睡着了。”

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [tuː] [slept] — [bʌt; bət][hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['weɪkɪŋ] .

The	old	nurse	too	slept	—	but	hers	was	the	sleep	that	knows	no	waking	.
这	老的	护士	也	睡着了	—	但	她的	曾是	这	睡觉	那	知道	不	醒来	.

老护士也睡着了——但她睡得一觉睡到天亮。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] .

They	came	in	the	next	morning	and	found	her	dead	.
他们	来了	在	这	下一个	早晨	和	成立	她	死的	.

第二天早上他们进来时，发现她已经死了。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['piːsf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd]

Her	features	were	peaceful	as	though	she	had	died	calmly	,	and	beside
她	特征	是	和平	作为	尽管	她	有	死亡	平静地	,	和	旁

[hɜːr; hər] [stʊd] [ðə; ði] ['pɪtʃər] ['empti] .

her	stood	the	pitcher	empty	.
她	站立	这	投手	空的	.

她面容安详，仿佛平静地死去，身旁放着空空的罐子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [ɪl] ,

She	always	said	that	if	she	should	ever	be	ill	,
她	总是	说	那	如果	她	应该	曾经	是	患病的	,

她总是说，如果她生病了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['wɔːtər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪŋk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪtərəli]

she	would	have	water	—	she	would	drink	till	she	died	,	and	she	had	literally
她	会	有	水	—	她	会	喝	直到	她	死亡	,	和	她	有	字面上地

[dʌn] [soʊ] .

done	so	.
完毕	所以	.

她会喝水——她会一直喝到死，而且她确实做到了。

[wiː; wi] [ɔːl] [felt] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] [fred] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [laʊd] [skriːmz] ,

We	all	felt	very	sad	,	and	Fred	broke	forth	into	loud	screams	,
我们	全部	毛毡	非常	伤心	,	和	弗雷德	打破	前进	进入	大声	尖叫	,

我们都感到非常难过，弗雷德更是发出了一声凄厉的惨叫。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

on	being	told	of	her	death	.
在	存在	讲述	的	她	死亡	.

得知她去世的消息后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] — [ðə; ðɪ][fɜːrst] [kɔːrps] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [siːn] ;

It	was	my	first	realization	of	death	—	the	first	corpse	I	had	ever	seen	;
它	曾是	我的	第一的	实现	的	死亡	—	这	第一的	尸体	我	有	曾经	已见	;

那是我第一次意识到死亡——我见过的第一具尸体；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] , [wer] [ðə; ðɪ] [peɪl] [hændz] [ðæt] [leɪ] [krɔːs] - ['foʊldɪd][ɑːn]

and	as	I	knelt	beside	the	coffin	,	where	the	pale	hands	that	lay	cross	-	folded	on
和	作为	我	跪下	旁	这	棺材	,	在哪里	这	苍白	双手	那	躺	叉	-	折叠	在

[ðə; ðɪ] [brest] ,

the	breast	,
这	胸部	,

当我跪在棺材旁时，看到那双苍白的手交叉放在胸前，

[ðə; ðɪ] ['moʊʃnləs] [fitʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fɪgjər] ,

the	motionless	features	,	and	the	dreadful	stillness	of	the	whole	figure	,
这	静止不动	特征	,	和	这	可怕	寂静	的	这	所有的	数字	,

他面无表情，整个身形死寂得可怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[spoʊk] ['eləkwəntli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['meni]

spoke	eloquently	of	the	change	that	had	taken	place	,	I	thought	of	my	many
辐	雄辩地	的	这	改变	那	有	已采取	地方	,	我	想法	的	我的	许多

[ækts][ʌv; əv] ['wɪlflnəs] ,

acts	of	wilfulness	,
行为	的	任性	,

他雄辩地讲述了已经发生的变化，我想起了自己许多任性妄为的行为。

[ɪn'grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [peɪnd] [ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ðæt]

ingratitude	,	and	unkindness	,	which	had	often	pained	the	loving	heart	that
忘恩负义	,	和	不友善	,	哪个	有	经常	痛苦	这	爱	心	那

[hæd; həd] [naʊ] [fər'evər] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .

had	now	forever	ceased	to	beat	.
有	现在	永远	停止	到	打	.

忘恩负义和冷酷无情，常常伤害着那颗如今已永远停止跳动的充满爱的心。

[kʊd; kəd]
Could
可以

可以

[aɪ]
I
我

我

[bʌt; bət] [siː] [ðoʊz] [stɪl] [fitʃər] [əˈgen] [ˈænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,
but **see** **those** **still** **features** **again** **animated** **with** **life** **,**
但 看 那些 仍然 特征 再次 动画 和 生活 ,

但看看那些静止的图案，它们又焕发出了生命。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [maɪ] [tʌŋ] [ˈʌtər] [ɔːt] [bʌt; bət] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ;
I **felt** **that** **never** **again** **would** **my** **tongue** **utter** **aught** **but** **words** **of** **kindness** **;**
我 毛毡 那 绝不 再次 会 我的 舌头 说出 零 但 字 的 仁慈 ;

我感觉我的舌头以后只会说出善意的话语；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [əˈmendmənt] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ˌem ˈiː]
but **it** **was** **now** **too** **late** **for** **amendment** **—** **there** **was** **nothing** **left** **me**
但 它 曾是 现在 也 晚的 为了 修正案 — 那里 曾是 没有什么 左边 我
[bʌt; bət] [rɪˈpentəns] .
but **repentance** **.**
但 悔改 .

但现在一切都太迟了，我别无选择，只能忏悔。

[maɪ] [ˈperənts] [tuː] [griːvd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [deθ] ;
My **parents** **too** **grieved** **at** **her** **death** **;**
我的 父母 也 伤心 在 她 死亡 ;

我的父母也为她的去世感到悲痛；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [loʊð] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [oʊld]
she **had** **been** **in** **the** **family** **so** **long** **that** **they** **were** **loathe** **to** **miss** **the** **old**
她 有 到过 在 这 家庭 所以 长的 那 他们 是 厌恶 到 错过 这 老的
[fəˈmɪliər] [feɪs] [frʌm; frəm] [ɪts] [poʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .
familiar **face** **from** **its** **post** **in** **the** **nursery** **.**
熟悉的 脸 从 它是 邮政 在 这 苗圃 .

她在这家人待了这么久，他们都非常舍不得从育婴室的岗位上看到这张熟悉的老面孔。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈberid] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] ;
She **was** **buried** **from** **our** **own** **house** **;**
她 曾是 埋葬 从 我们的 自己的 房子 ;

她被埋葬在我们自己的房子里；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [truː] [ˈmɔːnəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈfjuːnərəl] [ðæn; ðən] [ˈɔːf(ə)n] [fɔːl] [tuː; tə]
and **there** **were** **more** **true** **mourners** **at** **her** **funeral** **than** **often** **fall** **to**
和 那里 是 更多的 真的 哀悼者 在 她 葬礼 比 经常 落下 到
[ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈgɪftɪd] .
the **lot** **of** **the** **great** **and** **gifted** **.**
这 很多 的 这 伟大的 和 天才 .

参加她葬礼的真正哀悼者比那些英年早逝的伟人还要多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **205** **]**
[页 -]

[第205页]

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

" ['pɑːpə] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] ?

"	Papa	,	have	you	any	relations	?
"	爸爸	,	有	你	任何	关系	?

爸爸，你有亲戚吗?

" [aɪ] [æskt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] ,

"	I	asked	one	evening	rather	suddenly	,
"	我	问	一	晚上	相当	突然	,

“一天晚上，我突然问道：

['æftər] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['fæməli]

after	pondering	over	the	subject	and	wondering	why	it	was	that	our	family
后	沉思	超过	这	主题	和	好奇	为什么	它	曾是	那	我们的	家庭

[kən'sistid] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['pɑːpə] ,

consisted	of	no	one	but	papa	,
由.....组成	的	不	一	但	爸爸	,

在反复思考这个问题并疑惑为什么我们家除了爸爸之外就没有其他人之后，

[ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd][juː 'es] ['tʃɪldrən] ; [waɪl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ænt] , [ɔːr]

and	mamma	,	and	us	children	;	while	other	people	always	had	aunts	,	or
和	妈妈	,	和	我们	孩子们	;	尽管	其他	人们	总是	有	姑姑们	,	或者

['ʌŋkəlz] ,

uncles	,
叔叔们	,

还有妈妈，还有我们这些孩子；而其他人总是有姑姑或叔叔，

[ɔːr] ['kʌznz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

or	cousins	living	with	them	.
或者	表兄弟姐妹	活的	和	他们	.

或者和他们住在一起的表亲。

[wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] ['vɪzɪts] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz]

We	had	plenty	,	to	be	sure	,	who	came	and	made	visits	at	different	times
我们	有	很多	,	到	是	当然	,	WHO	来了	和	制成	访问	在	不同的	时代

;

;
;

当然，我们有很多访客，他们在不同的时间前来拜访；

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ˌɔːltə'geðər] .

but	I	meant	some	one	to	live	with	us	altogether	.
但	我	意思是	一些	一	到	居住	和	我们	共	.

但我的意思是找个人和我们一起生活。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [juː; jʊ]

"	What	a	curious	question	!	"	said	my	father	,	smiling	,	"	And	how	suddenly	you
"	什么	一个	好奇的	问题	!	"	说	我的	父亲	,	微笑	,	"	和	如何	突然	你

['boʊltɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

bolted	out	with	it	,
螺栓连接	出去	和	它	,

“真是个奇怪的问题！”我父亲笑着说，“你怎么突然就问出这个问题来了呢？”

['eɪmi] , ['æftər][æt; ət] [liːst] [hæf][ən; ən] ['aʊɝz] ['saɪləns] .

Amy	,	after	at	least	half	an	hour's	silence	.
艾米	,	后	在	至少	一半	一个	小时	沉默	.

艾米，在沉默了至少半个小时之后。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] ['diːpli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [wʌt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər]

You	must	have	thought	deeply	on	the	subject	,	but	what	put	it	into	your
你	必须	有	想法	深	在	这	主题	,	但	什么	放	它	进入	你的

[hed] [dʒʌst] [naʊ] ?

head	just	now	?
头	只是	现在	?

你一定对这个问题进行了深入思考，但是什么让你突然想到这个问题呢?

" [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] ['waɪzli]

"	Not	knowing	exactly	what	to	say	,	I	wisely
"	不是	会心	确切地	什么	到	说	,	我	明智地

“由于不知道该说什么，我明智地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :

remained	silent	;	and	turning	to	my	mother	,	he	continued	in	a	low	tone	:
剩余	沉默的	;	和	转弯	到	我的	母亲	,	他	持续	在	一个	低的	语气	:

他沉默不语，然后转向我的母亲，低声继续说道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['rændəm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eɪmiːz] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [sʌm; səm][nɑːt] ['veri]

"	Do	you	know	that	this	random	question	of	Amy's	has	awakened	some	not	very
"	做	你	知道	那	这	随机的	问题	的	艾米的	有	觉醒	一些	不是	非常

['welkəm] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

welcome	reminiscences	,
欢迎	回忆录	,

“你知道艾米这句随意的提问唤起了你一些不太愉快的回忆吗？”

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['duːti] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] ['pleʒər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	pointed	out	a	line	of	duty	which	does	not	promise	much	pleasure	beyond	the
和	尖	出去	一个	线	的	责任	哪个	做	不是	承诺	很多	乐趣	超过	这

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [raɪt] ?

consciousness	of	doing	right	?
意识	的	正在做	正确的	?

并指出，这种职责除了带来行善的满足感之外，并不能带来多少快乐?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . "

I	ought	to	invite	an	addition	to	the	family	without	delay	.	"
我	应该	到	邀请	一个	添加	到	这	家庭	没有	延迟	.	"

我应该尽快为家庭增添新成员。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒoʊkɪŋ] , [ɔːr][ɪn] ['ɜːrnɪst] ? " [in'kwaiəd][maɪ] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

"	Are	you	joking	,	or	in	earnest	?	"	inquired	my	mother	,	"	And	if	in	earnest	,
"	是	你	开玩笑	,	或者	在	认真	?	"	询问	我的	母亲	,	"	和	如果	在	认真	,

“你是开玩笑还是认真的？”我母亲问道，“如果是认真的，

[preɪ] [huːm] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ? "

pray	whom	do	you	refer	to	?	"
祈祷	谁	做	你	参考	到	?	"

请问您指的是谁?

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][moʊst]['sɑːlɪd] , [səb'stænʃ(ə)l] ['ɜːrnɪst] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ]

"	You	will	soon	find	it	to	be	most	solid	,	substantial	earnest	,	"	rejoined	my
"	你	将要	很快	寻找	它	到	是	最多	坚硬的	,	重大的	认真	,	"	重新加入	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“你很快就会发现它非常可靠、扎实、真诚，”我父亲回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , ['siːniər] ,

"	for	I	must	this	very	evening	write	a	letter	to	Mrs	.	Chesbury	,	senior	,
"	为了	我	必须	这	非常	晚上	写	一个	信	到	太太	.	-	,	高级的	,

“因为我今晚必须给切斯伯里夫人（老切斯伯里夫人）写一封信，

[ðə; ði][step] - ['mʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend]

the	step	-	mother	of	whom	you	have	heard	me	speak	,	inviting	her	to	spend
这	步	-	母亲	的	谁	你	有	听到	我	说话	,	邀请	她	到	花费

[ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

the	summer	with	us	.
这	夏天	和	我们	.

我邀请你们都听我提起过的那位继母来和我们一起过暑假。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ri'zaidid] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

She	has	,	you	know	,	resided	at	the	South	since	my	father's	death	,
她	有	,	你	知道	,	居住地	在	这	南	自从	我的	父亲的	死亡	,

你知道，自从我父亲去世后，她就一直住在南方。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

occasionally	visiting	her	relatives	at	the	North	;
偶尔	访问	她	亲属	在	这	北	;

她偶尔会去北方探望亲戚；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [jet] [bɪn] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

and	as	we	have	never	yet	been	honored	with	her	company	,
和	作为	我们	有	绝不	然而	到过	荣幸	和	她	公司	,

而我们至今仍未有幸与她共事，

[ðæt] ['pleʒər] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

that	pleasure	is	still	in	store	for	us	.
那	乐趣	是	仍然	在	店铺	为了	我们	.

那份快乐仍在等待着我们。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

My	recollections	of	her	,	to	be	sure	,	are	not	so	very	delightful	.
我的	回忆	的	她	,	到	是	当然	,	是	不是	所以	非常	愉快	.

说实话，我对她的回忆并不怎么美好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [tʃekt] [maɪ] ['pleʒərz]

She	was	very	severe	in	her	discipline	,	and	continually	checked	my	pleasures
她	曾是	非常	严重	在	她	纪律	,	和	持续	已检查	我的	快乐

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	enjoyments	,
和	享受	,

她管教非常严厉，经常限制我的娱乐和享受。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [iks'tʃeindʒd]

which	she	usually	exchanged
哪个	她	通常	交换

她通常会交换

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [lɔːŋ] , ['hevi] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tæsk] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['blʌndər] [ɪn]

for	some	long	,	heavy	,	incomprehensible	task	;	and	at	the	first	blunder	in
为了	一些	长的	,	重的	,	难以理解	任务	;	和	在	这	第一的	错误	在

[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔːf] [keɪm] [hɜːr; hər] [ʃuː] ,

recitation	,	off	came	her	shoe	,
背诵	,	离开	来了	她	鞋	,

她要完成一项漫长、艰巨、难以理解的任务；而且，在背诵过程中，她第一次出错，鞋子就被她脱了下来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [ə'krɔːs] [maɪ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ziːl] .

which	she	immediately	laid	across	my	shoulders	with	the	most	unremitting	zeal	.
哪个	她	立即地	铺设	穿过	我的	肩膀	和	这	最多	不懈	热情	.

她立刻以无比的热情将它搭在我的肩上。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər] ['wɪpɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

I	recollect	her	whipping	me	one	day	when	it	really	appeared	to	me	that	I
我	追忆	她	鞭打	我	一	天	什么时候	它	真的	出现	到	我	那	我

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [bleɪm] .

had	not	been	in	the	least	to	blame	.
有	不是	到过	在	这	至少	到	责备	.

我记得有一天她鞭打我，而我当时真的觉得自己一点错都没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ðen] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [maɪ][hænd] [ə'krɔːs] [maɪ] [aɪz] , [aɪ]

I	was	quite	a	little	fellow	then	,	and	drawing	my	hand	across	my	eyes	,	I
我	曾是	相当	一个	小的	同伴	然后	,	和	绘画	我的	手	穿过	我的	眼睛	,	我

['sɒbd] [fɔːrθ] :

sobbed	forth	:
啜泣	前进	:

那时我还是个小不点儿，我用手捂住眼睛，呜咽起来：

" [aɪ] [wɪʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [ded] ,

"	I	wish	one	of	us	in	this	room	was	dead	,
"	我	希望	一	的	我们	在	这	房间	曾是	死的	,

“我真希望这屋子里有人死了。”

[aɪ][duː] — [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] — "

I	do	—	I	don't	wish	it	was	me	—	and	I	don't	wish	it	was	the	cat	—	"
我	做	—	我	不	希望	它	曾是	我	—	和	我	不	希望	它	曾是	这	猫	—	"

[wət'evər] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ʃɔːrt] ;

Whatever	I	had	intended	to	add	was	suddenly	cut	short	;
任何	我	有	故意的	到	添加	曾是	突然	切	短的	;

我确实——我不希望是我——我也不希望是猫——“我原本打算补充的话突然被打断了；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]['sʌbdʒekt][maɪ'self]

and	I	began	to	think	that	it	was	rather	foolish	of	me	to	subject	myself
和	我	开始	到	思考	那	它	曾是	相当	愚蠢	的	我	到	主题	我

[tuː; tə] [tuː] ['wɪpɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

to	two	whippings	instead	of	one	.
到	二	鞭打	反而	的	一	.

我开始觉得，我宁愿挨两鞭子而不是一鞭子，真是太愚蠢了。

[aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] [naʊ] , " ['ædɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

I	have	quite	escaped	from	leading	-	strings	now	,	"	added	my	father	with	an
我	有	相当	逃脱	从	领导	-	字符串	现在	,	"	额外	我的	父亲	和	一个

[ɪk'spresɪv] [lʊk] ;

expressive	look	;
富有表现力的	看	;

“我现在已经彻底摆脱了领衔主演的身份，”父亲意味深长地补充道；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] [ɪn]

but	the	old	lady	may	be	of	considerable	assistance	in	keeping	you	young	ones	in
但	这	老的	女士	可能	是	的	大量	协助	在	保持	你	年轻的	一个	在

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

但是，这位老太太或许能帮你们这些年轻人守规矩。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd] [fred] ,

The	children	looked	frightened	;	and	Fred	,
这	孩子们	看起来	害怕	;	和	弗雷德	,

孩子们看起来很害怕；而弗雷德，

['biːɪŋ] [naʊ] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [dred] ['eni] ['wɪpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

being	now	too	old	to	dread	any	whippings	on	his	own	account	,
存在	现在	也	老的	到	恐惧	任何	鞭打	在	他的	自己的	帐户	,

他现在年纪太大了，不再惧怕因自身过错而遭受鞭答。

['kaɪndli] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɔːsi]

kindly	undertook	the	instruction	of	his	younger	brothers	in	the	art	of	being	saucy
亲切地	承担	这	操作说明	的	他的	年轻	兄弟	在	这	艺术	的	存在	风骚的

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] .

and	playing	practical	jokes	.
和	玩耍	实际的	笑话	.

他乐于教导他的弟弟们如何调皮捣蛋和开玩笑。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] " ['grænmʌðər] , " [ænd; ənd] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

We	were	told	to	call	her	"	grandmother	,	"	and	treat	her	with	the
我们	是	讲述	到	称呼	她	"	祖母	,	"	和	对待	她	和	这

['gretɪst] [rɪ'spekt] ;

greatest	respect	;
最	尊重	;

我们被告知要称呼她为“奶奶”，并对她给予最大的尊重；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [dwelt] [ə'pɑːn]

but	as	I	dwelt	upon
但	作为	我	居住	之上

但我仔细想了想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [laɪk][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɪn]['oʊldən]['stɔːri] ,

my	father's	account	of	her	,	like	the	magician	in	olden	story	,
我的	父亲的	帐户	的	她	,	喜欢	这	魔术师	在	古老的	故事	,

我父亲对她的描述，就像古老故事里的魔法师一样。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['vɪzɪtər] [aɪ][hæd; həd] [ˌɪn'voʊkt] .

I	almost	trembled	at	the	visitor	I	had	invoked	.
我	几乎	颤抖	在	这	游客	我	有	调用	.

我几乎因为自己召唤来的访客而颤抖。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [æn; ən] ['ænsər]

The	letter	was	written	and	despatched	;	and	after	a	while	,	an	answering
这	信	曾是	书面	和	已派送	;	和	后	一个	尽管	,	一个	回答

[wʌn] [rɪ'siːvd] ,

one	received	,
一	已收到	,

信写好寄出后，过了一段时间，收到了回信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][step] - ['mʌðər] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

in	which	the	step	-	mother	accepted	her	son	-	in	-	law's	invitation	,	"	for	the	sake
在	哪个	这	步	-	母亲	公认	她	儿子	-	在	-	法律的	邀请	,	"	为了	这	清酒

, " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

,	"	as	she	said	,
,	"	作为	她	说	,

继母接受了女婿的邀请，正如她所说，“是为了他好”。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ɪn'dʒɔɪd] [tə'geðər] .

"	of	the	many	happy	hours	they	had	formerly	enjoyed	together	.
"	的	这	许多	快乐的	小时	他们	有	以前	享受	一起	.

“他们曾经一起度过的许多快乐时光。”

" [aɪ][sæt] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ,

"	I	sat	reading	in	a	distant	corner	of	the	room	when	this	letter	was	received	,
"	我	卫星	阅读	在	一个	遥远	角落	的	这	房间	什么时候	这	信	曾是	已收到	,

“我当时正坐在房间角落里看书，这时收到了这封信。”

['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [aʊt]

almost	concealed	by	the	folds	of	the	curtains	;	and	the	other	children	being	out
几乎	暗	经过	这	折叠	的	这	窗帘	;	和	这	其他	孩子们	存在	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

几乎被窗帘的褶皱遮住了；其他孩子都不在房间里。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] :

I	overheard	my	father	say	:
我	无意中听到	我的	父亲	说	:

我无意中听到父亲说：

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [els] [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wɪpt] , [ænd; ənd] [sent] ['sʌpəlis] [tuː; tə][bed]

"	I	do	not	remember	much	else	but	being	whipped	,	and	sent	supperless	to	bed
"	我	做	不是	记住	很多	别的	但	存在	鞭打	,	和	发送	无晚餐	到	床

;

;

;

“除了被鞭打、没吃晚饭就被赶去睡觉之外，我记不太清其他事了；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] ['aʊərz] ,

if	they	were	happy	hours	,
如果	他们	是	快乐的	小时	,

如果那是欢乐时光，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz] — - [wʌt] [ɪz] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

it	must	have	been	on	the	principle	of	the	frogs	—	'	What	is	play	to	you
它	必须	有	到过	在	这	原则	的	这	青蛙	—	-	什么	是	玩	到	你

[ɪz] [deθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -

is	death	to	us	.	'
是	死亡	到	我们	.	-

这一定是遵循了青蛙的原则——“你们的游戏对我们来说是死亡”。

" [maɪ] ['mʌðər] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] : " [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] , ['ɑːrθər] ;

"	My	mother	smiled	;	but	she	replied	softly	:	"	Perhaps	she	is	changed	now	,	Arthur	;
"	我的	母亲	微笑	;	但	她	回复	轻轻	:	"	也许	她	是	已更改	现在	,	亚瑟	;

“我母亲笑了笑；但她轻声回答说：‘也许她现在已经变了，亚瑟；

[duː][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

do	not	say	anything	against	her	before	the	children	,	for	she	is	a	stranger	,
做	不是	说	任何事物	反对	她	前	这	孩子们	,	为了	她	是	一个	陌生人	,

不要在孩子们面前说她的坏话，因为她是外人。

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌhɑːspɪ'tæləti] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['welkəm] [ə; eɪ]

entitled	to	our	hospitality	—	and	I	would	not	have	her	welcome	a
标题	到	我们的	热情好客	—	和	我	会	不是	有	她	欢迎	一个

['tʃɪlɪŋ] [wʌn] .

chilling	one	.
令人不寒而栗	一	.

她理应受到我们的热情款待——我绝不会让她感受到冷漠的款待。

" [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ə'raɪvd] ,

"	In	process	of	time	the	old	lady	arrived	,
"	在	过程	的	时间	这	老的	女士	到达的	,

随着时间的推移，老太太来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['sɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['viːnəs] .
accompanied by a colored servant who answered to the name of Venus .
伴随 经过 一个 有色 仆人 WHO 回答 到 这 姓名 的 金星 .

陪同她的是一位名叫维纳斯的黑人女仆。

[fred] ['krɪsənd] [hɜːr; hər] " [ðə; ðɪ] [blæk] [dɪ'vɪnəti] , " [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'keɪm] ['haɪli] [ə'fendɪd] ;
Fred christened her " the black divinity , " at which she became highly offended ;
弗雷德 受洗 她 " 这 黑色的 神 , " 在 哪个 她 成为 高度 被冒犯了 ;
[ænd; ənd] ['evər] ['æftər] ,
and ever after ,
和 曾经 后 ,

弗雷德给她起了个绰号叫"黑女神"，她对此非常生气；从此以后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [wɔːr][ʌv; əv] [wɜːrdz] ['weɪdʒɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] .
there was a perpetual war of words waging between the two .
那里 曾是 一个 永久 战争 的 字 工资 之间 这 二 .

两人之间一直存在着旷日持久的口水战。

[maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]
My grandmother was a small , dark - complexioned woman , with an exceedingly
我的 祖母 曾是 一个 小的 , 黑暗的 - 肤色 女士 , 和 一个 非常
['hɔːti] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
haughty , and very repulsive expression .
傲慢 , 和 非常 丑恶 表达 .

我的祖母身材矮小，肤色黝黑，表情极其傲慢，令人厌恶。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm]
She received all her daughter - in - law's endeavors to make her feel at home
她 已收到 全部 她 女儿 - 在 - 法律的 努力 到 制作 她 感觉 在 家
[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] ;
as a natural right ;
作为 一个 自然的 正确的 ;

她把儿媳妇为了让她感到宾至如归所做的一切努力都视为理所当然的权利；

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl][juːz][ænd; ənd]
and appeared to consider other people intended only for her sole use and
和 出现 到 考虑 其他 人们 故意的 仅有的 为了 她 唯一 使用 和
['benɪfɪt] .
benefit .
益处 .

她似乎认为其他人仅仅是为她一人所用，并从中获利。

[æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [fer] , [sɔːft] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋli]
As I glanced from her to my mother's fair , soft beauty , and strikingly
作为 我 瞥了一眼 从 她 到 我的 母亲的 公平的 , 柔软的 美丽 , 和 引人注目
[swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
sweet expression ,
甜的 表达 ,

我的目光在她和母亲白皙柔美的容颜以及格外甜美的表情之间来回游移，

[aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['grænd,məðɚz] [əd'væntɪdʒ] .
I formed a comparison between the two not much to my grandmother's advantage .
我 形成 一个 比较 之间 这 二 不是 很多 到 我的 祖母的 优势 .

我对比了一下，结果对我祖母不太有利。

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz]['ɪntuː]

We	soon	found	that	the	old	lady	had	a	great	idea	of	taking	the	reins	into
我们	很快	成立	那	这	老的	女士	有	一个	伟大的	主意	的	采取	这	缰绳	进入

[hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ;

her	own	hands	;
她	自己的	双手	;

我们很快发现，这位老太太有一个绝妙的主意，那就是自己掌控一切；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [skəuldid] , [ænd; ənd] ['θretnd] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [dɑːrk] ['klɔzits] ,

the	children	were	scolded	,	and	threatened	,	and	locked	up	in	dark	closets	,
这	孩子们	是	责骂	,	和	威胁	,	和	已锁定	向上	在	黑暗的	壁橱	,

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

孩子们遭到责骂、威胁，并被锁在黑暗的壁橱里，直到.....

[tuː; tə] [juːz] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] , [moʊst] " ['dredfəli] [gʊd] ,

to	use	their	own	expression	,	they	became	,	most	"	dreadfully	good	,
到	使用	他们的	自己的	表达	,	他们	成为	,	最多	"	极其糟糕	好的	,

用他们自己的话说，他们变得"非常出色"。

" [ænd; ənd] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['espiənɑːʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːg(ə)l] [aɪz] .

"	and	never	dared	to	show	off	under	the	espionage	of	those	eagle	eyes	.
"	和	绝不	敢于	到	展示	离开	在下面	这	间谍	的	那些	鹰	眼睛	.

在那些鹰眼的监视下，他从不敢炫耀。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [wɜːr; wər]['æbsənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ɑːn][ə; eɪ]

During	the	summer	,	our	parents	were	absent	for	some	weeks	on	a
期间	这	夏天	,	我们的	父母	是	缺席的	为了	一些	周	在	一个

['pleʒər] [dʒɔːnt] ; [ænd; ənd] ['grænmʌðər]

pleasure	jaunt	;	and	Grandmother
乐趣	短途旅行	;	和	祖母

夏天的时候，我们的父母外出游玩了几个星期，不在家；祖母

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

- ['hævɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][kən'troʊl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['veri]

Chesbury	having	the	entire	control	of	us	,	we	were	obliged	to	behave	very
-	拥有	这	全部的	控制	的	我们	,	我们	是	有义务	到	表现	非常

['dɪfrəntli] [frʌm; frəm]['juːʒuəl] .

differently	from	usual	.
不同	从	通常	.

由于切斯伯里完全控制了我们，我们不得不采取与以往截然不同的行事方式。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn] [ɔː] [ɪk'sept] [fred] ;

She	kept	us	all	in	awe	except	Fred	;
她	保留	我们	全部	在	敬畏	除了	弗雷德	;

除了弗雷德之外，她让我们所有人都对她敬畏不已；

[bʌt; bət][ɑːn][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

but	on	him	it	was	impossible	to	make	the	least	impression	.
但	在	他	它	曾是	不可能的	到	制作	这	至少	印象	.

但你却丝毫不能给他留下任何印象。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] [ˌjuː 'es] ,

If	she	tyrannized	over	the	rest	us	,
如果	她	暴政	超过	这	休息	我们	,

如果她对我们其他人实行暴政，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['brʌðər] .

it	was	abundantly	repaid	by	the	teazings	of	my	mischievous	brother	.
它	曾是	大量	已偿还	经过	这	戏弄	的	我的	恶作剧	兄弟	.

我那调皮捣蛋的弟弟用各种戏弄来充分回报我的这份心意。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪk'strɪːmli] ['vaɪələnt][ɪn] ['tempər] , [ænd; ənd]['æftər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

The	old	lady	was	extremely	violent	in	temper	,	and	after	irritating	it	to	the
这	老的	女士	曾是	极其	暴力	在	脾气	,	和	后	令人恼火的	它	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ,

highest	pitch	,
最高	沥青	,

这位老太太脾气极其暴躁，在被激怒到极致之后，

[ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stiːm] ,

or	,	as	he	termed	it	,	"	putting	on	the	steam	,
或者	,	作为	他	称为	它	,	"	推杆	在	这	蒸汽	,

或者，正如他所说，“打开蒸汽”，

" [hiː; hi] [prə'vəukt] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] ['sɑːrkæzəm][ænd; ənd] ['tæntəlaɪzɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

"	he	provoked	her	still	more	by	his	polite	sarcasms	and	tantalizing	replies
"	他	挑衅	她	仍然	更多的	经过	他的	有礼貌的	讽刺	和	诱人的	回复

.

:
.

他礼貌的讽刺和挑逗的回答更加激怒了她。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][læst][wɜːrd][ɪn][ðə; ði]

The	object	of	contest	between	them	was	generally	the	last	word	in	the
这	目的	的	竞赛	之间	他们	曾是	一般来说	这	最后的	单词	在	这

['ɑːrgjumənt] ;

argument	;
争论	;

他们之间争论的焦点通常是争论中的最后发言权；

[ænd; ənd] [wen] ['vɪktəri] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪn'klaɪn] ['niːðər] [tuː; tə][wʌn][saɪd][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	when	victory	appeared	to	incline	neither	to	one	side	nor	the	other	,
和	什么时候	胜利	出现	到	倾斜	两者都不	到	一	边	也不	这	其他	,

当胜利似乎既不倾向于任何一方也不倾向于另一方时，

[maɪ] ['grænmʌðər] [wʊd] [ɪk'skleɪm]['æŋgrəli] : " [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ðɪs] ['moʊmənt] , [juː; jʊ]

my	grandmother	would	exclaim	angrily	:	"	Hold	your	tongue	this	moment	,	you
我的	祖母	会	惊叹	愤怒地	:	"	抓住	你的	舌头	这	片刻	,	你

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [bɔɪ] !

impertinent	boy	!
无礼	男生	!

我奶奶会生气地喊道：“你这个无礼的男孩，给我闭嘴！”

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] . "

Not	another	word	.	"
不是	其他	单词	.	"

一句话也不说。

" [jɛzm] , " [fred] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] .

"	Yes'm	,	"	Fred	would	reply	,	with	every	appearance	of	submission	.
"	是的	,	"	弗雷德	会	回复	,	和	每一个	外貌	的	提交	.

“是的，夫人，”弗雷德总是这样回答，一副顺从的样子。

['hævɪŋ] ['traɪʌmft] [ʌp] [sterz] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['viːnəs] ,

Having	triumphed	up	stairs	,	he	generally	went	in	search	of	Venus	,
拥有	胜利	向上	楼梯	,	他	一般来说	去	在	搜索	的	金星	,

他登上楼梯后，通常会去寻找维纳斯。

[huːz] ['æŋgər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['viːəmənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

whose	anger	was	almost	as	vehement	as	that	of	her	mistress	.
谁	愤怒	曾是	几乎	作为	慷慨	作为	那	的	她	情妇	.

她的愤怒几乎和她的女主人一样激烈。

[hɜːr; hər] [taɪm] , [wen] [nɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]

Her	time	,	when	not	attending	to	Mrs	.	Chesbury	,	was	chiefly	occupied	by	the
她	时间	,	什么时候	不是	参加	到	太太	.	-	,	曾是	主要	占领	经过	这

['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

duties	of	the
职责	的	这

除了照顾切斯伯里夫人之外，她的大部分时间都用于履行以下职责：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['tɔɪlət] ;

toilet	;
洗手间	;

洗手间;

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

and	Jane	asserted	that	she	had	anxiously	inquired	if	there	were	no
和	简	断言	那	她	有	焦虑地	询问	如果	那里	是	不

[rɪ'spektəbl] ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ?

respectable	colored	gentlemen	about	the	place	?
可敬	有色	先生们	关于	这	地方	?

简声称她曾焦急地询问附近是否有体面的黑人绅士?

['viːnəs] ['ɔːlweɪz] [bi'stəu] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [peɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed]

Venus	always	bestowed	a	great	deal	of	pains	on	the	arrangement	of	her	head
金星	总是	授予	一个	伟大的	交易	的	疼痛	在	这	安排	的	她	头

['kʌvərɪŋ] ,

covering	,
覆盖	,

维纳斯总是非常注重头饰的搭配，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'fjuːsli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kɔmz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ;

which	was	profusely	decorated	with	combs	of	various	shapes	and	sizes	;
哪个	曾是	大量地	装饰	和	梳子	的	各种各样的	形状	和	尺寸	;

上面装饰着各种形状和大小的梳子；

[bʌt; bət] " [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] " [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .

but	"	thereby	hangs	a	tale	"	which	must	be	told	.
但	"	从而	悬挂	一个	故事	"	哪个	必须	是	讲述	.

但"这其中蕴含着一个必须讲述的故事"。

[gʊd] [biːf] [ɪz] ['veri] [skers] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] ,

Good	beef	is	very	scarce	at	the	South	,
好的	牛肉	是	非常	稀少	在	这	南	,

南方优质牛肉非常稀少。

[ænd; ənd] ['sʌðərnər] ['ðerfɔːr] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [nɔːrθ] .

and	Southerners	therefore	consider	it	a	great	treat	when	they	come	North	.
和	南方人	所以	考虑	它	一个	伟大的	对待	什么时候	他们	来	北	.

因此，南方人来到北方都觉得是一种莫大的享受。

[maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['frɪzld] ;

My	grandmother	was	very	fond	of	it	frizzled	;
我的	祖母	曾是	非常	喜爱	的	它	蓬松的	;

我奶奶很喜欢把它烤成蓬松的;

[ænd; ənd] ['viːnəs] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌeɪ 'juː] [feɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪʃ] ,

and	Venus	being	quite	au	fait	in	the	manufacture	of	this	dish	,
和	金星	存在	相当	au	事实	在	这	生产	的	这	盘子	,

而维纳斯对这道菜的制作非常熟悉，

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['nevər] [ə'laʊd] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

the	old	lady	never	allowed	any	one	else	to	make	it	for	her	.
这	老的	女士	绝不	允许	任何	一	别的	到	制作	它	为了	她	.

老太太从来不允许别人替她做。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['perənts] - ['æbsəns] ,

One	afternoon	,	during	my	parents	'	absence	,
一	下午	,	期间	我的	父母	-	缺席	,

一天下午，趁着父母不在家，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] — [sʌm; səm] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

the	children	being	disposed	of	in	various	ways	—	some	had	gone	out	for	a	walk	,
这	孩子们	存在	处置	的	在	各种各样的	方式	—	一些	有	已消失	出去	为了	一个	走	,

孩子们被以各种方式处理掉——有些孩子出去散步后，

[tuː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] ,

two	were	playing	together	in	a	closet	where	they	had	been	locked	up	,
二	是	玩耍	一起	在	一个	壁橱	在哪里	他们	有	到过	已锁定	向上	,

两人在被锁起来的壁橱里玩耍。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] — [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [klɪr] ;

and	others	were	rambling	about	the	grounds	—	the	house	was	pretty	clear	;
和	其他的	是	漫无边际	关于	这	理由	—	这	房子	曾是	漂亮的	清除	;

其他人则在院子里闲逛——房子里很空旷；

[soʊ] [maɪ] ['grænmʌðər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [triːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

so	my	grandmother	resolved	to	enjoy	a	treat	in	her	own	apartment	.
所以	我的	祖母	已解决	到	享受	一个	对待	在	她	自己的	公寓	.

于是，我奶奶决定在自己的公寓里享用一份甜点。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['naɪsli] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tiː] ,

A	small	table	was	nicely	laid	out	with	all	the	requisites	for	a	comfortable	tea	,
一个	小的	桌子	曾是	很好	铺设	出去	和	全部	这	必备条件	为了	一个	舒服的	茶	,

一张小桌子上摆放得井井有条，所有喝茶所需的物品都一应俱全。

[ænd; ənd] ['viːnəs] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [dɪʃ] [ʌp] [sʌm; səm] ['frɪzld] [biːf] .

and	Venus	then	departed	to	the	kitchen	to	dish	up	some	frizzled	beef	.
和	金星	然后	已离开	到	这	厨房	到	盘子	向上	一些	蓬松的	牛肉	.

然后维纳斯就去厨房做煎牛肉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvəri] [dɪʃ] , [ɪn] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [ʌp] [sterz] ,

But	it	so	happened	that	the	odor	of	the	savory	dish	,	in	its	passage	up	stairs	,
但	它	所以	发生	那	这	气味	的	这	美味的	盘子	,	在	它是	通道	向上	楼梯	,

但碰巧的是，这道美味佳肴的香味在送上楼的过程中，

[faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv]['mæstər] [fred] ,

found	its	way	to	the	nostrils	of	Master	Fred	,
成立	它是	方式	到	这	鼻孔	的	掌握	弗雷德	,

它钻进了弗雷德少爷的鼻孔里。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['wʌndərfəli] [waɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ;

who	had	been	quietly	engaged	in	some	wonderfully	wise	researches	in	the	library	;
WHO	有	到过	悄悄	已订婚的	在	一些	太棒了	明智的	研究	在	这	图书馆	;

他一直在图书馆里默默地进行着一些非常有见地的研究；

[ænd; ənd][æz; əz]['iːv(ə)n] [fɪ'lɒsəfəz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [lʌv] [ʌv; əv]

and	as	even	philosophers	are	not	exempt	from	the	earth	-	born	love	of
和	作为	甚至	哲学家	是	不是	豁免	从	这	地球	-	出生	爱	的

[gʊd] [θɪŋz] ,

good	things	,
好的	事物	,

即使是哲学家也无法摆脱与生俱来的对美好事物的热爱，

[aʊt] [rʌʃt] ['aʊər; ɑːr]['stuːd(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [rɪ'kwest] [ðæt] ['viːnəs] [wʊd] " [ə'laʊ] [hɪm; ɪm]

out	rushed	our	student	with	a	polite	request	that	Venus	would	"	allow	him
出去	匆忙	我们的	学生	和	一个	有礼貌的	要求	那	金星	会	"	允许	他

[tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [træʃ] ,

to	taste	the	trash	,
到	品尝	这	垃圾	,

我们的学生急忙跑出来，礼貌地请求维纳斯“允许他尝尝垃圾的味道”。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

and	see	if	it	was	fit	to	be	sent	to	Mrs	.	Chesbury	.
和	看	如果	它	曾是	合身	到	是	发送	到	太太	.	-	.

看看它是否适合送给切斯伯里夫人。

" [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [in'sjuːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [fred] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [ænd; ənd]

"	A	scuffle	ensued	,	in	which	Fred	succeeded	in	satisfying	his	curiosity	;	and
"	一个	扭打	随后	,	在	哪个	弗雷德	成功了	在	令人满意	他的	好奇心	;	和

[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəbli] ['rʌfld] ['pluːmɪdʒ] ,

with	considerably	ruffled	plumage	,
和	相当	褶皱的	羽毛	,

“随后发生了一场扭打，弗雷德成功地满足了他的好奇心；他的羽毛也因此变得蓬乱不堪。”

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , ['viːnəs] [prə'siːdid] [ʌp] [sterz] .

and	not	in	the	sweetest	state	of	mind	,	Venus	proceeded	up	stairs	.
和	不是	在	这	最甜美的	状态	的	头脑	,	金星	继续	向上	楼梯	.

维纳斯心情不太好，便上了楼。

[fred] ['slaɪli] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd]

Fred	slyly	followed	;	and	peeping	through	the	key	-	hole	of	a	door	that	opened
弗雷德	狡猾地	随后	;	和	偷窥	通过	这	钥匙	-	洞	的	一个	门	那	打开

['ɪntuː][maɪ] ['grændˌməðɚz] [ruːm] ,

into	my	grandmother's	room	,
进入	我的	祖母的	房间	,

弗雷德偷偷地跟了上去；他透过通往我祖母房间的门上的钥匙孔往里窥视，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

he	determined	to	watch	the	progress	of	the	feast	.
他	决定	到	手表	这	进步	的	这	盛宴	.

他决定观察宴会的进展。

[θɪŋz] [lʊkt] ['veri] ['temptɪŋ] ,

Things	looked	very	tempting	,
事物	看起来	非常	诱人的	,

看起来非常诱人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;

and	he	had	half	a	mind	to	petition	for	a	seat	at	the	table	;
和	他	有	一半	一个	头脑	到	请愿	为了	一个	座位	在	这	桌子	;

他甚至一度想请求在谈判桌上占有一席之地;

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

but	he	began	to	think	that	,	even	should	he	succeed	in	his	request	,
但	他	开始	到	思考	那	,	甚至	应该	他	成功	在	他的	要求	,

但他开始想，即使他的请求成功了，

[ə; eɪ] [siːt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] ;

a	seat	would	be	all	he	could	gain	;
一个	座位	会	是	全部	他	可以	获得	;

他所能获得的仅仅是一个席位;

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ə'tækt] [ðə; ði] ['iːtəbəlz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ]

for	the	old	lady	attacked	the	eatables	very	much	in	the	style	of	a	school	-	boy
为了	这	老的	女士	遭到攻击	这	食物	非常	很多	在	这	风格	的	一个	学校	-	男生

[dʒʌst] [kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

just	come	home	for	the	holidays	.
只是	来	家	为了	这	假期	.

这位老太太狼吞虎咽地吃着东西，就像一个刚放假回家的小学生一样。

[ðə; ði] ['frɪzld] [biːf] ['ræpɪdli] ['dɪsə'pɪrd] , [tɪl] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz] ['skersli]

The	frizzled	beef	rapidly	disappeared	,	till	the	bottom	of	the	dish	was	scarcely
这	蓬松的	牛肉	快速	消失	,	直到	这	底部	的	这	盘子	曾是	几乎

煎牛肉很快就被吃光了，直到盘子底部几乎什么都没剩下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

['kʌvərd] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['siːsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tæks] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['grænmʌðər] [tʊk] [ðə; ði]

covered	;	but	suddenly	ceasing	her	attacks	upon	it	,	my	grandmother	took	the
涵盖	;	但	突然	停止	她	攻击	之上	它	,	我的	祖母	采取	这

[dɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

dish	in	her	hand	,
盘子	在	她	手	,

盖上盖子；但突然间，祖母停止了攻击，把盘子拿在手里。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [blæk] ['sʌbstəns] , [ɪn'terəˌgeɪtid] [ðə; ði] ['kʌlərd] [gɜːrl][ɪn]['æksənts]

and	pointing	to	some	black	substance	,	interrogated	the	colored	girl	in	accents
和	指向	到	一些	黑色的	物质	,	审问	这	有色	女孩	在	口音

[ʌv; əv] ['miŋgld] [daʊt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

of	mingled	doubt	and	horror	.
的	混合	怀疑	和	恐怖	.

他指着某种黑色物质，用充满怀疑和恐惧的语气审问那个黑人女孩。

" [waɪ] ['viːnəs] , [kʌm] [hɪr] !

"	Why	Venus	,	come	here	!
"	为什么	金星	,	来	这里	!

“为什么是维纳斯，快来这里！”

[wʌt] — [wʌt] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? "

What	—	what	—	what	is	this	?	"
什么	—	什么	—	什么	是	这	?	"

这是什么？这是什么？这是什么？

" [waɪ] , [lɑː] , ['mɪsɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['viːnəs] , [waɪl] ['evri] ['fiːtʃər] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl]
" Why , la , Missus ! " exclaimed Venus , while every feature brightened with joyful
" 为什么 , 拉 , 太太 ! " 惊呼 金星 , 尽管 每一个 特征 明亮 和 快乐
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

“哎呀，夫人！”维纳斯惊呼道，脸上每一处都洋溢着惊喜的光芒。

" [ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [koʊm] , [wʌt] [aɪ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ]['mæstər] [fred] !
" If there ain't my little comb , what I lost in the scuffle with Master Fred !
" 如果 那里 不是 我的 小的 梳子 , 什么 我 丢失的 在 这 扭打 和 掌握 弗雷德 !

“如果我的小梳子不在了，那我在和弗雷德少爷的打斗中丢了什么呢！”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ! "
Who would have thought to find it here ! "
WHO 会 有 想法 到 寻找 它 这里 ! "

谁能想到会在这里找到它！

" [huː] , [ɪn'diːd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] .
" Who , indeed ! " ejaculated the old lady , in a voice scarcely audible .
" WHO , 的确 ! " 射精 这 老的 女士 , 在 一个 嗓音 几乎 可听见的 .

“究竟是谁！”老太太用几乎听不见的声音脱口而出。

[maɪ] ['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt]
My grandmother did not leave her room that evening , and we were told that
我的 祖母 做过 不是 离开 她 房间 那 晚上 , 和 我们 是 讲述 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ;
she was ill ;
她 曾是 患病的 ;

那天晚上，我奶奶没有离开她的房间，我们被告知她生病了；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [fred] ['nevər] [ə'gen] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['eni]
while it is scarcely necessary to add that Fred never again interfered with any
尽管 它 是 几乎 必要的 到 添加 那 弗雷德 绝不 再次 干扰 和 任何
[ʌv; əv] ['viːnəs] - ['kʊk(ə)ri] .
of Venus ' cookeries .
的 金星 - 烹饪 .

几乎无需赘述，弗雷德再也没有干涉过维纳斯的任何烹饪。

[wen] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
When repeating the story ,
什么时候 重复 这 故事 ,

复述故事时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['tæbloʊ] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]
he always dwelt upon the ridiculous tableau presented by the horrified looks of the
他 总是 居住 之上 这 荒谬的 画面 呈现 经过 这 惊恐万分 看起来 的 这
[oʊld]['leɪdi] ,
old lady ,
老的 女士 ,

他总是对老太太惊恐的表情所呈现出的滑稽景象念念不忘。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]
as she pointed to the suspicious - looking article — and the delight and
作为 她 尖 到 这 可疑的 - 寻找 文章 — 和 这 喜 和
[sər'praɪz] [ʌv; əv] ['viːnəs] [æt; ət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['prɑːpərti] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər]
surprise of Venus at recovering her lost property in such an unexpected manner
惊喜 的 金星 在 恢复中 她 丢失的 财产 在 这样的 一个 意外 方式
.
:
.

她指着那件看起来很可疑的物品——维纳斯以如此意想不到的方式找回了丢失的物品，感到既高兴又惊讶。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [greɪt] ['tælənt][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ;
He possessed a great talent for drawing ;
他 拥有 一个 伟大的 天赋 为了 绘画 ;

他极具绘画天赋；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ə'pɪrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][laɪf] - [laɪk]
and before long , a caricature appeared , which was a most life - like
和 前 长的 , 一个 漫画 出现 , 哪个 曾是 一个 最多 生活 - 喜欢
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .
representation of the whole scene .
表示 的 这 所有的 场景 .

不久之后，一幅漫画出现了，它非常逼真地描绘了整个场景。

[maɪ] ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
My mother shook her head , and my father delivered a short ,
我的 母亲 摇晃 她 头 , 和 我的 父亲 发表 一个 短的 ,

我母亲摇了摇头，我父亲简短地说了句：

[bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] ['lektʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪm'prɑːpər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] ;
but expressive lecture upon the improper nature of mimicry ;
但 富有表现力的 演讲 之上 这 不当 自然 的 模仿 ;

但对模仿的不当性质进行了富有表现力的演讲；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] ['dɪskɔːrs] [fred] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪn]
but in the midst of an edifying discourse Fred suddenly displayed the drawing in
但 在 这 中间 的 一个 有益的 话语 弗雷德 突然 显示 这 绘画 在
[fʊl] [vjuː] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɜːrst]['ɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] ,
full view — at which all the children burst into peals of laughter ,
满的 看法 — 在 哪个 全部 这 孩子们 爆裂 进入 果皮 的 笑声 ,

但在一番富有启发性的谈话中，弗雷德突然把那幅画完全展示出来——孩子们顿时哄堂大笑。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ə'brʌptli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['stɜːrnli] , [wɔːkt] ['ɪntuː]
and my father abruptly closed his sermon , and frowning sternly , walked into
和 我的 父亲 突然 关闭 他的 讲道 , 和 皱眉 严厉地 , 步行 进入
[ðə; ði]['laɪbreri] ;
the library ;
这 图书馆 ;

父亲突然结束了布道，皱着眉头，神情严肃地走进了图书馆；

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
but we could perceive a nervous twitching about the corners of his mouth ,
但 我们 可以 感知 一个 紧张的 抽搐 关于 这 角落 的 他的 嘴 ,

但我们能感觉到他嘴角有些紧张地抽搐。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
which looked very much at variance with the frown upon his brow .
哪个 看起来 非常 很多 在 方差 和 这 皱眉 之上 他的 眉头 .

这与他紧锁的眉头形成了鲜明的对比。

[maɪ] ['mʌðər] [tuː] , [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['stedfæstli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
My mother too , fixed her eyes steadfastly upon her sewing , and refused
我的 母亲 也 , 固定的 她 眼睛 坚定不移 之上 她 缝纫 , 和 拒绝
[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ;
to look up ;
到 看 向上 ;

我的母亲也目不转睛地盯着她的针线活，不肯抬头；

[wɪtʃ] [fred] ['sɔːsɪli] [toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

which	Fred	saucily	told	her	was	only	because	she	knew	she	would	laugh	if	she
哪个	弗雷德	俏皮地	讲述	她	曾是	仅有的	因为	她	知道	她	会	笑	如果	她

[dɪd] .

did	.
做过	.

弗雷德轻佻地告诉她，她之所以这么说，只是因为她知道如果那样做她会笑。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [toʊld] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ʌv; əv]

We	were	then	told	that	we	had	been	naughty	children	,	and	sent	out	of
我们	是	然后	讲述	那	我们	有	到过	淘气	孩子们	,	和	发送	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

然后我们被告知我们是淘气的孩子，并被赶出了房间；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [bæd] ,

but	somehow	,	we	did	not	feel	as	though	we	had	been	very	bad	,
但	不知何故	,	我们	做过	不是	感觉	作为	尽管	我们	有	到过	非常	坏的	,

但不知为何，我们并不觉得自己做得太坏了。

[ɔːr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː]

or	that	our	parents	were	very	angry	with	us	,	and	skipping	along	through
或者	那	我们的	父母	是	非常	生气的	和	我们	,	和	跳过	沿着	通过

[ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːks] ,

the	garden	-	walks	,
这	花园	-	散步	,

或者说，我们的父母非常生我们的气，然后我们蹦蹦跳跳地穿过花园小径。

[wiː; wi][nekst] [sent] [dʒeɪn]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	next	sent	Jane	almost	into	convulsions	of	laughter	by	a	display	of	the
我们	下一个	发送	简	几乎	进入	抽搐	的	笑声	经过	一个	展示	的	这

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

接下来，我们展示了这张照片，把简逗得几乎笑得喘不过气来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['mæmə] , [haʊ'evər] , [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɑːpər]

Mamma	,	however	,	burned	it	before	long	;	she	said	that	it	was	highly	improper
妈妈	,	然而	,	烧伤	它	前	长的	;	她	说	那	它	曾是	高度	不当

[tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ['aʊər; ɑːr] ['grænmʌdər] ,

to	ridicule	our	grandmother	,
到	嘲笑	我们的	祖母	,

然而，妈妈很快就把那张纸烧掉了；她说嘲笑奶奶是非常不合适的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kaɪndli] ,

even	if	she	had	faults	,	and	that	we	must	bear	with	her	kindly	,
甚至	如果	她	有	故障	,	和	那	我们	必须	熊	和	她	亲切地	,

即使她有缺点，我们也必须善待她，

[ænd; ənd][nɑːt] [fər'get] [haʊ] [fjuː] ['pleʒərz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] .

and	not	forget	how	few	pleasures	she	enjoyed	.
和	不是	忘记	如何	很少	快乐	她	享受	.

别忘了她享受到的乐趣少之又少。

[dɪr] ['mæmə] !
Dear mamma !
亲爱的 妈妈 !

亲爱的妈妈!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [kaɪnd] — [tu:] [gʊd] ; [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] —
she was too kind — too good ; and often met with the fate of such —
她 曾是 也 种类 — 也 好的 ; 和 经常 遇见 和 这 命运 的 这样的 —
[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
imposition .
征收 .

她太善良了——太好了；因此常常遭遇这样的命运——被强加于人。

[aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔ:l] ,
I once heard of a lady who went to a house to make a call ,
我 一次 听到 的 一个 女士 WHO 去 到 一个 房子 到 制作 一个 称呼 ,

我曾听说过一位女士去别人家打电话的故事，

[ænd; ənd] [steɪd] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ;
and stayed eleven years ;
和 入住 十一 年 ;

并在那里待了十一年；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tu:; tə][maɪ] ['grænd,məðɚz] [keɪs] — [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]
this was somewhat similar to my grandmother's case — she came to pass the
这 曾是 有些 相似的 到 我的 祖母的 案件 — 她 来了 到 经过 这
['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,
summer with us ,
夏天 和 我们 ,

这和我祖母的情况有些类似——她来我们家过夏天，

[ænd; ənd] [spent] [hɜ:r; hər] [laɪf] - [taɪm] .
and spent her life - time .
和 花费 她 生活 - 时间 .

她将自己的一生都奉献给了它。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [steɪ]
Whenever she spoke of going back to the South , my father urged her to stay
每当 她 辐 的 去 后退 到 这 南 , 我的 父亲 敦促 她 到 停留
,
,
,

每当她提起要回南方，我父亲都劝她留下来。

[ænd; ənd] [geɪv] [kən'vɪnsɪŋ] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər]
and gave convincing reasons why she should prolong her visit ; and my mother
和 给予 令人信服的 原因 为什么 她 应该 延长 她 访问 ; 和 我的 母亲
, [tu:] ,
, too ,
, 也 ,

她给出了令人信服的理由，说明她应该延长访问时间；我的母亲也是如此。

['kaɪndli] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][noʊ] [nɪr] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]
kindly reflecting that the old lady had no near relatives and seemed to enjoy
亲切地 反思 那 这 老的 女士 有 不 靠近 亲属 和 似乎 到 享受
[hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,
herself with us ,
她自己 和 我们 ,

令人欣慰的是，这位老太太没有近亲，而且似乎和我们在一起很开心。

['ædɪd] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz] .
added **her** **entreaties** **.**
额外 她 恳求 .

她补充道。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [steɪ]
At **last** **they** **told** **her** **that** **there** **was** **no** **reason** **why** **she** **should** **not** **stay**
在 最后的 他们 讲述 她 那 那里 曾是 不 原因 为什么 她 应该 不是 停留
[ˌɔːltə'geðər] ;
altogether **;**
共 ;

最后他们告诉她，没有任何理由阻止她留下来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [steɪd] .
and **she** **appeared** **to** **think** **so** **too** **,** **for** **she** **stayed** **.**
和 她 出现 到 思考 所以 也 , 为了 她 入住 .

她似乎也这么认为，因为她留了下来。

[æz; əz][wiː; wi] [gruː] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wiː; wi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][æt; ət]
As **we** **grew** **more** **accustomed** **to** **her** **we** **liked** **her** **better** **than** **at**
作为 我们 生长 更多的 习惯 到 她 我们 喜欢 她 更好的 比 在
[fɜːrst] ;
first **;**
第一的 ;

随着我们对她越来越熟悉，我们比一开始更喜欢她了；

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
she **told** **us** **long** **stories** **about** **the** **South** **,** **and** **related** **anecdotes** **of** **the**
她 讲述 我们 长的 故事 关于 这 南 , 和 有关的 轶事 的 这
['greɪtnəs] , [ænd; ənd] [welθ] ,
greatness **,** **and** **wealth** **,**
伟大 , 和 财富 ,

她给我们讲了很多关于南方的故事，以及与之相关的关于南方伟大和富裕的轶事。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] ,
and **distinguished** **position** **of** **her** **own** **family** **,**
和 杰出的 位置 的 她 自己的 家庭 ,

以及她家族显赫的地位，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **216** **]**
[页 -]

[第216页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
which **she** **considered** **superior** **to** **any** **in** **the** **United** **States** **.**
哪个 她 经过考虑的 优越的 到 任何 在 这 团结的 各州 .

她认为这比美国的任何一家都更胜一筹。

['viːnəs] [tuː] [keɪm] ['ɪntuː] [mɔːr] ['feɪvər] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] [biːf]
Venus **too** **came** **into** **more** **favor** **;** **and** **after** **a** **while** **we** **almost** **forgot** **the** **beef**
金星 也 来了 进入 更多的 偏爱 ; 和 后 一个 尽管 我们 几乎 忘了 这 牛肉
['stɔːri] .
story **.**
故事 .

金星也越来越受青睐；过了一段时间，我们几乎都忘了牛肉的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **217** **]**
[页 -]

[第217页]

['tʃæptə] [ˌɛks'viːˈaɪ] .

CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

[taɪm] [pæst] [ɑːn] ; [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [maɪ] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

Time	**passed**	**on**	**;**	**I**	**had**	**almost**	**reached**	**my**	**fifteenth**	**birthday**	**,**
时间	通过了	在	;	我	有	几乎	达到	我的	第十五	生日	,

时光飞逝，我即将迎来十五岁生日。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	**began**	**to**	**consider**	**myself**	**no**	**longer**	**a**	**child**	**.**
和	开始	到	考虑	我	不	更长	一个	孩子	.

我开始觉得自己不再是孩子了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ʃoʊi] - ['lʊkɪŋ] ;

I	**was**	**very**	**tall**	**for**	**my**	**age**	**,**	**and**	**quite**	**showy**	**-**	**looking**	**;**
我	曾是	非常	高的	为了	我的	年龄	,	和	相当	炫耀	-	寻找	;

我年纪虽小，但个子很高，而且长相也相当引人注目；

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	**gentlemen**	**who**	**visited**	**at**	**the**	**house**	**now**	**treated**	**me**	**with**	**all**	**the**
和	先生们	WHO	到访	在	这	房子	现在	治疗	我	和	全部	这

[ə'tenʃ(ə)n] [duː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

attention	**due**	**a**	**young**	**lady**	**;**
注意力	到期的	一个	年轻的	女士	;

现在来我家做客的男士们都像对待一位年轻女士那样殷勤地对待我；

[wɪtʃ] ['flætərd] [maɪ]['vænəti] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

which	**flattered**	**my**	**vanity**	**very**	**much**	**,**	**and**	**made**	**me**	**think**	**them**	**very**	**agreeable**	**.**
哪个	受宠若惊	我的	虚荣	非常	很多	,	和	制成	我	思考	他们	非常	同意	.

这极大地满足了我的虚荣心，让我觉得他们非常讨人喜欢。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðɝz] [wʌns] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

I	**remember**	**my**	**father's**	**once**	**sending**	**me**	**from**	**the**	**room**	**,**
我	记住	我的	父亲的	一次	发送	我	从	这	房间	,

我记得父亲曾经把我赶出房间。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['nɑːnsens] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː] [tuː]

on	**account**	**of**	**some**	**gentleman's**	**nonsense**	**which**	**he**	**considered**	**me**	**too**
在	帐户	的	一些	绅士的	废话	哪个	他	经过考虑的	我	也

[jʌŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ;

young	**to**	**listen**	**to**	**;**
年轻的	到	听	到	;

因为某个先生说了些胡话，他认为我年纪太小，不值得听；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt][æt; ət] [sʌtʃ] ['triːtmənt] ,

but	**I**	**felt**	**very**	**much**	**hurt**	**at**	**such**	**treatment**	**,**
但	我	毛毡	非常	很多	伤害	在	这样的	治疗	,

但我对这种待遇感到非常受伤。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ'self][æz; əz][sʌm; səm] ['heroʊɪn] [ʌv; əv]['roʊmæns] [ɪm'prɪznd] [baɪ]['kruːəl]

and	**almost**	**regarded**	**myself**	**as**	**some**	**heroine**	**of**	**romance**	**imprisoned**	**by**	**cruel**
和	几乎	认为	我	作为	一些	女英雄	的	浪漫	被监禁	经过	残忍的

['perənts] .

parents	**.**
父母	.

我几乎把自己想象成一位被残忍父母囚禁的浪漫小说女主角。

['nɑːvəlz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

Novels	**were**	**a**	**great**	**injury**	**to**	**me**	**,**	**as**	**indeed**	**they**	**are**	**to**	**every**	**one**	**.**
小说	是	一个	伟大的	受伤	到	我	,	作为	的确	他们	是	到	每一个	一	.

小说对我造成了很大的伤害，事实上，它们对每个人都是如此。

[ðer; ðər] [staɪl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]
Their **style** **was** **much**
他们的 风格 曾是 很多

他们的风格非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 218]
[页 -]

[第218页]

[mɔːr] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət]
more **extravagant** **and** **unnatural** **than** **at** **the** **present** **day** **;** **and** **even** **at**
更多的 靡 和 不自然 比 在 这 展示 天 ; 和 甚至 在
[ðɪs] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,
this **early** **age** **,**
这 早期的 年龄 ,

比现在更加奢侈和不自然；而且即使在这么小的年纪，

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] " ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] , " [ðə; ði] " ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] , " [ðə; ði]
I **had** **read** **the** **"** **Children** **of** **the** **Abbey** **,** **"** **the** **"** **Mysteries** **of** **Udolpho** **,** **"** **the**
我 有 读 这 " 孩子们 的 这 修道院 , " 这 " 谜团 的 乌多尔夫 , " 这
" ['skɑːtɪʃ] [tʃiːfs] , "
" **Scottish** **Chiefs** **,** **"**
" 苏格兰 酋长们 , "

我读过《修道院的孩子们》、《乌多尔夫的秘密》和《苏格兰酋长》。

" [θæ'diː)əs] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] , " [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stæmp] .
" **Thaddeus** **of** **Warsaw** **,** **"** **and** **many** **others** **of** **the** **same** **stamp** **.**
" 萨迪厄斯 的 华沙 , " 和 许多 其他的 的 这 相同的 邮票 .

“华沙的塔德乌斯”，以及许多其他印有相同邮票的邮票。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ] [əb'teɪn] [ðiːz] , [juː; jʊ][æsk] ?
But **how** **did** **I** **obtain** **these** **,** **you** **ask** **?**
但 如何 做过 我 获得 这些 , 你 问 ?

你可能会问，这些东西我是怎么得到的?

[maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sens] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnmənt] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pleɪst] [sʌtʃ]
My **mother** **,** **with** **her** **sense** **and** **discernment** **,** **would** **not** **have** **placed** **such**
我的 母亲 , 和 她 感觉 和 辨别力 , 会 不是 有 放置 这样的
[bʊks] [ɪn][maɪ][hændz] ;
books **in** **my** **hands** **;**
图书 在 我的 双手 ;

我母亲很有见识，她不会把这样的书放在我手里；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
and **you** **are** **right** **.**
和 你 是 正确的 .

你说得对。

[maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] , [bʌt; bət] ['veri] ['kerf(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər]
My **grandmother** **was** **an** **inveterate** **novel** **-** **reader** **,** **but** **very** **careful** **that** **her**
我的 祖母 曾是 一个 根深蒂固 小说 - 读者 , 但 非常 小心 那 她
[bʊks] [fel] ['ɪntuː][noʊ] ['ʌðər] [hændz] ;
books **fell** **into** **no** **other** **hands** **;**
图书 跌倒 进入 不 其他 双手 ;

我的祖母是一位酷爱阅读小说的人，但她非常小心，不让她的书落入他人之手；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][roʊ'mæntɪk] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ]

so	that	the	only	means	of	satisfying	my	taste	for	romantic	reading	was	by
所以	那	这	仅有的	方法	的	令人满意	我的	品尝	为了	浪漫的	阅读	曾是	经过

[stelθ] .

stealth	.
隐身	.

因此，我只能偷偷摸摸地满足自己对浪漫小说的阅读兴趣。

[ɔːl'ðoʊ] ['nɑːvəlz][wɜːr; wər][prəʊ'skraɪbd] , [noʊ] ['ʌðər] [bʊks] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] ;

Although	novels	were	proscribed	,	no	other	books	were	placed	in	my	hands	;
虽然	小说	是	禁止	,	不	其他	图书	是	放置	在	我的	双手	;

虽然小说被禁，但其他书籍却没有被允许放在我手中；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðen] ['skersli] ['eni] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ['pʌblɪʃt] ,

there	were	then	scarcely	any	children's	books	published	,
那里	是	然后	几乎	任何	孩子们的	图书	已发布	,

当时几乎没有儿童书籍出版。

[ænd; ənd] [kən'sʊmd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ,

and	consumed	as	I	was	by	an	inordinate	passion	for	reading	,
和	消耗	作为	我	曾是	经过	一个	过度	热情	为了	阅读	,

当时我对阅读有着异乎寻常的热情，

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [miːnz] .

was	determined	to	indulge	it	without	being	very	particular	about	the	means	.
曾是	决定	到	放纵	它	没有	存在	非常	特别的	关于	这	方法	.

决心要满足这个愿望，而不太在意手段。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [maɪ] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]

How	often	have	I	watched	my	opportunity	when	my	grandmother	had	left	her
如何	经常	有	我	观看	我的	机会	什么时候	我的	祖母	有	左边	她

[ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['vɪzɪt][ɔːr] [draɪv] ,

apartment	for	an	afternoon	visit	or	drive	,
公寓	为了	一个	下午	访问	或者	驾驶	,

我曾多少次眼睁睁地看着奶奶下午出门探望家人或开车兜风，而错过了绝佳的机会?

[ænd; ənd] [ðen] [drɔːn] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd]

and	then	drawn	forth	the	cherished	volume	from	beneath	the	pillow	and
和	然后	绘制	前进	这	珍爱	体积	从	下面	这	枕头	和

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['sækɪŋ] ['bɑːtəm] !

even	from	between	the	bed	and	sacking	bottom	!
甚至	从	之间	这	床	和	解雇	底部	!

然后，他从枕头底下，甚至从床和睡袋的缝隙里，掏出了那本珍贵的书!

[soʊ] ['kerfəli] [wɜːr; wər] [ðeɪ]

so	carefully	were	they
所以	小心	是	他们

他们如此小心翼翼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] .

concealed	from	view	.
暗	从	看法	.

隐藏起来，看不见。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ki:]

Sometimes	,	indeed	,	she	locked	the	door	of	her	room	,	and	took	the	key
有时	,	的确	,	她	已锁定	这	门	的	她	房间	,	和	采取	这	钥匙

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

with	her	;
和	她	;

有时，她确实会锁上房门，然后把钥匙带走；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] ['ɪngres] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

and	then	all	ingress	was	impossible	.
和	然后	全部	入口	曾是	不可能的	.

然后所有入侵都无法进行了。

[wʌt] [waɪld] , ['fu:lɪʃ] [dri:mz] [aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn] ! - - [wʌt] [roʊ'mæntɪk] - ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər]

What	wild	,	foolish	dreams	I	indulged	in	!	-	-	What	romantic	-	visions	of	the	future
什么	荒野	,	愚蠢	梦境	我	沉溺其中	在	!	-	-	什么	浪漫的	-	愿景	的	这	未来

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['ri:əlaɪzd] !

that	were	never	realized	!
那	是	绝不	已实现	!

我曾沉溺于多么荒诞愚蠢的梦想啊！——那些浪漫的未来愿景，最终都未能实现！

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [sen'seiʃənz] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] " ['skɑ:tɪʃ] [tʃi:fs] .

How	well	I	remember	my	sensations	on	reading	the	"	Scottish	Chiefs	.
如何	出色地	我	记住	我的	感觉	在	阅读	这	"	苏格兰	酋长们	.

我至今仍清晰地记得读到《苏格兰酋长》时的感受。

" ['wɔlis] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] — [soʊ]['noʊb(ə)l] ,

"	Wallace	appeared	to	me	almost	in	the	light	of	a	god	—	so	noble	,
"	华莱士	出现	到	我	几乎	在	这	光	的	一个	上帝	—	所以	高贵	,

“在我看来，华莱士几乎如同神明一般——如此高尚，

[soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][hɪz; ɪz][ækts][ænd; ənd][wɜ:rdz] ,

so	touching	were	all	his	acts	and	words	,
所以	接触	是	全部	他的	行为	和	字	,

他的一切言行都如此感人。

[ðæt] [aɪ]['i:v(ə)n] ['envid] ['helən] [mɑ:r][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r'self][hɪz; ɪz][waɪf] ,

that	I	even	envied	Helen	Mar	the	privilege	of	calling	herself	his	wife	,
那	我	甚至	令人羡慕	海伦	三月	这	特权	的	呼叫	她自己	他的	妻子	,

我甚至羡慕海伦·玛尔能有幸称自己为他的妻子。

[ænd; ənd] [ðen] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	then	dying	to	lay	her	head	in	the	same	grave	with	him	.
和	然后	垂死	到	躺	她	头	在	这	相同的	严重	和	他	.

然后，她死后也选择与他合葬于同一墓穴。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

I	resolved	to	give	up	all	the	common	-	place	of	life	,
我	已解决	到	给	向上全部		这	常见的	-	地方	的	生活	,

我决心放弃生活中所有平凡琐碎的事情。

[ænd; ənd] [klɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] — [tu:; tə]['pjʊrɪfaɪ][maɪ'self][frʌm; frəm] ['evri] [ɜ:rθ] - [bɔ:rn] [wɪʃ]

and	cling	unto	the	spiritual	—	to	purify	myself	from	every	earth	-	born	wish
和	黏着	到	这	精神	—	到	净化	我	从	每一个	地球	-	出生	希望

[ænd; ənd]['hæbɪt] ,

and	habit	,
和	习惯	,

并坚持精神追求——以净化自身，摆脱一切尘世的欲望和习惯。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] ['wɔlis] .

and	live	but	in	the	hope	of	meeting	with	a	second	Wallace	.
和	居住	但	在	这	希望	的	会议	和	一个	第二	华莱士	.

活着，但希望能够遇到第二个华莱士。

[aɪ] [ˌpəːsiˈviəd] [ɪn] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ;

I	persevered	in	this	resolution	for	a	whole	week	;
我	坚持不懈	在	这	解决	为了	一个	所有的	星期	;

我坚持这个决心整整一周；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈiːkwəli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [ˈneɪtʃər] ,

and	then	meeting	with	some	equally	delightful	hero	of	an	opposite	nature	,
和	然后	会议	和	一些	同样地	愉快	英雄	的	一个	对面的	自然	,

然后遇到了一位性格截然相反但同样令人喜爱的英雄，

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] .

I	changed	from	grave	to	gay	.
我	已更改	从	严重	到	同性恋	.

我从一本正经变成了同性恋。

[maɪ] [muːd] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈveriəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt]

My	mood	during	these	periods	of	fascination	was	as	variable	as	the	different
我的	情绪	期间	这些	时期	的	魅力	曾是	作为	多变的	作为	这	不同的

[ˈherəwənz] [aɪ] [əd'maɪəd] .

heroines	I	admired	.
女英雄们	我	钦佩	.

在这些令我着迷的时期，我的情绪也像我所崇拜的不同女英雄一样多变。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˈpɛnsɪvˌnɛs] [ʌv; əv] [əˈmændə] , [ænd; ənd] [goʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈstriːmɪŋ]

Now	I	would	imitate	the	pensiveness	of	Amanda	,	and	go	about	with	streaming
现在	我	会	模拟	这	沉思	的	阿曼达	,	和	去	关于	和	流媒体

['tresɪz] ,

tresses	,
头发	,

现在我想模仿阿曼达的沉思神情，披散着飘逸的长发四处走动。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɔːftli] [ˈmɔdjuleitid] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] — [ðen] [aɪ] [wʊd] [riːd] [ʌv; əv]

and	a	softly	modulated	tone	of	voice	—	then	I	would	read	of
和	一个	轻轻	调制	语气	的	嗓音	—	然后	我	会	读	的

伴随着柔和的语调——然后我就会读到.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[sʌm; səm] [ˈspraɪtli] [ˈheroʊɪn] [huː] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [baɪ] [hɜːr; hər] [vɪˈvæsəti] [ænd; ənd] [ˈpiːkənt] [ˈseɪɪŋz] ,

some	sprightly	heroine	who	changed	all	by	her	vivacity	and	piquant	sayings	,
一些	轻快的	女英雄	WHO	已更改	全部	经过	她	活泼	和	辛辣的	谚语	,

一位活泼开朗的女英雄，凭借她的活力和妙语改变了一切。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [kəˈmens] [ˈsprɪŋɪŋ] [daʊn] [θriː] [sterz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɔːl] [ðə; ði]

and	immediately	commence	springing	down	three	stairs	at	a	time	,	teazing	all	the
和	立即地	开始	弹簧	向下	三	楼梯	在	一个	时间	,	戏弄	全部	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

然后立即一次跳下三级台阶，戏弄所有的孩子们。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ,

and	making	some	reply	to	everything	that	was	said	,
和	制作	一些	回复	到	一切	那	曾是	说	,

并对所有发言都作出了回应。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [pæst] [fɔːr; fər] [wɪt] [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [fɔːr; fər] ['ɪmpjədəns] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen]
which **sometimes** **passed** **for** **wit** **but** **oftener** **for** **impudence** **—** **and** **then** **again**
哪个 有时 通过了 为了 有 但 更频繁 为了 厚颜无耻 — 和 然后 再次
[sʌm; səm]['noʊb(ə)l] ,
some **noble** **,**
一些 高贵 ,

有时被认为是机智，但更多时候是厚颜无耻——然后又会变成某种高尚的，

[self] - ['sækrifaisɪŋ] ['kærəktər] [wʊd] [ɪk'saɪt] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
self **-** **sacrificing** **character** **would** **excite** **my** **admiration** **,** **and**
自己 - 牺牲 特点 会 激发 我的 钦佩 , 和

自我牺牲的品格会令我钦佩，而且

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['sɪgnəlaɪz] [maɪ'self] !
how **I** **longed** **for** **some** **opportunity** **to** **signalize** **myself** **!**
如何 我 渴望 为了 一些 机会 到 发出信号 我 !

我多么渴望能有机会展现自己!

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [eɪmd] [æt; ət][sʌm; səm] [lʌvd] [wʌn] ,
A **bullet** **aimed** **at** **some** **loved** **one** **,**
一个 子弹 旨在 在 一些 喜爱 一 ,

一颗瞄准挚爱之人的子弹

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'tekt] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ;
whom **I** **could** **protect** **by** **rushing** **forward** **and** **receiving** **it** **myself** **;**
谁 我 可以 保护 经过 匆忙 向前 和 接收 它 我 ;

我可以冲上前去亲自接住它，以此来保护他；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ,
but **I** **was** **not** **to** **be** **killed** **,**
但 我 曾是 不是 到 是 被杀 ,

但我不会死。

['oʊnli] [sə'fɪʃntli] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'pɪr] ['ɪntrəstɪŋ] — [dɪs'eɪbld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] ,
only **sufficiently** **wounded** **to** **make** **me** **appear** **interesting** **—** **disabled** **in** **the** **arm** **,**
仅有的 足够 受伤 到 制作 我 出现 有趣的 — 已禁用 在 这 手臂 ,
[pər'hæps] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,
perhaps **,** **without** **much** **suffering** **,**
也许 , 没有 很多 痛苦 ,

伤势仅足以让我显得有趣——或许手臂残疾，但并未遭受太多痛苦。

[fɔːr; fər]['bɑːdɪli] [peɪn] ['nevər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ɪn][maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]
for **bodily** **pain** **never** **formed** **a** **prominent** **feature** **in** **my** **ideas** **of** **the** **romantic**
为了 身体上的 疼痛 绝不 形成 一个 著名的 特征 在 我的 想法 的 这 浪漫的
[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ;
and **striking** **—** **I** **was** **too** **great** **a** **coward** **;**
和 引人注目 — 我 曾是 也 伟大的 一个 懦夫 ;

身体上的疼痛从来都不是我对浪漫和惊艳的理解中的重要特征——我太胆小了；

[ɔːr] [els] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə] ['reskjuː] [sʌm; səm] ['draʊnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm]
or **else** **a** **plunge** **into** **the** **waves** **to** **rescue** **some** **drowning** **person** **from**
或者 别的 一个 暴跌 进入 这 波浪 到 救援 一些 溺水 人 从
['perɪʃɪŋ] ,
perishing **,**
消亡 ,

或者奋不顾身地跳入海中去救溺水者，

[wen] [aɪ] [wɪʃt] [dʒʌst][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]

when	I	wished	just	to	come	near	enough	to	death	to	elevate	me	into	a
什么时候	我	希望	只是	到	来	靠近	足够的	到	死亡	到	提升	我	进入	一个

['herəʊɪn] [fɔːr; fər]['æftər][laɪf] .

heroine	for	after	life	.
女英雄	为了	后	生活	.

我当时只希望能够接近死亡，以便在来世成为一位女英雄。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] , [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [bluːm] , [ænd; ənd]

I	looked	in	the	glass	,	and	seeing	large	,	dark	eyes	,	a	healthful	bloom	,	and
我	看起来	在	这	玻璃	,	和	看到	大的	,	黑暗的	眼睛	,	一个	健康的	盛开	,	和

['ræðər] ['prɪti] [fitʃər] ,

rather	pretty	features	,
相当	漂亮的	特征	,

我透过镜子看到，她有着大大的、乌黑的眼睛，容光焕发，五官也相当漂亮。

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['ɔːrdər] , [ænd; ənd]

I	concluded	that	I	need	not	belong	to	the	plain	and	amiable	order	,	and
我	结束	那	我	需要	不是	属于	到	这	清楚的	和	可亲	命令	,	和

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ]

began	to	wish
开始	到	希望

我得出结论，我不必属于朴素友善的阶层，并开始渴望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk][əd'maɪərər] ;

most	enthusiastically	for	some	romantic	admirer	;
最多	踊跃	为了	一些	浪漫的	仰慕者	;

最热情地追求某个浪漫的爱慕者；

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] [ænd; ənd]

some	one	who	would	expose	himself	to	the	danger	of	a	sore	throat	and
一些	一	WHO	会	暴露	他自己	到	这	危险	的	一个	疮	喉	和

[ˌɪnflu'enzə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌserə'neɪdɪŋ] [ˌem 'iː] — [huː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [glæd][ðæn; ðən]

influenza	for	the	sake	of	serenading	me	—	who	would	be	rather	glad	than
流感	为了	这	清酒	的	小夜曲	我	—	WHO	会	是	相当	高兴的	比

['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ]['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

otherwise	to	risk	his	life	by	jumping	down	a	precipice	to	bring	me	some
否则	到	风险	他的	生活	经过	跳	向下	一个	悬崖	到	带来	我	一些

[dɪ'skraɪd] [waɪld] ['flaʊər] ,

descried	wild	flower	,
描述	荒野	花	,

有人会为了给我唱小夜曲而冒着喉咙痛和流感的风险——有人会非常乐意冒着生命危险跳下悬崖，为我摘取他所描述的某种野花。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wʊd] [pæs] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪk'strævəgənt]

and	who	,	when	away	from	me	,	would	pass	his	time	in	writing	extravagant
和	WHO	,	什么时候	离开	从	我	,	会	经过	他的	时间	在	写作	靡

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

而当他不在我身边时，他就会花时间写一些华丽的诗歌。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [braɪt] [dɪ'vɪnəti] .

of	which	I	was	to	be	the	bright	divinity	.
的	哪个	我	曾是	到	是	这	明亮的	神	.

其中我将成为耀眼的神祇。

[oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] ['nɑːnsens] [naʊ] ;

Old	as	I	am	,	I	feel	almost	ashamed	to	repeat	this	nonsense	now	;
老的	作为	我	是	,	我	感觉	几乎	羞愧	到	重复	这	废话	现在	;

虽然我年纪大了，但现在重复这些无稽之谈，我感到几乎羞愧；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [ðen] [pə'zest] [mɔːr] [sens] [maɪ'self] ,

and	had	I	then	possessed	more	sense	myself	,
和	有	我	然后	拥有	更多的	感觉	我	,

而如果我当时能更明事理一些的话，

[ɔːr] [meɪd] [baɪ] ['mʌðər] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv] [ðiːz] [flaɪts] [ʌv; əv]['fænsi] ,

or	made	by	mother	the	confidant	of	these	flights	of	fancy	,
或者	制成	经过	母亲	这	知己	的	这些	航班	的	想要	,

或者，是母亲让她们成为这些异想天开的知己。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [naʊ] [rɪ'leɪt] [maɪ] [oʊn] ['sɪli] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

I	need	not	now	relate	my	own	silly	experience	to	warn	you	from	the	effects	of
我	需要	不是	现在	涉及	我的	自己的	愚蠢的	经验	到	警告	你	从	这	效果	的

['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] .

novel	-	reading	.
小说	-	阅读	.

我无需赘述自己愚蠢的经历来警示你们阅读小说的危害。

[tʃɑːrlz] ['treɪsi] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['riːələɪz] [maɪ][roʊ'mæntɪk][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ;

Charles	Tracy	did	not	at	all	realize	my	romantic	ideas	of	a	hero	;
查尔斯	特蕾西	做过	不是	在	全部	意识到	我的	浪漫的	想法	的	一个	英雄	;

查尔斯·特雷西完全没有理解我心中浪漫的英雄形象；

[ænd; ənd][wʌn] [braɪt] [deɪ] [ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['gæðərɪŋ] [ɪn][maɪ]

and	one	bright	day	the	dissatisfaction	which	had	been	gradually	gathering	in	my
和	一	明亮的	天	这	不满	哪个	有	到过	逐步地	采集	在	我的

[maɪnd] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] [wɜːrdz] .

mind	expressed	itself	in	words	.
头脑	表达	本身	在	字	.

终于有一天，我心中逐渐积聚的不满用言语表达了出来。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

I	had	gone	down	to	a	lake	at	the	bottom	of	the	garden	to	indulge	in
我	有	已消失	向下	到	一个	湖	在	这	底部	的	这	花园	到	放纵	在

[haɪ] - [floʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ;

high	-	flown	meditations	;
高的	-	飞行	冥想	;

我走到花园尽头的湖边，沉浸在高深的冥想中；

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['treɪsi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [kept] [ðer; ðər] .

and	Charles	Tracy	stood	beside	one	of	the	boats	which	were	always	kept	there	.
和	查尔斯	特蕾西	站立	旁	一	的	这	船	哪个	是	总是	保留	那里	.

查尔斯·特雷西站在一艘常年停泊在那里的船旁。

" [kʌm] , ['eɪmi] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] , " [ˌaɪ 'tiː]

"	Come	,	Amy	,	"	said	he	,	as	I	drew	near	,	"	it
"	来	,	艾米	,	"	说	他	,	作为	我	画	靠近	,	"	它

“来吧，艾米，”我走近时，他说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] — [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] . "

is	a	beautiful	day	—	let	us	have	a	row	across	the	lake	.	"
是	一个	美丽的	天	—	让	我们	有	一个	排	穿过	这	湖	.	"

今天天气真好——我们去湖上划船吧。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , ['twaɪnɪŋ] [maɪ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [nɪr] ,
" No , " said I , twining my arm around one of the young trees near ,
" 不 , " 说 我 , 缠绕 我的 手臂 大约 一 的 这 年轻的 树木 靠近 ,

“不，”我说着，将手臂搭在附近的一棵小树上。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] . "
" I prefer remaining here . "
" 我 更喜欢 其余的 这里 . "

我更愿意留在这里。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [tʃɑːrlz] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]
" You had better come with me , " rejoined Charles , " instead of keeping
" 你 有 更好的 来 和 我 , " 重新加入 查尔斯 , " 反而 的 保持
['kʌmpəni] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] - ['tɜːtlz] .
company there with the snapping - turtles .
公司 那里 和 这 啪啪 - 海龟 .

“你最好跟我一起走，”查尔斯接着说，“而不是待在那里和那些鳄龟作伴。”

[wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
Well , " he added after a short pause , " if you will not come with me ,
出色地 , " 他 额外 后 一个 短的 暂停 , " 如果 你 将要 不是 来 和 我 ,

“好吧，”他停顿了一下，又补充道，“如果你不跟我走，

[waɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'loʊn] . "
why I must go alone . "
为什么 我 必须 去 独自的 . "

我为什么必须独自前往?

" [goʊ] , [ðen] ! " [sed] [aɪ] , ['bɪtərli] ,
" Go , then ! " said I , bitterly ,
" 去 , 然后 ! " 说 我 , 苦涩地 ,

“走吧！”我苦涩地说。

" [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [oʊn] ['pleʒər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] ! "
" you love your own pleasure a great deal better than you do me ! "
" 你 爱 你的 自己的 乐趣 一个 伟大的 交易 更好的 比 你 做 我 ! "

“你更爱自己的享乐，而不是爱我！”

" [waɪ] ['eɪmi] !
" Why Amy !
" 为什么 艾米 !

“为什么是艾米！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位祖母的回忆(A Grandmother's Recollections)
第8/8页

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsænəti] , " [haʊ]
" he exclaimed , coming close to me as though doubtful of my sanity , " how
" 他 惊呼 , 未来 关闭 到 我 作为 尽管 疑 的 我的 理智 , " 如何
[ˈveri] [ˈstreɪndʒli] [juː; jʊ] [tɔːk] !
very strangely you talk !
非常 奇怪的 你 讲话 !

“他走近我，好像怀疑我的精神状态，惊呼道：‘你说话真奇怪！’

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
You know that I love you very much , " he continued ,
你 知道 那 我 爱 你 非常 很多 , " 他 持续 ,

“你知道我非常爱你，”他继续说道。

" [fɔːr; fər] [ˈhævnt] [wiː; wi] [bɪn] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈevər] [sɪns] [aɪ]
" for haven't we been together and quarrelled with each other ever since I
" 为了 还没有 我们 到过 一起 和 争吵 和 每个 其他 曾经 自从 我
[kæn; kən] [rɪˈmembər] ?
can remember ?
能 记住 ?

“难道我从记事起就一直在一起，一直吵架吗？”

[ænd; ənd] [duː] [aɪ] [nɑːt] [naʊ] [ber] [ðə; ði] [mɑːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] [maɪ]
And do I not now bear the marks of the time when you threw the cat in my
和 做 我 不是 现在 熊 这 标记 的 这 时间 什么时候 你 扔 这 猫 在 我的
[feɪs] [tuː; tə] [end] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dɪˈspjuːt] ?
face to end our childish dispute ?
脸 到 结尾 我们的 幼稚 争议 ?

难道我现在身上没有留下当年你为了结束我们幼稚的争吵而把猫扔到我脸上的痕迹吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɑːr] [wer] [juː; jʊ] [stʌk] [ðə; ði] [pen] - [naɪf] [ɪn] [maɪ] [ɑːrm] ?
And the scar where you stuck the pen - knife in my arm ?
和 这 瘢痕 在哪里 你 卡住 这 笔 - 刀 在 我的 手臂 ?

还有你用小刀在我胳膊上留下的疤痕?

[ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ] [her] [aʊt] [baɪ] [ˈhændfulz] ?
And don't you remember how you used to pull my hair out by handfuls ?
和 不 你 记住 如何 你 用过的 到 拉 我的 头发 出去 经过 一把 ?

你难道不记得你以前是如何一把一把地揪掉我的头发了吗?

[haʊ]
How
如何

如何

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 223]
[页 -]

[第223页]

[kæn; kən] [aɪ] [help] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ɔːl] [ðiːz] [ˈtendər] [ˌrekəˈlekʃənz] ?
can I help loving you when I call to mind all these tender recollections ?
能 我 帮助 爱 你 什么时候 我 称呼 到 头脑 全部 这些 投标 回忆 ?

每当我想起这些美好的回忆，我怎能不爱你呢?

" [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [prə'vəukt] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [ˌenər'dʒetɪkli] : " [ju:; jʊ][du:][nɑ:t]

"	This	reply	provoked	me	very	much	;	and	I	answered	energetically	:	"	You	do	not
"	这	回复	挑衅	我	非常	很多	;	和	我	回答	精力充沛地	:	"	你	做	不是

[lʌv] [ˌem 'i:] !

love	me	!
爱	我	!

“这个回答激怒了我；我断然回答：‘你不爱我！’”

- - [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [lʌv] [aɪ]

-	-	you	do	not	know	how	to	love	I
-	-	你	做	不是	知道	如何	到	爱	我

你不懂得如何去爱我

[wen] [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [meɪk] ['eni]['sækrɪfaɪsɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

When	did	you	ever	make	any	sacrifices	for	me	?
什么时候	做过	你	曾经	制作	任何	牺牲	为了	我	?

你什么时候为我做过任何牺牲?

" [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] ,

"	I	continued	in	an	excited	manner	,
"	我	持续	在	一个	兴奋的	方式	,

我激动地继续说道：

" [wen] [dɪd][aɪ]['evər] [hɪr] [ju:; jʊ] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ment] [fɔ:r; fər][noʊ] [ɪr]

"	When	did	I	ever	hear	you	singing	beneath	my	window	in	a	tone	meant	for	no	ear
"	什么时候	做过	我	曾经	听到	你	歌唱	下面	我的	窗户	在	一个	语气	意思是	为了	不	耳朵

[bʌt; bət][maɪn] ?

but	mine	?
但	矿	?

“我何时曾听见你在我的窗下用只属于我的音调唱歌？”

[wen] [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [haʊs] ,

When	did	you	ever	rush	with	me	out	of	a	burning	house	,
什么时候	做过	你	曾经	匆忙	和	我	出去	的	一个	燃烧	房子	,

你什么时候跟我一起从着火的房子里逃出来过?

[ɔ:r] [ɪn'kaʊntər] ['eni] ['deɪndʒər][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ?

or	encounter	any	danger	for	my	sake	?
或者	遇到	任何	危险	为了	我的	清酒	?

或者为了我而冒任何危险?

[wen] [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ]['teɪpər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wen] [ɔ:l]

When	did	you	ever	watch	for	a	glimpse	of	my	taper	at	midnight	when	all
什么时候	做过	你	曾经	手表	为了	一个	一瞥	的	我的	锥形	在	午夜	什么时候	全部

['ʌðər] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] ?

others	were	asleep	?
其他的	是	睡着了	?

你什么时候会在午夜时分，趁着大家都睡着的时候，偷偷观察我抽烟的画面?

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [spi:tʃ] ,

"	During	the	progress	of	this	singular	speech	,
"	期间	这	进步	的	这	单数	演讲	,

在这次独特的演讲过程中，

[tʃɑ:rlz] ['treɪsi:z] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪzd] [tu:; tə][ðə; ði]

Charles	Tracy's	countenance	had	gradually	changed	from	the	surprised	to	the
查尔斯	特雷西的	面容	有	逐步地	已更改	从	这	惊讶	到	这

[ə'mju:zd] ;

amused	;
觉得好笑	;

查尔斯·特雷西的表情逐渐从惊讶变成了好笑；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kən'klu:did] [hi:; hi] [left] — [jes] , [hi:; hi] ['æktʃuəli] [left] !

and	when	I	had	concluded	he	laughed	—	yes	,	he	actually	laughed	!
和	什么时候	我	有	结束	他	笑了	—	是的	,	他	实际上	笑了	!

当我说完的时候，他笑了——是的，他真的笑了！

[wʌt] [ə; eɪ]['dæmpər][ʌv; əv] ['sentɪmənt] !

What	a	damper	of	sentiment	!
什么	一个	阻尼器	的	情绪	!

真是扫兴！

" [læf] [ɑ:n] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] , [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [steps] ['hoʊmwərd] ,

"	Laugh	on	,	"	said	I	,	in	a	dignified	manner	,	as	I	turned	my	steps	homeward	,
"	笑	在	,	"	说	我	,	在	一个	凝重	方式	,	作为	我	转向	我的	步骤	回家	,

“继续笑吧，”我端庄地说道，然后转身往家走去。

" [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ɔ:l] .

"	that	has	now	put	an	end	to	all	.
"	那	有	现在	放	一个	结尾	到	全部	.

“这一切到此就结束了。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] — [aɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [fɔ:r; fər][ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][bi:; bi] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə] -

"	He	was	but	a	boy	—	I	,	a	woman	,	for	should	I	not	be	fifteen	to	-
"	他	曾是	但	一个	男生	—	我	,	一个	女士	,	为了	应该	我	不是	是	十五	到	-

['mɔ:roʊ] ?

morrow	?
明天	?

“他不过是个男孩——而我，是个女人，因为我明天不就十五岁了吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [kən'tempt] ;

and	I	walked	away	from	him	in	contempt	;
和	我	步行	离开	从	他	在	鄙视	;

我鄙夷地转身离开他；

[waɪl] [hi:; hi]['kwaɪətli] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [rəud] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] ,

while	he	quietly	jumped	into	the	boat	and	rowed	across	the	lake	,
尽管	他	悄悄	跳了起来	进入	这	船	和	划船	穿过	这	湖	,

他悄悄跳上船，划过湖面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] .

whistling	a	tune	.
吹口哨	一个	调	.

吹着口哨。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:did] [fɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [laʊd] " [hɑ:] ! [hɑ:] !

But	I	had	not	proceeded	far	before	a	loud	"	ha	!	ha	!
但	我	有	不是	继续	远的	前	一个	大声	"	哈	!	哈	!

但我还没走多远，就听到一声响亮的“哈哈！哈哈！”

" [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] [fred] ['saʊndɪd] [kloʊz] [æt; ət][maɪ] [saɪd] ;

"	from	my	brother	Fred	sounded	close	at	my	side	;
"	从	我的	兄弟	弗雷德	听起来	关闭	在	我的	边	;

“我哥哥弗雷德的声音听起来就在我身边；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] ['lɪsənər] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

he	had	been	an	unobserved	listener	to	the	whole	conversation	,
他	有	到过	一个	未被观察到的	听众	到	这	所有的	对话	,

他一直悄悄地听完了整个对话。

[naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

now	enjoyed	the	pleasure	of	teasing	me	all	the	way	home	.
现在	享受	这	乐趣	的	戏弄	我	全部	这	方式	家	.

现在他一路戏弄我，乐此不疲。

" [ðæts] [raɪt] , ['ɪmi] ! " [sed] [hiː; hi] , " [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] , [tʃaɪld] .

"	That's	right	,	Amy	!	"	said	he	,	"	Keep	up	your	dignity	,	child	.
"	那就是	正确的	,	艾米	!	"	说	他	,	"	保持	向上	你的	尊严	,	孩子	.

“没错，艾米！”他说，“孩子，保持你的尊严。”

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [siːn] !

What	a	rich	scene	!
什么	一个	富有的	场景	!

多么丰富的景象啊！

- [wen] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ]['teɪpər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wen] [ɔːl]

'	When	did	you	ever	watch	for	a	glimpse	of	my	taper	at	midnight	when	all
-	什么时候	做过	你	曾经	手表	为了	一个	一瞥	的	我的	锥形	在	午夜	什么时候	全部

['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ? -

others	were	asleep	?	'
其他的	是	睡着了	?	-

“你什么时候趁着午夜时分，等着看我熄灭香烟，而其他人都已经睡着了？”

['ræðər] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wɑːtʃ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,

Rather	a	hopeless	watch	,	I'm	thinking	,
相当	一个	绝望	手表	,	我是	思维	,

我觉得这表真是不怎么样。

[æz; əz][juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ruːm] [bɪ'twiːn] ['mʌðɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ; [ænd; ənd]

as	you	sleep	in	the	middle	room	between	mother's	and	the	nursery	;	and
作为	你	睡觉	在	这	中间	房间	之间	母亲的	和	这	苗圃	;	和

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

between	you	and	I	,
之间	你	和	我	,

当你睡在母亲房间和婴儿房之间的中间房间时；睡在你和我之间，

['eɪmi] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][bɜːrn][ə; eɪ]['teɪpər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bræs] [læmp] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

Amy	,	you	know	that	you	don't	burn	a	taper	,	but	a	brass	lamp	;	but	that	,
艾米	,	你	知道	那	你	不	烧伤	一个	锥形	,	但	一个	黄铜	灯	;	但	那	,

艾米，你知道你烧的不是蜡烛，而是黄铜灯；但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['iznt] [kwaɪt] [soʊ] [poʊ'etɪkl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] .

of	course	,	isn't	quite	so	poetical	to	tell	of	.
的	课程	,	不是	相当	所以	诗意的	到	告诉	的	.

当然，讲述这件事本身并没有那么诗意。

[sʌtʃ] [æn; ən] [er] , [tuː] ! - - [wʌt] [ə; eɪ] [rer] ['trædʒɪk] ['æktrəs] [juːd] [meɪk] !

Such	an	air	,	too	!	-	-	what	a	rare	tragic	actress	you'd	make	!
这样的	一个	空气	,	也	!	-	-	什么	一个	稀有的	悲惨	演员	你会	制作	!

真是气场十足！——你简直就是个难得一见的悲剧女演员！

[duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Do	say	it	over	,	won't	you	?
做	说	它	超过	,	惯于	你	?

你说完就说吧，好吗？

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	have	almost	forgotten	the	beginning	.
我	有	几乎	被遗忘的	这	开始	.

我几乎忘记了开头。

" [aɪ] [geɪv] [fred] [ə; eɪ] [bɑ:kst] [ɪr] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʌŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪm] ['æftərwərdz] ;

"	I	gave	Fred	a	boxed	ear	,	which	must	have	stung	for	sometime	afterwards	;
"	我	给予	弗雷德	一个	盒装	耳朵	,	哪个	必须	有	被蜇了	为了	有时	然后	;

“我打了弗雷德一巴掌，他之后肯定疼了好一阵子；

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['heɪstɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [lɔkt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] [tɪl] [ti:] - [taɪm] .

and	running	hastily	into	the	house	,	locked	myself	up	in	my	own	room	till	tea	-	time	.
和	跑步	草草	进入	这	房子	,	已锁定	我	向上	在	我的	自己的	房间	直到	茶	-	时间	.

我匆匆跑进屋里，把自己锁在房间里，直到下午茶时间。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ;

The	next	day	was	my	birthday	;
这	下一个	天	曾是	我的	生日	;

第二天是我的生日；

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ][ək'septəb(ə)l] [gɪfts] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [pər'si:vd]

and	while	my	table	was	strewn	with	acceptable	gifts	from	all	the	others	,	I	perceived
和	尽管	我的	桌子	曾是	散落的	和	可接受	礼物	从	全部	这	其他的	,	我	感知

虽然我的桌子上摆满了其他人送的得体礼物，但我却觉得

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['æntɪkweɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [kæp][ænd; ənd] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] ,

among	them	a	very	antiquated	-	looking	cap	and	pair	of	spectacles	,
之中	他们	一个	非常	过时的	-	寻找	帽	和	一对	的	眼镜	,

其中包括一顶看起来很古老的帽子和一副眼镜。

[tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

to	the	latter	of	which	was	attached	a	slip	of	paper	,	on	which	was	written	:
到	这	后者	的	哪个	曾是	随附的	一个	滑	的	纸	,	在	哪个	曾是	书面	:

其中一张纸条附在后面，上面写着：

" [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [ɪm'perd] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ['eɪmi] , [prə'du:st] [baɪ][hɜ:r; hər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ;

"	To	improve	the	impaired	sight	of	my	dear	sister	Amy	,	produced	by	her	declining	years	;
"	到	提升	这	受损	视线	的	我的	亲爱的	姐姐	艾米	,	生产	经过	她	下降	年	;

“为了改善我亲爱的妹妹艾米因年老体衰而导致的视力障碍；

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][kæp][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [greɪ] [her] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

also	a	cap	to	conceal	the	gray	hairs	of	age	,
还	一个	帽	到	隐藏	这	灰色的	头发	的	年龄	,

还有一顶帽子，用来遮盖老年人的白发。

[ænd; ənd] - ['jʌŋz] [naɪt] [θɔ:ts] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .

and	'	Young's	Night	Thoughts	'	for	the	edification	of	her	mind	.
和	-	杨氏	夜晚	想法	-	为了	这	启迪	的	她	头脑	.

以及《杨氏夜思录》，以启迪她的心灵。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][frʌm; frəm][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]

"	I	was	almost	ready	to	cry	from	mortification	;	but	I	remembered	that	I
"	我	曾是	几乎	准备好	到	哭	从	屈辱	;	但	我	记得	那	我

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] ,

was	now	fifteen	,
曾是	现在	十五	,

“我羞愧得几乎要哭出来；但我记起我当时已经十五岁了，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [daʊn] [sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ]['mæstər] [fred] ,

and	took	the	articles	down	stairs	for	the	purpose	of	exposing	Master	Fred	,
和	采取	这	文章	向下	楼梯	为了	这	目的	的	暴露	掌握	弗雷德	,

然后把文章拿到楼下，目的是揭露弗雷德大师的真面目。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ][get][fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] ?

but	what	did	I	get	for	my	pains	?
但	什么	做过	我	得到	为了	我的	疼痛	?

但我付出了这么多努力，得到了什么回报呢?

[ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [pɪ'kjuːliərli] ['hjuːmərəs] [weɪ]

In	justification	he	told	the	story	of	yesterday	,	in	his	own	peculiarly	humorous	way
在	理由	他	讲述	这	故事	的	昨天	,	在	他的	自己的	奇特地	幽默	方式

;

;
;

为了证明自己的清白，他用自己独特的幽默方式讲述了昨天发生的事；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [ðʌs] [rɪ'flektɪd] ,

and	when	I	saw	myself	thus	reflected	,
和	什么时候	我	锯	我	因此	反映	,

当我看到自己如此倒影时，

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['tendənsi] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] [strʌk] [ˌem 'iː]['fɔːrsəbli] ,

the	ridiculous	tendency	of	my	words	and	manner	struck	me	forcibly	,
这	荒谬的	趋势	的	我的	字	和	方式	击	我	强制	,

我对自己言语和举止的荒谬倾向感到震惊。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [læf] .

and	I	was	almost	ready	to	laugh	.
和	我	曾是	几乎	准备好	到	笑	.

我差点笑出声来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] [ðæt] [ə'bʌndəntli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [waɪl] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ][hæd; həd]

But	the	others	did	that	abundantly	for	me	,	while	wondering	where	I	had
但	这	其他的	做过	那	大量	为了	我	,	尽管	好奇	在哪里	我	有

[pɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] ;

picked	up	such	notions	;
挑选	向上	这样的	概念	;

但其他人却为我做了很多，同时还纳闷我从哪里学来的这些想法；

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] - , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

and	Grandmother	Chesbury	,	I	verily	believe	,	suspected	that	I	had	been	at
和	祖母	-	,	我	确实	相信	,	怀疑	那	我	有	到过	在

[hɜːr; hər]['nɑːvəlz] ,

her	novels	,
她	小说	,

我相信，切斯伯里祖母怀疑我偷看过她的小说。

[fɔːr; fər]['æftər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] .

for	after	that	I	never	could	find	one	.
为了	后	那	我	绝不	可以	寻找	一	.

因为在那之后我就再也没找到过。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [nuː] [im'preʃəns] ,

But	although	I	was	thus	debarred	from	receiving	any	new	impressions	,
但	虽然	我	曾是	因此	被禁止	从	接收	任何	新的	印象	,

但是，尽管我因此被禁止接受任何新的印象，

[ðə; ði][oʊld][wʌnz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm]

the	old	ones	still	continued	in	full	force	;	and	at	last	came
这	老的	一个	仍然	持续	在	满的	力量	;	和	在	最后的	来了

旧的力量依然强大；最后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['sɪgnəlaɪz] [maɪ'self] .

the	long	desired	opportunity	to	signalize	myself	.
这	长的	想要的	机会	到	发出信号	我	.

期待已久的展现自我的机会。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['ɔːlmoʊst] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] [hæd; həd]

I	was	then	almost	sixteen	,	and	the	treaty	of	peace	with	England	had
我	曾是	然后	几乎	十六	,	和	这	条约	的	和平	和	英格兰	有

[dʒʌst] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] .

just	been	celebrated	.
只是	到过	著名	.

当时我快十六岁了，与英国的和平条约刚刚签订。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ænd; ənd] [feˈstɪvɪtiːz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	remember	well	the	illuminations	and	festivities	on	the	first	night	of	the
我	记住	出色地	这	照明	和	庆祝活动	在	这	第一的	夜晚	的	这

[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

proclamation	,
公告	,

我清楚地记得宣告当晚的灯光秀和庆祝活动。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] ; [ðə; ði] ['bælkəniz] [wɜːr; wər] [riːðd]

which	we	spent	in	the	city	at	a	friend's	house	;	the	balconies	were	wreathed
哪个	我们	花费	在	这	城市	在	一个	朋友们	房子	;	这	阳台	是	花环

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

with	flowers	,
和	花朵	,

我们在城里一位朋友家度过了那段时光；阳台上挂满了鲜花。

[laɪts] [bleizd] [frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] , [kraʊdz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪfli] - [drest] ['wɪmɪn] [fɪld] [ðə; ði]

lights	blazed	from	every	window	,	crowds	of	beautifully	-	dressed	women	filled	the
灯	燃烧的	从	每一个	窗户	,	人群	的	非常漂亮	-	穿着	女性	已填	这

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

每扇窗户都灯火通明，房间里挤满了穿着漂亮衣服的女子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] ['evri] [striːt] .

and	the	sounds	of	music	and	dancing	were	heard	in	every	street	.
和	这	声音	的	音乐	和	跳舞	是	听到	在	每一个	街道	.

每条街道上都传来音乐和舞蹈声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] — [maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

It	was	my	first	evening	in	company	—	my	first	experience	of	admiration	;
它	曾是	我的	第一的	晚上	在	公司	—	我的	第一的	经验	的	钦佩	;

那是我第一次在公司过夜——我第一次感受到被人仰慕；

[ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

and	completely	carried	away	by	the	music	,	the	lights	,	and	the	occasion	,
和	完全地	携带	离开	经过	这	音乐	,	这	灯	,	和	这	场合	,

完全沉浸在音乐、灯光和氛围中，

[ðə; ði][oʊld][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['signəlaizɪŋ] [di:d] [keɪm] [θrɔŋɪŋ] [bæk] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] ,

the	old	desire	for	some	signalizing	deed	came	thronging	back	in	full	force	,
这	老的	欲望	为了	一些	信号	契据	来了	熙熙攘攘	后退	在	满的	力量	,

那种渴望做出某种具有象征意义的举动的旧愿望再次强烈地涌上心头。

[tɪl] [aɪ] [gru:] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'wɪldərd] .

till	I	grew	almost	bewildered	.
直到	我	生长	几乎	困惑	.

直到我几乎感到困惑不已。

[noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fərd] [ðæt] [naɪt] ; [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] ,

No	opportunity	offered	that	night	;	I	could	only	join	in	the	festivities	,
不	机会	提供	那	夜晚	;	我	可以	仅有的	加入	在	这	庆祝活动	,

当晚没有给我机会；我只能加入庆祝活动。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ts] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

and	listen	to	the	feats	and	praises	of	others	;
和	听	到	这	壮举	和	赞扬	的	其他的	;

并聆听他人的功绩和赞扬；

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]

but	towards	the	latter	part	of	the	evening	my	eye	was	attracted	by	the
但	向	这	后者	部分	的	这	晚上	我的	眼睛	曾是	吸引	经过	这

['brɪliənt] ['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] ['hænsəm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [pæst] [θru:]

brilliant	uniform	and	handsome	appearance	of	a	young	officer	who	passed	through
杰出的	制服	和	英俊的	外貌	的	一个	年轻的	官	WHO	通过了	通过

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,

the	rooms	,
这	房间	,

但到了傍晚后半段，一位年轻军官英俊的外表和亮丽的制服吸引了我的目光，他穿过房间。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔ:rnər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [frendz] [hu:]

and	lingered	a	moment	in	a	distant	corner	among	a	knot	of	friends	who
和	徘徊不去	一个	片刻	在	一个	遥远	角落	之中	一个	结	的	朋友们	WHO

['kraʊdɪd] ['i:gərli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

crowded	eagerly	about	him	.
挤	急切地	关于	他	.

他独自一人在远处的一个角落里待了一会儿，一群朋友热情地围拢在他身边。

[hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] , ['bju:tɪf(ə)l]

His	commanding	figure	,	beautiful
他的	指挥	数字	,	美丽的

他魁梧的身材，俊美

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[fitʃər] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [jet] [swi:t] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , [kəm'pli:tli] ['ri:əlaɪzd] [ɔ:l][maɪ][aɪ'di:əz]

features	,	and	intellectual	,	yet	sweet	,	expression	,	completely	realized	all	my	ideas
特征	,	和	知识分子	,	然而	甜的	,	表达	,	完全地	已实现	全部	我的	想法

[ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] - ['hɪroʊ] ;

of	a	novel	-	hero	;
的	一个	小说	-	英雄	;

五官端正，举止文雅，又不失温柔，完全实现了我对小说主人公的所有设想；

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

I	saw	my	father	speaking	to	him	,	and	immediately	made	signs	to	introduce
我	锯	我的	父亲	请讲	到	他	,	和	立即地	制成	标志	到	介绍

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我看到父亲在和他说话，便立即打手势介绍他们认识。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

but	before	I	could	catch	his	eye	,	the	officer	had	disappeared	.
但	前	我	可以	抓住	他的	眼睛	,	这	官	有	消失	.

但我还没来得及和他对视，那名警官就已经消失了。

['pɑːpə][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪdʒər] ['ɑːrlɪŋtənz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Papa	told	me	that	Major	Arlington's	father	had	been	an	old	friend	of	his	,
爸爸	讲述	我	那	主要的	阿灵顿的	父亲	有	到过	一个	老的	朋友	的	他的	,

爸爸告诉我，阿灵顿少校的父亲是他的老朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn]

and	he	would	have	introduced	him	to	me	,	but	business	called	him	in
和	他	会	有	介绍	他	到	我	,	但	商业	称为	他	在

[ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

another	direction	,
其他	方向	,

他本来会介绍我们认识的，但生意上的事让他另谋出路。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət]

and	he	could	not	stay	a	moment	longer	,	but	promised	us	a	visit	at
和	他	可以	不是	停留	一个	片刻	更长	,	但	承诺	我们	一个	访问	在

[æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] .

an	early	day	.
一个	早期的	天	.

他一刻也不能再待下去了，但答应我们过几天会来看望我们。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [smaɪl] , [mɪs] ['elə] , [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] ['noʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	need	not	smile	,	Miss	Ella	,	and	look	so	knowing	at	the	mention	of	the
你	需要	不是	微笑	,	错过	艾拉	,	和	看	所以	会心	在	这	提到	的	这

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

艾拉小姐，你不必微笑，也不必在听到这个名字时露出那种了然于心的表情；

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

how	do	you	know	that	there	were	not	two	Arlingtons	in	the	world	?
如何	做	你	知道	那	那里	是	不是	二	-	在	这	世界	?

你怎么知道世界上没有两座阿灵顿公墓?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [aɪ] ['mærid] ?

How	do	you	know	but	that	it	was	his	brother	I	married	?
如何	做	你	知道	但	那	它	曾是	他的	兄弟	我	已婚	?

你怎么知道我嫁的不是他哥哥吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət]['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔːri] .

How	do	you	know	—	but	never	mind	,	I	will	go	on	with	my	story	.
如何	做	你	知道	—	但	绝不	头脑	,	我	将要	去	在	和	我的	故事	.

你怎么知道的？——不过没关系，我继续讲我的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [stɪl] [left] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n]

It	was	several	days	after	that	eventful	evening	,	which	still	left	a	vivid	impression
它	曾是	一些	天	后	那	多事	晚上	,	哪个	仍然	左边	一个	生动	印象

[ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ;

upon	my	mind	;
之上	我的	头脑	;

那晚的经历仍然历历在目，几天过去了，那晚的情景依然在我脑海中留下了深刻的印象；

[ðə; ðiː][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [diːd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ,

the	desire	to	perform	some	wonderful	deed	remained	in	full	force	,
这	欲望	到	履行	一些	精彩的	契据	剩余	在	满的	力量	,

想要成就一番伟业的愿望依然强烈。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ,

mingled	with	visions	of	the	young	officer	,	and	I	wandered	about	,
混合	和	愿景	的	这	年轻的	官	,	和	我	漫步	关于	,

脑海中浮现出那位年轻军官的身影，我四处徘徊。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['duːtiz] .

without	paying	much	attention	to	my	ordinary	duties	.
没有	付费	很多	注意力	到	我的	普通的	职责	.

我没有太在意我的日常工作。

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɜːr; wər][bəuθ][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] -

Papa	and	mamma	were	both	from	home	,	and	Grandmother	Chesbury
爸爸	和	妈妈	是	两个都	从	家	,	和	祖母	-

[hæd; həd] [lɔkt] [hɜːr'self] [ʌp]

had	locked	herself	up
有	已锁定	她自己	向上

爸爸妈妈都回家了，切斯伯里奶奶把自己锁在房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] ; [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

with	a	new	novel	;	while	I	was	roaming	about	the	grounds	not	far	from
和	一个	新的	小说	;	尽管	我	曾是	漫游	关于	这	理由	不是	远的	从

[ðə; ðɪ] [frʌnt] ['entrəns] .

the	front	entrance	.
这	正面	入口	.

我当时正拿着一本新小说在离正门不远的院子里闲逛。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] ;

A	sound	of	wheels	suddenly	struck	upon	my	ear	;
一个	声音	的	车轮	突然	击	之上	我的	耳朵	;

突然，一阵车轮碾过的声音传入我的耳中；

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [peɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

I	supposed	it	was	some	visitor	and	paid	not	much	attention	to	it	;
我	据称	它	曾是	一些	游客	和	有薪酬的	不是	很多	注意力	到	它	;

;

我以为是哪个访客，所以没太在意；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

but	before	long	there	was	a	confused	noise	of	voices	—	a	sound	of
但	前	长的	那里	曾是	一个	使困惑	噪音	的	声音	—	一个	声音	的

['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hevi] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

plunging	and	rearing	—	and	a	distinct	crashing	of	some	heavy	vehicle	.
骤降	和	饲养	—	和	一个	清楚的	崩溃	的	一些	重的	车辆	.

但不久之后，就传来一阵嘈杂的人声——一阵俯冲和扬蹄声——以及某种重型车辆的明显撞击声。

[maɪ]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ; [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kærɪdʒ] ,

My	evil	genius	led	me	to	the	spot	;	I	beheld	a	handsome	carriage	,
我的	邪恶的	天才	引领	我	到	这	点	;	我	观看	一个	英俊的	运输	,

我的邪恶本能指引我来到这里；我看到了一辆漂亮的马车，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [siːmd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dæʃ] [ɪn] ['piːsɪz] — [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	the	horses	seemed	striving	to	dash	in	pieces	—	caught	a	glimpse	of	a
哪个	这	马匹	似乎	努力	到	短跑	在	件	—	捕捉	一个	一瞥	的	一个

['glɪtərɪŋ] ['juːnɪfɔːrm][ˌɪn'saɪd] — [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] ,

glittering	uniform	inside	—	and	following	a	wild	impulse	,
闪闪发光	制服	里面	—	和	下列的	一个	荒野	冲动	,

马儿们似乎拼命想要冲散它——瞥见里面闪闪发光的制服——然后，出于一种狂野的冲动，

[spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

sprang	forward	and	endeavored	to	seize	the	bridle	.
弹簧	向前	和	努力	到	抢占	这	辔	.

它猛地向前跃去，试图抓住缰绳。

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] , " [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] !

I	heard	some	one	say	,	"	Take	care	of	the	young	lady	!
我	听到	一些	一	说	,	"	拿	关心	的	这	年轻的	女士	!

我听到有人说："照顾好这位年轻女士！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	and	then	the	officer	jumped	from	the	carriage	,
"	和	然后	这	官	跳了起来	从	这	运输	,

然后，那名军官跳下了马车。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] .

while	I	was	thrown	down	close	to	the	horses	'	feet	.
尽管	我	曾是	抛掷	向下	关闭	到	这	马匹	-	脚	.

我被扔到马蹄边。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hʌm] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæŋk] .

A	confused	hum	sounded	in	my	ears	—	and	then	followed	a	long	blank	.
一个	使困惑	哼	听起来	在	我的	耳朵	—	和	然后	随后	一个	长的	空白的	.

耳边传来一阵混乱的嗡嗡声——然后是一阵漫长的空白。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] -

When	I	awoke	to	consciousness	I	found	myself	lying	on	a	sofa	in	a	small	sitting	-
什么时候	我	醒来	到	意识	我	成立	我	说谎	在	一个	沙发	在	一个	小的	坐着	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

当我恢复意识时，我发现自己躺在一间小客厅的沙发上；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['tendərli] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [feɪs] [met] [maɪ]

but	no	one	was	bending	tenderly	over	me	—	not	even	a	mother's	face	met	my
但	不	一	曾是	弯曲	温柔地	超过	我	—	不是	甚至	一个	母亲的	脸	遇见	我的

[aɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv]

eyes	—	but	the	gossip	of
眼睛	—	但	这	闲话	的

但没有人温柔地俯身关心我——甚至没有一位母亲的脸庞与我对视——只有流言蜚语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 229]
[页 -]

[第229页]

[tuː] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] ['greɪtɪd] ['peɪnfəli] [ɑːn][maɪ] [ɪr] .
two women servants grated painfully on my ear .
二 女性 仆人 磨碎的 痛苦地 在 我的 耳朵 .

两个女佣的声音刺耳难听，摩擦着我的耳朵。

" [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [pə'zest] [mɪs] ['eɪmi] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keɪpər] [æz; əz]
" What under the sun possessed Miss Amy to go and cut up such a caper as
" 什么 在下面 这 太阳 拥有 错过 艾米 到 去 和 切 向上 这样的 一个 跳跃 作为
[ðæt] !
that !
那 !

“艾米小姐究竟是出于什么原因，才会策划出这样一场闹剧！”

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
" said one of them ,
" 说 一 的 他们 ,

其中一人说道：“

" [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiːz] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə]
" All the mischief she's done this day won't be done away with for weeks to
" 全部 这 恶作剧 她是 完毕 这 天 惯于 是 完毕 离开 和 为了 周 到
[kʌm] . "
come . "
来 . "

“她今天所作所为的影响，在接下来的几周内都不会消失。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" No , indeed ! " rejoined the other ,
" 不 , 的确 ! " 重新加入 这 其他 ,

“没错！”另一个人重新说道。

" [ðæt] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [hɪr] [fɔːr; fər] [sɪks] [wiːks] [æt; ət] [liːst] .
" that young officer is a fixture here for six weeks at least .
" 那 年轻的 官 是 一个 固定装置 这里 为了 六 周 在 至少 .

“那位年轻军官至少会在这里待上六周。”

[roʊm] ['wɔznt] [bɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Rome wasn't built in a day ,
罗马 不是 建造 在 一个 天 ,

罗马不是一天建成的。

[nɔːr] [ɑːr; ər] ['broʊkən] [legz] [hiːld] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [tuː]
nor are broken legs healed in ten minutes — and such a beauty as he is , too
也不 是 破碎的 腿 已治愈 在 十 分钟 — 和 这样的 一个 美丽 作为 他 是 , 也
!
!
!

腿骨骨折也不是十分钟就能痊愈的——而且他还是个如此英俊的人！

[its] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ! "
It's shameful to think of ! "
它是 可耻 到 思考 的 ! "

想到这真令人羞耻！

" [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,
" If she'd only let him alone ,
" 如果 棚 仅有的 让 他 独自的 ,

“如果她当初能让他一个人待着就好了。”

['hiːd] [dʌn] [wel] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][dʒʌmp] [raɪt] ['ʌndər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] -

he'd	done	well	enough	—	but	she	must	go	and	jump	right	under	the	horses	'
他会	完毕	出色地	足够的	—	但	她	必须	去	和	跳	正确的	在下面	这	马匹	-

[fiːt] , [soʊ] [ðæt] ,

feet	,	so	that	,
脚	,	所以	那	,

他做得已经很好了——但她必须跳到马蹄底下，这样，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðæt]

of	course	,	he	had	to	spring	out	to	prevent	her	being	killed	,	and	that
的	课程	,	他	有	到	春天	出去	到	防止	她	存在	被杀	,	和	那

[broʊk] [hɪz; ɪz][leg] ,

broke	his	leg	,
打破	他的	腿	,

当然，他必须奋力扑出来阻止她被杀，结果摔断了腿。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [hɜːrt][ə; eɪ][bɪt] .

while	she	wasn't	hurt	a	bit	.
尽管	她	不是	伤害	一个	少量	.

她却毫发无损。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] , [ɪf] [mɪs] ['eɪmi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [hɜːr'self] [ðen] !

Speaking	of	beauties	,	if	Miss	Amy	could	only	have	seen	herself	then	!
请讲	的	美女	,	如果	错过	艾米	可以	仅有的	有	已见	她自己	然后	!

说到美人，艾米小姐要是能看到当时的自己该多好啊！

- - ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl]

-	-	spotted	with	mud	from	head	to	foot	,	and	her	hair	flying	in	all
-	-	斑	和	泥	从	头	到	脚	,	和	她	头发	飞行	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] !

directions	!
方向	!

她浑身沾满了泥巴，从头到脚都是，头发也乱糟糟的！

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] , [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə]

"	On	hearing	that	I	was	not	hurt	,	I	sprang	from	the	sofa	and	rushed	to
"	在	听力	那	我	曾是	不是	伤害	,	我	弹簧	从	这	沙发	和	匆忙	到

[ðə; ði] [glæs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

“听到我没有受伤，我从沙发上跳起来，冲到玻璃窗前。”

[wer] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['pɪtiəbl] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] .

where	I	encountered	the	reflection	of	a	most	pitiable	-	looking	figure	.
在哪里	我	遭遇	这	反射	的	一个	最多	可怜的	-	寻找	数字	.

在那里，我看到了一个面目可怜的身影倒映在空中。

['iːv(ə)n][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɔːbd] [wɪð; wɪθ]

Even	my	face	was	daubed	with
甚至	我的	脸	曾是	涂抹	和

连我的脸上也涂满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[mʌd] [ænd; ənd][dɜːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [fraɪt] .

mud	and	dirt	,	and	I	looked	like	a	veritable	fright	.
泥	和	污垢	,	和	我	看起来	喜欢	一个	真正的	惊吓	.

我浑身泥泞，看起来狼狈不堪。

[ʃeɪm] , [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hiːdləs] [kən'dʌkt] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmd]
Shame , mortification , and sorrow for my heedless conduct almost overwhelmed
耻辱 , 屈辱 , 和 悲哀 为了 我的 鲁莽 执行 几乎 不堪重负
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

羞愧、懊悔和悲伤几乎将我淹没，因为我对自己的鲁莽行为感到无比痛苦。

[ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['sɪgnəlaɪz] [maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd] ['hæzədid] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] -
In the selfish desire to signalize myself , I had hazarded the life of a fellow -
在 这 自私 欲望 到 发出信号 我 , 我 有 危险的 这 生活 的 一个 同伴 -
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

我出于自私的炫耀欲望，置他人的生命于危险之中。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wiːks] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ][ækt][ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [naʊ]
and brought upon him weeks of suffering which no act of mine could now
和 带来 之上 他 周 的 痛苦 哪个 不 行为 的 矿 可以 现在
[ə'liːvieɪt] .
alleviate .
减轻 .

并给他带来了数周的痛苦，而我现在的任何举动都无法减轻他的痛苦。

[ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] [maɪ] ['perənts] [hæd; həd][nɑːt]
The tears rolled down my cheeks ; but having ascertained that my parents had not
这 眼泪 滚动 向下 我的 脸颊 ; 但 拥有 已确定 那 我的 父母 有 不是
[jet] [rɪ'tɜːrnd] ,
yet returned ,
然而 返回 ,

泪水顺着我的脸颊滚落；但确认父母尚未回来后，

[aɪ][kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]
I cut short the gossip of the servants , and ordering them to bring me
我 切 短的 这 闲话 的 这 仆人 , 和 订购 他们 到 带来 我
[sʌm; səm]['wɔːtər] ,
some water ,
一些 水 ,

我打断了仆人们的闲聊，吩咐他们给我拿些水来。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [ə'pɑːrtmənt] .
I arranged my disordered dress for a visit to the sufferer's apartment .
我 安排 我的 混乱 裙子 为了 一个 访问 到 这 患者的 公寓 .

我整理了一下凌乱的衣服，准备去探望病人。

['dɑːktər]['ɜːrwɪn][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstəntli] [sent][fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
Doctor Irwin had been instantly sent for ; and when I entered the room ,
医生 欧文 有 到过 即刻 发送 为了 ; 和 什么时候 我 进入 这 房间 ,

欧文医生立刻被叫了过来；当我走进房间时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] ['bedsaɪd] ,
he was seated by his patient's bedside ,
他 曾是 坐着 经过 他的 患者 床头 ,

他坐在病人床边，

[waɪl] ['meɪdʒər] ['ɑːrlɪŋtən] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]['pælɪd] [fitʃər] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
while Major Arlington lay with closed eyes and pallid features in a kind of
尽管 主要的 阿灵顿 躺 和 关闭 眼睛 和 苍白 特征 在 一个 种类 的
[sliːp] [ɔːr]['stuːpər] .
sleep or stupor .
睡觉 或者 昏迷 .

阿灵顿少校则闭着眼睛，面色苍白地躺着，像是睡着了或者昏迷了一样。

" [mɪs] ['eɪmi] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['perənts]
" Miss Amy , " whispered the doctor , " this is a sad business — and your parents
" 错过 艾米 , " 低声说道 这 医生 , " 这 是 一个 伤心 商业 — 和 你的 父母
[frʌm; frəm] [hoʊm] , [tuː] .
from home , too .
从 家 , 也 .

“艾米小姐，”医生低声说，“这真是一件令人难过的事——你的父母在家也很难过。”

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ?
What will be their feelings on their return ?
什么 将要 是 他们的 情怀 在 他们的 返回 ?

他们回来后会有什么感受?

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ]
" I glanced at the motionless figure of the young officer , and too much
" 我 瞥了一眼 在 这 静止不动 数字 的 这 年轻的 官 , 和 也 很多
[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
ashamed to reply ,
羞愧 到 回复 ,

我瞥了一眼那位年轻军官一动不动的身影，羞愧得说不出话来。

[hʌŋ] [maɪ] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .
hung my head in silence .
悬挂 我的 头 在 沉默 .

我低着头，沉默不语。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [hɜːrt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ?
" Are you sure that you were not at all hurt , my dear child ?
" 是 你 当然 那 你 是 不是 在 全部 伤害 , 我的 亲爱的 孩子 ?

“亲爱的孩子，你确定自己一点都没受伤吗？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [toʊn] ;
" he continued in a kind tone ;
" 他 持续 在 一个 种类 语气 ;

他语气温和地继续说道;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 231]
[页 -]

[第231页]

" [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [prə'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪˌleɪ] !
" What a very wild proceeding it was to throw yourself into the melée !
" 什么 一个 非常 荒野 进行中 它 曾是 到 扔 你自己 进入 这 混战 !

“投身混战真是一场疯狂的冒险！”

[ɪf] [tuː] [men] [kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər] [streŋθ]
If two men could not manage the horses , could you suppose that your strength
如果 二 男人 可以 不是 管理 这 马匹 , 可以 你 认为 那 你的 力量
[wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
would be sufficient .
会 是 充足的 .

如果两个人都无法驾驭这些马匹，你认为你一个人的力量就足够了吗?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ,
You should have reasoned with yourself before taking such a step ,
你 应该 有 有理智的 和 你自己 前 采取 这样的 一个 步 ,

你应该在采取这种行动之前好好想想。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for you see the unfortunate effects of it .
为了 你 看 这 不幸 效果 的 它 .

因为你已经看到了它带来的不幸后果。

" ['riːz(ə)n] !
" **Reason** !
" 原因 !

“原因!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['riːz(ə)n][ɪn][maɪ] [hoʊl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ; [ðɪs] [wʌz; wəz]
there **was** **not** **the** **least** **particle** **of** **reason** **in** **my** **whole** **composition** **;** **this** **was**
那里 曾是 不是 这 至少 粒子 的 原因 在 我的 所有的 作品 ; 这 曾是
[ə; eɪ][waɪld] ,
a **wild** **,**
一个 荒野 ,

我的整篇文章里没有一丝一毫的理性；这是一篇狂野之作。

[ɪm'pʌlsɪv] [ækt] , [pər'fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
impulsive **act** **,** **performed** **without** **the** **least** **thought** **for** **the** **probable** **consequences** **,**
冲动 行为 , 执行 没有 这 至少 想法 为了 这 可能 结果 ,

冲动之举，丝毫没有考虑可能造成的后果。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rek] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] , [ɪn]['saɪlənt] [bɪ'wɪldərmənt] .
and **I** **now** **stood** **gazing** **on** **the** **wreck** **I** **had** **made** **,** **in** **silent** **bewilderment** **.**
和 我 现在 站立 凝视 在 这 破坏 我 有 制成 , 在 沉默的 困惑 .

我呆立在那里，茫然地望着自己造成的破坏。

[maɪ] ['perənts] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntənənsɪz]
My **parents** **soon** **returned** **;** **and** **hurrying** **to** **the** **apartment** **with** **countenances**
我的 父母 很快 返回 ; 和 匆忙 到 这 公寓 和 面容
[ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [fɪr] ,
of **astonishment** **and** **fear** **,**
的 惊讶 和 害怕 ,

我的父母很快回来了；他们脸上带着惊讶和恐惧的表情，匆匆赶到公寓。

[ðer; ðər] ['riːəlaɪzd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'kaʊnts] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'seɪld]
there **realized** **a** **confirmation** **of** **the** **dreadful** **accounts** **they** **had** **been** **assailed**
那里 已实现 一个 确认 的 这 可怕 账户 他们 有 到过 遭受攻击
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

他们意识到，之前听到的那些可怕的传言得到了证实。

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] ?
" **And** **who** **was** **the** **author** **of** **all** **this** **mischief** **?**
" 和 WHO 曾是 这 作者 的 全部 这 恶作剧 ?

“这一切恶行的始作俑者是谁？”

['eɪmi] .
Amy **.**
艾米 .

艾米。

" [maɪ] [aɪz] [druːpt] ['ʌndər][ðə; ði][stɜːrn] , [rɪ'pruːvɪŋ] [glɑːnsiz] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] ,
" **My** **eyes** **drooped** **under** **the** **stern** **,** **reproving** **glances** **I** **encountered** **,**
" 我的 眼睛 下垂 在下面 这 船尾 , 责备 眼神 我 遭遇 ,

“面对那些严厉、责备的目光，我的眼皮耷拉了下来。”

[ænd; ənd][aɪ] [krept] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] — ['fɜːrvəntli] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **I** **crept** **about** **the** **house** **like** **a** **guilty** **thing** **—** **fervently** **wishing** **for** **the**
和 我 悄悄地爬 关于 这 房子 喜欢 一个 有罪的 事物 — 热切地 祝 为了 这
['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][maɪ][waɪld] [ə'tempt] ,
bodily **suffering** **I** **had** **brought** **upon** **the** **victim** **of** **my** **wild** **attempt** **,**
身体上的 痛苦 我 有 带来 之上 这 受害者 的 我的 荒野 试图 ,

我像个罪人一样在房子里蹑手蹑脚地走来走去——热切地渴望着我疯狂行径的受害者所遭受的肉体痛苦。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:mentid] .

instead	of	the	pain	of	mind	with	which	I	was	tormented	.
反而	的	这	疼痛	的	头脑	和	哪个	我	曾是	饱受折磨	.

而不是我所遭受的精神折磨。

[deɪz] [pæst] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌn'hi:dɪd] [baɪ][ˌem 'i:] ;

Days	passed	on	,	but	the	lapse	of	time	was	unheeded	by	me	;
天	通过了	在	,	但	这	失效	的	时间	曾是	无人理会	经过	我	;

日子一天天过去，但我却丝毫没有察觉时间的流逝；

[maɪ][poʊst][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd]

my	post	was	by	the	bedside
我的	邮政	曾是	经过	这	床头

我的帖子在床边

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] — [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt]

of	the	sufferer	—	my	employment
的	这	患者	—	我的	就业

受害者——我的工作

[tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ji:ld] [tu:; tə] ['evri] ['hju:mər] .

to	anticipate	his	slightest	wish	,	and	yield	to	every	humor	.
到	预料	他的	丝毫	希望	,	和	屈服	到	每一个	幽默	.

要预料到他最细微的愿望，并顺从他的每一个脾气。

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['betər] [aɪ] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

As	he	grew	better	I	read	to	him	,	sung	to	him	,	talked	to	him	;
作为	他	生长	更好的	我	读	到	他	,	唱	到	他	,	谈话	到	他	;

随着他身体逐渐康复，我给他读书、唱歌、说话；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] ,

and	in	return	received	the	grateful	glances	of	those	expressive	eyes	,
和	在	返回	已收到	这	感激的	眼神	的	那些	富有表现力的	眼睛	,

而作为回报，他们也投来了那双充满感激之情的眼睛。

[wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [wen'evər] [aɪ] [mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

which	followed	me	about	whenever	I	moved	from	his	side	.
哪个	随后	我	关于	每当	我	已搬	从	他的	边	.

每当我离开他身边时，它就一直跟着我。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][kʊd; kəd][sɪt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:k] ['sloʊli] [θru:]

At	length	he	could	sit	up	in	his	apartment	,	and	then	walk	slowly	through
在	长度	他	可以	坐	向上	在	他的	公寓	,	和	然后	走	缓慢地	通过

[ðə; ði] [graʊndz] ,

the	grounds	,
这	理由	,

他终于可以在公寓里坐起来了，然后慢慢地在院子里散步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [keɪn] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][maɪ][ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ;

with	the	assistance	of	a	heavy	cane	on	one	side	and	my	arm	on	the	other	;
和	这	协助	的	一个	重的	甘蔗	在	一	边	和	我的	手臂	在	这	其他	;

一边拄着沉重的拐杖，一边用胳膊支撑着身体；

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ; [ɔ:r] ,

till	at	last	he	was	pronounced	to	be	as	well	as	other	people	;	or	,
直到	在	最后的	他	曾是	发音	到	是	作为	出色地	作为	其他	人们	;	或者	,

直到最后，他被宣布与其他人一样健康；或者，

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɜːrwɪn] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

as	Dr	.	Irwin	expressed	it	,	"	as	good	as	new	.
作为	博士	.	欧文	表达	它	,	"	作为	好的	作为	新的	.

正如欧文博士所说，“焕然一新”。

" [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , ['elə] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˌsentɪ'ment(ə)l] [lʌv] -

"	Your	eyes	are	brightening	up	,	Ella	,	in	anticipation	of	a	most	sentimental	love	-
"	你的	眼睛	是	提亮	向上	,	艾拉	,	在	预期	的	一个	最多	感伤的	爱	-

[teɪl] ;

tale	;
故事	;

“艾拉，你的眼睛闪闪发光，似乎在期待一个最感人的爱情故事；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['grætɪfaɪ][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['grændˌmədɚz] ['fɑːli] ;

but	I	shall	not	gratify	your	desire	of	laughing	at	your	grandmother's	folly	;
但	我	将	不是	满足	你的	欲望	的	笑	在	你的	祖母的	蠢事	;

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [seɪ] ,

but	shall	only	say	,
但	将	仅有的	说	,

但我不会满足你嘲笑你祖母愚蠢行为的愿望；我只会说，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] , [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] , [tuː; tə]

that	before	he	left	,	I	had	promised	,	with	the	consent	of	my	parents	,	to
那	前	他	左边	,	我	有	承诺	,	和	这	同意	的	我的	父母	,	到

[bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['ɑːrlɪŋtən] .

become	Mrs	.	Arlington	.
变得	太太	.	阿灵顿	.

在他离开之前，我已征得父母的同意，答应成为阿灵顿夫人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	was	married	at	eighteen	,	and	,	strange	to	say	,
我	曾是	已婚	在	十八	,	和	,	奇怪的	到	说	,

我十八岁就结婚了，而且，说来也奇怪，

[tuː; tə][wʌn] [huː] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fænsis] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] -

to	one	who	appeared	a	realization	of	all	my	girlish	fancies	;	he	was	noble	-
到	一	WHO	出现	一个	实现	的	全部	我的	少女	幻想	;	他	曾是	高贵	-

['maɪndɪd] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ,

minded	,	warm	-	hearted	,
有思想	,	温暖的	-	心地	,

他就像我所有少女幻想的化身；他心地善良，热情洋溢。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [æz; əz][maɪ'self] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪtʃ]

and	almost	as	enthusiastic	as	myself	—	with	a	sweetness	of	temper	which
和	几乎	作为	热情的	作为	我	—	和	一个	甜味	的	脾气	哪个

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['ræfld] ,

I	have	never	seen	raffled	,
我	有	绝不	已见	抽奖	,

而且几乎和我一样热情——性情温和，我从未见过如此顽固的弱点。

[ɪk'sept] [baɪ][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɔːr] ['kruːəlti] .

except	by	some	act	of	injustice	or	cruelty	.
除了	经过	一些	行为	的	不公正	或者	残酷	.

除非是出于某种不公正或残忍的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	233	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][duː][nɑːt] ['flætər] [jɔːr'self] , ['elə] ,

But	do	not	flatter	yourself	,	Ella	,
但	做	不是	奉承	你自己	,	艾拉	,

但别太自作多情了，艾拉。

[ðæt] [laɪf] [glaidid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] ;

that	life	glided	on	with	me	like	the	pages	of	a	romance	;
那	生活	滑翔	在	和	我	喜欢	这	页面	的	一个	浪漫	;

那段生活就像浪漫小说的篇章一样，伴我缓缓展开；

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɪli] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn]

I	was	obliged	to	lay	aside	a	great	many	silly	theories	which	I	had	indulged	in
我	曾是	有义务	到	躺	旁边	一个	伟大的	许多	愚蠢的	理论	哪个	我	有	沉溺其中	在

,

,

,

我不得不放弃之前沉迷的许多愚蠢理论。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪn] [ri'ælәti] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['suːtɪd] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	come	to	plain	reality	much	oftener	than	suited	my	inclination	.
和	来	到	清楚的	现实	很多	更频繁	比	适合	我的	倾角	.

而且，现实往往比我预想的要残酷得多。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ;

A	perfect	person	is	not	to	be	found	upon	earth	;
一个	完美的	人	是	不是	到	是	成立	之上	地球	;

世上没有完美的人；

[wen] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [æt; ət][nɑːt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][juː; jʊ][ɪk'spekt] ,

when	disposed	to	murmur	at	not	meeting	with	the	sacrifices	you	expect	,
什么时候	处置	到	低语	在	不是	会议	和	这	牺牲	你	预计	,

当你因为没有得到预期的牺牲而抱怨时，

[æsk] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] —

ask	yourself	if	you	would	be	willing	to	make	these	sacrifices	for	another	—
问	你自己	如果	你	会	是	愿意的	到	制作	这些	牺牲	为了	其他	—

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] ['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɑːs] [ʌv; əv]

and	then	be	not	surprised	that	others	are	not	more	free	from	the	dross	of
和	然后	是	不是	惊讶	那	其他的	是	不是	更多的	自由的	从	这	浮渣	的

[self] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

self	-	consideration	than	you	are	.
自己	-	考虑	比	你	是	.

问问自己是否愿意为他人做出这些牺牲——然后不要惊讶于其他人也并非比你更能摆脱自我中心的泥沼。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [her] - [breɪnd] [pər'fɔːrməns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ]

do	not	suppose	that	it	was	my	hair	-	brained	performance	at	our	first	meeting
做	不是	认为	那	它	曾是	我的	头发	-	脑子	表现	在	我们的	第一的	会议

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃənz] ;

which	attracted	my	husband's	affections	;
哪个	吸引	我的	丈夫的	情感	;

不要以为是我在第一次见面时那异想天开的表现吸引了我丈夫的芳心；

[noʊ] , [ˈɔːf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði][ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðæt] [siːn]

no	,	often	has	the	color	mounted	to	my	face	at	his	reference	to	that	scene
不	,	经常	有	这	颜色	安装	到	我的	脸	在	他的	参考	到	那	场景

,

,

,

不，每当他提起那个场景，我的脸色都会涨红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [im'preʃəns] [ðen] .

and	his	own	impressions	then	.
和	他的	自己的	印象	然后	.

以及他当时的印象。

" [juː; jʊ] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː] , [ˈeɪmi] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ˈlæfɪŋ] ,

"	You	reminded	me	,	Amy	,	"	he	would	say	,	laughing	,
"	你	提醒	我	,	艾米	,	"	他	会	说	,	笑	,

“你提醒了我，艾米，”他笑着说。

" [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈrekləs] [spraɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈruːl] , [huː] [hæd; həd] [floʊn]

"	of	some	reckless	sprite	from	the	kingdom	of	misrule	,	who	had	flown
"	的	一些	鲁莽	精灵	从	这	王国	的	统治不善	,	WHO	有	飞行

['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] ,

into	the	scene	,
进入	这	场景	,

“来自混乱王国的某个鲁莽精灵，飞进了这个场景，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

determined	to	make	all	the	trouble	she	could	.
决定	到	制作	全部	这	麻烦	她	可以	.

她决心要尽可能地制造麻烦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈʃɪvəlrəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

It	was	very	chivalrous	of	you	,	to	be	sure	,
它	曾是	非常	骑士精神	的	你	,	到	是	当然	,

你真是非常绅士。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪkˈsiːdɪŋli]

and	I	ought	to	be	very	grateful	—	but	I	must	own	that	I	felt	exceedingly
和	我	应该	到	是	非常	感激的	—	但	我	必须	自己的	那	我	毛毡	非常

[prəˈvəukt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt]

provoked	at	being	obliged	to	risk	my	life	by	springing	out
挑衅	在	存在	有义务	到	风险	我的	生活	经过	弹簧	出去

我应该非常感激——但我必须承认，被迫冒着生命危险跳出来，让我感到非常恼火。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[tuː; tə] [ˈreskjuː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] .

to	rescue	you	from	the	horses	'	hoofs	.
到	救援	你	从	这	马匹	-	蹄子	.

把你从马蹄下救出来。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] ,

But	never	mind	,
但	绝不	头脑	,

不过没关系。

[ʃɛr] [ɑːˈmiː] " [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hɑːt] [terz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

chere	amie	"	he	would	add	as	he	saw	the	hot	tears	starting	to	my	eyes	,
切尔	艾米	"	他	会	添加	作为	他	锯	这	热的	眼泪	开始	到	我的	眼睛	,

“亲爱的朋友，”他看到我眼眶里开始涌出滚烫的泪水，便会这样说道。

[waɪl] [feɪs] , [nek] , [ænd; ənd] [braʊ] , [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

while	face	,	neck	,	and	brow	,	were	suffused	with	the	hue	of	mortification	,
尽管	脸	,	脖子	,	和	眉头	,	是	弥漫	和	这	色调	的	屈辱	,

脸、脖子和眉毛都泛起了痛苦的红晕。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æftər] - [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [wen] [aɪ] [bɪ'held] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

"	there	was	an	after	-	page	in	the	sick	-	room	,	when	I	beheld	,	with	surprise	,
"	那里	曾是	一个	后	-	页	在	这	生病的	-	房间	,	什么时候	我	观看	,	和	惊喜	,

“在病房里，我翻到下一页，惊讶地发现，

[maɪ]['kreɪzi] ['heroʊɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [nɜːrs] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd]

my	crazy	heroine	transformed	into	the	demure	,	and	gentle	nurse	,	and	learned
我的	疯狂的	女英雄	转变	进入	这	端庄	,	和	温和的	护士	,	和	学习

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ][sɔːft] - [toʊnd] [vɔɪs] ,

to	distinguish	a	soft	-	toned	voice	,
到	区分	一个	柔软的	-	色调	嗓音	,

我那古灵精怪的女主角变成了端庄温柔的护士，学会了分辨柔和的声音。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['liŋgə] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [laɪk] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk] ; [soʊ] [ðæt] ['æftər][ɔːl] ,

which	always	lingered	in	my	ears	like	pleasant	music	;	so	that	after	all	,
哪个	总是	徘徊不去	在	我的	耳朵	喜欢	令人愉快的	音乐	;	所以	那	后	全部	,

那声音总是像悦耳的音乐一样萦绕在我的耳边；所以，最终，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['eɪmi] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [breɪk] [maɪ][leg] — [fɔːr; fər] ,

I	am	really	indebted	to	you	,	Amy	,	for	making	me	break	my	leg	—	for	,
我	是	真的	负债累累	到	你	,	艾米	,	为了	制作	我	休息	我的	腿	—	为了	,

艾米，我真的要好好感谢你，因为你害我摔断了腿——因为，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ,

if	you	had	not	done	so	,
如果	你	有	不是	完毕	所以	,

如果你没有这样做的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [maɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] .

I	am	afraid	I	never	should	have	discovered	my	jewel	of	a	wife	.
我	是	害怕的	我	绝不	应该	有	发现	我的	宝石	的	一个	妻子	.

我真不该发现我这位如宝石般珍贵的妻子。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['roʊmæns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] ['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv]

"	So	much	for	my	romance	;	but	the	scene	generally	ended	with	the	kiss	of
"	所以	很多	为了	我的	浪漫	;	但	这	场景	一般来说	结束	和	这	吻	的

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

reconciliation	,
和解	,

“我的浪漫故事就此结束；但通常情况下，这一幕会以和解之吻告终。”

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][maɪ][ækt][ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['fɑːli] .

and	I	,	too	,	learned	to	smile	at	my	act	of	girlish	folly	.
和	我	,	也	,	学习	到	微笑	在	我的	行为	的	少女	蠢事	.

我也学会了对自己少女时期的愚蠢行为一笑置之。

" [maɪ] [teɪl] [ɪz][toʊld] ; [maɪ] ['perənts] [hæv; həv] [lɔːŋ] [slept] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	My	tale	is	told	;	my	parents	have	long	slept	beside	each	other	,
"	我的	故事	是	讲述	;	我的	父母	有	长的	睡着了	旁	每个	其他	,

我的故事已经讲完了；我的父母早已相伴而眠。

[wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [weɪvz] ['oʊvər][ðem; ðəm] — [maɪ]['eldər] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] — [maɪ]

where	the	long	grass	waves	over	them	—	my	elder	brothers	are	still	living	—	my
在哪里	这	长的	草	波浪	超过	他们	—	我的	长老	兄弟	是	仍然	活的	—	我的

['brʌðər] ['henri] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['venəˌreɪtɪd] ['klɜːrdʒimən][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] ['sɪtiz]

brother	Henry	is	a	beloved	and	venerated	clergyman	in	one	of	our	large	cities
兄弟	亨利	是	一个	心爱	和	受人尊敬	牧师	在	一	的	我们的	大的	城市

— [waɪl] [ðə; ði][waɪld] ,

—	while	the	wild	,
—	尽管	这	荒野	,

在长长的野草随风摇曳的地方——我的哥哥们还健在——我的哥哥亨利是我们一座大城市里一位受人爱戴和尊敬的牧师——而荒野，

[her] - [breɪnd] [fred] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][ɪz]

hair	-	brained	Fred	became	a	talented	lawyer	in	the	same	place	where	he	is
头发	-	脑子	弗雷德	成为	一个	才华横溢	律师	在	这	相同的	地方	在哪里	他	是

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]

universally
普遍地

异想天开的弗雷德在同一个地方成为了才华横溢的律师，而他在那里也备受世人瞩目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[rɪ'spektɪd] .

respected	.
受人尊敬	.

受人尊敬。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] ;

The	rest	of	my	brothers	are	all	dead	;
这	休息	的	我的	兄弟	是	全部	死的	;

我的其他兄弟都去世了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] ['oʊnli] [sər'vaɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [naɪn] .

and	we	three	only	survive	out	of	a	family	of	nine	.
和	我们	三	仅有的	存活	出去	的	一个	家庭	的	九	.

我们一家九口人中，只有我们三个活了下来。

[pər'hæps][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn]

Perhaps	at	some	future	time	I	may	give	you	an	account	of	my	residence	in
也许	在	一些	未来	时间	我	可能	给	你	一个	帐户	的	我的	住宅	在

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

或许将来某个时候，我会向你讲述我在英国的生活；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kən'kluːd] [maɪ] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	I	must	now	conclude	my	adventures	for	the	present	.
但	我	必须	现在	结束	我的	冒险	为了	这	展示	.

但我目前的冒险之旅必须就此结束了。

" [hɪr] ['endɪd] [maɪ] ['grændˌməðɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] ['meni] ['iːvnɪŋz]

"	Here	ended	my	grandmother's	history	,	which	had	afforded	us	many	evenings
"	这里	结束	我的	祖母的	历史	,	哪个	有	提供	我们	许多	晚上

[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

of	amusement	.
的	娱乐	.

“至此，我祖母的故事就结束了，这个故事曾给我们带来了许多个愉快的夜晚。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['frænʧnəs] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

We	were	both	surprised	and	pleased	at	her	frankness	in	speaking	of
我们	是	两个都	惊讶	和	高兴	在	她	坦率	在	请讲	的

[hɜːr; hər] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [ækts] ;

her	faults	and	mischievous	acts	;
她	故障	和	恶作剧	行为	;

她能坦诚地谈论自己的缺点和淘气行为，我们都感到既惊讶又高兴；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪn'diːd] ['hɑːrdli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ,

and	could	indeed	hardly	comprehend	that	the	very	sensible	,
和	可以	的确	几乎	理解	那	这	非常	明智的	,

而且确实很难理解，这位非常明智的人，

['dɪgnɪfaɪd] ['leɪdi] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][hæd; həd]['evər] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [sɔːrt][ʌv; əv]

dignified	lady	before	us	had	ever	been	such	an	odd	,	harum	-	scarum	sort	of
凝重	女士	前	我们	有	曾经	到过	这样的	一个	奇怪的	,	哈鲁姆	-	疤痕	种类	的

['kærəktər] — [jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

character	—	yet	so	it	was	,
特点	—	然而	所以	它	曾是	,

眼前这位仪态端庄的女士，以前从未有过如此古怪、荒诞不经的性格——然而事实就是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kaɪndli] [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pruːvmənt] .

and	she	had	kindly	related	her	own	experience	for	our	improvement	.
和	她	有	亲切地	有关的	她	自己的	经验	为了	我们的	改进	.

她还友好地与我们分享了自己的经验，以帮助我们改进。

[ðə; ðɪ][læst] ['ʧæptər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ;

The	last	chapter	was	intended	more	especially	for	my	own	particular	edification	;
这	最后的	章	曾是	故意的	更多的	尤其	为了	我的	自己的	特别的	启迪	;

最后一章主要是为了我个人的修养而写的；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][maɪ] ['grænˌməðɚz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['signəlaizɪŋ] [hɜːr'self] .

but	we	all	laughed	heartily	at	my	grandmother's	ideas	of	signalizing	herself	.
但	我们	全部	笑了	衷心地	在	我的	祖母的	想法	的	信号	她自己	.

但我们都对奶奶那些用来表达自己想法的做法开怀大笑。

[ðæt] [ruːm] [ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [spɑːt] ;

That	room	is	to	us	a	charmed	spot	;
那	房间	是	到	我们	一个	迷住了	点	;

那间房间对我们来说是个充满魔力的地方；

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] ['fɔːrwərd] [moʊst] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æn; ən]

and	we	look	forward	most	anxiously	to	the	time	when	she	is	to	begin	an
和	我们	看	向前	最多	焦虑地	到	这	时间	什么时候	她	是	到	开始	一个

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] ['ɪŋglənd] .

account	of	her	life	in	England	.
帐户	的	她	生活	在	英格兰	.

我们热切期盼她开始讲述她在英国的生活。

[ðə; ðɪ] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神